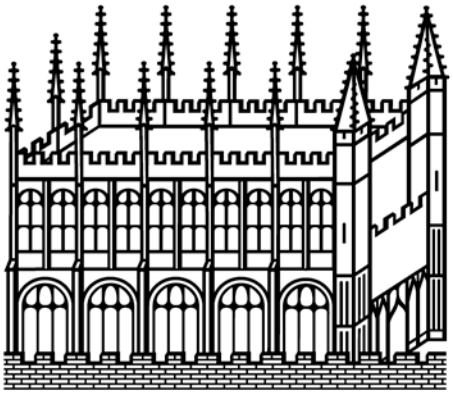


Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

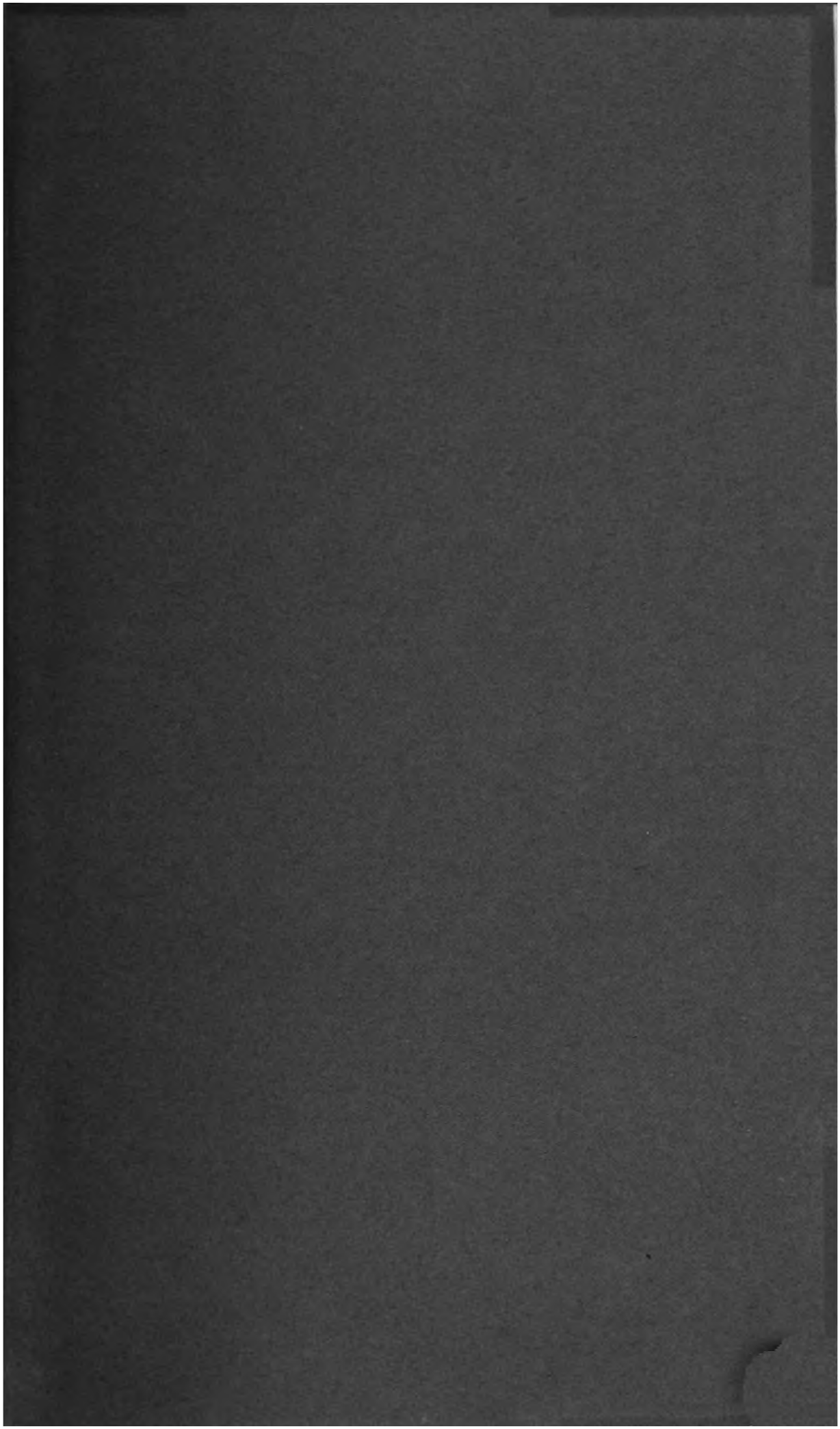
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

V 77 f. 18



BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CCV.

TÜBINGEN.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1895.

PROTECTOR

DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

*

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr. H. Fischer, professor an der universität Tübingen.

Kassier:

Kanzleirath Roller, universitäts-actuar in Tübingen.

*

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Professor Dr. Barack, oberbibliothekar der universitäts- und landesbibliothek in Straßburg.

Professor Dr. Böhmer in Lichtenthal bei Baden.

Dr. Hertz, professor an der technischen hochschule München.

Direktor Dr. v. Heyd, oberbibliothekar in Stuttgart.

Direktor Dr. O. v. Klumpp in Stuttgart.

Dr. Martin, professor an der universität Straßburg.

Dr. K. v. Maurer, professor an der universität München.

Dr. Sievers, professor an der universität Leipzig.

Dr. Steinmeyer, professor an der universität Erlangen.

Dr. Strauch, professor an der universität Halle.

Dr. Tobler, professor an der universität Berlin.

Geheimer regierungsrath Dr. Wattenbach, professor an der universität Berlin.

BOCCACCIO

DE CLARIS MULIERIBUS

DEUTSCH ÜBERSETZT VON

STAINHÖWEL.

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL DRESCHER.

GEDRUCKT FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART
TÜBINGEN 1895.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN.

DRUCK VON H. LAUPP JR. IN TÜBINGEN.

1. Die lateinischen handschriften.

Die anzahl der von »de claris mulieribus« bekannten lat. handschriften ist eine beträchtliche; Hortis, Studj sulle opere Latine del Boccaccio 1879 s. 912—15 zählt deren allein 26 auf, und zwar in Italien fünf aus der Biblioteca Laurentiana zu Florenz (von denen der eine, Cod. no. 29 Plut. LII, durch eine stark abweichende — nach Hortis s. 111 ältere — fassung der capitel von Niobe, Arachne, Mantho und durch eine veränderte capitelfolge bemerkenswert ist), eine aus der Biblioteca Riccardiana ebenfalls zu Florenz, eine aus der Barberina, zwei aus der Corsiniana und vier aus der Vaticana zu Rom, eine aus der Marciana in Venedig. Die Nationalbibliothek in Paris besitzt fünf handschriften, in England je eine das British Museum und die Bodleiana in Oxford. Eine handschrift besitzt auch Wien, sie enthält am schlusse die notiz: »Revisus per Thomam de Haselpach tempore suspensionis lectionum ob saevientem pestem. Anno 1443, 8 Octobris.« Von den ausländischen bibliotheken waren, dank des entgegenkommens ihrer leiter die beantwortung verschiedener anfragen zu gewinnen, zur genaueren untersuchung wurden die Münchener handschriften herangezogen und zwar:

1. Cod. lat. Monac. (M 1) no. 131. 2°. saec. XV. 318 fol. Liber H. Schedelii. Papierhandschrift. Enthält fol. 1: Hieronymus de viris illustribus s. scriptoribus eccles., fol. 24ᵇ: Gennadius Massil. de viris illustribus, fol. 42: Joannis Boccatii de Certaldo de claris mulieribus liber, fol. 135: Franc. Petrarca de viris illustribus liber, fol. 310: Isidorus Hispalensis de ortu, gestis et obitu Sanctorum.

2. (M 2) no. 10736. 4°. anno 1459. 182 fol. Papierhandschrift.

3. (M 3) no. 14443. 4°. saec. XV. 88 fol. Pergamenthandschrift. Joannis Boccaccii liber de claris mulieribus etc.

4. (M 4) no. 18941. 4°. saec. XV. Enthält auf bl. 267ª bis 268ᵇ das capitel von der Lucretia: Boccatius de Lucrecia Romana pudicissima.

2. Lateinische drucke.

1. 1473 Ulm bei Johann Zeiner von Reutlingen. 4°. 2 unpag. und 116 pag. blätter. — bl. 1 (unpag.): Libri Johannis Boccaccij de Certaldo de mulieribus claris ad Andream de Acciarolis etc. Folgt Register. bl. 1 (pag.): Johannes Boccaccius de Certaldo mulieri clarissime Andree etc. bl. 2ª: Johannes Boccaccii de Certaldo de mulieribus claris ... feliciter incipit. bl. 3ª: De Eva, parente prima. Capitulum primum. bl. 3ᵇ: Links seitlich und oben randleiste: Adam und Eva mit der schlange am baume der erkenntnis. Adam und Eva stehen auf den linksseitlichen arabesken, welche aus dem geschwungenen stamm des baumes hervorspringen, die schlange, die einen menschenkopf trägt, reicht Eva und diese wieder Adam einen apfel herunter. Die initiale S von dem leib der schlange gebildet, ebenso die arabesken oben an der seite, in diesen die sieben todsünden. bl. 116ª: Liber Johannis Boccaccij de Certaldo de mulieribus claris summa cum diligentia amplius solito correctus ac per Johannem czeiner de Reutlingen vlme impressus finit feliciter. Anno domini M°cccc°lxxiii. Holzschnitte, mit denen sich genau diejenigen der deutschen ausgabe Zeiners vom gleichen Jahre decken; der holzschnitt zu cap. 27 (Argia Polinicis) zeigt die jahreszahl 1473. Exemplare in München, Göttingen, British Mus., Paris, Bibl. nat. Ein exemplar dieser ausgabe, jedoch ohne schlussdatum, befindet sich in Zürich, es hat nur die worte: Vlme impressus per Johannem Zainer de Rütlingen | Deo gratias (vgl. Hortis s. 757).

2. s. l. et a. fol. (1475 ?)

Die Typen werden Georg Husner in Strassburg zugeschrieben. 83 bl. Ohne paginierung, custoden und signaturen. Die initialen sind mit kleinen buchstaben angedeutet und im Berliner exemplar abwechselnd mit roter und blauer farbe

ausgeführt. bl. 1: (P)ridie mulierum egregia paululum ab inerti vulgo se | motus et a ceteris fere solutis curis in eximiam mali ... bl. 1^{b}: Johannis boccacij de Certaldo de mulieribus claris ... bl. 2^{b}: De Eua parente prima. bl. 83^{a}: Explicit compendium Johannis Boccacij de Certaldo quod | de preclaris mulieribus ac famam perpetuam edidit feliciter. Ohne holzschnitte. Exemplare in Berlin, Göttingen, Basel, Florenz (Nazionale), Brit. Mus. — Nach Hain no. 3327 sollen einige exemplare eine andere zeilenabteilung aufweisen: bl. 1: (P)ridie mulierum egregia paululum ab inerti vulgo | semotus et ad ceteris fere solutis curis in eximiam | ... (Hortis s. 756.)

3. 1487 Löwen. van der Heerstraten. kl. fol. 69 bl., im Göttinger exemplar noch 8 leere blätter. Die signaturen mit den buchstaben des alphabets (a—l) bezeichnet. bl. a 2: Johannis Bocacij de Certaldo viri doctissimi Epistola ad Andream ... bl. a 2^{b}: Incipit prologus Johannis Bocacij. bl. a 3^{a}: Finit prologus. Incipit liber. bl. l 3^{a}: Explicit compendium Johannis Boccacij de Certaldo quod de preclaris mulieribus ac famam perpetuam edidit feliciter. Impressum Lovanio per me Egidium van der Heerstraten. Anno domini Mcccclxxxvii. bl. l 4^{a}: Sequitur tabula operis precedentis. bl. l 5^{a}: Explicit tabula. — Die holzschnitte nach dem deutschen drucke Zeiners 1473 (vgl. s. XXI) nachgezeichnet. Statt der randleiste bei cap. 1 ein grösserer holzschnitt: Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis, um den stamm ringelt sich die (ebenfalls einen menschenkopf tragende) schlange, in den zweigen die sieben todsünden, hinten erblickt man die mauer des gartens. Exemplare in Göttingen, Brüssel (kgl. bibl.), Paris (nat.).

4. 1531 Basel. Heinrich Peter. — Nach Hortis 760 f. Enthält nur »Boccatij aliquot insignium foeminarum, quarum apud varios autores crebro fit memoria, historias«. Es sind die capitel von Ops, Juno, Isis, Lybia, dann: Basileae Excudebat Henricus Petrus Mense Augusto Anno MDXXXI. — Für die druckgeschichte ohne wert. Exemplare im Brit. Mus. und Bibl. communale in Bologna.

5. 1539 Bern. Mathias Apiarius. folio. 6 bl. besonders paginiert (a 1—6), dann 82 blätter. Paginierung, custoden, signaturen mit grossen buchstaben des alphabets (A 1 etc.),

je sechs blätter, nur bei M vier. bl. a 1: Joannis Boccatii | De Certaldo insigne opus | de Claris Mulieribus. | Typographus Lectori S. D. | ☞: En Candide Lector offerimus tibi opus illustre etc. Titelvignette: Bär (nach links) aus der öffnung eines hohlen baumes honig leckend (druckerzeichen des Apiarius). Darunter: Bernae Helvet. Excudebat Mathias Apiarius. bl. a 1ᵇ: Hieronymi Frick Carmen ad Lectorem (8 distichen). bl. a 2ᵃ: Eximio Atque No|bili viro D. Adriano A Bu|benberg Rhomani Monasterij apud Allobroges novae Bernae provinciae praesidi clarissimo Joan. Telorus Abusiacus Ludi literarij apud magnificam Helvetiorum Bernam moderator, gratiam precatur et pacem. Am schluss bl. a 3ᵃ: Datum Bernae ex Ludo nostro literario, 22. Julij, Anno XXXIX. bl. a 3ᵇ: Eberartus A Rumlang Candido Lectori. Am schluss: Datum Bernae Nuithonum, Anno 1539. bl. a 4ᵃ: Joannes Boccatius De Certaldo Mulieri Clarissimae Andreae de Acciarolis etc. bl. a 4ᵇ: Joannes Boccatii de Certaldo de mulieribus claris ad Andream etc. bl. a 5ᵇ — a 6ᵇ: Register, dreizeiliges druckfehlerverzeichnis, schlussrandleiste. bl. A 1ᵃ: Liber Joannis Boccaccii De Certaldo De Mulieribus claris, Ad Andream de Acciarolis de Florentia Altevilla comitissam, incipit. Am schluss: Excusum Bernae Helvet. | per Mathiam Apiarium. Anno | MDXXXIX. bl. 82ᵇ: Honigleckender bär (nach rechts).

Die ausgabe enthält 15 holzschnitte (nicht 14, Hortis s. 762) mit dem zeichen J. K. (Jacob Köbel), daneben ein dolch. Der erste holzschnitt (Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis, umgeben von den tieren des paradises) zeigt die jahreszahl 1537 (nicht 1527, Hortis s. 762) auf einer von einem baum herabhängenden tafel. Zwei holzschnitte sind wiederholt, der von Thamyris, der königin von Scythien cap. 47, bei Thamyris, der malerin cap. 54 und der von Arachne cap. 17 bei Leaena, wo jedoch die spinne im netz, die verwandelte Arachne darstellend, mit schwärze überdruckt ist.

Den einzelnen capiteln sind verse vorgedruckt, zu deren urheberschaft sich Joan. Telorus (s. oben) bekennt: »Adieci (sc. Telorus) insuper carmen αὐτοσχεδιαστικόν, quo rerum capita, ceu per transennam ac Heroidum facinora in utramque partem famosissima, utcumque subindico, Idque tamen ea

fide ac diligentia, qua eo temporis curriculo potui candidissima.« Sie decken sich jedoch teilweise mit den versen in Stainhöwels übersetzung, teilweise sind sie auch unverändert oder überarbeitet aus den klassikern gezogen (s. unten). — Exemplar in Göttingen.

3. Die drucke von Steinhöwels deutscher übersetzung.

1. o. j. Ulm. Joh. Zainer. fol.

a) 8 blätter unpaginiert, dann 140 blätter, von denen wieder die ersten zwanzig ohne angegebene zahlen. Ohne custoden und signaturen. bl. 1 (unpag.): Hie nach folget der kurcz sin von etlichen frowen | von denen johannes boccaccius in latin beschriben | hat und doctor Hainricus Stainhöwel getütschet. — Hierauf das register bis bl. 5^{b}; dann bl. 6^{a} die widmung an Eleonore: Der Durchlüchtigisten Fürstin und frowen frow Elienory etc. Randleiste: Initiale D(er), darin von einem engel gehalten ein wappenschild mit einem gekrönten löwen (wappen der Eleonore), in den arabesken zur linken seite des textes etwas kleiner das wappen von Eleonorens gemahl, Sigismunds von Oesterreich, fünf fliegende lerchen; darunter, noch kleiner, Stainhöwels wappen, zwei gekreuzte steinschlegel. Oben in den arabesken das Ulmer stadtwappen, ein in drei felder geteilter schild [1]).

bl. 1 (gezählt): Vipera vim perdit vi pariente puella. Von Eva Capitulum primum. — Die randleiste mit der initiale S genau so wie in Zeiners lateinischer ausgabe (s. oben).

bl. 140^{a}: Geendet seliglich zů Ulm von | Johanne zainer von Rútlingen.

Die holzschnitte sind ganz genau die gleichen, wie in der lateinischen ausgabe, es fehlen aber die zu cap. 51 (Hippo) und lat. cap. 85, verdruckt 75 (Mariamne), bei Stainhöwel cap. 82. Bei dem capitel von Proba ist der platz für einen holzschnitt freigeblieben, die lateinische ausgabe Zainers enthält hier keinen holzschnitt.

Exemplare in München, Berlin (kupferstichcabinet), British Museum.

---

[1]) Das heutige wappen zeigt den schild in zwei felder horizontal geteilt.

b) Eine ausgabe mit Stainhöwels übersetzung von Petrarchas lateinischer Griseldis zusammen. Die anordnung ist am schlusse eine etwas andere.

Exemplar in der Ulmer stadtbibliothek.

Die angaben von Hortis s. 814 über eine ausgabe »senza indicazione di anno, nè di luogo, nè di tipographo. Da un esemplare della Biblioteca Palatina di Monaco« sind in dieser form zu streichen. Der fragliche druck ist nach gütiger mitteilung der Münchener hof- und staatsbibliothek die ausgabe 1566. Der irrtum ist dadurch entstanden, dass der vermerk: »Getruckt zu Franckfurt am Main bey Martin Lechler in verlegung Sigmund Feierabends vnd Simon Hüters. Vignette. 1566« auf einem besonderen blatte 256ª steht. Hortis' beschreibung passt genau auf diese ausgabe, welche schon durch ihr ganzes äussere sich als späterer druck kennzeichnet und nicht zwischen den drucken (1473) und (1479) hätte platz finden dürfen. (Beschreibung siehe unten.)

2. 1479. Augsburg. Anton Sorg. fol.

Ebenfalls 8 blätter unpaginiert, dann 139 auf beiden seiten paginierte blätter. Ohne custoden und signaturen. Stärkeres papier und etwas grössere buchstaben als 1473. bl. 1 (unpag.): Hyenach volget der kurcz syn von ettlichen frauen | von denen johannes boccacius . . . etc. Dann folgt das register bis bl. 5ᵇ (unpag.). bl. 6ª: (D)er durchleuchtigisten Fürstin . . . bis bl. 8ᵇ. bl. 1 (pag.): Das .1. blat. | Vipera vim perdit. vi pariente puella. | Von Eva Capitulum primum. Darunter — statt der randleiste 1473 — ein holzschnitt: Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis. — bl. 139ᵇ: Hye enndet sich das büchlein | von denen Johannes boccacius | in latein beschriben hat unnd | doctor Heinricus Steinhöwel | geteütschet. Gedruckt und vollenndet in der stat Augspurg von | Anthoni Sorgen An freytag | nach sant Valenteins tag | Anno MCCCCLXXIX. jar. — Die holzschnitte denen von 1473 frei nachgezeichnet und mit ihnen in der gruppierung entgegengesetzt correspondierend. Von den beiden holzschnitten zu Hippo (lat. cap. 51) und Mariamne (lat. cap. 85), welche in der deutschen übersetzung 1473 fehlen, ist der erstere — aus der

lat. ausgabe 1473 genommen — vorhanden. — Exemplare in München, Berlin (kupferstichcabinet), im privatbesitz [1]).

3. 1488. Strassburg. Johann Pruss. — fol. 8 bl. unpaginiert, mit signaturen. bl. a 1ª: JOhannes Boccatius | von den erlychten frowen. bl. a IIª: Das register. | Hynach volget der kurtz syn von etlichen frowen von denen | Johannes Boccacius in latin beschriben hat vnnd doctor | heinricus steinhöwel getütschet. Register bis bl. a VIª. bl. a VIᵇ: Epistola. | DEr durchlüchtigsten Fürstin etc. bl. a VIIIᵇ: Von den puncten. | Was die puncten bedüten vnd wie man darnach lesen sol. — Nun folgen 96 blätter, von denen 95 paginiert und mit signaturen A—P VII versehen sind. Die vorderseite gibt stets die blattzahl: Das erst blat. Das II. blat u. s. f., die Rückseite die capitelzahl: Das erst capitel. Das II. capitel u. s. f. bl. Aª: Das erst blat. | Kleinerer holzschnitt (Adam und Eva unter dem baum der erkenntnis) links, text rechts: Vipera vim perdit: vi | pariente puella. | Von Eua. | Das erst capitel. | Am schluss (bl. 95ᵇ): Getruckt zů Strassburg durch Jo|hannem prusz anno MCCCClxxxviii. — Holzschnitte im allgemeinen genau wie in 1473, bei einzelnen sind jedoch änderungen vorgenommen, so zeigt der holzschnitt zu cap. 93 (Faustina) nur einfache umrandung und entbehrt der zugegebenen namen. — Exemplare in München, Strassburg (landesbibl.), Wien.

4. 1541. Augsburg. Haynrich Stayner. — fol. Signaturen von bl. 1 an A—Q VI in lagen von je 6 blätter, die signaturen nur bei den vier ersten jeweilig zugedruckt. Die paginierung beginnt erst mit bl. B Iª. 90 bl. paginiert. Custoden. bl. A Iª (unpag.): EIN Schöne Croni|ca oder Hystory buch, von den für|nämlichsten Weybern, so von Adams zeyten an geweszt, | Was gůttes oder böses ye durch sy geübt, Auch was nachmaln | gůttes oder böses darausz endtstanden. Erstlich | Durch Joannem Boccatium im Latein beschriben, u. s. f. Darunter holzschnitt: Drei frauen um einen gedeckten tisch unter einem thronhimmel. Darunter: Gedruckt zů Augspurg, durch Haynrich Stayner, Anno M.D.xxxxi.

[1]) Herr dr. E. Meyer in Stuttgart, der mir sein exemplar zur benutzung freundlichst überliess.

bl. A I^{b} leer. bl. A II^{a}: Vorred. | DEr durchleuchtigsten Fürstin u. s. f. bl. A III^{b}: Register. ¦ Hienach volget das Register, darinnen ein kurtzer begriff | vnd Innhalt, der weyber (von denen Johannes Boccatius geschri|ben) kürtzlich zů vernemen ist, wer ein yede gewesenn, was | gschicht vnd gethaten sie begangen und volbracht hab. Bis bl. A VI^{a}. bl. A VI^{b}: Grosser, dreiviertel der seite einnehmender holzschnitt (vgl. später). bl. I^{a}: Das künstlich bůch Johannis Boc|catii von Certaldo u. s. f. bl. 90^{a}: Getruckt vnd vollendet in der Keyserlichen Stat Augspurg, durch Heinrich Stayner, | am achten tag Junii des M. D. xxxxi. Jars. (Siehe später.) — Exemplare in Berlin, München, Göttingen, Dresden u. a.

5. 1543. Augsburg. Haynrich Stayner. — Die ausgabe ist völlig der von 1541 nachgedruckt, die einteilung des buches ist genau die gleiche, nur die orthographie weicht öfters ab, ebenso differiert der inhalt der seiten manchmal um ein bis zwei worte. Die randleiste unter dem holzschnitt auf bl. A VI^{b} ist hier eine andere. — Exemplare in Berlin, Dresden, Göttingen u. a.

6. 1566. Frankfurt. Martin Lechler. — 8°. 16 bl. unpaginiert, doch mit custoden und signaturen; dann 256 bl., 255 paginiert, das 256. wieder ohne paginierung. Signaturen je acht blätter umfassend A—Z (die buchstaben U und W fehlen jedoch), a—i; bei den letzten drei blättern jeder lage sind die signaturen weggelassen. Custoden. bl. 1^{a}: Ein Schön | Hystory Buch, von den für|nembsten Weibern, so von Adams | zeiten an geweszt, was gutes und böses jhe | durch sie geübet, Auch was nachmals darausz entstanden. — Holzschnitt: Cimon im kerker von seiner tochter gesäugt. Darunter: Durch den Hochgelerten vnd weit|berhümpten Joannem Boccatium etc. bl. I^{b} leer. bl. II^{a}: Vorrede. | DEr durchleuchtigsten Fürstin u. s. f. bl. VII^{b}: Register. | Hienach volget etc. bl. 1^{a} = A I^{a}: Das Künstlich Buch Johannis Boccatij, so er von den | namhafftigsten Weibern ge|schrieben hat. bl. 256 (ohne paginierung): Getruckt zu | Franckfurt am Mayn, | bey Martin Lechler, in | verlegung Sigmund Feir-|abends und Simon | Hüters. | Verlagszeichen der firma Feirabend-Hüter. | M. D. LXVI. — Die beigefügten holzschnitte haben nur ausnahmsweise zu

dem inhalt der capitel beziehung. — Exemplare in Berlin, München, Dresden u. a.

Dem Berliner exemplar ist beigedruckt: Das ander Theil, | Vom herkom-|men des Adelichen Für-|trefflichen Weiblichen Geschlech-|tes, Auch was gutes (von anfang der | welt her) durch sie geschehen und vollbracht | worden ist, wie denn solchs die H. Schrifft | selbs bezeuget, Prouerb. 12. Item, 1. | Corinth. 11. Das Weib ist eine | Kron, Ehr, vnd Glori des Mannes. — Darunter holzschnitt: Die königin Persane auf dem philosophen Aristoteles reitend. | Frankfurt am Mayn 1566. bl. II^a—IV^b: Der Edlen, | Wolgebornen Frauwen, | Fraw Reginen, Freyin zu Mörcz|burgk vnd Beffort, etc. meiner | gnedigen Frau|wen. — Am schluss: Geben den er|sten tag des Jenners, als | man zalt, von der ge|burt Christi, | 1540. | E. G. | Williger armer | Diener. | Johann Herold. 50 blätter paginiert, mit custoden und signaturen (a—g II) wie oben. Am schluss bl. 50^b: Ende dieses Büchlins. Vignette. bl. 51 (unpag.): Getruckt zu | Franckfurt am Mayn, | bei Martin Lechler, in | verlegung Sigmund Feir-|abends und Simon Hüters. | Verlagszeichen wie oben; MDCXVI. — 8°.

7. 1576. Frankfurt a/Main. 8°. — 16 bl. unpag., 255 pag. und 1 unpag. blatt. Mit holzschnitten. Historien | Von Allen | den fürnembsten Weibern, so | von Adams zeiten an geweszt, was gutes | und böses je durch sie geübet, Auch was nachmals | darausz entstanden, Allen frommen Weibern zu einer Ehr vnd | exempel fürgemalt, Vnd den bösen zu einer besserung und war|nung, Mit schönen Argumenten, gantz nützlich, lustig, | vnd kurtzweilig zu lesen, Jetzundt zum andern | mal in truck verfertiget, durch | D. Henricum Steinhöwel von Weil | Druckerzeichen des Nic. Bassaeus. | Getruckt zu Frankfurt am Mayn, | MDLXXVI. — Am schluss genau wie die vorige ausgabe, auch mit der zahl 1566. Ebenso der zweite teil in seitenzahlen, reihenabsetzung etc. genau wie oben, ebenfalls mit der zahl 1566. — Ich verdanke diese notizen gütiger mitteilung der herzogl. bibliothek in Wolfenbüttel, wo allein trotz eingehendster umfrage ein hierher gehöriges exemplar sich vorfand. Eigene einsichtnahme war leider nicht zu ermöglichen. — Nach obigem scheint diese

ausgabe nur ein abdruck der von 1566 mit verändertem titel zu sein. Der hier gesperrte druck ist im originale rot.

Ferner machte mich herr professor dr. Strauch auf eine deutsche handschrift der »berühmten frauen« aufmerksam, welche sich in der k. k. hofbibliothek zu Wien (no. 14 288 suppl. 1665) befindet, in folio; nur 39 blätter sind vorhanden, der anfang fehlt. Der text beginnt mit den worten: »... ainen krug vnd liesz in nach irer gewonhait nach kunglichen eren etc. (aus Arthemisia). Die handschrift ist deutlich und sorgfältig geschrieben, die widmung an Eleonore kommt erst nach cap. 99 (Von Constantia). Dann folgt: »Was die puncten bedewten«, darunter: »Finitum est praesens opusculum per Johannem de werdea Rectorem Scolarium in Ichenhausen sub anno domini millesimo quadringentesimo septuagesimo quarto et quinto kalendas aprilis, hoc est secunda post judica.« Die überschriften wie die anfangsbuchstaben rubriciert, ebenso einzelne stellen des textes, zumal die lehrhaften, vgl. im cap. von Circe: »O du leser und hörer dieser geschicht merck, wie vil circes auf erden sind.« Die überschriften sind teils selbständig erweitert, teils sind die angaben des registers herangezogen. Verschiedentlich finden sich zusätze, indem die stellen aus citierten schriftstellern beigesetzt sind (z. b. beim capitel von Mariamne: »Als das Josephus im fünffzehenden buch antiquitatis iudaice im dritten und achten(!) capitel völliglicher beschrybet. Josephus in tercio ita dicit u. s. f.), oder indem aus andern schriftstellern, zumal Orosius, stellen in übersetzung zugefügt werden, z. b. im cap. 77 (von den wyben cimbrorum): »... wann als Horosius in seinem fünften bûch vnd xliiii capitel, das Marius der fünft consul und Catulus der römer hauptlüt mit irem gar wenigen schaden haben der obgeschriben weiber man (nach rom der statt bauung sechhundert und xliiii jar, das ist vor der geburt Christi lxxi jar) hundert vnd xl tausent erschlagen seyen vnd sechzig tausent gefangen, vnd vnder inen gefunden worden seyen zwen künig, die gegen ainander mit blossen schwerten geloffen sich zamen gehefft haben, Lugius und Bajorix, die zwen küng an dem spitz gefallen sein, Claudius (Claodiens) vnd Cesarix seyen gefangen worden. Auch ain weib gefunden, die an baid ir

füsse an jeglichem ain kind, dem an seinen hals ain strick gelegt was, gebunden hette und sich mit den Kinden henckend getött, das doch ain fraissam ding vnd erbärmlich vnd erschrocken zesagen ist« (= Orosius lib. V cap. 16). Auch kritische bemerkungen sind hinzugefügt: Cap. 50 Von Atalia: »... das doch von den genaden gottes (zusatz: yronice loquendo) in unser tütschen fürsten höf selczam ist. Rauberey, frässerey, vnküschait, got schmähen (zusatz: veritatem non obticendo) ist nun des adels zierd ..... Ich main als enhalb merers (zusatz: antifrasica proferendo).« — Interessant für sich durch die freie behandlung der abzuschreibenden vorlage, ist die handschrift für die textgeschichte von Steinhöwels übersetzung von keiner bedeutung.

Ferner besitzt das k. kupferstichcabinet unter no. 2633 noch folgende ausgabe, deren beschreibung ich der besonderen liebenswürdigkeit des herrn dr. J. Springer verdanke:

O. o. und j. 21 bl., ohne paginierung und custoden. Blattgrösse 285 mm hoch, 204 mm breit. fol. 1: Initiale S mit Adam und Eva (= [1473] Ulm); Hie nach volget der kurcz sin von et|lichen frowen von denen Johannes | boccacius in latin geschriben hat vnd | doctor Hainricus stainhöwel vō wil getütschet. — 80 holzschnitte, uncoloriert, zwei auf jeder seite, nur auf fol. 1[a] und 21[a] je einer. Dieselben holzstöcke wie die ausgaben von 1473. Ueber den holzschnitten ganz kurzer gedruckter text (2—3 zeilen). Bl. 21[a] Constantia gebar kaiser Friderichen im lv. iar (holzschnitt). Bl. 21[b] leer. — Aus der sammlung des generalpostmeisters von Nagler.

4. Stainhöwels vorlage und das verhältnis der drucke zu einander.

Zur beantwortung der frage nach der speciellen vorlage Stainhöwels sind, wie schon bemerkt, besonders die Münchener handschriften herangezogen. Die scheidung, welche sich auf grund verschiedener abweichungen zwischen ihnen ermöglicht, gibt auch anhaltspunkte für die gruppierung der drucke. Ich hebe in betracht kommende stellen heraus:

	M 1	M 2	M 3
1. Ops cap. 3	et epesumate asie oppido	et epesi munte asye oppidum	et epesumate asie opidum
2. Juno c. 4	a veis . . .	aveis . . .	ab eis (sc. carthaginiensibus)
3. Ceres c. 5	si nimis eque . . .	si minus . . .	si nimis . . .
	. . . quia longe antea	. . . quia longe aurea	. . . quia longe antea
4. Venus (7)	cum armigero compertam	= M 1	cum armigero i. (e.) marte compertam
5. Isis (8)	Lincei	Lyncei	Lintei
6. Tisbe (12)	. . . cōē flagitium . . .	cōē flagitium	. . . commune flagitium . . .
7. Hypermnestra (13)	Lincei conjunx an späterer stelle: linum seu linceum	Lincei lynum seu linceum	Lini linum seu linceum
8. Niobe (14)	cey titanis g.	cey tyranis	titanis genitam
9. Medea (16)	in thomitania phasidis insula	= M 1	in chomitania phisidis insula
10. Orithia (18)	euristeus micenarum	= M 1	Mnesteus
11. Erithrea (19)	romuli romanorum regis	= M 1	romanorum regis
12. Medusa (20)	palbinei (corr. in pallantei)	pallantei	palbinei
	omnis breviter usus vite impeditur misero. Si vero casu	omnis breviter vite usus impeditur misero. Si vero casu quocunque pereat anxietatibus excarnificatur pauper factus avarus	omnis breviter usus impeditur. Si misero vero casu quocunque pereat anx. exc. pauper et omne vulgus . . . . .
13. Deyanira (22)	sagitta lennea (corr. in lernea) infecta tabe	sagitta Lernea infecta tabe	sagitta leui infecta tabe
14. Jocasta (23)	eternam cuperet mortem	noctem	mortem

Lat. 1473	Stainhöwel (1473)	Lat. 1539
et ex ephesi monte asye oppidum	usz dem markt oder stat pesuma gehaissen	ex Pesinunte
a Carthaginiensibus diu honorata est et postremo a veys romam delata	och von denen von carthago vnd zeletst usz derselben stat gen rom gefüret	a Vejis
si minus eque labentibus annis (ut fit) .... culta respondeant	ob etwann ... der buw nit wol gerat zu hand ...	si minus
ymo scio quia longe aurea illa licet rudia ...	ia ich waisz es, daz der alten wesen, wiewol sie grob ...	aurea
a Vulcano viro primo cum armigero compertam ...	begraiff sie .. vulcanus by ainem wäpner, darausz ... erdacht ist, wie mars, das ist der wäpner ...	cum armigero
Lincei, regis Argivorum	Linthei, des königs der kriechen ...	Lincei
cupidinis passio ... fere pestis et come flagitium	ain krankhait und gemaine kestigung	come flagitium
lincei conjunx fuit	ain gemahel lini	lincei
feminam cei titanis genitam	die doch fremd ist von den titanen herkomen	cui (!) Titanis
in thomitania, phasidis insula	darumb da sie kam in die insel phisidis, chomitania gehaissen	Thomitania, phasidis
mnesteus, micenarum rex	der künig mnesteus von micenis,	Eurystheus
ast nonnulli eam romuli romanorum regis ...	zů den zyten octaviani desz römschen kaysers	Romuli Romanorum
pallanteique egidis usu	mit dem schwert vnd schild	pallanteique
omnis breviter vite usus impeditur misero. Si vero casu quocunque pereat, anxietatibus excarnificatur pauper factus avarus, laudat liberalis ...	alle gůte geschefft werden .. gehindert. Vnd wa es (durch welche geschicht daz beschehe) etwan enpfüret wurde oder verging ...	omnis breviter vitae usus impeditur misero. Si ...
sagitta lerna infecta tabe	mit ainem fliegenden pfyl, mit gifft entrainet	lernaea
eternam cuperet noctem	des öwigen tods begeret	noctem

	M 1	M 2	M 3
15. Nicostrata (25)	regno pulsus a nico	avito	a nico
16. Procris (26)	clam per scopulos ... valliumque secreta venatorem consequi cepit, quod per accidens ut agens contigit	venatorem consequi cepit. Quod per agens contigit	venatorem consequi cepit. quod per accidens animal agens contigit
17. Argia (27)	euridici amphiomari	amphiorai	amphiomari (nicht ganz deutlich)
18. Mantho (28)	clari appollinis	clary apolinis	
19. Sapho (45)	mitilena	mitilena	mutilena
20. Lucretia (46)	et conjux collatini tricipitini filii	et conjunx tarquini collatini, olim egerij, fratris tarquini prisci, filij	et conjunx Collatini
21. Athalia (50)	circa Jezabelem matrem regis [1]) civitatem	et circa iezinelam civitatem	circa Jerusalem matrem regiis [1]) civitatem
22. Veturia (53)	in solio	in solo	quo ... consistas in solo
23. Romana (63)	ne quid sibi deferret	cibi	sibi
24. Hypsicratea (76)	ut morem (darübergeschrieben: al' mrem) fingeret	ut marem fingeret	marem
25. Cleopatra (86)	cum eo cōēs habuit	cōēs	cōmmuēs habuit
	diu postmodum dimidie cleopatre cene prohibens	= M 1	diu postmodum cleopatre prohibens ...
26. Johanna papa (99)	cum fetu misella	cum fletu	cum fetu misella

[1]) Die worte »matrem regiis«, welche hier sinnlos sind, rühren aus einer in den handschriften kurz vorher befindlichen stelle her, die lautet: »Jezabelem matrem regiis ornatam« (sc. vestibus).

Lat. 1473	Stainhöwel (1473)	Lat. 1539
e regno expulsus avito	ward er vertriben usz synem rych ...	avito
clam per scopulos ... valliumque venatorum consequi cepit, quod per agens contigit, ...	Vnd floch .. durch die wildnus .. Vnd folget ir Cephalus nach mit ainem jeger ... Vnd füget sich von geschicht	venatorem persequi cepit quod peragens contigit
erudici, amphiorai vatis conjugi ...	Euridicem, der huszfrowen des .. amphiomari	Amphiorai
darij apollinis ...	Clary apollinis	Darij Apollinis
lesbia ex mutilena urbe	von der stat Mutilena	Mytilena
et conjunx tarquinij collatini, olim egerii, fratris tarquinij prisci, filij	und ain gemahel collatini	et conjunx Tarquinij Collatini, olim Aegerij, fratris Tarquinij Prisci, filii
et circa iezinelam, civitatem eorum, palis infixa ...	vor jherusalem vff hohe pfel gesteket ...	circa Jezinelam civitatem eorum palis infixa
quo armatus hostis consistas in solo	in welchem stul	solo
ne quid sibi deferret	ob sie ir kainerlay spys brechte ...	sibi
quam ... videbatur ... indecens lateri bellicosissimi regis incedere feminam, ut morem fingeret, ..	Vnd daz sie es dester zimlicher thun möcht	ut mortem (!)
noctes medio .. in tumultu cum eo comes habuit	Vnd hetten manige gemaine nacht	comes habuit
diu postmodum dimidie cleopatre cene prohibens ...	ze langer zügnusz des desz halben nachtmals Cleopatre	post modum dimidie Cleopatrae cenae
cum fetu misella abiit	verging sie mit dem kind in der insel	fletu

Aus diesen stellen, welche nach prüfung des gesamten materiales gleichmässig durch das ganze werk ausgewählt sind, geht hervor: 1) Die handschriften stellen verschiedene gruppen der überlieferung dar, und zwar unterscheiden sich am meisten M 2 und M 3, M 1 nimmt eine mittelstellung ein, über einen öfters zu M 3 stimmenden text sind änderungen übergeschrieben, welche in der mehrzahl der fälle die fassung M 2 wiedergeben. 2) Auffallend nahe dem Stainhöwelschen texte steht M 3, die directe vorlage für Stainhöwel ist es jedoch wegen einiger abweichungen (vgl. die beispiele 3. 21. 22. 23. 24) wohl nicht gewesen, immerhin gibt es den typus seiner vorlage wieder. 3) Der lateinische druck Zainers von 1473 steht der handschrift M 2 am nächsten, doch auch hier ist directe vorlage nicht anzunehmen (s. no. 10). Wird hierdurch die schon von Strauch, ADB 35, 732 s. v. Stainhöwel ausgesprochene angabe bestätigt, Stainhöwel habe nicht nach dem Zainerschen druck gearbeitet, so können wir jetzt noch weiter sagen, auch zu der vorlage jenes druckes hat St.'s übersetzung keine beziehung, St. hat seine arbeit vielmehr textlich ganz unabhängig von dem druckunternehmen angefertigt; dass jedoch die von ihm ausgelassenen sechs biographien auch in seiner vorlage gefehlt haben sollten, wie Strauch a. a. o. annimmt, glaube ich nicht (vgl. s. XXXIX).

Während nun die ausgabe lat. Strassburg Husner (1475?) nicht auf den Zainerschen druck oder eine der oben angeführten handschriften zurückgeht (Ops: et spesumate; 2. Juno: a neciis; 20. Lucrecia: conjunx tarquinij, olim Collatini et tricipitini filii, wodurch es eine verbindung von M 1 und M 2 bietet; ferner stimmt 21. Athalia nur mit M 1: circa Jhesabelem matrem regiis civitatem, 24. Cleopatra nur mit M 2: diu postmodum cleopatre prohibens, sie steht allein mit Medusa: thomitania phisidis, etc.), gründet sich die ausgabe lat. Löwen 1487 nur auf diejenige von Husner, vgl. 1. Ops: e spesumate; 2. Juno: a neciis; 9. Medea: thomitania phisidis; 20. Lucrecia: conjunx tarquinij, olim Collatini et tricipitini filii; übernimmt sogar den druckfehler in cap. 4 Venus: »cum armigere« aus Husner und stimmt ebenso mit dieser ausgabe im cap. Isis in der auslassung der worte: »affirmant et quidam insuper aiunt lincei

regis« überein, so dass sie wie Husner die sinnlose stelle bietet: »Cycropis Athenarum regis (affirmant etc.) Argivorum . . .« Husner hat aber keine holzschnitte, welche Löwen 1487 besitzt und die, wie augenschein ohne weiteres lehrt, aus einer andern früheren ausgabe stammen. Durch die thatsache, dass bei dem ersten holzschnitt (Adam und Eva) in dem baum der erkenntnis die sieben todsünden angebracht sind, werden wir auf die beiden Zainerschen drucke L (1473) und Stainhöwels übersetzung (A) gewiesen, die allein jene allegorie zeigen. Dass ferner Heerstraten für seinen text eine lateinische vorlage ohne holzschnitte (Husner) benützte, weist darauf hin, dass er einen lateinischen text mit holzschnitten — also lat. 1473 — nicht besass, also die holzschnitte aus einer deutschen übersetzung gewann. Von diesem gesichtspunkte aus kämen nur die drei ausgaben A (1473), B (1479), C (1488) in betracht. Nun fehlen ferner bei Heerstraten sechs holzschnitte, die Zainers lateinischer druck aufwies, nämlich die zu Hecuba, Atalia, Hippo, Thamyris pictrix, Irene Cratini, Mariamne. Diese fehlen aber ebenfalls sämtlich nur in der deutschen ausgabe A (Stainhöwel), während sie in B und C teilweise vorhanden sind, und A ist auch gerade die einzige deutsche ausgabe, welche die allegorie der todsünden noch bot, und es ergibt sich: die ausgabe Löwen 1487 druckt den lateinischen text nach Husner, während sie für die holzschnitte Stainhöwels übersetzung im druck von 1473 benützt.

Die ausgabe lat. 1539 Bern dagegen fusst auf Zainers lateinischem druck von 1473 (vgl. besonders die beispiele 1. 3 (aurea). 6. 13. 17. 19. 20. 24 etc.), wenn auch Joh. Telorus in seiner bearbeitenden thätigkeit manches verwischt und verändert hat (vgl. Medea L. 1473: creusa, filia creontis, 1539: Glauca, filia C.; Orithia L. 1473: Mnesteus, 1539: Eurystheus etc.) Diese ausgabe ist dann wieder von wesentlichem einfluss auf den Augsburger druck von Stayner 1541, so dass auf diese weise der gedruckte lateinische text doch noch für die druckgeschichte des deutschen herangezogen werden muss.

Hiergegen stellt sich das druckverhältnis der verschiedenen ausgaben von Stainhöwels übersetzung folgendermassen. B (1479)

ist natürlich nach A gedruckt, die abweichungen finden sich in den lesarten. Die holzschnitte sind A frei nachgeschnitten, wahrscheinlich direct auf die stöcke und daher denen von A in der gruppierung entgegengesetzt correspondierend. Die ausgabe C benutzt ebenfalls nur A, wie die übereinstimmung mit A gegen B in allen punkten von irgend welchem gewicht durch das ganze buch hindurch aufweist (siehe lesarten). Die holzschnitte von C sind identisch mit denen von A, die anzahl ist die gleiche, sogar die einzelnen schattenstriche stimmen in länge, zahl und anordnung genau zu A, so dass wir die annahme nicht von der hand weisen können, dass die holzschnitte in C mit den gleichen stöcken gedruckt sind, wie die von A, dass also Zainer seine stöcke nach Strassburg verkaufte. Auch die breitere linienführung in den holzschnitten von C im gegensatz zu denen von A spricht für diese annahme, indem sie die verwendeten stöcke schon etwas abgenutzt erscheinen lässt.

Ueber fünfzig jahre dauerte es nun, bis die nächste ausgabe (1541) erschien. Diese ist in jeder beziehung stark verändert, doch erkennt man aus den angeführten lesarten ohne schwierigkeit, dass für diesen jüngeren Augsburger druck von 1541 der ältere von 1479 zunächst zu grunde gelegen hat. Der grösste und besonders in die augen fallende teil der veränderungen rührt selbständig vom herausgeber her und wird weiter unten in einem besonderen abschnitt besprochen; es sind änderungen mehr stilistischer natur. Andere erweiterungen jedoch, zumal eine abweichende form der namen, also mehr thatsächliche angaben haben eine vorlage, und zwar gehen sie auf die Berner lat. Ausgabe 1539 zurück. Man halte nebeneinander:

1473	1539	1541
Ueberschrift des ersten capitels:	Liber Joannis Boccatii De Certaldo De Mulieribus claris ad Andream de Acciarolis de Florentia Altevilla comitissam incipit	Das künstlich buch Johannis Boccatij von Certaldo, so er von den namhafftsten Weybern zu der wolgebornen frawen Andream, Gräuin zu Alteville etc. geschriben hat.
Von Eua.	De Heva parente prima.	Von Eua, unser ersten mutter.
bacharos (L. 1473: bacharis) 1487: bacheris)	Bactrianis	Bactrianer

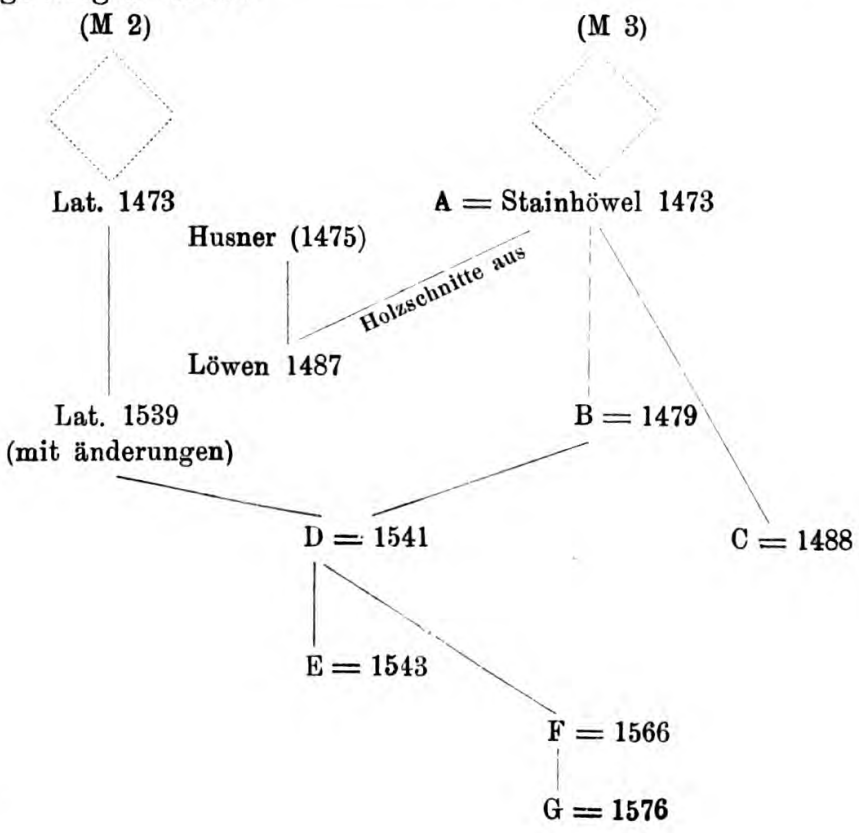
1473	1539	1541
Astero (= L. 1473, 1487)	Asterio	Asterio
Ypermestra	Hypermnestra	Hypermnestra
Ysiphile	Hypsipyle	Hypsipyle
die selben creusam mit irer künglich herlikait	Glaucam Creontisque filiam et Creontem cum regia omne . . .	Glaucam sampt jrem vater dem künig Creonte vnd gantzem künigklichem pallast und herlichkait
Aragnes . . . von gemainem volck colophonij desz gewands ferbers tochter	Arachnes . . . Idomonij Colophonij lanarum tinctoris . . .	. . . volck Idomonij des gewands ferbers von Colophon tochter
by babilone, by dem see Averni	Baiano littore secus (L. 1473: in baione)	an dem gestat Baiano bey dem see . . .
ainen sun Cithaum	Citheonum	Citheonum
—	quo sub cortice hos existimo latere sensus	Vnder wölchen verdunckelten worten ist meines erachtens diser nachvolgend sinn vnd verstand begriffen.
Gaya Cyrilla ist gewesen desz römischen kunigs tarquinij . . . gemahel	Gaia Cyrilla, etsi eius originis nullam stare memoriam comperim, Rhomanam tamen ab Hetrusca muliere fuisse reor et veterum constat auctoritate, quoniam Tarquinij . . . . . conjunx . . .	Gaya Cyrilla, wiewol ich jres herkommens vnd geschlechts halben kain sondere meldung befind, vermuth ich, sie seye ein Römische edle fraw, oder aber ausz Hetruria erborn gewesen, ausz ursach, das sie des römischen . . . .
s. 257: Mariamne	Marianne (L. 1473 etc. Mariamne)	Marianne
s. 264: die gült Jerethante	eidem locavit redditus Hiericuntis	die gült Hiericuntis
s. 304: gen Leseam	illam Lesbos relegavit (L. 1473 etc. Lescos) 1487: Lesbos)	gen Lesbos

Die holzschnitte, in der reicheren ausführung einer vorgerückteren kunst, entsprechen ebenfalls in ihrer gruppierung denen von 1479.

Nur abweichungen in der orthographie (s. unten) unterscheiden dann 1543 (E) von 1541 (D), und jene ausgabe E tritt um so mehr in der druckgeschichte zurück, als 1566 (F), wie eine reihe — freilich etwas versteckt liegender — beispiele zeigt, ebenfalls auf D fusst:

	1541.	1543.	1566.
Semiramis:	sun Ninia	Nino	Ninia
Procris:	so ist solche	so ich	so ist
Circe:	am narren sail zufiern	sail fieren	seyl zu fieren
Tullia:	Aruntus	Aruntius	Aruntus
	die . . . schwester, jünger Tullia	die . . . jünger schwester Tullia	die . . . schwester, die jünger Tullia
Claudia: (s. 226)	wir unschuldig	wir uns schuldig	wir unschuldig
Cleopatra:	und gold von gestain	richtig: von gold und gestain	und goldt von Edlem gestein
s. 268:	gehorsam der Römer zůerhalten	zu halten	zu erhalten
s. 270:	von Agrippe nidern peurischen geschlecht	Agrippine	Agrippe
oder:			
	von wegen jhres . . . vnordenlichen, also ist	unordenlichen eifers, also ist	unordenlichen leben, also ist,

welches beispiel gerade durch die verschiedene ersetzung des in 1541 (D) ausgelassenen substantivs die selbständige und beiderseits auf D beruhende arbeit von E und F zeigt. So ergibt sich nun folgendes gesamtbild für die überlieferung der hierhergehörigen texte:



5. Boccaccios »clarae mulieres« und Stainhöwels übersetzung.

»Scripsere jam dudum nonnulli veterum sub conpendio de viris illustribus libros et evo nostro latiori tamen volumine et acutiori stilo vir insignis et poeta egregius franciscus petrarcha praeceptor noster scribit et digne«, so beginnt Boccaccio die widmung seines buches »de claris mulieribus« an die gräfin Andreina de Acciaruoli. Aber diese einfache parallelisierung Petrarcas und der alten übersieht einen charakteristischen unterschied. Während die schriftsteller des altertums, die Boccaccio hier im sinne hat, von Cornelius Nepos, Valerius Maximus, Plutarch, bis zu Hieronymus und seinem werke »de viris illustribus«, mit ihren zusammenstellungen rein biographische zwecke verfolgten, galt es für die poetenphilologen der italienischen renaissance, »an einem allgemeinen pantheon des weltruhmes« zu bauen (Jacob Burckhardt, Cultur der renaissance [3] I, 177), in welchem sie auch natürlich später selbst einen platz — und nicht den letzten — einzunehmen sich bestimmt fühlten. Die idee des ruhmes hat jene sammelwerke der renaissance in Italien dictiert, austeiler jenes ruhmes sind die poeten und humanisten. Auch noch lebenden persönlichkeiten drücken sie schon den stempel ihrer unsterblichkeit auf die stirne. Ausdrücklich bemerkt Boccaccio in der widmung an seine gräfin: »Et ideo cum tempestate nostra multis atque splendidis facinoribus agentibus clarissimum vetustatis specimen sis, tamquam benemerito tuo fulgori huius libelli tituli munus adiecisse velim, existimans non minus apud posteros tuo nomine addidisse decoris paucis his literulis, quam fecerit olim Montis Odorisii et nunc Altavillae comitatis, quibus te fortuna fecit illustrem.« Aber nicht mehr war es, wie früher, der mann allein, den nach seinem tode die unsterblichen empfangen sollten, die veränderte, gesteigerte bildung der renaissance hatte auch auf die stellung der frau entscheidend eingewirkt, die frau ward dem manne jetzt gleichgeachtet (Burckhardt a. a. o. II, 134), sie nahm teil am geistigen leben, und nicht vorher noch nachher sah Italien zu gleicher zeit so viele, sei es durch schönheit, geist oder männlichkeit berühmte frauen. So war es durch die entwicklung des geistigen

lebens vorbereitet, wenn man nun auch in der litteratur neben die 'viri illustres' die »clarae mulieres« stellte, und Boccaccio ist der erste, der in seinem werke über die berühmten frauen sich mit bewusstsein dieses ziel gesteckt hat. »Nam qui (sc. viri), ut ceteros anteirent claris facinoribus, studium omne, sanguinem et animam exigente opportunitate posuere, profecto, ut eorum nomen in posteros perpetua deducatur memoria, meruere. Sane miratus sum plurimum, adeo modicum apud huiusce viros potuisse mulieres, ut nullam memoriae graciam in speciali aliqua descripcione consecute sint, cum liquido ex amplioribus historiis constet, quasdam tam strenue quam fortiter egisse nonnullas . . . . . Et ideo ne merito fraudentur suo, venit in animum ex his, quas memoria referet in glorie sue decus in unum deducere, eisdem addere ex multis quasdam, quas aut audacia seu vires ingenii et industria aut naturae munus vel fortune gracie seu injuria notabiles fecit« (de cl. m. bl. 4ª). Und um so leichter konnte Boccaccio eine frau als des nachruhms wert betrachten, je geringer im allgemeinen seine eigene ansicht von dem charakter der frauen mit ihren fehlern und schwächen war, wie dies sich aus den moralischen betrachtungen, zahlreich eingestreut in die erzählungen der »clarae mulieres«, deutlich ergibt. »Et si extollendi sunt homines dum concesso sibi robore magna fecerint, quanto amplius mulieres (quibus fere omnibus a natura rerum mollicies insita et corpus debile ac tardum ingenium datum est), si virilem evaserit animum, ac ingenio celebri ac virtute conspicua audeant atque perficiant etiam difficilima, viris extollende sunt« [1]).

Etwa ein jahrhundert später treten auch in Deutschland eine anzahl frauen, und zwar auf litterarischem gebiete, bedeutsam hervor. Aber war dies einerseits, wie der glänzende hof der pfalzgräfin Mechthild, nur eine letzte nachblüte mittelhochdeutscher glanzzeit, ehe das sechzehnte jahrhundert die stellung der frau wieder tief herabdrückte, so lassen sich andrerseits aber auch einflüsse der italienischen renaissance nicht verkennen, und mit vollem recht hat man den hof eben jener

[1]) Vgl. A. Hortis, Le donne famose descritte da Giovanni Boccacio Trieste 1877. s. 1 ff.; zum teil wörtlich übernommen in sein grösseres werk »Studj sulle opere latine del Boccaccio. Trieste 1879.«

Mechthild mit den italienischen musenhöfen der renaissance verglichen (Strauch, pfalzgräfin Mechthild s. 5). Nicht mehr die ritter sind die träger der litteratur, Pütterich und Hermann von Sachsenheim sind im kreise der Mechthild durchaus die vertreter der absterbenden ideen, vielmehr sind es studierte herren, die sich mehr oder weniger am italienischen humanismus geschult hatten, und deren specialstudium sie grossenteils selbst über die Alpen gelockt hatte [1]). An den italienischen zusammenstellungen berühmter frauen hatte A. von Eyb gelernt, als er seine »Clarissimarum feminarum laudatio« [2]) verfasste und ihr noch eine »Invectiva in lenam« hinzufügte. Jene laudatio hat Nicolaus v. Wyle übersetzt und hochgestellte frauen seiner zeit, mit denen er zum teil selbst in beziehung stand, jenem älteren kreise angeschlossen, und den nämlichen litterarischen neigungen entspringt auch die übersetzung der berühmten frauen des Boccaccio durch Stainhöwel. Auch das beispiel der italienischen humanisten, auch die namen hochgestellter frauen ihren werken voranzustellen, wird nachgeahmt. Niclas v. Wyle widmete verschiedene seiner translatzen der pfalzgräfin Mechthild oder adeligen damen ihrer umgebung, Johann Hartlieb seine chiromantie der herzogin Anna von Bayern, Stainhöwel seine übersetzung der berühmten frauen seiner herrin, der erzherzogin Eleonore von Oesterreich. Aber von dem ebenbürtigen verhältnisse eines italienischen dichterhumanisten zu einem hervorragenden manne oder einer frau, wie die entwicklung der verhältnisse es in Italien geschaffen hatte, konnte bei den erst lernenden, aneignenden, nachahmenden Deutschen keine rede sein; war es ja auch in manchen fällen mehr oder weniger ein abhängigkeitsverhältnis, was diese mit ihren litterarisch interessierten gönnerinnen verband. Während die Italiener frei, stolz, selbstbewusst, mit der miene des schenkenden sich nahen, stehen ihre deutschen schüler emporschauend, dar-

[1]) Vgl. Herrmann, A. von Eyb s. 66 ff.

[2]) Herrmann a. a. o. s. 267 ff. — H. hat bei untersuchung der quellen der Eyb'schen laudatio nicht daran gedacht, auch Boccaccio „de claris mulieribus« zur püfung heranzuziehen. Es dürfte aber dieses werk für verschiedene stellen, deren ursprung Herrmann nicht feststellen konnte, die quelle sein.

bringend, gute aufnahme in gnaden erbittend. Boccaccio will die hervorragenden thaten berühmter frauen schildern und schliesst als letzte seiner sammlung Johanna von Neapel, seine königin, historisch an, Stainhöwel, Boccaccios übersetzer, wählt 99 berühmte frauen, um ihnen allen als hundertste, die hohen eigenschaften der besten unter den andern in sich vereinend, seine herrin Eleonore, seine »genedigste frow«, gegenüberstellen zu können.

Die übersetzung der »berühmten frauen« 1473 fällt zwischen die abfassung von Stainhöwels »tütscher cronica«, ebenfalls 1473, und die verdeutschung des »Speculum vitae humanae« des bischofs Roderich von Zamora (1475); die nach vollendung der übersetzung geschriebene vorrede zu den berühmten frauen ist datiert »Ulm uff den abend der durchlüchtigisten künigin ob allen frowen gesegneten Marie, als sie von irem aingebornen sun usz disem jamertal in syn rych der ǒwigen fröden empfangen ward«, also Mariä himmelfahrt (im August), während in der »tütschen cronica« in dem abschnitt über Friedrich III sich die bemerkung findet: »Fridrich, ain fürst von österrich, ward nach im (d. i. Albrecht) erwelet und so er noch uff den hütigen sant scolasticen tag Anno dñi. Mcccclxxiii, als dicz büchlin usz getruckt ward, in leben gewesen ist . .« Der tag der heiligen Scholastica ist der 10. Februar, die deutsche chronik erschien also im Februar oder März. Die widmung des »spiegel menschlichen lebens« an Sigmund, herzog von Oesterreich, enthält ferner bl. 7ª die bemerkung: »Vnd hab ich darum, durchleuchtiger fürst, gnädigister herr, Etliche latinische bücher zů teutsche gebracht und aller letscht das buche Johannis boccaccij von den claren frawen lautende von latin in teutsche verkeret czů lobe deiner genaden lieb gehabten gemahel, . . . an derselben genade Ich die obgemelten translatz boccaccij hab gestellet.« Das druckjahr dieser letzteren übersetzung (o. j. erschienen) ergibt sich durch eine ebenfalls noch nicht beachtete stelle in der von Stainhöwel eingeschobenen genealogie des hauses Oesterreich »spiegel d. m. leb.« bl. 10ᵇ: »Maximilianus, des egenanten kayser friderichs liebster sun; unnd ist geborn Anno dñi Mcccclix an dem

gründornstag [1]) unnd getaufft an dem ostertage hüt auff disen tag oster aubet. Anno dñi. Mcccc lxxv. zů Tilingen bey dem Erwirdigisten . N .[2]) byschoff ze augspurg.« Diese bemerkung präcisiert die angabe Goedekes Grdrsz. [2] I, 370, welcher den spiegel menschlichen lebens »nicht vor 1475« gedruckt sein lässt. Die übersetzung ward, nach ausweis der von Strauch aufgefundenen originalhandschrift Stainhöwels (Cgm. Monac. 1137) im jahre 1474 vollendet [3]). Auch für das leben Stainhöwels gewinnen wir eine bestimmte nachricht; Stainhöwel befand sich ostern 1475 bei dem bischof von Augsburg in Dillingen. Eleonore von Oesterreich, der die übersetzung der »Clarae mulieres« gewidmet ist, war eine tochter könig Jacobs von Schottland, ihr gatte herzog Sigmund, ein sohn herzog Friedrichs; Stainhöwel bezeichnet ihn in der geschlechtstafel der Habsburger im »Spiegel des menschlichen lebens« bl. 9[b] (unpag.) als »auff dise zeit anno domini Mcccclxxv an der etsch regierend« (vgl. über ihn ADB), er nennt ihn überall seinen »gnädigsten herren«, wie Eleonore seine »genädigiste frawen«, ohne dass über die beziehungen beider schon vollständig genaues ermittelt wäre.

Die quellen, nach denen Boccaccio sein werk zusammenstellt, sind zum teil aufgezeigt worden durch J. Schück, Fleckeisens jahrbücher bd. 110 p. 467 ff. und Hortis, Studj etc. s. 363 ff.; ihre betrachtung liegt ausserhalb des rahmens dieser untersuchung.

Die übersetzung, wie Stainhöwels übersetzungen überhaupt,

---

[1]) Der gründonnerstag fiel in diesem jahre auf den 22. März; dies ist das geburtsdatum Maximilians.

[2]) Nach Gams, Series episcoporum, war im Jahre 1475 Johannes von Werdenberg (gestorben 1486) bischof von Augsburg; das N bedeutet also nicht die abkürzung eines namens. Ich werde von herrn prof. dr. Finke hierselbst darauf aufmerksam gemacht, dass auch sonst der name solcher kirchlichen persönlichkeiten durch ein einfaches N ersetzt wird.

[3]) Am schlusse der handschrift steht bl. 362[a]: »Geendet uff Samstag vor dem suntag Letari anno domini 1474 per Hainricum Stainhöwell doctorem.« Goedeke [2] I, 370 hatte die verdeutschung ins jahr 1472 gesetzt, Herrmann a. a. o. s. 368 entfernt sich mit seiner annahme »um 1470« noch weiter von dem thatbestand.

ist nicht als eine wortgetreue beabsichtigt; Stainhöwel selbst äussert sich hierüber an verschiedenen stellen. »Ber. frauen« cap. 5 (Ceres s. 38): »Als mir Hainrico Stainhöwell doctori, der dises büchlin von den erlüchten frowen nit von wort zů wort, sunder von sin zů sin getütschet hat, beschehen ist«, ebenso Aesop (ed. Oesterley, Litt. verein no. 117) s. 276: »Ich gedenck ouch, daz ich nit entrinnen müg mit myner arbait, die ich in guoter main uncz an dise fabel gebracht hab, in ringem, verstentlichem tüsch, on behaltne ordnung der wort gegen wort, ouch nit gelyche sinn gegen sinnen, sonder offt mit zuogeletten worten nach mynem bedunken darzuo dienenden, oder abgebrochen, ouch nit on ursach beschenhen«; ferner »Spiegel des menschlichen lebens« bl. 45ª: »Die weil aber ich Heinricus Steinhöwell doctor dises capitel teutschet nach der meynung der sinn vnd nit wort gen wort ze sötzen«, und ebenda bl. 7ª (unpag.) beruft sich Stainhöwel sogar auf ein antikes muster für sein verfahren: »Disz büchlin ich ausz dem latine geteutschet hab .... (bl. 7ᵇ) Darynne ich dem spruch Oracij nachvolget hab, Lutend, du getrüwer tolmetsch nit wellest allweg eyn wort gegen wort transferieren, sonder gebürt sich und ist gnůg ausz eynem synne eynen andern synne, doch geleicher mainung zesetzen, das ich dann in diser meyner translacion auch an etlichen orten getan vnd etwann etliche wort hab gelassen czů loffen oder abgebrochen czů merer verstäntnusz den lesenden menschen disz bůches, des ich mich will entschuldiget seyn ausz dem yetz gemelten spruch oracy flaccy« [1]). Es ist die stelle Ars poetica v. 131—35 gemeint, sie lautet:

Publica materies privati iuris erit, si
Non circa vilem patulumque moraberis orbem

[1]) Zweifellos nach Stainhöwel verwendet diese ausführungen dann Niclas v. Wyle in seiner vorrede zu den Translatzen (ed. Keller, Litt. Ver. no. 57) vom jahre 1478 s. 85 ff.: »Ich waisz ouch daz mir so wyt uszlouffe hier inne erloupt gewesen wer nach dem vnd Oracius Flaccus in seiner alten poetrye (als du waist) schribet, daz ain getrüwer tolmetsch vnd transferyerer nit sorgfeltig sin söll ain yedes wort gegen aim andern wort zeverglychen, sunder syge gnug, daz zu zyten ain gantzer sine gegen ain andern sine verglychet werd. Als ich dann ouch oft vnd vil in disen nachfolgenden translatzen an andern orten getan han und etwenne genötiget tůn můst.«

Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres, nec desilies imitator in artum,
Unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex.

Prüft man dann aber nach, so scheint es fast, als ob Stainhöwel mit seiner rechtfertigung eigentlich nur aus der not eine tugend gemacht habe, denn manche stellen werfen ein höchst bedenkliches licht auf seine übersetzerthätigkeit. Er bringt es fertig, bei der schilderung der schönheit der Helena die stelle »aureamque comae volatilis copiam, hinc per humeros petulantibus residentem cincinulis« mit den worten zu übersetzen: »umb ir langes goldfarbes, umb die schultern fliegendes hăr mit süszlutenden cimbeln darumb gegürt, beklaidet« (s. 124, 13). Thiresias ist bei ihm eine frau (s. 63, 3: der wyssagin Thiresie, lat. Thiresie vatis), vgl. auch s. 73. 304 etc. Anderes ist ohne hilfe des lateinischen kaum zu verstehen, Semiramis s. 25, 5: »bedeket sie ir hobt mit einem überschlag mit verborgen henden und füssen«, lat.: »caput texit thyara brachiis cruribusque velamentis absconditis«.

Der von Stainhöwel aufgestellte grundsatz einer »freien wiedergabe« ist daher bei ihm in seinem allerweitesten sinn zu fassen, wir finden die ganze mögliche stufenleiter von abweichungen gegen die vorlage bei ihm vertreten, von einer bloss leicht verwischten wiedergabe des lateinischen textes bis hinauf zu bedeutenden, selbständigen zuthaten oder abstrichen. Und mehr, als sonst bei einem übersetzer üblich, tritt in den arbeiten Stainhöwels das persönliche moment hervor, er hat fast stets seinen namen genannt, durchweg gelegentliche bemerkungen über sich selbst eingestreut. So nennt er sich in der »tütschen cronica« (bl. 21^{b} unpag.) bei dem abschnitt über Heinrich IV. als übersetzer der chronik des doctor gwido, im Aesop ed. Oesterley s. 258 richtet er nicht ohne humor an seine adresse die worte: »darum hüt dich Haincz! du bist nit allein halb, sonder ganz graw«; ferner vgl. Aes. 291: »Darum schwyg, Haincz«; s. 346 u. ä. In den »ber. frauen« s. 38, 4, als die rede ist von »megery, den siechen blaiche farb, ungewisze blödikait der fusztrit und der gelider«, gesteht er, »als mir, Hainrico Stainhöwell doctori, beschenhen ist«, so dass nach all diesen bemerkungen in der

uns hier beschäftigenden zeit etwa von 1473—75 unser übersetzer als ein ergrauter, von kränklichkeit gedrückter mann erscheint, was ja zu seinem alter, geb. 1412 [1]), ohne weiteres stimmt.

Aber auch mit seinen ansichten versäumt Stainhöwel nicht hervorzutreten, man sehe das capitel von der artzney im »spiegel menschl. lebens« oder die gelegentlich eingestreuten bemerkungen im Aesop z. b. s. 327. 350 etc.; die weglassung des capitels von Sempronia wird Ber. frauen s. 247, 8 mit den worten motiviert: »davon ich zeschryben um kürczy syn lasz«, von der abschaffung der Florafeste, bemerkt er, »ist uns cristen nit stifftlich ze schryben, darumb will ichs usz lassen«, oder er nimmt auch direct partei und schliesst das capitel, das von Triaria und ihren kriegerischen thaten erzählt, s. 290: »und so von anderm ierem tun nit me geschriben ist, so hab ich och dises unwyplich fechten gekürczet«. Das war nach deutscher auffassung geändert, in Italien galt zu Boccaccios zeit der name virago als ehrenname, und männlichen geist zu besitzen für eine frau als reiner ruhm (Burckhardt II, 136 f.). Caternia Sforza hatte sich durch ihre kämpfe gegen Cesare Borgia und andere den namen der »prima donna d'Italia« errungen.

Auch der verkehr mit fürstlichkeiten hat auf den menschen, wie den übersetzer Stainhöwel seinen deutlichen einfluss geübt. Es lässt sich zunächst durchaus verstehen und billigen, dass er in seinem für eine deutsche dame und fürstin bestimmten werke etwa die weiteren ausführungen Boccaccios über das unnatürliche verhältnis der Semiramis zu ihrem sohne Ninus (vgl. s. 29 anm. 2) oder das der Agrippina zu Nero (vgl. s. 279) weglässt, ebenso dass er bei dem capitel von Leena, der huren s. 176 die etwas lang geratenen ausführungen über das thema, dass dirnen nicht immer schmachvollen andenkens zu sein brauchten, streicht oder den bericht über das fest der Flora, angeblich einer überreichen römischen dirne, mit der ausdrücklichen motivierung »uns cristen nit stifftlich ze schryben« in die übersetzung nicht aufnimmt. An anderer stelle

[1]) Vgl. Strauch, zur lebensgeschichte Stainhöwels. Vierteljahrsschr. für lit. gesch. VI, 278.

mag er vielleicht bei Eleonore mit recht für die ausgedehnten betrachtungen der vorlage nicht das genügende interesse vorausgesetzt haben (Nycostrata s. 99, Zenobia s. 299 u. a.). Aber auch in kleineren, ja kleinlichen dingen ist er sorglich bemüht, bei seiner fürstin nicht anzustossen. »Umb huld der frowen zebehalten«, unterlässt er zu zeigen, wohin der weibliche aufwand führen kann (s. 191), wenn Boccaccio eine Leena unter die hervorragenden frauen aufgenommen zu haben, die entschuldigung der »honestarum matronarum atque reginarum illustrium« erbittet, so wendet sich Stainhöwel ausser an die »fromen frowen, küngin« auch noch an die »fürstin und ander« (s. 176, 24), und geradezu entpuppt er sich als eine höflingsseele, wenn er bei der schilderung des unheils, das ein gewaltthätiger herrscher über ein land zu bringen im stande ist (Athalia s. 182, 14) besonders hinzufügt, dass solche zerrüttung »von den genaden gottes in unser tütschen fürstenhöf selczam ist«, und bei der erwähnung eines entarteten adels sogar zweimal zu den rückendeckenden zusätzen greift: »Nit hie, ich main enhalb meeres« (182, 17) und »Ich main als enhalb meres« (182, 22). Und wenn er in der an Eleonore gerichteten vorrede sich wegen vielleicht derber, unzarter ausdrücke oder wegen des manchmal anstössigen stoffes entschuldigt, so schickt er einerseits sanctus Basilius' äusserungen über die lectüre auch anstössiger erzählungen zu seiner deckung voraus, andrerseits aber macht er die vorlage für solche erzählungen verantwortlich, ihn, den übersetzer, treffe kein vorwurf, denn »on endrung der rechten mainung« hätte er das anstössige nicht vermeiden können. Und wenn Stainhöwel von den 104 biographien seiner vorlage in der zweiten hälfte des werkes sechs streicht, so ist dies zwar einerseits aus dem streben nach kürze zu erklären, ebenso aber auch dadurch, dass er, wie schon oben bemerkt, für seine fürstin, als der »hundertisten durchlúchter frowen ain krone«, einen besonders schönen platz sichern wollte.

Nach der angabe der 1473 geschriebenen vorrede begann Stainhöwel die übersetzung, als er »das vergangen jar umb mercklich ursach nit anhaimbsch was«, also 1472, die arbeit mag aber sich wohl etwas langwieriger, als erwartet,

gestaltet haben, denn deutlich sehen wir in der zweiten hälfte streben nach verkürzung, nach drängen zum ende. Die aus gelassenen abschnitte mehren sich im zweiten teile ganz bedeutend, die bemerkungen »darvon ich zeschryben umb kürczy willen syn lasz« (s. 247, 8, ähnlich: Beronice 235, 8, Triaria 290, 9), im ersten teil fehlend, erscheinen im zweiten teile an verschiedenen stellen; die weggelassenen sechs biographien stehen in der vorlage ebenfalls sämtlich gegen ende des buches (Lat. 73: De Dripetrua, Laodicie regina; 74: De Sempronia, matre Graecorum; 81: De Curia, Quinti Lucrecii conjuge; 84: De Cornifitia; 103: De Camiola, senensi vidua; 104: De Johanna, Jherusalem et sicilie regina). Unter den fehlenden capiteln befindet sich das längste des ganzen buches, das vorletzte (Camiola), und das bei Stainhöwel letzte capitel (von Constantia) beginnt lakonisch: »Constantia. Ist ain kaiserin erschienen«. Zu dieser grösseren eile passt es dann sehr gut, dass auch gerade um die mitte des buches die den capiteln vorgesetzten mottos oder citate verschwinden (vgl. unten).

Ferner sucht Stainhöwel Boccaccios latein von den zahlreichen fremden namen und gelehrten angaben, mit denen der renaissancepoet bei den verschiedensten gelegenheiten seine darstellung zu umranken liebt, zu entlasten und einen einfacheren, populäreren text zu gewinnen, wie er einer litterarisch interessierten deutschen fürstin von damals genehm sein konnte, denn deutsche fürstinnen von damals verfügten noch nicht über die gelehrsamkeit italienischer frauen der renaissance, die sich lateinisch anreden liessen und ebenso zu antworten im stande waren. So erscheint z. B. bei geographischen namen der seltenere begriff beseitigt und durch einen geläufigeren ersetzt, statt Argos, Argivi heisst es durchweg Kriechenland, Kriechen (cap. 7 Isis 46, 3: künges in Kriechenland, lat.: regis Argivorum; 46, 7; Isis 47, 29—30: ze Kriechen, lat. Argis) Hypermnestra 58, 7 etc.), oder der übersetzer kommt mit pronominaler wendung um die wiedergabe herum (Argia 103, 12: Argia, die Kriechin, ist von dem eltisten . . . stam der selben land, lat.: Argia, graeca mulier, ab antiquis Argivorum regibus). Für »Aethiopien« erscheint das allgemeinere »Morenland« (Semiramis 26, 11—12: leget sie dar zu Morenland, lat.: Ethio-

piam junxit eidem), für »Frigios« das bekannte »trojanen« (Camilla 135, 9 lat.: in frigios), an stelle des ausdrucks »cisalpinam Galliam« steht (Mantho 108, 15) »Lamparten oder Heneciam.« Ebenso werden näher bezeichnende geographische adjectiva weggelassen, statt einem bilde »ex pario marmore« genügt »ain bild von marbel gehowen« (Juno 33, 18), und die belehrung der Pallas kommt nicht allein den Attikern zu gute (»docuit Atticas bachas mola terere«), sondern »dem menschen« überhaupt (40, 2). Ebenso vergleiche die geographische bestimmung der stadt Eleusis (in der gegent by Athenis 35, 21; lat.: atticae regionis), Hypsicratea, die königin von Pontus, wird eine »küngin des grossen meres« (142, 8), und statt der grenzangabe des scythischen reiches »sub artheo se in oceanum usque ab Eusino sinu protendente« steht einfach die bemerkung »was umschlossen . . . mit dem hochmeer« (51, 1—2). An andern stellen fallen wiederum die eigennamen der beseitigung anheim. Teils werden sie einfach gestrichen (Niobe 63, 10: von den titanen herkomen, lat.: Cei titanis genitam; Anthonia 268, 10: und gebar von im Germanicum und Claudium, lat.: ex eo peperit Germanicum atque Claudium, postea Augustum et Linillam; es fehlen die namen der schlachten, die Marius gegen Cimbern und Teutonen schlug 248, 20; Agrippina 277, 12: durch . . . mangerlay mittler und undertreger, lat.: opitulante Calixto liberto et Aeliam Petinam Narcisso favente, opere Pallantis etc.), teils durch pronominale wendungen ersetzt (Medea 70, 22: irem schweher, lat.: Esonemque socerum; Cleopatra 262, 34: iere schwester; lat.: Arsinoe sorore; Anthonia 269, 14: ierer schwiger, lat.: Livia socru), oder es wird eine schon bekannte beziehung wieder aufgenommen (Hypsipyle 65, 12: tod des küngs Nemei kind, lat.: Archemori alumni morte) oder es tritt direct statt des eigennamens der gattungsname ein (Medea 69, 7: ain jüngling in Thessalia; lat.: haec Jasonem Thessalum). Unter dem gleichen gesichtspunkte werden mehrteilige eigennamen auf einen bestandteil reduciert, aus Marcus Cato, Decius Brutus, Lucius Catilina wird einfach Cato (252, 5), Brutus (252, 28), Catilina (246, 22), Patronymika durch den eigentlichen Namen ersetzt (Polixena 115, 6: Achilles, lat.: Achilles Peliadis; Helena 118, 18, lat.: Tyndaris etc.). Ja

Stainhöwel geht gelegentlich in seinem popularisierenden bestreben soweit, dass er trotz des ausführlichen capitels von Arthemisia und dem Mausoleum später in der erzählung von Cleopatra das wort »mausoleum« (Antonius mausoleum regum intrans) einfach mit »haimlich gemach« (267, 2) wiedergibt.

Dem gleichen streben nach verdeutlichung dienen, wie jene änderungen und tilgungen, auch eine reihe von zusätzen, die Stainhöwel in den verschiedensten wendungen mit grosser freiheit und selbständigkeit anbringt. Wenn er fremde und vielleicht wenig bekannte namen nicht auf eine der oben angeführten arten beseitigt, so gibt er wenigstens einen erklärenden zusatz oder eine übersetzung dazu. So heisst es stets »Creta, das ist Candia« s. 48, 10; Cretam ... (die wir nun Candiam haissen) 126, 10; Creta (die nun Candia haisset) 141, 9, oder rhetoricam, das ist ordenlich usz sprechen 98, 3; ward sie ... Dotata genemmet ..., wann Dotata ist so vil gesprochen als ain begabte 199, 9; Elusina in Kriechen 204, 15; Consul, daz ist so vil als der öbrist regierer 211, 5; der öbrist Römer, die consules hiessen lat.: consules 250, 19; Cimbrorum, das synd Kurwalhen, oder, als etlich wellend, Flemming 247, 18; pfifferling, die man och schwamen nennet 278, 22; senats (das ist des öbristen gewalts der Römer) 293, 8; und ist Augusta so vil gesprochen als ainer mererin 293, 12; varius ist als vil gesprochen als mangerlay 295, 22 u. s. f. Auch fehler laufen dabei gelegentlich mit unter z. b. 231, 18: Thessalia, das ist Macedonia u. ä. Gelegentlich wird auf einen etwa verwandten inhalt anderer capitel verwiesen: »Aragne ... als hernach komet 39, 29; als oben von ir (Agrippina) in irem capitel geschriben ist 288, 20; — die Eleonoren geltenden zusätze ebenso wie diejenigen persönlichen inhalts wurden schon oben berücksichtigt. Des weiteren bemüht sich Stainhöwel, und zwar in sehr ausgedehntem masse, die kürzere, prägnantere ausdrucksweise seiner vorlage sorglich auseinanderzufalten, vermittelnde, überleitende sätzchen einzufügen, auf schon gesagtes manchmal ganz überflüssiger und nicht selten auch recht ungeschickter weise nochmals hinzuweisen oder irgend einen gedanken noch besonders herauszuheben. 43, 21: Mars, das ist der wäpner; 46, 27: ain grosz

schiff . . ., in desz uffgeworffen baner ain kû gemalet, [und darumb och das schiff ku gehaissen was] [1]); 56, 19: . . . hörete sie (sc. Tisbe) . . . Piramum an dem schwert zabeln und erschrak [wenend den löwen noch alda syn] und were schier widerumb geflochen; 67, 16: ward ir sorg synes ainigen sunes Opheltis befolhen [in flyszlich zeerziehen]; 69, 18: darumb daz Jason synen willen basz vollfüren möchte, [den guldin schepper zeerfolgen,] gedacht sie . .; 76, 10: desz er (d. i. Hercules) sich [durch Mnesteus bitten] het zetûn angenommen; 121, 13: sie (Clitemnestra) . . . bot im den rock mit ermeln on das hoptloch . . . . [Er gieng an ain ort, da hin im das wyb den rok trug,] und stiesz die arm in die ermel etc.; ähnlich Camilla 135, 8 begründender zusatz, verbreiterungen s. 171, 178, 193, 237 etc. Verschiedenlich versucht Stainhöwel auch z. b. mythologische berichte auf eigene faust zu erklären (vgl. s. 31, 43, 92, 95), doch bleibt er auch dann im fahrwasser Boccaccios, indem er dessen rationalistische auffassung der alten götter, wie sie in dem grossen mythologischen sammelwerke »de genealogia deorum« niedergelegt sind, auch zu der seinigen macht (vgl. s. 31). Ebenso hat er in einer ganzen reihe von fällen nicht verfehlt aus seiner eigenen schriftstellerischen thätigkeit hilfstruppen zu werben, um den inhalt seiner capitel gelegentlich noch etwas herauszuputzen. Er benutzt sich selbst (seine »tütsche cronica« vgl. Saphos 162, 16; Anthonia 261, 1; auch Semiramis 28, 2), wird gern ausführlicher, wo er als arzt mitreden kann (s. 38 Ceres; Agrippina s. 278, 30, hier entgegen dem sonst kürzenden verfahren des zweiten teiles; vgl. auch das im anhang abgedruckte capitel »von erczny« aus seiner übersetzung des »speculum vitae humanae«) und verwertet ebenso gern eigene belesenheit, wobei er aber in der mehrzahl der fälle den autor selbst nennt. Wir erfahren auf diese weise von Stainhöwels bekanntschaft mit Vergil (s. 93) und dem commentar des Servius (s. 53), mit Horaz (s. 113, vgl. auch s. 53), Livius (s. 269), Josephus (s. 258, 272), Orosius (»tütsche cronica« bl. 1ª genannt), Basilius (s. 17, vgl. unten). Ferner sind benutzt ohne genannt

[1]) Die eckigen klammern sind Stainhöwels zusätze.

zu sein (vgl. die jeweiligen anmerkungen) Boccaccios »genealogia deorum« (s. 115, 124 u. ö.) und Meysterlins »Chronographia Augustensium« vom jahre 1456 (vgl. Semiramis s. 27—28; die erwähnung der hl. Afra im capitel von Venus s. 44; Marsepia s. 52; die bemerkung über des Drusus grab s. 269 etc.). Manches auch streift seine zeit, wie etwa s. 269, 4 die bemerkung über das kürzlich angenommene Augsburger wappen oder die bemerkung von den Mantuaner markgrafen s. 108, vielleicht, wie die stelle s. 52—53, auch eine reminiscenz an seinen italienischen aufenthalt. Bei andern zusätzen, z. B. bei Arthemisia über die gewölbeverhältnisse des Mausoleums oder bei Heliogabalus s. 297 f. ist der ursprung noch offen.

Zur weiteren umgrenzung seiner belesenheit führe ich noch eine stelle aus dem »spiegel menschl. lebens« an. Hier sucht Stainhöwel seine widmung an herzog Sigmund von Oesterreich durch berufung auf eine reihe berühmter muster aus vergangenheit und gegenwart zu rechtfertigen bl. 6ª (unpag.): »Als wir in alt vergangnen welten vinden getan haben nit allein die heydnischen und kriechischen meyster Platonem, Aristotelem, Homerum vnd ander ieren künigen, sonder auch in nüw vergangnen welten nächst vor Christi geburt Virgilium Maronem dem kayser Augusto und Oracium Flaccum dem hochgewaltigen Maecenati vnd zů unsern zeiten Leonardum Aretinum, Gwarinum Veronensem, Pogium Florentinum, Aurispam Siculum, Anthonium Vicentinum, Eneam Silvium Laurentinum, Vallum vnnd vil ander . . . Wir vinden auch des geleichen zetůn pflegen han die heyligen Jeronimum Augustinum vnd Ambrosium«. Dazu kommen dann noch öftere erwähnungen Poggios (Aesop s. 4. 342 etc.), nennung des Hugo von Senis (Aes. 347), des Terenz und Plautus (Aes. 5 f.). Interesse verdient auch eine längere erwähnung des Renner »spiegel etc.« bl. 45ª: »als ich lasz von den gůten vnd bösen iuristen vnd advocaten, viel mir ein das gedicht meyster Hugen von T[r]imperg, das er in seinem bůch, renner genant, von disem capitel gesöczet hat, in dem er die rechten, waren, frommen advocaten patronen vnnd recht weisen iuristen hat genennet, die anderen iudisten von Judas wercken mit solichen worten, wie hernach steet vnderscheyd an in zehaben«; dann

folgt die ganze stelle aus dem Renner: »Die böse zung ist ein vergifft, Als david sagt in seiner geschrifft« etc., nach dem register (vgl. Renner, herausgegeben vom hist. verein zu Bamberg 1833) aus capitel 20: »Von der werlde rihtern, scheppfen vnd fürsprechen vnd von irm leben guter sprüche, vnd darnach von den Juristen vnd Judisten vnd von irem leben vnd darüber viel guter sprüche und lere vnd auch ein mere von Judisten vnd auch ein gute lere darauf.«

Mit absicht sind bisher das capitel von Tullia und die lateinischen citate über den capiteln noch nicht berücksichtigt worden, durch die vorhergehenden ausführungen sollte vielmehr erst ein boden zur beurteilung jener zusätze gewonnen werden. Strauch ADB 35, 732 ist der ansicht, dass sowohl die citate als auch das Tulliacapitel sich schon in Stainhöwels quelle vorfanden, ebenso wie die sechs, von Stainhöwel ausgelassenen capitel schon in seiner vorlage gefehlt hätten. Aber streichung und zuthaten sind zweifellos erst Steinhöwels werk. Wie gezeigt ist, schaltet Stainhöwel gegenüber seinen vorlagen sehr frei, wir sahen, dass er streichungen wie zusätze in grosser anzahl vornimmt; wir sahen ferner, dass die von Stainhöwel weggelassenen sechs capitel sich sämtlich in der zweiten hälfte seiner vorlage befinden und müssen zugeben, dass die weglassung jener sechs capitel in dieser zweiten hälfte sich durchaus mit seiner rascheren arbeitsweise in jenem teile deckt. Und so scheint es denn auch nicht als zufall, wenn die citate mit dem beginn des rascher übersetzten zweiten teiles ebenfalls zu fehlen beginnen. Die ganze zweite hälfte bietet nur ein einziges citat (Josephus) zu cap. 86 (Paulina) s. 276, die reihe der fortlaufenden citate schliesst bei cap. 52 Veturia s. 187 ab. Ferner hat eine eingehende umfrage sowohl bei deutschen bibliotheken, als auch in Wien, Florenz, London übereinstimmend ergeben, dass überall in den vorhandenen lateinischen handschriften sowohl die citate, als auch das capitel von Tullia fehlen. Auch darf man wohl darauf hinweisen, dass mehrfach bei Livius ein druck citiert wird (s. 159. 163. 187), doch könnte schliesslich diese angabe auch auf änderung eines vorhandenen älteren citates beruhen. Ferner aber ist die belesenheit, wie sie durch jene citate festgelegt wird,

durchaus gleichartig mit der, wie sie Stainhöwel mit seinen zusätzen im texte zeigt. Für einen, der seinen Livius gelesen hat (vgl. z. b. s. 269), mochte es als passender gegensatz erscheinen, vor einer Lucretia eine Tullia einzuschieben, und wiederum steht die zugesetzte Tullia da, wo Stainhöwel noch breiter und gemächlicher arbeitet, nämlich im ersten teile (c. 46). Viel herangezogen erscheint Ovid, von ihm sind fast sämtliche werke genannt (Metamorphosen: Tisbe s. 54; Niobe s. 62; Ysiphile s. 65; Aragne s. 73, ferner s. 87, 114, 166 u. s. f.; Fasten: Amalthea s. 91; Rhea Ylia s. 156; Amores: Orithia s. 75 (als ‚sine titulo' bezeichnet); De arte am.: Erithrea s. 77, Procris s. 100; Heroiden: Medea s. 68, Yole s. 81, Penelope 136; Epist. ex Ponto: Argia s. 103; Tristia ex P.: Saphos s. 261; Ibis: Jocasta s. 89, Tullia 163), ebenso Vergil, doch ausschliesslich die Aeneis: Mantho 106, Penthesilea 112, s. 118, 119, 122, 129, 133 u. s. f., dazu wieder der commentar des Servius (Lavinia s. 141). Horaz erscheint beim capitel von Marsepia s. 50, bei römischen frauen ist Livius (Gaya Cyrilla s. 160, Veturia s. 187) citiert, bei alttestamentlichen wird die vulgata angezogen (Nicaula s. 154, Atalia 179), beim capitel von Medusa steht ein vers aus Lucan (s. 79), und bei den mythologischen frauen wiederum ist Boccaccios »de genealogia deorum« reichlich ausgebeutet (Juno s. 32, Ceres 35, Minerva 38 etc.), ja es findet sich auch ein citat aus Theodulus vgl. s. 45. Nicht festgestellt sind die anführungen bei Eva (21), Semiramis (24), Ops (s. 29 Grecista), Europa (48) und Lucretia (170) — in allen fällen verse. Sollte Stainhöwel selbst an keinem derselben schuld sein? Das beispiel der deutschen ausgabe 1473 liess dann den herausgeber der lateinischen von 1539 nicht schlafen, er erweiterte und vervollständigte die verscitate und versah auch diejenigen capitel mit mottos, die solcher bei Stainhöwel noch entbehrten. Fast überall, auch wo Stainhöwel sie genannt hatte, sind die namen der dichter, aus denen sie stammen, weggeblieben. Zu gunsten der verscitate ist auch die vorhandene prosa beseitigt, statt der stelle der vulgata liest man über dem capitel von Atalia in der ausgabe von 1539:

Trux Athalia venit tragico celebranda cothurno,
Publica pernities hominum, memorabile belli
Fulmen et omne scelus, quo regna caduntque ruuntque.

Eine ganze reihe jener capitelverse dürfte von dem herausgeber (Jo. Telorus, vgl. s. VIII) selbst herrühren.

Es bleibt schliesslich noch Stainhöwels, an erzherzogin Eleonore gerichtete vorrede zu besprechen. Der selbständige eindruck, den sie anfänglich macht, schwindet bei näherer betrachtung, die grundzüge der gesamten einleitung finden sich schon vorgezeichnet in Boccaccios erster vorrede an die gräfin Andreina. Sogar die äussere veranlassung der arbeit erscheint als eine ähnliche wie bei Boccaccio (vgl. s. 15, 7 und die anmerkung hierzu), auch in andern werken der renaissance finden wir die »musereichen tage« (vgl. Albrecht v. Eybs widmung der schrift »An viro sapienti uxor sit ducenda«, Herrmann, A. v. Eyb s. 277; Niclas v. Wyle a. a. o. s. 13, 24; 113, 7—9 u. a.), so dass der wert dieser stelle als zeugnis für Stainhöwels leben dadurch aufgehoben wird. Die erwägungen, an wen die widmung zu richten sei (vgl. s. 16, 6—15 u. anm.), die rechtfertigung der einführung auch der »unrainen«, d. i. der verbrecherischen, unsittlichen frauen (s. 16, 22 ff.), die bezugnahme auch auf den oder die gatten der adressatin (s. 18, 25 ff.), die besondere hervorhebung ihrer schönheit (s. 19, 26 f.), der schliessliche wunsch, durch das gewidmete buch zur ausbreitung des ruhmes der hohen frau beizutragen, finden sich mehr oder weniger wörtlich auch schon bei Boccaccio, ja auch das bild von den rosen und dornen, angewendet auf die tugendhaften und »unrainen« frauen, fehlt nicht (s. 16, 28). Aber Stainhöwel verdünnt und verbreitert die ausführungen seines vorbildes und wird neben dem gewandten Boccaccio auch hier zum ungeschickten schmeichler (vgl. oben s. XXXIII). Wenn Boccaccio am schluss seiner vorrede sein lob mit ermahnungen durchflicht (bl. 1^{b}: »provocato in vires ingenio (quo plurimum vales) . ., ut superes quascunque egregia virtute coneris, ut uti corporis laeta iuventute ac florida venustate conspicua es, sic prae ceteris, non tamen coaevis tuis, sed priscis etiam cum animi integritate praestantior fias. Memor non pigmentis (ut pleraeque facitis mulieres) decoranda formositas, sed exornanda hone-

state et piis operibus, u . . . non solum haec . . . mortalitate inter fulgidas una sis, sed . . . hominem exuens in claritatem suscipiaris perpetuam), so holt sich Stainhöwel die höchsten vertreterinnen von schönheit, geist, tugend und fürstenwürde aus den berühmten frauen heraus, um die in Eleonore vereinten tugenden zu schildern, ähnlich wie in dem Helenacapitel (s. 123) erzählt wird, dass Zeuxis, der maler, sich das schönste an einer anzahl schönster frauen und knaben zu einem bilde der Helena zusammentrug. Auch Eleonorens gatte wird nicht nur erwähnt, sondern eingehend werden seine vorzüge, bis herunter zu seinem reichtum (s. 19) gepriesen, die wappen des paares, das schottische Eleonorens und das österreichische Sigmunds, in spät-mittelalterlich allegorisierender weise in seinen farben [1]) auf ihre vorzüge umgedeutet. Das gleichnis von den bienen — zur entschuldigung des vielleicht anstössigen, das auch Niclas v. Wyle schon 1462 in der widmung seiner übersetzung der novelle Euryalus und Lucretia an pfalzgräfin Mechthild in gleichem sinne verwendet hatte (vgl. s. 17, 1—4 anm.; Strauch, Pfalzgräfin Mechthild), wird, weiter ausgeführt, nach seinem eigentlichen urheber, Basilius, gegeben; die stelle findet sich im »Sermo de legendis libris gentilium« (Migne, Patr. XXXI bd. 3 s. 56—90): »Ut enim reliqui solo florum bono odore aut colore perfruuntur, apes vero mel etiam ex eis excerpere norunt: ita hoc quoque, qui non solum ejusmodi librorum jucunditatem ac suavitatem consectantur, iis licet aliquid etiam utilitatis ex illis in anima reponere. Omnibus igitur ad apum exemplum his libris vobis utendum est. Illa enim neque floribus omnibus ex aequo insidunt, neque etiam ad quos advolarint, eos totos auferre conantur, sed cum ex eis, quantum idoneum est ad opus, semel colligere, reliquum dimittunt.« Das gleichnis muss überhaupt damals beliebt gewesen sein, es liessen sich ja auch damit derbheiten und anstössigkeiten der renaissancelitteratur so schön entschuldigen. Stainhöwel selbst hat es nochmals in seiner Aesopvorrede ausgebeutet [2]) und in der ersten fabel des ersten bu-

[1]) Vgl. Weinhold, Die deutschen frauen in dem mittelalter.

[2]) Aesop ed. Oesterley, Lit. verein no. 117 s. 4: »Wa sie (sc. die bücher) verstentlich werdent gelesen nach der lere sancti Basilii, daz

ches wiederholt [1]), vgl. ferner die stelle unten s. 31 von den »sinnrichen menschen, die das honig usz den blumen sugen künden«. Niclas v. Wyle vgl. oben, und ebenso erscheint es in einem der polemischen briefe Gregor Heimburgs an Johannes Rot, in welchem jener die methode des übermässigen citierens für tadelnswert erklärt [2]).

6. Sprachliches.

Während man über die arbeit von Karg, Die sprache Stainhöwels. Heidelberg. Diss. 1884, die zwar fleissig angelegt ist, aber durch falsche heranziehung des materiales (ausgiebige benutzung des Dekameron für Stainhöwels sprache, gänzliche ausserachtlassung der charakteristischen »clar. mul.« etc.) das bild von Stainhöwels sprache vollständig verzeichnet, zur tagesordnung übergehen darf, hat der engere landsmann Stainhöwels, der in Schwaben acclimatisierte Alemanne Niclas von Wyle, in der arbeit von Nohl, Die sprache des Niclas von Wyle. Heidelberg. Diss. 1887 eine gute und geschickte darstellung seines dialectes erfahren. Ich ziehe diese arbeit um so öfter heran, als gerade die nebeneinanderstellung beider autoren das gemeinsame sprachgut, sowie die individuellen verschiedenheiten deutlicher hervortreten lässt.

Ebenso wie wir in dem ersten drucke von Brants narrenschiff (ed. Zarncke vgl. s. 267) eine authentische wiedergabe von Brants dialect besitzen, so haben wir auch für Stainhöwels sprache ein ähnliches, fast noch wertvolleres dokument,

---

der leser dises büchlins verstentnüs habe der pinen gegen den pluomen, die der uszern farben nit acht habent, sunder suochent sie die süssikait des honigs und den nucz des wachs zuo ierem buw und lauszent das übrig taile des pluomen ungelezet.«

[1]) Aesop a. a. o. s. 80: Lat.: Haec Esopus illis narrat, qui ipsum legunt et non intelligunt.« Stainhöwels übersetzung: »Dise fabel sagt Esopus denen, die in lesent und nit verstant, die nit erkennend die kraft des edeln bernlins und das honig usz den bluomen nit sugen künend« ...

[2]) Hermann, A. v. Eyb s. 135: »Mindestens solle man es machen wie die bienen, die das süsze der blumen rauben, um daraus etwas ganz neues, den wachs und den honig zu erzeugen ..«

die eigenhändige niederschrift seiner übersetzung des »Speculum vitae humanae« (s. oben). Es ist dies ein denkmal durchaus höchsten styles, seinem inhalte nach bestimmt auf weitere kreise der gebildeten zu wirken und in anbetracht der vorbildung und berufsstellung Stainhöwels gerade in dieser handschriftlich vorliegenden form , die sich als ein sehr gut geschriebenes concept charakterisiert, in hervorragendem masze geeignet, bei einer betrachtung der schriftsprachlichen entwicklung für die damalige zeit als material im sinne Kauffmanns (Geschichte der schwäbischen mundart vgl. s. 286) herangezogen zu werden. So wird denn zunächst orthographie und lautstand nach anhang II unter gleichzeitiger heranziehung der originalhandschrift (Cgm. Monac. 1137) charakterisiert, und dann an diesem sprachlichen stande zunächst der des ersten druckes der »ber. frauen«, der ja von einem schwäbischen drucker in Schwaben geliefert ward, und hierauf derjenige der folgenden drucke gemessen. Zugleich soll diese vergleichung ausblicke gewähren über das verhältnis von drucksprache und schriftsprache in der damaligen zeit.

Niclas von Wyle hatte in seiner sechzehnten translatze für die damalige orthographie verschiedene forderungen erhoben. Er wendete sich gegen den ungeregelten gebrauch von f, v neben einander (Transl. ed. Keller 350, 26), da v nur vor vocalen gleich f sei, vor consonanten sei es v vocalis (= u). Er bekämpft ferner die vermischung des inlautenden langen ſ mit schluss-s, die aus den kanzleien hervorgehende schreibung ei für altes ai, die eben daher stammende schreibung von doppel-n anstatt des einfachen in fällen wie vnnd, vnnser etc., sowie schliesslich die beginnende consonantenhäufung überhaupt. Während Stainhöwel bei dem ersten punkte noch dem mittelhochdeutschen zustande (Weinhold, Mhd. Gr. ² § 172; Al. Gr. § 160) näher steht, indem er auch vor vocalen teilweise v verwendet (s. unten), sind die andern forderungen bei ihm erfüllt, was die consonanten-dopplung anbetrifft, sogar besser als in seines landsmanns eigener praxis (Nohl s. 19). Die neuhochdeutschen bezeichnungen der vocallänge, wie doppelschreibung, dehnungs-h, dehnungs-e (bestimmte fälle wie ee, eere, eeren ausgenommen) fehlen noch so gut wie gänzlich.

Die neuen diphthonge fehlen ebenfalls (doch romen für mhd. rûmen etc., vgl. Kauffmann a. a. o. s. 94, welche form sich vielleicht als augenblickliches durchbrechen des dialectes auffassen lässt, der jene diphthonge damals schon besass, Kauffmann s. 289); öu erscheint noch nicht als eu, sondern in andern wiedergaben (ö, o̊ etc.), ferner kommen au für â, ou für o und o für ou vor, so dass der in diesen punkten ausgleichende einfluss der kanzleien (Kauffmann s. 289) noch nicht nennenswert in erscheinung tritt.

Modernere züge erscheinen beim consonantismus. Mhd. z, zz erscheint wie bei Niclas v. Wyle (Nohl s. 23) im inlaut durch ss, im auslaut durch sz, auch ssz wiedergegeben (Weinh. Al. Gr. § 187, Wilmanns Deutsche grammatik § 44. 105), wobei zu bemerken ist, dass durchbrechungen der regel bei Stainhöwel seltener als bei jenem sind. Die affricata erscheint wie bei Wyle anlautend als z, in- und auslautend als tz. Mhd. s, ss erscheint regelmässig als s, ss, im auslaute sz, seltener ssz. »das« und »daz« (geschrieben: dz) sind durchgängig von einander geschieden, ebenso was — waz.

s ist sch in den verbindungen sl, sm, sn, sw geworden; die besonders für das alemannische charakteristische diphthongierung st > scht fand ich nicht, Niclas v. Wyle (Nohl s. 60) hat sie einigemale.

Mhd. h (spirans) erscheint als ch, ausgenommen im anlaut, desgleichen inlautend zwischen vocalen, nur ausnahmsweise (auch seltener als bei Wyle) erscheint im letzteren falle das alemann. sonst häufige h > ch (vgl. Weinh. Al. Gr. § 222, Weinh. Mhd. ² § 233; Kauffmann s. 206 a. 2).

Der ausgleich etymologisch zusammengehöriger formen ist gegenüber dem mittelhochdeutschen in weitgehendem masze durchgeführt, vgl. auch Niclas v. Wyle (Nohl s. 26). Die consonantendopplung und consonantenhäufung, wie sie gerade damals begann, erscheint noch sehr spärlich, weitaus in den meisten fällen beruht sie auf regulär mittelhochdeutscher schreibung.

Im einzelnen stellt sich Stainhöwels sprache folgendermaszen dar.

Vocale.

mhd. a = a.

Ohne umlaut: totten grabern 334, 31, wachst 292[1]). Adj. auf -lich: falschlich 276 u. ö., angstlichen 313. — Umlaut: bezeichnung ä, e: täglich 334, 24, schädlichen 335, 2, trenklin 335, 2, ynträg 336, 30, trächtlun. bletter 312, sorgfältikait 332, 5, hend 336, 28, krefft 332, 17, sterky 336, 3, menglichem 335, 33. Verbum: wechst 276, gefellschet 335, 9, gezelet 336, 12. — Schwanken: artzny 332, 3, ertzny 332, 6, ertznyent 333, 19; ferner umlaut in gewålt 265, gewält 326. — ö für e (umlaut von a): schöpfers 316, zwölf 336, 6 (Al. Gr. § 28).

ë.

= e, nicht auch wie in Translatzen å, auch nicht wie bei Wyle (Esslinger urkunde) und in andern quellen ê (Nohl s. 35). — ä für e selten: erschräken 334, 26, sälczem (mhd. seltsæne) 291, besässen (part. praet.) 321. — ö für e habe ich nicht gefunden.

i.

= i: pfliget 332, 21, gewirdiget 332, 2, hochwirdigen 332, 25; ausnahmsweise y: synt 333, 12, synd 332, 30. — Für ie (= i mit dehnungs-e) kein beispiel wie bei Wyle (Nohl s. 23. 35); dagegen auch hier das e vor r, welches Nohl bei Wyle und in andern schwäbisch-alemannischen quellen (auch nach u = ue) nachweist und für eine entwicklung des stimmtons aus r erklärt: ierem 332, 4 (zweimal), ierem 335, 19, iere 335, 32; weitere beispiele bei Kauffmann s. 65 anm. 1. Es erscheint als das gleiche e, das ich auf ober- und mitteldeutschem grenzgebiete, bei Hans Sachs, zwischen u und liquiden, doch auch sonst, belegte und auch zwischen ü und liquiden (z. b. zwischen ü und r = ü^{e}r, geschrieben úer) annahm (Euphorion II, 833). — ü (geschrieben ú) für i: súbenden 332, 3, wúrt (3. praes. s.) 332, 20, wúrket 336, 14, wúrken 336, 19. — i für ü kann ich nicht belegen, auch Nohl s. 38 hat nur einmal y für ü in hypsche. — Der wechsel zwischen ü und i (Al. Gr. § 2. 82; Kauffmann § 86), ebenso wie der zwischen ö und e, üe und ie etc. weiss sich sonst noch lange

[1]) Die einfachen zahlen bedeuten die blattzahlen der handschrift (Cgm. 1137), die doppelten seiten- und reihenzahl des anhangs.

in der schrift geltend zu machen, vgl. z. b. Fischer, G. R. Weckherlin bd. 2, Litt. verein no. 200, die sprachlichen bemerkungen s. 522 ff. — Schwanken zwischen i und e ist nicht zu beobachten, bei Nohl s. 36 nur scheff (schiff).

o.

= o; geholfen 336, 6 gegen Wyle gehulffen (Nohl s. 36); öfters steht auch ŏ für o geschrieben: lŏb, lŏben, gelŏbet (s. unter ô). — Umlaut, geschrieben ö: söllich 333, 2 u. öfter, söllchen 334, 9, möchtent (conj. pr.) 335, 4 etc. (Al. Gr. § 378), wölte (conj. pr.) 335, 23, götlicher 336, 2, fürstenhöfe 332, 31. — Nichtumlaut: gewonlich 336, 16, kostlich 335, 6, die wolf 272.

u.

= u: puls 335, 15, antwurt (praet.) 333, 8, brunnen 335, 14. Vereinzelt auch = ú (vor n?): kúnst (sing.) 332, 19. 333, 22 neben kunst. Vor consonanten im anlaut erscheint meist v, doch auch u: vnder 332, 6, vnd 332, 13, aber usz 332, 16, und 333, 24 etc. — Umlaut, bezeichnung ú: fúr 332, 5, kúrtze 332, 13, kúrsener 333, 11, úbel 334, 15, gebúrt 336, 21, fúrsten 332, 30, úber 335, 7 etc. — Ohne umlaut: nutzlich 332, 14, notturfftig 332, 8. — Schwanken: múgent 334, 25. 335, 17, kúnden (3. pl. pr.) 335, 12, mugen 333, 3, kunden (inf.) 333, 9, vernunfftig 333, 11. — Nichtumlaut nicht so häufig wie bei Wyle (Nohl s. 37). — o für u: wonsch 334, 30, wonder 333, 10, wonschent 334, 28, wonsten (pr.) 334, 32, unfrum 297 — fromer 298, gebonden 298; dies ist alem.-schwäb. vgl. Al. Gr. § 24. 83; Kauffmann § 81, 3 u. anm. — ö für ü: ze wönschen 311 (Al. Gr. § 27. 84).

â.

= a: wa 332, 19, dar 333, 5, kramer 332, 29, kament 333, 4, hat 333, 10, nach 333, 15, waren (verum) 333, 28, darvon 334, 6, straffend 335, 22, gabe 336, 3; übeltat, claren, masz, verwapnet, fragen, waffen, gnad etc. Ferner erscheint ă geschrieben: gerăt 334, 5, lăssen 335, 26, getăn 336, 21; dann vndertăn, verstăn, măsz, năch, hăt, stăt (= steht), stăt (= stand, häufig), lăssen, răten, vergăt etc. — Auch au finden wir: staut, so dass neben einander steht: es stat geschriben, es stăt g., es staut geschrieben, ferner mittelmausz 266, strauf 283, widerrauten 265, staut 277, stauts (g. sg.

= stand) und stäts. — Für â findet sich in alem.-schwäb. denkmälern ausserordentlich häufig au, wofür auch häufig ă erscheint (Al. Gr. § 52. 96; Kauffmann § 60. 61). Auch Wyle in der von seiner hand herrührenden Esslinger urkunde hat dies ă, vgl. auch die schreibungen Clădius, Clădia, Clădie, Clădij für Claudius etc. im druck der »ber. frauen« 1473, cap. 87, 74, ferner ăch (= mhd. ouch) 266. So sind auch hier die ă als au zu fassen (analog ŏ für ou), ergeben also auch für Stainhöwel diese dialectische eigentümlichkeit. — Umlaut: Bezeichnung ä, auch å, e: säliglich 332, 25, mässigen 335, 4, fälen 336, 27, beschwärd 333, 31, wåre 333, 27, beschwerd 265, schwer 291, schwär. — Nichtumlaut: kramer 332, 19, schwarlich 310. — o für â: on (= âne) 334, 24. 336, 30, arkwon 315 (Al. Gr. § 44. 91.), mones 313. — ö für æ: argwönig 273.

ê.

= e, ohne längenbezeichnung: ze eren 332, 9, zeeren 335, 26, sel 332, 18, geleret 333, 10, wenig 334, 14, ungeleret 334, 9, erlich 335, 19, lermaister 333, 13, me 334, 28, unverkerliche 336, 25. Fremdworte: faceciis 334, 23, Athenis 334, 32, apoteker 335, 11, privet 335, 20. — Die bei Wyle häufige verdopplung (ee, Nohl s. 22) erscheint nicht; sie ist nur in den wenigen fällen verwendet, wo sie auch sonst in alem.-schwäb. quellen erscheint: ee 332, 21. 334, 4, eeren etc.

î.

= y, im gegensatz zu ĭ = i (wie bei Wyle, Nohl s. 40); selten i. — y: lyb 332, 10, vertryben 332, 14, lychnam 336, 11, brysen 332, 19, belyben 334, 6, gelychet 334, 31, hochzytlich 336, 1. — i: min 335, 23, latinischen 335, 27, schribt 314.

ô.

= o: notturfftig 332, 8, hohen 333, 24, do 333, 8, so 336, 14: ferner todes, grosz, oren, thron, Ciceronis. — ŏ für ō siehe unter ou. — Umlaut: Bezeichnung ö, o̊: ertöten 333, 18, belönet 331, bösen 334, 28, grössern 334, 34, gehört 335, 16, schnöd 333, 27, tötent 335, 36. — Nichtumlaut nicht so sehr wie bei Wyle (Nohl s. 42). — ö für gemeind. öu (entsprechend ŏ für ō) vgl. unter ou.

û.

= u: misszbruch 332, 5, tusent 334, 14, uff 335, 29, usz

332, 23, bruchent 335, 8. — Umlaut: Bezeichnung ú: bedúchte 335, 32, krútlin 335, 5, grúsenlich 335, 2. — Nichtumlaut: naturlich 332, 12. 322, 16. 332, 22, daneben natúrlich 336, 24 etc.

iu.

= ú, wie der umlaut von u, ū (ebenso Wyle in der von ihm geschriebenen Essl. urkunde zweimal »getrúlich« vgl. Strauch, Pfalzgräfin Mechthild s. 47), hút 332, 30, zimmerlút 333, 11, gúdent 333, 24, lúten (d. pl.) 334, 25, tútschet 335, 21.

ei.

= ai, wie constant in denkmälern schwäbischer herkunft (Al. Gr. § 49. 94; Kauffmann § 91): arbait 332, 5, krankhait 332, 10, allain 332, 14, ain 332, 20, mainst 333, 7, laicher 334, 10, aigen 335, 23; sehr oft das suffix -hait. — ei = ay in -lay: tusenderlay 335, 24 u. a. — Dialect. ersetzungen wie ai für a, â, ê (Al. Gr. § 49. 94) und æ, e für ai sind nicht beobachtet. — ey: angeweyet 321, vgl. im druck: seyet (Kauffmann § 66 a. 3).

ie.

= ie: fiel 333, 6, wie 333, 12, nie 333, 24, siechen 333, 24, niessen 334, 25, fiebers 333, 5, fiebrig 333, 4, underdiensten 335, 5, tier 336, 16. — ie für ë, das auf aleman.-schwäb. gebiet erscheint (Al. Gr. § 64. 135; Kauffmann § 70. b): anniement 333, 14, dienen (pron.) bl. 283, diem 266, wiem 295.

ou.

= ŏ: ŏch 332, 11. 333, 13 u. oft, ŏgen 333, 21, ŏgenwasser 333, 20, gelŏben 333, 32, verkŏffent 336, 4, kŏffmanschafft bl. 266, kŏffen 266, verkŏffen 266, kŏfflúten 309, lŏffent 309, rŏbent 317, berŏbent 283, hŏbt 283, rŏbery 310. — ou-schreibungen: ouch 277, roubery 296, gelouplich 313, verkouffet. koufflút 299, erkouffet 274. — o für ou in grosser minderzahl der fälle: och 332, 4. 9 etc., bom 325, urlob 336, 22, ebenso bl. 283 (ebenso Nohl s. 45: urlob, vrlobt). — ŏ für mhd. ô: hŏch 332, 12. 19, auch sonst öfters; hŏchgelobten. blŏsse bl. 312, rŏtschmid 303. — Entsprechende in den Transl. vorkommende ŏ (dort als o mit zwei aneinandergerückten punkten gedruckt) wollte Nohl s. 42 auf rechnung des druckers setzen mit der begründung, ou für ô erscheine in den quellen seltener

als au für â, und nie finde man ein ausgeschriebenes ou für ô in den Translatzen. Gewiss ist in einzelnen fällen ungenaue schreibung anzunehmen, aber Weinhold bringt Al. Gr. § 71. 105 eine reihe von belegen für ô > ou, und Kauffmann § 79 stellt die diphthongierung in der aussprache fest; bezüglich der schreibungen vergleiche Kauffmann § 80 anm. 1. Auch hier sind für Stainhöwel auf grund seines manuscriptes die diphthongierten formen anzunehmen, und ebenso nehme ich sie, bei der fast völligen übereinstimmung der sprache beider, auch für Niclas von Wyle an. — ǒ für mhd. o geschrieben in lǒb, lǒben, gelǒbet etc. neben lob etc. — o für mhd. û: romen 335, 20, versomen bl. 283, kom 319. Nach Kauffmann § 94, 2 ist der entwicklungsgang mhd. ou + m und û + m zusammengefallen, es liegen hier dialectische schreibungen vor, wie sie Kauffmann u. a. auch aus dem Aesop nachweist (§ 94 anm. 4). Bei romen etc. haben wir daher ein durchschimmern der diphthongierung. — Umlaut: Bezeichnung ö, ǒ: erzögen 335, 14, frǒden 332, 15, frǒden bl. 266, fröwent 310, zögen 310, erzǒgen 283, gelöbig 269, gelöpplich 302. — Schwanken: verkǒffer 309, kǒffern 309; verkǒffer 317, kǒffer 310 u. ö.

uo.

= û: gůter 332, 16, můsz 332, 27, rům 333, 3, tůn 333, 27, brůder 336, 21. — Umlaut: Bezeichnung ü, ů, selten ú: gemüt 332, 15, büchlin 333, 19, übent 334, 12, torhüter 334, 1, gefüret 335, 7; mů 333, 29, behůten 335, 30, wůten 336, 1. — fůsz 269. — Nichtumlaut: unfůglich 332, 15. — Ebenso wie in den Translatzen finden wir hier den wechsel zwischen zů und ze; ze vor infinitiv und gerundium unbetont: ze erheben 332, 15, sonst zů: zů mir 333, 4; da er hier in Stainhöwels manuscript gesichert ist, so nehme ich keinen anstand, ihn auch Niclas von Wyle selbst zuzuschreiben. Nohl, bloss auf die Translatzen gestützt, entscheidet die frage nicht.

Vocale der nebensilben.

Auch hier erscheint die schreibung als eine geregelte, die mannigfaltigkeit anderer quellen ist vermieden, und die vocale erscheinen meist in etymologischem zusammenhange: -a-: barnasch 265 u. ö., barchant 303, dazu wismat (wismut) 304; mlat. a = a: wambas 304; -â- > e: artzet 332, 30. 333, 28. 335,

29, artzeten 334, 32, artzet 335, 29, aber auch arzt 332, 31 u. ö.; -ô- > e: kleinet 316; -ic, -ec: kúnig (n. s.) 316, kúnig (dat. s.), dagegen kúnges (g. s.) 267. 316, kungliche 316, kúnglich 316, kúnglichen 316; secund. -e- (Svarabhakti): doren (acc. pl.) 316, doren (g. pl.) 266. 317 und dorn (g. pl.) 327, aber dornen (d. pl.) 267. 316, auch garn (s. g.) 317; fem. -î = y, seltener i: sterky (dat. s.) 336, 3. 316, fynsteri (acc. s.) 325, tieffy 318, höhi (d. s.) 325, wüsti (d. s.) 325, gnûgsami 318, gemeinsamy 267, trübsali (g. s.) 316, trübsäli (g. s.) 318, trübsaly (d. s.) 318; y, i für mhd. -e erscheint durchgeführt, während der druck der Translatzen neben i, y vorwiegend -e hat (Nohl s. 48). — Ferner mit -in: grundfestin (d. s.) 332, 23, höhin (acc. s.) 325, búrdin (acc.) 327, lügenen (d. pl.) 274, daneben búrdi (d. s.) 265, lúgin (d. pl.). Die -i und -in-formen stehen also hier neben einander; -in ist ebenso wie in den entsprechenden worten bei Wyle (vgl. hiezu Nohl s. 48 f.) als ableitungssilbe zu betrachten. (Vgl. Weinhold, Al. Gr. § 406; Kauffmann § 108 g und f.)

-nisse, -nüsse erscheinen als -nusz: gedächtnussz (d. s.) 316, kúmmernusz (a. s.) 317, zwungnusz (d. s.) 325, betrúbnusz (n. s.) 326, kúmmernusz (g. s.) 327, zugnusz (d. s.) 269, zúgnusz (d. s.) 325, bedúttnusz (d. s.), zwunknusz (d. s.) 269, gelychnusz 269. — -lîn, fast stets als -lin: büchlins 335, 28, büchlin 325, cistlin 319; dagegen flüszlun 325, ästlun 325, merlun 312.

Adjectiva: -ic, -lich, -iclich, isch.

fiebrig 333, 11, notturfftig 332, 8, vernunfftig 336, 29, vernúnfftig 336, 14, hungerig 319 — gewonlich 333, 16, täglich 316, gelúklichen 265, gnûgsamlich 316, vntöttlichen 325; ferner: sälig 316 und säliglich 332, 25, wirdiglich 311, gütiglich 331, völliglich 331; dazu vereinzelt: güteglich 318. Mit Synope: gemainglich 325, subtilglich 335, dazu menglich (durchgehends). In flectierten formen: mangem 316, ebenso mangerlay 265. Der ausgleich -ig für -ic, -ec erscheint beinahe durchgeführt, die verwendung des suffixes -eclich auch in fällen, in denen adjectiva auf ic-, -ec nicht vorhanden waren, erscheint ebenfalls, wenn auch nicht so häufig als bei Wyle (Nohl s. 47): herticlich 265, erbermglichst 270, sub-

tilglich 335, 13 — latinisch 335, 27, römschen 267. — -bar: -bar und -ber: unfruchtbaren 318, fruchtbar 318, unzalbarer 267, vnzalbere 328, vnzalberer 316; -in: erscheint durchgängig mit bewahrtem i: guldin 326, fúwrin 326, glesin 316. — -ocht, -echt: torochte 307, narrochter 307, krumpelecht 295.

Comparativ: -er, mit umlaut der einsilbigen adjectiva: forchtsamer 320, wirdiger 325. 326, arbaitsamers 327, schwärers 327, sorglichers 327, krenker 328, höhers 327.

Superlativ: -ist, -st, vereinzelt -est. Formen mit -ost sind mir nicht aufgefallen. -st: säligst 327, vorderst 326; -ist: säligister 325, fordristen 299, vordrist 326, gütigister 325, hailigisten 265, ärmist 327, wirdigisten 269, billichisten 326, wysist 319, öbrist 318; -est: hertest 316, durchlúchtigest 316, vollkommenlichest 316.

Präfixe ge-, be-: auch hier weitaus noch die volle form bevorzugt: gelőben 333, 32, gelyche 317, genaden 319, gelych 333, 19, gelychet 335, 22, gelúk 265, genaden 319, gelid 326, belyben 334, 6. 7 neben gwander 333, 11, ungnügsamy 266, blybt 335, 19.

Ableitungsvocal schwacher verba ist stets -e: gewirdiget 332, 12, gelobet 332, 12, gezelet 336, 12, gehelliget 319, gepflanzet 318, gepiniget 318, erkenet 333, 25, gekestiget etc.

Consonanten.

Liquide.

l.

Einfaches sowie doppel-l erscheinen ziemlich consequent entsprechend ihrer etymologischen berechtigung. — ll nach kurzem vocal: gesellen 335, 21, willen 333, 15, villycht 272, wolle 266, keller 265, allain 270, schnelly 269, ellend 265, entstellet 270, verhelliget 270, geselliger 268, gesellschaft 269, erfüllet 275; vereinfacht gezelet 267, wilkúrlich 272; nach langem vocal und diphthong erscheint l: fälig 266 u. ö., hailen 271, vrtailen 270 (gegen teillen in Transl. Nohl s. 50); unechte dopplung selten: fast immer in söllichen 333, 3, söllchen 334, 9, sőllich 265 etc., doch auch sölche 269, ferner gefellschet 335, 9. — l für r: cörpel 369, schalmützen 300, doch stets kirche, kerker.

r.

Auch hier ist nur wenig zu bemerken: r ist noch erhalten bei ‚dar, hier' in ihren Zusammensetzungen: darfúr 333, 5, dardurch 334, 8, darzů 276, darnach 276, darmit 278, dar von 270, darvsz 333, 22, dar vm 277 (ebenso Transl. Nohl s. 51), doch auch da von 266. — rr: geturren 333, 13. 270, irrent 335, 29, irret 272, narren 314, narrens 334; nach langer silbe r: hören 275, erhören 275 etc.; rr: merren 296 u. ö., gemerret 349, ebenso erscheinen die formen: mer, welt, weltlichen 273 etc.

m.

Erhaltenes stammhaftes m im auslaut habe ich nur in fädem (n. pl.) 303 gefunden, statt der form »untödemlich« hat Stainhöwel »vntöttlich«, auch sonst findet sich der Weinh. Al. Gr. § 168 erwähnte wechsel n > m nicht geschrieben. Regelmässiges m: schimlig 335, 8, herkomen (part. praet.) 265, himlischen 269, himel 270, nimt 270, sameln 270, hamers 304, niemen etc. — mm für m selten: frommen 266, hammer 276. — mm (m̄ geschrieben): grimmem 335, 36, stummen (g. pl.) 270. Bemerkenswert ist jedoch hier die häufige schreibung mit einfachem m, wozu aber auch die leichter mögliche weglassung des doublierenden striches über dem m beitrug: gramatica 266, bekümert (aus mb) 330, númer 330; nach langen vocalen erscheint analog wie bei l, r der einfache laut. — mm aus mn: genemmet 335, 7. 269 u. ö., stim̄e 316, stim̄en 315, stim̄ 349, daneben verdamnet 334, 32. — mm, m aus mb: zimmerlút 333, 11, kúmernúsz 332, bekümert 330, vmred 360, vmstenden 332, vmfangen 339, vmgeben 271, zimerwerk 303, zymmerwerck 266. — Hierher gehört auch die frage nach der auflösung des so häufig erscheinenden vm̄, um̄. An und für sich hat der horizontale strich bei Stainhöwel verschiedene bedeutung -n̄ ist = en (bruchn̄ = bruchen, hettn̄ = hetten), vn̄ = vnd, -n̄ = nn (darin̄ = darinn, in̄ = inn, wan̄ = wann), -m̄ = -mm (nachkom̄enden = nachkommenden), dazu vm̄, um̄. — Die aufgelöste schreibung -umm habe ich nicht gefunden, dagegen vereinzelt: warumb (zweimal) 265, warumb 266, vmb 289, auf bl. 277 erscheint ‚herwiederumb' mit strich über dem m und ausgestrichenem b;

dazu schreibungen: warum, warvm 266, vmred 360 etc. (s. oben). mb war im schwäbischen damals schon in ausgedehntem maße assimiliert (vgl. auch die beispiele bei Nohl s. 52), so ist vm̄, um̄ bei Stainhöwel wohl in vmm, umm aufzulösen, wenn auch der alte zustand noch nicht ganz verdrängt erscheint, auch Wyle in der von ihm geschriebenen urkunde hat einmal vmb. Schwanken verraten auch noch die von Kauffmann s. 263 angezogenen beispiele. Ueber die wiedergabe im druck s. unten.

n.

n: kan 332, 25, gewin 334, 33, gewins 333, 26 neben gewinnes 335, 3, inen 266, erkanten 270, niemand 270, nieman 270, gesant 269. — nn: (meist n̄ geschrieben) bekenn 332, 6, wann 332, 7, pfenning 333, 27, sinnlikait 336, 15, erkennet neben erkenet 333, 25. — Eintritt eines unechten n, im alem.-schwäbischen häufig (Al. Gr. § 201): zenhenden 298 u. ö., wolgesenhenden 333, 23, gesenhen 334, 3, beschenhen 334, 17, angesenhen 336, 9 (aber versehen 265), jenhen 316, vnkúnsch 275 neben vuskúschait 275, disens 336, 20, hoffnet 272, sentztent 334, santztent 325; ferner nahnen (= nahen) 269, nechnet 349, nähnet (= nähert) 260 (weitere belege bei Weinh. Al. Gr. § 201). Dagegen erscheint die endung -eclich ohne nasalierung. — n in wolnust 356 (öfter), wolnusch 356 neben wollust 275. — Unechte dopplungen z. b. bei -en finden sich nicht.

Labiale.

b.

b im anlaut und inlaut mit p wechselnd, doch b sehr überwiegend: beken 332, 29, brunen 332, 30, büchlin 333, 19, gebúrt 336, 21, bartscherer 317, bösen 317, unlob 334, 10 — neben partscherer 332, 30, hupschen 336, ampt 316, ämpter 317 u. ö., hopt 318, enthöptet 319, Trimperg 295. — b neben p in lehnwörtern: brysen 332, 19, subtilglich 335, 13 — pyn 317 neben pen, gepinigt etc. — b und p stehen in fremdwörtern nach ihrer etymologischen berechtigung: reubarbaro 335, 7 — appoteker 332, 31, apoteker 335, 11, profesz 336, 21, privet 335, 20, personen 317, capitel 317. — Antritt von b: lümbt 303.

p.

p: wyplich 318, lyplich 266 u. ö., plag. lieplich 303,

vngelöplich 298, gelouplich 313, verderplichem 296. — Unechtes p als zwischenlaut zwischen m und consonant im gegensatz zu den Transl. (Nohl s. 54) nicht oft: kompt 317, nimpt 298. 350, verdampnusz 350 — dagegen verdamnet 334, 32. — pp für p sehr selten: gelöpplich 302, belypplich 310. — pp: vppiger 311, úppikait 317; pp für mhd. pf.: wepp (= wepfe) 303, verstoppet 306; in fremdwörtern: philippo 333, 7, appoteker 332, 31,

f, v.

f, v im anlaut: durchgängig f fand ich vor l, r, u, ü, iu etc.: fremd 332, 22, fraiszlich 335, 36, fliegende 311, flehen 299, frid 353, frucht 311, fruchtbarer 352, vnfruchtbaren 299, fromer 298, fúrsten 332, 31, fúrt 350, ful 333, 28, fürer 350, fúnfft 352, erfunden (ebenso finden) 311; besonders die präp. fúr-: fúrhebens 335, 2, darfúr 332, 20, fúrzebringen 311, fúrziehen 325, fúrgan 325, fúr 352 u. ö., fúchty 333, fúrdern 309 etc. — Auch vor a steht weitaus meistens f: fahent 353, fail 344, zwifach 350, manigfaltiglich 343, gefallen 299, fart 299, fallen 335, 26 neben fiel 333, 6 (wie erfunden 311 zu finden), so dass auch hier eine gewisse etymologische schreibung geherrscht zu haben scheint; auch falschen 311 — dagegen vatter 325, vahen 300, auch vas 332, 20. — Vor e und i herrscht schwanken: ferr 353, feder 335, 26, fädem 302, hochfertiglich 343, ainfeltig 299, sorgfältikait 332, 5 — dagegen v durchgängig in der vorsilbe ver-: verstentnusz 311, verkerten 311, vernúnftig 336, 14, verborgen 311. — i: fier 352, fiel 333, 6, gefiele (ebenso fallen) 299, fynstry 315, finden (erfunden) 298. 311 u. ö., dagegen v durchgehends in vil. — o hat überwiegend v vor sich: volbringen 333, 13, vor 352, von 352, volkes 350, volk 350, volendet 332, 25, vogelbaissen 300, vortail 348 — daneben aber steht fordristen 299 u. ö., forchtsam 344, fortail 265. 344, erfolgen 349, angefochten 334, ja selbst einmal fölliglich 304. — u für v: nachuolget 353, beuolhen 353, prouerbiorum 311, conuent 351, nachuolger 299, uerachten 299, sorgueltigkeit 265, böuel 307. 310, poluerent 317. — v vor consonanten steht für u: vsz 335, 1, vrsächig 311, vppiger 311, vbent 299, vrsprung, namentlich aber vor n (wegen ähnlichkeit des u und n?): vntz 352, vnser 352,

vnder 332, 6, besonders in der vorsilbe vn- und in vñ = vnd: vnnútzlich 311, vnbekant 333, 21 — daneben aber auch u: uñ = und 334, 12 u. ö., unlob 334, 10, úber 332, 8 etc. — Im Inlaut findet sich, abgesehen von fremdwörtern (s. obrn) durchweg f, auch wo sonst v sich festgesetzt hat, wie in zwivel, grave (vgl. Müller-Zarncke III, 199): zwyfel 320 u. ö., unzwifenlich 296, grafen 317, markgrafen 317, túflischen 315, túfels 307, daneben auch fräuel 294, ferner: kúnftig 314, vernúnftig 336, 14, verworfen 319. — So bleibt Stainhöwel im gebrauche von anl. f, v in wesentlichen punkten (f, v vor l, r, u, ü) in der vorhandenen tradition, wo sich diese auch mit dem neuhochdeutschen gebrauche deckt und steht in anderen (z. b. der stärkeren verwendung des f vor a etc.) dem neuhochdeutschen gebrauche näher. Nohls aufstellungen für die Transl. (s. 55) sind hier nicht hinreichend. — ff ist häufig, sowohl nach kurzer als auch nach langer silbe: antriffet 336, 11, hoffnung 335, 18, offnen (adj.) 319, schiffung; nach langer silbe, besonders für got. sächs. p (Al. Gr. § 158): waffen 314 u. ö., gryffen 335, 15, stainhuffen 319, rüffet 335, 35, verkŏffent 336, 4. — Dazu die unechte doppelung besonders in der verbindung -ft-: vernunfftig 336, 11, notturfftig 332, 8, krefft (n. pl.) 332, 7, lufft 334, 1, offt 335, 32 u. ö., krafft 333, 20, stiffter 335, 27, gelúkhafft 314, geworffen 314, tŏff 307, berůffet 333. — Auch bei Wyle erscheint die doppelung häufig, wir dürfen darin eine einwirkung der kanzleisprache sehen. — Auslaut f: wolf 314, zwölf 333, 6, fimf, hilf etc.; ff: vff 332, 26 u. ö., schaff 349, schefflin 343, löff 314, widerwurff 311, brieff 296 (Al. Gr. § 159 b). — assimiliert: hoffart 343 (öfters), daneben hochfertiglich 343. — für griech. φ: Mifyboseth 319. — f für mhd. b: kerfen 304.

ph, pf.

ph ist ausser in fremdwörtern wie Philippo 333, 7, prophet 315 u. ö. durch pf ersetzt: anl.: pflag 319, pfliget 332, 21, pfenning 333, 27, pfriem 305. — pf für f in zusammensetzungen mit ent-, das als en-, em- erscheint: empfinden 318, empfiengent 334, 33, empfachst 320, empfelhen 273, enpfahen 339; inl.: opfert 319, opfer 319, kupfer 304, scharpfen 291, gescherpfet 327, scherpfet 298, widhopfen 335, 22; ausl.: tempf 334,

gelimpf 303, schimpflich 349. — pf neben ff: höwstapfen (heuschrecke) 361, höstaffeln 297.

w.

Inlaut nach vocal: frowen 307, zerströwet 270, verdöwen 275, löwen 307, fröwent 307, akerbuwes (g. s.) 307, daneben akerbusz 266, buwer 298, ernúwern 307, vertruwen 275, fúwers 304, unverdöwte 333, daneben vertruen 272. — Ausl. erscheint es öfters (Al. Gr. § 165): rûw 349, núw 307, akerbuw 307, buw 307, triuw 296, in zusammensetzungen höwstapfen 361, neben höstaffeln 297. — b für w: ferben 303, ferber 303, farb 304.

Dentale.

d, t.

Die schreibung von d, t im anlaut ist die etymologische: d = got. as. th; t = got. as. d: gedachtnusz 296, dienen 296, ding 296, doren 316, durch 316, dritte 316, dürr 312, bedürffent 313, doch 316; tunkel 316, toner 322, triuw 296, tun 206, tail 312, tag 312, tod 296, trenklin 335, 2, tempf (= dämpfe) 334, truken. trukne 312, abtilken 316, trübsäli 316, trüget 316, tieffy 316, torochte 307, tŏff 307 etc.; unächt t, in einzelnen fällen weiter verschoben zu z (Al. Gr. § 169): tútschet 335, 21. 295 u. ö., zwingen 314, zwerch etc. — d in fremdwörtern: delphin 315; t: triangel (zu dritte) 313, tirannen 316. — Lehnwörter: gedicht 295, don 272, traken 333. — Inlautend: t: wŏltent 321, zytlich 321, getŏtet 334, 8, ertöten 333, 8, tötten 333, 3 etc. durchgehends, Stainhöwel macht also die bei letzterem worte von Weinh. Al. Gr. § 180 als speciell alemannisch bezeichnete bewahrung der media nicht mit (dazu Nohl s. 57); d: wirdikait 321, gefunden 321, schaden 321, wider 322, wordent 323, rinder 323, adel 321, schädlich 307. 272. — Nach Liquiden herrscht schwanken; t: alten 322 (Al. Gr. 171), sint 331 u. ö., frúntschaft 321, frúntlich 321, schentlich 295, vnentliche 292, gesunthait 334, 12, dagegen synd 332, 30, under (sehr oft), hinder 321. 323, sonder 334, 4 u. ö., súnden 322, frúnden 321, gesunden 334, 27 (zu gesund 333, 17 und gesunt 334, 14); d: tugenden 321, handwerk 299, hend 335, 32. — Bei labial oder dental ausgehenden stämmen bevorzugt Stainhöwel vor

dem suffix -lich, sogar gelegentlich noch über das mittelhochdeutsche hinausgehend, die auslautstenuis statt der media: wyplich 292. 318, lieplich 270. 303, verderplichem 296 (neben verderblich 293), gelouplich 313, vngelöplich 298 und gelöpplich 302 (dagegen cristgelöbig 294. 305, gelöbig 306), lyplich 266 u. ö., lypplich 294, belypplich 310 (dagegen grosslybiger 305); ferner tötlichen 292, schentlich 295 u. ö., vnentliche 292, unbestentlich 274, doch auch sonst tugentryche 321 u. ö., hantwerk (selten handwerk) 299; aber es erscheinen auch loblich 291, loblicher 275, verderblichem 275, waidwerk 305. — tt steht sehr häufig, sowohl nach kurzen, als auch langen vocalen: zwölfbotten 336, gebotten 332, 9, ettlich 334, 6, bittern 322, bitteren 323, dritten 311, ettwann 310, littera 310, tötten 333, 3, zyttlich 322; für dt: notturft 332, 4, notturftig 332, 8 etc. — dt: würdt 336, 3, gesundthait 323, redten (für redeten) 310. — Einschiebung von t: erkantnusz 311, verstantnusz 311, kantengiesser 303. 299 (nach einem schwäb.-alem. kante). — d: künden 335, 12 u. ö. — Auslaut d: mund 323, beschwärd 333, 31, gemaind 310. Anfügung: gewissend (acc. pl.) 276, gewissend (g. pl.) 328. — Auslaut t: gelt 336, 5. Anfügung: dannocht 336, 28, niemant 333, 9 etc. und niemand 270 neben nieman 298, gesatzt 260, aber noch susz 334, 7.

z, s.

Die affr. z wird wie in Transl. (Nohl s. 61) wiedergegeben im anlaut durch z, inlaut und auslaut tz, hie und da legt auch die zusammenziehung der buchstaben ein cz nahe: zehen 334, 13, erzögen 335, 14 u. ö., hertzen 348, gesetzet 310, proporczion 315, schmertzen 336, 18, kürtze 332, 13, wurtzen 334, 4 — nutz 332, 3, ditz 335, 20. — z (ʒ, ʒʒ) erscheint im inlaut mit ss wiedergegeben (s. oben s. XLV), seltener auch sz: gegossen 332, 10, mässigem 335, 4, grössern 334, 33, müsse 335, 6 (neben mûsz 332, 27), niessen 334, 25, wissen 334, 18 (neben waisz), daneben haiszt 248, faiszt etc. — Auslaut sz, ssz: basz 336, 30, bassz 336, 19, vsz 332, 23 u. ö., mûsz 332, 17, professz 336, 21, waisz 334, 14, mässzlicher 333, fraiszlich 335, 36. — Für s, ss erscheinen ebenfalls s, ss, daneben aber auch sz, ssz: desz 333, 2 u. ö., missz-

bruch 332, 5, wysszhait 314, wysszagung 314 neben wyssagung 314, boszhait 276, durchgehends das sufffx -nusz. — Flex. s nach t erscheint nicht oft als z: nichtz 314, ichtz 335, 31; dazu seltzen 270. 273, selczem 291. — In sm, sn, sl, sw, dazu sc > sch : sch: schmertzen 336, 18, schnyder 332, 29, schlachten 335, 5, beschwärd 333, 31, geschwyge 334, 33; dazu wonsch 334, 30, wonschent 384, 28, schaden 335, 12, schrybet 334, 23; rs schwanken: kúrsener 333, 11, herschen 318; ferner durchgehends sp, auch die alemannische eigentümlichkeit scht für st.

Gutturale.

g, k.

Ueber g, k ist wenig zu bemerken, anl. g ist für ält. g (gab 291, die vorsilbe ge- etc.), k für ält. k durchgeführt. — Auch in- und ausl. erscheint regelmässig g = ält. g, vor t im inlaut, ferner im auslaut erscheint nicht k, sondern ist ausgleich in der schreibung durchgeführt: genaigt 292, wenig 334, 14, wirdig 289, schimlig 335, 9, mag 332, 23, anfang 289, ding 292, klûghait 292, hailsamglich 293, säliglich 332, 15, subtilglich 335, 13, empfenglicher 290, manigfaltiglich 343, — auch ausnahmsweise herticlich 275, gesanc 315, arckwon 315, empfenklich 276, ringklich 270, zwunknus (öfter), doch in der minderzahl der fälle. — g für k: goller 303, kalg 305. — gg im ausl.: sigg 311. 320, ringglich 314. — k (gegen Transl. g, Nohl s. 61) in markgrafen. markstain 299; ebenso ist k (as. g) erhalten in (ver-)tilcken. — ch für k kann ich nicht belegen; ck in tracken. — k für chw: erkiken 335, 17, aber bequemlichen 310; vgl. hierzu Nohl s. 20.

ch, h.

Aelteres h erscheint in ausgedehntem masze als ch; immer als ch im inlaut vor consonanten, besonders vor t, ferner im auslaut, auch silbenauslaut: geschlächt 291, flachs 293, wechst 276, hochzyten 294, büchsenmaister 294, nächsten 294, durchechtend 295, gelächter 295, beschicht 270, erhöcht 270, gewychtem 268, icht 272, lych 339 (aber lyhen 349) — dazu entlehneten 292, flöh 304. — h erscheint dagegen im anlaut, auch silbenanlaut (wie ahd. h Braune, Ahd. Gr. § 151), so schreibt Stainhöwel nicht wie Transl. (Nohl s. 63) geschechen,

sondern als regel geschehen, beschenhen 305, beschähe 302, ebenso fúrziehen 293, vihes 306, erhöhet 295, (aber hoch) 295, lyhen 349, zehen 334, 13, verschmähen 283, anfahen 301, gemahel 302, stähelin 304, stahel 299. 304, näher 304, nahen 305, dazu nechnet 349 — die formen hochen 270, gemachel 351, nichil 275 etc. erscheinen als die ausnahmen. — Nach l erscheint h sowohl für altes h, als auch für ch (= altes k): welher 295 u. ö., befolhent 304, empfelhent 304, befelhen 307, vereinzelt welches 268, sölche 304. — Vortritt eines hauchenden h (Al. Gr. § 230): herworbene 265, hefenbainin 343; eingeschoben zwischen vocalen (Al. Gr. § 232): Israhel 301. 319, Ysmahel 307. — ch anl. in fremdwörtern: chor 346. Nebeneinander glychsner 295 — glyssner 295, hochfart — hoffart. — k für ch in der für damals auffallenden form blok statt bloch 304; Kluge, Etym. wörterbuch belegt sie erst 1616 nach dem ndd. Die stellen bei Stainhöwel lauten: »darvm̄ dz er vil blök vñ bretter zesamen liesse fůgen« und gleich darauf: »wann Caudex latinisch ist ze tútsch ain blok oder gehowner bom« (bl. 304).

j

wird durch j und i wiedergegeben: ja 333, 8, jar 295, der jare 298, jubel 315. 316 — ienen 297, auch ietlich 344, ieder 344 etc. — g für j: Gezabel 297. — g: gähen 313, gählingen 331.

Flexion.

Stainhöwel zeigt eine entschiedene neigung zur apocope des flexivischen -e, damit geht hand in hand, dass unorganisches -e nur ganz verschwindend erscheint; ich fand nur: lieffe 298, widerriete 298, wurde 291. 298, daneben wurt 313 u. ö., fúrhûbe 290, bezwinge (imp.) 294, ersahe 313. Im nomen erscheint es im gegensatz zu Transl. (Nohl s. 69) nicht.

Apocope erscheint beim substantiv: Masc.: die fisch (a. pl.) 289, der lyb (g. pl.) 332, 10, frúnd (g. pl.) 289, frid (a. s.) 295, der arm (g. pl.) 298. Fem.: von gab (d. s.) 290, 290, syne hend (a. pl.) 290, krefft (a. pl.) 290, der sel (g. s.) 295, sel (d. s.) 332, 18, der sund (d. s.) 289, welhe sach (n. s.) 290 u. ö., die krefft 298, der gab 296, ain vrsach 298 etc. Neutr.: ettlicher jar (g. pl.) 295, neben der jare (g. pl.) 298,

rehte ding (a. pl.) 290, tier (a. pl.) 289. — Pron. und zahlwort: die selb liebe 291, der erst mensch 289. — Verbum: erkenn (imp.) 290, lern (imp.) 312, leg (imp.) 290, wolt (prt.) 292, ich gedenk 294. Daneben erscheinen aber auch, besonders beim verbum, die vollen formen mit -e: volge (imp.) 292 etc., so dass, während beim nomen die apocopierte form überwiegt, beim verbum sich apocopierte und volle form etwa das gleichgewicht halten.

Syncope: Hier stehen, sowohl beim substantiv als auch beim verbum, volle und syncopierte formen neben einander: gewins (g. s.) 333, 26, schöpfers 316, nützers (g. s. ntr.) 298, schyns 315 — lybes (g. s.) 298, gestirnes 315, gemütes 315, lobes 315. — Verbum: machet 298, redet 293, trybet 299, wachset 294, welcher korn seyet, der seyt 298, werdest 289, verlûrest 299 — macht 297, redt 293. 294, vertrybt 297, uszlegt 295, hebt 289, gibt 289, spricht 289, schrybt 290, pynigt 297, nimst 320, pfligt 297. — Im praet. der schw. verba kann ich die volle form -ete nicht belegen, dagegen die formen -et, -te, -t: ersûchet 313, leret 313, nerret 313, fertiget 313, gelôbten 314, lebten 294, erzögte 334, sagte 314, wysszagten 314, tailten 313, erzaigten 277, wolt 292. — Part. praet. der schwachen verba zeigt meist volle form, in den formen ohne flexionsvocal erscheint dann naturgemäsz der unumgelautete stammvocal: geschmähet 289, gelebet 291, erholet 291, beschirmet 293, gemachet 301, gemerret 290, gefraget 290, beweget 292, gemischet 292, verrostiget 303 — geschätzt 289, gedrukt 289, gericht 290, beschwärt 291, hingelegt 292, gehört 299, zûgefûgt 298. Es stehen neben einander: erhöhet — erhöcht 330, genaiget 314 — genaigt 292, gepiniget 318 — gepinigt 319, genemmet 289 u. ö. — genant 295, erkennet 291. 321 u. ö. — vnerkant 292, satzten 313 — gesetzet 289, angezunt 319, gesant 269, zerknist 319 etc. — Inf.: gemindern 315. — Inf. und starkes part. praet. jedoch meist volle form: geberen 287, geboren 287. 299. — Syncope sehr häufig in flektierten formen: ungewaschne (acc. s. fem.) 303, geschworner 304, altherkomne 277, altherkumner 277 etc.

Substantiv.

Masc.: stark: fride, nutz (g. s. nutzes 313), wie bei Wyle

(Nohl s. 78), ferner valsch (acc. s.) 303, falt (d. s.) 303; neben einander: sterne (g. pl.) 313 — sternen (g. pl.) 313; schwach: die zúgen (n. pl.) 292. Ohne das suffix -er: man (mann n. pl. 303. 314, mannen d. pl. 316, mann acc. pl. 333, 17), gaist (n. pl.) 315, gött (n. pl.) 314, lyb (g. pl.) 332, 10. Ohne umlaut: die wolf (acc. pl.) 314. — Als masc. erscheinen: lufft (d. s.) 313, gewalt (gewaltes g. s., gewalt d. s., acc. s. 314), siechtum (n. s.) 290 (ebenso Transl. Nohl s. 78), list (listes g. s. 303).

Fem.: schw.: kúnsten g. pl. 302. 315, d. pl. 293. 303. 315, acc. pl. 303, dazu kúnst n. pl. 292, erde (erden g. s. 303, d. s. 315), wollen d. s. 303, a. s. 293, sunnen g. s. 313, syden (d. s.) 302, lŏgen (d. s.) 303; neben einander: sach (acc. s.) 290, ursach 332, 12 — sachen (acc. s.) 290, vrsachen (n. a. pl.) 315, töchtern (n. pl.) 313. Besonders zu erwähnen sind die formen: lúginen (d. pl.) 315, lúgin (g. s.) 315, búrdin (acc. s.) 288. 327 — lúgi (d. s.) 314, lúgin (d. pl.), welche form auch Nohl s. 49 nachweist, búrdy (n. s.) 271, búrdi (d. s.) 265, búrdy (acc. s.) 274 etc., wonach -i, -y (bei Stainhöwel vertreter für î), -in als ableitungssuffix erscheinen, was Nohl s. 48 unentschieden liesz. — Als fem. erscheinen: urtail n. d. a. s.) 290, masz (d. s.) 315, gewissend (d. s.) 290, rychtung (= rychtûm, compromissbildung aus den suffixen -ûm und -ung, wie auch in Transl., Nohl s. 60). — Die abstraktbildungen auf -nusz und -ung werden blosz im sing. gebraucht.

Neutra: waffen (d. s.) 314; mit -er suffix: hölern (d. pl.) 303, noch ohne -er suffix: gelid (n. pl.) 303, gelide (g. pl.) 274, tůch (n. pl.) 303, gewand (n. pl.) 303, schlosz (n. pl.) 272, gemůt (g. a. pl.) 315. 273. kind (n. g. pl.) 287, wyb (n. pl.) 313, wyben (d. pl.) 333, 17, neben wyber (g. pl.) 313, liecht (n. pl.) 313 neben liechtern (d. pl.) 313. — Das weitere vgl. unten bei besprechung des druckes.

Verbum.

3. p. sing.: gyt (praes. = gibt) 304; 1. p. pl. praes. ind.: gedenkend. In der 3. pr. ind. gehen ent-, -end, -en durcheinander: schaffent 290, fechtent 290, werdent 291, fragend 201, zögend 291, legend 291 — schemen 290, rudern 290, stygen 290, regieren 291, legen, stossen, fröwen, sůchen etc.

Auch im 3. pl. pr. conj., doch seltener: mainent 292, mügent 292. 314 u. ö., bedútend 314, syend 291, neben häufigerem mainen 291, bekennen 291 etc., ebenso im praet.: ind. wurdent 314, conj. behieltent 291. — Gramm. wechsel lässt sich noch belegen: h — g: enzoch 290, verzoch 287 — erzogen (part.) 287, gezogen 314; s — r: was 200 u. ö. — waren 201; d — t: vermitten 287 (ebenso in Transl. Nohl s. 58). — Vocalausgleichung noch nicht vollzogen; wir finden noch: ich sprich 344, pfligt 297 zu pflegen, bedarff — bedúrffent 313, ward 291, wart neben wurt 313 — wurtent 314, dagegen vnderschri (3. s. pr. ind.) 293 (Al. Gr. s. 326). Ferner: verbrinnen 314, brinnend 287, zebrinnen 314 — gebonden 290 neben gefunden 290, gespunnen 303, altherkumner 277 neben altherkomne 277. — Starkes part. praet.: gepflegen 297. — Inf.: ze tůnd. — Praet. von laufen: lúffe 298 (wie in Transl. Nohl s. 75), die stelle ist jedoch im text abgeändert und bei der wiederholung lieffe gesetzt (vgl. Al. Gr. s. 332). — Part. praet. ohne ge-: in zusammensetzungen: altherbrachte 276, altherkomne 277, altherkomen 277, altherkumner 277, stillstandnen 313. — gân, stân: fast durchweg die -â-formen, die Wyle, Transl. gegen die rheinischen -e-formen verteidigt (die -e-formen in Transl. legt Nohl dem drucker zur last): verstăn. găn 295, gat 290. 294, stăt. vndergăn 295, er stăt 299, gand 291 — vereinzelt vorgend (3. pl. pr. ind.) 290, nachgenden 293. — sîn: Inf. wesen (auch bei Nohl s. 76 einmal belegt): also kan er inen nützlich wesen 289, was er im selber mainet nutzlich wesen 269, frölich wesen 272.

Zahlwort.

zwei: masc. die zwen 314; drei: masc. fem. dry (n.) 314, dryen (d.) 314, ntr. drú ding 287. Für »zweite« erscheint »ander« 267. 326 u. ö.; desgl. bei Wyle (Nohl s. 83). Weiteres über flexion vgl. bei besprechung des druckes.

In der wiedergabe der vocale zeigt Stainhöwels sprache also noch in wesentlichen zügen mittelhochdeutschen standpunkt, beim consonantismus befindet sie sich schon auf dem wege zum neuhochdeutschen. Die schreibung ist im ganzen

eine consequente, consequenter als sie im einzelnen in den Translatzen ist (schuld des druckers?). Der einfluss des dialectes zeigt sich z. b. bei ă = au für â, ŏ = ou für ô, in andern punkten (z. b. nichteinführung der neuen diphthonge, fehlen kleiner dialectischer eigenheiten) steht die lautgebung im gegensatz zur damaligen mundart (vgl. Kauffmann s. 167 f.). Doppelschreibungen sind maszvoll verwendet, am häufigsten bei f, t, seltener bei n (iñ, dañ, doch nie schribeñ etc.), dagegen ist die in der kanzlei übliche kürzung -ñ = en sehr oft verwendet. Im hinblick auf den oben angedeuteten gegensatz zur damaligen mundart und in anbetracht der so wesentlichen übereinstimmung mit den Translatzen dürfen wir in Stainhöwels schreibung den einfluss einer tradition erblicken und daher seine niederschrift (einzelne seiten rühren vielleicht von anderer hand her) als einen typus gelehrter schriftsprache seiner zeit und gegend betrachten.

7. Der druck der »berühmten frauen« von 1473.

Wie erscheint nun Stainhöwels sprache im Zainer'schen druck? Die bezeichnung der vocale ist völlig die gleiche, u : ů, i : ie, ú (ü) : ů sind durchaus von einander geschieden, die umlaute sind richtig bezeichnet, und zwar umlaut von a = e, doch auch å, von â = å, doch auch e, von o, ô = ȯ, von u, û = ú (ü), ebenso steht ú (ü) analog Stainhöwels handschrift, auch für mhd. iu. Die neuen diphthonge erscheinen noch nicht, ei wird durch ai wiedergegeben, î durch y (vereinzelt ij), ou = ŏ, öu = ȯ, a häufig durch al.-schwäb. au vertreten = ă (vgl. auch schreibungen wie Clădy = Claudii 278 [1]), Clădio 277, Clădium 277, răchloch 275, aubend 280, berăbet, — umgekehrt begŏbet 199. Dagegen zeigt sich über die handschrift hinaus neigung, doppel-e zu setzen, welches also dem drucker zur last fällt (gebeet 277, reet 264, reetlich 278, meer 280, gee 287, neeme 288, gebeerd 263, steetes 289, schnee 299, reed 148). Da Nohl bei Wyle s. 22 die gleiche erscheinung verzeichnet, so ist sie bei der sonstigen übereinstimmung beider denkmäler

[1]) Hier und ff., wo vom drucke die rede ist, bedeuten die benutzten zahlen die seiten des folgenden neudruckes.

wohl auch bei den Translatzen erst im druck hinzugekommen (vgl. Kauffmann s. 53, b).

Von abkürzungen braucht der druck ebenso wie die handschrift d' = der allein oder als wortteil, dz = daz als conjunction, vñ, uñ für und, ñ, m̄ für nn, mm, ebenso hat die handschrift meist um̄, warum̄, darum̄, selten umb etc., im druck erscheint umb etc. weit öfter als in der handschrift. Da ferner nie ausgeschriebene formen (umm etc.) erscheinen, so sind hier die abkürzungen um̄ durchweg als umb etc. aufgelöst; vgl. unten über die andern drucke Zainers. Weiter hat die handschrift das in der kanzlei übliche ñ = en (bottñ 333, 6, belybñ, gesenhñ, ungelertñ 334, vgl. Kauffmann s. 294), der druck verwendet ē = en und braucht den strich auch über andern vocalen für n und m (ī = in, schā = scham, nā = nam, vō, mā, fundē, verargwōet, wartēd). v', u' ist ver-. Die abkürzungen sind im texte aufgelöst, der gebrauch von v, u (druck: z. b. vnuermalgter) und von i, j geregelt.

Bei der orthographie unterscheidet der druck wie die handschrift langes (binnen-) ſ und schluss-s, ebenso ist die wiedergabe von mhd. ʒʒ, ʒ (inl. = ss, ausl. = sz, ssz), von z, tz (anl. z, in- und ausl. = tz), von mhd. s, ss (s, ss, ausl. s, auch sz, seltener -ssz wie -nusz, -nussz), von mhd. h (ausl. und vor consonanten ch, anl. und inl. zwischen vocalen h), der wechsel von anlautend f, v (f vor u, ü etc., l, r; v vor o; schwanken vor a, e, i, stets ver-, von, vor, vil) die nämliche wie in der handschrift, nur dass cz für tz gedruckt ist, und die ausnahmen in einzelnen punkten im drucke um eine schattierung zahlreicher sind. So findet sich öfter -ch- orthographisch übertragen von der auslautstellung (Kauffmann s. 206 anm. 2) in ziechen 197, zeziechen 196, entziechen 202, beschachen 197 neben ziehen etc.; sz für mhd. s ist auslautend etwas häufiger und steht auch im inlaut (husz 198 u. ö., sechsz 195, bo̊sz 201, boszhait 203 — bo̊ser 202, bo̊slist 275, glychsznend 197, unszer 20; cz steht auch anlautend czyt 20, czů 207 u. ö. — zyt 200 u. ö., sechczig 195, fierczig 195. Ferner die doppelschreibungen; sie sind maßvoll verwendet, treten aber doch gegen die handschrift heraus, der überschuss kommt auf rechnung des druckers,

er zeigt gewohnheiten der kanzlei. Zwar finden wir noch »capitel«, aber auch schon ze gůtt, gůtten 18, die in der kanzlei gebräuchlichen suñder 194, gefuñden 194, ferner verknůppfet 288, Rhodisser 196, wůchssen 278, gemůtt 17, wortt 17, zimlich 289, wůrtt 17, gebett 273, lufft 273, schöpffer 74, hingeworffen 203, sigg etc. — Im einzelnen verzeichne ich noch:

Vocale.

a : ohne umlaut traghait 292.

e : leschen 294. 303, dazu verleschen 194.

ö für e : schöpfung 291, schöpffer 74, öpfel 23.

ä, å für e : geschlächt 281. 296 u. ö. — geschlecht 143, pfård 184, wållen 181 etc.

ei für e: : reigierung 279, reygierung 261 (reigina z. b. bei Hans Sachs, reichnung etc.).

ie für ë vor nas.: niemen 20. 277, wien 262, fienster (fenestra) 165.

i : wirden 289, wirdig 291, brinnend 27.

e für i : scheffen (d. pl.), vgl. Nohl s. 36).

ie für i vor r : ierem 273 u. oft, ieres 280, ieren 280 — ir 275, irem 279, irer 278, ires 281.

ü für i : súben 15, wúrt 293. 298 u. ö., wúrken 296, zwüschen 49, schwümen 134, — siben 290. 303, zwischen 86.

i für ú (sehr selten): in Wirm (Wyl an der Wirm), sintlich 61.

o : ohne umlaut schon 280.

u : gewunnen (part.) 26, besundern 278, susz 152, entrunnen (part.) 281; ohne umlaut: burger 279, jungern 291, enzunden 287. — u ferner in: stuk 4. 70 u. ö., bruken 184, ruken 248.

o für u vor nas.: verwondet 135, wondern 194, sonnen (g. s.) 299, gewonnen (3. pl. praet. ind.) 52. 53, wonsam 79 — frümsten 276.

ă für â : ăbend, năch etc., auch sonst durch den ganzen text, auch nicht selten a: stan 287, stăn 288. — au für â: aubend 280; wohl anlehnung ans lat. ist auren 85.

o für â : argwon 206, getŏn 275, geton 278, ŏn 278.

ô̊ für ê : ô̊wigen 20, ô̊wigs 193, ô̊wige 283 u. ö.
e für oe : Phebi 295.
ei für ai : ganz vereinzelt: keiner 294.
ei, ey für î : zweyer 302, ferner in einem teil der ausgabe von A (1473) s. 194, 6 vertreibend statt verzerend (vgl. unten).
ü für ie : nümer 200. 290 u. ö., flüsset 154, lúffe 117.
ie für üe : wietten 6, wiettrich 221 — erwütet 68, wůtend 221.
ŏ = mhd. ou und nicht selten auch = ô; ou in ougen 84, oug 304, beroubet 60.
ŏ für û : brŏn 299.
ô̊ für öu : frô̊wet 274, undô̊wen 279, auch erzô̊get 275 (Weinhold Al. Gr. §§ 45. 72. 69).

Umlaut bei den adjectiven auf -lich ist analog der handschrift noch nicht weit durchgeführt, wir finden schantlich 279, loblich 273, offenlich 280, mortlich 282, gewonlich 273. 277 u. ö., gruntlich 290, kuntlichen 296, klůglich 291 — neben schnô̊dlich 281, trüczlich 290, ungestůmlich 281 etc.

Nebensilben.

Substant. : fem. î = y, seltener i: lieby neben liebi 273; -nisse, -nüsse = -nusz, -núsz; — lîn = lin, auch -lun: bůchlin 15, brüstlin 124, berlin 265, berlun 302, merlun — gen. -leie als endung lay, aincherlay 273.
Adjectiva : -in: guldin, siberin 293 — echt, ocht: torochter 203, dorochter 274.
Verben : komist 189, unbewarneten (part. pr.) 28.

Consonanten:

l : r : cörpeln 104, Triel 28, marmelstain 194, marmlin 195.
l : n : künstner 16 (‚künster' ist druckfehler), wolnust 27 u. ö., wolnusch 257 u. ö.
m : bodems 146; mn: verdamnet 255.
mb : bekümbert — bekümert 80, dazu tomhait 84.
anl. b, p : bensel 73. 123 — pensel 124. 125, banczer 40, püntlicher 293, puntgenossen etc.
b : m : marbel 33, für w: witib 240. Einschiebung

von b, p: verlümbt 287 — verlümt 293, verlümden 241; nempten 50.

pf : scharpf 205 u. ö.

p, pp : verstopten 132, verstoppen 85, verschopp 151.

w : buw (a. s.) 149, frow 10, lawem 285, rûwet 26, geschrüwen (p. pr.) 239. — b für w nach r: goldfarbem 79, goldfarbes 124, rosenfarben 124. — w: g: hoptpfulwen 59 — pfulgen 243.

anl. d, t : dorochter 27 — torochter 203, gedichtet 63 getichten 292. — inl. d die form verschlinden 181.

ohne suffix : ungewon 25, nieman 56, 241 u. ö.

st > scht : gelertischt 7, hundertischt 18, sonst st: hundertisten 20.

k: qu : erkiket 260, bequemlichst 148.

noch h erhalten : helfenbain 124.

g, k : abgetilget 27 — vertilket 147 u. ö. traken 41.

ch : gebachnen 26.

Methathese : volsterken 278. 282.

Nasalierung : senhen 150, gehoffnen 159, unkünschait 27, sünfzen 55, von den adj. auf -eclich: gewaltenglich 174, listenclich 40, vestenglich 151.

Flexion.

Syncopierte nud volle formen stehen neben einander (küngin 195, lybs 279 — siges 197, rechtes 201; erlichs 194, ôwigs 193, künglichen 193 — gelobt 204, gelobet 195, geseczt 16, geseczet 16. 206, gemachet 203. 205, erweleten 148; Syncope besonders da, wo der flexionsvocal zwischen dentalen stand: vindt 196, geredt 173, ermort 300, gewent 302. — — Apocope ist sehr häufig: nam (n. s.) 200. 204, grob (n. s. schw.), erbüt (1. s. ind. pr.) 15, wolt 194. — Rückumlaut: saczten 53. 66, saczt 56, hankten 11, vermarkten 197, gebrant 51, gesandt 188. 200 — nempten 50, geseczet 202, gezelt 194, gezelet 27. — Vocalausgleichung: In der i-reihe sich vollziehender ausgleich: tribe 279. 297, belib 199. 281, rit 171, vertrib 299, erschin 303, ergriff 201 — ergraiff 293, begraiff 43. 245; dazu: zoch 57 — zugen 65. 266, verzugen 282, zohen

137; fand 56 — funden 55. 146; gewan 276 — gewonnen (3. pl. pr. ind.) 52. 53; gestarb 293 — sturben 169, sturbend 4; bezwang 197, entsprang 275 — erwurben 188; ich sich 202. — Unorg. -e: kame 189, fiele 202. 280, gabe 202, pflage 295, durchschnitte 35, doch nicht sehr häufig. Ferner: sune (acc. s.) 294. — -nt, -nd, letzteres weitaus in der überzahl: sugend 17, lässend 17, wissend 283, wårend 282, werdent 17, sagent 29, ferner sturbend 4, warent 6, erhûbend 35. — gan, stan: găt 196, verstăn 204, găn 283, stăt 287, stând 16, vereinzelt gend 28. — Stark part. praet.: unerbuwen 51, gebuwen 27; schwach p. pr.: bezwunget 27 (druckfehler?). — Grammat. wechsel: erlitten (part.) 283, verschnitten 301, vermidten 301. — Zahlwörter: masc.: die zwen namen 37, dieselben zwen 49; fem.: zwo necht 288; ntr.: zway ding 288, der zweyer 302. — Präp.: zwischen 263, zwisten 69, zwysten 88, zwischten 86. Für »bis «durchweg »uncz«; für mitten »mitteln« z. b. 114. Der unterschied zwischen zû und ze (s. oben) ist auch hier gewahrt, nur erscheint in adverbialen verbindungen, zumal wenn der bestimmte artikel fehlt, auch öfters ze: ze schmach 17, ze gelycher wys 17, zehand 70 u. ö. neben zû hand 101.

Substantivum.

Masc. Geschlecht. Abweichend vom neuhochdeutschen erscheinen folgende formen: list (d. s.) 82. (a. s.) 25. 273 — lust (a. s.) 278. 281 — lufft (a. s.) 31. 68. 273 — geschik = geschickte maszregel (a. s.) 196 — gewalt (n. s.) 203, gewalts (g. s.) 65, gewaltes 109. 116, gewalt (d. s.) 181. (a. s.) 112. 182, gewelt (g. pl.) 109, gewält (a. pl.) 98 — gunst (a. s.) 163 — gemahel (gemahlin) 22. 284 u. ö. — spicz (a. s.) 57 — erb (von der frau) n. s. 79, erben (a. s.) 213 — kostes (g. s.) 265. — Flexion: stark: frides (g. s.) 51, fride (d. s.) 190, frid (a. s.) 174 — nuczes (g. s.) 74, nucz (g. s.) 31, nucz (d. s.) 184 — held (a. s.) 83 — fünd (g. pl.) 165. (a. pl.) 182; schwach: willen (g. s.) 85 — bûchstaben (g. s.) 53 — stamen (g. s.) 226 — schmerczen (a. s.) 86 — schelmen (a. s.) 276 — puncten (n. pl.) 311. (g. pl.) 312 — schwammen (g. pl.) 278. — Vermischung der starken und schwachen flexion: namens (g. s.) 33 u. ö., schadens (g. s.) 249, unwillens (g. s.) 231 — dazu nam (n. s.) 77, namen (d. s.) 71. (a. s.) 74.

(n. pl.) 37, schaden (a. s.) 159. Ferner die plurale: gewelt (s. oben) — mund (a.) 136, auch bei Wyle (Nohl s. 79).

Fem. Geschlecht: urtail (d. s.) 16 — schosz (d. s.) 42. (a. s.) 74 — zelt (d. s.) 188 — die gifft (n. s.) 278, die vergifft (a. s.) 208, daneben das gift (a. s.) 233, mit dem gifft 244 — masz (d. s.) 98 — naam (= beraubung) 70, năm 80. Substant. auf -nusz, -nüsz. — Flexion: schwach: sunnen (g. s.) 52. 256, dazu sunn (n. s.) 92 — erden (d. s.) 75 u. ö., dazu erd (a. s.) 274 u. ö. — zungen (g. s.) 98. (d. s.) 95. (a. s.) 178 — frowen (g. s.) 136. (d. s.) 42. (a. s.) 42 — wollen (g. s.) 160 — aschen (d. s.) 207. (a. s.) 9 — schlingen (d. s.) 134 — tinten (d. s.) 98 — gassen (d. s.) 201. 281 — ammen (d. s.) 202 — dirnen [1]) (d. s.) 288 — wiegen (d. s.) 33 — witwen (a. s.) 90, witwe (n. s.) 176 — spinnen (a. s.) 74 — kelen (a. s.) 124. 254 u. ö. — muren (d. s.) 197. (a. s.) 196 — binden (a. s.) 283 — gellen = kebsweib (a. s.) 239 — kutten (a. s.) 158 — rûten (a. s.) 288 — masen (a. s.) 126. (n. pl.) 49 — stangen (a. s.) 134 — wunden (g. s.) 88. (a. s.) 165. wonden (a. s.) 56 — stapfen (d. s.) 168 — stiegen (g. s.) 168 — stirnen (a. s.) 124 — dekin (a. s.) 72 — früchten (g. pl.) 35, vgl. Mhd. Gr. [2] s. 498 f. — Vermischung der a- und i-declination mit der schwachen im plural: fröden (n. pl.) 189 — getaten (a. pl.) 163 — sigsûlen (a. pl.) 198 — geschichten (n. pl.) 206. (g. pl.) 39. 177. (a. pl.) 296 — dazu noch: schwestern (n. pl.) 76 — töchtern (n. pl.) 58. (a. pl.) 278, töchteren (n. pl.) 59. (g. pl.) 59. (a. pl.) 60 — zu den beiden letzten worten vgl. Al. Gr. § 409. — Stark und schwach: künst (g. pl.) 290 u. ö., kriegskünsten (n. pl.), künsten (g. pl.) 205. 303. — Zu erwähnen sind die beiden älteren formen: kettenen (d. pl.) 202, burg (g. pl.) 295.

Neutrum.

Als neutra erscheinen: honig (a. s.) 17 — hol (d. s.) 117 — bövel (n. s.) 187 — mord (a. s.) 259 — gebrechtes (g. s.) = geschrei 201 — trank (a. s.) 233 — waffen (n. s.) 165. — Flexion: ohne -er im plural: gött (n.) 4. (g.) 74, götten (d.) 41 — mann (n.) 51. (g.) 42, daneben mannen (g.) 51, mannen

[1]) Kluge, Etym. wörterbuch bezeichnet dieses wort als dem schwäb.-alem. fremd; Nohl s. 79 notiert es auch für Wyle.

(d.) 9, man (a.) 6 — welden (d.) 36, weld (a.) 135 — kind (n.) 64. (g.) 6. (a.) 158 — schwert (n.) 37, schwerten (d.) 208, schwert (a.) 221 — land (g.) 53. (a.) 53 — gaist (a.) 107 — geschlechten (d.) 109 — bild (a.) 195 — gewand (a.) 221 — gemůt (n.) 28. (a.) 72 — lyb (g.) 37 — schlosz (g.) 295; — mit -er: hölern (d., zu n. s. hol) 36 u. ö., höler (a.) 174 — fellern (d.) 134 — krüter (n.) 86 — gůter (g.) 214. — Schwanken: gelid (a.) 70 — gelider (g.) 38; niderklaid (a.) 28 — klaider (g.) 37. (a.) 88, klaidern (d.) 149; wybe (n.) 6, wyb (n.) 250, wyben (d.) 4 — wyber (n.) 249. (g.) 67. (a.) 32. — Schwach: herzen (g. s.) 57. 85 u. ö., dazu aber auch hercz (a. s.) 173; tieren (g. pl.) 56. — Ferner: als singulare erscheinen: waffen (n.) 165 — kostes (g.) 265, als plurale: hellen (d.) 32 — tod (a.) 63 — mit forchten (d.) 59, vor forchten 167. —

Alles in allem gibt also Joh. Zainers druck der »berühmten frauen« die sprache Stainhöwels deutlich und — bis auf die erwähnten schattierungen — unangetastet wieder.

Gleichzeitig mit den »berühmten frauen« veranstaltete Zainer einen neudruck von Stainhöwels übersetzung der Griseldisnovelle mit einer vorbemerkung [1]), die einen hinweis auf die berühmten frauen enthält. Dieser neudruck findet sich mit verschiedenen exemplaren jener übersetzung zusammengebunden z. b. dem von Ulm, München (Hain 3333).

Der druck schliesst sich in bezug auf die verwendeten typen, die bezeichnung der laute und den sprachstand überhaupt genau an die berühmten frauen an [2]), nur erscheint ă = au

[1]) Die stelle lautet: So ich aber von ståttikait vnd getrúwer gemahelschafft so manger frowen geschriben habe vnd von kainer grôssern v̈ber die grisel, von der franciscus petrarcha schrybet, doch vsz johannis boccacij welsch in latin vnd von mir vsz latin in tütsch gebracht, so bedunket mich nit vnbillich syn, das sie v̊ch by andern erlüchten frowen waren hystorien geseczet werde.» Auch abgedruckt bei Strauch, anz. f. d. A. XIV, 250.

[2]) Vgl. auch H. Wunderlich, Steinhöwel und das Dekameron, Heidelberger habilitationsschrift s. 7, der diesen druck im verhältnis zu den beiden Augsburger drucken (1471 Günther Zainer, 1472 Bämler) charakterisiert. — Goedeke [2] I s. 365 setzt den druck der Griseldisnovelle ins jahr 1474.

für â sehr spärlich (auf den — incl. holzschnitte — 24 seiten nur etwa zehn mal), ebenso auch ŏ für ô, überwiegend stehen die vollen formen vmb, darumb statt vm̄, darvm̄. Es findet sich schauf, zwelf, wondern neben wunder, verwundert, markte (praet.), dakte (praet.), ligend (3. p. pl. ind. pr.), fand — funden; wilt du daz ich sterb, ich stirb mit willen etc.

Ebenso erkennt man Stainhöwels sprache in der »Tütschen Cronica«. Ulm. Joh. Zainer, ebenfalls 1473. Die typen sind teilweise andere, so die -s, die verwendeten zeichen etwas vereinfacht. Es ist unterschieden zwischen u : û, i : ie, û : ü, der letztere laut steht jedoch ausser für den umlaut von u, û (künig, hüser), auch für mhd. iu (lüte). Die vollen formen umb, darumb weit überwiegend. Die neuen diphthonge sind noch nicht durchgeführt (zyt, getútschet, tusend, vereinzelt tausend), altes ai erscheint jedoch als ei, vereinzelt ai (ainem). ou ist oͤ, einmal roubet, au für â ist aͤ, doch ebenfalls sparsamer als in den »berühmten frauen«. u neben o vor nasal: verwondet, sumer, sun, ferner yntruckneten, tyberbruck, rucken. ö für ü: mönster, für iu: nönd. e : ö: verherten, verhörten, hör, zwölfbotten. öu: zerströwet, töffet, töfet. Vocalausgleich: schrib, starb — sturbent, zohen, verlasch. Unorg. e: schiede, liesse. Dopplungen sind massvoll verwendet -nn-: wonnder. l : r: cörpel. Flexion von eigennamen: Ludwigen (d. a. s.), den Otten (a. s.).

Vollständig mit der »Tütschen Cronica« stimmt überein das »Regimen sanitatis«, ebenfalls von 1473. Ich benutzte das Münchener Exemplar Hain *15058 (40 bl. in 4°). Hier wie dort die nämliche lautbezeichnung, für altes ai wiederum ei, vereinzelt ai, vmb, darumb etc. weit überwiegend, von den neuen diphthongen tritt nur i > ei öfters auf (besonders im worte zeichen, doch auch leib, dagegen hus, truren, krüter, fücht, zyt, spys, lycht etc.) [1]. Ob das von Kauffmann s. 298 charakterisierte (= Hain 13 737) Regimen mit dem hier erwähnten — was zwar sehr wahrscheinlich — identisch ist, konnte ich leider nicht feststellen, auch dort erscheinen nach

[1]) Analog wie bei der vocalausgleichung im verbum (i-reihe) scheint auch hier die neuerung beim i-laute zuerst zum schriftlichen ausdruck gekommen zu sein.

Kauffmann meist ei für ai, neue diphthonge treten auf, provinzialismen machen sich geltend [1]).

Von all diesen drucken nun unterscheidet sich sehr wesentlich die übersetzung des Decameron, deren erscheinen man mit jenen als gleichzeitig ansetzt und ebenfalls Joh. Zainer zuschreibt (Decameron ed. Keller. Bibl. d. litt. vereins no. 51 s. 683). Es gibt zwei ausgaben des ältesten druckes, die sich nur dadurch unterscheiden, dass die eine das schlusswort hat: »geendet seliglichen zu Ulm«, während diese schlussnotiz in der andern fehlt. Dass aber die ausgaben wirklich identisch sind, wie schon Keller a. a. o. s. 683 annahm, zeigt folgender umstand. Der letzte für den textdruck in anspruch genommene colonnenraum — es ist die zweite colonne — ist nur noch für 7 zeilen (excl. angabe des druckortes) gegen 38 der vollen colonne benutzt. Wohl um den satz auf dieser, also zum grössten teile leeren columne festzulegen, sind unten an der seite, etwa in der breite des drucksatzes in zwangloser reihenfolge verschiedene zeilen mit lettern, meist n, auch h, aufrechtes und umgekehrtes e, ausgefüllt. Diese lettern blieben natürlich ungeschwärzt und liessen daher nur deutlich sichtbare tiefeneindrücke auf dem papier zurück. Die reihenfolge der eingedrückten buchstaben ist nun in den beiden durch jene schlussnotiz sich unterscheidenden ausgaben die nämliche, also stammen auch die schlussblätter aus dem nämlichen satze.

Die sprachlichen besonderheiten hat man bisher ohne weiteres dem drucker zugeschrieben, weil man die übersetzung des Decameron Stainhöwel zuschob. Ich weiss nun wohl, dass man im allgemeinen bei einem drucke der damaligen zeit infolge der willkür der drucker und setzer einen schluss auf sprachliche eigentümlichkeiten eines verfassers nicht ohne weiteres ziehen kann. Aber die oben in mehreren gleichzeitigen fällen

[1]) Die angaben Hasslers (Buchdruckergeschichte Ulms, spalte 96 f.) bedürfen der berichtigung, da weder die beschreibung des »nüczlich regiment«, noch die des »Regimen« auf das mir vorliegende exemplar passt. Das von mir eingesehene hat 40 blätter wie das von Hassler erwähnte folio-exemplar, ist jedoch in quart, welches format Hassler für den zweiten druck (ohne nennung der blattzahl) angibt. Aber hier stimmt die schlussbemerkung des druckers nicht. Hassler hält beide drucke für identisch.

konstatierte thatsache einer im wesentlichen exacten wiedergabe vorliegender manuscripte durch den nämlichen drucker (auch auf den etwas späteren druck der Translatzen durch Fyner, Esslingen kann nach Nohls darstellung verwiesen werden), macht es mir doch zweifelhaft, ob, wie z. b. Nohl meint, der drucker des Decameron sich wirklich selbst jene »allerdings stark mit mitteldeutschen elementen durchsetzte mischsprache .... zurecht gemacht hatte« (Nohl s. 67). Diese auffassung führt zur annahme einer setzerthätigkeit, die mit ihren mitteldeutschen neigungen in den deutschen drucken Zainers ganz vereinzelt dasteht, auch scheint es mir nicht wahrscheinlich, dass sich eine solche bei einem so besonders umfangreichen werke, wie der übersetzung des Decameron, neben den andern, exakteren drucken in so breiter weise durch das ganze werk hindurch geltend machen sollte. Es wäre daher wohl zu prüfen, inwieweit die mitteldeutschen elemente in der sprache des Decameron auch für die handschrift, d. h. für den übersetzer, anzunehmen sind, es will mir scheinen, als ob wir auf der suche nach diesem übersetzer uns weg von Ulm nach norden oder nordosten der mitteldeutschen grenze zu begeben müssten.

Des weiteren ist noch zu erwähnen, dass nach herstellung einer gewissen anzahl fertiger bogen in A noch einmal eine nachcorrectur stattgefunden haben muss. So unterscheiden sich z. b. von den drei in München befindlichen exemplaren jenes ersten druckes (Hain * 3333) die beiden mit colorierten holzschnitten an einzelnen stellen des textes von demjenigen mit uncolorierten, jene lesen s. 296, 17 schnöden statt schnoden, s. 299, 5 gelychen statt gelichen und s. 194, 6 vertreibend statt verzerend. Die beiden ersten schreibungen sind die correcteren, die letzte änderung ist zweifellos durch die ursprünglich rasche aufeinanderfolge der worte unverzeret 194, 5, verzerend 194, 6, verzerend 194, 7 hervorgerufen, sie ist also eine besserung. Das uncolorierte Münchener exemplar stammt also aus den ersten abzügen, nach ihm ist der folgende text wiedergegeben.

Der nächste druck der »berühmten frauen« im 15. jahrhundert — der von A. Sorg. Augsburg 1479 — zeigt die merkmale der Augsburger schriftsprache, wie sie Kauffmann a. a. o.

s. 293 f. 295 f. an andern gleichzeitigen drucken nachgewiesen hat. Kein au für â; die diphthonge sind durchgeführt (î > ei, ey, eÿ; û > au, aw; iu > eü, ew, eẅ); ai > ei, daneben auch noch öfters ai; ou > au, öu > åw, somit auch hier gegen die mundart (Kauffmann s. 294) zusammenfall von mhd. î, ei; û, ou; iu, öu. Ferner u, ů; i, ie; ü, ů unterschieden; o für â: on. arckwon; u: verwundern. zekummen. verwunden. sunnen. gewunnen: wonder (vgl. s. LXVI); die -e-dopplungen sind grösstenteils wieder beseitigt (s. LXIV), noch gee, aber neme. gebet. redlich. råt (zu reet bl. 114 bez. s. 264). gebård (zu gebeerd s. 263); å in pfård. kårker; e: o̊: hoͤrte (hart). hoͤrrt. hoͤrtter. hoͤre (heer). verhoͤreten (verheerten). frombden. bewoͤgt. bewoͤgten. moͤre etc.; anl. p- sehr häufig: poͤse. pist. einpildung. plůt. purger. paw. půchlin; th in thůn. thier; gan. stan etc.; dopplungen sind beliebt: vnnd. geschichtenn. vonn. sollte. Allexander. wellt (welt). zeytten. wortten. lanng. gunsztt. geopfferet; die adjectivendung stets -lich (gegen -leich in »der sele trost«, ebenfalls bei A. Sorg. 1478. Kauffmann s. 295); das »uncz« des ersten druckes ist stets bis, bisz, pis, pisz; für susz erscheint sunst; wie in A stehen begreiff 43. begreyff 245. ergreiff 293, daneben belib. belyb. gewan — gewunnen. zoch. verzohe — entzugen; durchweg umb. darumb etc.; unorg. -e: bawe (subst.). belibe. Ferner formen wie dörffte. güfft. lüst. feychtigkeyt. wienig. stuk etc.; zwen: zwo: zwey; s. 194, 6 steht auch in B vertreybend.

Etwas zurück wiederum steht — der entwicklung der druckersprache in Strassburg ganz entsprechend — der druck von 1488 Strassburg. Joh. Prusz (vgl. Zarncke, Narrenschiff s. 273 ff.). Die alten diphthonge sind hier noch gewahrt: î > i, y; û > u; iu > ü (auch uml. von u); ou > ou (durchweg ouch etc.), daneben o (ogen etc.), ganz vereinzelt au (beraubet); ů > u, daneben uo (blut. suchen. tund — buochlin. luoget. suochen. bruoder); i: ie; ai > ei; öu > o̊; o für â: unverarckwonet. abgon. on. geton. do, aber wa; u: o: verwondet. wonden. wondren. gewonnen. wonderbaren; -e-dopplungen von A grösstenteils erhalten: gebeet. gebeerd. reet. reetlich. meere: moͤres. gee. neeme etc.; ferner häufig: wå. gåt. gestråffet. übeltåten. wårlich. gewåffnet. zestråff etc.; i

für ü: Wirm. sintlich. geristet; aus A stehen geblieben: auben (aubend) 280; ieren. niemen. verniement; wenig anl. p-; doppelungen sehr mässig; durchweg umb. darumb etc.; ebenfalls ‚untz' für ‚bis'; susz; mitteln; ferner: forchtsam. Schwobenland (öfter). geswyg. beswerung. befalchent; begraiff. ergraiff aus A > begriff. ergriff, dagegen begraiff s. 245 > begreiff. belib. gewan: gewonnen. zoch: enzügen; satzten. schatzten. hanckten; s. 194, 6 hat C ebenfalls nicht verzerend, sondern vertribend.

Auch über Stainhöwels styl sollten noch erörterungen angeschlossen werden, aus äusseren gründen erlitt jedoch die arbeit verzögerungen, so dass die vorliegende ausgabe vorher abgeschlossen werden musste. Ich werde daher die betreffenden untersuchungen an anderer stelle vorlegen; der styl Stainhöwels weist, der zeit des verfassers entsprechend, in charakteristischer mischung eine überaus starke anlehnung an das lateinische, daneben aber auch noch erhebliche interessante reste mittelhochdeutscher stylistik auf.

Zum schlusse spreche ich noch der k. hof- und staatsbibliothek in München für die in so ausgedehntem masse und stets bereitwilligst gewährte überlassung von handschriften- und druckmaterial meinen allerwärmsten dank aus, ebenso dem director der Paulinischen bibliothek in Münster, herrn dr. Molitor, für die stets aufs liebenswürdigste gewährte vermittlung, ferner der k. bibliothek zu Berlin und den bibliotheken in Strassburg, Göttingen, Dresden, Stuttgart, Ulm für die entgegenkommende überlassung weiteren materiales, und schliesslich herrn dr. Meyer in Stuttgart, der mir ein in seinem besitz befindliches exemplar des druckes von 1479 in liebenswürdiger weise zur benutzung überliess.

Arco, December 1895.

Karl Drescher.

[bl. 1 (unp.)] Hie nach volget der kurcz sin von etlichen frowen, | von denen Johannes Boccatius in latin beschriben | hat, und doctor Hainricus Stainhöwel getütschet.

1—4 Diese Ueberschrift zeigen AB; in C steht auf bl. a I der Titel: »Johannes Boccatius von den erlychten frowen«; die Rückseite ist leer. bl. a II in der Mitte oben als Ueberschrift: »Das Register«, darunter: »Hynach volget der kurtz syn von etlichen frowen, von denen | Johannes Boccacius in latin beschriben hat unnd doctor Heinricus Steinhöwel getütschet«.

*

1—4 DE genau übereinstimmend, die buchstaben deutsch, nur die worte »Joannem Boccatium« lateinisch. Bl. a I: »EIn Schöne Cro/nica oder Hystoribůch von den für/nämlichsten Weybern, so von Adams zeyten an geweszt, | Was gůttes oder böses ye durch sy geübt, Auch was nachmaln | gůttes oder böses darausz endstanden. Erstlich | Durch Joannem Boccatium inn Latein beschriben, Nachmaln | durch doctorem Henricum Steinhöwel inn das Teütsch gebracht | Allen frommen Weybern zů einer Eer und exempel fürgemalt und den | bösen zů einer besserung und warnung. Mit schönen Figuren durch/ausz geziert, Gantz nutzlich, lustig und kurtzweylig zu lesen. Holzschnitt: Drei frauen an einem tisch unter einem thronhimmel. Gedruckt zů Augspurg durch Haynrich Stayner Anno MDXXXXI. — Schon hier in dem titel erinnert z. B. die Anpreisung des buches an das »succincta lepidaque .... commoda et utilia lectu« der lateinischen ausgabe von 1539.

F: Ein Schön | Hystori Buch von den für/nembsten Weibern, so von Adams | zeiten an geweszt, was gutes unnd böses jhe | durch sie geübet, Auch waz nachmals dar ausz entstanden. Holzschnitt: Cimon im kerker von seiner tochter gesäugt. Durch den Hochgelerten und weit/berhümpten Joannem Boccatium in La/tein beschrieben, nachmals durch D. Henricum Steinhöwel in Teutsch vertiert, allen frommen | Weibern zu einer Ehr und exempel fürgemalt | Und den bösen zu einer besserung und warnung | Mit schönen Argumenten gantz nützlich, lustig und kurtzweilig zu lesen.

Ca. I. von Eva an dem I. blat.

Eva übertrat das ainig gebot gottes; und mainend ettlich, sie hab die erst spinnen gefunden.

Ca. II. von Semiramide blat. II.

Semiramis regniret in gestalt ieres sunes. Sie gewan Moren land und Indiam. Sie buwet Babiloniam und bezwang die selben widerspenige. Sie het vil mann in unluterkait, öch iren aigen sun. Sie erlöbt unküsch menglichen. Sie erdacht den frowen niderklaid zetragen.

Ca. III. von Ope blat. IIII.

Ops behielt dry sün vor dem tod, den ir vatter Saturnus inen zetůn geschaffet hett.

Ca. IIII. von Junone blat. V.

Juno was Jupiters schwester und wyb, die rychist, und ward ain göttin der himel gehaissen und für all göttin geeret; der irrsal weret lang uncz noch der geburt Christi.

Ca. V. von Cerere blat. VI.

Ceres fand den akerbuw in Sicilia mit aller zůgehör, malen und bachen.

---

8 menigklichen BC. 16 lang pisz nach B. lang by nach C.

*

1 ff. In den drucken des sechzehnten jahrhunderts folgt auf das titelblatt zunächst bl. II die vorrede, dann, alphabetisch geordnet, das register. Der übersichtlichkeit halber werden jedoch die varianten mit anlehnung an A gegeben, unter nichtberücksichtigung der veränderten reihenfolge und der alphabetischen ordnung in DEF. bl. a III^{b}: Register. Hienach volget das register, darinnen ein kurtzer begriff und innhalt, der weyber (von denen Johannes Boccatius geschriben) kürtzlich zů vernemen ist, wer ein yede gewesenn, was gschicht und gethaten sie begangen und volbracht hat DE. haben F. Die besonderen überschriften fehlen DEF. 2 Eva unser aller můtter, hat ubertretten D. vermaynend DE und vermeynen F. zum ersten das spinnen erfunden D. 5 Semiramis, ein Kaiserin von Assyria D. 7 die selbigen DE. die selben F. 8 mänigklichen DE. meniglichen F. 11 Ops, Opis oder Rhea, auch Cybele genannt, ein schwester und gemahel Saturni, auch ein haydnische Göttin behielt D. (In dieser erweiterung sind die angaben aus dem capitel von Ops verwertet, vgl. s. 29). verschafft D. 14 Juno, Saturni unnd Opis tochter, ein schwester und gemahel Juppiters, der hymmeln und reychtumb ein Göttin gehayssen und für all Göttinen geehret D. 18 Ceres, ein künigin ausz Sicilia und Göttin der früchten, hat erfunden D. mahlens und bachens D.

Ca. VI. von Minerva blat. VIII.

Minerva oder Pallas behielt ir ôwige küschait. Sie fand das bomôl zemachen. Sie fand die schaffwollen ze bruchen. Sie fand die wagenfart, sie fand die waffen, den harnasch und ordnung der stryt. Sie fand die zal. Sie fand pfiffen. Ain schône beschribung irer gestalt, die wyszhait bedütend, sie ward ain gôttin geeret.

Ca. VII. von Venere blat. IX.

Venus hett vil mann. Sie erdacht die frowenhüser und bezwang die erbern frowen daryn und ordnet die junckfrowen den gesten.

[bl. 1ª] Ca. VIII. von Yside blat. XI.

Isis ward von dem künig Jupiter geschwechet und in Egipten gesant; do ward sie ze künigin erwelet, wann sie fand das volk ruch und vichisch und leret sie menschlich leben. Sie fand die ersten egiptischen bûchstaben.

Ca. IX. von Europa blat. XII.

Europa ward von dem Jupiter verfûret. Ain ler den junckfrowen sich behûtten vor vil hin und her webern nach fryem willen.

Ca. X. von Libia blat. XIII.

Libia regieret so wol, daz das gancz künigrych Libia von ir den namen behielte.

Ca. XI. von Marsepia blat. XIII.

Marsepia und Lampedo waren strytbar künigin in Amozonia. Wie der wyber regierung ain ursprung het.

Ca. XII. von Tisbe blat. XV.

Tisbe fiel zû ierem lieb gehabten Piramo in ain schwert.

---

14 menschlichen BC. 18 zebehûtten B. 27 priamo BC.

*

2 Minerva fehlt im register von DEF. 9 Venus, ein Künigin ausz Cypern, het vil männer, erdacht D. 12 Isis, künigin vnd Göttin in Egypten, ward D. dem Juppiter D. 14 menschlichen DE. menschlich F. Sie hat zum ersten erfunden die D. 17 Europa, künigin in Creta, das ist Candia, ward DE. vom Jupiter F. 18 zûbehüten DE. zu hüten F. her wandern D. wanderen F. 21 Libya, ein künigin Libye, regiert D. 24 Lampedo, bayde künigin in Amazonia, warend zwo streytpare Künigin D. 27 Thysbe, ein Babylonische jungkfraw, hat sich mit ires liebstenn bûlenn Pyrami schwerdt, der sich zûuor erstochen, auch getödtet D.

Ca. XIII. von Ypermestra blat. XVIII.

Ypermestra behielt ieren man Linium in leben, do iere schwestern nünundfierczig all iere mann ermordten.

Ca. XIIII. von Nyobe blat. XX.

Nyobes wolt in hochfart für die gŏtt geeret werden, dar umb sturbend ir XIII kind und ir man Amphion tŏttet sich vor laid.

Ca. XV. von Ysiphile blat. XXI.

Ysiphile behielt ieren vatter, da alle mann von den wyben getŏtet wurden. Sie ward darumb vertriben in das ellend. Ain ler von gůtikeit der kind gegen den vättern.

Ca. XVI. von Medea blat. XXII.

Medea was die grŏst zŏbrerin. Sie half Jasoni wider [bl. II^{a}] ieren vater den guldin schepper gewinnen. Sie liesz ieren brůder in vil stuk zerhowen. Sie ertŏtet Jasonis wyb und kind. Ain gůtte ler den frowen die ŏgen ze regieren.

Ca. XVII. von Aragne blat. XXV.

Aragnes fand lynwat weben, necz striken. Sie was ain maisterliche würkerin. Sie erhenket sich selber in übermůt, darumb daz sie von Pallade überwonden ward.

Ca. XVIII. von Orithia blat. XXV.

Orithia irer strytbarer hend halb ward Herculi gelichet.

Ca. XIX. von Erithrea blat. XXVI.

---

2 linium BC. 6 ertöttet BC. 9 von wyben C.

*

2 Hypermnestra, ein künigin in Griechen, behielt D. Linum oder Linceum D. Die namen in D nach lat. 1539 geändert, vgl. lat. 1539 bl. IX : De Hypermnestra, Argivorum regina ..... et Lincei, seu ut quidam volunt Lini, conjunx fuit. 5 Niobes, ein künigin Thebanorum, wolt ausz D. kinder D. ertödtet DE. ertödt F. 9 Hypsipyles, ein künigin Lemni, behielt DE. behielte F. Zu D vgl. 1539 c. XV bl XI: »De Hypsipyle regina Lemni ...« 13 Medea, ein künigin Colchorum, ist geweszt ... D. 19 Arachnes, das künstreich weyb, des Idomonii Colophonii tochter, hat erfunden das D. 20 Erhencket D. selber ausz D. selbs ausz F. 23 Orythia, deren můtter ist geweszt Marthesia, und ein schwester Antiope, ist irer D. Ueber diese erweiterung vgl. den Text c. XVIII. 23 halb dem Herculi vergleicht worden D.

Erithria oder Eriphila was ain sibilla und wyssaget mangerlay.

Ca. XX. von Medusa blat. XXVII.

Medusa ward rych durch ire schöny und wysszhait; doch enpfüret ir Perseus die rychtung.

Ca. XXI. von Yole blat. XXVIII.

Yoles zemet und wybet den sterkisten Herculem ze răch irem vatter.

Ca. XXII. von Deyanira blat. XXXI.

Deyanira wolt Herculem zů ir lieby naigen vnd töttet in.

Ca. XXIII. von Jocasta blat. XXXII.

Jocasta liesz ieren sun Edippum für die wilden tier werffen; derselb ertöttet synen vatter und nam syn můter ze wyb.

Ca. XXIIII. von Almalthea blat. XXXIII.

Almalthea oder Deiphebes belib vil hundert iar küsch. Sie was ain sibilla. Sie verbrant ire wyssagbücher.

Ca. XXV. von Nycostrata blat. XXXIIII.

Nycostrata oder Carmenta ist ain wyssagin gewesen und hăt latinische bůchstaben und sprach die erst erfunden.

[bl. II^{b}] Ca. XXVI. von Procri blat. XXXVII.

Procris hertte ståtikait ward durch das gold gewaichet und von ierem liebhabenden man ungefarlich erschossen.

Ca. XXVII. von Argia blat. XXXVIII.

Argia erzaiget besundere lieby irem totten gemahel.

Ca. XXVIII. von Manthone blat. XXXX.

---

14 f. Amalthea C.

*

1 ist gewesen ein fast alte Sibylla, hat geweyssagt mancherlay DE. mancherley geweissaget F. 3 Medusa, des künigs Phorcys tochter, ist wol erfaren geweszt des Ackerbawes, ward DF. Ackerbawens E. 6 Joles, Euryti des künigs von Etholien tochter, zämet D. jres vatters D. 9 Deianira, Herculis weyb, wolt D. 11 Jocasta, ein künigin der Troianorum, liesz D. der selbig hat ertödtet seinen vatter DE. seinen vatter ertödtet F. 12 und genommen DE. und seine mutter zum weib genommen F. 14 Amalthea oder Deiphebes die Sibylla D. keüsch. Verbrannt D. 17 Carmenta, künigin ausz Arcadia, ein tochter des künigs Jonii, ist D. gewesen. Hat die Lateinischen D. 18 zum ersten D. 20 Procris des Künigs Pandionis von Athen tochter, vnd ein gemahel Cephali, härte D. 23 Argia, Pollynitis des künigs gemahel, erzaigt irem todten gemahel sonderbarliche lieb D.

Mantho was ain grosse wyssagerin nit usz got; Mantho hatt den namen von ir.

Ca. XXIX. von Menier wyben blat. XXXXI.

Menier wybe legten sich an irer mann stat, die zů dem tod ertailt warent. Ain schöne ler von rechter lieby.

Ca. XXX. von Penthesilea blat. XXXXIII.

Penthesilea, der frowen künigin, erdacht die wurffbyhel vnd facht manlich wider die kriechen, Hectori zů gefallen.

Ca. XXXI. von Polixena blat. XXXIIII.

Polixena ward von Neoptholomeo uff synes vaters Achillis grab enthöbtet.

Ca. XXXII. von Hecuba blat. XXXXIIII.

Hecuba ward wietten umb ir ungefel, ires mannes, irer kind und der stat Troya.

Ca. XXXIII. von Casandra blat. XXXXV.

Casandra ward umb ir wyssagen von Clitimestra erwürget.

Ca. XXXIIII. von Clitimestra blat. XXXXVI.

[Clitimestra liesz ieren man ermorden, darumb sie vnd der morder von ierem sun Horeste ertötet wurden.

Ca. XXXV. von Helena blat. XXXXVIII.

Helena ward von Paride den Kriechen empfůret, und Troya darumb zerstöret.

[bl. III[a]] Ca. XXXVI. von Circe blat. L.

Circes verwandelt die man mit zobery in unvernünftige tier nach der fabel zesagen.

Ca. XXXVII. von Camilla blat. LII.

Camilla ward vertriben mit irem vatter vnd wyder yn gesezt.

*

1 Mantho, Thyresie des warsagers tochter, ist ein grosse weissagerin, aber nit ausz Gott, geweszt, den nammen hat sie von ir selber D. 4 Der jüngling Menier weyber legten D. zum tod verurtaylt D. verurteylet EF. 7 Penthesilea, ein künigin Amazonum, hat erdacht D. und mannlich gestritten wider die Griechen DE. mannlich wider die Griechen gestritten F. 10 Polixena, künigs Priami tochter, ward D. 13 Hecuba, ein künigin Troianorum, ward D. wütend D. 16 Cassandra, Priami des künigs tochter, ward D. weyssagung D. Clytemnestra D. 18 Clytemnestra, die künigin Mycenarum, liesz D. 21 Helena, des künigs Menelai gmahel vnd die schönest imm Griechen land, ward D. Paride dem Griechen D. 24 Circes, der Sonnen tochter, verwandelt D. 27 Camilla, ein künigin Volscorum, D.

Sie behielt die rainigkait, sie facht wyder die troyaner. Ain ler von zucht der junckfrowen.

Ca. XXXVIII. von Penelope blat. LIIII.

Penelope hielt iren hailigen witwen stand, in stetigkait ires mannes Ulixis. XX iar wartend.

Ca. XXXIX. von Lauinia blat. LVI.

Lavinia floch in ainen wald mit irem stiefsun und gebar darinn Eneam Silvium [!].

Ca. XL. von Didone blat. LVII.

Dido stifftet die stat Carthago. Sie behielt rainen witwen stand uncz in den tod, ain schöne ler ze lob dem witwestůl.

Ca. XLI. von Nicaula blat. LXII.

Nicaula was die wysest in künsten und die rychest, ain künigin von dem verristen Moren land.

Ca. XLII. von Pamphile blat. LXII.

Pamphiles hăt die erst den bruch der bamwollen funden.

Ca. XLIII. von Rhea Ylia blat. LXIII.

Rhea ylia was ain closter frow und gebar Remum und Romulum, die stifter der stat Rom, darumb ward sie getőttet. Ain schöne ler von den closter frowen.

Ca. XLIIII. von Gaya Cyrilla blat. LXVI.

Gaya Cyrilla ist die hüszlichst künigin gewesen.

Ca. XLV. von Saphos blat. LXV.

Saphos was die gelertischt [!] in latinischen gedichten und allem saiten spile.

---

7 einen B. ein C. 11 pisz in B. bisz in C. 24 in lateinischen BC.

*

1 sie streytet D. 4 Penelope, des künigs Icari tochter, und ein gemahel Ulyssis, hielt D. mannes zweyntzig jar wartende D. 7 Lavinia, ein künigin Laurentum, flohe D. irem son D. darinnen Eneam Sylvium D. 10 Dido oder Elissa, künigin zů Carthago, stifftet D. Carthaginem D. 11 bisz in D. 13 Nicaula, ein künigin von dem ferresten Morenland, ist die weysest geweszt (gewesen F) inn künsten und fast reych D. 16 Pamphiles, ein griechische fraw, und ein tochter Platre, ist ein erfünderin gweszt des brauchs der baumwollen D. 18 Rhea Ilia, ein kloster fraw, gebar D. 22 Gaia Cyrilla, des künigs Tarquinii Prisci gemahel, ist D. 24 Sapphos, die poetin, was DE. war F. Lateinischen D.

Ca. XLVI. von Tullia blat. LXVI.

Tullia liesz tôtten iren man, schwester und vatter und fûr mit ainem wagen über in, daz sie von synem blût besprenget ward.

[bl. III^b] Ca. XLVII. von Lucrecia blat. LXIX.

Lucrecia ertôtet sich vor irem vater, man und fründen, darumb daz sie sich entschuldiget desz bezwungen eebruchs.

Ca. XLVIII. von Thamiri blat. LXXI.

Thamiris fellet in stryt den måchtigisten kaiser Cyrum.

Ca. XLIX. von Leena blat. LXXII.

Leena, die gros hûr, bissz ir selber die zungen ab, daz sie denn haimlich irer bûlen nit môchte offenbaren.

Ca. L. von Atalia blat. LXXIII.

Atalia liesz umb gytikait on yntrag ze regieren alles künglich Davids geschlecht ertôten. Ain ler den gewalt zeverachten, und ain rupfen iecziger regierung der herren.

Ca. aber L., doch solt es LI. syn, es ist aber in missztûn beschenhen, darumb hab ain merken dar uf, wann die zal der frowen ist dannocht hundert, und ist dicz ander. L. von Cloelia blat. LXXV., und wirt die zal wider erfült by Irene.

Cloelia fûret iere gespilen uff ainem akerpferd über den gruszenlichen flusz des Tybers, sie von gesellschaft ze erledigen.

Ca. LI. von Hippone blat. LXXVI.

Hippo sprang in das mer, iere küschait von den rôbern zebehalten.

Ca. LII. von Veturia blat. LXXVI.

Veturia behielt Rom; darumb alle frowen mit grossen fry-

16—20 Während B noch den Fehler von A nachdruckt, stellt C ihn richtig, so dass es in C einfach heisst: ca. LI von Cloelia, ca. LII von Hippone u. s. f. bis ca. LVIII von Irene.

*

1 Tullia, ein tochter Servii Tullii, liesz D. 5 Lucrecia, Tarquinii Collatini gmahel, ertödtet D. 8 Thamyris, ein künigin Scytharum, erlegt im D. kaiser] künig D. 10 Leena, ein griechische fraw vnd ein grosse hûr D. darmit sy die heymligkeit D. 13 Athalia, künigin zů Hierusalem, liesz D. 21 Chloelia, ein Römische Jungkfraw, füret D. grausamlichen D. 22 von einer D. 25 Hippo, die griechisch fraw, sprang D. vor den D. 28 Veturia, ein edle Römerin, behielt D.

haiten wurden begäbet, die vor wenig von den mannen geeret waren.

Ca. LIII. von Megulia, ist versetzt, findest du an dem blat. LXXXII.

Megulia ward Dotata gehaissen, das ist Wol Begabte umb ir grosse haimstür, die doch czů disen czyten klain wåre.

[bl. IV^a] Ca. LIIII. von Thamiri blat. LXXIX.

Thamiris, ain closter frow, was die best malerin.

Ca. LV. von Arthimesia blat. LXXIX.

Arthimesia trank die aschen ires toten mannes und liesz im ain grab machen, aines der siben wonder der welt.

Ca. LVI. von Virginea blat. LXXXIII, und findest das recht bild dar zů gehörig an dem LXXXVII. blat.

Virginea ward von irem vater getötet durch falsche urtail der bösen richter.

Ca. LVIII. von Irene blat. LXXXV.

Irenes was die best malerin.

Ca. LIX. von Leuntio blat. LXXXV.

Leuntium was die gelertest frow, hett sie die kunst mit unküsch nit beflecket.

Ca. LX. von Olimpia blat. LXXXV.

3–6 Auch hier hat C gegen AB die richtige numerierung hergestellt und Megulia, welche thatsächlich auf Arthimesia folgt, als No. LVI geführt, worauf sich Virginea als LVII anschliesst.

*

1 begabt wurdend DE. wurden F. männern D. 5 Megulia, ein Römische fraw, ward D. von wegen irer grossen D. 8 Thamyris, ein tochter Myconis des malers, hat in der kunst irem vatter nachgschlagen, also das sy die bildtnusz Diane in ein tafel hat gemalt, so hüpsch, daz ir die selbig zů aim lob und preisz lange zeyt zů Epheso in gedächtnusz behalten worden ist DE. taffel gemahlet, so F. Zu dieser erweiterung in D vgl. den inhalt des capitels von Thamyris; die angabe: »zu Epheso in gedächtnusz behalten«, stammt wiederum aus lat. 1539 bl. 39: »ut Ephesi, apud quos .... Diana colebatur, eiusdem Dianae effigiem ... servaverunt diu.« 10 Arthemisia, ein künigin in Caria, tranck D. 11 das war der ... eines DE eins F. 14 Virginea, ein jungkfraw, und Auli Virginei tochter, ward D. 17 Hyrenes, Cratini tochter, ist faszt die best malerin gweszt D. Orthographie des namens nach 1539: Register: De Hyrene, Cratini filia (lat. 1473 etc.: yrene). 19 Leuntium, ein griechische fraw, wer die gelertest gweszt, wo sie die D. unkeüschhait nit befleckt het D.

Olimpias gebar durch den eebruch Alexandrum. Sie ward vertriben und wider yn geseczt und aber gefangen und getőttet.

Ca. LXI. von Claudia blat. LXXXVII.

Claudia, ain closter frow, rettet iren vatter.

Ca. LXII. von Virginea Lucy blat. LXXXVIII; und findest das recht bild dar zů gehőrig am LXXXIII blat.

Virginea erdacht ain tempel wyplicher scham und eren.

Ca. LXIII. von Flora blat. LXXXIX.

Flora, die rych hůr, saczt ain schantlich jarzyt.

Ca. LXIIII. von Romana blat. LXXXX.

Romana sőget ire můter, die hungers ze tőtten verurtailet was.

Ca. LXV. von Marcia blat. XCI.

Marcia Varronis, die őwig rain closterfrow, was die best bildhőwerin und malerin.

Ca. LXVI. von Sulpicia blat. LXXXXII.

Sulpicia ward ob allen Rőmerin die erwirdigest erkennet; ain ler von erberkait der frowen.

[bl. IV^b] Ca. LXVII. von Armonia blat. LXXXXIII.

Armonia erbot sich zů dem tod in trúwen, als ir junkfrow für sie gethan hett.

Ca. LXVIII. von Busa Camosina blat. XCIIII.

Busa gab usz miltikait zehentusent manen spys und zerung.

Ca. LXIX. von Sophonisba blat. LXXXVI.

Sophonisbe morgen gab was ain vergifft tranck, das tranck sie willige unerschroken.

---

4 tőttet iren BC. Diese stelle ist für das druckverhältnis von wichtigkeit, vgl. auch D. 15 f. Suplicia BC.

*

1 Olympias, künigin in Macedonia, gebar DE gebare F. 2 eingsetzt, aber D. 4 tődtet iren vatter D. 7 Virginea, Lucii Volupini gemahel, erdacht D. 9 Flora, ein gmahel Zephyri vnd gar ein reyche hůr D. jarzeit auff, genannt Florales D. 11 Romana, ein junge fraw, sauget D. was, und durch solche trew ward ir die můtter an die hand erledigt gegeben, sy haim zefüren DE. ledig gegeben F. zu führen F. 13 Martia Varronis, ein Rőmerin, hat ir reyne junckfrawschafft gehalten, bisz an daz end irs lebens. Ist die best bildhawerin und malerin geweszt. D. 16 Sulpitia, Fulvii gemahel, ward D. 19 Armonia, Gelonis von Sicilia tochter, erbot D. zum tod D. 22 Busa Camusina von Napels gab D. 24 Sophonisba, ein künigin Numidarum, derenn morgengab D.

Ca. LXX. von Theosena blat. LXXXXVII.
Theosena tôtet ire kind, sich selber und iren man, ee sie in aigenschaft kommen wolte.
Ca. LXXI. von Beronice blat. C.
Beronices tôtet die tôter irer kind mit irer aignen hand.
Ca. LXXII. von der husfrowen Drigiagontis [!] blat. C.
Das wyb Drigiagontis rainiget iren lyb und gemût mit dem hôbt des nottzwingers.
Ca. LXXIII. von Tercia Emilia blat. CII.
Tercia Emilia waz gedultig umb den eebruch ires mannes.
Ca. LXXIII. von Claudia Quinta blat. CIII.
Claudia Quinta gieng mit allen den edlesten rômerin die verlûmtest usz und die berûmtest wider haim.
Ca. LXXV. von Hipsicrathea blat. CIIII.
Hipsicrathea ward getôtet von irem man, dem sie vor der grossen trüw erczôget hett.
Ca. LXXVI. von Sempronia blat. CV.
Sempronia, die gelertist, gytigist und unküsch, ward getôttet.
Ca. LXXVII. von den wyben Cimbrorum, das synd Kurwalhen blat. CVI.
Die wyb der Kurwalhen stiessen ire kind zetod und hankten sich selb, ee daz sie in aigenschaft kommen wolten.
Ca. LXXVIII. von Julia blat. CVII.
Julia starb vor schrecken ab ires mannes blûtigen klaider.
[bl. V^a] Ca. LXXIX. von Porcia Cathonis blat. CVIII.
Porcia Cathonis verbrennet ire kelen, daz sie starb.
Ca. LXXX. von Hortensia blat. CIX.

*

2 Theosena, des fürsten Herodici tochter, tödtet D. 5 Beronices, ein künigin von Cappadocia, tödtet die erwürger D. 7 Drigiagontis Gallogreci gemahel, reyniget D. 10 Tertia Emilia, des ersten Scipionis Affricam gemahel, was D. 12 Claudia Quinta, die Römerin, gienge D. 15 Hypsicratea, ein künigin des grossen meers, ward D. sie zůvor D. 18 Sempronia, ain Römerin, ist fast gelert gewesenn, aber geytzig unnd unkeüsch, ward zů letst getödtet D. 21 die weyber Cymbrorum, das seind Churwalhen, stiessend. DE stiessen F. 24 Julia, des kaysers Caij tochter, starb D. 26 Portia, Catonis Uticensis tochter, als sie vernommen, das ir mann Decius Brutus imm heer ernider gelegen unnd zetod geschlagen ist wordenn, hat sie ire kählen verbränt, dasz sie gestorben ist D.

Hortensia waz der frowen fürsprech vor den dry mannen.

Ca. LXXXI. von Sulpicia blat. CX.

Sulpicia zŏch irem gemahel năch in das ellend.

Ca. LXXXII. von Mariamne blat. CXI.

Mariamne, die schônst, ward von irem man Herode unverschult getôttet.

Ca. LXXXIII. von Cleopatra blat. CXII.

Cleopatra ermort iren man. Sie gewan durch unluterkait grosse land. Sie ertôtet sich selb.

Ca. LXXXIIII. von Anthonia blat. CXVII.

Anthonia behielt iren küschen wittwenstat under den unkúschen von Druso ze Mencz.

Ca. LXXXV. von Agrippina blat. CXVII.

Agrippina starb von hunger, dar wider mocht Tiberius nit syn.

Ca. LXXXVI. von Paulina blat. CXVIII.

Paulina vermischet sich ainem jüngling, wenend es wâre ein gott.

Ca. LXXXVII. von Agrippina, Neronis mûtter, blat. CXX.

Agrippina, Neronis mûter, tôtet iren vetter und man und nam Claudium. Sie bracht iren sun an das kaisertûm; sie tet vil mord, sie ward von irem sun getôtet.

Ca. LXXXVIII. von Epithari blat. CXXIII.

Epitharis năch vil marter henket sich selb, ee sie wolt die geschwornen wider Neronem dar geben.

Ca. LXXXIX. von Pompeya Paulina blat. CXXIIII.

Pompeya Paulina wolt mit irem man durch die aderlassen sterben, als in Nero liesz ertôtten.

---

2 f. Suplicia BC. 16 wänende BC.

*

1 Hortensia, Quinti Hortensii tochter, ward deren frauwen vor den dreyen Männern fürsprech, die umb ein schwäre summa gelts anglegt wurden, ausz erhaysschung gemaynes nutzs D. 3 Sulpitia, Truscellionis gemahel, zohe ihrem man D. 5 Marianne, ein künigin in Judea, ist schön unnd wolgestalt geweszt, ward D. 8 Cleopatra, ein künigin in Egypten, ermördt D. 11 Antonia, Marci Antonii tochter, behielt D. unkeuschen zů Mentz DE. Meyntz F. 14 Agrippina, Germanici gemahel, starb D. darvor D. 16 Paulina, ein Römerin, hat sich vermischt mit einem jüngling Mundus genannt, vermaynende, es were der Egyptier Gott Anubis D. 18 Agrippina, des kaysers Neronis D. 22 Epitaris, ein gefreyete fraw, nach D. sie sich D. 25 Pompeia Paulina, desz Lucii Annei Senece, zuchtmeisters Neronis,

[bl. V^b] Ca. XC. von Sabina Popea blat. CXXV.

Sabina Popea was unküsch und raiczet Neroṇem dar zů so vil, daz er sie zewyb nam und doch zeletst ertôtet.

Ca. XCI. von Triaria blat. CXXVII.

Triaria zŏch gewăpnet mit irem mann für in zestryten.

Ca. XCII. von Proba blat. CXXVII.

Proba was so hoch gelert, daz sie die alten und nüwen ee maisterlich usz den verszen Virgilii beschribe.

Ca. XCIII. von Faustina Augusta blat. CXXIX.

Faustina Augusta was unküsch und ward mit ires bûlen blût, umb ir begird zevertryben, und doch gehailiget.

Ca. XCIIII. von Semiamira blat. CXXX.

Semiamira was unküsch und listig und ward in den ôbersten rat der Rômer genomen von dem gesacz, daz all wyb solten gemain syn.

Ca. XCV. von Zenobia blat. CXXXII.

Zenobia was rain in der ee und lediget iren man, mit strytbarer hand, trukt die Rômer und ander künig; doch zů letst von inen gefangen.

Ca. XCVI. von Johanne Anglica blat. CXXXIIII.

Johannes ba[b]st was ain wyb.

Ca. XCVII. von Yrene blat. CXXXV.

Yrenes regieret das rych und kam in das kaisertûm gen Frankrych.

---

11 zevertriben und doch geheylet B. zevertriben, bestrichen und doch geheilet C. Auch diese stelle ist für die textgeschichte von bedeutung. Vgl. die lesarten von DEF.

*

gemahel, hat wöllen D. Nero wolt tödten lassen D. 2 Sabina Poppea, ein Römerin, Sabini Poppei tochter, was DE. ware F. 3 ertödten liesz D. 5 Triaria, Lucii Vitellii gemahel, zohe DE. zoge F. 7 Proba, Adelphi gemahel, ist so hochgelert gewesen D. 8 beschriben DE. beschrieben F. 10 Faustina Augusta, Marci Antonii des gütigen gemahel, waz DE. ware F. zůvertreyben, doch gehailt DE. geheilet F. 13 Semiamira, ein Griechische fraw, von Messana der stat, was DE. von der stadt Messana, ware F. alle weiber D. 16 Zenobia, ein künigin Palmirenorum, was D. erlediget D. mann Odenatum D. 19 letst ward sy von D. 21 Johannes Anglicus, ein Pabst, wie der namm eins manns auszweiszt, aber er ist geweszt ein weyb DE. ein weib geweszt F. 23 Yrenes, ein Römische kayserin, regiert D.

Ca. XCVIII. von Engeltruda blat. CXXXVI.

Engeltruda ward von dem kaiser Otto umb ire stetigkait begabet.

Ca. XCIX. von Constancia blat. CXXXVIII.

Constancia gebar kaiser Friderichen im LV. iar.

Das letst und C. capitel, wie man nach underschaid der puncten lesen sol, und was die puncten bedüten.

---

5 f. fehlt in C; das capitel selbst steht in C bl. 7′ (unpag.), zwischen der widmung und dem ersten capitel.

*

2 Engeldruda, ein Florentinische jungkfrow, ward DE. warde F. 4 Constantia, ein künigin Sicilie, hat geborn kayser D. imm fünfftzigsten D. 5 f. fehlt D im register, ebenso wie im text. Dagegen hat D und danach EF drei weitere erzählungen aufgenommen (vgl. text), die im register von D wie folgt verzeichnet sind: D bl. a III′: Camiola, ein wyttib fraw von Senis, ist gweszt gůter sitten, züchtig und keüsch, hat sich in der blägerung der Lyparitanier des heers noth angenommen, hat Rolandum, des künigs Friderichs ledigen sone, vom gefengknus erlöszt doch wenig dancks von jm darumb empfangen (=E). witfraw F. bl. a III′: Brumichildis, die künigin von Frankreich, hat jren mann vnd jrs mannsängklin ermörden und umbbringen lassen, durch list anderer, desz ist sy von jrem son Glotario hart gnůg gestrafft worden = EF. bl. a IV′: Johanna, ein künigin zů Hierusalem und Sicilia, ist seer reych an Land unnd volck geweszt, hat wol regiert, hat alle unsichere weg verschafft zůrawmen, darmit sicher zů wandlen sey dem reychen als dem armen, ihre fürnämbsten am hof habend sie geförchtet und sich ab irer dapfferkait gebessert. Sie hat vil auff stösz von den brüdern, die im regiment waren, erlitten, auch vil krieg, doch die allweg zů friden gestellt = EF. Diese drei capitel sind wiederum im anschluss an lat. 1539 hinzugefügt. — Auf das register folgt, die ganze nächste seite (bl. a VI′) einnehmend ein holzschnitt, darunter randleiste. Der holzschnitt zeigt ein grosses zimmer, im hintergrunde vor einem vorhang drei frauen an einem tisch (motiv des titelblattes), links vorn ein gelehrter und ein narr im gespräch.

[bl. VI^a] DEr Durchlüchtigisten Fürstin und frowen frow Elienory Herczogin ze Oesterrych etc., syner genedigisten frowen, erbüt sich Hainricus Stainhöwel von Wyl an der Wirm, doctor in erczny, maister der süben künst, geschworner arczt ze Ulm, willig zů allen undertånigen diensten. Durchlüchtigiste fürstin! Als ich das vergangen iar umb merklich ursach nit anhaimsch und vil nach der sorgen ze ercznyen gar entladen was, gedacht ich myne zyt nit gar můssige ze vertryben. Und nam für mich ze lob und er dynen genåden und allen frowen zetütschende das bůchlin Johannis Boccacy von den synnrychen erlúchten wyben, die von den alten

---

1 Randleiste. Initiale D, inwendig das wappen Jacobs von Schottland ein (roter) löwe mit (blauer) krone, links seitlich zwischen arabesken etwas kleiner das wappen herzog Sigismunds von Oesterreich, fünf fliegende lerchen in (blauer) feldung, darunter, noch kleiner, Steinhöwels wappen, zwei gekreuzte steinschlegel. Am oberen rande ebenfalls zwischen arabesken das Ulmer stadtwappen, ein wagrecht dreigeteiltes feld. Die randleiste bloss in A, nicht in BCD etc. In C steht oben in der mitte jeder seite (bl. a VI^b—VIII^a): Epistola. 4 erczney, willig zů BC. 7 vil nahend der BC.

*

In DEF folgt die vorrede direct auf das titelblatt, in DE von bl. a II^a—a III^a. 3 von Weil, doctor in der ertznei (inn der artzeney F), willig zů D. 7 vil nahent der DE. sehr nachendt F. sorgen ertzneien DE. sorgen zu artzneyen F. 10 zu verteutschen F. 11 weibern D.

*

Auch Steinhöwels ganz selbständig scheinende vorrede ist stellenweise bis zu wörtlicher entlehnung durch die widmung Boccaccios an die gräfin Andreina von Altavilla beeinflusst. Ich vergleiche die ausgabe lat. 1473 = L. — Zu 7 f. vgl. L bl. I^a: »Pridie ... paululum ab inerti vulgo remotus et a ceteris fere solutis curis«... Zu 10 f.: L I^a: »in eximiam muliebris sexus laudem ... libellum scripsi.«

cronikschribern umb ir sunderlich beginnen in ǫwige gedechtnúsz synd geseczt. Doch ungelych; wann etlich durch ire sinnryche gůte werk und geschichten, darumb daz wyplichs geschlecht den selben năchfolgig syn wǫlle; Etlich durch ir schantlich missztůn geseczet werden, ire getaten ze schühen. Als ich aber in mir selbs vor betrachtet het, dises bůchlin an dyne genăd zekeren, damit es by mir nit verlǫge, sunder mit hilff günstliches gelaites sicherer in die welt wandeln und gemainer syn mǫchte, syd gůtte ding (als Aristotiles schrybt) ie gemainer ie besser werden, und ich ǒch fand, das weder fürsten noch herren, sonder so es allain von frowen sagt, ainer erkantlichen aller sachen, gotfürchtigen, gerechten richterin zesenden syn, hab ich dich, durchlüchtigiste fürstin, usz gemainem rům ain sǫlliche erkennet und ain liebhaberin aller gůter künst vnd künster. [bl. VI^{b}] Darumb wolt ich dise myne flyssige arbait von den nünundnünczig erlüchten frowen dyner genăden hǫher erkantnusz befelhen, als ainem rechten strengen richter ze erkennen und urtailen, ob sie wirdig sye, in die welt zewandeln, umb ůbung der menschen sinn, mer wann grossen nucz, demůtiglich bittende durch dyn hailige gemahelschafft, in der du für ander frowen hǒchgebrisen würdest, dises myn bůchlin gůttmůtiglich ze empfahen und zehǫren vor der urtail. Wann ich nit zwyfel, die tugentryche, lobliche, starke werk manger frowen, darinn beschriben, werden dynem gemůt frǫde bringen; die unrainen verwondern und manung sǫlche ze schühen und hindan ze schaiden, in gelycher wys, als wa man rosen brechen will, wie wol die dorn darumb stănd, dannocht werden sie

22 gutwilliglich F. 28 stehen F.

*

6—15 vgl. L bl. I^{a}: »Verum dum mecum animo versarem, cuinam primum illum transmitterem, ne penes me marceret ocio, et ut alieno fultus favore securior iret in publicum; adverteremque satis non principi viro sed potius, cum de mulieribus loqueretur, alicui insigni femine destinandum fore. Exquirenti digniorem ante alias venit in mentem« .... 22 ff. vgl. L bl. I^{b}: »Et esto nonnunquam lasciviam comperias inmixtam sacris .... ne omiseris vel horrescas, quin ymo perseverans, uti viridarium intrans eburneas manus semotis spinarum aculeis extendis in florem«...

hindan geschiden und die rosen gebrochen. Die binen sugend öch nit alle blůmen, an die sie fliegen, sie verzeren öch kaine gar, sonder, wann sie dar usz gesogen haben, was inen zů dem honig nüczlich ist, dăs übrig lăssend sie ungeleczet. In sôlcher măsz leret uns Sanctus Basilius sôlche bůcher mit gůtten und schantlichen werken vermischte, also lesen, daz wir usz den dornen die rosen cluben, usz den blůmen das honig; das ist, daz wir usz cluben, was uns zů tugentrychen werken dienet, das übrig verachtend liegen lăssen. Ob ich öch ettwann grôbere wortt schrybe, wann dyner genăden rainikait zů gehôret zereden oder zehôren, beger ich in dem besten ze vernemen, Wann die selben wort, ŏn endrung der rechten mainung, nit mochten mit umbreden geseczet werden. [bl. 7ª] Darumb vnd besonder, daz die wort nit ûnrain gezelet werdent, wa die úbeln werk nit dar by synd, so hab ich ettwann mit urlŏb rainer frowen, hůr geseczet, daz der recht syn belybe unverendert als von den frowen Flora, Leena und etlichen andern geschriben ist, deren unküschen werke so unrain waren, daz sie unbillich mit umbreden beschainet, sondern schnôdeglich den werken zeschmăch genemmet werden, und öch daz sich wypliche rainikait vor den schnôden werken dises namens dester ee beschirme. Wann ze gelycher wys und wie sich wypliche wird usz tugentrychen werken in dem gemůtt uff erhebt, also württ sie durch misszthůn getrucket. Und wâre wol billich, für andere ordnung menschlich und wol zeleben, daz die tugentryche werk der frowen öch besondere găbe der natur oder gefelles, die der gedechtnusz wirdig weren

---

10 dann deiner BC. 17 als vonn Flora, Leena C.

*

10 dann deiner D. 10 Wörter F. 17 als von den frawen Flora, Leena D. unverendert bliebe F. 22 denn F. 23 sich die F. 27 ungefelles D.

*

1—4 die binen — ungeleczet]. Vgl. zu dieser stelle Niclas von Wyles erste Translatze (Euriolus und Lucretia), Widmung an Erzherzogin Mechthild (Keller, Lit. Ver. no. 57 s. 14, 18—21): »Welche aber menschen sich disz büchlich gebruchen wöllen nach sitte der binen, die von blumen das beste inen tügig und bekomlich zu irem werke samelnt und hinweg tragent und das arg fürgende still ligen lassen etc.«

von ieder frowen beschriben würden, ze gůtt den nachkommenden den gůten năch zevolgen, die argen zemyden, Als ich von den núnundnünczig geschriben habe, ainer die hundertischt stat behaltend, die billich als ain kron wyplicher eren unszer zyt die gůtten tugentrychen werk der frowen beschlüsse. Deren lob in allen gůten găben so wyt und brait in der welt erschollen ist, daz sie billich in ǒwige gedăchtnüssz ze seczen wăre. Warumb aber das uncz uff dise czyt noch nit beschenhen sye, main ich allain darumb syn, daz sich die selben werk teglich ǒn underlăsz merren und huffen, so merklich, daz ich gedenke, sie werden zesamen gesparet. Doch zebeschlusz dises bůchlins wer mir genůg, wann ich beschriben [bl. 7ᵇ] hette dise găben, wie sie von eelicher geburd ain durchlüchtige kúnigin usz künig Jacoben von Schotten und synem gemahel, ainer künigin von Engelland, geboren sye, mit ainem roten lǒwen verwapnet, zebedüten iere ynbrünstige starkmůtige lieby zů gott und ierem gemahel mit bekrǒnter ståtikait, durch die blawen kron bezaichnet. Dar zů ir das gelük ain mithellend wăpen gegeben hat, das alt Osterrych genemmet würt, fünff fliegend lerchen in blawer feldung, zebedütend, wie sie sich durch iere fünf sinn in hoher vernunft allzyt ůbet und als die lerchen uff gen himel flüget, betrachtent, wie sie tugentryche werk in barmherczikait gůtiglich volbringe, dar zů ir aber das gůt gelúk geholfen hătt, durch bescherung aines hochgebornen willfagenden gemahels herczog Sigmunds von Österrych etc., mynes genădigen herren, der von gǒtlicher almăchtikait mit besondern gůten găben

---

5 die tugentreyche B. tugendryche C. 7—8 dächtnüsz C. 8 daz pisz auff. B bysz uff C. 16 yre ynbrünstige liebe C. 26 Österych, meines C. 27 mit besundern gaben BC.

*

4 behaltenden D. 5 die tugentreyche D. 7 so weit erschollen ist D. 8 das bisz auff D. 9 geschehen F. 24 volbringen D. 25 willfahenden DE. willfahrenden F. 27 mit besondern gaaben D.

*

25 f. = L 1473 bl. Iᵇ: »non minus .... quam fecerit olim montis Odorisii et nunc Altaville comitatus (die grafen von Monteodorisio und Altavilla waren die beiden gatten der Andreina), quibus te fortuna fecit illustrem.«

hŏch für ander angesehen ist. Wann in sterky des lybes an ůbung und geradikait werden wenig syn gelych erfunden. Aber in gŏtlichen găben synes gemůtes und vernunft mit loblicher gemăszter miltikait, mit uffenthalt und merung der gottes zierd und dienst aller gotes hüser, mit ynbildung desz wort gotes »pax vobis«, das ist der frid sy üch, desz er sich got năchvolgend ståtiglich ůbet zehalten und usz früntlicher fryer regierung syner gepflichten, denen usz angeborner gůtikait desz hohen stammen Österrych fryer zug gegünnet würt, mit ståter festigung wolbetrachter wort der warhait ŏn alles wenken für brief und sigel uff das hŏchst gelobet ist. Wa er aber durch syn land, syne ritterschaft, adel und gemainen man [bl. 8ª] solte gelobet werden, würde mir zyt zerrinnen, ee ich dienstliche undertenikait gegen synen genăden und früntliche lieby gegen den synen erzelte. Ob aber grosse rychtung den menschen såliger machte (das doch von den alten wysen in czwyflung geseczt würt), so mŏcht er wol der seligest gescheczet werden durch syn silberberg und aller metallen volkomenhait, durch die graf Laurencz von Tyrol, den man den starken Laurin nemmet, umb syn grosse rychtung und macht, die syn lüt usz den bergen grůben, darumb sie ŏch erdmenlin gehaissen wurden, in gelycher măsz berůmet ward. Dicz alles iren genăden durch die bescherung gotes und angeborne gůtikait ires hohen gemahels wirt undertenig gemachet ire hailiges leben in wesen zebehalten. Ob sie aber usz găben der natur sŏlte gelobet werden, so funde man, daz sie got mit lyplicher wolgestalt also begăbet hăt, daz sy Mariamni in schŏny zegelychen wåre, in wyszhait Minerve, in erberkait Sulpicie, fürsten hof loblich zehalten der künigin Gaye Cirille, in subtilikait der hende werk Aragni, in ståtikait trüwer gemahel-

---

6 das ist fride sey üch C. 28 Suplicie BC.

*

1 gesehen D. 6 der frid sey eüch DE. der fried sey mit euch F. 9 stammens DE. stamms F. 15 grosser reichthumb D. 21 graben D. 23 durch bescherung D. 27 Marianni D. zu vergleichen F. 30 Arachni D.

*

26 ff. zu L bl. Iᵇ: »ut uti corporis leta iuventute ac florida venustate conspicua es, sic ... animi integritate praestantior fias...«

schaft Julie, Pompeie Pauline, Argie und Arthimesie, in rainer samnung iunkfrölicher zucht, er und scham der küschait Lucrecie, die mitten under iren iunkfrowen wollen zaisent gefunden ward. Was sol ich sagen? Ain flyssiger betrachter der selben frowen loblicher werk, deren ich myn zal ze erfüllen mangel habe, fünde, daz kain lob von disen frowen beschriben ist, des sie doch nit gros tailhåftig sye. Darumb myn bůchlin mit beschribnem leben ainer sőllichen tugentrychen frowen unszer czyt ze beschliessen, hab ich [bl. 8ᵇ] gewartet. So ich aber myner hoffnung bis her entseczet byn, wolt ich dises myn bůchlin lenger nit verligen lässen, sonder dynen fürstlichen genaden, als myn erstes ansehen gewesen ist, zů senden als zů der hundertisten durchlüchter frowen ain krone, deren wyter lob ich gewartet hab. Wann ich nit zwyfel, so du an vil enden gegenwürtiglich nicht gesyn magst, dises bůchlin werde dyne tugentryche werk wyt uszbraiten und andre frowen dynen und andern loblichen getåten, dar inn beschriben, manen nachzevolgen. Und bite dyn hochgeborne genăd, das in gůter mainung uff zeniemen, als ich gethan habe. In hoffnung zů ŏwigen zyten jn dyner genăden schirm und gunst geseczt werden, die gott in sålikait lang beschirmen wölle. Geben zů Ulm uff den abend der durchlüchtigisten künigin ob allen frowen gesegneten Marie, als sie von irem aingebornen sun usz disem iamertal in syn rych der ŏwigen frŏden empfangen ward, nach der geburt des selben sunes jm tusendfierhundert dryundsibenczigisten jar.

---

3 zaisen B. zeisen C. 6 diser C.

*

1 Pompeie Pauline, Arthemisie D. 6 habe, und finde F. diser D. 7 doch nicht sehr F. 11 lenger nit vertilcken D. lenger nit verdilgken E. nicht lenger vertilgen F. 13 durchleuchtigsten F. 14 deren lob D. erwartet F. 17 thaten F. 18 ermanen D. 22 Geben zů Ulm auff den XIIII Augusti nach der gepurt Christi unsers erlösers, imm Mcccc.lxxiii. jar. D. erlösers und säligmachers imm E. Erlösers im F.

*

14—16 vgl. L bl. 1ᵇ: »existimans ... apud posteros tuo nomini adpidisse decoris paucis his literulis....«

[bl. 1ª] Vipera vim perdit, vi pariente puella.

Von Eva. Capitulum primum.

So ich schryben wil von schynberen werken, usz denen die frowen erlúcht und für ander merklich geadelt werden,

1 In A wie in L 1473 randleiste: Die initiale S (So) von dem leib der schlange gebildet, die dem unter ihr auf der linken seite in den arabesken stehenden paare Eva und Adam die äpfel reicht. Oben in den arabesken die sieben todsünden. In BC statt der randleiste nach der überschrift ein holzschnitt: Adam und Eva unter dem baum.

*

1—2 Das künstlich bůch Johannis Boc/catii von Certaldo, so er von den namhaffsten wey/ben zů der wolgebornen frawen Andream, grävin zů Altevilla etc. geschriben hat. Eine zeile ausgesetzt, dann: Von Eva, unser ersten můtter | Das erst capitel. Darunter holzschnitt (Adam und Eva), dann beginnt der text. DE; in DE nimmt der holzschnitt die hälfte der seite ein. F: Das künstlich buch Johannis Boccatii, so er von den | namhafftigsten weibern ge/schrieben hat. Von Eva u. s. f., wie in DE. 3 ff. Dieweyl ich mir zůbeschreiben fürgenommen von den rümlichen werken, dadurch vil treffenlicher weyber namhafft und berümpt worden, wirdt sich am allerbesten gepüren von unser aller můter den anfang zůnemen. Dann die selbig eltest můter Eva, wie sie under allen andern frawenn die erst, also ist sy mit grossen, herrlichen gaben die fürnemst und treffenlichest (trefflichste F) gewesen ausz ursach, das sie nit wie andere leüt, so in disz ellend betriebt jamerthal der welt nur in (in fehlt F) angst, not und arbait erboren (geborn F) werdenn, auff erden kommen, auch nit von Gott ausz selbiger naigung erschaffen, oder das sie wie ander menschliche erstgeporne kinder, so von stunden (stundan F) ire anhangenden sünd bewainen, noch so schwach und blöd inn das sterblich leben eingangen. Sonder (das kainem andern nie beschehen noch erhört werden) als zůvor Got

*

1 Die erweiterung der überschrift in DEF geht auf Lat. 1539 zurück, sie fehlt in den andern lat. ausgaben 1473. 1487; 1539 bl. 1ª:

so ist zimlich, daz von der můter menschliches geschlechtes der anfang genomen werde. Wann als Eva die eltist můter ist, also ward sie über schynberlich geadelt, mit dem, daz sie nit als ander töttlich menschen in disz gebrechhafftig iamertal zů der arbait geboren ward, ǒch nit mit dem selben hamer und ambosz geschmidet, ǒch nit wainend die sünd; sie ist ǒch nit blöde als die andern zů dem leben komen. Sunder (das ǒch nie kainer me beschehen ist) als der best werkman aller ding usz dem erden klosz Adam mit syner aigen hand geformet het und in usz dem aker, der dar nach Damascenus gehaissen ward, in den garten der wolnust gefüret und ains süssen schläffs entschleffet, durch die kunst im allain bekant, zoch er usz syner syten ain willfagend manbers wyb, frǒliche von lustberkait der stat und angesicht ires schöpffers, untötliche, ain frowen aller ding und nun desz wachenden mannes gemahel, von dem sie ǒch Eva ward genemmet. Was

---

4 gebrechenhafftig B. gebrechhafftig C. 8 geschehen B. bescheen C.

*

der allmechtig als der best werckmaister aller erschafnenn ding, den Adam mit aigner (einer F) hand ausz dem laim des erdtrichs formiert und gebildet het, darnach ausz dem selben acker, der volgends Damascenus genannt worden, inn das paradeisz und garten der lustbarkeit gefüret und in daselbs senfftigklich macht entschlaffen, nam und erschůff er ausz hoher götlicher kunst, die ihm allain bekandt, von der seiten und ripp des schlaffenden Adams, die vorgemeldten Evam, schon mit allen dingen volkommen und manbar, die sich alsbald jres schöpffers anschawen und des allerlustigen (lustigsten F) orts zů erfrewen. Gott der herr machet sie auch untödtlich und ein gewaltige frawen und herscherin uber alle creaturen, darzů des manns, so dazwischen widerumb erwacht war, gehülffen, der ir auch selbst den namen Evam geben hat. Was möcht doch imer höheres und rümlichers einem gebornen menschen zůgestanden unnd begegnet sein? D.

*

»Liber Joannis Boccacii de Certaldo, de mu/lieribus claris ad Andream de Acciarolis de Florentia Alteville comitissam incipit. Zeile ausgesetzt. Vipera perdiderat vim, vi par[i ?]ente puella | Prona solo haec graditor, sobolem ferat illa dolore. Holzschnitt. De Heva parente prima. Caput primum.« Woher stammt das Citat hier und vermehrt in Lat. 1539? S. 21, 3 ff. Die starke abweichung in D, und im anschluss daran in EF, beruht nicht auf späterer änderung des lat. textes, sondern rührt von dem bearbeiter der ausgabe D her. Die lat. texte, auch die gedruckten, stimmen untereinander überein und weichen von dem text von D ab.

mocht ye kaym gebornen grössers und so schinbers widerfaren? Uber das müg wir wol betrachten, daz sie wonderberer schöny gewesen sye. Wann was ist ie von dem finger gottes gemachet worden, das alle andere ding in schöny nit übertroffen habe? Und wie wol sölche schöny von der zyt vergengklich ist und oft in dem mittel desz blůenden alters von klainer krankhait abnimet, dannocht würt sie von den frowen under iren fördersten gaben erzelt, durch die öch mange frow vil der eren von unbetrachter urtail der tötlichen menschen empfangen hat. [bl. 1ᵇ] So ist nit überflüssig, daz die schöny zů dem lob und schinberen werken der frowen als ain förderste zierd yecz geseczet ist und hinfür offt gemeldet würt. Dar nach, als sie von gerechtikait wegen ieres ursprungs und ynwonung desz paradysz burgerin worden ist und umbgeben mit ainem schin uns unbekant und mit irem man begirlich niessend was die wolnust der selben statt, do gosz der nydig fynd irer sälikait ain schalkhafften rät in ir gemůt, ob sie über träte das ainig gebot inen von got uffgeseczet, so möchten sie grösser glory überkomen. Und als sie usz wyplicher lychtfertikait im gelöbt me wenn ir oder uns nüczlich were, und vermainet törlich höher uffzestygen, machet sie vor andern dingen iren man durch schmaichend liebkosen uff ire mainung beweglich. Und do sie in verachtung desz gebottes versůchten der öpfel desz bämes der wissenhait gůts und übels, verfůrten sie sich selber und alles ir geschlecht usz künfftiger rů und ewikait in engstlich arbait und ellenden tod und usz ainem lustberlichen vatterland zwischen premen, schollen und schrofen. Wann da das schynbar liecht dar mit sie umbgeben waren, hinweg gieng, da wurden sie von ierem schöpffer gestraffet und kamend ellend in die åker Ebron. Da selbist ward die frow durch ire werk namhafft, wann sie fand die erst das spinen, als von etlichen gesagt würt, und ir man buwet das ertrich. Do wart sie offt die schmerczen der geburd empfinden und manigmal durch den tod irer kind und

30 do selben B. da selbist C.

*

8—9 die manige fraw D. 30 da selbenn DE. daselbst F. 31—32 erfand zum ersten D. 33 offt der D.

kinds kind engstlich gekestiget und vil iar in ellend geseczet. Und so ich der hicz und desz frosts, ŏch anders ungemachs geschwyge, so kam sie doch můde von arbait zů grossem tŏtlichem alter.

[bl. 2ª] Holzschnitt: Links Semiramis mit zwei frauen; sie zeigt der einen nur ein Hüfttuch tragenden die von ihr erdachte mantelartige kleidung; rechts standbild der Semiramis in rüstung mit dem halb geflochtenen haar, im hintergrund Ninias und Semiramis zusammen im bette ruhend.

At Nini coniunx lascivie nubilat antrum.

Von Semiramide, der küngin von Assiria. Das II capitel.

SEmiramis, edel und die eltist, was ain küngin von Assiria. Aber von was vorderen sie komen sye, hat das alter hin gefůret. Darumb gefelt den alten in måres wys zesagen, sie sye ain tochter Neptuni gewesen, den sie wellen ainen sun Saturni sin, und sagend usz irrendem glŏben, er sye ain got desz meres. Und ob das nit zegelŏben ist, so ist doch wol zegedenken, sie sye von edlem geschlecht geboren. Sie ward dem küng Nino von Assiria gemehelt und gebar usz im ain ainigen sun Niniam gehaissen. Aber Ninus, nach dem als er die ganczen Asyam und zeletst Bacharos im

---

5 Holzschnitt nach zeile 11 B.

11 Woher das Citat? 11 weggelassen D. 12 der weitberümpten keiserin D. 13 holzschnitt links DE. 13 Semiramis ist on zweifel ains hohen adenlichen gschlechts gewesen, die eltest, ein künigin von Assiria her. Aber vonn was forderen sy kommen sey, ist ausz langwüriger zeit in vergessen kommen. Darumb gefellt den alten gedichts weisz sesagenn, sy sey ein tochter des heidnischen gots Neptuni gewesen, unnd geben ausz aberglauben für, er sey ain got des meers DE. von was geschlecht F. 18 zu glauben, so D. 19 erboren DE. geborn F. 20 vermähelt DE. vermählet F. 20 gebar im D. 21—22 nachdem er gantz Asien, so der grössest drittail der welt ist, bezwungen und zůletst das volck der Bactrianer im underthänig gemacht het, darnach eins schusz gestorben DE. eines schoss F.

22 Bacharos]. Nach Lat. 1539 hat D die form »Bactrianer«; L. 1473 hat Bacharis, 1487 Bacheris.

undertenig gemachet het und von ains pfiles schusz gestorben, und sie noch iung was, und der sun ain kind, gedacht sie nit sicherlich mügen, das so grosz mechtig orientisch rych so waichem alter ieres sunes befelhen. Und was so groszmůtig, daz sie die land, die der fraidig [bl. 2ᵇ] man mit dem waffen undertenig gemachet het und mit krefften bezwungen, durch kunst und sinnen getörste enpfachen zeregieren. Wann durch wyplichen list und übergrosse erdachte geschydikait betrog sie ires totten mannes here. Es was öch nit wunder, wann Semiramis was von gebråch der gestalt dem sun übergelych, so was öch die wyplich stimme alters halb der kintlichen nit miszhellend. Es was öch kaine oder klaine underschaid des lybes. Wann daz sie ain wenig grösser was. Durch söllich hilff und öch daz anders nichts in künftiger zyt zů fallen möchte, das ieren list offenbar machet, bedeket sie ir höbt mit ainem überschlag mit verborgen henden und füssen. Do aber sölliche klaidung Assirys was ungewon, darumb daz die nüerung den ynwonern nit verwondern brechte, gebot sie allem volk sölliche klaidung zetragen. Also ward der gemahel etwann Nini in gestalt desz suns, und die frow in gestalt desz kinds mit wonderbarem flysz in küngliche maiestat empfangen, und under erlogner manhait hielt sie ritterliche ler und wyszhait, und würket sölliche werk, die den aller sterkisten mannen hoch gescheczet würden. Do sie ir selbs gegen

---

9 ires toroten [!] BC. 16 unnd mit verborgen füssen BC. 17 do aber nun BC.

*

5 der manlich künig D. 5 mit kriegen D. 6 gemacht, unnd D. 6–9 bezwungen het, durch aigne kunst und geschicklichait getrawet loblich regieren und erstlich durch weyplichen list und angeporne gescheidigkait betrog sie ires abgestorbnen manns heere DE. löblich zu F. 9 ain wunder D. von angesicht und gestalt obgemeldtem irm leiblichen son Ninia gantz enlich und gleich D. Nino E. Ninia F. 11 auch ihr D. kündtlichen gemesz D. auch wenig oder gar kein underschaid D. 13 was. Solchs nam sy zů vorteyl und behilff und damit nichts D. 15 beklaidet sye sich inn künigkliche gezierdt in hosen und wammas wie ein mann. Do aber nun solliche klaidung irm landvolck den Assyriern ungewon was DE. ungewonet F. 18 nit ain verwundern und argkwon D. 20 an statt D. 21 des jungenn künigs D. 21–24 in künigklicher maiestat gesetzt, und under dem schein, das sy

kainer arbait schonet und ab kainen sorglichen dingen erschreken nam, und durch ire ungehört geschichten menglichen nyd überwunden het, schemet sie sich nit yederman zeöffnen, wer sie were, und wie sie söllichs durch wyplichen list geglichsnet hete, als ob sie zögen wolte, nit notdurfft sin, manschafft ze regieren, sunder manlichs gemütes. Und so vil grösszer verwondern menglich dar von het, so vil ward der selben frowen maiestat wyter erlüchtet. Und daz ich ir geschichten braiter fürziehe, so beschirmet sie nit allain mit dem wäffen durch ir angenomen manlich gemüt [bl. 3ª] das rych von irem man gewunnen, sunder so legt sie dar zů Moren land, das sie vor mit krieg gancz verheret het. Dar nach keret sie ir starke wäffen gen India, dahin doch vor on iren man nie kainer komen was. Dar nach buwet sie wider das über alt werk Nembroths, Babiloniam. Die selb statt was mechtig zů den selben zyten in der gegend Senaar. Die umbzoch sie mit muren usz gebachnen stainen, sand, harcz und andern gummi gefestiget, so hoch, dik und über lang, daz dar ab zewondern were. Und daz wir usz vil anderen ierren geschichten aines das der gedächtnüsz wol wirdig ist, nit verhalten, so sagt man warlich von ir, do sie ire ding in friden geseczet het und nun rüwet und ains tages das har mit wyplichem flysz durch ire iunkfrowen kämen liesse und nach der lands gewonhait zöpff dar usz flechten, beschach es, do

---

2 mengklicher B. menglicher C. 19 irer BC. 22 fryd B. friden C.

*

sich für ein mann auszgab, hielt sy ritterlichen stand und übung und begieng so treffenlich thaten, die von den sterckesten helden hoch zůschätzen wern. Dann sy D. 1 selbs kainer D. 4—7 und sy sollichs durch weyblichen list zů wegen bracht, als ob sy damit anzaigen wolte, das nit allemal von nöten were, das ain mann müste regieren, sonder der ein mannlichs dapffers gemüt het, und sovil DE und wie sie solches F. 9 weytleüffer anzyech DE. weitleufftiger anzeige F. 10 mit den D. 11 sunder sy erobert darzů Aethiopien, das ist das gantz moren land D. 12 verheeret D. 14 erbauwet D. wider die alt stat Nembroths D. 15 die selb was D. dieselbig was E. 16 Sennaar, darumb füret sy ain maur ausz D. 20 sonderlich würdig ist D. 22 zů fryd D. und růwet D. ruwete E. 23 mit sampt irer junckfrawen kämmen und nach des D. 24 zöpf einflechten lassen wollte, trůg sich zů do D.

sie nit me dann halb geflochten was, daz ir verkúndet ward, wie Babilonia sich in regierung ires stieffsuns T r e b e t e ergeben het, dar von ward sie so ser betrůbet, daz sie den kamm hinwarffe und wibliche werk verlassend und zornige uffwischend die waffen umb gürtet und mit grossem heer die mechtigen statt belegert. Sie liesz ŏch usz irem ungeflochten har nit ee zŏpff machen, wann do sie die übermechtigen stat mit langen belegern wider in iren gewalt bezwunget hett. Sŏlcher manlichen geschichten zügnüs ward ain übergrosse ery sul gegossen und in Babilonia uff gericht, ain frowenbild, bezaichnet zů der ainen syten mit fliegendem und zerstrobeltem har und zů der andern syten mit ainem geflochten zopff. Uber das hat sie vil nuwer stett gebuwen und grosse geschicht volbracht, die also von dem alter abgetilget sind, daz wir on die obgeschriben ire lob nit merklichs geschriben finden. Doch so synd dise ding nit allain von ainer frowen, sunder [bl. 3^b] von ainem yeden strengen man wonderbar und loblich und ewiger gedåchtnüs wol wirdig, wan sie nit mit ainer unsubern lybs wolnust von ir vermalget weren. Wann über das, daz sie usz stetem raiczen der unkünschait brinnend was, so würt doch von ir gesagt, daz sie mit mengem man vermischet würde, under denen (das doch me fyhisch weder menschlich ist) würt ir sun Ninias gezelet, ain über wolgestalter iüngling, der ŏch vor syn manhait mit der můter gewechselt het; und zů den zyten, do sie wider dy fynd in dem harnasch er-

---

5 umbgürtet BC. 6 stat begert C. 8 bezwungen B. bezwunget C.

*

1 was] fehlt D. 2 sich irem stieffson D. 4 verliesz D. 4 zornig auffwischet unnd die waffen umbgürtet D. 6 auch ir ungeflochten har nit ehe gar einflechten, bisz sie die mächtig D. 8 bezwungen D. 9 grosse D. 10 nemlich ein frawen bild, auff der D. 12 und auff der DE. 18 nit mit unkeüscher begirlichait ires leibs von ir vermailiget weren D. were F. 21 mann sich vermischt D. 23 Ninus auch gemeldt, der gleich wol ein gestalter D. 25 feynd schon D.

*

2 Den namen Trebeta fügt St. hier hinzu; siehe s. 28. Die zuthaten Steinhöwels werden in der folge stets mit gesperrter schrift gedruckt.

schwiczet, do fulet er můssig gend in der schläffkamer. Mer findt man, wie ir stiefsun Trebetta von ir umb unrainikait angestrengt in Galliam kemme, alda er die eltisten stat Triel erbuwet. O süntliches verwürken, daz ain rûwig wyb under engstlicher sorgveltikait, under blůtvergiessenden stryten und (das aim wonder glich ist) under wainen und ellend on underschaid der zyt, von dem flyegenden übel, davon die unbewarnoten gemůt gefangen werden und in den tod gezogen, also an ieren zierden so schnödiglich sol vermalget werden? Und darumb, daz sie vermainet durch iren list die unsüberkait abzewaschen, von der sie von lichtvertikait entrainiget was, stifftet sie ain gesecz, durch das sie urlöbung tette allen menschen zewürken in unluterkait, was sie wölten. Und über das, daz sich ander frowen ires suns Ninia nit gebruchten, erdacht sie die aller erst die niderklaid, als etlich wellen, und verschlosz daryn alle frowen, die in irem sal waren, das noch

---

4 Trier C. 16 nyderkleyd oder nyderwadt als B. nidercleid als C.

*

1 in der schlafkamer sein zeit mit faulkait verschwendet D. verschwendt EF. 3 in Niderland kommen D. 4 Trier D. 9 gefangen und D. 12 abzewäschen, der D. 13 ordent si D. sy frey erlaubet allen D. 14 Und damit sich D. 15 umb iren son nit annemen D. 16 sy zum ersten D. niderwadt und D.

*

1—4 Mer findt man — erbuwet] zusatz Stainhöwels. Vgl. hierzu wieder die »chronographia Augustensium« des Sigmund Meisterlin vom jahre 1456, in verschiedenen abschriften (München, Nürnberg) vorhanden. Nachdem Meisterlin der einen überlieferung erwähnt, die berichtet, Semiramis selbst sei wegen ihrer unkeuschen Neigung zu ihrem sohne Ninus aus der herrschaft vertrieben worden, fährt er fort lib. I cap. 6: »Aliter vero testatur Otto Frisingensis in sua cronica ita inquiens. Tradunt Treverenses, quod privignum suum Trebetam post mortem Nini regno expulerit. Qui classe facta ex Asia in Europam profectus est, per mare in Rhenum ac inde per Mosellam in valle pulcherrima Gallie consederit, ibique florentissimam opibusque confertissimam ac totius tunc Gallie caput urbem fundavit, quam Treverim ex nomine suo appellavit.« Die stelle ist fast völlig unverändert aus Otto von Freising herübergenommen. Vgl. auch Steinhöwels »tütsche cronica. Ulm Zainer 1473« bl. 1ª: »Triel ward von Trebeta gebuwen, zů den selben zyten, als er syner můter unküscheit geflohen was«.

uncz uff disen tag von den Egipciern und Assirys (als man sagt) gehalten würt. Und sagent etlich, [bl. 4ᵃ] wie der sun nach erkantnüs syner sünd die můter nach irer regierung zway und dryssig iar tôten liesse.

Holzschnitt: Ops ruht in einem Bette; Titanus und Saturnus mit Schwertern stehen zu Füssen desselben; der neugeborene Jupiter wird von einem Knecht fortgebracht.

Grecista.

Falcifer estque senex Saturnus vertice tecto
Atque maritus Opis chronos genitorque deorum.

---

1 noch bisz B. uncz uff C.

*

1 bisz auff D. 3 ires regiments imm zwey und dreissigsten jar D. 9—11 fehlt D.

*

2 Und sagent etlich] statt dieses schlusssatzes hat das lat. original noch folgenden abschnitt, den Steinhöwel wohl mit rücksicht auf Eleonore um seines inhalts willen wegliess: »Alii tamen scribunt, quod cum in desiderium incidisset filii, eumque jam etate provectum in suos provocasset amplexus ab eodem cum annis iam duobus et triginta regnasset occisam. A quibus dissentiunt alii asserentes, eam libidini miscuisse seviciam solitamque, quos ad explendum sue uredinis votum advocasset, ut occultaretur facinus, continuo post coitum iubere necari. Verum cum aliquando concepisset, adulteria prodidisse partu, ad que excusanda legem illam egregiam, cuius paulo ante mentio facta est, proditam aiunt. Tamen et si visum sit, pauxillum contigisse ineptum (ineptum fehlt 1539) crimen filii indignationem abstulisse minime potuit, quin seu quod suum tantum arbitrabatur cum aliis comunicatum incestum cerneret minusque equo animo ferret, seu quod in ruborem suum matris luxuriam duceret (1539: rubori esse matris l.), aut forsan prolem in successionem imperii nascituram expavesceret, reginam illecebrem ira impulsus absumsit.« 9—11 Unter Graecista wird gewöhnlich Eberhardus Bethuniensis verstanden (ed. Wrobel im »Corpus grammaticorum medii aevi« vol. I). Er schrieb einen »Graecismus«, eine erklärung griech. und lat. worte, ihre ethymologieen etc. in versen (Graecismus recitat, peperit quas Graecia voces, Quas Latium dat, quae significata ferant). Dort habe ich jedoch obige hexameter nicht gefunden. Dagegen vgl. Boccaccio, de genealogia deorum, auf welches werk noch öfter zurückzukommen ist, lib. VIII cap. 1 de Saturno: »Cui (sc. Saturno) veteres ... Opim sororem suam sacro iunxere connubio ... Sunt insuper, qui illum senem, maestum, sordidum, capite obvolutum, inhertem segnemque et armatum falce describant«; Saturnus-Chronos ibid. lib. III cap. 23.

Von Ope, Saturni wyb. Das III capitel.

Opis oder Ops, oder, als die alten sprechen, Rhea, ist in glük und widerwertikait über clar erschinen. Wann zů den zyten, als die Kriechen dannocht grob und ruch waren, ward sie von der selben herren Uranio und Vesta, sinem gemahel, geboren. Sie was ain gemahel und schwester Saturni und darum für ander frowen grosz erhebt, daz sie durch wyplichen list ire dry sün Jovem, Neptunum und Plutonem von dem tod erlediget, den Saturnum mit synem brûder Titane allen iren kinden zetůn versprochen het. Umb das wurden die selben dry sün von gerechtikait der menschen, die selben zyt lebend, oder (daz ich bas rede) von irer torhait erlúchtet und für got geeret. Und sie erwarb [bl. 4ᵇ] nit allain küngliche wirdikait, sunder ward sie von den menschen als ain grosse gȯttin und ain můter der gȯtter gehalten und würdent ir tempel, priester und andere hailigkait von gemainem schacz erbuwen und gestifftet. Und ward sȯllich übertreffend übel also zů niemen, daz die Römer zů den zyten, als sie den anderen krieg fůrten wider Kartaginenses, begereten von dem küng Atalo Pergami mit grossen gebetten, das er inen ain bild Opis als ain hailsame hilff wider ire fynd mit irer gewonlicher ordnung, sie zeeren senden wȯlte. Also ward gefůret usz dem markt oder stat Pesuma gehaissen ain grosz ungestaltes stainy

15 ir wurdent B. würdent ir C. 20 betten C.

*

1 Von Ope, der alten heydnischen göttin, ain gemahel Saturni D. 2 Ops, als D. ist durch D. 3 widerwertigkait namhafft worden D. 4 noch unverstanden und grob waren DE. unverstendig F. 5 seiner hauszfrawen D. 6 schwester des grossen gots Saturni D. 9—10 den Saturnum — het] fehlt DEF. 11 die sel(neue seite bl. 3ᵇ; holzschnitt links DE)-ben drey sün von einfelltigkait und mercklicher grobheit wegen der leüt, so damals in der welt lebtenn, oder das ich baz rede, durch der selbenn thorheit, dermassen in achtung kom-(holzschnitt F)-men, das sy für ein götin geert worden DE. für Götter geehret wurden F. 14 als die gröst D. 15 ir wurdent D. 17 und nam solcher miszbrauch und won also fast zů, das D. 18 sy wider die von Carthago den andern schweren krieg fürten D. 19 Attalo zum höchstenn, das D. 22 zů senden wolt D. 23 ausz der stat Pesinunte D.

bild und ze Rom mit der hôchsten er und wirdikait empfangen und zeletzt in den grôsten tempel gestellet und als ain hailsame hailikait des gemainen nucz durch lange zyt mit über grosser wirdikait von den Rômern und andern desz selben landes ynwonern gelobt und geeret. Usz disen dingen allen ist entsprungen die fabel oder gedicht der sinnrychen wysen maister, die poeten genemmet werden, die die alten waren geschichten under ainem nebel den sinnrichen menschen, die das honig usz den blûmen sugen künden, ze ôwiger gedechtnüsz beschriben haben. Und nit so gar luter, als sie beschenhen synd, sunder verdeket behalten, daz sie dester lieber syen. Wie Saturnus alle syne kind fresse, on allain den Jupiter, Plutonem und Neptunum, die von synem wyb Ope oder Cibile behalten wurden ungetôtet. Wie och die selben dry sün Jupiter das füwr, Neptunus das wasser, Pluto das erterich und ir aller schwester Juno den lufft bedüten, gehôrt an andre end zesagen. O wie spôtlich und wonderbare würkung desz

---

12 als die B. als sie C.

*

2 ain fraindtlich haylthumb DE. heyligthumb F. 3—4 mit grosser D. 7—8 synnreychen poeten, so die D. 9 einem schein den D. 12 als die geschichtschreiber melden, sonder verblümmter weisz darthûnd, daz sy dem leser dester mer angenem seyen D. 17 vor dem tod erretet, behalten wurden. Wie D. 20 gepürt sich anderszwho zû sagen D.

*

5—21 »usz disen dingen — end ze sagen] von Stainhöwel hinzugefügt. Stainhöwel nimmt hier gelegenheit, zu Boccaccios ausführungen z. 21 ff., eine weitere, sich ebenfalls bei Boccaccio z. b. de gen. deor. findende erklärung der mythologischen überlieferungen einzuschieben, so dass beide ansichten hier ziemlich unvermittelt neben einander stehen. Zu den thatsächlichen angaben z. 14 ff. vgl. Bocc. de gen. deor. lib. IV cap. 1: de Titano, Caeli filio; lib. VIII cap. 1: de Saturno; lib. IX cap. 1: de Junone: »quam ideo ante Jovem natam dicunt, quia cum Juppiter ignis sit, haec aer ...« u. s. w. Zu den allgemeinen anschauungen, die St. hier äussert, vgl. die einleitung zur »Gen. deor.«

glükrades oder (daz ich bas rede) blinthait der menschen oder (noch bas) trügnus [bl. 5ᵃ] und bŏser list des tüfels, durch desz würken beschehen ist, daz ain frow mit langer arbait bekümert und zeletst alte gestorben und zeåschen worden und in den hellen gebunden, sol für ain gŏttin gehalten werden, und so lange zyt nachent von der ganczen welt mit gŏtlichem lob und diensten gewirdiget.

Holzschnitt: Juno als ehegöttin segnet das verlöbnis eines jungen paares. Die gruppierung stimmt mit dem (späteren) Sposalizio von Raffael auffallend überein.

Juno diversis nominibus appellatur. Lucina, Lucesia, Fluviana, Februalis, Februa, Duca, Domiduca, Unxia, Cincia, Saticena, Populana, Curitis, Aera, Teren. Juno Lucina, fer opem etc.

Von Junone, gŏttin der rych. Das IIII capitel.

Juno, ain thochter Saturni und Opis nach der poeten gedicht und usz irsal der haiden, ist für all ander haidnische wyber in wirdikait hoch ufferhebt, so vil daz in über langer

---

8 Holzschnitt nach 14 B.

*

1 oder betrug und arglistigkait des D. 4 zůletst wie ander leut alt worden, gstorben D. worden, wie ein ungleubig in die hell gefarn, so für D. 5 worden D. 6 zeit schier vonn D. 7 gewürdiget sein D. 11—13 fehlt D. 14 von Junone, die von den alten für ain göttin | der reichthumb auffgeworffen ward. | Das vierdt capitel | holzschnitt links DE. holzschnitt F. 16 irthumb D. 17 hoch erhebt, dermassen daz in langer zeyt biszher ihres nammens nitt vergessen wordenn DE. hoch erhaben F.

*

11 ff. vgl. Boccatius, de gen. deor. lib. IX cap. I: »Vocant etiam illam praeter Junonem et Reginam nominibus multis: utputa Lucinam matronam, Curitim, deum matrem, Fluoniam, Febrem, interducam, Domiducam, Unxiam, Cynthiam, Socigenam, Populoniam et Proserpinam.« Auch die auffassungen der Juno als aer oder terra finden sich in diesem capitel; vgl. weiter unten: »Servius autem dicit, Jovem aliquando pro igne et aëre et nonnumquam pro igne tantum sumi. Sic Junonem pro terra et aqua et aliquando pro aëre solo.« Lucesia, Duca: »Praeterea Junonem in aliquibus lunam esse credidere ..... et quoniam luna, dum luceret, ducatum praestare videretur itineris, interduca dicta est.«

zyt ires namens nit mocht vergessen werden. Doch so mügen wir bas erzelen, was ir von grossem gelük zů gestanden ist, wann dehainerlay werk von ir beschenhen, das der gedechtnüs wirdig sye. Wann sie ward geboren [bl. 5ᵇ] ainer geburd mit dem Jupiter von Creta, den die alten durch irsal ain got der himel erdichtet haben. Und ward in die insel Samum in der wiegen gesendet und da selbist uncz uff die manbare iar mit grossem flys erzogen und zeletst irem brůder Jupiter gemehelt, nach uszwysung ainer gegossen sul, die lange zyt in dem tempel Sami desz zů gezügnüs gesenhen ward. Wann die Sami vermainten, inen und iren nachkomen wer nit klaine ere zů gestanden von dem, daz by inen vermehelt were Juno, ain künigin der himel, und ain göttin von inen geschåczet ward. Und daz sie nit lycht usz der menschen gedåchtnüs getilket würde, so buweten sie ain über grossen tempel, für all ander der ganczen welt wunderbar, von irem namen Junonis tempel gehaissen, und seczten dar yn ain bild von marbel gehowen ainer iunkfrowen, beklaidet mit dem klaid, das denen gewonlich zetragen was, die man den manen gemeheln solt. Die selb Juno, nachdem als sie dem grossen küng Jupiter zewyb gegeben ward, und sin küngrich von tag zetag wachsen, und syn lob und nam wyt und brait in den landen erschellen, ward sie nit klain erlüchtet und in lob ufferhebt. Och von der poeten gedicht und unvernünfftiger miltikait der Alten ain küngin der himel gehaissen, und gaben deren, die ain tötliche küngin was, gewalt der himel und aller rychtum und besunder glüklicher bescher-

---

3 keinerley BC. 7 bisz auf B. uncz uff mannbare C. 22 lob, nam B. lob und nam C.

*

1 doch so wöllen D. 3 dieweyl kain besonders werck D. 5 durch ausz ein gott der himel vermainter weysz gehalten habenn D. 7 selbst bisz auff die mannbare D. 9 vermählet D. einer grossen D. 10 Sami zů DE zum F. 13 und ain — ward] fehlt DEF. 17 saczten DE. setzten F. 19 das den mannbaren junckfrawen gewonlich D. 22 zutag auffnam DE. sich mehret F. 23 erschollen DE. erscholle F. nit weyt (!) D. 24 erhebt DE. erhaben F. und ubriger miltigkayt D. 26 gehayssen, gaben also ir, die D.

ung der gemahelschafft und der geberenden frowen und vil andere ding, die bas zeverspotten synd, wann zeglôben. Von sôlichen dingen und durch den rat desz fyndes menschliches hailes wurden ir zů ere vil tempel erbuwen, vil altar, priester, [bl. 6a] spil und hochzytlich tag nach der Alten gewonhait uffgeseczet. Und so ich die andern verschwyge, so ward sie doch nach denen von Samo hochwirdigclich geeret von den Kriechen, ŏch von dem volk von Achaia, ŏch von denen von Carthago und zuletst usz der selben stat gen Rom gefůret und in das Capitolium in die zell Jupiters, desz grôsten, als zů irem man geseczet, und genemet der tempel Junonis, der küngin. Alda ward sie von den gewaltigen Rômern aller welt mit mangerlay wirdikait lange zyt hoch geeret. Och nach der zyt als got uff ertrich mensch erschinen was.

Holzschnitt: Ceres lehrt das volk pflügen, das getreide schneiden und mahlen.

[bl. 6b] Ceres etiam Ops, Cibile, Rhea, Proserpina, Vesta, alma virgo, magna mater, bona dea ab aliis et aliis nuncupatur. Juvenalis: Atque bonam tenere placant abdomine porce.

---

14 Gott unser säligmacher D. geboren was D. 17—19 fehlt D.

*

17—19 Eberhardus Bethuniensis, (Graecista), Graecismus cap. VII v. 18:

Saturnus genuit tres, Neptunumque Jovemque
Plutonemque, quibus divisa est machina triplex.
His mater fuit Ops, Rea seu Ceres atque Cubele

oder nach anderer lesart: »Hisque Ceres mater fuit Ops, Rea sive Cybele.« Auch vgl. de gen. deor. lib. III cap. II: de Opi prima. Caeli filia: »Hanc praeterea multis nuncupavere nominibus..... Vocant igitur eam Opim, Berecinthiam, Ream, Cybelem, Almam et Magnam Palem«. Besonders aber »de Terra« lib. I, 8 med.: »Vocavere eam praeterea multis nominibus, utputa Terram, Tellurem, Tellumenem, Humum, bonam deam, matrem magnam, faunam, fatuam. Habet et praeterea haec cum quibusdam deabus communia nomina. Dicitur enim Cybeles, Berecyntia, Rhea, Opis, Juno, Ceres, Proserpina, Vesta, Isis, Maja et Medea«. — Bei Juvenal steht der citierte vers Sat. II, 86: »Accipient te Paulatim, qui longa domi redimicula sumunt. Frontibus et toto posuere monilia collo, Atque bonam tenerae placant abdomine porcae Et magno cratere Deam...«

Von Cerere, der göttin der früchten, ain küngin von Sicilia. Das V capitel.

Ceres, als etlich sagen, ist die eltist küngin von Sicilia gewesen, so von überhohen sinnen und vernunfft, daz sie die aller erst by den iren den akerbuw erdacht und die ochsen dem ioch gezemet. Och den pflůg und das sech, mit dem sie durch der vorgenanten hilff das ertrich durch schnitte und umb keret und verbarg dar yn den samen, und do der gewůchs zů vőlligem schnit, leret sie den usz treschen, malen und bachen und den lüten, die sich allain vor hin der aichelen und holczöpffel zenarung begangen hetten, spys dar usz machen. Umb das verdienen (wie wol sie ain tőtlich wyb was) vermainet das volk, sie were ain göttin desz kornes, zů inen von dem himel herab gesendet und erhůbent sie mit göttlichen eren und mainten, sie were ain tochter Saturni und Cibeles. Mer sagen sie, wie Orcus, der küng von Molosia, zů zyten der ungůstimikait desz meeres ire tochter Proserpinam röbet, die sie von irem brůder Jupiter geboren het und öch darnach lang sůchet, als dann ain lange fabel da von gemachet ist. Es ist öch ain andere Ceres gewesen in der stat Eleusim, in der gegent by Athenis, die zeglycher wys als die vor gemeldet Ceres durch sőllich verdienen erhebet ist, von der man

---

2 holzschnitt nach der überschrift B.

*

3 holzschnitt links DE. 3—12 Ceres, als etlich vermainen, ist vor altenn zeiten ain künigin inn Sicilia und so hoher sinnreichhait und vernunfft gewesen, daz sy zů erst bey den iren den ackerbaw auffbracht, auch die ochsen under das joch gezämet und den pflůg erfunden, mit dem sy das erdrich hat lernen durchschneyden und äckern und den samen darein zů säen, auch anweysung geben, wie man das gewachsen traid schneiden, ausztreschen, malen und bachen (holzschnitt F) soll und das grobem volck, die sich darvor allain der aicheln und holtzöpffeln zů narung beholfen hetten, brot und ander speisz darausz machen. Umb solche treffenliche verdienst, wiewol sy ein D. 13 des traides DE. getreydes F. 19 und darnach D. ein weitläuffe, unnutze fabel davon gemacht DE. weitleufftige F. 21 gleicherweisz D.

sagt, wie ir Triptholomus underdienstlich were. Und darumb daz si baide glychens verdienes waren, so synd sie [in] ain capitel geseczet worden. Ob aber ir baider sinnryches finden zeloben sye oder zeschelten, waisz ich nit. Wann wer wolt schelten, daz die wytschwaiffenden wilden lüt usz den welden in die stet gezogen synd? wer wolt öch nit loben, daz die vorhin unvernünffticlich gelebt haben [bl. 7ᵃ] zů besser gewonhait berůffet synd? wer, daz die aicheln in koren verwandelt synd? durch das der lyb schinbarer würt, und die gelider bas mügend und gelycher narung dem menschen gegeben würt? wer schülte, daz die ruch unkünend zyt in ordenliche saczung und leben verwandelt würdt? Wer lobte nit daz die tregen sinn und vernunfft in spehen und übung bekeret ist? Wem gefiele nit, daz die groben tőrpel, in den hőlern erzogen, synd zů buw und vernünfftiger übung genomen? durch die so vil stett erwytert synd, so vil nüw erbuwen, so vil rych gemeret, so vil loblicher sitten erfunden und gehalten worden durch das, daz die kunst desz korns erfunden ist? und so die von ir selber gůt ist, main ich nach der urtail vil der menschen, wer sie schülte, er würde unsinnig gehaissen. Herwider umb, wer kan loben, daz ain solliche mengy desz volkes, das hin und her in den welden gewesen ist und der aicheln, holczőpfel, der milch von wilden tieren, der krütlin und desz wassers gewonet hat, die gemůt ledig aller sorgfältikait, benůgig an

---

2 sy in ein B. sie in ein C. 7 unvernünfftiklichen B. unvernunffticlich C.

*

1 Triptolemus dienstlich wäre D. 2 gleich verdienstlich D. 3 geseczt unnd begriffen worden D. 4 zů loben oder D. 7 unvernünfftigklichen D. 6—11 wer wolt nit preysenn, das den leüten, so allain sich (sich allain F) der aicheln wie das vich enthieltenn, mit besserer narung und speysz fürsehen und das korn zů bawen gelernet wurden, dardurch der leib vil statlicher underhalten werden mag? Wer solt schelten, das die grob, unkünnend D. 13 in klůgheit und D. bekeret. Wem D. 14 groben filtz, so inn den höltzern D. 15 zů dem feldbaw und nuczlicher arbait genommen D. 16 stett — erbuwen fehlt DEF. 18 des trayd gebaws DE. getreyd F. 19 gůt, wer billich derjenig, so sie schelten wurd, für unbesinnt und doll zůachten D. 21 anzal des D.

dem gesaczt der natur, måssig, küsch und unwissend der untrüw, allain den wilden tieren fynd und den vogeln, zů senffter und unerkanter spys berûfft würt? Usz dem (als wir wol merken mügen) aller unrat, sünd und schand entsprungen synd, die vor in der tieffy verborgen lagen, denen ward darvon sicherer weg her für zegand uffgetan. Dar usz ist aber entsprungen das ertrich mit underschiden graben und markstainen zetailen, das doch vor dem menglichen gemain was. Mer ist usz dem die grosz sorg desz akerbuwes entsprungen und tailung desz ertrychs mit grosser arbait, den menschen zů geschiden. Aber me, so ist min und din, die zwen namen, dar von ufferstanden, die do fynd sind desz gemainen und aigen nucz, dar usz mengerlay schadens, [bl. 7ᵇ] aigenschafft der menschen, krieg, blůtvergiessend stryte, brennender nyd in all disz welt ist usz geflogen, die öch offt machen, daz usz den segessen und sicheln, die man mit arbait zů dem koren zeschnyden gekrümet hat, scharpfe und spiczige schwert und messer gemachet werden. Usz dem ist ufferstanden das mer zefaren und das verborgen gestirn, uff und nidergang der sunnen erkenen. Usz dem ist waichy der lyb, faisty der büch, zierlikhait der klaider, sorgfeltikait der spys zeberaiten, schinliche gastung, hochmůtikait und můssiggan entsprungen. Och mer ist Venus sidher hiczig worden mit grossem ungemach der ganczen welt, die vor der selben zyt erkaltet was. Und das villycht das bőst ist, ob etwann von ynflüsz der himel oder kriegs löffen der buw nit wol gerat zů hand, so werden türungen ufferstan und herter und grősser hunger und vasten, wann by den Alten in den welden ye gesenhen synd, und vor usz in der armen hüslin und offt mit grosser sorgfeltikait der

---

8 das doch vor dem die grosz sorg B. (B hat hier, veranlasst durch das doppelte »dem«, mehrere worte ausgelassen, und ist diese stelle für das druckverhältnis zu berücksichtigen.) das doch vor dem menglichen gemein was. Mer ist usz dem die grosz sorg C. 25 best (!) D. etwann ein D.

*

8 das doch vor dem die grosz D. 11 mein unnd die zwenn namen D (dieser druckfehler erhalten in) EF. 14 plůtvergiessenn, streyt D.

rychen, und vor by den alten in den welden alle ding glych gemain waren. Usz dem synd aber entsprungen grimme megery, den siechen blaiche farb, ungewisse blödikait der fûsztrit und der gelider. Als mir Hainrico Stainhöwell doctori, der dises büchlin von den erlüchten frowen nit von zû wort, sunder von sin zû sin getütschet hat, beschenhen ist, und vil ander und mengerlay ursachen, durch die wir zû unnatürlichem tode, ee wann uns der complex halb uff geseczet ist, gefürdert werden. Dise ding alle angesenhen mit andern unzalbern ursachen, waisz ich nit, ia ich waisz es, daz der alten wesen, wie wol sie grob, ruch und wild synd, unserem leben und aller welt billich fürgeseczt werden.

[bl. 8ª] Holzschnitt: Links Pallas im panzer mit speer und Aegis, neben ihr auf einem postament die eule; rechts unterweist Pallas eine frau im scheeren der schafe, einen mann im ölschlagen.

Pallas, Tritonia, Minerva, Athenas, dea virginum, dea bellorum, dea artium nuncupatur. Quinquatria i. e. festa quinque dierum sibi ascribuntur. Juvenalis: Totis quinquatribus aptat.

18 Minerva] fehlt C.

*

4 Henrico Stainhöwel D. 4—7 Als mir — beschenhen ist] zusatz Steinhöwels. 18—20 fehlt D.

*

18—20 Bocc. de gen. deor. lib. II, 3. de Minerva: »Ac pluribus eam nuncupavere nominibus, ut Minervam, Palladem, Athenam et Tritoniam, dea virginum«; weiter unten im nämlichen capitel: »fabulae fidem faciunt, quia dea artium: quam natalem illi putant diem ludicris virginum inter se decertantium celebrant. Haec autem cum lanificium et texturam et alia multa artificiosa comperisset celebris dea habita est«; dea bellorum lib. V, 47. De Minerva secundi Jovis filia: »inventricem asserit fuisse bellorum atque principem« etc. — Die citierte stelle Juvenal X, 114 f.: »Eloquium aut famam Demosthenis aut Ciceronis Incipit optare et totis quinquatribus optat..«

Von Minerva, die ǒch Pallas genennet würt. Das VI capitel.

Minerva, die ǒch Pallas gehaissen würt, was ain iunkfrow mit sǒllicher schǒny durchlüchtet, daz sie von den torochten menschen nit tǒtlichen ursprung habende gescheczet ward. Etlich sagen, wie sie zů den zyten desz küngs Oggy by dem see Tritonio, nit ferr von dem tail desz meres umb die klainen Sirtes, des ersten uff dem ertrych gesenhen und erkant sye. Und do sie von dem groben volk in Affrica gesenhen ward vil selczamer geschichten volbringend, die vor nit gesenhen warend, ǒch von den Kriechen, die zů den selben zyten die andern in wyszhait übertraffen, ward sie gescheczet usz dem hirn Jupiters geboren, ǒn ain můter von himel herab gesant. Und so vil ir ursprung haimlicher was, [bl. 8^b] so vil ward dem spotlichen irsal me glǒbens gegeben. Die alten wolten, dise iunkfrowen ire küsche rainikait für all ander ewigclich behalten. Und daz sǒllichs vǒliclicher geglǒbt werden mǒchte, so habend sie erdichtet, wie Vulcanus, ain got des füwrs, das ist flaischlich ynbrünstige begird, lang mit ir gerungen habe und doch von ir überwunden. Uber das hat sie die erst das handwerk mit der schäffwollen gefunden. Wann nach dem, als sie gezǒget het, wie die woll nach dem wåschen und erlesen mit den kammen gelütert werden sǒlte und an die kunkel oder roken gelegt, mit den fi[n]gern zefaden gezogen und gedreet, erdacht sie das weben, wie die vor gezetelten feden durch ainander verrigget und zesamen gedrungen ain tůch wurden. Und zelob dem selben hantwerk würt offt gemeldet und gesagt die merklich zwitracht, zwischen ir und Aragne Colophonia ufferstanden, a l s

---

2 Holzschnitt nach der überschrift B. 26 gezelten B. gezetelten C.

*

3 holzschnitt links DE. 4 schöne begabt, das von den thorechten menschen deszhalb geacht ward, sye het kein tödtlichen ursprung D. 7 königs Og-(holzschnitt)-gi F. 16 diser junckfrauwenn keüsche raynigkayt D. 26 gezelten D(=B) gezeltenn E. erzelten F.

hernach komet. Zů dem hat sie die allererst das ŏlschlahen dem menschen erdacht, wie man die samen und die kern zerstampffen sol und darnach usztruken. Und umb des nucz willen, den die menschen dar usz empfiengen, behielt sie wider Neptunum den gewalt, der stat Athenis namen zegeben. Die alten wŏllen ŏch, sie habe von ersten die wagenfart funden und iren gebruch und das ysin in wäffen verkeren und mit dem harnasch den lyb zebedeken, die spicz der stryt zeordnen, und, wie man dar an tretten sŏll, gesacz und ler gegeben. Sie sagen ŏch mer, sie habe die erst alle zal gefunden und geordnet und namen gegeben, als in den hütigen tag gehalten würt. Noch mer so machet sie usz aim vogelbain oder usz den roren der lachen hirten pfyffen und ordnet die nach den stimmen dar usz das grob volk mainet, sie were von himel geworffen, umb daz desz pfyffenden hals und antlút dar von grosz wurden und ungestalt. [bl. 9ª] Was sag ich vil? von sŏlicher selczamer geschichten wegen gab ir das irrend alter und torochte menschait den namen gŏttin der wyszhait. Dar umb wurdent die von Athenis beweget den namen von ir zů empfahen, umb das, daz die selbig stat geschikt was zů der lernung kunst und wyszhait, und befalhent sie sich in ieren schirm und buweten ir ain überhohen turn und grossen tempel, in irem namen gewichten, und hiessen ain bild in nachgeschribner gestalt geformet dar yn seczen, von erst mit krummen ŏgen, dar umb daz man selten erkennen mag, in welches end desz wysen man mainung stande. Dar nach ain helm uff iren kopff, darumb daz die rät desz wysen mannes sŏllen bedekt und gewäffnet sin. Dar nach ain banczer an irem lyb, dar umb daz ain wyser man gegen allen stichen des gelükrades, sie syen gůt oder bŏsz, sol verwäffnet sin. Dar nach ain langen schwankeln spies oder geschosz in ir hand, darumb daz man merke, wie der wysz man syne schosz der wyszhait so ferr

---

13 oder den roren der pfytzen C. 15 herabgeworffen B. 20 umb das, das BC. 22 und einen gar grossen B und grossen C. 32 geschosz B. schosz C.

*

4 den menschen D. 13 roren der lachen D. 22 und einen gar grossen D(=B). 23 namen geweyhet D. 32 geschosz D.

senden mag. Dar zů het sie vor ir zeschirm ain cristallynin schilt, dar inn ain traken kopff gefestiget was, zebedüten, daz der wys man mit lutern und klaren råten sol bedeket und beschirmet syn, und doch mit nåterschen listen also bewaret, daz die torhoten lüt vor irer angesicht erstoket standen. Sie sacztent ir öch zů zehůt ain ülen, wann der wysz man sol so wol by der nacht als by dem tag gesenhen. Zeletst ward der selben frowen lob und wirdikait so wyt und so brait, und die irsal der alten so günstig, daz ir ze eren vil nach in der ganczen welt [bl. 9ᵇ] tempel gebuen wurden und hochzytlich tag und fest uffgeseczet, so vil, daz sie zerom in Capitolio zů dem besten, grősten Jupiter in ain besunder zell geseczet würde und under den fördersten gőtten der Rőmer mit Junone glych gehalten. Doch sind etlich grosz mann, die sagen, daz dise vorgeschribne ding nit alle von ainer Minerva beschenhen syen, das wil ich geren verwilligen, dar umb daz der klaren frowen lob dester wyter und grősser an der zal sye.

Holzschnitt: Links Venus mit Cupido; rechts Venus und Mars von Vulcan gefangen und den göttern gezeigt.

Venus dicitur etiam Citheris Ov. Meta. in IIII:
Mercurio puerum diva Citheraide natum.
Naiades ydeis enutrivere sub antris.
Ov. Meta. de duplici telo Cupidinis:
In primo: fugat hoc, facit illud amorem.

Von Venus, der küngin von Cipern. Das VII capitel.

Venus ist ain frow von Cipern gewesen, als etlich mainen,

---

2 zedüten C. 6 sacztent B. saczten C. 25 Holzschnitt nach der überschrift B.

*

6 satzten DE. setzten F. 20—24 fehlt D. 25 Venere D. 26 holzschnitt rechts D, links E.

*

20—24 das erste citat (nach Ovid. Met. IV, 288) auch bei Bocc. de gen. deor. lib. III, 21: »quod etiam testatur Ovidius dicens: »Mercurio puerum et diva Cithareide natum Naiades ideis enutrivere sub antris«. Ov. Met. I, 46: »eque sagittifera prompsit duo tela pharetra Diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem«.

doch ist ain zwyfel, von was vordern sie geboren sye, wann etlich sagen, sie [bl. 10ᵃ] sye von Cyro und Sira geboren. Etlich, von Cyro und Dione, der ciperschen frowen. Etlich sprechen ze lob irer schöny, sie sye von dem Jupiter und der vorgenanten Dyone geboren, doch von wem sie geboren ist, so würt sie under den durchlüchten frowen gezelet, mer von irer über schöny wegen, wann umb kain ir verdienlich getåte. Wann sie was so schön von angesicht und erschyne mit sölicher zierlicher wolgestalt und lustberkait des lybes, daz dar von, die sie ansachent offt in falscher mainung betrogen wurden. Wann etlich sprachen, sie were der recht morgenstern, der öch Venus gehaissen ist. Die anderen sagten, sie were ain himelische frow usz der schosz Jupiters uff die erden herab gesant. Und kurcz, so wurden alle ögen, sie ansehend, mit finsterem nebel also überzogen, daz sie die frowen von tötlichen menschen geboren ain göttin schaczten und sagten vestenclich, sie wer ain můter der ungestůmen lieby und lyplicher anfechtung, die Cupido genemmet würt. Sie wist öch mit mengerlay geberd und künsten der narrochten mann gemůt, die sie ansachen, meisterlich zů ir zebewegen, so vil daz sie ain tochter Jupiters und aine usz den wirdigisten göttin gehalten ward, vor usz von denen, die irer üppiger raiczung nit mochten widerstan. Sie ward öch nit allain in der eltisten stat des landes Cypern, Paphos gehaissen, mit wyroch geeret, sunder mainten, sie, die unküsch frow, die in dem leben zů zyten der üppigen wolnust und unrainikait den wiroch schmak lieb-

---

2 Syria B. Sira C. 3 ciperschen B. cyperschen C. 8 angesicht und gestalt B. angesicht und erschyne C. 16 sagten daz so B. sagten vestenclich C. 20 zů ir bewegen B.

*

2 Syria D. 3 cyperschen D. 3—4 die andern aber gebenn für (wie ich acht) zů lob D. 6 under die namhafften frawen DE. namhafftigsten F. 7 auszbündigen schöne wegen, wann umb kainerlay iren verdienst oder thaten. Dann sy D. 8 angesicht und gestalt und erschyne mit sollicher zierlicher byldung und lustbarkayt D. 10 in falscher mey-(holzschnitt)-nung F. 14 augen, so sy ansahen D. 16 sagten das so vestigklich D. 18 leyblicher begyrd und anfechtung D. 20 zů ihr bewegen D. 24 weyrauch (andern göten gleich) D. 25 frawe, so in irem leben D. 26 geschmack D.

hete, sôlte nach irem tod ŏch begird dar zů haben, so er ir geopffert wurde. Sie ward ŏch von anderem volk der land hoch gewirdiget und geeret, in sunder von den Rômern, die ir ainen tempel buwen liessen, in dem namen Templum Veneris Genitricis et Verticorde, das ist der tempel der [bl. 10^{b}] gebererin und herczuerkererin, mit grossen zierden. So aber von ir gesagt würt, sie habe vil oder mer wann ainen man gehabt, so ist nit gewisz, welcher der erst gewesen sye. Doch ward sie Vulcano, dem küng Lemnorum, der Jupiters von Creta sun was, zů gemehelt. Nach dem Adoni, dem sun Cinari und Mirre, des künges von Cipern. Und bedunkt mich, das gelôblich sin, nach iren gewonlichen werken. Wann zů dem, daz der selben frŏwen natur uff unrainikait genaiget stůnd, so was das küngrych Cipern mit der unküschait gancz befleket und zů iren werken wol hilflich. Wann nach Adonis tod fiel sie in so grosse raiczende unküschait, daz sie ir grosse clarhait und übertreffenlich schôny und liechte ŏgen mit manigfaltigen werken der unrainikait gancz tunkel machet und vermalget. Do das den umligenden landen kunt getan ward, begraiff sie ir erster man Vulcanus by ainem wâpner, dar usz die fabel erdacht ist, wie Mars, das ist der wâpner, von Vulcano by ir begriffen würd, mit ainer guldin ketten zů ir gebunden und den gôtten gezôgt etc. Zeletst, dar umb daz sie vermainet ire masen ab zestrichen und ir schamrôty ain wenig mindern und daz sie die werk der unluterkait zimlicher mainet zetriben, so erdacht sie

---

18 vermailiget B. vermelget C. 24 zeleczt das sy B. zeletst darumb das sy C. 26 zimlicher BC.

*

1 wann er ir D. 4—5 templum — verticorde] latein. gedruckt DEF. 6 hertzen D. 7 dann ein D. 14 one das gantz D. 16 inn grosse D. 18 vermailiget D. 19 war D. begriffe D. 20 bey einem weber (!) F. 21 ist der got des kriegs, von D. 22 wirt, in D. 24 zeletzt, das sy D. vermaint iren bösen berüff und leimandt zů beschonen und ir D. 26 zymmlicher D. zu erst D.

*

21—23 das ist — gezögt etc.] Steinhöwel fügt hier noch einzelne angaben hinzu. Die Geschichte Odyssee VIII, 266 ff., Bocc. de gen. deor. lib. IX cap. 3 de Marte.

die erst das schentlich unzimlich werk der offen frŏwen hüser und bezwang die erberen schŏnen frowen, allen mannen dar inn mit den werken der unküscheit willfagend, als die gewonhait der von Cipern lange zyt zügnüsz gegeben hat. Wann es ist lang by in gehalten worden, daz sie ire unkfrŏwen seczten an den weg und porten des meres, daz die fremden man mit inen zetûnd hetten, da mit mainten sie Veneri ain wolgefallen erzaigen und ain opffer bezalen von ir küschait, und dar durch sŏllen [bl. 11ª] begabet werden, das doch unmenschlich ist und wol zeverspürczen. Doch durch gieng die selb bŏs gewonhait das land uncz gen Ytaliam, wann man list von den Locrensen, daz sie die selben gewonhait ŏch gehalten haben. Och uncz in die nüwen ee, als Sancte Affre und irer gespilen leben anzŏgen gibt.

---

11 land pis gen B. 13 auch pisz B. ouch untz C.

*

3 unkeüscheit zůwilfaren D. zeit her D. 7 mit in D. 8 keuscheit, verhofften also dadurch lon und begabung zů empfahen, das doch D. 10 wol hoch zu verwerffen D. 11 land bisz inn D. auch bisz D.

*

13 f. Och uncz — gibt]. Zu diesem zusatz vergleiche die darstellung des lebens und leidens der hl. Afra bei Meisterlin, cronographia lib. IV cap. 2—4. Dort erscheint einer besondern überlieferung gemäss die Augsburgerin Afra als tochter eines königs von Cypern: »Haec itaque regis Cypriae extitit filia ex matre de eiusdem provinciae optimatibus genita, legitima regis conjuge procreata.... Et licet divitiarum affluentia armorumque virtute praepolleret rex Cypriae pater sanctae Afrae, tamen bello victus et occisus Afram cum matre exhereditatas reliquit.« Beide begeben sich nach Rom, kehren jedoch wieder zurück, die mutter weiht dann die tochter dem Venusdienst. »Mater vero Hilaria patrios volens habere propicios prostituit Afram dicavitque eam sacris Veneris.« Und nun folgt bei Meisterlin eine »nota de Venere«, welche wörtlich aus der lateinischen fassung des hier vorliegenden capitels »de Venere« in Boccaccios »de claris mulieribus« entnommen ist. »Venerem enim cipriam fuisse feminam... Quae Venus tanta oris et totius corporis venustate permicuit, ut saepe intuentium falleretur credulitas. Nam quidam illam ipsum coeli sidus, quod Venerem nuncupamus, dicebant, alii eam coelestem feminam in terram ex Jovis gremio lapsam etc...« Dann folgt Afras rückkehr nach Augsburg infolge eines traumes, ihr und ihrer gefährtinnen ausschweifendes leben im dienste der Venus, schliesslich ihre bekehrung durch den bischof Narcissus. Es ist klar, dass der übersetzer Boccaccios durch

Holzschnitt: Jupiter entführt Jo, die ihm von Mercur übergeben wird; hinter Mercur (rechts) der getöte Argus. Hinten links Jo in einem Schiff, dessen Segel eine Kuh zeigt.

Ovidius metham.

Donec Aristoride servandum tradidit Yo
Centum luminibus cinctum caput Argus habebat.

Theodolus.

Ventilat oestro decoratum carnibus Yo
Juno ferox et ei tutelam deputat Argi.

Von Yside, der kúngin und göttin von Egipten. Das VIII capitel.

Isis, die vor Yo gehaissen ward, ist nit allain ain küngin, sunder zeletst die hailigest göttin der von Egipten gewesen. Zů welhen zyten sie aber gewesen sye oder von was vordern

---

11 Holzschnitt nach überschrift B.

*

12 Holzschnitt links DE; fehlt F. war D. 14 aber im leben gwesen D. von was eltern geboren, wirt in disenn glaubwirdigen geschichtschreybern zweiffelhaftig gemeldet DE. eltern sie F.

*

jene wörtliche herübernahme zu seiner bemerkung leicht noch besonders veranlasst werden konnte, ebenso zeigt aber diese herübernahme, dass die »clarae mulieres« auch sonst in süddeutschen gelehrtenkreisen bekannt und geschätzt wurden, so dass auch aus diesem grunde Steinhöwel zu seiner übersetzung angeregt werden konnte. Zweifellos laufen persönliche fäden von Steinhöwel ebenso zu Meisterlin, wie zu Hartmann Schedel, der nach eigner Angabe Meisterlins Chronographia 1466 in Nördlingen abgeschrieben hatte, also damals in der nähe Ulms sich befand (s. einleitung). 4 der vers Ov. Met. I, 624 f. heisst genau: »... Donec Arestoridae servandam tradidit Argo. Centum luminibus cinctum caput Argus habebat.« — Lat. 1539 hat hier die beiden citate Stainhöwels übernommen. 7 Theodolus] Ecloga v. 157 f.: »Ventilat oestro decoratam cornibus Yo Juno ferox et ei tutela deputat Argo.« Theodulus, ein bischof von ungewisser abstammung und unbestimmter lebenszeit, wohl 10. jahrhundert. Handschrift der Ecloga mit commentar z. b. in München. Graesse, trésor notiert einen ersten druck von 1418; neuerdings herausgegeben: Ecloga e codd. Paris. et Marburg. ed. A. A. Beck. Sangerhusae 1836 8°. — Dort sind in der einleitung die verschiedenen widersprechenden nachrichten über Theodulus zusammengestellt.

geboren, würt von den wysen cronik [bl. 11ᵇ] schribern nit gewiszlich gemeldet. Etlich sagen, sie sye ain thochter gewesen Ynaci, desz ersten künges in Kriechen land und ain schwester Phoronei; die selben geregnieret hand zů den zyten Jacobs, der ain sun Ysaac gewesen ist. Die anderen sagen, sie sye ain thochter Promethei gewesen, zů den zyten als Phorbas Kriechen land regieret, das doch gar lang nach der vorigen zyt gewesen ist. Etlich sagend, sie sye gewesen zů den zyten Cytropis, desz künges ze Athenis. Und etlich sagend über das, sie sye zů den zyten Linthei, desz künges der Kriechen, gewesen. Und seczet yeder besunder ursach syne mainung zebestetigen, doch würt sie von in allen under den durchlüchtigen frowen gezelet, als aine der wirdigisten gedåchtnüs. Und nach der mainung des meren tail der maister, so ist sie gewesen ain tochter desz künges Ynachi. Und ob das der alten poeten gedicht saget, wie sie dem Jupiter von ir überschönen gestalt wegen wol gefallen habe, und wie er sie lyplich bekennet, und darumb daz syn misztät verborgen belibe, habe er sie in ain kû verwandelt. Und wie sie Junoni, die ir begeret, von im gegeben ward, und Argus, der kû geseczter hůter, von Mercurio erschlagen ward, und die kû ylend in Egipten gefůret und sie da selbs wider gewan ir menschen gestalt und Ysis gehaissen, so ist doch die selb fabel nit ferr von der warhait, wann als man sagt, so ward die selb iunkfrow von dem künig Jupiter mit dem eebruch geschwechet und durch vorcht ires vaters umb die volbrachten misztat mit etlichen iren dienern von ordnung Jupiters in ain grosz schiff geseczet, in desz uffgeworffen baner ain kû gemalet, und darumb öch das schiff kû gehaissen was. Und ward die sinnrych frow, manlichs gemůts, [bl. 12ᵃ] der küngrych begirige,

22 menschlich B. menschen C. 28 auszgeworffen B. uffgeworffen C. 30 begirde B. begirige C.

3 Inachi D. 4 wöliche geregiert haben D. welche regieret F. Jacobi D. 6 gewesen. Die andern halten sy für ein tochter Promethei, zu D. 8 Und etlich sagen D. 9 Cecropis D. 10 Lyncei D. 12 durchleuchtigisten D. 21 gesetzt DE. gesetzter F. 22 menschliche D. 28 aussgeworffenn D. 30 begirde D.

3 Lat. 1473 und 1487 weisen die form Ynaci auf. Inachi in D ist nach Lat. 1539.

mit glüklichem wind gen Egipten gefůret und umb ir schiklichait zeküngin des selben lands erwelet. So aber nit aigentlich gefunden würt, durch welhes ir verdienen sie das küngrich besessen habe, so ist doch gelöplich, sie fünde das selbig volk grob, unkünnend und menschliches wesens gancz unwissend und mer vihisch wann vernünfftlich lebend; das selbig habe sie mit grosser arbait und hoflicher clůghait geleret das ertrich buwen, dar yn seen, das korn schnyden, malen und bachen. Uber das samelt sie zesamen in ain gemaind das wild volk wyt zersprait in den welden und gab inen gesaczt und leret sie ordenlich und burgerlich leben. Und das noch vil grősser und schinberer in ainer frowen zescheczen ist, erfand sie die erst bůchstaben und ir figuren, die der sprach desz selben volkes wol togend was, und leret die zesamen seczen, dar durch das volk ire gesacz verzaichnen möchte und die vergessnen wider in gedåchtnüs bringen. Die selben ding (ob ich der anderen geschwige) beduchten das volk so wonderbar, daz sie lycht gelöben mochten, Ysis were nit von Kriechen land zů inen komen, sunder von dem himel herab gesant. Darumb sie öch ir by irem leben gőtlich eer erzaigten. Und nach irem tod durch trugnus desz tüfels ward sie von dem gemainen volk so grőszlich geeret, daz ir lob uncz gen Rom erschalle, die ir ainen über grossen tempel buwen liessen und ierlich fest nach egiptischen sitten zebegan dar yn saczten. Und ist gewisz, daz die selb irsal nachet die ganczen welt durchgienge. Fürbas ist zemerken, daz der selben claren frowen eelicher gemahel Apis was, von dem die alten sagen irrend, er sye ain sun gewesen Jupiters und Niobis, die Phoronei tochter was, und sagen, nach dem als Apis [bl. 12^{b}] fünff und dryssig iar ze Kriechen regnieret, da verliesz er synem brůder Agialeo Achaiam das land und zoch er gen Egipten und regnieret glych mit Yside und ward öch für ain got gehalten und Osyris oder Serapio gehaissen. Es synd etlich, die sagen, Ysis habe zeman

---

4—5 dasz volck B. das selbig volk C. 14 lernet B. leret C. 22 lobe pisz gen Rom B. lob untz gen Rom C.

*

4 das volck D. 12—13 die ersten D. 14 lernet D. 22 lob bisz gen D.

gehapt Thelogonum, von dem sie empfangen hab Epophum, der nachdem in Egipten regnieret hab. Doch sagen etlich, sie habe den selben von dem Jupiter geboren.

Holzschnitt: Vorne: Europa wird von der Weide weg von Jupiter entführt; rechts hinten: Jupiter in seinem schiff, in das Europa gebracht wird.

Jupiter Europam delusit imagine tauri
Et per eum genuit Lycie Sarpedona regem
Et dominum Crete Minoem cum Radamanto.

Von Europa, der küngin in Creta, das ist Candia. Das IX capitel.

Etlich sagen, Europa sye gewesen ain tochter Phenicis. Aber vil mer, sie sye gewesen ain tochter Agenoris, des kůnges der Phenicen. Die was so wunderbarer schöny, daz der künig von Creta, das ist Candia, Jupiter, [bl. 13ª] umb ir gehörte, doch ungesenhne schöny in irer lieby beweget ward. Und darumb daz er sie verfüren möchte, liesz er ordnen schiffung gegen ir zefaren, in deren baner ain wyszer stier verwapnet was, und gieng ainer zů ir, listenclich mit ir zereden sölliche schmaichende wort, daz sie on übeln argwon mit im von ires vatters herd, der sie hůtend was, usz den bergen uncz zů dem gestad Phenicum spaczierend sinen trugenlichen worten uffloset, und ward do in das schiff gezuket und ylend in Cretam gefüret. Da merk, wie unzimlich sye den iunkfrowen hin und

---

4 Holzschnitt nach der überschrift B. 19 lüstigklich B. listenclich C. 21 pisz czu B. untz zu C.

*

7—9 fehlt D. nach 11 holzschnitt F. 13 mer bezeügen D. sie sey ein D. 14 Phenicen inn Syria D. wunderbar schöne DF. schön E. 15 Creta, so jetzt Candia haiszt, D. 16 schöne zu ir lieb hefftig bewegt D. 18 stier gemalet D. 19 listügklich D. lüstigklich EF. 20 mit »wort daz« neue seite (bl. 8ᵇ); holzschnitt links: Europa auf dem ochsen durch das wasser geführt DE. 21—22 bisz zu dem D. 23 ward in D. 24 unzimlich den D.

*

10 das — Candia] zusatz Stainhöwels, ebenso 15.

her nach fryem willen ze webern und allen schmaichenden worten der iüngling oder alter wyb ire oren dar zebieten. Wann offt gehôrt und gelesen würt, daz zucht, scham und rainikait der iunkfrowen dar von also befleket werden, daz die masen nümer abgeweschen, sunder in ôwig zyt beliben synd. Usz der hystorien komet die fabel, wie Mercurius das vich Phenicum hab getriben an das gestad und Europam genomen und uff dem mer schwümend in Cretam gefüret. Doch so ist etlich zwitracht zwüschen den alten schrybern, zů welhen zyten Europa gerôbet worden sye, wann etlich schriben, es sye beschenhen zů den zyten als Danaus in Kriechen regnieret, die anderen, als Acrisius regnieret. Die letsten sagen, zů den zyten als Pandion ze Athenis regnieret. Doch so main ich, daz dieselbig sag sye von Europa gesagt, die ain můter Minois ist gewesen, die ôch von dem Jupiter geschwechet ward und darnach Astero gemehelt, der ain küng in Creta was, und gebar usz im Minoem, Radamantum und Sarpedonem. Doch sagen etlich, die selben zwen syen Jupiters sün gewesen und mainent Asterus und Jupiter syent zwen nammen ains mans das zelütern dienet uns [bl. 13^{b}] nit fast, wann so vil, daz dise frow durchlüchtend gehaissen würt, so sie ainem sôlichen got gemehelt ward, ôch darumb, daz sie von edelm stamm und merklichs verdienen und grosse tugend by den iren gefunden ward, so grosz, daz der drit tail der ganczen welt von irem namen Europa gehaissen ist, und desz zů ainer gezügnüs liesz der grôst philosophus Pitagoras ain ery sul giessen nach irer gestalt und in der stat Tarenti uff stellen und gab ir den namen Europa.

Von Libia, der künigin in Libia. Das X capitel.

Libia was ain tochter Epaphi, desz küngs von Egipten

1 zewerben B. zewefern C. 26 ärin saul B. erysul C.

*

1 ze werben D. 2 weiber D. 16 Asterio D. 26 ährne saul D. 30 Epahi D.

*

16 L. 1473 und 1487 haben die form Astero; L. 1539 und danach D Asterio.

von Cassiopia, synem wyb, geboren, und ward gemehelt Neptuno, ainem fremden man, und gebar von im Busiridem, der darnach ain künig ward in der obern Egipten, der selben Libie grosse tugend und gůt getåten synd vor alter fast verschlissen, aber es ist wol zemerken, daz ir getåten über grosz gewesen syen, so das grosz küngrich Libia von irem namen genemmet ist

Horacius.

Quibus mos unde deductus per omne tempus
Amazonia securi dextras obarmet, Querere distuli.

Von Marsepia und Lampedone, den künigin in Amazonia. Das XI capitel.

Marsepia oder Marthesia und Lampedo synd schwesteren gewesen und baide zemal küngin der Amazonen. Und von durchlüchtiger, in stryt erjagten eren wegen, nempten sie sich selber Mars tőchtern, desz gottes. Und darumb, daz die selbig hystory etwas fremd ist, so well wir wyter dar von sagen.

[bl. 14ª] Holzschnitt: Lampedo und Marsepia an der Spitze ihrer Amazonen.

Das künigrich Scithia zů den selben zyten dannocht von

---

4 verschlossen B. verschlissen C. 11 Nach der überschrift holzschnitt in B. 14 nannten B.

*

4 gut thaten DE. verschlossen D. 7—9 fehlt D. 12 holzschnitt links DE.

*

1 Lat.: nupsit Neptuno, id est extero viro. 7 Horaz Od. IV, 18—21: »Videre Raetis bella sub alpibus Drusum gerentem Vindelici, quibus Mos unde deductus per omne Tempus Amazonia securi. Dextras obarmet quaerere distuli, nec scire fas est omnia...« 19 ff. Das kunigrich etc.] Lat.: ».. e Scithia ergo ea tempestate silvestri et fere inaccessa exteris regione et sub Artheo se in Oceanum usque ab Eusino sinu protendente, Siliscus et..« Lat. 1539 macht hier nicht unwesentliche zusätze, die aber D unberücksichtigt gelassen hat: »E Scythia ergo regione, quae in orientem porrecta, uno latere Ponto et ab altero montibus Rypheis, a tergo Asia et Tanai flumina includit, ut multum in longitudinem latitudinemque protrusa. Haec ea tempestate silvestri et fere inaccessa exteris fuerat, in hac Plinos et Scholopythus...«

wildnüs und wůsty unerbuwen, was umbschlossen mit bergen und dem hŏchmeer; darumb es von fremdem volk dester minder zenŏten was. Usz dem wurden durch bŏsz list der ŏbern von dem land vertriben die zwen iüngling künglichs geschlechtes Silistus und Scolopicus mit merklichem tail ires volkes und kamen zů dem wasser Thermohodontem in Capadocia und ynwoneten Tyriam das land, von rŏbery und merklicher kúmernüsz der landschafft lebende. Von denen ŏch von tag zů tag durch untrüw und bŏs fünd vil der ynwoner desz selben landes wurden getŏtet und also, daz vil nahet alle manschafft vergangen was. Do das die frowen in witwenstůl von inen geseczet schwarlich trůgen und ire man ynbrünstiglich gedachten zerechen, wurden sie mit wenig der überbelibnen mannen zů den strytbaren waffen beweget. Und in dem ersten rusch triben sie die fynd usz irer gegend. Und bewegten darnach iren umbsessen merklich krieg. Zeletst [bl. 14^{b}] wurden sie betrachten, ob sie fremden mannen widerumb vermehelt würden, daz sie sich erst in dienstberkait ergeben, und vermainten selber gnůgsam vermügen haben mit strytbarer hand zefechten und ŏch darumb, daz die überbeliben mann nit senfftmůtiger gŏtt hetten, dann die erschlagnen, wurden sie gemainglich all zerăt, ŏch die wyb, denen iere mann nit erschlagen waren, daz sie die überigen mann all ertŏten wŏlten. Und zehand darnach, als das mit den werken volbracht ward, kerten sie ir zorniges wůten in die fynd und durchechten sie so krefftiglich iere mann zerechen, daz sie nichcz wann frides von inen begerten. Und da der gemachet ward, wurden sie (umb hoffnung ir geschlecht zemeren) gemainsamy mit den umbwonenden mannen haben, und so bald sie schwanger wurden, schieden sie wider von inen gegen irer wonung. Und welher knab geboren ward, den liessen sie tŏten oder hinwegsenden; die megdlin wurden mit flysz zů der ritterschafft erzogen. Und in der kinthait ward inen das anzŏgen desz rechten tütlins mit füwr oder aczung usz gebrant, darumb daz die, so sie gewůchsen, an dem schiessen nit hindernus

21 götter BC. 22 weib B. wyb. C.

22 weiber D. 27 war D.

brechten. Die linken brust liessen sie unversert zů narung den kinden, die geboren werden solten, dar von sie gehaissen wurden Amazones. Sie legten öch nit sölchen flys uff ire kind zeziechen als die unsern, wann spinnen, neen und desz gelychen wypliche werk wurden von inen verachtet und in dem jagen, springen, ringen, löffen, zilschiessen, wilde pferd uffvahen und zemen und desz gelychen geůbet, iede nach irem alter. Das was öch ir stete ůbung, darumb daz sie manliche werk zetryben geschikt wurden. Durch soliche kunst sie nit allain Tyriam behielten, das öch etwann irer forderen gewesen was, [bl. 15ª] sondern gewonnen sie durch herte stryt ain grossen tail desz erterichs gegen nidergang der sunnen, Europa gehaissen. So vil, daz sie Schwaben land verhelgeten, darumb die ynwoner uff den hohen bergen umb mere sicherhait ir wonung sůchten. Und nach dem, als sie das land undertenigten, saczten sie ainen künig, Henetus gehaissen, gen Augspurg in dem riesz gelegen, das zů den selben zyten Vindelica hiesse, Schwaben land under irem zepter zeregieren. Der selb

---

13 land verhöreten B. verhelgeten C.

*

8 sie mannli-(holzschnitt ohne zusammenhang mit dem erzählten)-che werck F. 13 verheerten D.

*

13 ff. Der vers Antenor steht Aen. I, 242: »Antenor potuit, mediis elapsus Achivis, Illyricos etc.« Die angezogene stelle bei Servius lautet: »Illyricos penetrare sinus. Antenor non Illyricum, non Liburniam, sed Venetiam tenuit. Ideo autem Virgilius dicit Illyricos sinus, quod inde venit quidam Henetus rex, qui Venetiam tenuit, a cuius nomine Henetiam dictam, posteri Venetiam nominaverunt.« Der erste teil der hinzugefügten angaben geht wiederum zweifellos auf Meisterlins chronographia zurück. Dort gibt lib. II cap. 2—3 eine eingehendere erzählung: »unde Amazones originem duxerint«, die sich mit dem capitel Boccacios in verschiedenen teilen deckt. Dann heisst es cap. 3: »Taliter ergo Asia potiti mox (sc. Amazones) Europam invadunt, totamque usque Rhaetias devastant .... vero securibus peracutis utebantur, unde Vindelici licet audacter congressi, ac ab ipsis pulsi provincia ad Alpes se contulerunt, fugam suam montibus commi-

gewan ŏch Fererer und Mantuaner land, die von sinem namen Henecia gehaissen wurden und raichen da hin, da nun Baden und Venedig ligen; und ward Venecia gehaissen usz wandlung desz bůchstaben h in v, als das der maister Servius, der übern Virgilium geschriben hat, zeerkenen gyt in dem ersten bůch von Enea über den versz Antenor. Sie gewonen ŏch vil landes in Asia und wurden menglichen forchtsam. Und darumb daz ir grosse macht nit ŏn regierung wåre, saczten sie für die andern Marsepiam und Lampedonem nach irer mannen abgon zeküngin, under deren regierung der frowen gewalt also merklich gemerret ward, wie oben geschriben ist. Die selben zwo, do sie durch ir riterlich grosz getăten so hoch geadelt wurden, tailten under in selber die land. Darumb wann die ain in künglichen stůl belibe das land zeregieren, daz dann die ander mit dem übrigen tail ires heres sich úbte, andre land inen undertenig zemachen. Und also merreten sie durch merklich năme und gewinnen der land lange zyt ire rych. Doch zeletst als Lampedo wider die fynd in hereskrafft was usz gezogen, do überfielen Barbari Marsepiam und erschlůgen sie mit merklichem tail irer iunkfrowen. Wie es aber Lampedoni ergienge, waisz ich nit, daz ich ye dar von gelesen habe.

---

3 raychen B. reichten C. 20—21 auszgeczogen was B. was usz gezogen C.

*

3 raichen D. 5 als der D. der Virgilium D. 20—21 auszgezogen was D.

*

serunt. Testis huius mei dicti est Horacius, ita inquiens in oda in Drusum...« Die nachricht stammt aus Porphyrius comment. in Horatium, den Meisterlin auch gleich nach obigen worten nennt. M. berichtet zugleich, er habe über diese stelle »egregium virum Eneam Asculanum, qui nuper ob poetarum monumenta quaerenda ab apostolico Nicolao erat in Alemanniam missus« gefragt und mit ihm in »quadam bibliotheca beatae scilicet virginis in ecclesia cathedrali Augustae« gesucht. 3 Die angabe »Baden und Venedig« ist wohl nur eine starke entstellung aus »Lamparten und Venedig«, ebenso sind cap. 28 von Mantho (s. d.) in ähnlicher weise »Lamparten und Henetia« genannt.

[bl. 15ᵇ] Holzschnitt: Die verschiedenen momente der erzählung sind zum ausdruck gebracht; vorn rechts der löwe mit dem mantel spielend, dahinter der Ninusbrunnen, links Thisbe über dem toten Pyramus sich in das schwert stürzend; links hinten betritt Thisbe den wald, während man rechts hinten sich den löwen entfernen sieht.

Ovidius in IIII. Met.

Piramus et Tisbe, iuvenum pulcerrimus alter etc.

Von Tisbe, der iunkfrowen von Babylonia.
Das XII capitel.

Tisbes, die iunkfrow von Babilonia, ist von dem uszgang ierer unseligen lieby mer dann usz anderen werken in ewiger gedechtnüs der menschen beliben. Och haben wir nit von unsern öbern, von was geschlechte sie gewesen sye. Doch daz sie in der stat Babilonia in ainem hus gewonet habe, das zenechst by aim andern hus gelegen was, dar inn ain knab wonet ieres alters, Piramus gehaissen. Und umb daz sie nachburen waren, beschach, daz sie baide vil kintlicher gemainsamy und tegliche bywonung mit ainander hetten, und wůchs in in solliche kintliche begirlikait, daz sie in den merrern —

8—9 fehlt D. 12 Holzschnitt links DE. 13 ausz den andern iren hatten namhafft worden und inn ewiger D. 14 beliben, und wiewol wir ires herkommen und geschlä-(holzschnitt F)-chts halben kain gewisenn bericht von unsern fordern empfangen, so erfindt sich doch, das sie inn der statt Babylonia wir (wir in E weggelassen) nit von unsern öbern ... DE. Diese stelle verrät, wie man bei der herstellung der ausgabe D vorging. Die veränderungen wurden jedenfalls in den zu grunde gelegten text (B) hineincorrigiert, der alte text wurde dann nicht genügend getilgt, so dass hier nur die worte: auch haben (B) verschwanden, im übrigen aber veränderung und alter text friedlich neben einander stehen. 16 Babylonia inn einem F. 18 und das D.

*

8 Ovid. Met. IV, 55: Pyramus et Thisbe, juvenum pulcherrimus alter, Altera, quas oriens habuit, praelata puellis, Contiguas tenuere domos....

iaren usz kintlicher naigung in über [bl. 16ª] grosser ynbrünstiger lieby enzündet wurden durch die gröste schöny ir baider lyb, da mit sie für menglich begabet waren. Sie wurden öch sölche lieby etwan mit geberden gen den manberen iaren ain ander erzögen. Do aber Tisbes bas gewüchs, wurden iere vatter und fründ gedenken, sie umb künfftige gemahelschafft bas in hůt und ynhaimscher zehaben. Und als die das etlich zyt (doch schwermůtiglich) tragen můsten, wurden sie emsiglichen sůchen, durch was weg sie doch etwann mit ain ander reden möchten. Und funden in ainer gemainen wand baider hüser, an ainem haimlichen end ain klunsen, die vor nieman wissend was; zů der sie offt haimlich kamen mit ain ander zereden. Und bracht die gewonhait da hin ze komen, daz sie die klunsen wytern wurden an den enden, da es aller minst zemerken was, durch die sie krankhait ieres gemůtes, begirlikait, anfechtung, lyden, sünfczen, etwann öch ynbrünstige zeher ain ander bas erzögen möchten, etwann öch gemaine lieby desz gemůtes mit umbschliessung der arm und berürung der münd in ganczer trüw öwiger früntschafft begerende. Zeletst als sie ynbrünsticlich enzündet wurden, gedachten sie weg zesůchen der flucht und verainten sich die nechsten nacht, so bald sie haimlich möchten, usz iren hüsern zegan. In den wald der nahet by der stat lag, zů desz küngs Nini brunnen an dem wald gelegen. Und welhes ee da hin keme, desz anderen alda zewarten. Aber Tisbes (wann sie was villycht ynbrünstiger) gedacht ee ieres vatters hus listiglich zeverlässen. Und gieng usz keglich mit ainem mantel umb sich geschlagen, umb den schlaff der nacht und kam durch den monschin unerschroken in den wald. [bl. 16ᵇ] Und als sie by dem brunnen wartet, und als offt sie etwas höret, ir hobt uff hůb Pirami zů kunfft

1 usz kintlicheit C. 3 leib B. lyb C. mengklich B. menglich C. 25 inbrünstig B. ynbrünstiger C. 26 lüstigklich B. listiglich C.

*

1 ausz kindtlicher D. 2 grosse schöne D. 3 leib D. menigklich D. 4 berden gegen D. bärden E. geberden F. 8 schwärmütigklichen D. 9 sy doch mit D. 15 durch sy die kranckhayt D. 17 auch die gemeine D. 20 bedachten D. 25 innbrünstig D. 26 lustigklich zůlassen D.

hoffende, sach sie gegen dem brunnen ainen lôwen komen, von dem sie also erschrak, daz sie in den busch floche und desz mantels by dem brunnen ligend nit gedachte. Als aber der lôwe von spys der tieren gesettet und der durst hingeleget was, do ward er mit synem schwaissigen mul und klawen mit dem mantel scherczen und in also zerzeren, daz er gancz schwaissig und zerrissen ward, liesz er in ligen und gieng doch hinweg. In dem kam Piramus in den wald, der syn hus später verlassen het, und sach den schwaissigen, zerrissen mantel Tisbis. Und gedacht der lôw hete sie gefressen, darumb er begunde innerlich truren und klagen syn ungefell und ellend, daz er syner liebsten iunkfrowen ursach gegeben hette, zelyden den grimmen tod. Und verschmahend fürbas mer zeleben, saczt er by dem brunnen syn uszgezogen schwert an die brust und fiel dar yn sich selb zetôten. Und zehand als Tisbes mainte, daz der lôw getrunken hette und hinweg were, daz sie iren liebhaber nit in verdenken seczte uszbelybens oder von langem verziehen nit verdriessen neme, ward sie wider gegen dem brunnen schlychen. Und als sie hin zů kam, hôrete sie (als wol zegedenken ist) dannocht Piramum an dem schwert zabeln und erschrak, wenend den lôwen noch alda syn, und were schier widerumb geflochen. Doch do sie bas lůget, sach sie by dem monschyn, daz der daligend ir Piramus was. Und do sie ylet zů synem früntlichen umbfachen, fand sie in durch die wonden alles syn blůt vergossen haben und nun die sel uffgebend. Und als sie desz ersten anblikes trurige ser erschroken [bl. 17ª] was, ward sie zeletst mit über grossem wainen unnucze hilf erdenken und die sel in dem lyb mit küssen und früntlichem halsen ain wyl zebehalten. Do sie aber kain wort von im haben mocht und merket, daz er iere küsz, die im den nechsten tag dar vor so empfenglich waren, nun verachtet,

---

10 darumb das B. darumb er C. 13 iner B. mer C; aus iner macht dann D: immer. 23 do ligend Piramus B. daligend ir Piramus C. 27 über gar grossem B. übergrossem C.

*

4 gesättiget D. 10 darumb das er innerlich D. 12 fürbas immer D. 17 ausz zů bleibenn D. 20 als wol als D. 21 sey DE. seyen F. 23 do ligendt Pyramus D. 27 uber gar grossem D.

und daz ir liebhaber also zů dem tod ylet, ward sie merken, daz er im den tod getan hette, umb daz er sie von dem lŏwen mainte zerissen syn. Und ward durch die lieby ires iünglings und syner schmerczen beweget in bitterer bescherung mit im zesterben. Und zoch das schwert by dem kilcz usz syner wonden und mit übergrossem sünffczen und wainen růfft sie an den namen Pirami und bat in syne ŏgen uffzetůn, daz er doch syn Tisbem mit im sterben såhe und irer uszgender sele erwartet, daz sie by ain ander weren, wahin sie kemen. Es ist wonder zesagen, do der sterbend und nun von blŏdikait desz herczen wenig vernünfftig jüngling den namen hŏret syner lieben iunkfrowen, mocht er sie der letsten gebett nit verzyhen und dett uff syne mit dem tod beschwerte ŏgen und sach an, die in gebeten het. Zů hand seczet sie daz schwert by dem kilcz uff syn brust und den spicz an ir hercz und fiel dar yn uff in und mit vergiessen ieres blůts schieden ir baider sele mit ainander von den lyben. Und also mocht das nydig gelükrad nit weren die vermischung desz unseligen blůtes, das doch vor iere liepliche umbfachen nit vergunden wolt. Wer wolt nit mit disen iungen mitlyden haben? Es wer ain staini hercz, das disem ellenden uszgang doch nit ain zeherlin verliche. Sie haben sich kintlich lieb gehabt, darumb sie tŏtlich ungelük nit verschuldet händ. [bl. 17^{b}] Der iüngling lieby ist ain schuld, doch nit so schwer, denen die ledig synd, wann sie mügen in elichem stät zesamen komen. Darumb můssen wir daz ungelük schuldigen, oder villycht ir ellenden fründ synd desz übels ursach gewesen. Wann man můsz nit gehen rigel zwischen liebhabende iugend werffen, sunder sŏllen si sitlich gezemet werden, daz sie durch gehes enziehen nit in verzwyflich übel getriben werden. Wann Ve-

4 beswerung C. 16 darauff in B. daryn uff in C. 18 vermüschen B. vermischung C. 19 von irem lieplichen umbfahen B. vor iere liepliche umbfahen C. 27 ellend B. ellenden C. 29 einziehen B. entziehen C.

*

4 bitter beschwerung D. 16 darauff im D. 18 vermischung D. 19 von irem lieblichen umbfahen D. 26 schulden oder DE. beschulden F. 27 ellend DE. ungetrewe F. 30 einziehenn D. verzweifflung ubel D.

neris sun Cupido ist überstark und krefftig, ain krankheit und gemaine kestigung aller iüngling. Darumb es doch etwas zeverdulden ist, wann der regierer aller ding hat naigung gegeben und den iünglingen mer inbrinstige raiczung zů sőllichen werken der natur, darumb daz das menschlich geschlecht in wesen belybe und nit zergange, als beschenhen můste, wa sőlliche werk gemainglich wurden abgetan.

Holzschnitt: Die Danaiden töten ihre schlafenden männer; Hypermnestra weist Linus zur flucht.

Cetere sorores apud inferos damnate aquam dolio pertuso infundentes nunquam finem laboris merentur.

Ovi. in Ybin.

Quaeque gerunt humeris perituras Belides undas.

Von Ypermestra, der küngin in Kriechenland und Junonis, der göttin, priester. Das XIII capitel.

Ypermestra, von geburd und wirdikait durchlüchtend, ist ain tochter gewesen Danai, des künigs in Kriechen, und ain gemahel Lini. Und würt usz den alten hystorien so vil gesamelt, daz etwann in Egipten zwen brůder waren, von irem vatter Belo Prisco merklicher herschafft gebieter. Und wurden der ain Danaus, der ander Egistus genemmet, und wie wol die zal ir baider kinder gelych was, so waz doch das gelük der selben kinder ungelych, wann Danao waren fünffczig töchtern, und so vil sün Egisto; als aber Danaus etwann in antwurt

1—2 und ein B. und gemeine C. 14 lande B. land C. nach 15 holzschnitt B. 20 wurden ein C.

*

10—13 weggelassen D. 14 Hypermnestra D. Griechen. Das dreyzehendt capitel D. 16 Holzschnitt links DE. 16 leuchtend D. 20 gebietten D.

*

10 Bocc. de gen. deor. II, 23: De quinquaginta filiabus Danai: »... has apud inferos esse damnatas et hoc assiduo agitari supplicio etc.«; noch mehr aber Hygin fab. 168 Danaus: ».. ob id ceterae dicuntur apud inferos in dolium pertusum aquam ingerere.« 12 Ovid. Ibis v. 177: »Sysiphus est illic saxum volvensque petensque, Quique agitur rapidae vinctus ab orbe rotae. Quaeque gerunt humeris perituras Belides undas, Exsulis Aegypti, turba cruenta, nurus.«

der gôtt vernomen het, daz er von der hand synes brûderkind sôlte getôtet werden, ward er haimlich mit grossen forchten geengstiget, wann er kund nit wissen, welhen er usz sôlcher mengy in argwon haben sôlte. Es fûgt sich, do ir baider kind gewûchsen, daz Egistus Danaum bitten ward, sine tôchtern alle zegemeheln synen sünen. Das verwillget Danaus gern von desz grimen übels wegen von im vorbedächt. Und als die tôchteren all synes brûder sünen allen gemehelt wurden, der hochzytlich tag geseczet, und alle herlichait zû gericht, do ward Danaus mit oberstem flys syne tôchtern flehen und bitten, ob sie syn leben fristen wôlten und gûtes von im hoffend syn, daz dann iede iren man in der nacht, so sie von dem schläff und win gebunden und beschwert weren, mit dem ysin ertôtet. Also ierem vater willfagend verbargen sie ir iede ain scharpfes messer under die hoptpfulwen, und durch das haissen ieres vatters ermordten sie all iere man, die von des tages überleben nun tieff entschläffen waren. On allain Ypermestra, die vermalget iere hend nit mit dem blût ieres gemachels Lini, [bl. 18ᵇ] zû dem die iunkfrow nun ir gemût gestellet het, als der tôchteren gewonhait ist, daz sie im ersten anblik ires gemachels anfachen sie liebhaben, darumb sie öch durch mitlyden von dem schentlichen unuszsprechenlichen mord wolt nit enteret werden, dar durch sie öch in ôwigs lob geseczt ist. Und riet dem iüngling die flucht, an die end, da er aller sicherest were. Do aber die andern alle desz morgens von dem truczlichen vatter umb das grosz übel von inen volbracht gelobt wurden, allain Ypermestra ward von im gescholten und zesträff in ainen kerker gestossen, dar in sie etlich zyt ir gûtig wol tûn bewainet. O du ellender tôtlicher mensch, wie machst du so mit ynbrünstiger gytikait das zergenglich begeren und verschmahest den uszgang zebetrachten und wie du durch

1 brûders kind B. bruoderkind C. 2 getött B. getötet C. 8 brûders B. bruder C. 15 haubtpfulgen B. hoptpfulwen C. 18 vermeyliget B. vermalget C. 25 träczlichen B. trutzlichen C. 29 magst B. machst C.

*

1 brûders kind D; folgt holzschnitt F. 8 brûders D. 15 hauptfulgen D. 18 vermeiliget D. vermeyliget E. verunreiniget F. 25 trätzlichenn D. 29 magst D.

so süntlich forchtsam weg uff in gewalt stygest? mit was übels du das gewonnen hanthabest? als ob du mit unrainen werken das fliegend glükrad mügest bestetigen und din kurczes, krankes leben (das doch spötlich ist zesagen) durch schentlich schwere sünd und übeltäten mainest zeöwegen, und doch alle ander sichst in fliegendem löff zů dem tod ylen? Warumb raiczest du mit so erschrokenlichen råten, mit so unsåglichen bösen werken das gericht gottes? Und daz ich die anderen ietz lasse, so min ich zügnusz söllicher boszhait Danaum, der darumb, daz er syne zitternde iar ain wenig lengern möchte durch das grosz blůt vergiessen synes brůders süne, beroubet er sich selber der grossen eer und macht von inen erlanget und ward in öwig schand und laster verlůmter geseczet. Der schalkhafft, böser mensch vermainet syne wenige, kalte iar synes alters für zeseczen den blůenden iaren der iugend sines brůders kind. Doch weren sie villicht nüczlicher gewesen, wann [bl. 19a] er sie in erberkait behalten hette. Aber mit dem blůt von so vil iünglingen syn alter zelengern, ist wider die natur und unmenschlich zegedenken. Zů sollichem übel (das im noch me lasters uffleget) bestellet er nit krieger oder syne diener, er waffnet syn aigne töchteren zů der übeltät, daz er syns brůders kind nit allain vertilket, sunder daz er öch syne töchtern umb die grosse mord mit vermalgeten henden in ewig schentlich truren seczte, die er doch in gůtikait wol by eren hete behalten. Und so er begeret durch misztät sich in leben zefristen, hat er nit betrachtet, wie bös exempel, was durstikait, was veruntrüwens, was öch erschrokenlicher ursach er den künfftigen wyben verlässen habe, durch syn übel tät zeleczen und under die füsz zeknisten. Wann als er das füwr der früntschafft und lieby, durch die brinnenden kerczen be-

---

8 andern all yecz B. anderen ietz C. 13 verlümtet C. 14 wenige jar B. wenige kalte jar C. 15 bruoderkind C. 21 töchter B. töchteren C. 23 den grossen morde B. die grosse mord C. 27 erschrockenlich B. erschrockenlicher C.

*

8 andern all yetz D. 14 wenige jar D. 15 brůders kind DE. kinder F. 21 sein aigne tochter D. 23 den grossen morde D. 27 erschrockenlich DE. erschreckliche F.

zaichnet, solt in der vergemehelten schlaffkamer geordnet haben, da hat er ysine waffen zů dem blůtvergiessen gebotten. Und wa wir die kind zů eelicher lieby und früntschafft flyszlich underwysen, hat er syne tȯchtern in tȯtlichen hasz irer mann geherczigeт. Und on zwyfel, das er in allen nit getȯrst hete zůfůgen, so sie gesamelt weren und unbeschwert, tett er inen gesunderten, do sie vom schlaff und win beladen waren. Und das im by dem tag erschrokenlich zeversůchen gewesen were, gebot er by der nacht zevolbringen. Und das er in aim feld nit getȯrst besinnet haben, wolt er in der gemahel kamer volbracht werden. Und betrachtet nit, daz er im selbs mer schentlicher, unerberer, verrůmter, schemlicher iar in künfftige zyt behielte, wann er den iünglingen het durch syn boshait und untrüw empfůret oder hin genomen. [bl. 19b] Und das er mit fünffczig tȯchterman hoch geeret werden mocht, deren nit mer dann ainer behalten ward, desz hande doch der grimig, alt wůterich von gerechtikait desz gȯtlichen urtails nit entrinnen mocht, er můste syn sintlich blůt durch die vergiessen, ze pen desz übeles an synen brůdern beschenhen. Der was Linus, der ŏch nach im in Kriechen mit starker hand und grosser macht regnieret. Und erlediget usz dem kerker syn Ypermestram und gesellet sie zů im in besser ainung der gemåhelschafft und machet sie syner regierung desz ryches tailhefftig. Die ŏch nit allain ain küngin desz ryches gesenhen ward, sunder umb ir manigfaltig tugend ain priester der gȯttin Junonis in zwifachen, durchlüchtigen eren überzierlich ward gesenhen. Und do ire schwestern in schnȯde lȯmden und schentlich übel gefallen waren, ward ir nam in ȯwig zyt in loblicher gůtikait hoch geadelt und vollobet.

---

2 hat sy (!) eisznine B. hat er ysine C. 7 sie von dem B. vom schlaff C. 11 volbracht haben B. werden C. 15—16 mocht, der B. deren C. 25 ir grosz und manigfaltig B. ir manigfaltig C.

*

2 hat sy (!) eisznine DE. hat er eissine F. 7 von dem D. 11 volbracht haben D. 12 schäntlicher jar D. 15—16 mocht, der D. 25 ir grosz und m. DE. irer grossen und manigfaltigen F. 29 gelobet D.

Holzschnitt: Links steht Niobe, rechts Amphion, sich mit dem Schwerte durchstossend; zwischen beiden nach hinten zu liegen die von den pfeilen der sonne getöteten kinder.

[bl. 20ª] Ovi. met. VI.

Sub verbis Nyobe: Michi Tantalus auctor
Cui soli licuit superorum tangere mensas.
Hic etiam Amphion fero pectus adacto
Finierat moriens pariter cum luce dolorem.

Von Nyobe, der küngin Thebanorum. Das XIIII capitel.

Nyobes ist under den hoch gerůmten frowen dem gemainen volk fast wol bekant gewesen. Darumb daz sie desz aller eltesten und wytberůmtsten küngs in Frigia, Tantali, tochter und ain schwester Pelopis gewesen ist. Die ward gemehelt Amphioni, dem künig Thebanorum, der zů den selben zyten der durchlüchtigest was, darumb daz er Jupiters sun und der basz redenst erkundet ward. Och darumb daz er in syner regierung usz der selben Nyobe süben sün und so vil tȍchtern gebare. Aber das ainem wysen man nüczlich syn solt, das ward dem hochfertigen in zerstȍrung bekeret. Wann durch die loblichen gestalt irer kind und grossem adel der vordern ward sie also in hochfart und übermůt ufferhebt, daz sie ȍch

---

nach 11 holzschnitt B.

*

5—9 fehlt D. 11 Holzschnitt links DE. 11 berümpten frawen durch die gemain ausz vast D. 16 was, zum thail das er, von Juppiters geschlecht, seines wolredens halben sonderlich hoch geacht war D. 17—18 in werendem seinem loblichen regiment ausz D. 19 erzeüget DE. mann zů nutz dienen solt, das raichet ime als dem hochfertigen und ubermütigen zů grundtlichem verderben, wann DE. dann F. 21 kinder D. folgt holzschnitt F. und hohem adel und herkommen der D. 22 erhebt D.

*

5 ff. Ov. Met. VI, 172: »Numen adhuc sine ture meum est? Mihi Tantalus auctor, Cui licuit soli superorum tangere mensas«. 8 Ov. Met. VI, 271: »Nam pater Amphion ferro per pectus adacto Finierat moriens pariter cum luce dolorem«. vgl. Bocc. de gen. deor. XII, 2, wo das erste citat mit angabe des autors angeführt ist.

den gôtten getorst schmachwort zů reden. Und als die Thebani ains tages flyssig waren von haissens wegen der iunkfrowen Mantonis, die ain tochter was der wyssagin Thiresie, fest und opfer zehalten Latone, die Apolinis můter was und Dyane, die ŏch baid von alter her in wirdiger hailikait nach irem irrsal gehalten waren, da sprang Nyobes ungestůmglich herfür als ain tobsůchtige mit iren kinden umbgeben und in küngliche wăt gezieret, also schryend: »Was ist die unsinn der Thebanen, die Latone sôlche fest und wirdikait zůrichten, die doch fremd ist von den Titanen herkomen und von ir nit mer dann zwe kind, von dem eebruch enpfangen, geboren hăt, und wellen die fürseczen der thochter Tantali, die inen fierzehen kind mit irem gemahel eelich hat geboren, [bl. 20ᵇ] als ob sie groszwirdiger sye zeeren wann ich? Dar nach in kurczer zyt beschach es, daz in irem angesicht all ir sün in schôner, plůender iugend mit tôtlichem gebrechen wurden hingenomen uncz an ainen, und Amphion, der vierzechen kind vatter, so bald durch die tod der selben in sôllich laid und schmerczen bezwungen ward, daz er sich mit synen aigen henden mit dem schwert durchstăche. Das die Thebani alles umb răch der geschmăchten gôtt mainten von inen beschenhen syn. Aber Nyobes, die witwe überbeliben was, kam von grossem truren und laid in sôlche verstokte hertikait ôwig zeschwygen, daz man sie billicher ain unweglichen stain, wann ain frowen gescheczet hete. Darumb ist von den poeten gedichtet worden,

6 unstümlich B. ungestümglich C. 14 wär zeeren dann B. sy zeeren wann C. 17 pisz an einen B. untz an einen C. 18 söliches B. solich C. 20 durchstach B. durchstach C. 21 von in B. von inen C.

*

1 götten hat dürffen sch. D. dann als die D. Thebaner D. 2 waren ausz anrichten und bevelh Mantonis, der tochter des weissagers Tiresie, der göttin, Latone genannt, fäst und opffer zů halten, die Appollinis můtter D. 6 ungestümigklich D. 7 unbesinnte DE. unsinnige F. 8 und mit künigklichem gewand D. 8–9 die unsinnigkait D. der göttin Latone D. 9 anzůrichten D. 10 herkommen, die auch mer (!) D. 12 fürsetzen mit irer künigin der D. 14 wär zůeeren dann D. 15 geschach D. 17 bisz an D. 18 durch tödtlich ab der selben DE. abgehen derselben F. sollichs D. 19 mit ainem D. 20 durchstach D. 21 meinten ihn DE. meynten im F.

sie sye by Siphilum, da ire kind begraben waren, in ain stainy sul verwandelt. Es ist hert und hesslich, hochfertig mann nit allain zedulden, sunder öch sie zeeren. Und hochfertig frowen synd untregelich, ab denen gôrczender unwil billich zenemen ist. Wann die natur hat doch die man ynbrünstiger wermy und hochmůtiger gemainglich beschaffen wann die frowen, die zů gůtikait, tugentlichem wesen und mer zů senfftem leben, wann uff gewaltige regierung von der selben natur geordnet synd. Darumb ist nit wonder ob der gottes zoren und urtail über die hochfertige wyber strenger ist, wann sie das zil irer blôdikait übertretten, als der torochten Nyobe beschenhen ist. Die durch das wankend glükrad ward betrogen und nit betrachtet, daz die gab irer schôner kinder nit von ir gewesen ist, sunder von der natur, von der die lôff der himel gelaitet werden, nit nach dem willen desz menschen, sunder nach irem ansenhen. Darumb solt sie billich umb söllichs begaben got eer und dank gesagt haben, ee wann daz sie sich selber gôtlicher erung [bl. 21ª] wirdig gescheczt hete, als ob sie die gabe der kind von ir selb und nit von got hete, und darumb daz sie in übermůt und hochfart unwyszlich gewürket hăt, schůff sie, daz sie ir ungefell im leben wainet und klaget, und daz nach ierem tod ier nam in künfftige zyt den menschen hessig belibe.

---

4 ungetrewlich B. untregelich C. 7 tüglichen wesen B. tugentlichem C. 20 unwissigklich B. unwyszlich C.

*

1 Sipylum D. 2 und unleidenlich D. 3 zů eheren, stoltz unnd hochmütig frawen aber seind noch vil mer untreglich, mit den gar nichts auszůkommen, wann sy etwas inn irem hertzen und gemüt für fassen. wann DE. dann F. 6 hochmütiger geschaffen D. 7 die nur zů freüntlichait und senfftem D. 16—17 solche gaben D. 17 haben, wann DE. haben, dann F. 20 unwissigklich DE. unwissendlich F. 21 bewainet D. 23 bleiben můsz D

Holzschnitt: Links eine Lemnierin, ihren mann tötend; rechts Ysiphile (Hypsipyle), die ihren vater Thoas zur flucht weist. Im hintergrund wiederum Ysiphile, wie sie den kleinen Opheltes von einer schlange gebissen findet.

Ovi. in Ybin.
Quam puer Ysiphiles quam qui canapinus acuta
Cuspide suspecti robora fixit equi.

Von Ysiphile, der frowen küngin. Das XV capitel.

Ysiphiles was ain hoch gerůmte frow, baide von gůtikait ierem vatter beschenhen. Und von dem unsåligen ellend und dem unsåligen tod desz küngs Nemei kind ir befolhen, öch von der notturfftigen hilf wegen ieren kinden by zyt erzőget. Sie was ain tochter Thoantis, desz künigs der Lemniadum. Zů den zyten, do das grimmig wůten der frowen gemůt besessen het, den mannen gancz nit mer wellen undertőnig syn. [bl. 21ᵇ] Wann in verachtung desz gewalts und regierung desz alten künges, zugen sie in ir geselschafft Ysiphilem und mit

---

nach 9 holzschnitt B.

*

9 Hypsipyle, der frawen und künigin Lemni. Das D. nach 9 holzschnitt F. 10 Holzschnitt links DE. Hysipyle D. ains tails von gůtigkait wegen irm vater erzaigt und dann von dem zůfelligen ellend D. 12 auch der D. hilff halben, so sie iren kinden in höchster gfar bey rechter zeit bewisen, sy D. 14 Lemniadum, in denen leuffen ein solche unsinnigkait der frowen gemüt besessen het, daz (daz sie F) den mannen gantz nit mer underthenig wolten sein DE. sein wolten F.

*

6 Ovid. Ibis 485: »Quam puer Hypsipyles: quam qui cava primus acuta Cuspide suspecti robora fixit equi.« 9 D hat durchgängig nach L. 1539 Hypsipyle; L. 1473 und 1487, haben Ysiphile. 12 Nemei] die lat. texte haben statt dessen: »et Achemoni (richtig Archemori) alumni morte.« Das söhnchen des Lycurgus heisst weiter unten jedoch Opheltes; Archemorus (ἀρχέμορος = vorgänger im geschick) war ein beiname, den der kleine von den nach Theben rückenden Sieben erhielt. St. unterdrückt hier, wie oft, die weniger bekannte bezeichnung und gibt die geläufigere.

veraintem rät kamen sie dar zů, daz sie in der nechsten nacht alle man wölten mit den waffen ertötten, das öch beschach nach ierem fürniemen von allen frowen on allain Ysiphili; die selb bedacht sich gůtigers rätes und betrachtet, wie unmenschlich were, die hend mit vetterlichem blůt zevermalgen. Und öffnet ierem geberer das grimm übel der andern frowen. Und zehand sendet sie in gen Chium in ainem schiff, daz er dem gemainen zoren der wyber entrünne. Und liesz fürderlich ainen grossen schyterhuffen zůrichten, als ob sie ieren vatter dar inn verbrennen wölte nach ierer gewonhait, da mit die frowen mainten, sie hete in öch getötet. Und do alle frowen das gelöbten, saczten die selben mördische wyber Ysiphilem in ieres vatters tron und machten sie zů küngin. On zwifel das aller gůtigst werk wyt für andre zebrysen, ist senftmůtikait der kind gegen ieren geberern. Wann was ist zimlicher? was gerechter? was loblicher? was menschlicher? dann denen mit eren und gůtikait wider gelten, von den wir iung und unvermügelich die narung hand empfangen, von deren flysz wir beschirmet synd, von deren stäter lieby wir zů unseren tagen komen in künsten und sitten gelert synd, von deren gůt und ere wir gemeret und gehöcht werden? Nichcz on zwifel. So aber die ding alle von Ysiphile betrachtet ierem vatter mit flysz erbotten synd, so würt sie nit unbillich an die zal der durchlüchtigen frowen geseczet. Die wyl sie aber also regieret (ob das öch von krafft der wind beschehe oder mit fürsacz, waisz ich nit), fůget es sich, daz Jason mit den Ar-

5 czevermeiligen BC. 18 von der fleisz B. von deren flysz C. 19 der stäter B. deren stäter C. 20 gelert sein B. synd C.

*

1 vermaintem rat und beschlusz D. 4 bedacht so bessers und gütigers D. 4 wie gar DE. wie es so gar F. 5 zůvermailigen DE. zuverunreynigen F. 6 das grausam ubel D. 6—7 und von stundan D. 12 Hypsipyle D. 14 aller seligist und gütigste D. 15 irn eltern D. 18 von der D. 19 der stätter D. 20 sitten underwisen und geleret sein D. 21 wir auffnemen und erhöcht DE. wir zunemen F. 23 fleisz bewisen seind D. 26 fürsacz (als ich nit waisz) D. Jason, der fürst, mit seiner gesellschafft, so Argonauten genant werden in die insel Colchos mit irem schiff faren wolten, Wölliche die weyber abzůtreiben understůnden, doch vergebenlich, dann vorgemelter Jason an ir gestadt lendet, der er von D.

gonauten, die in Colchon faren wolten (doch mit widerstän der wyber) an ier gestad lendet, der von der küngin nit allain in herberg, sunder öch [bl. 22ª] an ir schläffbet früntlichen enpfangen ward, und gebar nach syner hinfart zwen sün von im ufferhebt. Als nun der wyber von Lemnia gesaczt was, můst sie die selben kind usz dem land schiken, darumb gedächt sie ierem anherren die zesenden, daz der sie ernerte und in tugenden lerte zeleben, das öch also beschach. Aber die wyber wurden dar durch erkennen, daz Ysiphile ieren vatter behalten het, und sie gelaichet waren, darumb sie alle so ungestůmglich ylten sie ze vahen, daz sie mit not in ain schiff entrinnen mocht zů ierem vatter und kinden in Chium zefaren. Doch ee daz sie dahin kam, ward sie von den merröbern gefangen und in aigenschafft verfůret und nach vil und mancherlay helgung dem küng Ligurgo Nemeo zů schankung gegeben, die er öch wol enpfieng, und ward ir sorg synes ainigen sunes Opheltis befolhen, in flyszlich zeerziehen. Und uff ain zyt, als sie im in flyssigen diensten uszwartet, fůget sich, daz Adrastus der küng in Kriechen in heres krafft gen Thebas ziechen wolt, die von grossem durst merklich geschwechet waren, fragten Ysiphilim umb wasser zetrinken. Sie verliesz den sun in dem gras und blůmen scherczend und zaiget inen ain wasserflüszlin. In dem sie der künig Adrastus fragen ward ieres wesens, und die wyl sie im das ze erkennen gabe, wurden die zwen iüngling Eunoes und Thoantes, die nun gewachsen waren und mit dem künig der ritterschafft pflagen, merken, daz sie

---

7 ernöre B. ernörte C. 20 durst geschwechet B. durst merchlich geschwechet C. 25 Eunones B. Eunoes C.

*

4 auffgenommen ward, und sie gebar nach seinem abschaidt zwen sün von im empfangen als D. 5 gesätzt erwört, D. 7 ernören D. 10 behalten und D. wären D. 10—11 ungestümigklich D. 14 in ein dienstbarkait D. und also noch D. 14—15 manigerlay plagung ir angethon, dem künig DE. plagen angethan F. 16 ir die wart und sorg DE. 18 füget es sich DE. 19 mit heeres D. 20 durst geschwecht waren, fragen Hypsipylem D. 22 inn den plůmen kurtzweylen und D. 24 das erkennen DE. zuerkennen F. 25 Eunoas D. 26 künig ritterschafft D.

ir baider můter was von Jasone geboren. Dar durch sie bessers gelükes hoffend ward. Aber als sie sich zů ierem kind wendet, fint sie es in tods nôten zabeln von ainem naterbisz im beschenhen, darumb von ierem wainen und klagen das gancz heer betrůbet ward. Und als Ligurgus umb synen sun in zorn über Ysiphilim [bl. 22ᵇ] erwütet, ward sie im von dem heer enzogen und hingefůret, darmit ir leben gefristet ward; aber von irem end waisz ich nit gelesen haben.

Holzschnitt: Medea mit Jason zu pferde auf der flucht streut dem nachfolgenden vater die gebeine ihres bruders Absyrthus hin.

Ovi. Epistolarum.
Quid referam Pelie natas, pietate nocentes.

Von Medea, der künigin Colchorum. Das XVI capitel.

Medea, der alten bôszlistigen zobernus ain wůtende vorgengerin, was ain tochter Oete, desz durchlüchtigisten künigs in Colchon, usz Persa, synem gemahel, geboren. Sie was gnůg schôn und in der zobery wyt menglichen übertreffend. Wann sie habe maister gehabt, wien sie welle, so was ir doch die krafft der krüter wol bekant ferr für alle menschen, so vil, daz sie dar durch und iere zober segen den lufft betrůben kund, wind usz ieren hôlern bewegen, ungewitter machen und

---

Holzschnitt nach 14 B. 15 pöszlistigisten B. böszlistigen C. 15—16 vorgeerin B. vorgengerin C. 18 menigklich B. menglichen C.

*

1 Jason D. 2 glück verhoffen D. 3 bisz verletzt, durch ir weinen D. 8 end bin ich nit ingedenck weder mit wenig noch vil gelesen zů haben D. 12—13 weggelassen D. 15—17 MEdea ist der teufflischen, bösen zauberi, der sich die alten vil gebraucht haben, das aller grausamest anzaigen und ein tochter Oete, des künigs Colchorum Perse suns, unnd seines gemahels Hipsee gewesen D. 18 menigklich weit D. 19 hab elich zů maister DE. hab zum lehrmeister F. 21 sie durch dieselben und D. 22 mit »wind ausz« neue seite (bl. 14ᵇ); holzschnitt links DE.

*

6 darmit ir — ward] zusatz St.'s. 12 Ovid. Epist. XII (Medea Jasoni) V. 129: »Quid referam Peliae natas, pietate nocentes, Caesaque virginea membra paterna manu?«

die fliessenden wasser stellen, trank die gemůt zebewegen und alle ding mit füwer inbrünstiglich verbrennen. Und (das vil bőser was) ir gemůt was den künsten wann gelych, was sie kund, das getorst sie mit den werken volbringen, [bl. 23ª] und wa sie zekrank waren in krigen zefechten, was ir lycht ain strytbar volk zemachen und vil künsten desz gelychen. Zů den zyten was ain iüngling in Thessalia von frümkait und sterky syns gemůtes hoch geachtet, dem syn vetter Pelias, desz landes regierer, nydig ward umb forcht von im vertriben werden. Darumb gedacht er den selben iüngling in schyn der eeren und glori gen Colchon zesenden, den guldin schepper von dannen zebringen, doch was syn mainung nit, daz er sőlte wider komen, sonder da selbs erschlagen werden, dar durch er usz sorgen keme. Von desz schőny ward Medea usz dem ersten anblik so ynbrünsticlich enzündet, daz sie alle weg ersůchet, durch die sie mainet synen gunst und gnad ze erwerben. Und darumb daz Jason synen willen bas vollfůren möchte, den guldin schepper zeerfolgen, gedacht sie im zelieb irrsal zeseyen und unainikait zwisten ieres vatters indersten zemachen. Darumb dem vatter grosse krieg erwůchsen, und Jasoni ward stat gegeben den schepper in syn gewalt zebringen. Welher

3 gelich, wann was C. 4 kund getorst C. 12 schepper do von C. 16 inbrünstigklichen B. ynbrünsticlich C. suchet C. 19—20 czesagen B. zeseyen C.

*

1 und fliessend D. tranck zůrichten die D. 2 ain ding C. 3 den argen künsten gantz (folgt holzschnitt F) geleich, dann was sy ir in irem schnöden sinn fürnam, das dorfft sy mit den D. 7 Thessalia, Jason genannt D. 9 war, denn er bsorgt sich ab seiner manheit, das sy villeicht dadurch möcht vertriben und des lands entsetzt werden D. 11 in aim schein gen Colchon zů senden, daselbst ritterlich eer und lob zůerwerben, nemlich daz guldin fel eins widers von dannen D. 15 von desselben jünglings schöne DE. desselbigen F. 16 innbrünstigklichen ir höchste liebe gegenn im entzündt D. 17 vermainet D. 19 scepter (!) zů erlangen D. zelieb zwitracht zů säen D. 20 vatters landtvolck unnd underthannen anzůrichtenn, darumb D. 21 Jason D. 22 das guldin fell D.

*

3—4 was sie — volbringen] erläuternder zusatz. 12 doch was syn etc.] erläuternder zusatz. 18 den — zeerfolgen] zusatz.

vernünfftiger man wolt nit grosz verwondern dar ab niemen, daz so ains übermåchtigen künigs herschafft durch ain ainigen ögenblik also solt genidert und (daz ich bas rede) nahet gar usz gerüt werden? Do aber Medea durch sôllich übeltät früntlich umbfahen ieres liebgehabten iünglin[g]s verdienet het, gedacht sie ieres vatters hus zeverlassen. Und nam zů ir alle macht desz vaters und schåcz, so vil sie mainet von danen zebringen, und flöch haimlich hin weg. Sie het öch an sôlcher grosser misztät nit benůgen, sonder keret sie ir mördisch gemůt noch in grösser verschulden. Wann sie gedacht wol, ir vatter Oetes würde den fliehenden nachylen, sie zefahen, darumb da sie kam in die insel Phisidis, [bl. 23^{b}] Chomitania gehaissen, durch die ires vatters weg was zeylen, liesz sie ieren brůder, dannocht iungen Absirthium oder Egealium gehaissen, den sie öch darumb mit ir genomen het, ertöten, öch zerhowen und die stuk wyt von ainander in das feld strőwen in mainung, die wyl der trurig vatter die gelid desz erbermglichen kindes wider zesamen samelt und es klagte, öch zů der erden beståttet, so wurd inen vôlliger zyt zefliehen gegeben, das öch also beschach nach irem anschlag. Zeletst da sie mit irem Jasone durch grosz mů und arbait, sorg und angst in Thessaliam kam, ward sie von irem schweher überwol enpfangen, der öch von so grossem sig synes Jasonis, von so merklicher naam, von so durchlüchtiger gemahelschafft also mit frőden erfüllet ward, daz er mainet wider in blůende iugend usz dem alter geseczt syn. Zehand ward Medea gedenken, wie sie iren Jasonem

---

12 inseln B. insel C. 19 wurd in C. 23 von grossem C. 24 freud B. fröden C.

3 augblick DE. augenblick F. 3—4 und schier gar ausz D. 4 ubelthat gegen dem vatter und allen der iren begangen, frevenlichs (!) umbfahen D. 5 jünglings Jasons D. 6—7 nam zů ir die bösten klainater des vatters und schätz DE. und schätz des vatters F. 9 mörderisch D. 11 wurde ihm an der flucht nacheylenn D. 12 Inseln Thomitamani geheissen, in dem wasser Phasidis D. 13 zůeilen D. 14 Absyrtum oder Egeelyum genannt D. 15 ertödten und D. 16 darnach die D. feld auszwerffen D. 19—20 inen zeit und weil davon zůfliehen, das D. 22 wol und schon D. 23 von so grossen D. merckllichem rhům und so D. 24 freüd D. 25 war D.

möchte in daz küngrych seczen, und seyet sölchen hasz durch ire künst zwischen Peliam und syne sün, daz sie ainander tötlich fynd wurden. Doch bracht die zyt, daz Jason Medeam hassen ward und nam an ire stat Creusam, die tochter Creontis, desz künigs in Chorinthia, darumb öch Medea in über grosse ungedult und kummernüsz geseczet ward, stetteglich wütend und gedenkend sich an Jasone zerechen, zeletst erdacht sie so vil durch ire böse kunst, daz sie die selben Creusam mit irer künglichen herlikait durch ain fliegend für verbrennet und in gegenwürtikait Jasonis syne kind, die im Creusa geboren het, alle ertötet, darumb sie gen Athenas fliehend entrinnen müst. Da selbs ward sie dem künig Egeo zů gemehelt und gebar im ainen sun, der nach irem namen Medus genemmet ward, darumb sie under stůnd Theseum, iren stieffsun, mit dem gifft zetöten. [bl. 24ª] Durch das můst sie die dritte flucht volbringen und kam wider in Thessaliam, da sie öch wider gemachte früntschafft Jasonis erwarbe. Doch ward sie (nit lang darnach) mit Jasone usz aller Thessalia vertriben von Agialio, der ain sun Pelei was, dar umb sie wider haim in Cholchos kam und seczet wider in sin rych ieren alten, armen vatter.

---

1 unnd saget B. und seyet C. 9 künigklicher B. künglicher C. 18 Agialeo B. Agialio C. 20 künigreych B. rych C.

*

1 und säet D. hasz und neyd D. 3 bracht zůletst D. 4 ward, das ers von im stiesz und D. Glaucam (!) D. 5 Corintha D. 5—6 ubermassen ungedult DE. sehr grosse F. 8—9 Glaucam sampt irem vater, den künig Creonte, und gantzem künigklichem pallast und herrlichkait D. 10 die sy im geboren D. 14 demnach, als sie sich vergebens understůnd D. mit gifft D. 15—16 das dritmal flucht nemen DE. die flucht F. 16—17 widerumb freuntschafft D. 18 ausz allen künigreichen Thessalien D. Egialeo D. 20 sein künigreich D.

*

8 Creusa] diese stelle wirft wieder ein interessantes licht auf das verhältnis der drucke zu einander. Die handschriften weisen »Creusa« und »regiam omnem« auf; Lat. 1473 hat: Creusam Creontisque filiam regina omnem assumeret igne... L. 1487: Creusam Creontisque regiam omnem; L. 1539: Glaucam Creontis filiam et Creontem cum regia omne absumeret; hiernach die fassung von D. Diese stelle zeigt wiederum einerseits, dass D. nach 1539 arbeitete, aber auch, dass St. nicht L. 1473 als vorlage hatte.

Wahin sie aber zeletst komen sye oder in was gestalt sie ir leben geendet habe, ist mir nit in gedechtnusz, daz ich das ie gelesen oder gehört habe. Daz ich aber dicz merklichs nit übergang, so ist doch zegedenken, daz den ögen nit zeerlöben ist, alle ding zesenhen. Wann durch die gesicht kennen wir den schyn, dar von wir in begierlich naigung oder hessigen nyd beweget werden, dar von wir nach unserm gefallen die schöny loben und unsüberkait und armůt unbillich verdammen. Und darumb daz die ögen ungelert richter synd, so urtailen sie allain nach dem schyn der gesicht und werden offt betrogen, so vil daz sie schentliche ding den wirdigen fürseczen und erdichtes der warhait und engstliche den fröden. Und so sie loben, das zeschelten were, umb daz es kurcz werende frőd verhaisset, so vergifften sie offt die gemůt mit schentlicher vermalgung, die hart ze vertilken ist. Sie ziehen öch mit irem zwinczern und unerbern bliczenden geberden die iüngling zů unerberer raiczender begirlikait, dar durch sie in schentliche werk gezogen, gefangen und gehefftet werden. Und mer. So die ögen desz herczen tür synd, so sendet lyplich begirlikait ieren botten Cupidinem in das gemůt, sünfczen yn zeblasen und das füwr gancz an zebrenen. Das hercz sendet öch syn zehernd truren durch sie und zőget die begierlikait gern wellen zů den werken bringen. Und on zwyfel wer das recht verstůnde, er [bl. 24^{b}] beschlüsse syne ögen oder hůb sie uff gen himel oder trukt sie gen der erden, ee daz er sehe, dar von er in übel bekeret werden möchte. Ob aber etwann von not wegen sőllichs zů stůnde zesenhen, so sőllen doch die ögen also an dem zom geregieret werden, daz sie nit zewyt umgailen. Darumb hăt öch die natur inen ain dekin gegeben

29 dek B. dekin C.

*

2 geendert, ist DE. geendet, ist F. 2—3 das ye gelesen .. haben D. 3 mercklichs zůmelden nit D. 4 ist zegedenken D. das die D. 7—8 die schnöde (!) loben D. 10 des empfangnen gesichts D. 12 und trübsal der frewden D. 12—13 und sy loben DE. unnd loben F. 15 hart widerumb auszzůtilcken D. 15—16 iren zwingern D. 18 und verhafft D. 19 thüren D. 22—23 und zeigt damit an, das es die begirlichkait gern wolte zů D. 24 hůb sy D. 25 ee er daz ersehe D. 28 regieret D. daz nit DE. dasz sie nit F. 29 decke geben D.

nit allain, daz sie in dem schläff beschlossen syen, sunder öch, daz sie den schedlichen gesichten da mit möchten widerstän. Wann hette Medea ire ögen beschlossen oder an andere end gekeret, do sie Jasonem so mit innerlicher begierd ansahe, so were ires vatters macht lenger gestanden, ires brůders leben lenger beliben und ir küschliche zierd gancz und unzerbrochen; die alle durch der ögen unküsche blik vergiengen.

Holzschnitt: In der mitte Arachne an einem baum erhängt, links ein webständer, rechts eine grosse spinne im netz.

Ovi. in VI. Met.

Frontem percussit Aragnes.
Non tulit, infelix laqueoque animosa ligavit,
Guttura, pendentem Pallas miserata levat.

[Ohne überschrift.]

[bl. 25ª] Aragnes von Asia ist gewesen von gemainem volk, Colophony, desz gewands ferbers, tochter. Wie wol nun die von geburd nit so hoch was, so ist sie doch durch etliche iere verdienen hoch zebrysen. Etlich der alten sagen von ir, sie habe die erst daz lynwat würken erfunden mit syner zů-

1 seind B. 2 geschichten B. gesichten C. Nach 14: Ueberschrift fehlt AB; von Aragne das XVIII (!) capitel C. nach 14 holzschnitt C. 20 erst lynwat C.

*

1 sind D. 2 dem schedlichen gegenwurff damit D. 5 so wäre ires brůders leben D. 6 gantz unzerbrochen erhalten worden D. 7 blick erbermlich zugrund giengen D. 11—14 weggelassen D. Nach 14: »Von dem kunstreichen weyb Arachne. Das XVII capitel.« Hierauf text und holzschnitt links DE. 16 Arachnes D. 17 volck Ydomonii, des gewands ferbers von Colophon tochter D. 18 etlich ir D. 20 hab zů erst das D.

*

11 Ovid. Met. VI, 133: »Utque Cytoriaco radium de monte tenebat, Ter quater Idmoniae frontem percussit Arachnes. Non tulit infelix, laqueoque animosa ligavit Guttura. Pendentem Pallas miserata levavit...« 17 Colophony] hier ist, sei es bei St. oder im druck, ein fehler untergelaufen; in den lat. texten steht richtig Idomonij Colophonii.

gehôr durch iere hohen vernunfft. Och die vogelnecz, fischgarn und desz gelychen erdacht zestriken. Und als ir sun Closter genennet, spinneln erdacht zů dem würken, machet sie mit denen und anderm werkzüg so künstliche arbait von allem bildwerk mit farben also abgeseczet, als ob sie ain maler mit dem bensel hete usz gestrichen, das doch wol ain lobliche frowen clůghait gewesen ist. Darumb ŏch etlich ir den brys geben wolten für alle, die zů den zyten lebten in sôllicher kunst. Sie ward ŏch von sollicher arbait in der ganczen welt hoch gelobt und verrůmet und darumb in ierem gemůt also erhebt, daz sie darinn wider Palladem stryten getôrst, die doch dieselben kunst die erst erfunden het. Aber Aragnes ward von ir überwonden, und als sie das in gedult nit ertragen mocht, umbgurt sie ierem hals ainen strik, da mit sie ir leben endet. Usz diser warhait ist den haidnischen maistern stat gegeben dem gedicht, das sie sagen, Aragnes sye durch erbarmung der gôtt in ain spinnen verkeret umb gelychy der namen und desz würkens, darumb daz sie mit ståtter arbait ir ampt nit verliesse, wann als sie Aragnes haisset, würt die spinn zelatin Aranea genemmet, so ist spinnen ir baider kunst, dar von ŏch die spinn ieren namen enpfangen hat, sie hangt ŏch zegelycher wys, als sich Aragnes erhenket. Doch sagen etlich, wie wol sie den strik an ieren hals leget, doch sye sie von den fründen dar von erlediget, [bl. 25^{b}] aber sie habe ir lebtag fürbas in můssiggăn on alle arbait vertriben. Nun sag ain man, was mag nuczes komen usz übermůt? Aragnes mainet alle eer und wirdikait der ganczen welt allain uff sich zebringen, darumb sie genidert ward. Hete sie aber got dem herren, der aller ding ain schöpffer und ain geber ist, lob, dank und eer gesagt umb das gůt ir beschenhen, so wer er senftmůtig und milter gegen ir worden und hete syne schosz

---

1 ir hohe B. ire hohe C. 3 spinnen B. spinneln C. 23 sy sye C.

*

1 ir hohe D. 3 spynnen D. 5 als ein maaler D. 7 nach »klugheit holzschnitt« F. 9—10 welt gelobet und berümet D. 12 Arachnes D. 14 mocht, leget sy ir an den halsz einen strick D. 17 von gleichhait D. 23 sey sie vonn den eehaltenn davon D. 29 und geber D.

uffgetan und noch mer künsten in sie gegossen. Darumb ist dises exempel allen denen wol zemerken, die von got und der natur für ander begabet synd, daz sie sich selb in übermůt nit fúr ander hochtragen, daz sie nit genidert werden, wann so lycht ist got, dem geber aller ding, wider zeniemen als zegeben. Und ich wôlte geren, daz Aragnes allain uns zů exempel gegeben were, aber es synd laider vil Aragnes nun uff erden, denen ich ir selbs erkantnusz wol wúnschen wôlte zegemainem nücz.

Ov. sine titulo.
Si satis es rapte Boreas memor Orithie.

Von Orithia und Anthiobe, künigin in Amozonia. Das XVIII capitel.

Orithia ist gewesen Marsepie tochter und hat nach irem tod regnieret mit Anthiobe, die ir schwester (als etlich mainen) gewesen ist. Doch ward sie umb ir ôwigen küschait für all ander hoch gebrisen. Und vermocht so vil in kriegen mit irer mitregiererin Anthiobe, daz sie das rych Amazonum mit

---

5 hoch ze tragen B. hoch tragen C. 9 den B. denen C.

*

5 für ander empörenn, darmit sy DE. andere erheben F. 8 zum exempel geben D. 9 den E. 10 wölt, gemeinem nutz zů gůttem D. 11—12 weggelassen DE. 13 Anthiope, zwayen künigin der frauwen Amazonum. Das D.

*

1 Darumb ist etc.] von hier ab moralisiert Stainhöwel ganz frei, der lateinische text lautet: »Sed quid quero? sic et haec arbitrata videtur? Stultissimum hercle vertit aeterna lege natura coelum et apta variis rebus ingenia cunctis praebet. Haec prout ocio atque desidia torpentia fiunt, sic studiis et exercitio luculenta et maximarum rerum capacia. Et eadem impellente natura in rerum omnium noticiam desiderio vehimur, esto non eadem solertia vel fortuna. Et si sic est, quid obstat, quin multi possint eadem in re pares offici et ob id quemquam se solum existimare inter tam innumerabilem mortalium multitudinem cursu praevalere ceteris ad gloriam, stolidae mentis est.« 11 Der hier als »Ov. sine titulo« bezeichnete vers steht Ovid Amores lib. I, 6 v. 53: »Si satis es raptae, Borea, memor Orithyae.«

grossen eren und macht vil erwytert. Und ward ŏch durch ir ritterliche tăten ir lob also erhebt, daz der künig Mnesteus von Micenis vermainet, es můste hert zů gan, wer ir solte iren ritter-[bl. 26ª]gürtel mit riterlichen getaten angewinnen, darumb er Herculem, den sterkesten man, durch erbitten an sie schiket, ir den gürtel zeniemen. Ist das nit ain grosse glori und unsågliche eer, daz ainer iunkfrowem umb ir macht strytbarer hend Hercules würt zů gelychet, der doch aller ding ain sighaffter überwinder was? Hercules rüstet sich zevollbringen, desz er sich durch Mnesteus bitten het zetůn angenommen, und kam an der Amazonum gestatt, mit nün grossen langen schiffen zů den zyten, do Orithia in heerfart uszgezogen was. Und wie wol sich die anhaimschen ungestůmglich und fraislich wider in seczten, doch waren ir so wenig und so lüczel geůbet, daz er lycht sighafft werden mocht. Darumb sie sich ergaben und wurden gefangen Menalippe und Ypolite, die Anthiobe schwestern waren. Allda ward Menalippe gescheczt umb den rittergürtel Orithie, da mit sie ŏch erlediget ward. Do aber Orithia vernam, daz Theseus, der mit Hercule desz sigs tailheftig was, Ypoliten hin weg gefüret het, růffet sie an aller Kriechen macht umb hilf wider Theseum und zŏch uff in, aber umb unainikait der Kriechen ward sie on hiff verlassen und von den Atheniensen überwonden. Darumb sie wider haim ziehen můst. Wie es ŏch fürbas umb sie ergangen sye, gedenk ich nit das gelesen haben.

---

7 und ere B. und unsagliche eer C. 14 saczten B. setzten C.

*

2—3 künig Eurysteus von Athenis D. 3 ihr wolt D. 4 mit streyt abgewinnen D. 7 und eere D. 7—8 von ihr macht und streytbarer hand wegen Hercules D. 10 Euristii D. 12 Orithia anderstwa hin inn krieg auszzogen waz D. 13 anheymischen dapffer und mannlich wider in satzten D. 17 Hypolite D. 23 verlassen, von den D.

*

2 Die handschriften 1 und 2 haben hier: Eurystheus. Mycenarum rex; 3 hat Mnesteus. L. 1473 Mnesteus, L. 1487 Euristheus; L. 1539 und danach dann D wieder Eurystheus. 9 Hercules — angenommen] Lat. bloss: Cuius expeditionem cum intrasset...

Ov. de arte li. III in principio.
Si scelere Oeclides Talamonie Eriphiles
Vivus et in vivis ad stigia venit equis.

Von Erithrea oder Eriphila, der Sibillen. Das XIX capitel.

[bl. 26ᵇ] Holzschnitt: Erythrea redet mit Christus, der seine wundenmale zeigt; eine hand rauft ihn am haar, ein kopf zeigt ihm die zunge. Im hintergrund ein thor und eine zerstörte stadt, Troja vorstellend.

Erithrea oder Eriphila ist ain gar hochberůmte Sibilla gewesen under den zehen, die all mit ieren aignen namen gesundert werden. Wann sie all zehen mit gemainer bedütnus Sibillen haissen, das ist wyssagerin. Wann der nam Sibilla ist gemachet usz den zwayen kriechischen worten Sios, das ist got, und Belos, das ist gemůt. Darumb Sibilla ist sovil gesprochen als das gǒtlich gemůt, das sie erkenten. Und wie man wyssagend mann propheten haisset, also nemet man die gǒtlichen wyssagerin Sibillen. Wie wol sie nun all zehen hoch geeret und gerůmt synd, so würt doch dise für die anderen gebrisen. Und sagen, sie sye etlich zyt vor der stǒrung Troie ze Babilonia geboren worden, wie wol etlich sagen, sie sye zů den zyten Octaviani, desz rǒmschen kaysers, gewesen. Ir nam ist

4 Eritheria B. Erithrea C. 10 ein so B. ein gar C.

*

1—3 weggelassen DEF. 4 der vast alten Sibyllen. Das DE. 5 folgt holzschnitt DEF. 10 Holzschnitt links DEF. ein so D. 11 mitt iren namen D. 13 ist ein D. 15 und Buli, das ist rath D. 16 als der rath göttlichs gemüts D. 21 zůrstörung D. zerstörung EF. 23 ir rechter namm war D.

*

1 Ovid. de art. amat. III, 13: »Si scelere Oeclides Talaionidae Eriphyles Vivus et in vivis ad Styga venit equis.« 16—19 Und wie — Sibillen] zusatz Stainhöwels. 23 Octaviani] die handschriften 1 und 2 und die drucke haben alle: »... nonnulli eam Romuli Romanorum regis tempore vaticinatam etc.« mit ausnahme der handschrift 3, welche Romuli versehentlich weggelassen hat, das regu' = regum ist nicht ganz deutlich zu lesen, die m-abkürzung ist etwas verwischt, an dem u ist

Eriphila, aber darumb ist sie Erithrea gehaissen worden, daz sie in der insel Erithrea lang zyt gewonet hat, da öch vil gedicht ierer wyssagung funden sind. Das verdienen ierer [bl. 27ª] vernunfft oder gebets oder andächt ist och so grosz gewesen vor dem anblik gottes, daz sie durch die göttlich gnad und ynflusz desz hailigen gaistes so vil und so klarlich gewyssaget hat, daz ir sag bas ain ewangelium, wann ain wyssagung möcht gehaissen werden. Sie wyssaget öch den Kriechen von ieres flyssigen bitten wegen in schönem gedicht all ir künfftige kümmernusz und zeletst störung Troie, so luter und klar, als ob man alle nachgende geschicht vor hin clarer gesenhen hete. Zegelycher wys hat sie der Römer gewalt und mengerlay ire kunftige geschichten in wenig versen begriffen, vil iar vor der stat anfang. Und das nach mynem bedunken noch vil grösser ist, das die propheten verborgenlich in figuren durch den hailigen gaist gewyssaget händ, das hat sie klar geöffnet. Die haimlikait desz wortes, das zeflaisch ist worden, desz aingebornen sunes leben und syne wonderwerk, wie er verraten, verspottet, gefangen, schmahlych getötet werden solt, am dritten tag wider uff erstan, syn sig und driumph, die himelfart und zeletst daz künfftig urtail aller menschen. Das sie alles so luter gewyssaget hat, als ob es nit ain prophecy,

---

3 funden sein B. funden synd C. 9 pitens B. bitens C. 14 geduncken B. bedunken C. 19 solt werden B. werden solt C.

*

1 Mit den worten: »aber darumb« beginnt bl. 17 in DE, es enthält noch die ganze geschichte von der Medusa; da diess blatt in der mir zugänglichen ausgabe D leider fehlt, so sind hier die varianten nach E gegeben. 2—3 vil versz E. 3 gefunden worden E. 4 gebets andacht E. 9 bittens E. 9—10 ir kümmernusz E. ihre F. 10 zerstörung E. unnd deutlich E. 11 ob sie E. 14 geduncken E. beduncken F. 16 habenn, hat E. 18 seine grosse zaichen und wunderwerck E. 19 verrathet E. verrahten F. und schmälich getödt solt werden. 21 zůletst den jungstenn tage unnd das E.

*

später nachgefahren; jedenfalls ist in nr. 3 durch weglassung des namens Romuli eine unklarheit entstanden, welche die einführung des namens Octaviani bei Stainhöwel am besten erklärt; diese stelle könnte auf nr. 3 als vorlage für Stainhöwel hinweisen. 14 anfang] der lat. text lautet: longe ante eius initium, ut ...

sunder vergangner ding ain beschrybung sye. Durch sollichs verdienen gedenk ich, sie sye got über lieb gewesen und für alle andere haidnische frowen hoch zewirdigen. Etlich schriben öch von ir, sie sye in ǒwiger küschait beliben, das öch gůt zegelöben ist, wann usz aim vermalgten herczen möcht nit wol so vil liechtes der wysagung künfftiger ding erschinen han. Zů welher zyt sie aber oder wa gestorben sye, das ist vor alter verschlissen.

[bl. 27ᵇ] Holzschnitt: Links vorne Perseus und Medusa mit dem daneben ruhenden Pegasus; rechts mehr im hintergrund Perseus auf dem Pegasus durch die luft fliegend.

Lucanus in nono.
Squalebant late Phorcinidos arva Meduse.

Von Medusa. Das XX capitel.

Medusa ist ain tochter gewesen und erb desz aller rychisten künigs Phorci, desz gnůgsamesten rychs in dem athlantischen meer gelegen. Das etlich sagen, es syen die insel Hesperidum gewesen. Dieselb Medusa was so wonderbarer schǒny, daz sie nit allain in lyplicher zierd allen andern vorgieng, sunder beweget sie mengen menschen, sie zesenhen umb ir schǒny und ward von menglichem über der natur vermügen wonsam gescheczet. Von goldfarbem hăr ir hobt

5 vermeiligten B. vermalgten C. 9 Holzschnitt nach 14 B; C=A. 21 menigklichem B. menglichem C. 22 Unnd von B. Von C.

*

1 were, durch E. 5 vermeiligten E. verunreynigten F. 8 verschlissen und in vergessen kommen E. 12—13 fehlt E. 14 Von künigs Pharis dochter. Das E. Von des F. 16 Phorcys, wöllicher das vollest lannd inn dem athalantischen meer gelegen, inngehabt ettlich E. das gröste F. 21 menigklichen E. wunsam und wolgestalt E. 22 dann vonn goldgelem haar war ir E. goldgelbem F.

*

12 Lucan Phars. IX, 626: Squalebant late Phorcynidos arva Medusae; vgl. Bocc. de gen. deor. X, 10, wo ebenfalls jenes citat mit nennung des autors, jedoch ohne anführung des betr. buches. 18 Die selb Medusa] Lat.: Haec (si vetustati ...)

gezieret, des angesichts sunderbare schöny, zimlicher lengy desz lybs und under anderm was die krafft ierer ögen so lieplich und mechtig, daz alle man, die sie güteglich ansache, an ir zeglafen, so gestünden, als ob sie unweglich weren und ir selbs vergässen irer synn unwissend. Uber das findet man von ir, daz sie über [bl. 28ᵇ] ander desz erdbuwes vil wissend was umb das ward sie Gorgonis gehaissen, dar durch sie öch mit irer grossen klûghait und vernunfft nit allain ires vatters gût in wesen behielt, sunder dieselben über grôszlich merret, so vil daz sie mit irem schacz die rychtung aller künig in occident was übertreffend. Also ward sie, umb ir wonderbare schöny, die grôste rychtung und wytiste vernunfft und klûghait in den ferresten landen verrûmet. Doch so ward ir grosses lob für ander den Kriechen fúr gebracht, Under dennen was Perpseus (!) ob andern zierlich und der raiczenden iugend ain blûm, der von sôlchem hôren in so grosse begirlikait, die schônste frowen zesenhen fiele und die schecz zeniemen, daz er mit zû gerichter schiffung fûr gen occident und sasz in dem schiff, das mit ainem fliegenden pferd gezaichnet was und kam überschnell da hin und mit vernünfftiger fúrsichtikait und stark gewapneter hand bekümert er die küngin und beschweret syne schiff mit gold und mengerlay năm und fûr wider haim zû den synen. Usz diser hystorien ist den poeten

---

2—3 so gar B. so C. 3 ansahen B. ansache C. 5 vergessen C. 10 reychtumb B. rychtung C. 14 grosser C. 17 schönsten B. schönste C. 19 bezeychnet B. gezeichnet C.

*

1 das an-(holzschnitt F)-gesicht sonnderbarer schöne E. wunderbarer F. 2 ff. Holzschnitt F. 2—3 so gar E. 3 sie scharpff ansahen, an ir verglaften unnd nit anderst da stünden, als ob sy E. ir verblendten und F. 5 mit »ir selbs« neue seite (bl. 17ᵇ); holzschnitt links E. 7 was, deszhalben war sy Gorgonis mit dem zûnam genennt, E. 9 dieselben gröszlich gemeret E. mehret F. 10 reichthumb E. Occident ubertraffe E. 11—12 also ward sy von wegen irer schöne, grösten reychthumb und klûgsten vernunfft und sinnreichait inn den ferresten landenn der welt berümpt E. schöne und F. reichthumb F. 14 grosz E. 15 den ward E. 16 ein blüender, durch vernemen ihrer schönheyt inn so E. 17 schönsten E. 19 bezaichnet E. gezeichnet F. 22 mancherlay beüt E. für darnach E. 23 Poeten gegeben worden zû dichten, daz Medusa mit zaubernuz die menschen

stat gegeben zedichten, als wir lesen, Medusam mit zobernusz die menschen in stain verkeren, welhe sie ansahen, und wie Minerva in zoren über sie beweget ir hăr in schlangen verwandelt, umb daz sie in iren tempel gieng nach dem byligen Neptuni, von dem sie ain fliegend pferd gebar, indem Perseus fliegend mit den synen über mer in ir land komend sie mit dem schwert und schilt überwand. O du unseliges gold, wa du dinem herren verborgen ligst, so bist du unnuczlich, würdst du aber schynend an den tag geleget, so gebirst du so vil nyds und begird, daz du tusentfeltig kümernusz bringest, [bl. 28ᵇ] und ob die nit weren, die dich frevenlich begerten zeenpfůren, so gibst du doch dinem herren, der dich besiczet, stetwerende angst und sorg. Von der würt růw desz gemůts vertriben, der schläff enzogen, forcht yngegossen, trüw gemindert und argwon gemeret, und gemainlich alle gůte geschefft werden durch dich gehindert. Und wa es (durch welhe geschicht daz beschehe) etwann enpfůret wurde oder vergieng, so wurd der herr uncz in den tod vor laid gehelliget und der lüt spot und sagmerlin.

Holzschnitt: Links Herkules mit fellen bekleidet, die keule über der schulter umarmt Yole; rechts Herkules in weiberkleidern mit Yole am spinnrocken.

Ov. epist.
Eurithidos Yoles ac insani Alcidae
Turpia famosus corpora iungit hymen.

---

2 der menschen B. die menschen. C. 7 mit schwerdt C. 9 gepürst B. 15 gemeinklich B. gemeinlich C. 18 pisz in B. untz in C.

*

inn stain verkerte E. zauberey F. 1 und als E. 4 vonn wegen das sy ihrenn tempel vermailiget unnd sich darein zů Neptuno gelegt hett, von dem E. verunreyniget F. 6 kam und E. 7 mit schwerdt E. 9 gebürst E. gebierest F. 11 ob schon niemants, der dich frävenlich begert zů E. 14 eingossen E. 15 gemeinklich E. gemeiniglich F. 18 bisz inn E. 19 sag mär E. vor leyd bekümmert und der leut spot und hohn sein F. 20—22 fehlt.

*

18 so wurd etc.] Lat.: si vero casu quocumque pereat, anxietatibus excarnificatur pauper factus avarus, laudat liberalis, ridet invidus, consolatur inops et omne vulgus dolentis canit in fabulam. 23 Ovid·

Von Yole. Das XXI capitel.

Joles ist die aller schônest iunkfrow gewesen desz selben landes, Eurithy desz künigs tochter von Etholia, die ward lieb gehabt von Hercule, regierer der ganczen welt. Und als im die Eurithius verhaissen het, [bl. 29ª] zegemeheln durch den rât synes sunes, wolt er im das nit halten. Umb das beweget er im groszen krieg, und nam im land, lüt und ôch das leben. Und fûret mit im syn lieb gehabten Yolem. Aber Yoli lag alweg mer in ierem gemût ieres vatters tod, wann die lieby desz, von dem er getôtet was, und ward begierig uff die râch. Doch kund sie das so wol bergen mit so wonderbarem erzôgen gestiffter lieby, mit sôlchem list und geschidikait, mit so vil schmaichen, mit so vil unküschem raiczen zû der lieby, daz sie Herculem gancz enzündet, und also inbrünstiget, daz er ir übels gemûte nit merken kunde, sunder daz sie mainet, wesz sie von im begeren würde, desz sôlt sie geweret syn. Zehand erzôget sie sich, als ob sie etwas grusen hete ab synem ruhen klaid und wildy synes wesens und gebôt im von erst, daz er hinleget den kolben, mit dem er die wilden, fraissamen tier gezemet het. Dar nach, daz er abzûge syn klaid, das was ain hut, die er ainem lôwen in dem wald Nemeo het abgezogen, die doch syner sterky ain schynbarlich zaichen was. Nach dem daz er hin leget das krenczlin von

---

Nach 1 holzschnitt B; C=A. 8 gehabte B. gehebten C. 15 kunde das C. 22 abzogen C.

*

1 Von Jole, der tochter desz künigs von Aetholien. Das D. 2 holzschnitt links DE. 4 dem bezwinger D. 5 Eurithus D. zů vermäheln, ward ehr durch den rath seines suns abgewisen, das er im volgends sollichs nit wolt halten, deszhalb beweget er ain grossen krieg wider ihn unnd nam ihm land und leüt D. beweget er deszhalb F. 8 gehabte D. Jole D. 10 und (holzschnitt) ward begirig F. 11 zů der raache D. 11—12 mitt wunderbarem erzaigen falscher erdichter liebe D. 13 gescheydigkait unnd schmaichenn, mit D. schmaichlen E. schmeichlen F. 14—15 innbrünstig machet D. 16 sy von im D. 20 wilden thier gezämet, darnach D.

*

Epist. IX, 133 (Deianira Herculi): »Eurytidosque Joles atque insani Alcidae Turpia famosus corpora junget hymen.«

älberzwig gemachet, und im zů ainem zaichen desz siges uff geseczet ward. Sie liesz öch weder kőcher noch pfyl an im, deren er sich vil gebruchet het. Doch beducht sie desz nit gnůg syn, sunder betrachtet sie ståt, wie sie fürbas den ungewapneten man listiglich angienge, und mit grosser vorbetrachtung sprang sie keklich an den stryt und zieret im von erst syn hend mit kostlichen ringen von gold und gestain. Darnach liesz sie im syn ruches höbt von morlöken zerstrobelt bürsten, richten und kemmen und mit wol schmekenden salben syn här umb strychen [bl. 29ᵇ] und syn angesicht zieren und seczet im uff syn höpt wypliche zierd von gebennd, huben und spenche, den iungen frowen zůgehőrende und leget im an synen lyb wypliche klaid von purpur und anderen kostlichen tůchern, die die frowen in senfftem leben zetragen in gewonhait hetten. Und was ir fürbetrachte mainung, wa sie ainen sőlchen starken held von syner manhait gezogen in senfftes leben und wyplich wesen verwandlen möchte, das sie durch das grősser lob und eer eriagte und ieren vatter wol gerochen hette und bas, wann ob er von ir mit dem schwert getőtet were, von menglichem sőlte gehalten werden. Dannocht mainet sie nit, daz ierem unwillen gegen im da mit gnůg beschenhen were, und bracht den wybischen man an dise lychtfertikait, daz er under anderen frowen siczend mit wyplicher geberd und gestalt inen syn arbait erzelte, das ist die übergrossen geschichten syner manhait von im begangen. Er span öch die wollen von der kunkel, treyet den faden, zwirnet und lindert syne finger zů der wyplichen arbait in den starken

---

3 der er B. deren er C. 6 mit gar grosser B. mit grosser C. 7 mit fast B. mit C. 11 wyplichen C.

*

1 gemacht, daz im als einem uberwinder zů eim zeichen des sigs D. 3 der er sich vor D. 4 stäts D. 6 mit gar D. 7 mit fast D. 8 edlem gestain D. 8—9 löckenn D. 10 bestreichen D. 12 spangen, den junckfrauwenn D. 13 klaider D. 14 als die D. inn hohem stand zů D. 16 starcken vonn. 17 weibliche waichmütigkait füren und verwandeln D. 20 worden wer D. 22 mann dermassenn inn D. 23—24 weiblicher gestalt D.

*

1 und im zu — ward] zusatz Stainhöwels. 3 deren — het] zusatz.

iaren, die er vor in der wiegen ligend zů der manhait gehertet hete, mit denen er die zwen würm zerknistet. Wer dise ding an wil senhen und recht verstăn, der findet, wie grosz die blődikait der menschen ist und der wyber list unentlich, durch die der sterkist man gewybet ward, und Yoles ieres vatters răch volendet mit listikait grősser, wann kain man ie mit dem schwert getůn mőcht oder vor geton het, mit őwiger vermalgung desz lobes Herculis. Darumb őch Yoles ümerwerendes lob in gedechtnüsz zeseczen erworben hăt. Wann dem überwinder der welt, őch der wilden fraissamen tier, hat sie mit ganczer macht und starker [bl. 30ª] hand on widerstand krefftiglichen angesiget. Die schwere, unraine krankhait komet őch gewonlich an die senft und überflüssig zart erzognen iunkfrowen. Och die můssigen, waich erzogen iüngling. Wann Veneris kind Cupido ist ain widersagter fynd aller arbait, aller starkmůtikait, aller vernunfft und wyszhait und sůchet sich allain zegesellen zů senfftem leben, wolnust, frőd und liebschmaichen. Darumb so dasselb kind in das überhert hercz Herculis geschlieffen mocht, ist vil grősser wonder, wann das er für sich selb ye volbracht hat. Darumb sol dise geschicht nit ain klain exempel syn denen, die ir aigen hail geren betrachten wellen, wann ain yeglich mensch mag wol darab erschreken, so wir doch dise fynd alle zyt senhen vor ougen stăn. Umb das sőllen wir unsere herczen krefftigen und starke brustwery dar fúr buwen und dem ersten sturm sich widerstellen. Wann wa Cupido widerstands enpfindet, da verlúst es syn sterky. Von erst die ougen zemen, daz sie üpikait nit

---

12 dise B. die C. 20 selber B. selb C. 21 den die B. denen die C.

*

2 zwo schlangen zerknischet D. zerknitschet F. 4 der menschlichen natur ist unnd dagegen das der D. 5 manne weibisch gemacht ward D. 8 ewiger verklainung D. 9 immerwerenden des D. 12 dise D. kranckhait (thorichter liebe) sonst gewonlich nur an die senfften D. 16 und vernunfft D. 16 und befleiszt sich D. 17 senfftem, gůtem D. 19 schiessen mügen, ist vil ain grössers D. 20 selber D. 23—24 vor augen sehen. Deszhalben sollen D. 25 wehren D. sturmm widersetzen D. sturm steiff widerstehen F. 27 erst solle sie die D.

ansenhen, die auren verstoppen als die natern vor dem beschwerer, daz die schmaichwort nit gehört werden, laszhait desz lybs mit arbait zwingen. Wann dicz kind erzöget sich gen aller welt frúntlich und schmaichend und ist desz ersten anblikes yederman gefellig und enpfenglich und würt im ersten yngang begierlich und schon enpfangen und gibt rät den lyb zezyeren, gût sytten zehalten, erber geberd zehaben, gûten wandel, lustlich rede sagen und singen, spruch und gesang, frôd, kurczwyl, schlekmelin und vil desz gelychen sûchen und erdenken. Wann es aber den menschen in sôllicher torhait bewâret sicht und befestiget [bl. 30ᵇ] und das frey gemût nun geunderteniget, so zwinget es mit herten banden und beweget süfczen und klagen der nacht, so man rûwen solt, und machet mangerlay kestigung desz gemûtes von argwon und mangen list vor unbedacht zefinden unbetrachtend, was wol oder übel geton sye, so es nun synen willen volbringen mag. Und wer im öch dar wider kainerlay irrung oder widerstand tâte, der würde in der fynd bûch von im geschriben. Es ist öch also ynbrünstiglich enzündten menschen kain mû zevil, kain arbait beschweret sie, sie werden nümer mûd weder von löffen noch widerlöffen, die wil sie das ersûchen, zû dem sie begirig synd, und wie offt sie das anbliken, so würt das brinnend füwr desz herczen noch ynbrünstiger. Und wo sich etwann die stat synes willen nit begeben wil, so komen die zeher und werden alda kupler gesûchet, vil gäben verhaissen und öch gegeben. Wann

---

2 schmähewort B. schmaichwort C.

*

1 verstopffenn D. 2 schmächhait D. schmachheyt EF. 5 und annemlich D. 7 zůerhalten D. 11 bewärt und wolbefestigt D. 12 undertänig macht D. 15 mangerlay list in unbesinnter weisz zůerdencken, unbetrachtend D. unbetrachtet F. 17 einerlay D. 18 thůt, der wirt under die feind geschriben unnd gezelt D. 19 auch innbrünstigklich D. 21 vonn hinn noch D. 26 und vil D. gebenn D. gegeben F.

*

2—3 das — werden] zusatz. Streckenweise ist das capitel mit sehr grosser freiheit übersetzt. 13—15 und klagen — zefinden] Lat.: differentibus praeter spem votis suspiria excitat, promit in artes ingenia... 26 wann — recht] zusatz.

welhe herczen von miet und gab nit gewaichet werden, die synd herter wann marbelstain. Durch gäb würt man gefellig, gab verkeret alle recht und werden die beschirmer und hůter lycht durch sie betrogen, daz die liebhabenden durch willig verachtung der hůter zesamen komen in unzimlich wolnust; alda würt dann die rôty der wyplichen scham hingelegt und der sünden rätgeb empfangen, der eren klaid abgezogen, und schentlich verwiklung der unsüberkait (den schwinen, die sich in dem kät umbkeren, zegelichen) an genomen, alda würt messikait hin geworffen, Ceres und Bachus die gôt der wolnust mit der ynbrünstigen Venere angerůffet und geeret, öch tag und nacht mit der stinkenden unluterkait vertriben. Dar durch dannocht das brinnend wůten nit vertriben würt, sonder offt in unsinn gemeret. Dar usz komet, daz die manlichen gemůt [bl. 31ª] offt in wypliche undertenikait fallend als der sterkest Hercules. Sie vergessen der eren, sie vergüden ir gůt, sie werden hessig und offt tretten sie in tôtlich sorg und selten on grossen schmerczen desz gemůtes. Dar zwischten erheben sich mengerlay krieg under inen, dan würt wider frid gemachet, dann wider argwon, dann kippeln und aber entschuldigung so vil, daz sôllich in lieby verstrikten menschen offt von anfechtung und kestigung desz gemůtes in verzerung ierer krafft und tôtlich krankhait fallen můssen. Wa aber sôllich begird nit mag erfüllet werden, so würt die unvernünfftig lieby ye me und me mit Cupidinis sporen geraiczet, und merren sich sorg und angst, huffnet sich begirlikait, und würt untregelicher schmercz geboren, dem kain erczny hilflich ist, wann süffczen, wainen und klagen, dem öch offt der tôd nach folget. Dan werden die alten zobrerin angerůffet, denen krafft der zober krüter bekant ist. Offt werden die

1 müt B. miet C. 3 würt man — 88 z. 20 an leget = bl. 22 in C; fehlte leider in dem mir zugänglichen exemplar. 18 offt so B. 29 seuffczen und B.

*

1 müet DE. muth F. 10 zůgeleiche D. zugleich F. 15 unsinnigkait D. 18 offt so D. 24 tödtliche kranckhayten D.

*

31 Offt werden etc.] Lat. zunächst kürzer: »blanditiae vertuntur in

senfften schmaichwort in trow verkeret und würt offt versûchet, ob mit gewalt beschenhen möchte, das gûter will nit erwerben mocht. Offt begeben sich schelten desz, das vor hoch gebrisen ist. Darumb gedenck ain mensch zesûchen die ståten lieby gottes, die nimer abnimpt, dar yn kain rüwen komen mag, die sich allweg loblich endet und mit kainerlay unflåtigen werken mag befleket werden.

Ov. Met. in IX in principio.
Nomine siqua suo tandem pervenit ad aures
Deianira tuas — quondam pulcerima virgo
Multorumque fuit spes invidiosa procorum.
Et in epistolis Ov.
Nessus ut est avidum percussit arundine pectus
Hic dixit vires sanguis amoris habet.

[bl. 31ᵇ] Holzschnitt: Links empfängt Nessus Dejanira von Hercules, um sie über den fluss zu tragen; rechts weiter im hintergrunde tödtet Hercules den mit Dejanira entfliehenden Nessus mit dem vergifteten pfeil.

Von Deyanira, Herculis wyb. Das XXII capitel.

Deyanira, Cenei des künigs Etholorum tochter und Meleagri schwester, was so mit grosser schöny begåbet, daz umb

---

1 in untrew bekert D. verkert F. 2 das vor D. 3 erwerben hat mügenn. Offt begibt sich, das man einen schilt, so man darvor hoch geprisenn hat D. erwerben mögen F. man ein F. 8—14 weggelassen D. 20 holzschnitt links DEF. des Oenei. 21 das von wegen irer huld Achelous und Hercule, dern jeder eelich umb sie warb, ein kampff zwischen inen versprochen ward, also das D.

*

minas, paratur violentia, damnatur frustrata dilectio«; dann kürzt St. den schluss: »nec deest, quin aliquando tantum furoris ingerat malorum artifex iste, ut miseros in laqueos impingat et gladios. O quam dulcis, quam suavis hic amor, quem, cum horrere ac fugere debeamus, in deum extollimus, illum colimus, illum supplices exoramus et sacrum ex suspiriis lacrimisque conficimus, stupra, adulteria incestusque offerimus et obscenitatum nostrarum coronas immittimus.« 8 Ovid. Met. IX, 8—10. 12 Ovid. Epist. IX (Deianira Herculi) v. 161: »Nessus, ut est avidum percussus arundine pectus, Hic, dixit, vires sanguis amoris habet.«

ir gemahelschafft ain kampff zwysten Atheolum und Herculem versprochen und volbracht ward, also daz sie dem, der sighafft wurde, zů gemehelt werden sőlte. Do sie aber Hercules in kampff behielt, ward durch ir schőny Nessus der Centaur also zů ir in lieby genaiget, daz er Herculi nachvolget, do er sie usz Calidonia haim fůret. Und als sie an den flusz Ebanum kamen, funden sie in von güswasser so grosz gewachsen, das nit lycht darüber zekomen was. Nessus umb das er wol geritten was, erbőt sich Herculi underdienstlich und im geren wellen Deyaniram uff synem pferd úber das wasser fůren. Als aber Hercules desz verwilliget in mainung im nach zeschwümen, ylet Nessus über das wasser als ainer, dem nach synem willen gelungen was, und fůr hinweg mit deren, die syn hercz het lieb gehabt. [bl. 32a] Do aber Hercules merket, daz er in zefůsz nit me begryffen kund, schosz er in mit ainem fliegenden pfyl mit gifft entrainet. Do desz Nessus enpfand und sich von dem schusz tőten scheczet, gab er zehand Deyanire syn gewand, das von dem blůt der wunden befleket was und sprach zů ir: »Wa du schaffen macht, daz Hercules dise klaider an leget, so wurt im aller zoren gegen dir benomen.« Denselben worten was Deyanira gelőbig und enpfieng von im das klaid für sondere găb. Und behielt es etlich zyt verborgen. Do sie

---

20 magst B. 21 so wirdt B. so wurt C, beginn von bl. 23.

*

5 Centaurus D. 8 sy denselben von wassergüssen D. 9 beritten D. 10 underdienstlich, er wölt im geren D. 15 mer ereylen D. 16 er mit D. pfeyl. Da es D. 17 und wol achtet, das er davon sterben müst, gab er D. 19 benetzt was D. 20 magst D. 21 so magst du in damit von aller främbden frawen lieb ziehen, das er dich allain lieb haben wirdt. Denselben worten gab Deyanira glauben und nam von im das klaid für ein sonderliche gab D.

*

2—3 erklärender zusatz St.'s; dsgl. 5. 16 fliegendem pfyl] Auch diese stelle ist wichtig für das verhältnis der handschriften und der drucke. M 1 und 2 haben: sagitta lernea infecta tabe, M 3 sagitta levi infecta tabe; L. 1473 lerna infecta tabe, L. 1487 lernea, L. 1539 sagitta lernaea, infecta tabe. Stainhöwel steht also wiederum weitaus M 3 am nächsten.

aber merket, daz Hercules Onphalen oder Yolem so innerlich lieb hete, sendet sie im das klaid haimlich by synem knecht Lica in gůtem willen gunst ze erwerben. Als er aber das anleget und von füchtikait synes lybes der vergifftet schwaisz zergieng und len ward, do giengen die vergifften tempff durch die schwaizlőcher in in, dar von er also wůtend ward, daz er sich selber in ainem füwr verbrennet. Und also ward Deyanira in witwen stůl geseczet, do sie mainet ieren man in lieby zů ir zebinden, und őch Nessus gerochen.

Ov. in Ybin.
Nec plus aspicias etc.
Expertus scelus est cuius uterque parens.

Von Jocasta, der kúnigin Thebanorum. Das XXIII capitel.

Jocasta, die kúnigin Thebanorum, ist mer umb ir grosses ungefell in merkung der menschen beliben, wann umb merklich verdienen oder strenge regnierung. Ir altes herkomen was von den durchlúchtigen anfahern der stat Thebe und ward gemehelt Layo, dem kúnig daselbs, von dem sie enpfieng und gebar usz im ainen sun. Doch můst sie den selben sun den wilden tieren zefressen fúrwerffen lassen von gebottes wegen ires mannes Layo, der őch [bl. 52ᵇ] sőlliche antwurt der gőt enpfangen het, wie er von synem sun sőlte getőtet

1 innerlichen B. innerlich C. 9 folgt holzschnitt in BC. 20 ein B. einen C. 23 göter B. göt C.

*

1 Omphalen D. innerlichenn D. 3 Lycha Und vermaint (wie gemeldt) widerumb lieb und gunst D. 4 angelegt D. 5 ergieng, da D. 6 also unsinnig und wütend D. 7 selb D. selbs F. ayn fewr warff und verbrennet. Und also war Deianira in trawrigen witwen stand D. 9 zů verbinden, und dadurch auch D. 10—12 weggelassen D. 15 holzschnitt links DEF. 16 in mercklicher gedechtnus der D. 16 umb hohes verdienen oder gewaltige regierung ihres altes herkommen was vonn der namhafften erbauwen der stat Thebe D. 19 war D. 20 gebar ein son D. 23 göter D.

*

10 Ovid. Ibis v. 263: »Nec plus aspicias, quam quem sua filia rexit, Expertus scelus est cujus uterque parens.«

werden. Wie wol nun das die můter ungern tette, dannocht liesz sie in umb gehorsamy desz mannes hinwerffen.

Holzschnitt : Links Jocasta weinend über die aussetzung des Oedipus; rechts davon: Der kleine Oedipus wird von einem hunde und einem diener des Korinthischen königs aufgefunden. Ganz rechts im hintergrund Jocastas selbstmord und selbstblendung des Oedipus.

Und als sie mainet, die tier hetten in zerzerret, do was er dem künig in Chorinthia gebracht, der in öch für syn aigen kind ziehen, neren und leren hiesse, und ward Edippus gehaissen. Als er aber gewůchs in ritterschafft geůbet und krefftig ward, schikt in der künig usz in herfart wider Phocenses und kam von geschicht an synen unerkanten vatter Layum zefechten und schlůg in zetod. Und erwarb hinnach die witwen, syn aigne můter, ze wyb, zů baiden tailen ains dem andern unbekant. Und gebar von im zwen sün Ethioclem und Polinicem und so vil töchtern, Ysmenam und Anthiogonam. Und als sie nun vermainet, sie were gancz glůkhafft und selig worden von dem küngrych und iren kinden, ains mals, als sie antwurt ires wesens begeret von den götten, ward ir durch sie bekant, daz der ir lyplicher sun were, den sie iren [bl. 33ª] eeman gehalten hette. Und wie wol das der frowen gemůt schwarlich bekümert und betrůbet, doch vilmer ward er in iamer und laid geseczet, so

---

8 czerrissen B. zerzerret C.

*

8 zerrissen D. 9 für ein D. 10 lernen D. 12 inn ein krieg wider die Phocenses an seinen unerkanten vater Layum; daselbs gerieth es ungfarlich, facht mit demselben und schlug in D. — Hier hat jedenfalls eine fehlerhafte verschiebung der sätze stattgefunden, indem die worte: »daselbs geriet es (wohl er!) ungfarlich« zwischen den worten »Phocenses« und »an« stehen sollen = E. daz er mit demselben fecht und in zu tod schlug F. 15 můter zů beiden D. 16 die gebar D. 18 Anthigonam D. 21 sy kundt gethon D. 21—22 ir lieber son D. 22 sy für iren D.

*

10—11 und ward Edippus gehaissen] die namensnennung zusatz; Lat. der name des Oedipus erst am schlusse genannt. 15 syn aigne mutter] zusatz.

vil, daz er vor grosser scham der volbrachten sünd desz ǒwigen tods begeret. Und brach im usz syne ǒgen und gieng von synem rych. Darumb die brůder, syne kind, unains wurden und bewegten krieg under in selber. Und wie wol sich Jocasta offt dar zwisten leget in grossem unmůt in mainung sie zerichten, doch waren sie so grimmig in hasz beweget, daz sie baid von wunden umb wunden ainer dem andern gegeben gestorben für die můter getragen wurden. Von dem laid und schmerczen ward die unselig můter und anfrow also beweget in ierem gemůt, daz sie ir ungefell anders nit wann mit dem ysin wiste zeenden. Und verliesz baid ire tǒchtern in dem glükrad verwikelt und ieren brůder Creontem regieren und vollendet sie ir angst und not mit dem tod desz schwertes, mit dem sie ir sel nun alte mit dem leben usz irem lyb vertribe. Wie wol etlich sagen, sie mǒchte sǒllich widerwertikait nit so lang verdulden, sonder so bald sie sehe Edippum iren sun im selber syne ǒgen usz werffen, do wůtet sie ǒch in sich selber mit dem schwert das leben endend.

Ov. in VI fastorum. Nias Amalthea etc.

Von Amalthea oder Deiphebe, der Sibilla. Das XXIIII capitel.

Amaltheam, die iunkfrowen, nennent etlich Deiphebem, Glauci tochter. Die hăt ieren ersten ursprung von der eltsten stat Cumarum, in Campania gelegen. Sie ist ǒch ain Sibilla gewesen und hat gelebt zů den zyten der zerstǒrung Troie

16 sahe B. sehe C. 19 Naïs C. nach 21 holzschnitt B; C = A.

*

1 so fast das D. 2 begeret, stach im selbst seine augen ausz D. 3 reich hinweck D. 6 hasz gegen einander bewegt, das sy beyd mit iren aigen henden einander im streit erschlugen und also todten für die D. sie sich beyd F. todt F. 10 ir unfal nit anders D. 14 damit sy ir seel (als sy dannocht ein zymlichs alter erraicht het) ausz irem leib tribe D. 17 auszstechen D. 18 selbst D. selbs EF. leben zůenden D. 19 weggelassen D. 22 holzschnitt links DE.

*

17 mit dem ff.] zusatz. 19 Ov. Fast. V (!), 115: »Nais Amalthea, Cretaea nobilis Ida, Dicitur in silvis occuluisse Jovem.«

und ist so alt worden, daz sie die zyt Tarquiny Prisci des Rômischen künigs erlebt hat, als vil der alten wysen warlich mainen. Und dar zů sagen, daz ire küschait [bl. 33ᵇ] so rain und luter was, daz sie in so vil hundert iaren, und sie lebet, von kainem man nie befleket ward. Und wie wol der poeten gedicht sagen, sie sye von dem gott Apolline liebgehabt und darumb von im begăbet mit langem leben und hailig gemachet.

Holzschnitt: Amalthea links vor dem throne des Tarquinius Priscus, zwischen beiden die brennenden bücher.

Das ist doch recht zeverstăn natürlich, daz sie under den besten ynflússen der sunnen geboren sye, wann Apollo bedútet die sunnen, darumb ir ain gůte complexion zů grossen dingen genaiget gegeben ist, in die die war sunn, die alle menschen diser welt erlüchtet, ain wares liecht gegossen hat, durch das sie got erkennet und vil gewyssaget hăt, mit desz hilf sie ôwige küschait behalten wölt. Die selb Sibilla hat ain besunder wesen gehabt by Babilone an dem gestad by dem see Averni, da sie ir gôtlich wyssagung geôffnet hăt und uncz uff den hütigen tag den namen von ir behaltet. Und wie wol dasselbe betthus von grossem alter und verlassenhait fast zergangen ist, so mag man doch usz den nochstenden stüczen umb schwaiffen [bl. 34ᵃ] und mengin

---

4 umb sy B. und sy C. 5 mann mer B. man me C. 20 und bisz B. und untz C.

*

1 sie die zeit (holzschnitt) Tarquini F. 4 die sy D. 5 mann nie unzimlich berürt ward D. 6 gedicht fürgeben D. 14 inn wöliche die D. in welche die F. 17 sy auch ewige D. behalten. Die selb D. Dieselbig F. gehabt, an dem gestat Baiano bey dem see D. 20 geöffnet unnd bisz auff D. geöffnet hat und F. 21 behalten D.

*

10 Das ist — gegeben ist] zusatz. Lat.: divinitatem obtinuisse. Ego quidem reor virginitatis merito eam ab ipso vero sole, qui illinat omnem hominem venientem in hunc mundum, vaticinii suscepisse lumen... 18 Babilone] die handschriften weisen Baiono oder Bajano auf; L. 1473 Baione, 1487 Bajano, ebenso L. 1539; St. steht mit Babilone allein — vielleicht ist der fehler schuld des druckers.

der keken, werklich gehowen stainen wol merken, in was grossen eren, in welcher maiestat das gewesen ist, so vil daz, die es uff disen tag ansenhen, grosz verwondern darab niemen. Von der Sibilla sagt Virgilius in dem sechsten bůch von Enea, wa hin sie in fůret, das lasz ich an syn ort bestăn. Man schrybt ŏch von ir sie habe dem kaiser Tarquinio Prisco fúr gehebt IX bůcher irer wyssagung, fúr die ir Tarquinius nit geben wŏlt, das sie fordert, umb das nam sie die drú bůcher und verbrennet sie vor syner angesicht. Den nechsten tag darnach begeret sie von im umb die sechs überigen bůcher, als sie vor umb die núne begeret hette, und sagt dar by, wa er ir das nit gebe, so wŏlt sie in syner angesicht die andern drú bůcher ŏch verbrennen und den dritten tag die letsten, also gab ir Tarquinius, desz sie begeret, und nam von ir die bůcher. In denen die nachkomenden alle geschicht der Rŏmer clarlich gewyssaget befunden haben. Darumb in kúnfftige zyt behielten die Rŏmer dieselben bůcher mit ganczem flysz in hohen eren, und wie offt sie begerten ir bescherung zewissen, hetten sie besunder merken uff die sag derselben bůcher, zegelycher wys als uff die antwurt der gŏtt. Man vindet von ir, daz sie in Cecilia den letsten tag beschlossen habe, da ŏch lange iar hernach ir grab gezŏget ward. Usz disem machst du merken,

---

1 stain B. steinen C. 2 eren und wellcher B. eren in C. 3 ansahen B. ansehen C. namen B. niemen C. 23 magstu B. machst du C.

*

1 der wercklich gebauwen stain D. gebauwenen F. 2 eeren unnd wellicher D. 3 nemen D. 4 der selben D. 6 ich inn seinem werdt besteen D. 7 dem künig zů Rom Tarquinio D. 9 deszhalben nam D. 10 seinem D. 11 bücher sovil gelts, als D. 15 das sy darumb begert D. bůcher zů handen D. 16 klärlich vorhin D. 20 auff das anzaigen derselben D. 21 götter D. 22 Sicilien D. tag ires lebens beschlossen D. 23 worden D. magstu D.

*

4 Von der-bestan] Lat. text: Sunt praeterea, qui dicant, eam Aeneae profugo ducatum ad inferos praestitisse, quod ego non credo. 21 der gött] Lat. text: quasi ad oraculum recurrebant. Mihi quidem durum est credere, hanc eandem extitisse eum Deiphebe. Eam tamen apud Siculos....

daz kain mensch von aincherlay sach durchlúchtiger werden mag, wann von flyssiger lernung mit gôtlicher genad, die baide niemand versagt werden, wer sich dar zů wirdiget, wer aber das wol betrachtet, der vindet, wie kintlich der alt, unwissend, kunstloser man in torochter gestalt umb versomnusz der lernung zů dem grab getragen wúrt. Zů dem allem, so wir senhen, daz ain wyb mit so flyssigem lernen iere natur durch gôtlich gnad also geůbet hat, daz sie zů der [bl. 34^{b}] gothait, das ist hailikait, genomen ist, noch vil mer so sôllen sich die mann dar zů fůgen, denen schneller geschiklikait von der natur, das ist got, das zů erwerben gegeben ist, wa sie die tomhait von inen triben wôllen. Darumb solten billich alle man wainen, truren und in unmůt verschmorren, denen sôlche gâb von wegen irer verstokten unkündy enzogen würt, die sich selber billich under den lebenden lúten unweglich felsen schåczen sôllen, als beschenhen würt, so sie ir misztůn stillschwygend bekennen můssen.

Holzschnitt: Nicostrata, einen papierstreifen in der hand, lehrt dem volk (drei vor ihr auf der erde sitzenden männern) die buchstaben. Der streifen zeigt die inschrift: »a b c. Rudi populo linguam tradidit latinam. x y z«.

---

3 sich darzu mit bitten vasig macht, wer D. gefaszt macht F. 5 kunstlosz D. gestalt und D. 9 sie zů dem herrn dadurch zů solcher götlicher hailigkait und weiszhait kommen ist, noch D. 10 fügenn und geschickt machen, denen D. 11 got] gotselig D. geben D. sy anderst die D.

*

6—12 Zu dem allem — Darumb] Stainhöwels übersetzung wird hier zum teil zur paraphrase. Lat.: ... deferamus in tumulum. Demum si ingenio et deitate pervigiles valent feminae, quid hominibus miseris arbitrandum est? Quibus ad omnia promptior est aptitudo, si pellatur ignavia in ipsam quippe evaderent deitatem? Fleant igitur...

Von Nycostrata oder Carmenta. Das XXV capitel.

Nicostrata, die darnach Carmenta von den usz Ytalia gehaissen ward, ist gewesen ain tochter Yony, desz künges in Archadia. Und ward (als etlich mainend) Pallanti von Archadia gemehelt. Die andern sagen, sie sye synes sunes wyb gewesen. Die selb ist nit allain von dem künglichen [bl. 35ª] stam durchlúchtend erschinen, sonder ǒch darumb, daz sie in kriechischer zungen so vil künend was, von so hohen sinnen und künsten sich zů allen zyten also übend, daz sie in wyssagung gerůmt für ander der selben zyt ain prophetin gehalten ward. Und so man etwan sǒllichs zesagen von ir begeret, so gab sie antwurt durch schǒny gesaczte reden, die zelatin Carmina haissen, darumb ward irens namens Nicostrata vergessen und Carmenta genennet. Sie ist gewesen ain můter Evandri desz künges in Archadia. Und sagen die alten, Mercurius der got sye syn vatter. Doch sol man das recht verstăn, nit daz du mainest die gǒtt haben unraine werk mit den frowen volbracht, sunder daz sǒlche kind geboren syen in dem besten ynflusz Mercury desz planeten, von dem die kind also geboren synnrich, vil kúndig und fündig und fast wol gespråch gefunden werden, als ǒch in dem nechsten capitel gesagt ist. Der selb Evander, umb daz er synen rechten vatter ungefarlich getǒtet hett, als etlich der alten

---

nach 2 holzschnitt B; C = A. 9 zeyten übend B. zyten also C.

*

1 Carmenta, der künigin ausz Arcadien. Das D. 2 holzschnitt links DE. 2 von den Italianern D. 4 Pallanti, dem künig vonn Arcadia, vermähelt worden D. 7 stammen D. da sy D. das sie F. 8 zungen D. von hohen D. 9 nach »künsten« holzschnitt F. zeiten übend D. übete F. 10 für ander frawenn der D. 11—12 begeret, gab D. 15—16 alten, sy hab ihn von dem gott Mercurio empfangen, doch D. 21 vilkündig, findig D.

*

16 got] Lat.: quem fabulae veterum seu quia eloquens atque facundus homo, seu quia astutus fuerit ex Mercurio... »Doch sol man etc.« eigene rationalistische erklärung St.'s.

sagen, die andern wellen, darumb daz ain ufflöff under synem volk was ufferstanden, ward er vertriben usz synem rych Archadia. Und durch verhaissen syner můter in wyssagung, ob er irem rät volgte über grosse macht von im entspringen wurde, so er an die stat keme von ir gezöget, sasz er mit ainem tail synes volkes öch syn můter mit im uff die schiff dar zů geordnet und kam gelüklich und bald mit gůtem wind mit der hilf syner můter, die desz weges ain fürerin was, an die porten, da der Tyber in das meer löffet, und giengen uff den berg Pallantinum, den er nach synem vatter Pallante öch synem sun Pallante also nennet, uff dem er öch die stat Pallatinam, in der er mit syner můter lang zyt wonet, von grund erbuwen liesz, an deren stat darnach über vil iar die mechtig stat Roma [bl. 35^{b}] geseczet ward. Als aber Carmenta die woner desz selben landes ruch, grob und unwissend fand menschlich zeleben, sunder vihisch vil nahet den wilden tieren zegelychen, wie wol sie Saturnus, der usz Kriechen land flüchtiger zů in komen was, lang darvor desz korn buwes etwas underricht hett, doch on erkantnúsz kriechischer geschrifft oder mit gar weniger gewonhait derselben, bekennet sie in göttlichem gemůt wyt künfftige ding fürbetrachtend unbillich syn, daz die grosse herlikait, geschichten, macht und wonderwerk derselben stat und gegend von got für bescheret durch ain fremde sprach und geschrifft sölte in künfftig zyt bezaichnet werden und bedacht in flyssiger übung irer indersten vernunfft mit ganczer krafft aigne sprach und geschrifft gancz von allen andern gesunderte dem volk zefinden. Got was öch irem fürniemen bystendig wann durch syn gnad ward es volbracht. Und öch die büchstaben, durch die sie das volk leret latinische sprach und waren derselben ersten, nit mer dann

11—12 Pallantinam BC. 16 onmenschlich B.

*

4 volgte, daz doch grosse D. 9 da daz wasser Tyber D. 10 Pallantem D. 11—12 Pallanteum D. 15 innwoner D. befand D. erfand F. 19 schrifft D. 20 wenig D. erkennet D. 21 und billich (!) DE. unnd F. 23 gegend, damit sie von got fürsehen, durch ein D. 24 schrifft D. 26 schrifft, die von allen andern gesundert wer, dem volck zůerfinden D. 29 und die büchstaben also erfunden, durch wölche D. 30 zum ersten D.

XVI bûchstaben. So vil ŏch Cadinus ain stiffter der stat Thebe vor langen iaren den Kriechen erfunden hette, deren sich noch die Rŏmer und wir uncz uff den hütigen tag gebruchen und sie latinisch bûchstaben nemmen. Und synd uns also von ir gegeben. Wie wol etlich der alten wysen von ursach wegen und wol mer bûchstaben hin zû geseczet haben. Und wie wol der selben frowen wyssagen wonderbar von menglichem gesenhen ward, so was doch sŏllich finden der bûchstaben und der sprach so hoch und grosz von allem volk in Italia geachtet, daz das grob volk nit mainten Carmentam ain mensch, sonder ain gŏttin syn von himel inen zû gesant zeleren. Darumb sie ŏch nach irem tod (wie [bl. 36ª] wol sie ir zû lebenden zyten gŏtliche er bewisen hetten) liessen in irem namen ainen tempel buwen, aller underst an dem berg Capitolini, do sie vorher lange zyt ire wonung gehebt het zû ŏwiger gedechtnüs. Und die umbligende gûter wurden nach irem namen Carmentalia genemmet, das die stat Roma, do sie nun grosz gebuwen ward, nit wolt lassen vergăn, sonder do sich notdurfft begab, daz die Rŏmer an die selben end ain porten der stat seczen wolten, liessen sie dieselben Carmentalem Portam von irem namen haissen, die ŏch den selben namen lange iar behielte. Italia das land und darnach ir hŏptstat Roma ist etwann mit grossen gaben fúr ander stett aller welt blûend und mit himlischem liecht (als man sprechen mŏcht) schynend gewesen. Wann von Asia kam dahin die grŏste rychtung und künglicher husrăt und adel desz geblûtes. Und wie wol von den Kriechen desz selben merkliche merung beschenhen ist, so ist doch der an-

---

3 bisz auf B. untz uff C. 9 und so grosz B. und grosz C. 26 reychtumb B. richtung C.

*

1 Cadmus, ein erbawer der D. 3 bisz auff D. tag also D. 5 uns dermassen von D. 6 wegen etlich mer D. 13 hetten, inn D. 14 bauwen liessen D. 19 sich von des gemainen nutz notturfft wegen begab D. 26 künigklicher schatz und klainater und adel D.

4 und — nemmen] zusatz Stainhöwels. 22 und darnach ir hoptstat Roma] zusatz.

fang von Troia dahin komen. Arismetricam und geometriam die künst haben die Egipcy da hin gegeben. Philosophy und rethoricam, das ist ordenlich usz sprechen, und nahend alle handwerk synd von den Kriechen genomen. Aker-
5 bûw, der zû den selben zyten wenig lüten kündig was, bracht der erst Saturnus usz Kriechen da hin vertriben. Der gôtter unselige eer und anrûffen hat sich von erst erhebt von Etruscis und kam von Numa Pompilio. Die gemainen recht haben von erst die von Athenis gegeben, und dar nach die
10 ôbersten gewâlt und kayser gewytert und nach den lôffen der zyt geseczet. Die hôchsten priesterschafft und nach rechter ordnung gaistlich wesen ist von Iherusalem da hin komen durch sant Petern Simonem, [bl. 36ᵇ] riterschafft und kriegs künsten synd von den Rômern in grosser măsz erdacht wor-
15 den, wann sie sûchten mit krefften desz lybs und der wăffen den gemainen nucz zemeren mit ganczer trûw und lieby, da mit sie ôch der ganczen welt regierung überkamen. So du nun usz dem vorgeschriben verstan macht, wie uns Carmenta die geschrifft gegeben hat, so solt du dar by verstăn, daz sie
20 ôch ain anfang gewesen ist der geregelten sprach gramatica genennet, und wie wol die am ersten nit so wol und gancz von ir mocht geseczet werden, so hat sie doch solchen sămen die erst geseyet, der durch die nachgenden alten maister also gepflanczet und gebuwen worden ist, daz ain grosser tail der
25 ebraischen und kriechischen zungen und leer durch die in bûcher mit tinten und feder getrukt würt. Und vil nach die gancz Europa durch wyte gegend sich deren gebruchet. Usz

---

4—5 aberbäw B. aber büw C. 6 ausz dem land Kriechen B. usz Kriechen C. 13 Peters B. petern C. 18 magst, wie B. macht C.

*

1 Arithmetricam D. Arithmeticam EF. 2 geben D. 4—5 Aber bew D. 5 waren D. zû erst D. 6 ausz dem land Griechen dahin, als er vertriben ward D. dem Griechenland F. 13 Peter, die D. Peter. Die F. 14 macht D. 18 magst D. 19 schrifft D. darbey abnemen D. 20—21 in anfang der grammatica geleret gewesen ist und D. 26 federn geschriben wirt D. 26—27 das gantz D. 27 durch alle seine gegend D.

*

2 Lat.: philosophia et eloquentia et mechanicum opus omne fere... 6 usz Kriechen] zusatz.

der man vindet bůcher in allen künsten on zal geschriben, durch die das lob gottes und syne wonderwerk, die geschichten der menschen in ǒwige gedechtnüsz geseczet werden. Und wesz wir in schlyssender zyt in vergessen kemen, desz wider wissen bringen uns die bůchstaben. Durch die schiken wir unsern willen in andere land und enpfahen ǒch durch sie gelǒplich der abwesenden mainung. Wir machen ǒch mit denen ferren willen und früntschafft, die ǒch durch wechselgeschrifft und antwurt bestettiget würt und behalten. Sie gebend uns ǒch (so vil daz müglich ist) got ze erkennen. Sie zǒgen uns den himel, die erd, das meer und alles das lebendig ist. Es ist ǒch nit müglich, daz ichtz uff erdrych sye, das du durch die nit erkennen mügest. Und daz ich es kúrcze, was du in gedechtnúsz nit behalten oder begryffen macht, das würt von inen trülich bewart und beschirmet. Darumb daz wir nit un-

---

3 menschen und anders in D. 4 wir auff künfftige zeyt D. 5 desselben wissenhait erhalten uns D. 12—13 durch sie D. 14 magst, solt du inen bevelhen, dann das wirt D. 15 bewart. Darumb D.

*

15 beschirmet] der lateinische text ist hier bedeutend gekürzt; der schluss lautet im original: .... fidissime commendatur custodie. Quae tamen et si aliis (1539 noch: literis et linguis) ex his nonnulla contingant, nil tamen nostris commendabile aufertur, ceterum ex tot egregiis dotibus quaedam perdidimus, quaedam addidimus et nonnulla adhuc fere nomine potius quam effectu tenemus. Verum quomodocunque de ceteris, nostro an crimine aut fortuna actum sit, nec Germana rapacitas, nec Gallicus furor, nec astutia Anglica, nec Hispana ferocitas, nec alicuius alterius nationis inculta barbaries vel insultus, hanc tam grandem, tam spectabilem, tam opportunam Latino nomini gloriam surripuisse potuit unquam, ut sui scilicet iuris, prima literarum possent aut auderent dicere elementa et longeminus suum compertum (1539: et inventum) fuisse grammaticam. Quas uti comperimus ipsi, sic etiam dedimus ultro, nostro tamen semper insignita vocabulo, unde fit, ut quanto longius feruntur, tanto magis Latini nominis ampliantur laudes et honores clariusque vetutissimi decoris nobilitatis et ingenii testimonium deferunt (1539: referunt) et incorruptum nostrae perspicacitatis servant, etiam indignante nobis barbarie argumentum. Cuius tam eximii fulgoris et si deo datori gracias agere debeamus, multum tamen laudis et caritatis et fidei Carmentae debemus. Quamobrem, ne a quoquam tanquam ingrati iure redargui possimus, ut illud pro viribus in aeternam memoriam offeramus, piissimum est.

dankbar umb die grossen [bl. 37ª] gab Carmente gefunden werden, so sagen wir billich lob, dank und ôwige ere irer gůtikait nach unserem vermügen, als sie wol wirdig ist.

Holzschnitt: Links Procris und der jüngling (s. text); rechts Cephalus zu pferde, den bogen in der hand vor einem gebüsch, worin man die getötete Procris erblickt.

Ov. de arte.
Quantum cito credere ledat,
Exemplum vobis non leve Procris erit.

Von Procri. Das XXVI capitel.

Procris Pandionis, desz küniges tochter von Athenis, ward gemehelt Cephalo, desz küniges sun Eoli. Und zegelycherwys, wie sie von den erbern frowen gehasset würt umb ir gytikait, also ist sie den mannen empfenglich, so durch sie manger frowen schand würt geôffnet. Wann zů den zyten als die zwey gemechet in frôden, gůtikait und rechter frůntschafft zesamen verbunden waren, ward ain wonder schône frow Aurora gehaissen in der lieby Cephali ynbrünstenclich entzündet. [bl. 37ᵇ] Doch umb die begirlich lieby, die er zů syner Procris trůge, mocht sie in lange zyt zů ierem willen nit bewegen. Darumb sie ains mâls zornige zů im sprach: »Es würt dich

---

1 undanckbare B. undankbar C. nach 11 holzschnitt B; C=A. 14 gütikeyt B. gytikeit C. 17 gemähelt B. gemechet C. 22 zornig B. zornige C.

*

1 befunden D. 2—3 irer geschicklichkait nach D. 8—10 weggelassen D. nach 11 holzschnitt links DE. 11 Von Procri, der gemahel Cephali. Das D. des Cephali gemahel. Das F. 14 den keuschenn, adelichenn frawen D. wirt vonn wegen ihres ubermässigen und unordenlichen (subst. fehlt), also ist D. unordenlichen eifers E. leben F. 15 mannen anmütig D. 16 unart wirt D. 17 gemähel D. gemahel F. 18 verbunden, ward D. 22 zornig D.

*

8 Ovid. de arte amatoria III, 686: Quantum cito credere laedat Exemplum vobis non leve Procris erit. 18 Lat.: ... caperetur aura seu potius Aurora....

gerûwen, Cephale, daz du so ynbrünsticlich Procrim hast lieb gehebt. Wann du befinden würdest, das sie die lieby desz goldes der dynen für würt seczen, wa das an sie versûchet würde«. Da das Cephalus vernam zehand ward er begierig, das zeerkunden, und glychsend ain wyte pilgrim fart, schied er von ir. Und als er unferr geritten was, wendet er syne fart und kam verborgen wider haim und ordnet ainen iúngling, der durch gâbe Procrim aber und aber an ir ståttikait versûchte. Und wie wol sie lang zyt ståt und unweglich alles erbietten desz golds und gabe verachtet, doch zeletst ward sie durch gemerte gab und vil versprechens also gewaichet, daz sie den iüngling synes begerens geweren wolte, wa er die versprochnen gabe mit im brechte, dar zû im stat und zyt ward geseczet. Zû hand ôffnet Cephalus in grossem unmût und truren Procri, wie er dise ding hete zû gericht, daz er ire frefle lieby erkennen mochte. Darumb sie in sôlliche scham und schreken ward geseczet und ir angesicht mit rôty überzogen und von gewissend irer schuld in dem gemût also beweget, daz sie on verziehen von gemainsamy der menschen in die ainôdy der weld und wûsty hin weg flôhe, allain da selbs zewonen. Aber der iüngling Cephalus mocht syn lieby gegen ir nit enthalten und on ir begeren berûffet er sie wider zû im in genad mit vergeben aller misztât. Doch ist ablas der sûnden nit krefftig, wa die gewissend nit luter ist. Darumb ward Procris ser in ierem gemût betrûbet zwyfelnd, was sie

---

2 befinden solt D. solt befinden F. nach »liebe des« holzschnitt F. 3 golds wirt höher achten dann dein liebe, wo das nur recht an sy D. 5 und gleichsent als wolt er ein weite raisz thon, schied damit von ir ab D. unnd erzeigt sich als F. 6 nit ferr D. nicht fern F. er sich umb, kam D. 8 Procrim und auff daz strengst bey ir anhielt an ir D. auffs EF. 11 erwaicht D. 15 hete dise ding D. 24 das gewissen.

*

7—8 jüngling] Hier ist St. ein missverständnis untergelaufen. Im lat. text ist es Cephalus allein, der die prüfung vornimmt, St. spricht mehrfach (7. 12.) von einem jüngling, den Cephalus beauftragt. Dagegen steht im lat. text: »Quod audiens (sc. die behauptung der Aurora) iuvenis experiri avidus peregrinationem longinquam fingens abiit, flexoque in patriam gradu per intermedium muneribus constantiam uxoris ....«; dieser jüngling ist aber natürlich Cephalus selbst.

tette und sorgend, so Aurora in ieres mannes lieby enzündet vor ain stifftterin ires versůchens gewesen was und das gold darzů hete gegeben, daz solche gnad [bl. 38ª] und wider berůffen ŏch nit von ir in untrüw erdacht were. Darumb widerseczet sie sich synes begerens. Und floch von dann über felsen, berg und tal durch die wildnüs. Und folget ir Cephalus flyszlich nach mit ainem ieger, sie wider zů im zebringen. Und fůget sich von geschicht, daz sich Procris by ainem gemŏs in ain wildes gerorach verborgen het, und als Cephalus an dem fürryten ersach, daz sich das rorach weget, mainet er ain wildes tier sich dahin verborgen haben und in mainung das selb zetreffen, schosz er Procrim zetod; also vergieng sie. Was well wir sagen? Ich waysz nit, ob ichts uff ertrych mechtiger sye dann das gold. Ich kann ŏch nit gedenken, daz grösser torhait gesenhen werde, wann daz ain mensch nach dem stellet, das gefunden und erworben etwann rüw geberen mag, die baide das lycht fertig wyb wol beweret hat, darumb sie sich selber mit ainem unabweschigen mal in ŏwig zyt befleket hăt und ŏch den tod gesůchet, den sie funden hăt und syn doch wenig begeret. Daz ich aber die unmesseliche begird desz goldes syn lasz, zů dem alle toren gezogen werden, bitt ich die, die in sŏlcher begird erstokt synd, mir zesagen was nucz, was zierd,

---

21 unmessigklichen B. unmesseliche C. 23 nutz, was lobs C.

*

2 wer D. were EF. 3 gegebenn hett D. 4—5 nit im inn rechten trewen erdacht D. 7 fleiszigklich D. 8 Nun füget sich ungefärlich D. 10 verschloffen und verborgen het D. 11 beweget D. 11—12 er, es het sich wöllen ein wildes thier dahin verbergen und in das selb zů treffen, spannt er auff und schosz Procrim D. 14 zů solchem waisz ich schier nit, waz ich sagen soll, ob nichts auff D. solchen dingen F. 15 gold, oder seye das ain grössere thorhait, wann das D. 15—16 dem sůcht, so im nur rew geberen mag, wann ers findt, wie dises ainfeltig weib D. 19 spot inn D. beflecket und D. 20 verursacht, den D. und doch disen wenig D. 22 ich die so D.

*

1—3 zusatz St.'s, in seinem zweiten teile jedoch nicht den thatsachen entsprechend. 7—8 mit ainem jeger] Lat: »per scopulos et abrupta montium juga valliumque secreta venatorum consequi cepit (sc. Procris)...« Also wieder irrtum St.'s.

was lobs, was glori sie dar von enpfahen? Für war nach miner bekantnüsz, so ist die begird nit anders wann ain spotliche krankhait desz gemůtes usz lychtfertikait entsprungen und würt allain by denen erfunden, die liederlich lyden mügen, daz alle andern menschen, welhe die syen, fúr sie geseczet werden.

[bl. 38ᵇ] Holzschnitt: Argia, auf dem schlachtfelde, küsst den leichnam ihres gatten Polinices, den sie unter den toten hervorgesucht hat; rechts oben die zahl 1473.

Ov. de Ponte.
Venit ad Adrastum etc.

Von Argia, Poliniti gemahel. Daz XXVII capitel.

Argia die Kriechin ist von dem eltisten edeln künglichen stam der selben land entsprungen und Adrasti desz küniges tochter gewesen, ain frow begirlicher schöny zesenhen und zegelycherwys wie sie durch ir ansenhen menglichen zů fröden beweget, also hat sie öch den nachkomenden öwige, über clare, ware gezügnüs rechter lieby der gemahelschafft verlassen und ist uncz uff unser zyt ir edler nam mit vorderm schyn durchlüchtet in grosser gedechtnüs beliben und geert. Dieselb ist gemehelt worden Poliniti, dem sun Edippi, desz künigs Thebarum, der von dannen vertriben was. Usz dem sie öch ain sun gebar Thessander gehaissen. Uff ain zyt als sie merken ward, wie ir vatter von der übergrossen untrüw synes brůders schwarlich in

---

nach 11 holzschnitt B; C = A. 18 bisz auff B. untz uff C.

*

2 so ist solche D. so ich E. so ist F. anders lauter, wann D. anders, dann F. 4 befunden D. 9—10 weggelassen D. 11 Polinitis, des künigs D. nach 11 holzschnitt F. 13 land herkommen D. 14 frauw grosser anselicher schöne unnd D. 15 anschauwen menigklichen D. 16—17 ewig und namhaffte ware zeügknusz D. 17 eelicher liebe verlassenn D. 18 bisz auff D. 18—19 mitt fürnemlichem rům durchleüchtet in herrlicher D. 19 vermählt D. 20 Thebanorum, der seines lands entsetzt und vertriben ward, bey dem D. 23 ubermässigen D.

*

9 Ovid. Epist. ex Ponto I, 3, 79: Venit ad Adrastum Tydeus Calydone fugatus; Et Teucrum Veneri grata recepit humus.

synem gemůt betrůbet und [bl. 39ª] ser bekümert was, gedacht sie syner engsten und trůbsely öch wellen mitlyden haben und tailhefftig werden. Und tröstet iren alten vatter und sterket in mit zehern und gebet uff Ethioclem zeziehen, der zů den selben zyten durch aigen gewalt wider alle recht fraiszlich mit synem brůder daz künigrich Thebanorum regnieret. Und darumb daz die ding fürgang gewúnnen, die usz antwurt der göt zebeschenhen angesenhen waren und nit gemindert wurden, wolt sie über die gemain natur der frowen milt gesenhen werden und schenket ungebetten Euridicem, der hus frowen desz warsagers Amphiomari, das kostlich klainet, das doch den frowen von Thebe etwann ungelükhafft gewesen was; durch die gab ward Amphiomarus, der verborgen lag, von synem wyb gezaiget. Und umb syn wyssagen ward gen Thebe in heeres krafft gezogen, doch mit grossem ungefell. Wan nach fast grossem todschlag, do ander hobtlüt waren umbkomen, und Adrastus aller hilff enblösset ward und in flucht bekeret, belib der tod lychnam Polinitis under andern stinkenden cörpeln uff dem feld ligend unbegraben, und do syn laidige husfrow das erhöret, ufferhůb sie sich usz dem künglichen sal und warff von ir die schynende waat und senffte klaider mit hinlegen wyplicher blödikait und zoget mit wenig geferten uff die walstat desz strytes. Sie liesz öch weder fynd noch kainerlay ungehüry sich dar von erschreken. Und das noch

---

1 mit »seinem gemüt« neue seite (bl. 24ª); holzschnitt links DE. 3 zů werden, tröstet demnach iren D. vatter, stercket unnd raitzet in mit wainen und bitt Ehioclem zů bekriegen, der D. 5 recht und auffgericht verträg und büntnusz seinen brůder auszgeschlossen und das D. 11 Amphiarai D. 13 Amphiaraus D. 14 unnd vonn seines weissagens wegen ist er gehn Thebe sampt andern künigen und fürsten mit heeres D. 15 doch zů seinem tödtlichen schaden und ungefäll D. vast nach D. 16 do er und schier all ander herrn waren D. 17 entblösset und in die flucht gewendt ward D. 20 macht sy sich ausz D. sal auff D. 21 die scheinbarlichen zierd und adenlichen schöne klaider, legt auch gentzlich hin alle weibliche schwachait und forcht und zoch D. 23 walstat, da die schlacht beschehen, sy D. geschehen F.

*

24 ungehury] Lat.: ... nec eam terruere insidiantium itinera, manus impie, non ferae, non aves occisorum hominum sequentes corpora, non circumvolantes (ut arbitrantur stolidi) caesorum manes nec (quod

grôsser ist, das grosz gebott desz künigs Creontis, der den sigg behalten het, dar inn er verbôt by pen desz hôptes uff die walstat nieman zegăn, ôch nieman zebegraben, liesz sie sich nit irren, sunder [bl. 39ᵇ] gieng sie ynbrinstige mit trurigem gemût zemiternacht uff die stat der erschlagnen, stinkenden lychnam und warff umb nun disen, dann ain andern so lang, uncz daz sie mit ainem klainen liechtlin das ellend angesicht ires liebsten mannes erkennet. O wonderbares werk diser frowen, das verwundet angesicht von den wăffen, von unsûberkait der erden und desz pulvers entrainet und von fulem schwaisz überzogen, das ôch menglichem was unerkant, mocht sich vor dem getrûwsten gemahel nit verbergen, die unrainikait desz vermalgoten angesichtes mocht ôch iere frûntliche kûsz nit hindan tryben. Ir mocht ôch das gebott Creontis nit weren, iren willen zevollfûren, wann nach dem als sie mit irem manigfaltigen begierlichen halsen und kûssen an synen mund begeret die sel in den lyb zebewegen und alle syne gelid mit zehern übergosz (darumb daz sie kain gûtikait an im zetûn verliesze) leget sie den tôten lychnam in daz fûwr dar zû geordnet und samelt nach synem verbrennen die aschen in ainen krûg und liesz in nach ierer gewonhait nach kûnglichen eren zû der erden bestâtten. Es ist wol offt beschenhen,

---

4 mit so B. mit C. 7 bisz das B. untz das C. 11 unerkannte B. unerkant C. 13 vermayligten B. vermalgoten C.

*

1 ist, hat sie das D. 2 het nit abgewendt, darinn er verbott bey kopff abschlagen, auff die walstat niemandt zûgan, noch etwar daselbst zû begraben, aber sie liesz sich nit D. 4 gieng mit innbrünstiger lieb doch traurigem D. 5 mitternacht an das end der D. 6 und kert umb yetz disen D. keret jetzt disen, denn ein andren umb F. 7 lang und vil, bisz daz sy D. 7—8 des ellenden anblicks ires liebsten mannes D. angesichts F. 10 des staubs entrainet D. staubs unreynigkeit F. 11 und erstocktem schwaisz D. 11—12 unerkannte was, sich D. 13 vermayligten angesichtes kunde auch ir freündtliche küsz nit abtreyben D. befleckten F. 17 dem leib, widerumb zûbewegen D. 17—18 alle glider D. 18 kain trew noch fleisz an ihm D. 19 underliesse D.

*

terribilius videbatur) Creontis imperantis edictum... 10 pulvers] Lat. squalore oppleta pulvereo...

daz die frowen ierer mann krankhait, gefengnús, armůt und mangerlay ungefell gewainet habend, doch alweg in hoffnung bessers gelúkes, desz sie wartend waren, und endes desz ungefels. Wie wol nun das ŏch zeloben ist, dannocht mag es nit ain urkund geben der hŏchsten lieby als die dienstbarkait Argie ierem mann erzŏget. Wann sie gieng uff die walstat, do sie ieren man in dem hus wol mŏcht gewainet haben, sie zoch umb mit ieren henden die stinkenden kŏrpel, das sie wol het andern befolhen. Sie liesz in beståtten nach künglichen eren mit dem fúwr und were doch nach gestalt der sachen und der zyt genůg gewesen in die erd zebegraben. Sie wainet in mit húlen [bl. 40ª] und schryen, das sie stillschwygend wol übergangen hette. Und was ir doch kain wart desz nuczes von den umbziechen desz ellenden kŏrpels, sonder stůnd ir grosse sorg von dem fynd vor den ŏgen. Aber also zetůn ward ir von warer lieby, von ganczer trüw, von der hailigen gemahelschafft und unvermalgter kúschait geråten, dar usz sie billich zeloben, zeeren und mit durchlúchtenden wirden zeerheben ist.

Holzschnitt: Mantho vor einem holzfeuer weissagt aus den eingeweiden von tieren, dahinter zwei teuffel.

Virgilius in X°. Eneid. Ognos
Fatidice Manthoys et Tusci filius amnis
Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen.

---

7 bewainet B. geweinet C.

*

2 unfal bewainet D. 3 end D. 4 nun auch das D. nun das auch F. 5 ain solche urkund D. 6 mann durch so grosse gefärlichait erzaiget D. 7 bewaint D. 7—8 Sie zoch — körpel] fehlt DEF, der drucker ist in der vorlage um eine zeile abgeirrt. 9 zůthon bevolhen D. 11 bewainet D. 13 und stůnd ir doch kain nutz darauff zůwarten von dem D. 14 sonder lag D.

*

22 Vergil. Aen. X, 198 ff.: Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris, Fatidicae Mantus et Tusci filius amnis, Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen... Boccatius de gen. deor. VII, 51. De Citheono: ... ut in Aeneida testatur Virgilius dicens: Ille etiam patriis agmen Citheonus ab oris etc.

Von Manthone. Das XXVIII capitel.

Mantho ist gewesen ain tochter Thiresie, desz grôsten warsagers der stat Thebe, zů den zyten desz künigs Edippi und syner sün grosz gehaltner. Sie was ŏch so begriffenlicher synn und vernunfft, daz sie piromanciam, das ist die kunst warsagens usz dem füwr, die vor alten jaren von [bl. 40ᵇ] den Caldeien (als etlich wellen, die ander von dem künig Nembroth) gefunden was, also genczlich von ierem vatter lernet, das zů ieren zyten nieman funden ward, der usz der wegnüsz der flammen, usz ierer farb, usz dem braczeln und vil andern dingen (ich waisz nit mit wasz tüflischer hilf) basz künfftige ding gesagen künde; zů dem waren ir die yngewaid der schaff und der stier, ŏch aller ander tier so wol bekant, daz sie durch die mit ander hilff und künst (als man von ir sagt) offt die unrainen gaist bezwang zů ir red und antwürt uff ire fragen zegeben. Und nach dem als die kriechischen künig, die vor der stat lagen, die zegewinnen, erschlagen wurden, und Creon der künig die stat gewaltiglich ze regieren understanden hett, zefliehen den nuwen künig, kam sie in den tail der welt Asia genemmet, da sie ŏch die erst den tempel des abgots Clary Apollinis stifftet, der hinfür über kôstlich gebuwen und geeret ward. Da selbs gebar sie Mopsum, den grôsten warsager, den wir propheten oder wyssagen nemment, wan sie usz gôtlichem herczen unsers gelŏbens etwas fürsagen, doch findt man nit von was vatters sie in geboren habe. Aber etlich ander sagen, daz sie nach dem thebanischen

---

nach 1 holzschnitt B; C = A. 16 usz ire C. 23 die wir BC.

*

2 Holzschnitt links DE. 3 wölcher zů D. 4 sün inn grosser achtung gehalten D. so fähiger D. Hiernach holzschnitt F. 7 anderen D. 9—10 war, der ausz bewegnusz D. 10 noch irer farb oder dem D. 16 ir frag D. 20 in ein teyl D. genannt D. 21 die ersten D. Darii D. 23 die wir D. 24—25 die worte »wann sie — fürsagen« fehlen DEF.

*

5 das ist — füwr] zusatz. 23 den — fürsagen] zusatz.

krieg mit etlich andern lang umgezogen sye und zeletst in Ytalliam komen und Tiberino gemechelt, von dem sie enpfangen und geboren hat ainen sun Cithaum, der von etlichem Byanores gehaissen ward, mit dem sie her usz kam über das gebirg in Lamparten oder Henetiam gen Benacum, das wessrig land, unferr von dem see, wann sie mainet die selben stat ierem tůn fůglich syn. Und darumb, daz sie ire úbrige zyt alda verzeret, liesz sie mitteln in dem wyer ain wonung uff pfől und stúczen erbuwen, da sie ŏch nach ierem tod begraben ward. Und an die stat liesz ir sun Cithonus nach ierem [bl. 41ª] namen Manthuam buwen, in der uff disen tag margrafen regieren. Doch synd etlich, die warlich mainen, sie habe ŏwige kúschait behalten, das doch hailig und hŏch zeloben were, wa sie die mit den bősen kúnsten nit verschmirbet hette, sonder got dem herren (dem aller kúschait opffer empfenglich ist) ungeleczet behalten hette.

Holzschnitt: Drei Mynier (rechts) verlassen an dem wächter vorübergehend in den kleidern ihrer gattinnen den kerker; die für sie zurückbleibenden frauen sind links hinter den kerkerstäben sichtbar.

Von den gemeheln der iüngling, Menie gehaissen. Das XXIX capitel.

Die namen und die zal derselben frowen synd von alter verschlissen, daz sie nun von den schrybern nit benemmet synd, und doch unbillich, wann sie habend durch ire werk

---

10 Cithanus BC. nach 22 holzschnitt B; C = A.

*

3 Citheonum D. 10 Citheonus D. 23 und anzal der frawen Meniarum seind alter halb inn vergessenheit kommen, das sy von D. 24 benennet werden D. genennet F. 25 sie durch D. sie haben durch F.

*

5 Lamparten oder ..] Lat.: in cisalpinam Galliam. Henetia] vgl. oben in dem cap. von Marsepia und Lampedo die bemerkungen über Henetia = Venetia. 11—12 in der uff — regieren] zusatz Stainhöwels, vielleicht durch seinen italienischen aufenthalt besonders veranlasst.

wol verdienet, daz sie zů den hocherlüchten frowen geseczet werden. Und so das nydig gelúkrad das hat gelässen vergăn, so sŏllen sie doch nach unserem vermúgen umb ir loblich getătten geziert, geeret und usz vergesslikait in gedechtnus der nachkomenden geseczt werden umb ir verdienen. Menie, die iúngling, [bl. 41ᵇ] synd nit von dem minsten, sonder dem hŏchsten adel der geselschafft Jasonis und der Argonauten durchlúchtend gewesen. Do die selben nach der volbrachten herfart usz der insel Colchida wider umb in Kriechenland komen waren, verliessen sie ir alte wonung und erwelten ir wesen by den Lacedemonen zehaben. Sie wurden ŏch nit allain von inen wol und frúntlich enpfangen, sonder alles gewaltes tailhefftig gemachet und under die regierer desz gemainen nucz uffgenomen. Sie waren zů den selben zyten fast rych und hoch edel nit allain von vetterlichem blůt, sunder ŏch darumb, daz sie usz den ŏberisten geschlechten der Lacedemonen gemehelt waren, was ir adel zwifach erlüchtend. Wann under andrem heten sie die schŏnsten wyber desz edelsten Lacedemoniorum burger geschlechtes, das doch weltlicher zierde nit die minst geachtet würt. Dar zů schlůgen sich vil desz gemainen volkes in ire underdienst. Das alles bedăchten sie nit inen von genaden der gemainen gewelt beschenhen, sunder

---

1 haben, das D. verdienet, das F. 2 und wiewol inen das neydig glück solchen abbruch zůgefügt, so D. 3 fleysz und vermügen D. 4 thaten gepreist, geert D. 4 mit »(ver)-gessenlichkeit« neue seite (bl. 25ᵇ); holzschnitt links DE 5 nachkommenden, umb ihr hohen verdienst willen gbracht werden D. 6 den schlechten D. 9 fart D. 9—10 anhaym kommenn D. 10 erwöhl-(holzschnitt)-ten F. 13 regierer unnd vorsteer des D. 15 geplüt D. 16 sie bey den D. 17 sich beheirat hetten, dadurch ir adel gemeret und zwifach erleüchtet D. erleuchte F. 18—19 edelstenn der Lacedemonier D. 19 doch inn weltlichem pracht nit das geringst stuck geachtet wirt. Darzwischen schlůgen D. 21 alles namen sy nit auff, als were es von gunst wegen beschehen, sonder mainten, man müst inen von irs aigen verdiensts willen also inn die hend sehen, darumb D.

*

14 uffgenomen] Lat. enthält mehr: ... praesidentes assumpti sunt, cuius tam splendidae munificentiae successores minus memores libertatem publicam ignominosae servituti velle subigere ausi sunt. Erant enim...

umb ir aigen verdienen, darumb fielen sie in torliche begierd zeregieren und understůnden sich unfürsichtiglich alles gewaltes des landes. Umb die misztät, als die geöffnet ward, legten die gewaltigen sie in herte gefenknüs und gaben urtail sie zetöten als desz gemainen nucz abgesagten fynd durch die öberisten gericht. Und ward geseczet solcher urtail nach zekomen die nechst künfftig nacht nach der alten gewonhait der Lacedemonen. Do das ire trurige wyber vernamen, giengen sie czerät und erdächten ungehörte hilff iren verurtailten mannen zeerzögen und volbrachten öch mit den werken, das sie bedächt hetten. Sie legten an böse klaider, verhankten ire wainende angesicht, [bl. 42ª] und als die sunn was undergangen, kamen sie zů dem kerker ire sterbenden mann zesenhen begerend. Und darumb daz sie die edelsten waren von der stat, ward in lycht von den hůtern das vergündet. Do sie aber zů inen hin yn kamen, vertriben sie die zyt nit mit truren und klagen, sonder offenbarten sie inen den anschlag und wechselten ire klaider mit den mannen, verhülten ire angesicht nach wybschen sitten, also giengen die iüngling in den frowen klaidern wainend in truriger geberd mit genaigten ögen gen der erden usz der gefenknusz. Dar zů inen öch die fynstery der nacht hilflich was und die wirdikait der frowen, durch das die hůter lycht mochten betrogen werden, daz sie die verdamneten zů dem tod usz liessen und die frowen für sie behielten. Dise geschicht ward öch nit geoffenbart, so lang uncz die vollender der urtail kamen die zetöten, die verurtailt waren, erst funden sie die wyb an der mann stat in der fenknusz ligen; das ist on zwyfel grosse trüw der frowen und überhohe ynbrúnstige lieby. Und daz ich geschwyge, wie

12–13 undergegangen B. undergangen C. 26 bisz die B. untz die C.

*

1 torechte begierd zeherschen D. 3 als sie D. 4—5 und erkanten mit urteyl D. nutz schedlichsten feind D. 9 erdachten ain D. 13 kärcker, begerten also ire D. 13—14 zůsehen und D. 14—15 der gantzen stat D. 15 in von den hüteren solchs leichtlich vergünnt D. 17 offenbarten inen D. 19 und giengen also die jungen mann in D. 21 gegen D. 22 vinsternus D. 24 tod unwissend auszschliessen und D. 26 bysz die D. 28 gfängknusz D. 29 liebe gewesen D.

die hůter der ver[ur]tailten in gespôt geseczt wurden, wie die gefangnen erlôset, was die gewaltigen darumb erkanten, und was dar usz entsprungen sye, so wil ich allain ain wenig sagen von den krefften der rechten lieby in der hailigen gemahelschafft. Und wellend etlich, daz usz dem alten gesaczt der natur (die nit geendert werden kan) kain grôsser nyd entspringen mag, wann usz unainikait der gemechit und erwiderumb mag grôsser lieby nit gefunden werden, wann der früntlichen ainhelligen gemachelschafft. Wann das füwr der vernunfft brennet nit uff unsynn, sonder wermet es uff wolgefallen und verbindt die herczen also zesamen, daz sie allweg in gelycher wys wellend und enwellen, [bl. 42^{b}] und wann die lieplich gewonhait dar zwischen komet, so lăt sie nichcz underwegen, da von sie gancz belyben und gekreftiget werden mag, sie tût nichcz trâglich, sonder alweg schnel und unverdrossen, und ob sich etwann widerwertikait begâbe, so erbüt sie sich ungebetten mů, arbait und kümernüsz umb hilflich răt zeleiden. Die selb gefellig, sůsse und bewârte lieby zwischen den gemeheln Meniarum bezwang ire gemůt, daz sie sôllich geschyd, hoch list erdăchten, do ire mann in sorgen waren, die sie susz nit môchten gesenhen haben, mit ordnung der klaider, mit fären der rechten zyt und mit aller fürtrachtung, daz sie die gesenhenden hůter blenden môchten. Dar

---

7 unreynikeit B. uneinikeit C. 21 nit gesehen möchten haben B. möchten gesehen haben C.

*

1 verurthailten so wercklich gelaicht und in D. 4—5 dem heyligen eestandt D. 5 ausz dem ersten gesatz D. 6 kein schedlicher noch verderblicher hasz noch feintschafft entsteen mag D. 7 uneinigkeit der eeleüt also herwiderumb D. 9 dann D. 10 auff unsinnige weysz, sonder entzündt auff D. 12 in geleiche mainung D. nit wöllend D. 15 nichts nachlässigs D. 16 begibt D. 17 kümmernusz (damit der sach hilff und rath gefunden werd) zůleyden D. 19 gemehelt D. gemaheln F. 20 gescheidigkait und klůgen list D. in höchsten sorgen waren, zů denen in sonst zů kommen nit möglich gwesen mit ordnung D.

*

18 zeleiden] Lat. hat dann: ... pericula subit et vigilantissimus in salutem meditatur consilia, remedia comperit et excudit fallacias, si exigat indigentia. His suavissimus ...

umb legten sie hin alle wollust und frȏde und bruchten ire hohe vernunfft gedenkend von innerkait ires herczen nichcz unversûcht umb hail desz fründes zelassen syn, darumb sich gůtikeit ufferhûb in irem gemůt, durch die sie trucz-lich ire mann versûchten zeerledigen, daz die durch getrüwe gancze gemahelschafft gefryet würden und mit dem leben wider begabet, die durch das ôbrist gericht waren verurteilet, die hert in dem kerker lagen, die verlassen wurden, die nun den henden der nachrichter waren befolhen, und das aller grôst, daz der ôbrest gewalt dar durch geschmåhet ward alle gesaczt verachtet, und der will der ganczen gemain durch sie verhindert und vernichtet, und daz sie ire man erledigten, legten sie sich selber in die tôtlich sorge, in den gewalt der verspotten und gelaichten. Ich kan nit gnůg verwundern von der grossen trüw und so ganczer lieby, das bekenn dar by, wann were die lieby klain und kalt in inen gewesen, sie môchten wol ungestraffet mit gůtem glimpf da haim beliben syn, [bl. 43ª] daz sie sôlche grosse ding nit versûcht hetten. Aber daz ich vil mit wenig worten beschliesse, so mag ich sie wol manlich, kek und war man nemmen, und die iúngling wyber haissen, in deren gestalt sie ŏch usz giengen und erlôset wurden.

Holzschnitt: Penthesilea zu ross im kampf gegen drei berittene feinde.

Virgilius in I° Eneid.

Ducit Amozonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens medysque in milibus ardet,
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

---

4 traczlichen B. trutzlich C. 6 gefrewet B. gefryet C.

*

1 brauchten hohe D. 3 zůlassen, darumb D. 4 trostlichen D. 5 daz sie D. 6 erfrewt D. 13 in tödtlich sorg und in D. 14 gelaichten thürhüter D. 15 so hoher liebe D. bekenn ich D. 21 sie auszgiengen D. 24—27 fehlt D.

*

24 Verg. Aen. I, 490 f.: Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis Penthesilea furens mediisque in millibus ardet Bellatrix audetque viris concurrere virgo.

Von Penthesilea, der küngin Amazonum. Das XXX capitel.

Penthesilea, die iunkfrow, ist gewesen ain kúngin der Amazonen und hat regnieret nach Orithiam und Anthiobem. Von was geschlechte sie aber geboren sye, hab ich nit gelesen. Sie verachtet ir über grosse schöny und leget von ir daz waich wybisch gemůt und tett an den harnasch nach gewonhait irer vorderen und stürczet den helm uff ir goldfarbes hăr, den köcher an die syten [bl. 43ᵇ] und pflag nit wybischer, sonder strenger manlicher ritterschafft mit dem stryt wagen und zerosz, sie erzögt sich öch für ander künigin wonderbar in krefften und kriegskünsten. Sie můst öch synnrych syn, wann man list von ir, daz sie die erst, die wurfbychel erfunden hatt, die vor ierer zyt der welt waren unbekant, dar von Oratius schrybt in odis. Die selb Penthesilea, als etlich wellen, do sie vernam die ungehörten sterky Hectoris von Troia, ward sie in nie gesenhnen so ynbrünstiglich liebhaben und so begirlich dar zů tůn, daz sie von im ain erben ieres küngrych enphahen möchte, daz sie mit grossem heer im zehilf gen Troia wider die Krichen zoget wol geristet. Und wie wol die Kriechen wyt und hoch umb ir sterky und kriegskünsten gerůmet waren, dannocht dar umb daz sie Hectori umb ir krafft und schiklikait zů dem krieg und ir schöny möchte wolgefallen, was sie emsig wider die fynd unerschro-

nach 2 holzschnitt B. 20 zoch B. zoget C.

*

3 Holzschnitt links DE. 7 und legt kürisz an nach D. 8 und setzt ain D. 9 weybischer forcht D. 13 erst sey, die mordaxten erfunden hab D. 14 nach »waren« holzschnitt F. 15 Horacius D. 16 stercke des allertreffenlichsten helden Hectoris noch ungesehen von Troya, ward sy in als begirlich verlangen, so innbrünstigklich D. 20 zoch fast wol D. 23 und in D. 24 daz sy emssig D.

*

14—15 darvon — odis] zusatz. Die hier angezogene stelle steht Horat. Od. IV, 4, 18—21: »quibus Mos unde deductus per omne Tempus Amazonia securi, Dextras obarmet, quaerere distuli.« Dieses citat findet sich auch bei Meisterlin in seiner chronographia lib. II cap. 3 und steht schon über dem capitel von Marsepia und Lampedo (nr. 11).

kenlich zefechten und die offt mit ierer lancen von den pferden uff die erden strôwen, offt mit dem schwert tôtlich verwunden, offt mit ierem geschücz die fliechenden durchåchten und so vil manlicher werk erzôgen, daz Hector selber grosz verwondern dar abneeme. Zeletst do sie mit den sterkisten fynden manlich und lang fachte und mer wann zevil, daz sie ierem so starkem bûlen sich wirdigen môchte, wurden der ieren vil erschlagen, und sie also hart und erbermglich verwondet, daz sie mitteln under den fynden, die von ierer hand erschlagen waren, todte gesenhen ward. Doch sagen etlich, sie sye nach dem tod Hectoris erst gen Troia komen und also da beliben. Es môchten etlich mainen unmüglich syn, daz wyber zů solcher manhait komen solten, aber das wondren mag in lycht enzogen werden, wann sie gedenken, daz die gewonhait in die natur verkeret würt, [bl. 44ª] und die von geburd wyber synd durch ir ůbung manlich und strytbar werden. Zeglycher wys als etlich, die man geboren synd, durch můssig găn und senfftes leben wybisch werden und als die hasen in dem harnasch erschroken belyben.

Holzschnitt: Polixena auf dem grabstein des Achill im begriff von Neoptholemos den todesstreich zu empfangen.

Ovid. Metam. in XIII.

Utque meum non sit sine honore sepulcrum
Placet Achilleos mactata Polixena manes.

5—6 manlichen B. manlich C. 6 fachten B. fachte C. 7 starken C. 13 in gar leicht B. in lycht C.

*

1—2 pferdtenn zů bodenn rannte, offt D. 5—6 mannlichen D. 6 unnd sich zůvil under sy einliesz, das sy D. 7 würdig erzaigen D. 10 todt belib. Doch D. 13—14 in gar leicht D. 14 gewonheyt ains jeden dings zůletst in die D. 18—19 erschrocken sind D. 22—24 weggelassen D.

*

22 Metam. XIII, 447: Ne facite! utque meum non sit sine honore sepulchrum, Placet Achilleos mactata Polyxena manes.

Von Polixena, desz küniges Priami tochter. Das XXXI capitel.

Polixena, die iunkfrow, ist gewesen desz küniges ze Troia Priami und Hecube tochter. Die was so von blůender schöny übertreffenlich, daz sie mit den flammen Cupidinis das hercz Achillis enzündet so ynbrünstiglich, daz sie durch untrüwe underwysung Hecube irer můter im ainigem verzilet, zů ir by der nacht zekomen in den tempel Apollinis Tymbrei, dar inn er von Paride mortlich erschossen ward. Von desz todes wegen als der [bl. 44b] Troianer krafft gemindert und die stat Ilium zerstöret ward, füret sie Neoptholemus uff synes vatters grab, răch ze empfahen umb den tod Achillis. Und als sie sach den grimmen jüngling syn schwert uszziechen und alles umb stendes volk umb sie wainet, do böt die edel junkfrow so mit starkem gemůt, so mit unzitterdem angesicht ieren unschuldigen hals zů dem tod, daz die sterky ieres gemůtes nit minder verwondern in den menschen gebăre, wann die gůtikait desz sunes gegen synen vatter. Das ist on zwifel grosz und der gedächtnus wol wirdig, daz ain söllich waiches alter wyplichs geschlecht, so senfft erzogne küngliche tochter in verwandlung des glükes also ir gemůt zwingen und enthalten

---

nach 2 holzschnitt B; C = A.

*

nach 2 holzschnitt DE. 4 schöne so D. 6 so inn- (holzschnitt) brünstiglich F. 7 einig D. 9 Paride schentlich und unredlich erschossen D. 10 krafft zůrgangen und D. 12 grab, daselbsz an ir zů rechen den tod D. 16 das die standhafftigkait ires D. 17 zůverwundern den menschen, wann das streng rechen Neoptolemi von wegen Achillis seines vatters D. 18 zweiffel der D. 20 gschlächts ain so D. 21 enthalten mügenn D.

*

9 von Paride] zusatz. Lat. bloss: eumque matris Hecube fraude in suam necem nocte solum in templum usque Appolinis Tymbrei deducere; vgl. Boccaccio, de gen. deor. lib. VI cap. 22. De Paride: ... cum ipse (sc. Paris) arcu et sagittis ... Achillem ... in templum Tymbrei Apollinis nocte et solum evocatum occidisset... 12 Und als..] Lat.: Ibique (si majorum literis fides ulla praestari potest) videns acrem juvenem expedisse gladium...

mocht und vor usz under dem schwert desz siglichen fyndes, under dem doch offt die manlichen hercz der starken mann in unmůt und zittern verwandelt synd. Es ist gůt zegelőben, daz sőllichs von ainer hoch geadelten natur komen sye, daz sie erzőgte durch das verachten des todes, wie ain so keke frowen sie geschaffen hette, ob sie von dem übeln gelük nit angefyndet und so bald enzogen wåre.

Hecuba eciam Mera dicta est. Ov. Metam. VII.
Et quos mera novo latratu terruit agros.

Et XIII Metam.
Rictuque ad verba parato latravit conata loqui.

Von Hecuba, der kúnigin Troianorum. Das XXXII capitel.

Hecuba, die durchlüchtigest küngin Troianorum, ist in hohem schyn ain byzaichen und lere gewesen der zergenglikait gewaltes und verwandlung in ellend und trůbsåly. Cipseus, der künig in Tracia, was ir vatter, und ward gegeben [bl. 45ª] zewyb dem durchlüchtigisten künig in Troya Priamo, von dem sie gebar nünzehen kind, sún und tőchtern. Under denen was die őbrist zierd der troischen herschafft Hector, desz schyn in strenger ritterschafft so liecht was, das er nit

17 Cipheus C. 21 in so B. in C.

*

1 sighafften feind D. 2 hertzen D. 3 werden. Es ist zůglauben D. 5 wie sie ain so manlich dapffer weyb worden, wann ir das glück nit so gar widerwertig wer gewesen und als jung ausz disem jammerthal genommen hett D. 8—11 weggelassen D. 15 durch abfall ires hohen glücks ain mercklich exempel und anzaigen gwesen der zergencklichait alles zeytlichen gewalts und verwandlung desselben in ellend D. 17 Cipseus D. 20 troyanischen D. des lob und rům in so strenger D. 21 so klar D.

*

8 Ov. Met. VII, 362: Et quos Maera novo latratu terruit agros; Met. XIII, 567 ff.: at haec missum rauco cum murmure saxum Morsibus insequitur, rictuque in verba parato Latravit, conata loqui. 16 trübsäly] Lat. folgt: Haec secundum quosdam Dimantis, Aonis filia extitit. Alii vero Cipsei, regis Traciae, volunt. 19 kind etc.] Lat.: filios.

allain sich selber erlüchtet, sonder öch alle syne fründ und das vatterland mit ŏwiger glory adelte. Sie ist öch nit allain schynend gewesen von selikait desz ryches und vily der edeln kind, sonder öch umb das ungefell desz gelükes (das alle dise welt regieret) ward sie wyt und brait menglichem erkennet. Wann den tod ires liebsten sunes Hectoris und desz iúnglings Troili, der grŏssere manhait erzŏget, wann synem alter zimlich was, die baid von der hand Achillis erschlagen wurden, uff denen die stark grundfesti desz ryches gestanden was, wainet sie übertrurige. Och Paridem von Pirro ellenglich gehandelten, Deiphebum, dem oren, mund und nasen abgeschniten wurden und also getŏtet, der ganczen stat Ilium verbrennen, ires sunes Politis sterben, der in der schŏsz Priami synes vatters getŏtet ward, ires mannes Priami erstechen by dem altar, zů dem er umb fryhait geflohen was. Irer tochter Casandre und ires suns Hectoris wyb Andromache und ir selbs gefengnús von den fynden irer tochter Polixene uff dem grab Achillis hŏpt abschlachen, Astionactis, ires suns kind, usz ainem hol gezogen mit ainem stain zerknisten, das alles die ellend frow selber sach. Und zeletst fand sie iren iüngsten sun Polidorum usz der untrüw Polimestoris getŏtet und by dem gestad Tracie begrabnen, darumb sie in unmůt innerlicher truret. Durch sŏllich über grosz, unseglich kumernusz und trůbsåly, sagen etlich, wurd sie unbesinnt und lúffe in Tracia uff dem feld, wůtend und hülend als die hund [bl. 45^{b}] uncz an ir end und nach ierem tod ward sie begraben an dem gestad Cynosenia gehaissen by dem meer Hellesponticum. Etlich sagen, sie sye mit den andern gefangnen frowen von den fynden hinweg gefůret worden. Und das sie kaines ellends und kümernus

---

10 ellendiklich B. ellenglich C. 25 bisz an B. untz an C.

*

2—3 allain namhafft gewesen D. 4 kinder D. auch des allergrössesten jammers und trübsals wegenn, den je das glück alle dise welt regieret zůsendet, warde sie D. 7 grosse D. grösser F. 9 die grundfeste D. 10 sie unseglich D. ellendigklichen erwürgt D. 14 erstochenn D. 15 geflohenn, ihrer D. 16 sons weyb D. 18 Achillis enthaupten D. irs enigklins ausz D. 19 zerknüsschen D. 21 untrew der Thratier Polymnestoris D. 22 innigklichen D. 25 bisz an D. 26 das gestad, so von ihr D.

gefryet wåre, so habe sie zeletst gesenhen, nach dem als Agamenon getôtet ward, iere liebe tochter Casandram erwurgen von haissens wegen der küngin Clitimestre.

Holzschnitt: Links weissagt Cassandra den untergang Iliums (vor ihr ein zur erde wallender streifen mit der inschrift: »Cadet superbum Ilium«), im hintergrunde die zerstörte stadt; rechts die erdrosslung Cassandras.

Virgilius quinto Eneid.
Ecce trahebatur passis priameia virgo
Crinibus a templo Casandra aditisque Minerve.

Von Casandra, der tochter Priami. Das XXXIII capitel.

Casandra was ain tochter Priami, desz künigs in Troia, von deren die alten sagen, sie habe den gaist der wyssagung in ir gehabt. Ob aber das gewesen sye von ierem flyssigen studieren oder usz der genad gottes oder desz túfels betrugnüs, ist uns ungewysz. Das sagt man doch von [bl. 46ª] ir, wie sie lang dar vor, ee das beschåhe, die gedürstlikait Paridis Helenam ze rôben, iere zûkunft in Troia, das lang belegern der stat und zeletst derselben zerstôrung und des künigs undergang mit lutrer stimm, bedútlicher verstentnüsz gewyssaget habe. Und umb sôlliche wyssagung von ierem vatter und

---

1—2 Agameon B. Agamenon C. nach 12 holzschnitt BC

*

8—10 weggelassen D. 13 holzschnitt links DE; in F fehlt holzschnitt. 14 der die D. weissagung gehabt D. 17 ist etwas ungewisz D. 18 die fraydigkait D. 19 rauben, der Griechen zûkunfft gen D. 21 stimm und bedeütlicher beständtnusz D. deutlicher verstandtnusz F. 22 weissagung ist sie von D.

*

8 Die verse stehen nicht bei Verg. Aen. V, sondern II, 403 f.: »Ecce trahebatur passis Priameia virgo Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae.« Der irrtum ist leicht erklärlich, wenn die zahl II ursprünglich lateinisch wiedergegeben war.

brůdern hart geschlagen und ward uff ir sagen nit gehalten. Usz dem ist von den poeten die fabel genomen worden, wie sie von Appolline gebůlet würde und sie im verspråche zewillfagen, so ferr daz er sie mit der kunst der wyssagung begåbete, und do sie desz von im geweret ward, wolt sie im nit halten, das sie verhaissen het, und als er ir die gåb nit wieder niemen mocht, legt er ir dar zů, daz sie wyssagen mőchte, aber nieman würde ierer wyssagung gelőben, als ob es ain tőrin gesaget hette. Sie ward gemåhelt ainem edeln jüngling Corthus Chorebus gehaissen, den sie früntlich empfienge, aber in laid und truren ward er ir enzogen in dem krieg vor der stat. Und zeletst nach dem verlieren ieres vatters und ander fründ ward sie gefangne Agamenoni ze tail an der büt. Und als sie von im gegen der stat Micenas gefůret ward, wyssaget sie im uff dem weg, wie Clitemestra sich gericht hette in zetőten, aber ierem wyssagen was Agamenon nit gelőbig, und nach mangerlay sorg, angst und nőt des meeres kamen sie gen Micenas und Agamenon ward von synem wyb getőtet und dar nach Casandra erwürget.

Virgilius XI Eneid.

Coniugis infande prima inter limina dextra
Oppecyt, devicta Asia subsedit adulter.

---

1 brüderen so B. brudern C. 13 Agameoni B. Agamenoni C. 16 ff. Agameon B. Agamenon C. nach 19 holzschnitt C. nach 22 holzschnitt B.

*

1 und auff ir sagen nichts gehalten noch geacht wordenn D. 2 genommen, wie D. 3—4 versprach seins willens zů pflegen D. 4 ferr er sy D. 6 was sy zůvor verhaissen D. 7—8 ob sie schon weissagen möcht, solt ir doch niemandt desselben glauben geben, als D. 10 jünglinge, welcher Chorebus gehaissen D. 13 sy als ain gfangne D. 15 ff. Clytemnestra D. 16 Agamemnon D. 19 und ward D. 20—22 weggelassen D.

*

10 Corthus Corebus] Nur die handschriften M 1 und 3 haben beide namen; M 2 hat nur Corebus; ebenso findet sich in den lat. drucken bloss der letztere name. 20 Verg. Aen. XI, 266: Ipse Mycenaeus magnorum ductor Achivum Conjugis infandae prima intra limina dextra Oppetiit; devictam Asiam subsedit adulter.

Von Clitemestra, der künigin Micenarum. Das XXXIIII capitel.

[bl. 46ᵇ] Holzschnitt: Links die ermordung Agamemnons, rechts diejenige des Aegisth und der Clytemnestra.

Clitemestra ist gewesen Tindari, desz küniges von Cebalia tochter, usz Leda geboren und ain schwester Castoris, Polucis und Helene und ward gemåhelt Agamenoni, dem künig Mecenarum. Wie wol die selb umb ir hohe geburd schynlich was, so ward sie doch umb ir frevel, angenomene missetät über wyt verlůmdet. Wann zů den zyten, als ir man Agamenon vor Troia das kriechisch volk als ain hobtmann regieret, und sie im nun vil kind geboren hett, fiel sie in unzimlich begird und böse lieby desz můssiggengers, zagen iünglings Egisti, der ain sun Tiestis was usz Pelopeia geboren und sich umb traghait von der riterschafft gezogen zů priesterlichem ampt gefůget hett. Und durch die hilff und rät Nauply desz alten, der etwann Palimedis vatter was, wurden sie ain ander unzimlich tailhefftig. Usz dem übel ist entsprungen von vorcht der zůkunfft desz küniges umb ir misstät und durch den rät ires bůlen und villycht durch den [bl. 47ᵃ] unwillen, den sie enpfangen hett, umb das er Casandram mit im gen Micenas gefůrt hette, daz das kek, fraidig wyb getürstiglich mit gewapnetem gemůtt, fraiszlich in iren man wůten ward, und als

---

1 Clytemnestra D. 5 holzschnitt links DE. 5 Oebalia D. 7—8 Mycenarum D. 8 geburt namhafft D. 9—10 missethat vil weiter beschrait D. beschrien F. 10 Agamemnon D. 12 kinder geboren, fiel D. 13 und verzagten D. 14—15 sich von farlessigkeit wegen von D. 15 und zů D. 16 alten künigs D. 16—17 ainander irer onzimlichen begird zůwillen, ausz dem grosz ubel D. ausz dem (holzschnitt) grosz F. 19 künigs, der sie als dann ungezweiffelt straffen wurd umb ihr D. 20 villeicht auch D. 20—21 sie darab empfangen, das er D. 22 het, darumb das D. weib, als ir gemahel, der künig Agamemnon, wider haimkam, für sie zů mit schalckhafftigem gemüt und waffen gerüst wider iren mann zůwüten, dann als er vil des meeres D.

*

8 geburd] Lat. genere satis et conjugio clara...

er von Troia mit triumph sighafft wider kam und vil desz meeres grosse ungestůmikait erlitten hett, ward er usz irem falschen herczen in gestiffter früntschaft hoch von ir enphangen under gestalt begirlicher zůkunft ieres mannes, und als sie geessen hetten, und er von gůtem win gesettet ward, schůff sie mit ierem bůlen Egisto (als etlich wellen), der haimlich in dem sal verborgen lag, in ze tőten. Die andern sagen, als er zetisch sasz, was er beklaidet mit dem gewand, das er durch siglichen krieg gewonnen hett, darumb daz er den Kriechen die hochzytliche tag clarer bewyszte, umb das ward im syn wib, die ebrecherin, schmaichend zů reden und bitten andre klaider anzelegen nach der lands gewonhait, die sie im in synem abwesen hette machen lassen und bőt im den rok mit ermeln on das höptloch, den sie in der bősen mainung geordnet het. Er gieng an ain ort, da hin im das wyb den rok trůg, und stiesz die arm in die ermel und warff den rok über den kopff und sůchet das höptloch. Die wyl er aber also hin und her ranket daz höptloch sůchend, winket sie dem ebrecher Egisto in zetőten, die wyl er verwikelt was, das öch lycht beschehen mocht, also ward er haimlich ermort von Egisto, der öch nach synem tod das gancz künigrych mit Clitemestra truczlich mit gewalt süben iar regnieret. Aber sie selben zyt was Horestes, der sun Agamenonis und Clitemestre erwachsen, den syn fründ vor dem fraissamen wůten der můter beschirmet het, der ward ge-

---

10 den kriechischen B. Kriechen C. 21 heymlichen B. heimlich C.

*

3 in gleichsnung grosser lieb unnd freündtschafft D. 5 gesättiget ward D. 10 den griechischen D. 12 nach des D. 15 dahin brachte ihm das weib ein hembd, obenn zůgenäet, wöllichs mit fleisz davor zů seinem verderbenn zůgericht, unnd stiesse D. 17 unnd warffs über D. 18 ranket sůchend D. 19—20 er noch verwickelt wär D. 21 haimlich D. 22 und ff. Clytemnestra D. tratzlich D. 23 Aber mitlerzeit was Horestes D. 25 hetten, der D.

*

15 Er gieng — rok trug] zusatz. 18 suchend etc.] Lat. text: ... unde posset emittere caput semiligatus adultero percusori ab eadem suadente concessus est et sic eo nemine videnteo...

hercziget uff die răch synes vatters tod [bl. 47ᵇ] und sûchet bequemlich zyt synen fürsacz zevolbringen und tôtet sie baide. Wie wol die baide grosse übel synd, waysz ich doch nit, welhes das grôsser ist, ob das übel desz ebruchs grôsser sye oder die über grosz gedurstikait den durchlüchtigen kúnig unverschuldet zetôten. Doch find ich etwas, das zeloben ist, die starken tugend Horestis, der syne hend gegen dem mord von syner mûter begangen nit lenger enthalten mocht, daz er synes vatters unschuldigen tod an der schuldigen wûtenden mûter und an dem ebrüchigen priester nit enreche, daz die schuld uff denen erlütert würde mit irem tod, von deren haissen und zûtûn der vatter syn blût vergossen hett.

Holzschnitt: Helena mit Paris im schiff, zur seite links Lacedämonia, rechts Troya.

Virgilius II⁰ Eneid.

Non tibi Tindaridis facies invisa Lacene
Culpatusve Paris, verum inclementia divum,
Has evertit opes etc.

Von Helena. Das XXXV capitel.

[bl. 48ᵃ] Helena (als vil der alten mainend) von ierer dienstbarkait der unküschy und von dem langwirigen grossen krieg von ieren wegen erhebt der ganczen welt über wol erkant, ist gewesen Tindari, des küniges Cibalie tochter, usz der schônsten frowen Leda geboren, und Menelao, dem künig La-

---

nach 19 holzschnitt BC. 21 langwirdigen B langwirigen C. 24 geboren, Menelao C.

*

1 behertziget D. 3 Wiewol sollichs baider seyts grosse ubel seind D. 6 das dannocht an diser sach zůloben D. 10 nit räche D. 13 holzschnitt fehlt DE. 15—18 fehlt D. 19 Von Helena, der schönen aus Griechenland. Das D. 20 mainend) ist durch unkeüschait und von D. 22 welt für ander wol erkandt gewesen, Tyndari des künigs Oebalie D.

*

15 Aeneid. II, 601: Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae Culpatusque Paris, divum inclementia, divum, Has evertit opes sternitque a culmine Troiam.

cedemonum gemåhelt. Der selben Helene schöny (als al krichisch alt maister und nach inen die latinischen sagen) was so zierlich und über schynbar, daz sie lycht der schöny aller wyber fürgeseczt werden mocht. Wann Homerus můdiget syn gemůt, der doch englische vernunfft hett (ich geschwyg der andern), ee daz er mit synen gedichten (so vil er gehört het) iere schöny beschryben mocht. On das haben all die besten maler und bildhöwer sich understanden mit grossem flysz, mů und arbait der höchsten zierd ain glychnus zemachen, daz die selb doch den nachkomenden öch bekant würde. Under den maistern ward bestellet von den Crotoniensen der best und verrůmtest umb ain grosse summ geltes Zensis Eracleotes gehaissen, der sie zeformen mit dem bensel alle syne krafft, sinn, kunst und vernunfft dar zů übet. Do aber der selb maler kain andre vorbildung hette, wann die gedicht Homeri von ierer schöny beschriben und das gemain lob alles volkes, dar usz er nit gnůgsamlich nach synem bedunken ir gestalt in sich bilden mocht, gedacht er iere schöny usz andern wol gestalten frowen und knaben zesameln, darumb daz er ierer göttlicher schöny von gestalt desz angesichts und der besten lidmasz desterbas nach möcht komen und in sich bilden, dar durch er ain bild machen möchte, daz in künfftige zytt ir gestalt gezöget würde. Und wurden im [bl. 48^{b}] fünff die schönsten basz gestalten von geberd und lidmasz fürgehebt, die man gehaben mocht, usz den allen er ain gestalt versamelt von ieder das best und schönst genomen. Noch dann mocht er mit aller syner kunst und krafft nit gnůgsamlich versameln ain bild, das ir gelychen möchte nach dem gemainen

2 alt geschichtschreiber und poeten und nach D. 2 die latei- (holzschnitt)-nischen F. 5 doch götliche sinnreichait und vernunfft D. 6 seinen künstlichenn D. 7 ir schöne künstliche D. 9 grossem höchsten müglichem fleisz, müe unnd arbait ein gleichnusz desz aller schönsten, wolgestalltesten weibs zůmachen D. 12 Zeuxis Heracleotes D. 13 zůformieren und malen D. 14 vernunfft übet D. 18 mocht, sonderlich wie sie von angesicht gesehen und von glidmasz geschaffen wer, gedacht D. 21 glydmasz D. 23 zeyt etwas gemesz D. gemessig F. Also wurden D. 24 glidmasz D. 28 ein bild zůsamen bringen, das ihr recht gleichen D.

*

16 von — beschriben] erklärender zusatz.

lob irer schöny. Ich wonder öch nit darab. Wann welher möchte mit dem pensel mit den farben oder mit dem grabmesser die frölíche ögen, das lieplich angesicht, ir gefällig schmollen bezaichnen? und mengerlay zierlich geberd nach verwandlung der wort und werk geendert, so das allain werk synd der natur und nit der maister? Darumb machet er, das er mocht, und das von im gemachet ward, verliesz er den kúnfftigen als ain himlische bildung. Usz disem haben die synnrychen maister ain söllich gedicht von ir genomen, daz sie von wegen irer brinnenden ögen als der morgenstern erlúchtend, umb söllichs liecht, das von kainem tötlichen menschen vor nie gesenhen ward, umb den merklichen schyn des ganczen angesichtes, umb ir langes goldfarbes, umb die schultern fliegendes hăr mit süszlutenden cimbeln darumb gegürt beklaidet, umb ir süsse stimm, umb iren loblichen wandel und gůt geberd, umb iren rosenfarben, wolschmekenden mund, umb ir glyssende stirnen, umb ir wysse kelen als das helfenbain, umb ungesenhne lustbarkait der brüstlin von dem got Jupiter usz Leda geboren sye, in ainen schwan verwandelt, und Leda in ainen adler bekeret, leget zway ayer, usz dem ainen ward Helena, usz dem andern Castor, die baide untötlich beschriben werden. Usz dem sie wellen zögen, daz derselben Helenen

---

3 augen, ires angesichts lieblichait D. 10 morgensternen D. 14—15 har, umb ir süsse stimm D. 16 wolgeschickten D. 17 stirnenn, ir D. 18 brüstlin, das sie auch von D. 19 geboren, der sich durch ir liebe willen in ein schwanen verwandelt und Ledam schwengert, das sie leget zway air D. 22 Castor und Pollux D. untödtlich wurden D.

*

10 brinnenden ogen etc.] Lat.: eamque ob sidereum oculorum fulgorem... 14 mit süszlutenden cimbeln etc.] Lat. text: »huic inde per humores petulantibus recidentem cincinulis et lepidam sonoramque vocis suavitatem...« Die törichte und die flüchtigkeit der Steinhöwelschen übersetzung wiederum zeigende wiedergabe des lateinischen »cincinnulis = gekräuselte haarlocke« durch »cymbeln« (cymbalum) war vielleicht durch die beschaffenheit der von St. benutzten handschrift näher gelegt. 18—19 von dem got Jupiter etc.] St. gibt hier wieder nähere ausführungen, der lat. text lautet nur: »Jovis in cignum verside scripsere filiam (sc. poetae).« Diese angaben vgl. bei Boccat. de gen. deor. lib. XI, 7: De Castore et Polluce.

schöny von kainem menschen mit penseln und farben mag bezaichnet werden, so sie der öbrist got Jupiter selb formieret hät [bl. 49ª] mit aller schöny on gebrechen. Durch die wonderbare schöny ward Theseus beweget von Athenis usz in Laconas ze ziechen und zů den zyten der grösten fröden aller künglichen ritterschafft röbet er fraiszlich mit gewalt das iung, zart iunkfrölin und füret es haim. Und wie wol er ir über das küssen nichcz enpfüren mocht, dannocht ward sie etwas an ir küschait mit masen vermerket. Und kurcz dar nach, als Theseus nit anhaimsch was, begerten iere brůder, daz sie wider gegeben würde, das öch von der můter Thesei Alathia gehaissen beschahe on widerred, wie wol etlich sagen, Protheus, der künig von Egipten, brechte sie wider zelande. Zeletst als sie manbar was, ward sie zůgemåhelt Menelao, dem künig Lacedemonum, dem sie gebare die ainige tochter Hermionam gehaissen. Nach disen dingen über etlich iar, als Paris wider in die stat Ilium gekomen was, der von des tromes wegen syner schwangern můter Hecube durch haissen synes vater Priami in dem wald Yda den wilden tieren fürgeworffen ward, und darnach syn unerkanter brůder Hector von im an ringen und fechten über wonden, und von Hecuba by der wiegen und andern zaichen iere aigner sun erkennet ward und uffgenomen, ward er gedenken der gelübt des schönsten wibes Veneris umb die urtail der schöny und die gäb desz guldin apfels gethan. Und nachdem als er grosse schiffung in dem wald Yda zemachen geordnet hett, für er über meer mit künglichem her belaitet in Kriechen land, umb, Hesionam syn schwester, wider zebringen, die etwann von Thelamone hingefüret ward in dem ersten gewinnen

3 hab D. on abgang und gebrechen D. 6 er sy frävenlich D. 8 küssen und halsen D. nichts zůfügenn mocht D. nit E. 9 mit arckwon verklainert D. 11 Alethia D. 13 Darnach als D. 17 kommen D. 18 můter der künigin Hecube D. 22 erkennt und D. 24 von wegen seins urthail, das er ir als der schönsten die gaab des gulden apffels zůgsprochen het, und D.

*

18 durch — Priami] zusatz. 28—29 die etwann — der stat] zusatz. Doch hier ein irrtum, da Hesiona tochter des Laomedon und schwester des Priamus, nicht des Paris ist. Vgl. zu Stainhöwels zu-

der stat, alda er von Menelao herlich und wol empfangen ward und beherbergt. Do er aber Helenam ersach [bl. 49ᵇ] mit himlischer schöny erlüchtend und in künglycher wät sich gail erzogend und in öch etwann begirlicher ansenhend, ward er gefangen in dem gemůt und gewann hoffnung usz iren lychtfertigen sitten der sprinczelden ögen ynbrúnstiger geberd der lieby, mit denen sie die brinnenden flammen der begierd genczlich in syn hercz festiget. Zů disen dingen gab öch das glük synen gunst, wann es fůget sich von geschicht, daz Menelao gebüret in grossem geschefft in Cretam zefaren (die wir nun Candiam haissen) und verliesz Paridem in synem sal, darumb sie machet, daz die baide ynbrünsticlich in unsåliger lieby enzúndte sich von Lacenas hůben über meer gen Troia zefaren by der nacht mit ainem grossen tail Menelai desz künglichen schaczes. Also bracht Paris in die stat Ilium (die wir Troyam nemend) die brinnende fakeln, mit der die stat verbrennet ward, als der trom Hecube, do sie syn schwanger was, vor bedütet hett. Doch sagen etlich ander, daz sie Paris usz Cithera, der nach gelegen insel, rőbet zů den zyten, do sie nach der lands gewonhait ir opfer in dem tempel gemachet het, und fůret sie in der geordneten schiffung mit vil sorg und angst gen Troya, da sie von Priamo mit besunder eer und wirdikait enpfangen ward, wann er mainet die masen der schmachait von Thelamone bewisen an syner tochter He-

12 inbrinstigklichen B. ynbrünsticlich C. 16 wir nun B. wir C. 18 waz schwanger B. schwanger was C.

*

1 stat Troya und kam gen Lacedemonien, alda von D. 3 leuchtend D. künigklichem gwand sich frech erzaigen D. 4 ansehen D. 8 gentzlichen D. 9 sich ungefärlicher weisz, das D. 12 innbrünstigklichen D. 13 entzündt D. von Lacedemonier erhůben D. 14 des künigklichen schatzes Menelai D. 16 wir nun D. 18 schwanger gewesen was D. 20 tempel verbracht und D. 21 inn schiffung, so darauff gerüst was, mit vil D. 24 die schmachait, so im von D. bewisen, der im sein schwester Hesionam hin gfürt het, damit D,

*

satz Boccat. de gen. deor. lib. VI, 7 De Hesiona: »Hesiona .... ab Hercule deiecto Ilione et occiso Laomedonte capta est et Thelamoni, quoniam primus muros conscendisset civitatis, in partem praedae concessa est .... et cum frustra saepius a Priamo repetita esset. ....« vgl. auch weiter unten. 11 die wir — haissen] zusatz. 16 die — nemend] zusatz.

siona da mit haben ab getilket. Aber es ergieng vil anders, wann er kam durch das in zerstörung synes ryches, do all Kriechen von der schmachait der frowen beweget wurden, und ward Paridis schmachait und syn unrecht getätten mer und höher von den kriechischen fürsten geachtet, wann die lycht- fertikait Helene. Darumb nach mangem begern sie [bl. 50ª] wider haim zegeben irem man Menelao, und als das nit beschenhen wolt, schwûren sie all zesamen ainhelliglich in zerstörung Troye. Und mit mer dann tusent schiffen mit wol gewappneten mannen geladen fûren sie an das gestad zwischen den zweyen vorbuwen, deren ainer Sigeum, der ander Ritheum haisset mit gewalt, daz in kain widerstand geschaden mocht. Do mocht Helena wol merken, wie grosz ir schöny was, do sie von der stat muren alles gestad desz meres sahe belegert syn, alles voller fynd, alle umbligende gegend mit fwr verhelget, das volk in tötlich fechten sich bewegen und von wunden umb wunden gegeben in den tod gän und von troyschem und kriechischem blût alle ding entrainet werden. Sie ward öch also in der hert fürgenomen spennikait zehen iar den Kriechen vorgehalten, mit manigfaltigem todschlag, desz edeln blûtes baider sytten offt begeret, doch nie gegeben. Darumb och das belegern steteglich weret on verziehen. In der zyt ward Hector von Achille erschlagen und Paris von dem fraidigen iüngling Pirrho getöttet und vermainet Helena wenig gesündet haben, daz sie Paridem genomen hett und nam

---

6 bl. 50, in dem Münchener ex. fehlend, ist nach dem ex. der stadtbibliothek zu Ulm eingesetzt. 11 Sigenum C.

*

1 hinweg F. 4 theten D. 6 darumb, als sy offtmals begeren liessen, sie D. 7 und das D. 8 einhelligklich die statt Troie zů erstören D. 11 zwaien bergen, die für die andern landtschafft hinausz inn das meer raichen, derenn D. 12 mocht. Dabey kund Helena D. 15—16 fewr verhört D. 16 tödtlich gefar sich wagen und vonn irenn wegen ainander stätigs zůtod schlagen und vonn D. 20 mitt so D. todtschlag und vergiessung vil edels blůts D.

*

11 Ritheum haisset etc.] Lat. text: Litus inter Sigeum et Retheum promuntoria Frigie occupavere et Ilionem obsederunt frustra obsistentibus Frigiis. Helena quidem, quanti etc.

nach synem tod Deiphebum, den iungen brůder Paridis. Zeletst als die Kriechen gedachten mit verretery zevolbringen, das sie mit langem belegern nit volenden mochten, ward die ursecherin alles übels begirlich volbringen, was sie wider die Troianer gedenken mocht, darumb daz sie wider in gnad ires ersten mannes geseczet würde, als och beschach. Wann als die Kriechen in listikait den abschid von dem belegern der stat glychsneten und nun me die Troiani erschroken und von [bl. 50ᵇ] arbait úber fast gemůdiget waren und von den nüwen fröden und hochzytlichem wolleben der spys etwas von dem schlaff bedrukt, liesz Helena grosse fakeln enzünden in der höhy, in masz als ob sie fröden tencz machen wölte, da mit sie den Kriechen ire wider umb keren bezaichnet, als ie mit inen verlassen hett. Do die widerkamen, funden sie die stat in halbe schlaffrůw geseczet, die tör geöffnet und erböt sich der yngang on widerstand. Und nach dem als die stat angezündet ward und Deiphebus ellenglich erschlagen, in dem zwainczigisten iar, als sie Menelao genomen was, ward sie im wider gegeben. Etlich ander sagen, Helena würde nit mit irem willen von Paride hinweg gefüret, sunder mit gewalt, darum sye wol billich, daz sie der man wider begnadet. Als er aber mit ir widerumb begeret in Kriechen zefaren, ward er von ungewitter und ungestůmy desz meeres bezwungen in Egipten zefaren, do er von Polibo, dem künig, wol empfangen ward. Und erst by acht iaren nach zerstörung der stat Ilium für er wider haim in Lacedemoniam mit synem widerbrachten gemahel. Wie lang sie aber dar nach gelebt und was sie begangen habe, wa hin sie kommen sye, hab ich nie gelesen.

---

13 mit in B. mit inen C. 17 ellentigklich B. ellenglich C. nach 28 holzschnitt C.

*

2 zůwegen bringen D. zubringen F. 7 lüstigkait D. 8 Troianer D. 9 arbait ubermüdet D. 13 Griechen ain kreiden gab widerumb zůwenden, als sy mit in D. 15 halbem schlaffrů, die thor geöffnet und freyen ingang on D. 16 dem die stat D. 17 ellendigklich D. 19 Etlich sagen D. 25 erst nach zehn jaren D. 28 hab, oder wohin D.

Virgilius VII Eneid.

Picus equum domitor quem capta Cupidine coniunx
Fecit autem Circe sparsitque coloribus alas.

Von Circe, der sunnen tochter. Das XXXVI capitel.

Circe, von irer zobery wegen uncz uff den hütigen tag ain wyt gerůmte frow nach der poeten sag, ist gewesen der sunnen und Perse tochter, der tichterin, deren vatter Occeanus gewesen ist, und ir brůder Oetes was der künig in Cholchon. Doch nach der warhait ist sie darumb der [bl. 51ª] sunnen tochter gehaissen worden, daz sie wonderbarer schöny zierlich erlúchtet, und ir die krafft der krüter für ander kantlich waren, und in allem tůn und lassen fast vernüfftig, die ding alle gibt die sunn den kinden, die in irem besten ynflusz geboren werden, als die astrologi sagen. Wie sie aber die insel Colchos verlässen habe und in Italiam komen sye, gedenk ich nit das gelesen haben.

Holzschnitt: Circe links, rechts Ulixes, umgeben von vier gefährten, die statt eines menschenhauptes tierköpfe tragen (löwe, fuchs, zwei schweine). Die gefährten scheinen sich bei Circe zu beklagen, während Ulixes auf sie hinweist.

Aber alle alten hüstorien bezúgen, daz ir wonung uff dem berg

---

nach 4 holzschnitt B. 5 pisz auff B. untz uff C. 10 sunderbarer B. wonderbarer C. 22 wonung sey gewesen auff B. wonung uff C.

*

1—3 fehlt D. 5 ff. holzschnitt links DE. holzschnitt fehlt F. 5 bysz auff D. heütig D. heütigen EF. 6 berümmte D. Poeten anzaigenn D. 7 tochter, der schönen Nymphe, deren D. 8 gewesen, und D. Oetes künig D. 10 das sy mit wunderbarer D. 11 kantlich, unnd D. 12 vernünfftig war D. 15—16 das ich darvon gelesen hab D. 22 Aber die D.

*

1 Verg Aen. VII, 187—191: Ipse Quirinali lituo parvaque sedebat Succinctus trabea, laevaque ancile gerebat Picus, equum domitor, quem capta cupidine conjux Aurea percussum virga versumque venenis, Fecit avem Circe, sparsitque coloribus alas. 14 astrologi] Lat.: mathematici.

Volscorum gewesen sye, der uff den hütigen tag Circis berg den namen behalten hat. Und so man von der hochberůmten frowen nit wann erdichte sagen findet, so synd doch die selben nach der warhait so vil wir můgen usz zelegen, daz die lesenden der irrsal under richtet werden. Man sagt von ir, daz alle schifflüt, die ungefarlich von ungewitter oder mit willen und fürsacz an den selben berg kemen, der etwann ain insel gewesen ist, iecz ain gestad desz meres, von ir mit zobery durch segen und trank in wilde, fraisame tier verwandelt [bl. 51b] würden, ietlicher nach synem wesen. Under denen waren öch Ulixis gesellen. Aber Ulixis ward beschirmet durch den rät Mercury. Er bezwang sie öch mit dem schwert und trőwen des todes, daz sie syne gesellen wider umb in ir menschlich gestalten bringen můste. Er belib öch also ain ganczes iar in ierer gemainsåmy und gebar usz ir ainen sun Theologonum und schied do von ir, begäbet mit grossem rät und wyszhait. Die frőw was måchtig an gůt, an vernunfft, worten und werken, nit ferr von der statt Gaieta in Campania gesessen. Und wurden vil durch iere schőny und schmaichend lieplich sitten und gebård beweget, sie zesenhen, mit denen sie sich also erzőgen und halten kunde, daz ieder hoffnung

---

1 Volscorum der B. Volscorum gewesen sy C. 7 kommen B. kemen C. 10 den B. denen C. 14 gestalt B. gestalten C.

*

1 wonung sey gewesenn auff dem berg Volscorum, der auff disenn heütigen tag Circeus, das ist Circis D. 3 nichts anders, dann was poeten gedicht haben, findt D. 4 ausz legenn D. 4—5 lesendenn ains grunds underricht D. 7 kommen D. 8 vorgestadt D. 9 in mancherlay wild, freissame D. 10 den D. 11 Ulixis, des klůgesten künigs gesellen. Aber benenter Ulixis D. 14 gestalt bekeren můszten D. keren muste F. 15 inn ir D. in irer F. 17 weiszhait. Under wölchen verdunckelten worten ist meins erachtens diser nachvolgend sinn und verstand begriffen. Die fraw was mächtig an gůt, an schicklichait, vernunft D. geschicklicheit F. 19 gesessen, daselbst wurden ire vil durch ire D.

*

1 berg Volscorum] Lat.: Eam Etheum, Volscorum montem. 17 wyszhait etc.] Lat.: plenum consilii discessisse, quo sub cortice hos existimo latere sensus. Sunt, qui dicant hanc feminam haud longe a Caieta Campanie oppido potentissimam fuisse viribus et sermone.

hette, sundern gunst und lieby von ir ze erwerben, und was kainer, dem nit lycht wåre, ir gebott ze volbringen nach ierem willen. Doch stůnd allweg ir gemůt zebehalten desz lybes rainikait unvermalget, darumb sie gedächt iere liebhaber mit gebotten von ir zesenden, daz sie nit überwonden wurde, und gebot etlichen koffmanschafft zetryben, darumb sie in hund verwandelt gesagt wurden, wann all kǒfflút lernen kallen, vil schwaczen und als die hund bellen, bis daz sie iere war vertryben. Darumb ǒch der kǒfflüt got Mercurius mit ainem hundskopff gemalet würt. Etlichen gebot sie ritterschafft umb ieren willen zepflegen, die nun fraidiger und sterker sich erzǒgten, wann inen ir aigne natur gegeben hett, darumb sie in lǒwen verwandelt gesagt wurden. Den andern gebot sie by ir zewonen, die waren Ulixis gesellen, die sie schon nach aller wolnust halten liesz umb begird, die sie zů Ulixi hett, darumb sie in schwyn verwandelt gesagt wurden, wann sie zů allen zyten in überflússiger wolnust tragten als die schwin. Und vil anders desz gelychen gebǒt sie ieren liebhabern, [bl. 52ª] die nach dem wesen ierer gebott in dise oder andre tier verwandelt mochten gescheczet werden. O du leser und hǒrer diser geschicht merck, wie vil Circes uff erden synd, die noch hút mit ieren unkúschen geberden und unzimlicher zierde die mann raiczen zů ierer bǒsen lieby und gefallen, und doch dar by frumm gehaissen syn wǒllen,

---

1 sunder C. 4 unvermeiliget B. unvermelget C. 9 iere güter B. ire war C. 13 in ir B. inen ir C.

*

3 gemüt, sie am narren sail zůfiern und zůbehalten D. sail fieren E. narrnseyl zu füren F. 4 unvermeilget D. 5 wurde. Verschafft darauff etlich auff das meer zůfaren und zů rauben, die selben hielt man, als ob sie weren inn wölff verendert, und gebot D. dieselbigen F. 7 geacht wurden D. 8 lernen vil schwatzen unnd geschray treiben gleich als die hund pellen, bysz das sy ire güter vertribenn D. 13 in ir D. inen ir F. 20 trabtenn als D. 24 vermerck, wievil noch sollicher Circes und zauberin auff D.

*

27 ff.] Von hier bis zum schlusse berührt sich St. nur noch ge-

das doch nit gancz luter ist, wann unküsche gebård bringen bôse werk. O wie vil der mann und jüngling, die alltag in lôwen, hund, schwyn, affen und gôch verwandelt werden, die billich iere ören verstopten, daz sie der Syrenen schmaichgesang nit gehören môchten, wôlten sie unverwandelt belyben. Als öch Vlixes tett durch die wyszhait von Mercurio im gegeben, mit der öch syn gesellen von im erlediget wurden nach der hystorien usz wysung. Man sagt öch von der selben frowen, sie sye gewesen ain gemahel des künigs Latinorum Pici, der von Saturno geboren ward, und hab in gelert künfftige ding sagen usz der vogel gesang. Und umb daz er die junkfrowen Panoniam bûlet, ward sie üfern und verwandelt in in den vogel Picum sines namens, der zetütsch agelstür haisset, und das darumb, daz er hett ain haimsche

---

10 sye sie C.

*

2 gebärd geberen D.

*

legentlich mit seinem lateinischen text: Nec magnifacientem, dummodo aliquid consequeretur optatum, a nota illaesam servasse pudicitiam et sic multos ex applicantibus suo littori blandiciis et ornato sermone non solum in suas illecebras traxisse, verum alios in rapinam pirraticam impulisse, nonnullos omni honestate postposita ad exercendam negotia et mercimonia dolis incitasse, et plures ob sui singularem dilectionem in superbiam extulisse et sic hii, quibus infaustae mulieris opera humana subtracta videbatur racio, eos ab eadem in sui facinoris feras merito crederetur fuisse conversos, ex quibus satis comprehendere possumus hominum mulierumque conspectis moribus multas ubique Circes esse et longe plures homines lascivia et crimine suo versos in beluas. Ulixes autem Mercurii consilio perdoctus, prudentem virum satis evidenter ostendit, quem adulantium nequeunt laqueare decipule, quinimo et documentis suis laqueatos persepe soluit a vinculo reliquum satis patet ad historiam pertinere, qua constat Ulixem aliquamdiu permansisse cum Circe. Refertur praeterea hanc eandem feminam Pici, Saturni filii Latinorum regis, fuisse conjugem, eumque augurandi docuisse scientiam ob ob zelum, quia Pomonam nimpham adamaret, eum in avem sui transformasse nominis. Erat enim ille domesticus picus avis, ex cantu cuius et motibus sumebat de futuris augurium, et quia secundum actus Pici vitam duceret, in picum versus dictum est. Quando seu quo mortis genere aut ubi haec defuncta sit Circes, compertum non habeo.

agelstür, usz deren wegnusz und geschray er künfftige ding fürsaget, darumb saget man in verwandelt syn in den selben vogel. Wa aber, wie oder wann die selb Circes tod sye, hab ich nie gefunden.

Virgil. XI Eneid. versu 535.
Ore dabat,
Graditur bellum ad crudele Camilla per totum.

Von Camilla, der kúnigin Volscorum. Das XXXVII capitel.

[bl. 52ᵇ] Holzschnitt. Links: König Methabus, auf der flucht am flusse Damascenus, stösst sein kleines töchterchen Camilla, an einer stange befestigt, ans jenseitige ufer; rechts, weiter im hintergrund: die herangewachsene Camilla zu pferde wird durch einen lanzenkampf getötet.

Camilla, die hoch berůmt junkfrow wirdiger gedechnüs, ist gewesen Methabi, des eltesten kúnigs Volscorum tochter und Casmille, syner husfrowen, die an der geburd des selben kindes ir leben endet, und ir zů gedechtnusz tett er den bůchstaben s von ierem namen, das sie Camilla gehaissen würde. Der selben junkfrowen von dem tag ierer geburd was das gelük hert und übel gemaint, wann unlang nach der můter tod ward Methabus durch ain ufflöff, under synen måchtigisten herren und burger uff erstanden, usz synem rych gechling vertriben, und begab sich in der flucht nichcz mit im zenemen, wann allain syn klaine tochter, die im doch fúr alles ander gůt lieb gehebt was, und darumb syn ungefell dester

1 alster D. bewegnusz D. bewegnussen F. 15 holzschnitt links DE, es ist derselbe wie zu cap. XI; holzschnitt fehlt F. 21 hart und ungewegenn D. 24 und solcher eilender flucht halbenn nichts mit im nemen D. halben kundt er nichts F. 25 alles gůt lieb was D. 26 unfall D.

*

5 Verg. Aen. XI, 532: Velocem interea superis in sedibus Opim, Unam ex virginibus sociis sacraque caterva Compellebat et has tristes Latonia voces Ore dabat: »Graditur bellum ad crudele Camilla etc.« 26 und darumb — möcht] zusatz.

minder klaget, daz er sie mit im in das ellend füren möcht. Als aber der arm man ze fûsz entrunnen was und syn ainige tochter uff dem arm trûge, kam er an das fliessend wasser Damascenus genemmet, [bl. 53ª] daz uff die zyt von grossem regen also erwachsen was, daz er mit syner tochter nit darüber schwümen mocht, und von gôtlichem yngeben (der so ain künftige witberûmte, edl iunkfrowen nit wolt ains solchen schmâhen tods desz wassers ersterben lassen) bedacht er so vil, daz er sie in rinden mit bast verwikelt und band sie an ain stangen, die er ungefarlich mit im trûge und gelobet das kind der gôttin Dyane, ob sie es in leben behielte, und schosz die stangen mit dem kind usz ganczen krefften synes lybes, so ferr er mocht in das wasser und ylend schwam er hinnach. Und do er es durch die gottes hilff ungeleczet wider begriff, ward er doch etwas in synem ellend erfrôwet und gieng mit ir in ainen wilden wald in ainer hôly wonend, dar inn er sie nit on grosse arbait mit wilder tieren milch erneret. Als aber die selb Camilla basz gewachsen was, ward sie ieren lyb bedeken mit den fellern der wilden tier, die sie selb mit dem bogen geschossen hett. Dar inn sie sich öch tâglich übet, desz gelychen mit werfen usz der schlingen und die wilden tier durchâchten und vahen und für alle ding bedenken, rainikait ieres lybes behalten, die lieby der jüngling verspotten und die gemachelschafft der grôsten herren gancz vernichten und sich gancz in der gôttin Dyane dienst nach der gelûbt ieres vatters ergeben. Durch die ûbung ward die junkfrow also in arbait gefestiget, daz sie von den landsâssen wider in ir küngrych ze regieren gefordert ward. Das selbig

---

6 geschwymmen B. schwümen C. 15 begreiff B. begriff C. 16 wonende B. wonend C.

*

1 ins D. in das F. 2 der betrübt mann D. 4 Damascenum genannt D. 5 also angelauffenn D. also gewachsen F. 7 das so ein D. 7—8 nit solt D. 8 tods im wasser ersterben, bedacht D. sterben F. 9 past umbwand D. umbbandt F. 13—14 und schwam er D. 15 ward er dardurch eines thayls inn seinem D. 22 thier jagen und fahen D. 23 leibs zů behalten D. 24 verspottend D. 25 vernichten, dann sie sich D. 25—26 nach dem D. Durch solche D. 28 gefordert unnd berüfft ward D.

regieret sie öch so krefftiglich und forchtsam, daz sie widerstands von menglichem vertragen was. Zeletst als Eneas nach der stôrung Troie in Italiam komen was und Laviniam ze wyb genomen het, darumb sich öch krieg zwischen im und Turnum, dem kúnig Rutulorum, erhebten, und sie zebaiden tailen vil der sôldner bestelten [bl. 53b] und von menglichem hilff begerten, kam öch Camilla mit grossem volk Turno zehilff wider Eneam, wann sie im von sipp wegen günstiger was. Und als sie offt wol verwapnete wider die Troianen geschalmüczet und gefochten hett und uff ainen tag krefftiglich strytend vil gefellet, zeletst henget sie begirlich uff Chorebum, der gôttin Cibelis priester (wann sie begeret synen harnasch und waffen von im zeniemen), do ward sie von ainem fynd under dem brüstlin mit ainem pfyl tôtlich verwondet und mit grossem laid und schaden Rutulorum in den tod gefellet, also under der verwapneten ritterschaft volendet sie iere tag. Ich wôlte, daz dise junkfrowen, die iecz leben, Camillam ansehen, wie sie nun manbare und bedagte iecz das feld, iecz die weld, iecz die fôrst und hôly der wilden tier umb zogen und ersûchet habe und mit stetter arbait waichmûtikait und begirlich anfechtung des flaisches under sich getruket, lustliche trechtlun und erwelte trenklün fliechende usz festem, starkem gemût, umfahen der jüngling, öch iere schmaichwort verspruczende, daz sie dar by lernten, was inen in dem vâtterlichen husz zetûn were, was in den tempeln, was by den tenczen und andern frôden, da sie von

---

1—2 widerstand BC. 18 bedachte C. 21 lustliche und erwölt gedänck fliehende B. lustliche trechtlun und erwelte trenklün fliechende C.

*

1 auch krefftigklich D. 3 zerstörung der stat Troye D. Laviniam, des künigs Turni (!) tochter, zum weyb D. 4 Turno D. 5 erstgemelt erhebt D. erhube F. 5—6 vil kriegsvolcks bestelten D. 8 sypp und freüntschafft wegen D. 9 wol gerüst D. 9—10 gescharmützelt D. 13 under ir D. 16 ir tag des zeitlichen lebens D. 18 betagt D. wälde, dann D. 19 höle nach D. 20 arbayt die D. 21 undertruckt und gezemmt lustlich und erwölt gedänck fliehende ausz fastem, starckem gemüt, der jüngling betruglich halsenn, auch ire schmaichwort auszschlahend, das sie do D. untergetruckt F.

*

8 wann — was] zusatz.

menglichem geurtailt und gesenhen werden, daz sie den lychtern personen iere oren nit dar bieten, iere wort zehören, daz sie iere münd mit schwygen bezwingen, daz sie iere ögen nit lychtfertiglich lassen umbschwaiffen, daz sie güte sitten behalten und erberer geberde alweg flyssig syen, müssigkait, schlekmelün, übrige fröde, ze vil tencz und der jüngling gemainsamy allweg versmechten und gedenken, daz alle lustbarkait volbringen zů der küschait wenig dienend ist. Dar umb daz sie durch vernunfft mit loblicher kúschait gezieret in die hailige gemachelschafft mit rät der fründ frölich mügen geseczet werden.

[bl. 54ª] Holzschnitt: Links Penelope am weberahmen; rechts Ulixes die freier tötend.

Ovidius Epistolarum.
Hanc tua Penelope etc.

Von Penelope, Ulixis gemachel. Das XXXVIII capitel.

Penelope, desz kúnigs Icari tochter und Ulixis, desz strengsten ritters, gemachel unvermalgter zierde und ganczer küschait, ist den erbern wyben ain hailiges byzaichen in öwikait gewesen. Der selben frowen ståtikait ist hertiglich und lang zyt von ungefell versůchet worden, doch on fürgang der bittenden. Wann in ir jugend umb ir wonnegliche schöny dem vater über lieb gehabte, ward sie Ulixi gemåhelt. Und

1 menigklichen B. menglichem C. nach 15 holzschnitt BC.

*

1 menigklichen D. 5 erbere D. fleissig sein D. 8 dienen D. dienlich F. 8 daz sy nachmalen durch D. manichmalen F. 13—14 weggelassen D. 17 strengsten und klůgsten künig gemahel unvermeiligter zierde und unbefleckter, rainester keüscheit D. reyner F. 18 heiligs exempel und vorbild mit irer zucht und einzognem wandel in ewigkait wesen D. gewesen F. mit »(vor)-bild mit« beginnt neue seite (bl. 33ª); holzschnitt links DE; fehlt F. 20 lange von D. fürgang aller derjenigen, so gebeten und verhafft haben, wann D. 21 schöne billich uber lieb D. 22 war sy Ulixi, dem künig. Und zů D. ward F.

*

13 Ovid. Ep. I. Penelope Ulixi 1 ff.: Hanc tua Penelope lento tibi mittit, Ulixe. Nil mihi rescribas ut tamen, ipse veni.

zů den zyten, als die Kriechen in Troia zohen, Ilium ze gewinnen, gebar sie im ainen sun, Thelemachum genemmet. Zů hand darnach ward Ulixes in den krieg berůffet und ains tails dar zů bezwungen, dar umb er Penelopem und das klain kind by synem vatter Laerte und syner můter Anticlia genennet verliesse. In den iaren, als sie vor der stat lagen, [bl. 54ᵇ] erlidt sie über den zehen ierigen witwen stăt nit vil ungemaches. Aber nach dem als die stat Ilium, in Troia gelegen, zerstőret was, und die fürsten und herren wider umb uff dem mer farend ieres lands begerten, ward ain gemain geschray, wie etliche schiff der ôbristen herren, von dem ungewiter an die felsen getriben, alda zerknúst wären. Etlich in andre land wyt geworffen. Etlich gancz mit lyb und gůt versenket. Etlich (doch gar wenig) wider zeland komen, aber von Ulixis und syner gesellen schiffung, wa hin die komen were, wiste nieman nichts zesagen. Und nach langem warten von den zwyflenden, wa hin er komen wåre, ward er tod gescheczet, dar umb syn můter Anthiclia in sőllich truren, laid und unmůt geseczet ward, daz sie sich selber, sőlchem schmerczen end zemachen, an ainem strik erhenket. Aber Penelope, wie wol sie das abwesen ieres mannes schwarlich trůg in ierem herczen, doch ward sie mer gepyniget von den sorgen, daz er itt ains übeln todes gestorben wăre. Und als sie nach manigfaltigen wainen und rűffen erkennen ward, das alles unnüczlich und on hoffnung beschenhen, festiget sie ir gemůt zwischen ierem alten schwecher Laertem und dem sun Thelemachum, ieren witwen stůl in ôwig zyt küsch und rain zebe-

---

21 hart unnd schwärlichen B. schwerlich C. 23 er icht B. das icht C.

*

3 war D. 9 widerumb haimwertz keren wolten, jeder inn sein aigen fürstenthumb und land, gieng ein gemain gschrey (als dann war war), wie D. 12 alda verdorben und zerknüst D. 13 etlich gar mit D. 15 kommen waren D. 16 warten, und grossem zweifel, wohin er D. 18—19 unmůt fiel, daz sie sich selber (des schmertzens damit abzůkommen) an einen D. 21 hart und schwärlich D. 22 doch war sy noch vil mer D. ward F. 22 das er nit eins D. 23 erstorben D. gestorben F. 24 weinen und trawrn D. 27 witwen stand D.

schirmen on alles wenken. Doch in fürgender zyt wurden ir loblichs wesen, ir über grosse schöny, bewerten sitten, ir hoher adel und manigfaltige tugend vil der edlen jüngling usz Itachia und Cepholania und Etholia bewegen zů ierer begirlikait. Von denen sie stet bekümert, geraiczet und angelanget ward, und ie minder hoffnung was zů dem leben Ulixis, ie grőszer ward das bitten umb sie. So vil, daz der alt Laertes derselben bůler [bl. 55ª] ungestůmy lenger nit gesenhen mocht und zoch in das dorff, die ze vermyden; zehand besassen sie den sal Ulixis und liessen nit von dem steten werben und bůlen yder nach synem vermügen, daz er sie ze wyb gehaben möchte. Als aber die erber frow besorget, daz ir itt gewalt an ierem hailigen fürniemen beschähe, und kainen weg verziechens oder versagens finden mocht nach ierem begeren, gedacht sie durch göttlichen ynflusz ainen list, mit dem sie die ungestůmen jüngling lenger uffzüge, und begeret ziles zů zesagen von den raiczenden werbern, daz sie ieres mannes vor so lang noch warten möchte, als sie das wepp, das sie under handen hette (nach künglicher gewonhait), voll uszberaitet. Do ir die edeln jüngling desz lycht vergünten, alles, das sie mit emsigem flysz den ganczen tag hett gewürket, das tet sie in listikait (die júngling zeverziechen) desz nachtes wider uff. Mit dem vergieng so vil zyt, daz sie vil des gůtes Ulixis in synem sal vertåtten mit dem ståten zeren und wolleben, und ir dannocht nit mocht hilflich syn, wann sie enwiszt fürbas

5 von den B. von denen C. 8 nicht lenger B. lenger nit C. 12 ir icht B. ir itt C. 19 künigklicher B. auszgebreytet B. uszbereitet C.

*

1 on allenn argkwon D. in folgender D. 2 sitten, darzů ir D. 3 vilen edlen D. 4—5 begirlichait und liebe. Von den D. 7 das werbenn und bitten D. 8 nicht lenger D. 9 das land hinausz, die unrůw zů vermeiden D. 12 erber, keüsch D. ir icht D. ir etwann F. 13 irem eerlichen fürnemen D. 14 versagens ausz flucht D. 14—15 erdacht D. 15—16 die anhalltenden jüngling D. begert ir sovil zeyt und zyl noch zůbedencken zůlassen von den tringenden werberen D. 17—18 manns so lang warten möchte D. 18 undern D. 19 künigklicher D. vol auszwircken möcht D. 20 solchs leicht D. 22 jüngling damit D. 24 imm sal D. 25 mochten D. sein und sie dannocht grosse sorg

kainen wege inen ze entrinnen. Do beschach von der gottes gůtikait, daz Ulixes kam gefaren usz dem küngrych Phenicum nach dem zwainczigisten iar syner hinfart, menglichem unbekant, und gieng ainiger in syn land Itachiam und fraget die hirten alle gestalt und wesen synes landes. Er gieng in bettlers wys, dar umb er durch barmherczikait von ainem alten man Sybotes gehaissen, der etwann syn portner was gewesen, gar schön empfangen ward und aller sachen synes landes wesen gancz underrichtet. In dem füget sich ungefarlich, daz er synen sun Thelemachum [bl. 55ᵇ] von dem künig Menelao rytend ersach, den er durch den portner erkennet, den berüffet er und offenbaret im alle haimlikait, und was zetůn im gemainet wåre. Also ward er haimlich unbekanter von Sybote in syn land und sal gefüret. Und als er ersach, wie die bůler syne gůt also verherten und unnuczlich verzerten, und wie Penelope ierem raiczen so krefftiglich begeret widerstand zetůn, ward er grimmlich wider sie beweget und mit der hilff synes alten Sybotes und Philicie, synes hirten, und Thelemachi, synes sunes, nach beschliessen der türen des sales understůnd er die jüngling zetöten, als die ob dem tisch sassen in fröden lebend. Da ward von inen erschlagen Eurimachus, der sun Polibi, Anthinous, der sun Amphionis, Crisippus von Samia, Agelaus und ander, deren kainen er nach manigfaltigem bitten begnaden wolte. Er liesz öch Melantheum, synen gaiszhirten ertöten und alle die frowen und man, die den fynden gegen der frowen bystand gethan oder mit in frød und wolnust gepflegen hetten. Da mit er syne liebe Penelopem usz angst und sorgen der bůler erlediget, die in erst zeletst nach diser geschicht doch hart erkennet und mit grossen fröden, öbristen

1 in ze B. 3 menigklichem B. menglichen C. 4 einigen C.

*

trůg, das nit villeicht irs keüschen, rainen hertzens fürsatz bewilligt wurd, wann sy wiszt D. dann F. 1 götlichen genad D. 3 seins wegziehens menigklichen D. 4—5 die hütern D. hüter F. 9 wesen und seiner keüschen Penelope bedrang von den werbern gantz D. 13 vermaint D. 15 also verschwenden und unnützlich verzeren D. 16 irem ansuchen so D. 17 er in grossen grimmen wider sich D. 21 von im D. 23 der keinen D. 24 begnaden oder im sein leben fristen wolt D. 25 die seinen widersachern D. 29 erkennen D.

eren und wirdikait lieplich zů ir enpfienge. Darumb sie zů ǒwigen zyten durch ir so lang und offt versůchte, behaltne rainikait in gedechnusz der menschen tieff geschriben ist zů underwysung der andern witwen. Wie wol sie Licophon, ain nüwer kriechischer poet, in synem gedicht etwas schuldiget, doch werden ir die masen unbillich angestrichen, wann ungeloplich ist, daz sich ain sǒllich lang in eren bewerte frow lycht vermalgen lasse.

---

4 geschriben czů B. ist zu C. 9 vermeiligen B. vermalgen C.

*

1 höchster eeren. 2—3 versůchte und D. 4 geschriben zů D. 5 Lycophron, der newest under den griechischen poeten, inn D. 6—9 schuldiget und gibt für, sie durch des alten künigs Nauplij (der damit seines suns Palamedis tod zůrechen vor hett) uberreden bewegt worden, des sie gleich wie ander griechisch künigin so von in verfürt sich inn ain offenlich geschray und hůrenleben begeben unnd mit etlichem werben ir darzů gefellig vil unkeüscher werck getriben, darinn ihm doch gar nit glauben zůgeben, dieweyl sonst all ander treffenlich geschichtschreiber und poeten das widerspil halten und alle welt wider in hülff bezeugen, darausz wol abzůnemen, das er ihr unbillich solche schmach und vernachthailung zůmist, dann es ye wunderbarlich zůhören und noch vil mer unmenschlich zů glauben wer, das sich ain sölliche lang inn eeren bewärte fraw leichtlich vermailigen lassen solt D. etwas beschuldiget und gibt für, sie sey durch F.

*

2 Darumb — witwen] zusatz. Dagegen ist der übrige schluss sehr verkürzt, der lat. text lautet: ». . summo perfuso gaudio diu desideratum suscepit. Vult enim Licophion, quidam novissimus poetarum ex graecis, hanc suasionibus Naupli senis ob vindictam Palamedis filii sui fere omnes graecorum conjuges lenocinio in meretricium deducentis Penelopen cum aliquo ex peccatoribus in amplexus et concubitum venisse, quod absit, ut credam, celebrem castimonia multorum auctorum literis mulierem unius in contrarium asserentis Penelopen praeter castissimam extitisse. Cuius quidem virtus tanto clarior atque commendabilior est, quanto rarior invenitur et majori impulsa certamine perseveravit constantior inconcussa.« — Dieser lat. text ist, wie man sieht, in D nachgetragen (L. 1473 und 1539 stimmen genau); besonders ist jedoch zu bemerken, dass auch in L 1539 noch Lycophion steht, während D richtig Lycophron hat.

[bl. 56ª] Holzschnitt: Rechts Lavinia gelagert in einem walde; neben ihr ihr neugeborener sohn Silvius; links Ascanius seinen zum knaben herangewachsenen stiefbruder Silvius freundlich begrüssend.

De hoc Servius super Eneid. lib. primo in principio.

Von Lavinia, der kúngin Laurentum. Das XXXIX capitel.

Lavinia, die künigin Laurentum von dem künig Saturno usz Creta (die nun Candia haisset) entsprungen, ist gewesen ain ainige tochter Latini des kúnigs und Amate, syner husfrowen, und zeletst dem hochberůmtisten fürsten Enee von Troia zů gemåhelt und mer grosz geachtet in gedechtnüsz der menschen beliben ist von den kriegen und stryten Enee wider Turnum von ieren wegen, wann von aincherlay andern loblichen getåtten von ir beschenhen. Die selb Lavinia usz fordrer zierd ierer schöny, öch darumb, daz sie ieres vatters rychs erblich wartend was, ward von Turno, dem fraissamen künig Rutulorum, ynbrünstiglich begeret ze elichem wyb gegeben werden. Dar zů gab im Amata, der junkfrowen můter, gůte hoffnung und gunst, darumb daz er ir tochter sun was von ainem andern man. Aber Latinus, usz ůbung [bl. 56ᵇ] künftige ding für zewissen, het usz antwurt der göt so vil genomen, daz syn tochter ainem fremden fürsten sölte gemehelt

nach 7 holzschnitt B; C = A. 17 fraissigen B. freissamen C. 23 vernommen B. genomen C.

3 weggelassen D. 8 ff. holzschnitt links DE; ohne holzschnitt F. 9 haisset, herkommen D. 11 hauszfrawen, die warde zůletst D. und grosz D. 14 wegen beschehen, wann D. ander iren D. 15 getaten. Die selb D. thaten F. 16 ausz fürbündiger zier D. 17 reyches ainiger erb was D. fraissigen D. 18 begert im die zum eelichen weib zegebenn D. 20 waz, doch von einem andern vater D. 22 vernommen D.

5 Servius' commentar zur Aeneis I, 2—3 (ed. Lion s. 5): Lavinaque venit Litora: Haec civitas tria habuit nomina nam primum Lavinium dictum est a Lavinio, Latini fratre. Postea Laurentum a lauro, inventa a Latino, dum adepto imperio post fratris mortem civitatem augeret. Postea Lavinium a Lavinia, Aeneae uxore u. s. w. 9 die — haisset] zusatz. 20 darumb daz — man] Die stelle enthält wieder ein grobes missverständnis Stainhöwels; der lat. text lautet: »eique ex eo spem fecerat Amata mater, quae avia desiderio nepotis favebat impense.«

werden, darumb er die hinzegeben in die tag verziechend was. Und zehand, als Eneas flüchtiger von Troia was in Italiam komen und von Latino fruntschafft und frides begeret, des er öch von im geweret ward, und umb syn hoch geadelt herkomen, öch darumb, daz er sollichs in für betrachter wyssagung erkennet hett, gab er im syn ainige tochter ze elichem wybe. Darumb übergrosser krieg zwischen Eneam und Turnum er wůchse. Und als durch herte stryt mit mancherlay blůt vergiessen und todschlegen der edlesten die Troiani oblagen und gancz gesigten, ward Enee mit hochzytlichem fest Lavinia zů gelegt. Darumb Amata in sŏllich truren und laid geseczet ward, daz sie mit dem strik ir leben endet. Doch sagen etlich, sie sye im vor den stryten zůgelegt worden. Aber wie dem sye, so ist doch wissenlich, daz Lavinia von im geschwengert ward, und ee sie desz kindes genas, ertrank Eneas in dem wasser Numicus gehaissen. Und under wand sich Ascanius, der sun Enee, desz ryches, aber Lavinia besorget sich vor im, wann er was ir stieffsun, darumb floch sie schwangere synen gewalt in ain gewildnüsz, dar inn sie ainen sun gebar, den sie Julum Silvium nennet. In kurczer zyt dar nach erzŏget Ascanius syn gůtikait gegen synem brůder und stieffmůter und entwich inen ungebetten usz Alba der stat, die Eneas im selb gebuwen hett, und verliesz Lavinie ir vätterlich erb unbekümert. Das selb öch die hoch geboren frow usz vätterlichen sinnen mit ŏbrister vernunfft wol und lŏblich regieret, so lang uncz ir sun Silvius erwůchs in iaren und wyszhait, dŏgelich das künigrych zebesiczen. Doch sagen etlich, als sie wider [bl. 57ª] usz den welden berůffet was, würd sie Melampo zů gemählelt, und Silvius wurde von Ascanio in brůderlicher trüw früntlich erzogen.

---

26 pisz ir B. untz ir C.

*

1 hinzůgeben stätigs auffzug sůchet. Und D. 3 kommen was und D. 6 er sein DE. gab er ihm seine F. 7 darumb gar grosser D. Enea und Turno D. 9 Troiani zůletst oblagen D. 12 aim strick D. 18 schwanger von seinem D. 19 wildnusz D. 26 bisz ir D. 29 ward D.

Holzschnitt: Dido (links) leitet den bau Carthagos.

Virgilius I Eneid. versu 44.
Lucus in urbe fuit media letissimus umbra,
Quo primum jactati etc. per totum.

Von Didone. Das XL capitel.

Dido, die vor Elissa gehaissen ist, was ain küngin und stiffterin der stat Cartago. Der selben lob můsz ich ain wenig mit mynem schriben wyter begryffen, darumb daz ich die masen, ierem witwenstůl unbillich von etlichen angestrichen, etwas vertilke. Und von dem anfang zesagen, so synd Phenices das hoch vernúnfftig, synnrich volk von der ferristen Egipten vor zyten in Syriam úber mer gefaren, da sie vil herlicher stett hand gebuwen. Under denen was der ôbrist regierer künig Agenor, der nit allain zů synen zyten, sunder ôch uncz uff uns [bl. 57^{b}] durchlüchtend und wyt berůmt gewesen ist, von desz geschlecht hat Dido ieren ursprung genomen. Und als ir vatter Belus die inseln Zypern bezwungen het, endet er syne tag und befalh das junkfrôlin und ieren brůder Pigmaleonem (der nun elter was) den herren und burgern desz landes, die in zehand darnach in den künglichen

---

2 ver. xliiii C. nach 5 holzschnitt B; C = A. 15 pis auff B. untz uff C. 19 herren und künglichen C. Das dazwischenstehende fehlt, der drucker ist in A um gerade eine zeile abgeirrt.

*

2—4 weggelassen D. 5 Von Didone oder Elissa, der künigin zů Carthago. Das D. 6 gehaissen, ist die erst bawerin und darzů volgends künigin der mechtigen stat Carthago gewesen. Der selben frawen lob D. 8 das ich den verdacht und bezüg (holzschnitt F) ires witwen stant unbillich von etlichen zůgemessen dest statlicher ablainen müg. Und von D. 11 von den D. 15 bis auff D. 16 ihren ursprung empfangen D. mit »(ih)-ren ursprung« beginnt neue seite (bl. 35^{a}); holzschnitt links DE. 20 künigklichen thron seins D.

*

2 Verg. Aen. I, 441: Lucus in urbe fuit media, laetissimus umbra, Quo primum, jactati undis et turbine, Poeni Effodere loco signum, quod regia Juno Monstrarat, caput acris equi etc.

stûl synes vatters, das rych zeregieren, uffsaczten. Elissam, syn schwester, gaben sie zewyb dem ôbristen nach dem künig in Tyria, Aterbas oder Sicheus oder Sicharius genennet, der desz ôbristen ampts der priesterschafft Herculis verweser was, die ôch ainander hailiglich in der ee liebhetten. Pigmalion was für all ander tôtliche menschen von der gytikait also besessen, daz er von gold nümer truwet gesettet werden. So was Aterbas über rych desz goldes, aber als er synes schwagers gytikait erkunnet, hielt er es so verborgen er mocht, doch kund er das gemain geschray syner rychtung nit verdruken, durch das Pigmalion wege sûchet, wie er des goldes bekomen môchte und liesz in haimlich unverarkwonet ermôrden. Do desz Elissa innen ward, trûg sie den tod ieres gemachels so unlydenlich, daz wenig über ward, sie were zû im gestorben. Do sie aber vil zytes mit ieren zehern vertriben hett und ieren liebsten man Aterbam offt unverfenglich berûffet und ieren brûder schwarglich zû allen zyten verflûchet, răch begerend, ward sie in dem schläff gemanet (als sie ôch offt vor wachend wyszlich bedacht hett) von ierem brûder zefliechen, daz sie umb syner grossen gytikait wegen nit ôch getôtet würde. Darumb leget sie hin wypliche waychmûtikait und festiget ir hercz mit manlichem gemût, dar umb ir nam Elissa verlassen und Dido gehaissen ward, das ist so vil in ierer sprach als ain manlich wyb. Und ward vor allen dingen gedenken, wie [bl. 58ª] sie die fürsten der stet, die von ierem brûder in mangerlay weg beschwert und geschediget waren, an sich züge in, ir fürniemen zewilligen. Do

1 künigstul B. 17 schwärlichen B. schwerglich C. 19 wachende B.

*

1 satzten D. 2 künig beyden Tyriern, der Aterbas oder Sichens genennt, und des DE. Trieren F. 6 aber was D. 7 gesättiget D. 8 am gold D. 9 hielt ers also verborgen, als er mocht DE. hielt er es verborgen, wie sehr er mochte F. 13 Do es Elissa DE. Da es aber Elissa F. 14 unleidenlich schwer D. were sampt ihm D. 15 vil zeyt DE. lange zeit F. 17 schwärlichen D. 22 gemüt, deszhalb sie dardurch nachmals den namen Dido empfangen hat, das ist D. 26 beschediget D.

*

23 ir nam. und] zusatz.

das beschach, liesz Dido alle schåcz ieres mannes, und so vil sie dem brûder empfûren mocht, haimlich tragen in die schiff, die er sie zeverschiken zû gericht hett. Und mit wolbedachter geschydikait liesz sie vil der sek und trüchlin, mit sand gefüllet und wol beschwåret, zegelychsnen, daz iere schecz dar inn wåren, öch in die schiff offenlich tragen, und fûr also von dann mit allem volk, das ir mithellig was, dem grôssern tail unwissend, was ir fürniemen were. Aber so bald sie uff das hoch mer komen waren, do schûff sie die selben beschwårten sek und truchen dar in ze werffen, dar ab menglich verwondern het, die ieres gehaimes nit underrichtet waren. Und uff das ret sie zû den mitschiffenden also: »Nun wil ich den tod geren lyden, desz ich offt begeret habe, wann mir stat wurde, den schacz in das meer ze versenken, umb den min liebster gemahel von dem gytigen Pigmalione gestorben ist. Aber ich hab mitlyden und erbermd über üch, wann ich waisz wol, keren wir wider umb zû mynem gytigen brûder, daz er üch all mit mir ains grimmen todes nit laszt ungekestiget, so er merken wûrt, daz der schacz versenket ist. Umb das zewenden, so hab ich myn gemût gefestiget, nit mer zû mynem brûder zekomen, und erbüt mich nach minem vermügen allen, die mit mir wellen, redlich und hilflich zesyn, wa hin wir komen, und nümer verlassen. Do das die schifflüt horten, wie wol sie iere vetterlich wonung ungeren verliessen, dannocht umb sorge uff den tod, desz sie von Pigmalione wartend waren, verwilgeten sie lycht, mit ir in das ellend zefaren

11 menigklich BC. 28 leicht in das ellend mit ir zefaren B. lycht mit ir in das ellend zefaren C.

*

1 allen schatz D. 11 het, wer ihres D. 12 underricht war D. 14 hab, so mir nun so gůtt wordenn ist, den schatz D. 25 und sie D. 28 leicht, inn die frembde mit ir zůfaren D. baldt in die F.

6—9 und fur — were] zusatz. 15—16 umb den — ist] zusatz. 19—22 so er — zekomen] zusatz. 27—28 desz — waren] zusatz; lat. nur timore saevae mortis exterriti.

[bl. 58ᵇ] und wannten iere schiff und kamen durch der frowen underrichten in die insel Cypern. Da funden sie die junkfrowen nach ierer gewonhait an dem gestad siczen, den gesten lypliche frȯd und kurczwil zemachen ze eer Veneri, der gȯttin, und besunderem opffer, da mit sie das menschlich geschlȧht in wesen behielten. Die nam sie all mit ir und dar zů den ȯbristen priester mit allem synem husgesind, von dem sie vil künfftige ding vername, die von ierer flucht würden ufferstăn. Also farend verliessen sie Candiam hinder in und Siciliam zů der gerechten hand und kamen an die gestad Affrice, da sie mainten, ierer grossen arbait wol růw zefinden und sicherhait der schiffung, und lendten da selbs. Zehand ward ain grosser zůlȯff von dem nach gelegnen volk umb begird die fremden gest zesenhen, und etlich brachten spys, etlich andere kȯffmanschacz, als dann gewonlich ist, dar durch sie zů baiden tailen gemainen willen und gunst erholten, und usz früntlichem zůsprechen wurden sie erkennen, daz der ynwoner gůter will wȧre, daz die gest by inen beliben. Dar zů ȯch Uticenses rieten, die selber etwann von Tyro dahin gefaren waren. Und wie wol sie vernam, daz ir brůder sich rústet, wider sie zekriegen, dannocht unerschrocken ward von ir bedăcht, an den selben enden ze belyben, und daz sie nit würde verarkwonet, grosse ding ze understăn, so begeret sie so vil landes zů ierem regier stůl zeseczen, als sie mit ainer ochsen hůt umgeben mȯchte. Und als ir so vil bodems verkȯffet ward, liesz sie die hut in so klaine riemlin schnyden, daz sie vil

1 wenten B. wannten C. kommen B. kamen C. 4 liebliche B. lyepliche C. 7 priester C. 10 kommen B. kamen C.

*

1 wenten D. wendeten F. kommen D. kamen F. 6 f. ir und den öbersten D. 8 wurden erstan D. entstehen würden F. 10 kommen D. 13 begierd der D. 18 Darzů auch die innwoner der nechstgelegen stat Utica rieten D. 19 Tyro auch D. 21 dannocht belib sy unerschrocken und bedacht, an denselben enden sich niderzůlassen und D. 23 landes, darauff sie ain sitz und wonung bawen möcht, als sy D. 25 umbgeben künd D.

*

10 Affrice] Lat.: in Affrum et Messaliorum oram vadens sinum intravit postea satis notum, quo tutam etc.

mer landes da mit umbfienge, wann die verköffer ümer gedächt hetten. Und fieng alda an zegraben, und fand an dem anfang ainen rosszkopff, das von der uszlegung [bl. 59ª] der warsager bedütet, daz ain kriegsame stat da gebuwen würde, und nemmet die stat Carthaginem und daz schlossz dar inn Birsam, von der ochsenhut also gehaissen. Da liesz sie erst ir mit gesellen senhen den schacz, den sie vor verborgen hett, und hercziget sie zů frőden und gůter hoffnung künfftigs gelükes. Zů hand ward durch willige arbait menglichs der tempel, die muren, die gemainen búw der stat und die andern schnelliglich uffgezogen; da wurden dem gemainen volk recht geseczet und ordnung gegeben, burgerlich und wol in ainikait zeleben. Durch das öch umb ir über grosse schőny, adeliche geberd, hohe tugend und obriste stetikait ir eren, ward sie also erhebt, daz ir lob in gancze Affricam ward gebraitet. Durch den rům (wann alle mann von Affrica zů schneller blődikait lybs lust genaigt synd) ward der künig Musicanorum ynbrünstiglich beweget zů ierer früntschafft und vermainet, sie durch trőwen zeerwerben, und enbot den őbristen von der stat, es were dann, daz sie im die künigin gåben ze gemahel, so wőlte er die stat zerstören. Als die aber das vernamen, wurden sie seer betrůbet in ieren herczen, wann sie wiszten das hailig, unbeweglich fürnemen der küschait ierer frowen, dar wider besorgten sie den künig, wa syn will nit vollgienge, daz sie gancz von im vertilket würden. Und als die küngin fragen ward ieres trurens ursach, getorsten sie die warhait

---

2 alda czegraben B. alda an C. 9 menigkliches B. menglichs C.

*

2 fieng daselbst an den grund zu grabenn, da fand sy bald ainen roszkopff, das von auszlegung D. 4 ain gewaltige, streitpare statt der end gebawen wurd D. 6 mitgeferten recht sehen D. 7 het, ermanet und behertziget D. 9 menigklichs D. 11 auffgericht D. 14 und stätigkait ihrer D. 15 inn dem gantzenn Affrica ward auszgebraitet D. 16—17 blödigkait unnd leiblichen lust D. 19 dem öbersten D. 20 dann sach, daz D. zů eim D. 23 das eerlich, unbeweglich D. 24 nit für sich gieng D.

*

2 ff. und fieng etc.] Lat.: Et auspitio equini capitis bellicosam civitatem condidit et Carthaginem nuncupavit.

nit sagen und erdachten ainen list, mit dem sie ir fürnemen möchten vollbringen. Und sprachen desz küniges begeren were, sie solten ains under zwayen erwelen, daz sie im ettlich der besten senden wölten, die in und syn volk nach ieren gesaczten leben lerten (wann er syn fraissam, unloblich wesen wölte hinlegen), oder aber daz sie störung der stat durch krieg erweleten. Nun wären sie unmütig, darumb daz sie nit wiszten, welhe sie dar zů ordnen sölten [bl. 59ᵇ] wann keiner under inen wolte gern syn wonung verlassen und zů dem fraissamen wůtrich komen, in zeleren. Das edel blůt merket nit, was untrúw in iren worten verborgen lagen, und keret sich keklich gegen in und redt also: »O ir manlichen burger, was lychtfertikait ist die üwers gemůtes, o was traghait desz lybes? Wissend ir nit, daz wir unserm vatter und dem vatterland geboren werden? und daz kainer burger namens virdig ist, er getúre dann umb gemainen nucz nit allain ungemach lyden, sonder öch den tod, wa es sich also begebe? Darumb gänd frölich und machend üch klainen sorgen underwürffig, da mit ir verhelgung desz landes mügen fürkomen.« Durch dise reed mainten sie die küngin gnůgsamglich gefangen haben, wann so ir rät wäre, von gemaines nuczes wegen sorg zelyden syn, so wäre gar klainer schad, daz sie öch das zehalten ainen man neme, und enblöszten ir desz küniges begeren. Als sie aber merken ward, wie sie sich selber durch iern aigen rät bestriket het, getorst sie sich sölicher untrüw der ieren nit widerseczen und ersüffczet ser in ierem gemůt und gedächt, wie sie ieren fürsacz der kúschait, ierem man zebehalten, festigen möchte und fand öch, das sie dar zů mainet bequemlichst syn. Und gab inen sölche antwurt, so

8 welichen B. welhe C. 22 czeleyden, so B.

*

3 under den D. 5—6 sein frävels, unloblichs D. 6 zurstörung D. zerstörung E. 13 leichtfertigkait ewers gemütes ist das D. 18 begäb und nit anders sein möcht. Darumb D. 18 macht euch keyner sorg D. 22 zůleyden, so D. 24 und eröffneten ir D. 30 gab ihn D.

*

3 sie — welen] zusatz. 21—24 wann — neme] erläuternder zusatz; lat.: visum est principibus obtinuisse, quod vellent.

ferr dann ir will were ze mannen, wôlten sie ir dann zil geben, so wôlt sie wider in die ee tretten, das ward ir gegeben. Under den wylen kam Eneas usz der zestôrtten Troia flüchtiger, ungefarlich irrender an ir gestat, der ôch wol von ir empfangen ward. Aber ôwige rainikait ierem man zebehalten, als ir ståter fürsacz was, und ee den tod erwelen, wann den brechen, liesz sie in der ôbristen hôhy irer wonung von dürrem holcz ain huffen tragen nach ierer gewonhait, in erzôgen, als ob sie ierem man Sicheo [bl. 60ᵃ] iarzyt begän wôlte, dar zů sie ôch alle opffer und hostien mit geordneter zierde beraiten liesse. Nach dem gieng sie uff den zů gerichten buw und sprach zů ieren burgern, die sie dar zů berůffet het, und mit verwondern ieres für nemens zů lůgten: »Lieben burger, üwer begeren ist, daz ich wider in die ee kome, darumb O Sichee, Sichee, Sichee! so beger ich und wil zů kainem, wann zů dir.« Mit disen kurczen worten seczet sie ain messer, vor dar zů geordnet und haimlich under den klaidern behalten, an ir hercz und fiel gehlingen dar yn vor ir aller angesicht, und ee sie ir gehelffen môchten, vergossz sie so vil raines blůtes ieres küschen herczen, daz alle hilf umb susz beschach und gienge also in den tod. O unvermalgte zierd der rainikait! O ôwige, erwirdige, unbekrenkte schôny desz witwenstäts Dido, alle witwen sollen sunderbares

1 wäre ze nennen unnd wölten C. dann zimliche zil geben. Under den weylen, so wölt C. 3 gegeben kam Eneas C. 21—22 unvermeiligte B. unvermalgte C.

1 wer, das sie heuraten solt, wölten D. 2 geben D. 3 zerstörten stat Troia D. 3 flüchtig, ungefärlich irrend D. 4—5 auch wol von irem mann zůbehalten. Der drucker ist in B um eine zeile abgeirrt DEF. 7 den selben willen brechen D. 8 zůsamen tragen D. 8—9 inn ain schein D. in aim E. 10—11 geordneter zeit D. 13 zůlůgen D. zusehen F. 18 gähling D. 21—22 unvermailigte D. 23 Didonis D.

*

12 ff. burgern etc.] St. erzählt hier in andrer reihenfolge, vielleicht weil er das entblössen des dolches erst nach Didos rede für wirkungsvoller und für den weiteren verlauf wahrscheinlicher hielt. Der lat. text lautet: quae cum omnia pro votis egisset, cultro, quem sub vestibus gesserat, exacto ac carissimo apposito pectori vocatoque Sicheo inquit: »Prout vultis, cives optimi, ad virum vado etc.«

uffsenhen zů diner sterky haben, und aller maist die cristenlichen frowen, wie du din aller rainists blůt dinem gemachel trüw zehalten vergossen hast, sŏllen sie innerlichen anschowen, und in sunderhait die, denen nit allain zů dem andern man zekomen, lycht gewesen ist, sunder ŏch zů dem dritten oder noch mer. Was werden sie sprechen (sag mir, bit ich dich) zů der zyt der rechnung aller menschen, so sie senhen werden die haidnischen frowen vor in stăn, deren ŏch Christus was unbekant, die ir rainikait umb zytlich lob mit so stătem gemůt, mit so starkem herczen behalten wolt, daz sie lieber in den tod, von ierer aignen hand gethan, gan wolt, wann in die andern, ŏch elichen gemachelschaft. Doch mŏcht aine unser wyber, die behend synd, listig usz red ierer geschicht zesůchen, also sprechen: »Mir was wol ain ander man zeniemen, mir waren vatter, můter und brůder gestorben. [bl. 60^{b}] Ich was gancz von menglichem verlassen, ich hett vor nieman weder răt noch hilff. Dar zů so hand min der und der so vil gůtes zů gesagt, so bin ich ŏch blůt und flaisch als ander und kund mich nit mer den gebeten widerseczen, ich bin doch nit stainy.« O was spŏtlicher ursachen! Zů welhem fründ mocht Dido ir vertruwen seczen, was hilf oder zůflucht het sie? ir aigner brůder was ir nit allain unhilflich, sunder ŏch ir schedlicher fynd. Het nit Dido vil künglicher bůler? was nit Dido ŏch blůt und flaisch? hübscher wann kaine hüt lebend? dannocht ee sie ir küsche ståtikait befleken liesse, das sie mit sterky desz lybes nit gefliehen mocht, überwand sie mit irem sterben. Aber wir gelŏbigen

---

3 innerlich B. innerlichen C. 4 den, die nit B. die, denen nit C. 12 eelich B. elichen C. 14 anderer C. 16 menigklichem B. menglichem C. 24 künigklicher B.

*

4 denen, die nit D. 7 zeyt des jungstenn tags, wann alle menschen rechenschafft vor einander geben müssen aller menschen, so D. 8 der auch Christus namen was unbekannt D. unbekannt was F. 12 anden eelichen D. 13 ausz reden D. auszzureden F. 15 vatter und brüder D. 16 menigklichen D. 24 künigklicher D.

*

15 ff. zusatz. 20 stainy] lat. ferrea.

bedúrffen nit sprechen, daz wir on hilff verlassen syen, wann unser gůtiger vatter Christus ist alweg by uns, hilflich allen denen, die zů im fliehen. Mainst du nit, der die kind in dem brinnenden ofen behalten hat, der Susannam von der falschen gezügnüsz erlediget, der müge dich öch wol beschirmen, wann du desz begerest? Naig dyne ögen gegen der erden, verschopp die ören und stell dich vestenglich wider die sturmgüsen der schmaichenden bůler und ker den mantel gegen dem wind, so würdstu behalten. Villycht kompt ain andre und spricht: »Ach, ich het grosse rychtung, vil der ligenden gůt, schöne hüser, künglichen husrät, gold und silber überflüszig, das wolt ich nit geren erblosz zergän lassen, darumb hab ich den andern man genomen, daz ich erben von mir verlässe.« O törliche begierd! het nit Dido ain ganczes künigrych on lyplich erben? het sie nit küngliche rychtung, dannocht wolt sie nit můter werden, wann sie gedacht usz öbrister wyszhait, daz nichtz törlicher beschenhen mag, wann im selb zerbrechen und aim andern buwen. [bl. 61ª] Wie möcht sie dann die rainikait ieres herczen vermalget haben, darumb daz sie ieren eekern ain herren überkeme. Umb das hast du vil gůtes, verlür es nit, sunder gib es den armen gottes kindern, da mit du dir ainen sal buwest in der öwikait, den kain fynd zerstören mag, da mit du krefftiglich din rainikait unangefochten beschirmen und behalten macht. So komt die drit und spricht: »Ich

---

3 kindlin B. kind C. 7 vestigklich B. vestenglich C. 10 reychtumb B. rychtung C. 12 ergän C. 17 geschehen B. beschehen C. 18 einem B. eim C. 24 magst B.

*

1 dürffen D. 3 kindlin D. 7 festigklich D. 10 reichtumb D. güter D. 17 geschehen D. 19 sy irem landt D.

*

20 überkeme etc.] Der lat. text hat mehr: »... ut agris, ut splendidae domui, ut suppellectili pariam possessorem sive, quod contigit saepissime, destructorem, nonne etsi tibi divitiae ingentes, quae perfecto expendendae non abjiciendae sunt, et Christi pauperes multi sunt... 24 behalten macht etc.] Lat.: quibus dum exhibes, castimoniam alio, fulgore illustras, praeterea et amici sunt, quorum nulli aptiores heredes, cum tales habeas, quales ipsa quaesitos probaveris, filios autem non quales volueris, sed quales natura concedet, habebis. Veniet et tercia...

bin von mynen fründen bezwungen, myn vatter wolt nit anders, myn můter hiesz michs, es ist aller myner fründ gemainer rät. Ich hete ie susz kain andern man genomen.« Soliche wort möcht man den toren für heben, wann were aigne begird und gaily nit dar by gewesen, sie möchte alle reet, vatter, můter und aller fründ mit ainem nain wol verworffen haben. Dido wolt lieber sterben, wann befleket leben. Und du wilt lieber schamrot leben, wann nain sprechen. Es möcht die fierde komen, die sich spicz wyser bedüchte und sprehe: »Ich was iung, so ist wissenlich, wie das iung blůt súdet, dem ich öch nit widerstand tůn mocht; so spricht der zwelffbot Paulus, es ist besser, wider umb gemächelt werden, wann brinnen, so hab ich synem rät gefolget.« O wie wol wer das geredt, wann ich die küschait unser wyber nit erkante. Was nit Dido öch in blůender jugend desz warmen blůtes, do sie ir gemůt festiget, die rainikait steet zebehalten? O grosses übel, daz du den hailigen rät Pauli, din unküschait zebedeken fürzüchest, so du der selben main ung, darumb der rät gegeben ist, nie geachtet hast. Und were loblicher zebedenken, so wir die verloren krefft desz lybes sitlich mit gůter spys emsiglich bedenken wider zebringen, so vil und fast, daz darumb das blůt etwann erhicziget in begirlichait, daz wir also das wůtend, anfechtend geblůt mit arbait und minderung der spys zemten und erkůlten von der hicz. Das haidnisch [bl. 61^{b}] frölin Dido mocht umb zytliche er dem wůtenden blůt widerstän und es bezwingen, war umb solte das ain cristenliche frow nit vermügen, umb öwige er und glori ze erwerben? Aber laider, so wir weg sůchen,

---

2 mich es B. 22 fast, darumb das B. 24 speis zemeren und B.

*

2 mich es D. 3 sonst keinen D. 4 den unverstendigen fürhalten D. 7 hab D. haben EF. 18 herfür zeüchst D. 19 geben D. 20 löblich D. 22 sovil, daz fast darumb D. 24 speisz, zů mern und D. 25 frewlin, die do D.

*

3—4 zusatz. 12 zwelffbot Paulus] Lat.: ... doctoris gentium aientis... 18—20 zusatz. 20—25 so wir die — hicz] Lateinisch kurz: exhaustas vires sensim cibis restaurare possumus, superfluas abstinentia minorare non possumus? Gentilis femina...

vor got zeverbergen dise missztät, dem doch alle ding synd offenbar, so enziehen wir uns die zytlich eer und die ŏwige frŏd und zwingen uns, in die tieffy zefallen, usz der nieman mag uffgestygen. Darumb werden sich billich schemen alle, die den totten lyb Didonis ansenhen, und vor usz, wann sie die ursach ieres todes betrachten, daz sie von ainem haidnischen wyb mit loblicher küschait sŏllen überwonden werden. Es sol ŏch kain witwe gedenken, daz sie ierem man gnůg gethan habe damit, daz sie in wainet und ain schwarczes klaid und braiten sturcz tregt, ir gemaine lieby sol weren uncz in den tod, wil sie irem man in rechter früntschafft und lieby verprochen syn. Und gedenken nit fürbas in ander hochzyt zegăn, als mange tůt, mer darumb, daz sie ir bŏse lyplich wolnust volbringe, wann umb hailikait der ee. Und wellen lieber in verlassenhait gemerkt werden, wann daz lob der rainikait behalten. Ich bekenn, ze vil wider die witwen geredt haben, aber wer mag sich allweg wider die wegnüsz des gemůtes bezwingen? Darumb bit ich mir die lesenden ze vergebend, was ich ze vil geschriben hab, so wil ich wider komen uff myn fürniemen. Die burger klagten iere todte küngin Didonem und begiengen sie ŏch nit allain nach menschlichen eren, sunder ŏch mit zierden und ŏpffern, die nach ierer gewonhait den gŏtten beschahen nach allem ierem vermügen. Und nit allain zů den selben zyten, sunder ward ir sŏlliche er iårlich, die wyl Carthago stůnd, zůgeaignet. Sie ward ŏch zů andern zyten ståtiglich als ain gŏttin von inen geeret.

[bl. 62ª] Holzschnitt: Salomo, von seinem thronsessel herabgestiegen, begrüsst die königin von Saba.

---

10 pisz in B. untz in C. 26 von in B. von inen C.

*

3—4 auffsteigen D. 10 bisz in D. 11 rechter lieb und freüntschafft D. 17 bewegnusz D.

*

14 ff. der ee etc.] Lat. weiter: quam ut sacro obsequatur connubio et impudicitie labe careant; quid enim aliud est, tot hominŭm amplexus exposcere et tot inire quam post Valeriam Messalinam caveas et fornices intrare. Sed de hoc alias. Fateor tamen...

III Regum X.

Sed et regina Saba audita fama Salomonis
In nomine domini venit temptare eum in enigmatibus.

Von Nicaula. Das XLI capitel.

Nicaula ist usz der ferristen Maurenland geboren, und umb daz sie so usz ainem wilden, ungesitten unmenschlichen land an sitten und wesen des volkes in so grosse wyszhait, künst und hochwirdikait komen ist, würt sie billich für ander wyt berůmet. Sie ist gewesen zů den zyten, als die Pharaones in Egipten abgiengen, und ist ŏch von ierem geschlecht entsprungen. Man sagt ŏch von ir, sie sye ain küngin gewesen in Ethiopia, das ist der Moren land, in Egipten und in Arabia. Und habe dar zů grosse rychtung gehabt in der innsel Meroe, da das wasser Nilus flüsset. Darumb sie ŏch so vil gůtes het von gold und silber, daz sie gescheczt ward alle welt übertreffend. Doch ward sie in so vil rychtung [bl. 62ᵇ] nie můssig, noch in wyplicher waichmůtikait gefunden, sunder allweg in ůbung der wyszhait und künsten zelernen flyssig und unverdrossen, so vil daz sie in der gŏtlichen geschrifft gerůmet würt, und ist die, die man Sabba nemmet. Als sie aber hŏret durch wyten růff der welt von der grŏsten wyszhait desz küniges Salomonis, het sie grosz verwonderen dar ab, so vil daz sie sich vil nahet von end der welt ufferhůb, ir küngrych Egiptenland und das rot mer verlässend, durch die wůsty in Arabia mit künglichem her in grossem kosten

---

nach 4 holzschnitt B. 5 morenland C. 6 ungesigten B. ungesitten C. 13 reichtumb B. rychtung C.

*

5 holzschnitt links DE; holzschnitt F. dem fersten morenland D. 6 sie ausz einem wilden, unartigen, rauhen land D. 9 gerümt D. 11 herkommen. Man D. 13 und darzů D. reichtumb D. 15–16 ward menigklich in aller welt damit ubertreffend DE. zu ubertreffen F. 16 reichtumb D. 19 götlich DE. göttlichen F. 20 die, so man D. 21 berůff D. 22 sye so DE. 22—23 sie darab so F. darab, daz sy DE. das sie F. 23 erhůb D. 24 verliesz D. 25 wüsten Arabia D.

gen Iherusalem kame, in zesenhen. So vil daz der rychist kúnig Salomon ab diser frowen groszmåchtikait verwondern neme. Als die aber nach künglichen eren mit grosser wirdikait von im empfangen ward, und etliche fragen von im wol beschaiden und underychtet, bekennet sie offenlich syne wyszhait aller menschen kunst, sinn und wyszhait wyt übertreffend syn, und on zwyfel nit usz menschlichem lernen, sunder von der gôtlichen gnad entsprungen. Nach dem bot sie dem künig mangerlay herlicher gaben, under denen waren balsam bômlin, die Salomon hinach zů dem wyer Asaltidis pflanczen liesse. Sie empfieng öch wider umb gaben von dem kúnig und wendet den weg in ir küngrych. Es sagen öch etlich, sie sye gewesen die künigin Meroe, die man hinach Candacem nemmet. Von deren alle künig in Egipten Candaces lange zyt gehaissen wurden, zeglycher wys als sie vor Pharaones hiessen.

Von Pamphile Platre. Das XLII capitel.

Pamphiles ist ain kriechische frow gewesen, aber von welher gegend, hat das alter hingefüret. Wie wol sie nun von ierem geschlecht hoch zeloben nit gefunden würt, so hat sie doch den gemainen nucz etwas gemerret, darumb sie öch billich etwas lobs empfahen sol, wann es ist nichcz so klain nüwes gefunden, das nit ain zaichen sye subtiler sinn, darumb der mensch ze eren ist. [bl. 63ª] Wann aber dise Pamphiles die erst gefunden hat, bomwollen usz den knôpfen zeschelen, die zaisen kemen, spinnen und tůch dar usz machen, das alles vor ierem finden der welt was unbekant, so ist sie öch billich zů andern sinnrychen frowen geseczet und mit zimlichem lob geeret nach ierem verdienen.

---

9 under den B. 13—14 von der B. 22 nicht so C.

*

3 nam D. 8 gnad geflossen. Nach dem vereeret sy den künig Salomonem mit manigerlay D. 11 wendt darnach D. 13—14 von der D. 15 Pharaones genant waren D. 22 erfunden D. 23 so dann dise D. 25 die zopffen DE. zöpff F.

*

17 Lat.: et cum ex qua patria vetustas abstulit, patris tamen nomen benigna reliquit, nam cuiusdam Platre fuisse filiam reperitur.

Der holzschnitt stellt zwei zusammenstossende wände eines hauses dar. Die linke wand ist geöffnet, und man blickt in ein gemach zu ebener erde, worin Rhea Ilia nach der geburt des Romulus und Remus in einem bette ruht. Aus einem fenster in der rechten wand lässt eine dienerin die beiden neugeborenen in das buschwerk herunter; die wölfin naht, um sie zu säugen.

Ovid. fastorum.
Quem sequitur duri Numitor germanus Amuli,
Ylia cum Lauso de Numitore sati.

Von Rhea Ylia. Das XLIII capitel.

Rhea Ylia ist etwann umb ir adelichs geblůt für all ander frowen in Ytalia hoch berůmt gewesen, wann sie hat ieren ursprung genomen von den Silvien, die nach ainander regnieret haben nach dem tod Enee, desz edelsten fürsten von Troia, der selben die letsten synd gewesen zwen brůder, Emulius, der jünger, und Numitor, der elter, desz tochter sie gewesen ist. Die wyl sie aber klain was, begab sich, daz Amulius ynbrünstiglich begeren ward, allain ze regieren, und wider alle recht durch aigen [bl. 63^{b}] gewalt vertraib er synen brůder. Und doch, daz er nit zehert wůtend in synen brůder were, zwang in des blůt, daz er in doch

---

nach 11 holzschnitt B; C wie A. 15 eltesten B. edelsten C. 22 in daz B.

*

8—10 fehlt D. 14 ursprung von den künigen Sylviis, die nach dem D. 15 eltesten D. 18 aber noch ein klain mägdlin was, begab es D. 20 nach »begeren ward« holzschnitt F. 21 vertrib DE. vertreib F. 21—22 wütend unnd inn (hierauf holzschnitt jedoch nicht zu diesem capitel, sondern zu dem von Sappho gehörig) DE. 22 seinen

*

8 Ovid. Fast. IV, 53 f.: Quem sequitur diri Numitor germanus Amuli, Ilia cum Lauso de Numitore sati. Zu diesem citat vgl. auch Boccat. deor. IX, 40 De Remo et Romulo: Remus et Romulus .... ex Ilia vestali virgine suscepti, ex quibus ubi de Fastis refert Ovidius... 14 von den Silvien] Lat.: per Silvios, Albanorum reges... 16 St. hier ausführlicher.

můssiggänd in dem gô wonend liesse. Aber synen sun Lausum hiesz er ellenglich ertôtten, darumb daz er on sorg wåre, in widerumb ze vertryben und das rych synem vatter wider zegeben. Das junkfrôlin, Lausi schwester, liesz er belyben, doch daz er on sorg wåre, aincherlay frucht von ir geboren werden, von der im inträg in künfftig zyt beschehen möchte, er gab sie der göttin Veste und tett sie zů andern junkfrowen in ir closter, darinn sie ôwig küschait geloben můst. Aber do sie bas gewůchs, ward sie mit frow Venus begirlichait geraiczet, aber in welchen weg, waysz man nit, doch daz sie zů manlichem umfachen komen sye, ward ir grosser lyb bewysen, wann sie gebar ainer geburd Remum und Romulum, die anfenger, stiffter und våtter der mechtigen stat Rom. Umb die schuld (wie wol sie ain küngliche frow was) wurden die kind hingeworffen in die wildnüsz der tier, und nach den alten gesaczten die můter lebendig vergraben. Und wie wol der lyb begraben ward, so ist doch ir nam durch die grossen geschichten ierer kind in ôwiger gedåchtnusz hoch gewirdiget, den doch der wůtrich geren vertilket hette. Wann ich dise Rheam betrachte und sihe, wie die hailige klaider so vil der werk Veneris bedekend, so mag ich nit enthalten, daz ich iere unsinn nit verspotte. Es synd etlich gytig, die darumb daz sie etwas zůgeltes ersparen, iere kind under gestalt der andächt in die clôster zwingen, die eltern die jüngern in kintlichen tagen so hert ziechen, daz sie hin nach mit schmaichen in hoffnung senffters

2 wart, in C.

*

brůder gar erwürgt, zwang in so nachend gsippschaft des geplüts, daz er in D. 2 ellendigklich D. damit er on sorg were, daz er in nit auch künd widerumb ausz treiben und das D. 4 wider] fehlt D. 5 das er dest gewiser wäre, das kainerlay frucht D. 6 wurd, durch die einträg D. 7 sy inn gaistlichen orden der göttin Veste und verspert sy D. 9 erwůchs D. 10 doch in welchen weg, weisz niemants, daz sy aber zů D. 12 war D. 13 Romulum und Remum D. 14 mächtigsten D. umb solch verschulden D. 15 künigkliche D. 21 die geistlichen D. Veneris unkeüscheit und büberey bedecken D. 22 ungestümigkait D. 24 die ire kind under DE. kinder F. 25 zwingen, andere elter aber die jüngern DE. Eltern aber ziehen die jugend F. 26 hinnach durch gůts eingeben sich bereden lassen und in D.

lebens gerner dar yn komen, unwissend, was sie tůnd. Und sagen dann, sie haben dem almechtigen got ain kind [bl. 64ᵃ] geopfert, das durch syn gebet von got den toten und den lebenden vil genad erwerben sölle, damit und desz gelychen wellen sie iere böse mainung bedeken. O unbesinnte höpter, wissen sie nit, was můssige wyber in dem dienst Veneris betrachtend, wie begirig sie syen ierer ritterschafft zepflegen, so vil daz sie offt das streng leben der gemainen ritterschafft Veneris dem clösterlichen wesen fürseczen. Und als offt sie von gemahelschafft hören, wann sie weltliche klaider ansenhen, guldine klainet, spenchy, gürtel, ring oder desz gelychen, pfyffen hören, hochzyten. höflün oder tenczlün wissen, so ersüffczen sie tieff usz ieren herczen und clagen ir ungefell, daz sie der fröden söllen berőbet syn. Dann verflůchen sie die kutten und den scaplar mit dem wyl, vatter, můter und alle, die hilf oder rät daz zů gegeben händ. Und ist ir stät gedenken, wie sie mit gelimpf wider usz den clöstern komen möchten. Oder aber wie sie iere bůlen verstolen zů in bringen möchten, darumb so in die offen gemachelschafft verschlossen ist, daz sie doch frow Veneri haimlich büt ierer ritterschafft zů eren mit inen bringen. Das synd der jungen closterfrowen chorgesang und ir andacht und abendgebet, nit ir aller (daz ich nit zewyt gange), aber ains grossen tails. Durch söllich gebet werden ir vatter und můter und ander, die dar zů hilff gethan habend, gen himel stygen als ain ků in ain müsloch. O ir ellenden fründ, wann ir betrachten, was üwer flucht sye, darumb ir die kind in clöster stossen. So finden ir vil mer übels üch selb dar

11 spengelin B. spenchy C. 19 so in offen C.

*

2 dann] fehlt D. got] fehlt D. 4 und lebenden D. 5 sy ir arglistig fürnemenn beschönenn. O D. 6 in des D. 9 orden fürsetzen D. 11 spengelin D. 15 schapler D. 16—17 geben haben D. 17 mit fůg D. 18 kommen oder D. 22 jungen frawen D. 24 durch löblich D. 25 gethon (und inn ein solche gefänknusz sie gelegt haben) haben, gen DE. haben, ghen F. 27 frucht D.

*

24 Durch söllich etc.] Lat.: quibus aucti salvique fient, qui illas intrusere carceri.

usz enspringen, wann ir gůtes gehoffnen mügen; üch erwachsen offt unraine, offenbare werk der unkúschait, erlose geburt, vertragne kind, so ich öch deren geschwyge, die haimlich getőtet werden und durch [bl. 64ᵇ] boszhait vertryben, dar von ich nit reden wil. Und offt fliechen sie schentlich usz den clőstern, die ir nit mit der hailigen ee bewaren wolten. Darumb sőllen die toren merken, usz fremden übel künfftigen schaden fúr zekomen, ob sie anders fürnåmen. Wann kain kind sol unwissenlich noch gar jung, noch gezwungenlich in ain closter gestossen werden, wann sőlliche opfer sőlcher kúschait synd got unenpfenglich. Sie sőllen in ieres vatters husz usz der kinthait erberlich mit gůten sitten erzogen werden, und dar zů komen syn, daz sie in ierem gemůt wol erkennen, was sie tůnd. Und sőllen mit gůtem vorbetrachtem willen das ioch őwiger küschait, armůt, gehorsamy uff sich niemen. Und ob sőllich gar selten gefunden wurden, so wåre doch wyt besser sőllicher iunkfrowen ain klaine zal in den clőstern, wann ain grosse deren, von denen die hailigen stett geschmåhet und enteret werden.

De hoc vide Titum Livium decade prima libro primo folio X in libris caracteribus factis.

11 got dem herren B. got C. 17 wir besser B. wyt C.

*

1 entspringend B. entspringen C. 6 ee versehen D. 10 ungezwungenlich D. closter getrungen D. 11 got dem herrn unannämlich D. 12—13 hausz von kinds wesen auff erberlich D. 14 erkennen mügen D. 16 armůt und D. 17 vil besser junckfrawen ein klain zal DE. vil besser ein klein zal jungfrawen F. 21—22 fehlt D.

*

5 St. unterdrückt hier einige anführungen Bocc.'s. Lat.: aut infanda morte necati, exclusiones ingnominosae fugaeque et postremo dehonestatas oportet alere, quas honestas potuisset variis conjugibus conjungere. Sentiant ergo... 22 Stainhöwel bezieht sich hier also auf einen gedruckten Livius. Bis 1473 waren mehrere ausgaben von Livius erschienen (s. einleitung).

Von Gaya Cyrilla. Das XLIIII capitel.

Gaya Cyrilla ist gewesen desz rômischen künigs Tarquinii Prisci liebster gemachel. So synnrych (wie wol sie ains rômschen küngs wyb waz), daz sie mûsiggand in ierem künglichen sal nümer gefunden ward. Sunder als sie sich zû der arbait der wollen gegeben het (das zû den selben zyten den rômschen edeln frowen erlich was), ward sie sich dar in so flyssige erzôgen, daz ir nam uncz uff den hútigen tag geeret würt umb ieren huslihen flysz; sie ward ôch by ieren lebenden zyten also gewirdiget, zû dem daz alles rômisch volk [bl. 65ª] er und wirdikait veriahen und von menglichem ward lieb gehabt, daz sie ain offen gebott saczten, welhe nüwe gemahel das erst mal in ieres mannes hus gefüret würde, daz man sie under der hus tür fragen solte, wie sie hiesse, und daz sie zehand dar uff antwurten sôlte, sie hiesse Gaya, zû ainer manung, daz sie ôch der selben Gaya leben solte nach volgen. Wie wol nun das von den unwissenden klain gescheczt würt, so ist es doch den wysen ain grosses anzaigen hoher wyszhait und vernunfft der loblichen frowen, darumb ir billich nit vergessen würt.

---

8 bisz auf B. untz uff C. 11 menigklichen B. menglichem C. 15 solten B. solte C.

*

2 Gaya Cyrilla, wiewol ich ires herkommens und geschlechts halben kain sondere meldung befind, vermûth ich, sie seye ein römische edle fraw, oder aber ausz Hetruria erborn gewesen, ausz ursach, das sie des römischen künigs Tarquinii Prisci lieber gemahel sein solle, so sinnreich DE. geborn P. 6 woll D. 8 fleyssig D. bisz auff D. 10 zû den zeiten das D. da E. dasz F. 11 menigklichen D. 14—15 und sie alsbald darauff D. 16 ermánung D. Gaia solten D.

*

1 Die hier von Gaya Cyrilla (Tanaquil) erzählte geschichte steht nicht bei Livius. 2 Gaya Cyrilla] der lat. text lautet: Gaya Cirilla, etsi eius originis nullam stare memoriam comperim, Romanam tamen aut Hetruscam mulierem fuisse reor, et veterum constat autoritate, quoniam Tarquinii Prisci, Romanorum regis, fuerit gratissima conjunx. . .

Holzschnitt: Sappho (links) vor einem notenpult mit einer mandoline in der hand; musikinstrumente liegen umher, rechts erblickt man durch eine offene thüre ein sich küssendes paar.

Ovid. Tristium.
Lesbia quid docuit Saphos nisi amare puellas etc.

Von Saphos, der poeta. Das XLV capitel.

Saphos, die maget, ist geboren von der stat Mutilena, wir finden öch nit mer von irer geburd. Wann wir aber iere kunst und bücher ansenhen, die sie gemachet hät, und doch den merern tail von dem alter verschlissen synd, so mügen [bl. 65^b] wir wol dar usz sameln, daz sie von hoher vernunfft usz adelichem blůt entsprungen ist, wan kain bürisch geschlächt möcht iere werk númer versůchet haben, so vil daz sie nit allain benůgen haben wolt an den bůchstaben zelesen und in usz sprechen zesamen tůn, sunder usz ynbrünstigem willen zů der lernung fůgt sie sich zů den höchsten maistern

nach 7 holzschnitt BC. 15 wolt haben B. haben wolt C.

*

5—6 weggelassen D. 7 poeten D. 8 Holzschnitt links DE. Holzschnitt F. Sappho Lesbia, von der stat Mytilena geborn, ein gar treffenlichs weybsbild, wiewol man von irem herkommen und geburt nichts anders findt, wenn wir D. 11 sein D. 13 geplüt D. 15 wolt haben D.

*

5 Ovid. Trist. ex Ponte II, 365: Lesbia quid docuit Sappho, nisi amare puellas? Tuta tamen Sappho, tutus et ille fuit. 14 — S. 162, 5 versuchet haben — was] Lat. weit eingehender: Haec etenim (et si quibus temporibus claruerit ignoramus) adeo generosae fuit mentis, ut aetate florens et forma non contenta solum litteras iungere novisse, ampliore fervore animi et ingenii suasa vivacitate conscenso studio vigili per abrupta Parnasi vertice celso se felici ausu musis non renuentibus inmiscuit et laureo pervagata nemore in antrum usque Apollinis evasit et Castalio perluta latice, Phebi sumpto plectro sacris nimphis choream trahentibus, sonorae cytharae fides tangere et expromere modulos puella non dubitavit, quae quidem etiam studiosissimis viris difficilia plurimum visa sunt. Quid multa? eo studio devenit suo, ut usque in hodiernum clarissimum suum carmen testimonio veterum lucens sit et erecta illi fuerit statua enea...

gruntlich die kunst der rechten rethorica gesaczlich nach geregelter ordnung zelernen. Aber also daz sie für ander maister in sölchen künsten, öch in musica und übung aller saitenspil hoch gebrisen und verrümt ward, nit on grosz verwondern der öbristen maister, wann es in schwer gescheczet was. Umb söllich hohe kunst und vernunft ward ir ain erin bild zelob uff geseczet nach ierem namen Saphos sul genennet, und sie under den besten poeten gezelet. Sölchen eren mag nit gelychet werden die kaiserlich noch bebstlich krone, weder bischoffhüt, noch siglich palmen. Aber söll wir alten geschrifften gelöben geben, zeglycher wys wie sie wol und säleglich gelernet hat, also ward sie von unsäliger lieby aines jünglings hert gefangen. Und dar inn also behafftet, daz sie syn abwesen über die masz ungedultiglich getragen mocht. Von dem sie öch trurige nüwe maisterlich gedicht machet, darinn sie ieren unmüt und ellend erklagte, und ist gewesen zü den zyten Ezechiels und Daniels, daz ist von anfang der welt IIIItusent VI^{c} XXX jar.

---

17 Ezechielis und Danielis B. nach 18 holzschnitt C.

*

1 Rhetorica nach ordnung D. 4 nit on sonder D. 5 züschätzen D. 6 eeren D. 10 palmen zweig, die man uberwunden pflegt zügeben. Aber solten wir alten schrifften D. 15 machet, die noch von irem erfinden her auff den heütigen tag irem namen nach Sapphica genent werden, darinn sy D.

*

10 ff. Aber etc.] Lat.: Verum (si danda fides est) uti feliciter studuit, sic infelici amore capta est. Nam seu facecia seu decore seu alia gracia cuiusdam juvenis dilectione ymo intollerabili occupata peste, cum ille desiderio suo non esset accomodus, ingemiscens in eis obstinatam duritiem dicunt versus flebiles cecinisse. Quos elegos fuisse putassem, cum tali sint elegi attributi materiae, ni legissem ab ea, quasi praeteritorum carminum formis spretis, novum adinventum genus, diversis a ceteris incedens pedibus, quod adhuc ex eius nomine Saphycum appellatur. Sed quid accusandae videntur Pyerides, tangente Amphyone lyram Ogygia saxa movisse potuerunt et adolescentis cor Sapho canente mollisse noluerint. 16 Zu dieser von Stainhöwel hinzugefügten angabe über die lebenszeit der Sappho vgl. Stainhöwels »Tütsche cronica« (1473) bl. 2: »Ezechiel, Daniel, Saphos, die poeta ..... waren ze mal IIII tusent VI^{c} XXX jar nach Adam.«

Von Tullia. Daz XLVI capitel.

Ovidius in Ybin.

Infamemque locum scelerisque nomine fecit,
Pressit et inductis ora paterna rotis.

Vide Titum Livium decade prima libro I folio XIIII.

[bl. 66ª] Holzschnitt: Tullia fährt über die leiche ihres vaters.

Tullia, die umb ir schwer übel getäten ursach gegeben hät, das rômisch rych von aigenschafft in fryhait zeseczen, ist gewesen ain tochter Servii Tullii, desz sechsten küngs nach Romulo, usz synem gemahel, desz fünften küniges Tarquinii Prisci tochter, geboren. Sie was höchs gemütes und von scharpfen synnen wol zeloben, wa si die nit uff mortlich übel gekeret hette. Wann zů den zyten, als ir vatter Servius Tullius durch gemainen gunst desz rômischen volkes und ordnung des künig Tarquinii und synes wybes Tanaquil ze künig erwelt ward, als inen vor mit dem brinnenden höpt desz selben kindes Servii, die wyl es in der wiegen lag, bezaichnet was, darumb er im dar nach syn tochter gabe, waren zwen brůder Aruns und Lucius von dem küniglichen geschlächt Tarquiniorum geboren, die selben zwen, besonder Lucius, trůgen die regierung Servii über schwermůtiglich. Und vermainten von erblichen rechten das rych inen sôllen zů gehören und be-

1 folgt nach 4 C. 5 folio XIII B. fol. XIIII C.

2—5 weggelassen D. 7 holzschnitt links DE. die von wegen irer mercklichen ubelthatenn D. geben D. 14 nach »volckes« holzschnitt F. 19 Aruntus D. 21 Servii vast D. 22 erblichem richten das reich solt im vil billich zů regieren zůgehört D. zugehören F.

2 Ovid. Ibis 365 f.: Infamemque locum sceleris, quae nomine fecit, Pressit et inductis membra paterna rotis. 5 Die hier behandelte geschichte erzählt Livius lib. I cap. 39—42, 46—49; St. hat nach den blattangaben hier und bei cap. 44 s. 159 wahrscheinlich die ausgabe 1470 benutzt; er folgt auch in der that der darstellung des Livius, stellenweise bis zu wörtlicher übersetzung z. B. bei der rede der Tanaquil an Servius s. 164 z. 20—29 etc.

dächten dar vor zeseyn, daz er nit regierte, und [bl. 66ᵇ] rätschlahen, ob besser wäre, Servium zetôten oder den künig, vermainten sie zů ierem fürniemen besser syn, den künig hinzerichten. Wann ob Servius stürbe, so fünde der künig doch ain andern tochterman, dem er das künigrych zů schibe, und inen empfremdet. Und ordneten zwen hůter, die in werfen mit dem byhel wol geůbt waren, für den künig ze gän in gestalt ainer zwitracht desz rechten begerend. Und als der künig sich zů dem ainen keret, syn sach zeverniemen, warf der ander dem künig synen byhel in das hŏpt und liess den in im steken. Die küngin Tanaquil gebŏt zehand allen denen usz zegän, die nit dar zů gehorten, und beschlŏssz, den künglichen sal, mit grŏssem flysz betrachtend, wie die wunden ieres lieben gemahels versenhen wurden, zeglycher wys, als ob grosse hoffnung synes lebens wåre. Die mŏrder wurden gefangen, dar von besorgten Aruns und Lucius, ir übel würde geôffnet und gerochen, und flŏhen usz Rom in die stat Pometiam, die răch zevermyden. Die küngin betrachtet ŏch andre hilf, ob sie die hoffnung syner gesunhait verliesse. Sie berůffet Servium und sprach zů im, syn gerichte hand hebend: »Du sichst mynen man vil nach gestorbnen, bitt ich dich, das du den tod dines schwehers nit ungerochen und dine schwiger ieren fynden zů gespot nit werden lässest, wann das rych ist din (ob du ain man bist) nit deren, die mit fremden henden das mortlich übel volbrächt haben, darumb heb dich uff und volge den gŏtten, die dich kúnig bezaichnet haben, mit dem himlischen füwr dyn hŏpt umbgebend in der wiegen, und betrachte, wer du syest, nit din geburd, von wannen du kommen bist.« Die wyl ward gar ain grosz geschray von dem bŏfel

---

8 begerende B. begerend C. 11 allen den B. 12—13 künigklichen B. künglichen C. 21 nahent B. nach C. 26—27 hellischen B. himlischen C.

*

4 künig ainen D. 6—7 die mit dem beyhel zůwerffen wol D. 7 zů gehenn D. 8 begerende D. 11 nach inn D. gebot allen zůhand allen den D. 16 Aruntus DF. Aruntius E. 21 nahet gestorbnen D. gestorben EF. 27 dem feüwr D.

*

20—29 rede der Tanaquil. Liv. lib. I cap. 41.

mit unge [bl. 67ᵃ] stůmer begird, den künig zesenhen vor dem kúniglichen palast, daz man den hart vor dem volk enthalten mocht. Also stiesz Tanaquil ir hŏpt von hochem sal zů ainem fienster usz und sprach zů in: »Ir sŏllend gůtes můttes syn, wann der kúnig ist von dem ungewarneten, gehen wurff hart erschroken, aber das wäffen hät in nit dieff gewondet, er ist ŏch nun wider zů im selber komen, so wir ŏch die wunden gesübert haben, so synd alle zaichen hailsam in hoffnung, ir werden in bald senhen.« Damit ward ir ungestůmy gestillet. Und gebŏt die wyl dem volk, Servio undertenig zesyn von haissen desz kúniges. Also regnieret Servius etlych zyt in gestalt verwesers des künigs, der doch tod was, aber syn sterben was dem gemainen man unwissend. Und als syn tod geŏffnet ward, het sich Servius mit frúnden und gemainen gunst also gefestiget, daz er durch das haissen desz volkes mit willen der vätter kúnig verkündet ward. Als er nun gewaltiglich regieret, gedächt er nit ze rechen synes schwehers tod, sunder vermainet er, besser syn mit gůtikait, wann mit dem ysen den fynd úberwinden. Und zŏch die zwen flúchtigen brůder in syn frúntschafft und gab inen zwo tŏchtern, baide Tullia genemmet, doch ungelycher sinn und gemůtes, als ŏch die zwen brůder waren, und ward Arunti, dem gůtigen, die elter, listiger schwester Tullia, und Lucio, dem scharpfsinnigen bŏser fünd, ward zewyb die senfftmůtiger schwester, die jünger Tullia. Nit dester minder betrachtet Lucius ståttiglich durch mangerlay list, wie er zů dem rych komen mŏchte, aber syn wyb was gůtig. Her widerumb was Aruns gůtig, aber syn

12 der ouch tod C. 13 man gancz B. man C. 16—17 gewaltiglichen C.

*

12 gestalt, als wer er verwesers D. verweser E. ein verweser F. 13 mann gantz D. 16 willen des gantzen senats künig D. rahts könig F. 18—19 mit scherpff und straff den D. 23 dem böszfindigen menschen D. 24—25 schwester, jünger Tullia D. jünger schwester Tullia E. schwester, die jünger Tullia F. 27 weib, die elter Tullia D. Der setzer von D ist hier in seiner vorlage (B) infolge des doppelten »wyb« um gerade eine zeile abgeirrt.

*

4 ff. Tanaquils rede: Liv. lib. I cap. 41.

wyb, die elter Tullia, [bl. 67ᵇ] was über frech, clagend die waichmůtikait ieres mannes, daz er kain hercz hette, aber Lucius wåre ain man und von künglichem blůt geboren, und hasset iere schwester, daz ir ain sôlcher man von dem glük gegeben was, und sie so waichmůtige im so unhilflich wäre. So aber bôs dem bôsen überfůglich ist, ward sich glych zů glychem ziechen (als gewonlich beschicht) und kam der anfang alle ding zebetrůben von den frowen, und als die frech Tullia allen gehaim ieres schwagers Lucy vernomen hett, ward sie kainerlay wort vor im enthalten von ierem man und synem wyb und sprach, sie hette ainen postuczler, der nit mannes wert wäre, waichs gemůtes. So hette er ain waichmůtig, unwissend wyb, und wåre im wåger ain münch ze syn, wann daz er syne tag mit ainem wyb, die im ungelych an sinnen wåre, verschlyssen sôlte, sie wôlte vor langem regierung desz ryches in ierem hus gehabt haben, das uff dise zyt by ierem vatter wåre, wa sie in zeman gehabt hette. Nit lang darnach beschach durch ir baider ainmůtikait, daz Aruns und die jünger Tullia bald nach ainander lychig zů grab getragen wurden, und baide bôslistige gemůt, in witwen stůl geseczet, ainander gemåchelt wurden mit wissen desz künigs, aber nit mit synem willen. Alda ward erst der nyd gegen dem künig stüntlich wachsen, und Tullia fyret weder tag noch nacht, ieren man, das zych zebekomen, stetiglich raiczend und sprach zů im. »Du waist, was ich vor lang geclaget hab, daz ich nit ainen man von starkem gemůt gehabt habe, desz gelychen din wyb dir misshellig an sinnen gewesen ist, darumb sie baide gestorben synd; daz aber das selbig nit umb susz beschenhen sye, so betrachte, daz myn klag gewesen ist, daz ich ainen man hab gehabt, der sich desz [bl. 68ᵃ] ryches nit wirdig scheczet. Nun hab ich dich grosszmůtigen, manlichen, dem das rych

---

22 Da ward C. 24 stetlich C.

*

3 künigklichem D. 5 gebenn D. waichmütig unnd ihm D. 6 bösen gantz anmütig und fůglich ist D. 7 gleichem gesellen D. 12 ains waichen D. 17 war D. 19 einander (durch vergeben) starben und zů D. 20 witwen stant dadurch gesetzt D. 22 künig je lenger je mer wachssen dann D. 25 beklagt D.

nach ist, wann du betrachten wilt, daz es dir zů gehöret, wann du desz geschlechtes Tarquiniorum der nechst erbe bist! Darumb solt du nit tråg syn (ob du echt der man bist, dem ich main gemåchelt syn) und wellest lieber das rych iecz besiczen, wann in hoffnung syn kunfftiger regierung. Ob du aber in dynem gemůt verwandelt werest, so wurden erst alle ding vil bőser, wann du waichmůtig năch dem begangen úbel syn wőltest, darumb bis manlich betrachtend, daz dir das rych von den gőtten geachtet ist und von dem geschlecht Tarquiniorum erblich zů gehőret, daz ich dich künig nemmen müge.« Mit disen und vil andern worten sträffend, raiczet sie den jüngling ståtiglich. So vil daz er gedächt, haimlich das volk an sich zebringen, in mangerlay wege iecz syn küniglich herkomen und erbliche gerechtikait erzelend, iecz den künig luczend, iecz die júngling mietend, iecz mit gäbe, dann uff künftige zyt vil verhaissend, so lang daz sich fůgliche zyt begabe, syn übels fürniemen zevolbringen. Und uff ainen tag wol versenhen mit mengin der synen, kam er in den sal und sassz frechlich uff den künglichen stůl und gebőt allen våttern und den őbristen der stat, bald uff den palast zekommen. Etlich, die vor den anschlag wiszten, waren behend, wann sie desz wartend waren. Die andern, die dise ding nit wisszten, kamen vor forchten. Etlich umb die selczemen fürniemen zebesenhen. Und merket doch menglich, daz es umb den künig Servio beschenhen was. Als aber das volk besamelt was, fieng Lucius Tarquinius an zeklagen über Servium mit langer red, mangerlay klagend, das volk wider in zebewegen. Do das der kúnig gewar ward, er lieff zehand in den sal schryend:

---

11 straffende B. straffend C. 19 frävenlich B. frechlich C. 23 kommen B. kamen C. 24 zesehen C. menigklich B.

*

3 ob du anderst D. 4 vermain D. 8 bisz mannlich betrachten DE. bisz mannlich, betrachte F. 9 götten erthailt ist D. götteren bescheret ist F. 10 ich die künigin nemen müge D. 11 straffende B. 13 an sy D. an sich F. 14—15 künig verunglimpffend, ietzund die jüngling mit müt und gab zů stechen, dann auf D. mühe F. 16 lang bisz D. 19 frävenlich D. vätern des senats und den öbersten auff DE. des raths F. 22 des one das gewertig warenn D. 22 so dise D. 23 kommen DE. kamen F. 24 menigklich D.

»Tarquini, was dings ist das? mit was gedurstlikait getarst du, die wyl ich lebe, [bl. 68ᵇ] die vätter berůffen oder minem künglichen stůl besiczen.« Tarquinius antwurt truczlich, er besässe synes vatters kúnglichen erbstůl, in den er, ain geborner aigenman, gewaltiglich durch ain wyb wider recht gestössen wåre, dar inn er durch vertrag gnůg lang desz künglichen blůtes gespottet hette. Do ward von baiden parthien ain geschray in gestalt, daz der sterker regieren wurde. Und kam die letst nöt, iedem tail syn manhait zeerzögen. Aber Tarquinius was der mechtiger und springend von dem küngstůl, ergriff er Servium höch uff hebend und warff in von der öbristen stapfen der stiegen gar hinab. Und zehand keret er syn macht uff den senat zebezwingen. Der künig Servius keret sich in flucht mit synen dienern, daz er also kranker in syn husz kåme; aber underwegen ward er von den dienern Tarquiny erstochen, als inen von syner úbeltåtigen tochter Tullia befolhen was. Zehand für die selb süntlich Tullia uff ainem frödenwagen für den palast, berůffet ieren man und nemmet in die erst künig, als er sie gehaissen hett. Do sie aber wider umb in ir hus keret und zů der gassen, Vicum Ciprium genemmet, komen waren, verzükt der fürmann die pferd und in grössem schreken zöget er der frowen den erschlagnen Servium, ieren vatter, da ligend. Und ainer schnöden unmenschlichen sünd öwige gedechnusz zeseczen, ward die selb gassz Sceleratus Vicus, das ist die súntlich străsz, genemmet. Wann das übel, vor an ierem aigen man und schwester von ir beschenhen, raiczet sie, kain übeltät zemyden und würt von ir gesagt, sie schůffe mit dem fůrman úber den töten lychnam ieres vaters mit dem wagen zefaren, und beschach, daz der wagen von dem blůt desz vetterlichen mordes öch iere aigne klaider bemälget wurden. Noch mer mortlich übel, nydigs hercz und [bl. 69ᵃ] undankberkait empfangen gůttes basz ze erzögen, wolten sie baide nit, daz ir aigner vatter und schweher

11 ergreiff B. ergriff C.

1 ding D. 3 zů besitzen DE. besitzen F. 5—6 recht eingedrungen D. 12 stapffeln D. staffeln EF. 14 dflucht DE. die flucht F. 21 waren, wendet der D. 25 schändtlich gasz D. 30 von dem vätterlichenn D. 31 bemayligt DE. vermeyliget F. 32 der empfangen gůtthaten D.

näch künglichen, wolverdienten eren zů der erd beståttet wurde. Sunder gebŏten sie, in schmächlich unbegraben ligen zelässen und sprachen spôtlich: »Romulus, der stat Rom stiffter, hat nit grabes gehabt, der doch von gôtlicher geburd besser was, darumb belybt diser, von ainer dienstmagt geboren, ŏch wol unbegraben. Also wurden sie durch aigen gewalt so übermůtiglich regnieren, on alle fürbetrachtung wyser råt, sunder usz bôsen angebornen listen, daz er Lucius Tarquinius Superbus, das ist der hochfertig von menglichen ward gehaissen, doch nach vil úbels von inen begangen und umb das mortlich übel ieres sunes Sexti Tarquinii an Lucrecia begangen, entrunnen sie in das ellend und sturben unseliglich. O mortlichs übel, wider die natur! Wie mocht in ain wyplich gemůt sollicher bôser anschlag wider ain vich komen unverschult, ich geschwyg ains vatters, der doch mit vil gůthait syne kind alzyt het geliebet. Aber kain sünd găt ainig ŏn anhang der andern, und gewonlich, wa ain übel näch willen synen uszgang nimmet, so bringet es zů grôsserm übel stete raiczung, darumb näch dem übeln mord ieres mannes Aruntis und der schwester ward sie fraissamer über ieres vatters tŏd, umb das ist der anfang übels zemyden, wann die lach der sünden ist klibrig, lettig und sümpfig, wa man dar yn kommet, ist gar hart wider herusz zegăn. Daz aber dises übel dester grôsser gesenhen werde, so wil ich näch diser untrüw grosse trüw und ståtikait der rainen Lucrecie seczen, die von dem hochfertigen geschlächt an dem lyb geleczet ward, doch an dem gemůt unvermälget.

[bl. 69ᵇ] Holzschnitt: Links Lucretia von Sextus in ihrem bette bedroht; rechts tötet sich Lucretia in gegenwart des Collatinus und Brutus.

---

9 ward genennet und geheyssen B. ward geheissen C. 17 gewonlichen C.

*

3—4 kain grab D. 7 allain ausz D. 9 menigklichem D. genennet und gehaissenn D. genennet ward und geheissen F. 10 das böszlich notzwingen ires D. 12 unsäglich D. 20 sie frävenlicher D. 21 die pfütz D. 22 ist lettig DE. ist glatt F. 25 seczen] fehlt D. 25 dem bemeldten D.

Cum foderet ferro castum Lucrecia pectus
Sanguinis et torrens egrederetur ait.
Procedant testes me non favisse tyranno
Sanguis aput manes, spiritus ante deos.

Von Lucrecia. Das XLVII capitel.

Lucrecia, ain fürerin römischer erberkait der frowen und ain hailige, hohe zierd aller rainikait, ist gewesen ain tochter desz edeln Römers, Lucrecius Spurius Tricipitinus gehaissen, und ain gemahel Collatini. Und ist ain zwyfel, ob sie mer von ierer schöny desz lybs oder desz gemütes für alle erbern Römerin sölle gelobet werden. Und zů den zyten, als Tarquinius der hochfertig vor der stat Ardea lag, die zegewinnen, unferr von dem wyler Collacium, zoch sie dahin usz der stat in ieres mannes husz. Und als nun sich das belegern lang verzohe, wurden sich ie die künglichen jüngling in gesellschafft zesamen sameln, under denen was öch Collatinus. Als sie nun ains tages wol gelebt hetten und villycht der wyn in das höbt [bl. 70ª] ward riechen, fielen sie in ain red, von ieren wybern sagend. Und als gewonlich ist, ieder die synen in züchten und erberkait die höchsten scheczet, wurden sie ainhelliglich zerät, ryttend botten in yl gen Rom hin yn zeschiken und die ungewarnten ir aller wyber erkunden, wie sie sich hielten in abwesen ierer mann. Als das beschach,

---

15 künigklichen B. künglichen C.

*

1—4 weggelassen D. 6 ff. Holzschnitt links DE. Lucretia ist ein vorgeerin römischer keuschait, zucht unnd erbarkait D. 8 Lucretii Spurii Tricipitini D. 9 Tarquinii Collatini D. 11 Dann als zů D. 12 künig, vor D. 13 nit ferr D. dem flecken D. 14—15 sich nun D. 15 lang ver(holzschnitt)zoge F. künigklichen D. 18—19 trůg sich under andern reden auch ungefärlich zů, das sie von iren weibern sagten. Und als gewonlich beschicht, ain jeder D. geschicht F. 21 zů rath, selbst inn eil gehn Rom hinein zů reyttenn unnd ungewarneter sach zů uberfallenn unnd ir aller weiber D.

*

1—4 Woher das citat? 13 zusatz.

wurden sie all, vor usz die schônsten und júngisten, in zierlikait gefunden by andern jungen frowen in frôden lebend, mit tånczen und andern kúrczwyl. Zehand wanten sie iere pferd und ritten in das wyler Collacium, zebesenhen das wesen Lucrecie. Die selben funden sie mit kainen hochzytlichen klaider gezieret, sunder in schlechtem gewand under ieren frowen siczen, wollen beraitend. Umb das ward sie von menglichem (und billichen) die erwirdigest geschåczet. Collatinus, als er durch syn hochgelobte husfrowen gelobet ward, gedacht er sie widerumb zeeren und berûffet die künglichen júngling alle in syn hus. Und in dem als sie nach gûtlichem empfachen wol und erlich mit gnûgsamer spys gesettet wurden, ward Sextus, der sun Tarquinii, desz hochfertigen kaisers, syne unküsche ögen in die erbern schôny der küschen frowen raiczlichen werffen. Und durch das übelbrennend, unflåtig fûwr also enzúndet, daz er syn gemût festiget, ieres lybes wellen tailheftig werden und ir lustige schôny vermalgen. Und ob das mit willen nit beschenhen môchte, daz es dann durch gewalt, an sie gelegt, můste volbracht werden. In kurczen tagen darnach, als in die unsinn aber ynbrünstiglich raiczen ward, ufferhûb er sich haimlich by der nacht und rit usz dem her gen Collatium in das husz Lucrecie, von deren ward er yngelassen und schon empfangen on allen argwon übels, [bl. 70^{b}] umb daz er ieres mans nechster vetter was. Als aber Sextus merket, daz alles husgesind gestillet was und nun mit dem schlaff beschweret, gieng er in die schlaffkamer Lucrecie mit uszgezognem schwert

---

23 von der B. deren C.

*

1 sie D. ausz den D. 3 kurtzweilen D. 4 den flecken D. 5 klaidern D. 6 under andern arbaitenden frauwen sitzen unnd wollen beraitenn, deszhalben ward sy von menigklichem unnd billich D. 9—10 gerümpt ward D. 12 nach freündtlichem D. 14 künigs D. 15 frawen begirlich D. 16 das unordenliche feür D. 16—17 er ihm sein gemüt fürsatzt D. 21 die bemeldt unsinnigkait aber D. gemeldte F. erhůb D. 22 dem leger D. 23 von der D. 24 arckwon ainichs D. 25 alles sein D.

*

6 zusatz. 9—10 zusatz. 27 ff. schlaffkamer etc.] Lat. cubiculum

und sprach also: »Vor allen dingen, Lucrecia, sag ich dir das, ob du ainen schray usz dinem mund lässen würdst, so bist erstochen. Darnach so wysz, daz ich ynbrünstiglich von diner schöny enczündet bin, dar umb beger ich, daz du mynen willen früntlich volbringest, ob das nit gůtlich beschenhen mag, du wurdst dar zů bezwungen mit dem schwert.« Als er aber durch trőwen desz nit bekomen mocht, wann sie besorgt sich nit vor dem tod, wann sie da mit ir wyplich eer beschirmen möcht, erdacht er ain verdampnend, üble listikait, iere rainikait zebefleken. Und sprach: »Ob du mynes willen nit syn wöltest, so ertöt ich dich und ain knecht zů dir und sage, ich hab úch baide süntlich by ainander funden und von schuldiger früntschafft wegen hab ich üwer baider übel und eebrüch gesträffet.« Von solchen worten ward die küsch frow betrůbet und gedacht in irem laidigen gemůt. Ob ich also getötet würde, so were nieman, der mich von sölcher schuldigung rainiget, darumb ist besser, den lyb dem eebrecher zelassen, daz ich dar nach myn unschuld mit aigner straff erzögen müge. Do er aber syner unflätigen wolnust gnůg gethan het, schied er von dann mit fröden, als ob er nach synem bedunken ainen stryt besiget hette. Aber Lucrecia was umb so süntlich übel trurig und hart beschweret. Und so bald der tag anbrach, sendet sie nach ierem vatter Tricipitino. Und nach Bruto, ieres mannes Collatini nesten

---

3—4 deiner lieb B. schöny C. 16—17 mich söllicher B. mich von C. 17 ist es B. ist C.

*

2 so wirst D. so wirstu EF. 3—4 deiner lieb D. 5 götlich D. gütlich E. göttlich F. mag, solt du doch darzů bezwungen werden mit D. 8 wa sy nur damit D. zucht unnd eere beschirmen hett mügen D. 9 verdampte lüstigkait D. 10—11 je nit pflegen wilt, so D. 11 zů sampt dir unnd sage darnach, ich hab euch baide inn werck des eebruchs bey einander begriffen unnd von D. 14 und missethat D. 15 noch mer betrübet D. 16 mich söllicher beschuldigung verthedingt, noch verspräch D. ist es D. 19 seinem D. 20 von dannen D. 21 inn einem streit gesigt D.

*

intravit Lucreciae et, quis esset, aperuit, minatusque illi mortem, si vocem emitteret aut suae non acquiesceret voluntati. Also erweiterte directe rede bei St. 13—14 zusatz.

fründ, der sie allweg lieb het. Och ander iere fründ liesz sie bald berůffen. Och ieren man. Als die kamen, erzelet sie vor inen allen [bl. 71ª] trurige und wainend, was Sextus die nechst vergangne nacht an ir begangen het. Als aber iere fründ, ieder und all gemainlich, wurden die wainenden frowen trősten, zoch sie herfür ir scharpfes messer in das end geordnet, das sie vor mit den klaidern bedeket het. Und sprach, ob ich mich der sünden entschuldiget han, so bin ich doch der straf nit erlediget, so sol ŏch kaine nümer byspel von mir niemen, daz sie in schanden lebe nach übeltät als ich; mit disen worten stach sie das messer in ir unschuldiges hercz. Und dar uff fallend in angesicht ieres vatters und mannes endet sie ir leben. O du unsälige schŏny dises wybes. O du lutre rainikait dines gemůtes, wer mag dich volloben oder so hoch erheben, als du wol wirdig bist? Nieman wann der betrachten kan, was du gethan hast, wie grosz du wyplich eer geachtet hast, wie stark die ee in hailikait zehalten du gescheczet hast, was sträff du dinem lyb umb vermalgung angethan hast und doch din raines gemůt nie gewenket.

Holzschnitt: Vorne links der enthauptete körper des Cyrus, rechts Thamyris und ein ritter, einen sack haltend, in den die königin den kopf des Cyrus zu steken im begriff ist.

[bl. 71ª] Von Thamiri. Das XLVIII capitel.

Thamiris ist ain durchlüchtige küngin gewesen der Sci-

---

1 fründ, ouch an der nehsten. Och iren man C. 16 grosz du nun B. grosz du C. nach 23 holzschnitt B; C = A.

*

2 und iren D. 3 alles D. traurig und auch D. 6 messer zů solcher that geordnet D. 9 nimmer kain exempel von D. 10 leb, noch ubel thů D. 13 O unselige D. O lautere D. 14 des gemüts D. 14 dich genůgsam erlobenn D. 15 ders D. 16 grosz du D. 18 gethon D. 19 gemüts D. gemüt F. 24 ff. Holzschnitt links DE; nach 23 holzschnitt F. Scythier D.

*

15 ff. wirdig etc.] Schluss lat.: ... dignis praeconiis extollenda est, quanto acrius vi gesta in ignomina expiata. Cum ex eadem non solum re integratum sit decus, quod foeditate facinoris juvenis labefactaret ineptus, sed consecuta sit Romana libertas.

thien. Und darumb daz das selb volk in aim ungebuwen, unfruchtbaren, kalten land wonend, nach by den bergen, die Riphei und Hyperborei haissen, gelegen, Darumb das sie öch allain in selber leben und vil nach allen andern geschlächten synd unbekant, so ist diser kúngin ursprung dester minder beschriben worden. Aber darumb ist ir nam gebraitet, daz sie ain sôllich ruch, ungezam, wild volk so gewaltenglich regieren mocht. Zů den zyten als der måchtig künig der Persen, Cyrus, die künigrych Asie innhielte, fiel er in begirlichait das kúnigrych Scithiam öch zegewinnen, mer umb weltlichen rům, wann umb merung syns kaisertůms, wann er het wol gehôrt, wie Scithe arm und vihisch wären, und doch von den grôsten küngen nie môchten úberwonden werden. Umb sôllich begird samelt er ain herfart úber die kúnglichen witwen Thamirim. Als sie aber syn zůkunfft vernam, wie wol er der ganczen Asie und vil nahet der ganczen welt ain forchtsamer kaiser was umb syn grossen, sighafften stryt und starke regierung, dannocht flöch sie nit, als erschrokne wyber tůnd, in die hôler, sie begeret öch kaines mitlers, den frid zesůchen, sunder samelt sie alles volk gebietend, sich zerústen den vynden widerstand zetůn nach ierem vermügen. Und wie wol sie im zeschiff den yngang in ir land wol mocht geweret haben, dannocht verhenget sie, daz er mit allem synem volk kam in ir land Araxen, wann sye mainet, er wåre vil lychter úberwintlich zebestryten in ierem land, das ierem her bekant was, wann usserhalb. Do sie aber durch gewisse kuntschafft vernam,

---

20 gebietende B. gebietend C.

*

3 geheissen D. Darumb] fehlt D. 4 und sonst schier allen andern landenn unnd völckern seind D. 5 minder klärlich D. weniger klerlich F. 6 auszgebrait D. 10 des künigreichs D. 12 leüt weren D. 13 nie uberwunden mögen werden und sollicher D. 14 ein grosz heer D. 14 Thamyrim zůziehen D. 15—16 er gantzem Asien D. 17 umb seines grossen sighafften streits willen und starcke D. 23 sy im D. 24 in ir land kam und uber das wasser Araxem zoch, wann D. dann F. 25—26 bekandt wer, wann D. dann F.

*

24 Araxen] Lat.: eum cum omni exercitu Araxem transire passa est et suos intrare fines...

daz er in ir land kommen was, ordnet sie ainen jüngling, ieren [bl. 72ᵃ] ainigen sun, mit aim drittail ieres volkes, im engegen zeziehen und bestryten. Cyrus, als er syne zůkunfft verniemend was, betrachtet er das wesen desz volkes und desz landes und besinnet, daz er sie basz durch listige untrüw, wann mit dem schwert mőchte überwinden. Und liesse alle legerstet gnůgsamlich mit den besten kosten und spysen zů richten und vor usz mit dem besten wyn, der dem selben volk vor was unbekant. Nach dem glychsneten sie ain flucht. Und als der júngling mit synem volk an das geleger kam, fand er kainen fynd, darumb er herczlich erfrőwet ward als ainer, der mit starkem sig die fynd in flucht gewennt hette. Und verliessen iere ordnung zů dem stryt und gaben sich zů der spys, als ob sie zů ainem mal, nit zů ainem stryt geladen wåren, und fúllten sich also mit dem ungewonlichen wyn, daz sie dar von in herten schlaff beweget wurden und alle manhait verliessen. So bald Cyrus desz gewaret, wendet er syn heer uff sie, und ward der jüngling mit synem volk uncz uff ain erschlagen. Do ward er gehercziget fúrbas in ir land zeziechen on zwyfel künfftiges siges. Thamiris aber, do sie hőret, daz die ieren erschlagen waren, wie wol sie umb den tod ieres ainigen sunes ser bewegt ward, doch gebaret sie nit ungestůmlich mitt wainen und mit schryen nach wyplichem sitten, wann sie bezwang das selbe laid mit dem zoren und begird zů der răch und rüstet sich mit dem übrigen volk wider Cyrum zestryten. Und mit der selben kunst in ze überwinden, mit deren er ieren ainigen sun gefellet het. Und ob er die walstat nit verliesse mit spys, als er vor getăn hett, dannoch

---

18 bisz auff B. untz uff C. 23 ungestümigklich B. ungstümlich C. 24 das selbig B. das selbe C.

*

2 mit einem D. 3 und zůstreiten D. vernemen D. 5 durch list und practiken D. 8 dem stercksten D. 10 das ort des verlasznen legers kam D. 11 war D. 12 in die D. 13 und luffen zů D. 17 manhait vergassen D. 18 bisz auff D. 19 Da war er behertzigt D. 22 war D. 24 das selbig D.

*

18 uncz uff ain] Lat.: illum (sc. juvenem) cum reliquis dedit in mortem...

was sie in hoffnung, im an zesigen. Und als die baide heer zů dem stryt gerúst waren, hett die fúrtråchtig kúnigin vor bedåcht, öch ain flucht zeglysnen, doch also daz sie den girlichen kúnig, [bl. 72ᵇ] üppiger glory nach ir ylenden, verfůret in die ruhen, wilden, unherbuwen berg und wildnusz ierem volk wolbekant, aber Cyro und den synen gancz unwissend, dar inn sie in gancz umzöhe, und ward durch sölchen ieren anschlag alles volk Cyri von inen erschlagen. Cyrus mocht öch nit entrinnen, sunder die künglich witwe erfúllet ieren grimmen zorn mit synem blůt. Und liesz Cyri toten lychnam sůchen under allen cörpeln und synen kopff abschlahen und in ainem schluch vol blůtes verbunden begraben, dar umb daz er in dem blůt syn wesen behielte, dar nåch in gedürstet hette. Umb söllich geschichten ist dise witwe Thamiris billich in der menschen gedechtnusz zeseczen. Und so vil höcher, als das kaisertům Cyri grösser gewesen ist.

Holzschnitt: Folter der Leena. In der mitte Leena, an den händen, die über dem kopf zusammengebunden sind, in die höhe gezogen in halb schwebender stellung, links der folterknecht an der winde; rechts zwei richter, die von ihr ein geständnis erlangen wollen.

Von Leena, der hůren. Das XLVIIII capitel.

Leena ist ain kriechische frow gewesen. Und wie wol sie verschemt was, doch mit urlöb der fromen frowen, küngin,

---

1 angesigen B. nach 22 holzschnitt B.

*

3—4 begirlichen D. 7 ihn allenthalb D. 8 solchen anschlag das D. 11 cörpeln, seinen D. 12 und in ein küffen, vol blůts offtermals einstossen und sprach darzů: Trinck dir jetz des blůts genůg, darnach dich so hart gedürst hat D. in ein zuber F. 16 gewaltiger gewesen ist D. 23 ff. Holzschnitt links DE; o. H. F. 23 Leena (wie ich achte) ist D.

*

12 ff. begraben etc.] Lat.: in utrem sanguine suorum plenum immitti mandavit et, quasi superbo regi dignum exhibuisset tumulum, dixit: »Sume sanguinem, quem sitisti.« Sed quid tandem? Nil praeter hoc facinus Tamiris habemus tanto claruit, quanto Cyri majus fuerat imperium.

fürstin und ander secz ich sie öch in die zål deren, die etwas namhafftiger geschichten [bl. 73ᵇ] fúr ander begangen händ. Wann vil der merklichen geschichten synd offt von den bösen und gůten mannen volbracht worden. Dar umb, wie wol sie schantlicher werk gepflegen hat, so sol dannocht ir manlicher getaten nit vergessen werden. Wann zů den zyten, als in Macedonia regnieret Aminta, erhůben sich die edeln jüngling Armonius und Ariston, das land zeerledigen von dem zwang des wůtrichs Hyspar. Und nach dem als sie in getötet hetten, ward ain erkunden und fragen beschenhen von synem nachkomen, ob man erfaren möchte, wer das gethän hette, dar umb öch vil gefangen wurden und under andern die selb Leena, wann vil der júngling hetten wandel in ir husz zů fröden, darumb si verarkwonet ward, daz sie umb söllich anschleg wissen sölte.

---

5 schantliche C.

*

1—2 dern, die namhafftig D. 3 haben, wenn D. dann F. 4 bösen gleich so wol als gůten D. 6 thaten. 7 regiert der künig Amyntas D. 15 wissen solt haben D.

*

1 zusatz. 2—6 begangen hand etc.] Lat. weit eingehender: Nam ut in superioribus dictum est, claras ob quodcumque facinus mulieres, non pudicas tamen apponere pollicitus sum. Insuper adeo virtuti obnoxii sumus, ut non solum, quam insigni loco consitam cernimus, elevemus, sed obrutam crimine turpi in lucem meritam conari debemus educere. Est enim ubique preciosa, nec aliter fedatur scelerum contagione, quam solaris radius ceno inficiatur immixtus. Si ergo aliquando pectori detestabili officio dedito, eam infixam viderimus, ita detestari debemus officium, ut suae laudes non minuantur virtuti, cum tanto mirabilior digniorque in tali sit, quanto ab eadem putabatur remotior. Quamobrem non semper meretricum aspernanda memoria est, quinimo dum ob aliquid virtutis meritum se fecerint memoratu dignas, latiori letiorique sunt praeconio extollendae, cum in eis hoc agat comperta virtus, ut lascivientibus reginis ruborem incuciat, cum earum lubricos luxus excusat reginarum ignavia, praeterea ut appareat non semper ingentes animos solum titulis illustribus connexos esse et virtutem neminem dedignari volentem se, tam celebri mulierum cetui adnectenda est Leena, ut etiam in ex parte, in qua strenue egit, tamquam bene merita laudetur. Leena igitur turpi meretricio dedita, detestabili obsequio fecit, ut eius origo ignoretur et patria. Haec tamen regnante apud Macedonas Aminta... 14—15 zusatz.

Und als sie hert gepyniget ward mit mangerlay marter, daz sie dar gebe, welhe sie der getätt schuldig wiszte. Wiewol sie vesteglich mainte ee zesterben, wann dise jüngling ze verräten, dannocht von sorgen wegen, daz sie itt durch pyn gewaichmůtiget wurde ze veriehen, öch betrachtend, wie erlich und hailig der nam rechter frúntschafft wåre nach starkem lögnen und merung der marter und wachsen der blödikait desz lybs, fiel sie in sterkers, manlichers gemůt und dar umb, daz sie ir fürniemen festiget, bissze sie ir selber die zungen ab und spi sie usz, daz sie mit dem ainigen hoch gerůmten werk alles reden ir selb benåme, damit sie wiszte menglichen von ir unverratten belyben. Wer wolt sagen, das Leena, die so starkes gemůtes was, in sölich schantlichs leben möchte geseczt werden, wann durch grosses ungefell desz bösen gelúkes? On zwyfel, welcher spricht, daz die frowen allain das verschwygen mügen, das sie nit wissen, der hät dise frowen nit erkant. Und für wär dise frow ist in lychtfertikait gefallen, nit usz ierer natur, wann die ist gůt gewesen, sunder usz můssig gän und tragkait, [bl. 74ª] als noch manger geschicht, welhe von ieren můtern nit zů zimlicher arbait gezogen werden.

---

11 sy nun B.

*

2 that D. 3 vernam ee D. fürnam ee E. vernam ehe F. 4 icht D. sie etwas F. 7 marter, auch zůnemung der D. 8 in ein D. 8—9 sy ob irem fürnemen vest bleiben möcht, bisz D. 9 spib D. speye F. 11 sy nun D.

*

17—18 zusatz. 19 bis schluss] Lat. text wieder bei St. gekürzt: Hei mihi nonnunquam lasciviens opulentia domus et parentum indulgentia nimia virgines deduxit in lubicrum, quarum petulca facilitas, ni austeris coherceatur frenis et a matribus potissime observantia retrahatur vigili aliquando etiam non impulsa labitur, et si lapsus ..... a desperacione decoris honestatis pristinae calcetur, a nullis demum viribus revocatur. Hac ego puto Leenam desidia corruisse non naturae malicia et potissime, dum virile eius robur circa cruciatus intueor. Quo equidem non nimus et muta prius et inde praecisa eius lingua splendoris consecuta est, quam florida persaepe oratione apud suos valens meruerit forsitan Demosthenis. — Auch hier war der hinblick auf Eleonore massgebend für die beträchtliche kürzung des capitels in seiner eingehenden verteidigung der hetäre Epitharis.

IIII° Regum XI° in principio.
Atalia vero mater Ochozie videns mortuum filium suum surrexit et interfecit omne semen regium.

Von Atalia, der küngin Iherusalem. Das L capitel.

Ataliam hăt das fraisam gemůt in Davids geschlächt den Syren und Egipcien kúnder gemachet, wann wie wol ir vordern von mangerlay süntlichem blůtvergiessen stinkend waren, so hăt sie doch ierer künglichen kron bősen schyn zů gelegt, dămit sie den namen Atalia mit übeltåten wyt hăt usz gebraitet. Sie ist gewesen ain tochter Achab, des künges von Israhel, und der künigin Jesabelis, der aller schalkhaftigisten frowen, und gemåhelt worden Joram, desz künigs Josaphat sun von Iherusalem. Und dar năch als syn vatter Josaphat gestarb, ŏch syn elter brůder Ozias, der năch synem vater regieret, ward ir mann Joram zekünig in Iherusalem gekrőnet und wolt ŏch, daz syn gemahel mit im regieret. Dem selben kúnglichen stůl ward mit schynbarlicher er und rychtung grosse wirdikait zů gelegt durch synes schwehers Achab sterben und syn regieren. Aber über ain zyt hinăch starb ŏch ir man Joram. Und năch mangerlay kümernusz und ungefell ward ir sun Othozia in synes vaters künglichen stůl geseczet, darumb sie in grossen eren und frŏden jubelieret und clar erlüchtet. Aber nit lang darnăch ward Othozias mit ainem pfyl erschossen. Darumb sie ynbrúnstiglych das kúngrych

nach 4 holzschnitt B, in AC fehlt solcher; ebenso zeigt Lat. 1473 nach der überschrift holzschnitt. Die gruppierung ist in B und D die nämliche. 17 küniglich C. 19 starb ir C.

*

1—3 weggelassen D. 5 ff. holzschnitt (aus B entnommen): Athalia (rechts) mit scepter und krone gibt einem knecht, der ein schwert hält, den auftrag, einen knienden mann zu enthaupten. Drei enthauptete liegen schon umher; im hintergrund links ein knecht mit einem kind auf dem arm DE; ohne holzschnitt F. 5 Atalia hat ir frech und grimmig gmüt in Davids D. 6 kinder D. 7 blůtvergiessen schantlich befleckt waren D. 8 bösenn růff D. beruff F. 9—10 weyt auszgebrait D. 14 starb D. 15 war D. ward F. 17 reychtumb D. 19 zeit starb auch ihr D. 21 ff. Ochozias D [wie in der Bibel]. 23 war D. ward F.

*

1 Die stelle ist genau nach dem text der Vulgata Regum IV cap. XI wiedergegeben.

zeregieren enzündet ward. und gedächt ain unmenschlich übel, darumb sie nit allain ieren sun wainet, sunder öch grösser wainen schmerczlich beweget, wann ee das vergossen blůt ieres sunes uf dem ertrich yntruknet, liesz sie alles geschlächt Davids mit dem schwert ertöten, so lang und vil dar yn wütend, uncz daz kain mansnam desselben geschlächtes belibe ungetötet, ön allain Joas, der clain sun Othozie, der ir haimlich entzogen ward von ierer tochter Jasabe, Othozie schwester, dem sie in ieres mannes, desz [bl. 74ª] fürsten, husz, der priester Joadam genemmet, erziehen liesse und beschirmen. Also kam das durstlich wyb mit so vil unschuldigem blůt vergiessen in besiczung des ryches und ordnet alle küngliche geschefft näch ierem willen, wann die ir billichen widerstand gethän hetten, waren alle von ir getötet. Was wolten wir fürbas wondern, ob wir hörten Atreum, Dionisium, Jugurtam oder ir gelychen höchlistig mann umb begird zeregieren etlich getöt haben, von denen sie vermainten gehindert werden, so doch dicz wyb umb begird ze regieren das gancz künglich geslächt hät ertöten lassen, öch ir nächstgesipten fründ. Also ist Athalia wyt erschinen und höch erkant, mer umb ir purperklaid, das sie mit so vil edlem rösenfarbem blůt gesprenget hät, wann umb kainerlay merklicher gůter regierung. Aber zeglycher wys, als sie in die unschuldigen selen Davids geschlächs gewůtet hete mit dem schwert, also möcht sie die ieren wol gesenhen hän von fremdem volk getötet syn und übel gestorben, als ir brůder Joram, der künig von Israhel uff dem aker Nabaoch vor den hunden lag, durch tusent wunden syn blůt vergissend. Und ir můter Jezabel in künglicher zierd von ainem höhen turn abgeworffen,

---

6 bisz daz B. untz das C. 7—8 heymlichen B. heimlich C. 20—21 erkant, umb C.

*

1 erdacht D. 2 darmit sye D. son zůbewainen underliesz, sonder D. 6 bisz das keyn manns nammen noch person D. 16 irs D. 18 zůwerden D. 23 regierung willen D. 25 haben D. 27 Nabaoth D. 27—28 den bösen hunden lag und .... vergosz D.

*

9—10 Lat.: in domum Joadam pontificis, viri sui, ... 13—14 zusatz.

also zertret und zerknistet mit gän, ryten und faren, daz nit ain zaichen desz bösen lychnams, sunder alles mist und kät gesenhen ward, desz gelychen wurden iere sibentzig brůder uff ain stund von den Samaritanen erschlagen und iere höpter vor Iherusalem uff höhe pfel gesteket, und desz gelychen alle ander iere fründ wurden getötet und zeletst, als dise ding vollgiengen, daz sie und ir mörtlich blůtvergisen nit ungesträffet belib, ward ieres suns sun Joas, den sie nit in leben wiszte, durch hilff desz [bl. 74ᵇ] fürsten Joadam zekünig uff geworffen, und sie usz dem künglichen stůl gezogen und durch das geschray alles volkes wider sie růffend, nach dem als sie siben jär regnieret het, getötet, und ward die übeltåterin durch sölchen weg zů den hellen gesant, als sie mangen unschuldigen gesendet het. Das synd die werk der gerechtikait gottes. Und ob sich ain wyl die bůsz der sünden verzühet, so sträfft sie doch darnäch dester herter, sunder in denen, die sich näch langem bytten nit zů besserung schiken wellen. Und so wir das nit betrachten, so wir das nit gelöben wellen, so wir kainer sträff achten wellen, sunder mit noch grössern schulden beschwären wellen, so wir aller minst dar näch gedenken, so werden wir von den wůttenden wållen desz grundlosen meres verschlunden, da weder wainen noch schryen umb unser sünd hilflich ist. Schantlich und überschmächlich ist alle begirlichait ze regieren on rechtlichen yngang, wann on recht synd zwen weg dar yn zekomen, die baid frävel und schwär synd, durch untrüw oder mit gewalt. Zů der untrúw můst du bruchen böszlistikait, fyntschafft, mainaid, verrätery und alle böszhait. Zů dem gewalt wurdst du von übermůt, uffrůr, fraissami, wůtery und des gelychen alle zyt gekestiget, und wann du dich söllichs gwalts gebruchen wilt, so ist dir not

15 verzeihet B. verzühet C. 27 mayneyd und B.

*

1 zertreten D. von menigklichen mit gan D. 3 sibenzehen D. 9 wuszte D. 10 künigklichen pallast und thron gezogen D. gestossen F. 12 die siben D. 13 zů den todten D. 13—14 unschuldigen, eerlichen mann vor auch gesendt het DF. eeliche E. 15 verzeicht D. verzeihet F. 18 betrachten oder gelauben wöllen D. 19 achten, sonder D. 20 gedencken und sorg tragen, so D. 30 gewalt D. gewalts F.

der bösten menschen dienst, der selben knecht můst du dann syn, wilt du zů dem rych komen, desz du begerend bist. Wann du dann das land gewinest, so wurt dir erst not syn, dine ören zeverstoppen und die ögen under schlahen, daz du wainen und clagen nit hörest noch sechest, umb tusendfeltiges übel, todschleg, mordery, brunst, diebstal, junkfrowen entseczen, frowen schmåchen und desz gelychen on zal durch dich beschenhen [bl. 75ª] Alles menschlich lob und ere wurde dir in übel verkeret, von not wegen můsz dyn hercz stainy werden, alles übel zetragen, gůtikait dăr usz geschlossen, fraissamy yngelässen, unrecht gesůchet, vernunfft vertriben. Aller gewalt der gerechtikait genomen und der aigenmůtikait gegeben, schlecht frümkait verspotet, böszhait geeret, das doch von den genäden gottes in unser tütschen fürsten höf selczam ist. Röbery, frässery, unküschait, got schmåchen ist nun des adels zierd, nit hie, ich main enhalb meres, barmherczigkait wirt getruckt, lob komt durch blůtvergiessen der frömsten und der bösten erhöhung, deren, die die jungfrowen verseczen, die tugend schühen, die nüwe fünd, die armen vollzeverderben, erdenken kunden, wann die selben synd nun die höchsten an der herren höf. Ich main als enhalb meres, und gemainglich, welhe den frid wol vertryben künden und uffrůr stifftend, werden höhgelobt. O du fürstlicher yngang in den gewalt durch mortlichs blůt vergiessen. Betrachte, was dăr usz ufferstände. Zehand nach sollichem yngang werden durch den argwon die öbristen ge-

---

17—18 enhalb des B. enhalb C.

*

2 begeren D. 6—7 junckfrawen schwechen D. 9 wirt D. 11 vertragen D. 12 vertribenn sein D. 16 frässerey, grosz sauffenn D. 17—18 enthalb des D. 19 erhebung deren, so die junckfrawen irer eern entsetzen D. 21 find, arm leut vol D. fünd, arme leut vollend F. 23 enthalb des D. allenthalb des F. 26 erstande D. entstehe F.

*

6—10 verstärkender zusatz St.'s. 14—16 Im hinblick auf den zweck des buches als eines der erzherzogin Eleonore gewidmeten werkes besonders characteristischer zusatz Stainhöwels, ebenso wie auch die folgenden höflingsphrasen zeile 17 und 22.

tŏtet oder in das ellend verschiket, die rychen verderbet, die alten frůnd vertriben, brůder, schwestern, kind, kinds kind, alles gedruket, kain trůw ist dann alda, kain gerechtikait, kain hailikait, alle hellung zů allen zyten, hert schlåff, schwer trŏm, on sorg macht du nit ain mundvol essen, wann du hăst die frommen getemt und vertriben und můst den bŏsen dyn leben befelhen. Năch sŏllichen eren stellest du, herr. Gedenk, ob dir it besser wåre, benůgen zehaben an dem dynen, das du fridlich, erlich, gŏtlich on yntråg, on sorg desz lebens besiczen macht, [bl. 75^{b}] wann zeglycher wysz als grosse ding mit blůtvergiessen gewonnen werden, also můssend sie mit grosser sorg und angst behalten und beschirmet belyben, und offt beschicht, daz durch die bŏsen gewonnes gůt wider durch sie verloren wirt. Und villycht vergăt das leben mit dem gůt durch zů tůn deren, die es geholffen haben bŏszlich gewinnen.

Holzschnitt: Cloelia setzt mit einer genossin auf einem pferde durch den Tiber. An beiden ufern frauengestalten.

Virgilius VIII° Eneid. vers. V^{c}LI.
Aspiceres pontem auderet quia vellere Cocles.
Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.

Von Cloelia. Das L capitel.

Cloelia was zů den zyten, als Tarquinius, der hŏchfertig

---

5 magst B. macht du C. 8 icht B. 10 magst B. macht C. nach 19 holzschnitt B; C = A. 22 Das LI capitel C.

*

3 undergetruckt D. 4 helligung D. 5 magst du D. 8 dir ich D. 10 magst D. 13 wider schantlich und böszlich, wie es herkommen ist, verloren D. wie sie herkommen seindt F. 19—21 weggelassen D. 23 links DE; o. H. F. 22 Von Chloelia, der Römischen junckfrauwen. Das LI capitel D. 23 Chloelia, die namhaft römisch junckfraw, vonn wölchen

*

15 Lat. noch der schluss: Quod sero cognovisse potuit Athalia. 19 Die stelle steht Verg. Aen. VIII, 649 ff.: Illum indignanti similem similemque minanti Adspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles, Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis. 23 Lat. eingehender: Cloelia, insignis virgo Romana, a quibus parentibus originem traxerit, aut posteris non reliquere priores aut vetustate abolitum est, sed

kaiser von Rom, ward uszgetriben. Wann umb das grosz übel synes sunes Sexti, das er an der edeln Lucrecia begangen het, erhůben sich zwischen den Rômern und im grosse krieg, und kam von syner gebet wegen Tarquinio ze hilff Porsenna, der künig Elusinus Etruscorum, doch ward im die überfart geweret von der frúmkait Oracy Cloetis, daz er úber die bruken Sublicij nit kommen mocht, und wurden von dannen getriben durch die kekhait [bl. 76ª] Mucij Sevole, darumb sich Porsenna mit den Rômern richten liesz, daz die Rômer zů bestâtigung des frides im zegysel seczten vil der edlen junkfrowen von Rome. Under denen ward im ŏch Cloelia geseczet. Darnăch fůget es sich in ainer zyt, daz Cloelia hŏch betrachtet, daz ainem sollichen comon und gemainem nucz nit erlich wâre, so schwâre pfand, so vil junkfrowen ainem fremden künig zeseczen, und beweget ir junkfrôlich gemůt in manhait ufferhebend. Und gedăcht by nacht von den hůtern mit ettlichen ierer gespilen zekomen zů dem Tiber an den enden, das sie aller minst besorgten, allda fand sie ain pfârd grassend uff der waide, uff das sasz sie und fůret aine năch der andern über das ungestům grúsenlich wasser on alles misselingen und

---

6 Cleotis C. 15—16 auff erhebet B. ufferhebend C.

*

eltern sie erborenn, ist aintweders vonn unseren vorforderen nitt beschriben, oder aber durch lenge der zeyt verloren worden, doch ist gnůgsam zů vermutenn, das sie ausz treffenlichem geschlecht ir herkommen gehabt, dieweil ihr edels gemüt solchs für sich selbs bezeügt und das sie auch sampt andern edlenn Römischen junckfrawen zů gysel geben worden. Sie was zů D. geboren F. Vorfaren F. 1 Künig ward vonn Rom D. König von Rom auszgetrieben ward F. 5 Künig Hetruscorum D. 6 Horatii Coclitis D. 7 Sublitium genannt, nit D. 10 vil edler D. 15 beweget also ihr D. 15 mannhait und gedacht D. 17 der Tiber D.

*

eam ex claris natam satis arbitrari potest, cum generositas testetur animi et quia pacis obses inter alias nobiles Romanorum Porsennae, Etruscorum (andre texte: Hetruscorum) regi, tempore belli Tarquinii Superbi data sit. Cuius ut laudandam audaciam verbis amplioribus explicem, advertendum est, quoniam pulso Tarquinio rege superbo... Also von Stainhöwel ausgelassener lat. text in D nachgeholt. Die namensform Hetruscorum in D = L. 1539.

brächt iede wider ieren fründen. Als aber morgens frů Porsenna desz gewaret, liesz er das den Rômern clagen und begeret an sie alle die widerumb zesenden, die also von im entrunnen wären. Da wurden sie zerät, daz die sächerin, die desz ain anfang und volbringery was, im solte widerumb geantwurt werden, doch mit dem geding, daz sie in ainer zyt wider umb gelässen würden. Als aber der künig Porsenna die junkfrowen an sach, het er grosz verwondern von ierer tugend und hochgefallen von irer dürstlikait. Und verwilget ir nit allain widerumb zů ieren fründen zegän, sunder öch, daz sie alle widerumb mit ir fürte, die sie wôlte von denen gyselen, die beliben waren. Da nam sie alle mit ir, die nit manbar waren, darumb daz kain unrecht an inen begangen werden möchte, umb das (dankberkait ze erzôgen) ward sie mit ungewonlicher er den frowen gewirdiget, und ir ze eren ain bild uff die höhin desz hailigen wegs geseczet, zů öwiger gedächtnusz, die man doch allain umb ritterliche tätten und triumph den überwindern gewonlich seczet.

[bl. 76ᵇ] Von Hyppone. Das LI capitel.

Hyppo ist ain kriechische frow gewesen, aber von was

5 volbringere B. 10 fründen, sunder C. 16 höhe B. höhin C. nach 19 holzschnitt B: Hyppo stürzt sich aus dem schiffe der seeräuber ins meer; fehlt in AC; in Lat. 1473 ebenfalls holzschnitt, der — B entgegengesetzt correspondierend — als vorlage für B erscheint. 19 Das LII capitel C.

*

4 were D. 5 volbringer D. volbringerin F. 9 ihrer dapfferkait D. 11 von den D. 13 an ihn D. 14 mocht, von des wegen damit ihr danckbarkait wie billich erzaigt wurd, haben sie die Römer mit ungewonlicher eere der frawen D. 16 bild aines raisigenn auff die höhe D. 18 sonst allweg setzet D. 19 Von Hyppone, der griechischen frauwen. Das LII capitel D. 20 ff. holzschnitt links, von B abgenommen DE. Hyppo (wie man ausz alten verzeichnussen der geschichten vernemmenn mag) ist ain D.

*

16 ff. ain bild etc.] Lat.: eique concessa equestris statua fuit, quae in summo viae sacrae apposita diu permansit intacta 20 ff. Lat.: Hyppo Graeca fuit mulier, ut ex codicibus veterum satis percipitur. Quam vix credo unicam tamen et optimo valuisse opere, cum ad altiora conscendamus gradibus, eo quod nemo summus repente fiat. Sed postquam vetustatis

fordern, das ist nit uff uns kommen. Aber usz der ainen starcken getät, die wir von ir lesen, múgen wir gedenken, wie grosser manigfaltiger, loblicher tugend sie gewesen sye, so doch ain ainige schwalb kainen summer machet, so wirt ir billich nit vergessen. Aines mäles, als die Hyppo von den mer röbern gefangen und hinweg gefüret was, merket sie, wie die röber anschlůgen, sie zebekrenken an den eren, wann sie was über schön. Da aber die zierlich küschait kainen weg von inen zeentrinnen finden mocht, daz sie ieren schantlichen gewalt für kâme, sprang sie in das wůttend meer und mit verlust desz lebens behielt sie ir küschait. Wer möcht den strengen rät diser frowen nit grősslich loben, die mit den (villycht wenigen) iaren ieres lebens iere rainikait behalten wolt und in öwige gedächtnusz loblicher werk sich selber hät geseczet, daz ir lob doch usz den gedenk bůchern nimer mer vertilket würde. Der lyb, da er ain zyt von dem mer umb getriben ward, kam an das land Eritheum genemet, do ward er von erst schlecht von den Ymeonern begraben, als ander ertruncknen cörpel, dä aber das geschray kam der ursach ieres sterbens, liessen sie ir ain kostlich grab mit grosser wirdikait an das gestat buwen zů langwiriger gedächtnusz ieres küschen gemůtes, ze erkennen, daz der liechte schyn der tugend von kainerlay widerwärtikait mag betünkelt werden.

13 mit (villycht) C. [18 wohl richtig »ynwonern«]?

*

1 kommen, doch bey ainer ainigen that, die D. 3 so ich doch kaum gelauben kan, das sy dergleichen tugendtlichen rümlicher wer[ck] nit mer geübt hab, doch ein einige D. doch machet eine F. wercke (holzschnitt) nicht F. 10 das ungestüm D. 12 rath diser strengen D. diser züchtigen F. 12 f. den ubrigen (villeicht wenigen) verlornen jaren D. 16 wurd D. 18 von den Erythreern D. 22 der leichte D. liechte F.

*

malignitate et genus et propria ac cetera eius facinora sublata sunt, quod ad nos venit, ne pereat aut illi meritum subtrahatur decus, in medium deducere mens est. Accepimus igitur Hypponem.... 12 loben etc.] Lat. anders: Quod virtutis opus procellosum nequivit mare contegere, nec desertum auferre litus, quin literarum perpetuis monumentis suo cum honore servaretur in luce.

Titus Livius decade I libro II folio X.

Von Veturia. Das LII capitel.

Veturia, die alt, edel Rômerin, hăt mit ierer grosser getăt die iar ieres alters wider grûnend gemachet. Sie het ainen sun Gneius Marcus gehaissen, strengen und starken [bl. 77ª] von lyb und gemût. Und umb daz durch syn frümkait grosse wyszhait und starke hand Coriolos, das fest schlosz Volscorum, vor dem die Rômer lagen, gewonnen ward, gaben sie im den zûnamen Coriolonum mit sôlchem lob und eer, daz er zû allen werken

Holzschnitt: Links Veturia, Volumnia und der kleine sohn, rechts Coriolan; rechts hinten das lager des Coriolan, links die mauern Roms.

der ritterschafft fûr ander berûmet wâre. Und úber ain zyt, als die Rômer grossen mangel hetten an spys und durch die hilf der eltisten Rômer, die man vâtter desz landes nemet, vil kornes usz Cicilia da hin gefûret ward, verbot er mit herter red, daz sôllich korn der gemaind nit sôllte usz getailt werden, ee wann sie dem adel wider geben die er und wirdikait, die sie inen genomen het und on zwyfel năch dem das bôvel hungrig was, heten sie die ungestûmen hand an in gelegt, wann ir ôber im nit tag gestekt hete zû dem rechten ursach sines verbottes ze erzeln. Aber in grossem unwillen

---

vor 1 holzschnitt BC. 2 das LIII. C. 19 hetten B. hette C.

*

2 Auf Hyppo folgt in DEF der capitelnummer 53 entsprechend Megulia (vgl. unten). 1 weggelassen D. 2 Von Veturia, der edlen Römerin. Das LIIII capitel D. 3 ff. Holzschnitt links DE; ohne holzschnitt F. grossen that D. 5 Martius D. streng und starck D. 8 gaben im die Römer den D. 13 war D. 15 man verweser der land D. 17 mit scharpffer red D. bey ernster straff F. 19 hetten D. 21 wann iren zunfftmaister ainer im nit ainen tag vor dem rechten sich zûverantworten angesetzt het, daselbst die verbots zû erzelen D.

*

1 Titus Liv. lib. II cap. 35—40. Die reihenfolge in DEF ist nach der in den lat. texten 1539 geändert. 19 die sie — het] Lat.: prius quam, quos paulo ante in sacro monte secedens honores propter reditum nobilitati abstulerat, dimisisset....

zů dem bővel kam er nit uf den gestekten tag, dar umb ward er in das ellend verdamnet. Er wich aber nun zů den Volschen, die kurcz dar vor sine fynd gewesen waren, von denen er ŏch wol und [bl. 77^{b}] gůteglich enpfangen ward, wann frümkait ist noch überal in grosser wirdikait kostlich gehalten. Sie wurden ŏch all durch in und ieren hŏptman Accium Tullium in fecht beweget, wider die Rŏmer zeziehen. Und ward der selb Coriolanus hŏptman desz volkes geseczet, und zŏhen in heres krafft uncz an ainen graben der stat Rom, und brächt die Rŏmer dar zů, daz ir ŏbrister rät botschafft ordnet zů dem zeschiken, den sie in das ellend verdamnet hetten, frid von im zebegeren näch synem willen und gedinge. Aber Marcus sendet sie wider hain mit schmäher antwurt, dar umb sie aber zů dem andern mäl zů im gesant wurden, und aber übel enpfangen und unwirsch hin weg gesandt. Am dritten mäl giengen die gaistlichen, der ŏbrist bischoff mit den andern under ieren infeln und andern gaistlichen klaidern demůtiglich frid begeren, aber alle arbait was verloren, dar umb die gancz stat in verzwyflung geseczet ward. Die erbern frowen von der stat kamen täglich mit mancherlay clag zů Veturia, Coriolani můter und synem wyb, Volumnia genennet, wainend iere nŏt ze erzelen und hilff begerend, durch das sie ŏch von inen erwurben, daz sie baid mit grosser mengy der erbern frowen usz giengen in der fynd leger mit zähern und gebetten, frid ze erwerben und ieren sun ze gůtigen, wann doch die stat mit dem schwert nit mocht beschirmet werden. So bald aber Coriolanus syner můter zůkunft vernam, wie wol er grimlich wider die Rŏmer beweget was, dannoch bezwang er syn gemůt gegen der zůkunfft syner můter und stůnd uff von synen stůl und gieng usz syner zelt, die můter

9 bisz an B. untz an C. 12 und dinge B. gedinge C. 18 begerend BC.

*

1 den bestimpten D. 2 ellend zůschicken D. 3 Volscis D. 4 freündtlich empfangen D. 5 und kostlich D. 7 inn neuwe fechter 9 bisz an D. 10 brachten D. 11 ordnet dem Coriolano D. 12—13 unnd gefallen. Aber benannter Martius Coriolanus sendet D. 16 öberst priester D. 18 begerend D. 25 zů gütighait zůbewegen und den Römern zuversünenn, wann D. 28 grimmlich D. grimmiglich F.

ze enpfahen. Veturia nam zů der ainen sytten synen gemahel, zů der andern sine sún, und ee sie zů im kame, legt sie hin senftmůtikait und beweget sich in [bl. 78ª] zorn wider den sun. Und was sie in dem usz gän bedächt het, demůtiglich von im zebegeren, das verkeret sie alles in herte sträffwort, do sie in das her kam. Und als sie in nun senhend was gegen ir gän, fieng sie starken můt in krankem lyb und sprach: »Stee still, du übelgerätner jüngling, ich wil wissen, ee du komist zů mynem umb fähen, ob du zů mir gangest als ainen gefangnen fynd ze empfahen. Ich main, das sye din mainung. Wee mir, synd das die fröden, dar umb ich dyn begeret zeleben, daz du, verschikt in das ellend, darnäch ain fynd desz gemainen nuczes von mir gesenhen werdest. Ich bit dich, kenstu, in welchem stůl du also gewäpneter siczest? kenstu, was landes du vor ögen habest? erkenn, ob du es nit enwaist, es ist die stat, dar inn du enpfangen bist, dar inn du geboren bist, dar inn du mit grösser arbait erneret und erzogen bist, mit was gemůtes oder durch was bewegnusz mochtest du dinem vatter land strytbar krieg bewegen? du häst nit betrachtet, was dir zimlicher er von diner můter in dinem yngang erzöget wurde, dich hät sůssikait dines gemachels nit gemanet und gůtikait gegen dynen kinden gancz verachtet, und das erbieten der öbristen dines vatterland woltest nit enpfähen. Dyn hertes hercz hät kainerlay erbieten gewaichen mügen, daz du den zorn liessest, den du (doch schuldiger) in dich gefasset häst. Do du dise stat ansechet, gedächtest du nit, da ist myn vätterlich husz, da synd myne gött, die ich eren sol, da ist myn gemachel, da synd myne kind, da ist myn unsälige můter durch mangerlay ungefell. Die besten Römer, die eltisten vätter, die öbrist priesterschaft haben dyn stainy hercz nit erwaichen mügen, daz du das durch gebett tůn [bl. 78ᵇ] wöltest, das du von recht schuldig bist und ungebeten tůn sol-

12 ellend und dar ein B. ellend unnd dar e[i]n C. 31 das du durch C.

2 seinen son D. 11 beger D. 12 ellend und darinn ein D. 15 es vor nit waist D. 16 bist] fehlt D. 20 inn dem anfang deines lebens und kündtlichen jaren erzeyget D. 22 erbitten D. erbieten EF. 26 daz ist D. 31 daz jenig D. 32 von rechts wegen D.

test. Ich můsz myn ellend klagen. Wann ich erkenne, daz ich durch myn geberen mir selber und dem ganczen land widerwârtig gewesen bin. Wann ich wenet ainen sun und gůten burger geboren haben, so hab ich ainen unsâligen, stainherten fynd, der sich in kainen weg bewegen lât, über kommen. Vil besser wâre, ich hette nie kain kind gehabt, wann durch myn unfruchtbarkait mocht Rom vor sôlchem zwang wol beliben syn, und ich arms, altes wyb wâre on aigenschafft in der fryen stat gestorben, doch mag mir kain laid geschenhen, das dir nit schentlicher sye, wann mir schmerczlich. So mag ich ŏch in mynem unsâligen ellend nit me lang geleben, betracht du, was dynen kinden künfftig sye, die můssen aines unzytigen todes sterben oder aber in langer aigenschafft belyben.« Nach disen worten volgten innerliche zâher und gebet synes gemachels und der kind mit begierlichem umbfâhen und grossem geschray aller erbern frowen, süffczen und gebetten. Also beschach, was durch der ôbristen legaten maiestât, durch der hôchsten priester wirdikait nit gesyn mocht, durch můterliche ere gestellet würd, und der grosz zorn desz grimmen fürsten gebrochen und syn fürniemen verwandelt, damit er syn here wider zerziehen liesse mit gemachtem fride. Usz dem ist entsprungen, umb dankbarkait den frowen ze erzôgen durch schaffen des senats, daz uff die stat, da Veturia ieren sun erwaichet, ain tempel und ain altar gebuwen wurde zů ôwiger gedâchtnusz desz gůten von Veturia volbrâcht, der genemet ward der altar desz frowen gelüks. Und wie wol

---

4 einen so gar B. einen C. 5 sich nun in B. sich in C. laszt noch B. lät uber C. 18 was durch der hösten priester C. nit sein B. gesyn C.

*

3 ich erhoff einen D. ich verhofft ein F. 4 einen so gar D. so gar ein F. 5 sich nun D. 5—6 laszt. Vil D. 7 vor sollicher not, darinn sie jetzt stecket, wol D. 8—9 were inn der freyen statt gestorben, so ich also sampt andern besorgen můsz, ich werd inn dienstbarkait binweg gefürt, doch mag D. 11 lebenn D. 16—17 und biten D. 17 öbersten Römischen D. 18 nit sein mocht, dasselb durch D. 19 eere erlangt ward D. 21 wider wenden und abziehen liesse nach D. 22 entsprungen, den frawen danckbarkait zů erzaigen D. 24 und altar D. 26 des weiblichen D.

der fast alt ist, so ist er doch uncz uff unser zyt noch [bl. 79ᵃ] beliben gancz und stark. Mer ward geseczet, daz die man gegen allen für genden frowen uff sôlten stăn, den doch vor der selben zyt kain oder gar claine er von in erbotten ward und inen usz dem weg wychen sôlten, das noch uncz uff den hútigen tag von dem selben anfang vil năhet in aller welt gehalten würt. Und mer ward in gegündet gold und hŏpt-gezierd, hargebend, guldin beschleg, purperclaid, halsband, ring und hâfftlin von edelm gestain und gold, das vor allain den frowen in orient gewonlich was. Und mer, daz die frowen erben môchten, das doch vor gemainglich verseczet was. Ob aber sôllich vergünsten iecz den mannen gefellig sye, lăsz ich in der feder belyben, wann durch sôlliche zierde der frowen hab ich mangen abgang der mannen gesenhen uncz in armût. Vil grôssers und mer ungemachs, desz ich umb huld der frowen zebehalten geschwygen wil,

1 der stat alt C. 2 starcke. Mer so B. starck. Mer C. 5 das noch auff B. noch untz uff C. 14 bisz in B. untz in C.

*

1 alt, so D. bisz auf unser jetzige D. 2 Mer so D. 5 und ausz D. das noch auff D. 6 anfang her gar nahet durch alle welt imm brauch gehalten wirt. Mer ward inen auch vergunt haupt geziert und hargebend D. 9 gold zutragen, das D. 10 was, sampt dem das volgender zeyt die frauwen auch erbenn D. 11 gemeinklich durch gesetz verboten was D. 12 sollicher vergünst D. 13 inn seinem werd beleiben D. 13—15 zierde der mannen gesehen bisz zů armůt und verderben. — Der zwischen den worten »der« und »mannen« stehende text durch unachtsamkeit übersprungen D. 15 ungemachs ervolgt auch etwann darausz, dessen ich D.

*

12 gefellig — belyben] Der lat. text weniger ängstlich wie St.: Huius igitur meritum viris ne exosum esse magis debeat, an mulieribus gratum, putant quidam pendere sententiam, quam ego certissimam reor. Nam ornamentis... 15—16 desz ich — wil] Auch hier nimmt St. anstoss, Boccaccios scharfe ausfälle über den geiz, habsucht und übermut der frauen vor die augen seiner fürstin zu bringen, »umb huld der frowen zebehalten«, verschweigt er die folgenden ausführungen. Lat.: Mulieres incedunt cultu insignitae regio, depauperantur viri majorum hereditatibus demptis, ditantur feminae consequentes, honorantur insignes, honorantur etiam non illustres, multa his incommoda et illis commoda inde secuta sunt. Maledictis in Veturiam irem...

doch möcht ich gar vil scheltwort in Veturiam werffen umb die grossen hochfart usz disem gesacz under den frowen ufferstanden, wann die stat Rom durch sie nit erlediget wåre und uffrecht beliben, doch mag ich die übrigen fryhayt der frowen und merung der selben von tag zetag nit geloben, wann es wår an minndern gnůg gewesen.

Von Megulia. Das LIII capitel, findst du an dem LXXXII blat.

Von Thamiri, der mălerin. Das LIIII capitel.

Thamiris ist zů ieren zyten die best mălerin gewesen. Sie lebet in der nünczigisten Olimpiadi, ain tochter Miconis, desz mălers zů Athenis. Sie verliesz alle wypliche werk und gab sich uff ieres vatters kunst, dar inn sie so geůbt ward, daz sie zů den zyten Archelai, desz künges in Macedonia, die ôbriste kron und glori der kúnsten behielte durch ain tafel, dar an sie Dyanem het gemălet, [bl. 79^{b}] die ŏch lange zyt fúr grosses klainet behalten ward zů langer und loblicher

---

7—8 fehlt C. 9 ff. mälerin C.

*

7—8 weggelassen D. 9 Das LV capitel D. 11 Olympiade D. 13 so verstanden und geübt war D. 15 solcher kunst D. 17 für ain klainet behalten und gezeigt ward D.

*

6 Nach dem schluss hat der lat. text noch: permaximum videbatur muliebri fortunae dicatum templum. Sed quid? muliebris est mundus, sic et homines muliebres. Quod autem adversum fuit hominibus, aetas, quae multa consumpsit utilia, consumpsisse non potuit, nec minorasse mulieribus jus suum tenaci perseveratione servantibus. Veturiae igitur applaudant, eius colant nomen et meritum, quotiens caris lapillis, purpura et aureis ornantur fibulis et incedentibus a viris assurgitur ociosisque morientium substanciae minuantur. 10 Lat.: pictrix egregia fuit, cuius virtus et si forsan veternositas plurimum abstulerit, nomen tamen egregium nec arteficium adhuc abstulisse potuit. Volunt... 12 Athenis etc] Lat.: Miconis pictoris, verum cuius, cum duos fuisse Micones et ambos pictores et eodem tempore Athenis floruisse legamus, non distingunt, nec his paucis verbis eam filiam fuisse Miconis, cui minoris cognomen additum ferunt. Sane cuiuscumque fuerit, tam miro ingenio despectis mulieribus officiis....

gedåchtnusz sôlcher kunst der frowen. Es ist ŏch der gedåchtnusz wol wirdig gegen der kunkel und spinneln der andern frowen zeschåczen.

Von Arthemisia, der künigin in Caria. Das LV capitel.

Holzschnitt: Arthemisia (links) an einem dreibeinigen, runden tisch, worauf in einer schale die asche des Mausolus steht. Mit der linken greift sie in die schale, mit der rechten hält sie einen becher; weiter hinten rechts schaufelt sie die asche von dem noch teilweise brennenden holzstoss in einen sack.

Arthemesia ist ain kúngin gewesen in Caria, ains hŏhen, starken gemůtes, hailiger und überselczemer lieby zů ierem gemahel, und so fester küschait in ierem witwen stăt, daz ir gedăchtnusz billich ôwigs exempel den năchkommenden witwen für gehebt würt. Und hăt zeman gehabt den edelsten kúnig in Caria, Mansolum, den sie in synem leben so lieb hette, daz sie syn gestorbens nit vergessen mocht, desz gibt zúgnusz syn wonderbares grab. Wann do ir liebster gemahel den letsten tag beschlossen hett, liesz sie den todten lychnam năch den aller hôchsten, kúnglichen eren beståtten. Und năch dem verbrennen [bl. 80ª] desz lybes usz ierer gewonhait liesz sie die aschen nit in guldinem krůg vergraben als ander kúnglich aschen, sunnder mit ôbristem flysz sameln und schon behalten, wann sie vermainet kain ander vas fůglich syn, die

---

nach 3 holzschnitt C.

*

1 solcher kunstreichen frawen D. 2 gunckel und spinnen D. 4 ff. Arthemisia D. 5 Das LVI D. 12 ff. holzschnitt links DE; ohne holzschnitt F. in dem land Caria D. 13 und gar seltzamer D. 16 fürgebildet wird D. 18 sy nach abgang desselben sein dannocht nicht D. 22 irer alten D. 25 fasz D. gefäsz F. die aschen würdigklichenn D.

*

16 gehebt würt..] Lat. folgt: Haec esto, a quibus progressa parentibus nec ex qua fuerit patria, in dies nostros venerit, satis ad eius nobilitatis laudem est novisse eam Mausoli....

wirdiglich zebehalten, wann ir aigne brust, darinn die flammen alter lieby ŏch năch synem tŏd nümer verleschen sŏlten. Und zů ŏwiger gedåchtnusz desz vergangen lebens vermischet sie allweg zů iedem trunk ain wenig syner aschen, so vil daz nichtz dar von unverzeret belib, die úbrige zyt alle in wainen und truren verzerend. So lang uncz daz ir natürlich füchtikait verzeret ward, und sie zů ierem man, als sie vermainet, frŏliche in dem tod gienge. Doch volbrăcht sie grosse werk in dem witwen stůl, wann es was ain alte gewonhait, den kúnigen năch ierem tod kostliche greber uff zerichten, durch die man die lieby der gemahel in dem leben erkennen mŏchte, dar umb erdăcht Arthemesia ainem wonderbaren, kostlichen búw, daran nit gesparet ward, dar inn sie ŏch nit an ainem noch schlechtem werkman benůgen haben wolt, sunnder sendet sie năch fier den hochberůmtsten maistern, die in allem Kriechen land gefunnden wurden, Scopa, Briaxes, Thimotheus und Leothares genennet, deren gelychen in der welt nit funden wurden. Denen befalch sie, Mansolo, ierem man, ain werklich Manseolum zemachen năch ieren hŏchsten kúnsten und von sŏlcher arbait in marmelstein gehowen, daz ieres lieben mannes gedåchtnusz durch sollich wunderwerk geŏwiget wurde. Und ist nit unbillich, so das alle büw der ganczen welt in kosten und künsten übertreffend ist, und under den siben wondern der welt aines gezelt würt, daz es ŏch in sunderhait geschrifftlich von uns gemeldet werde, wann durch den gemainen růff würt das werk wider grůnen, und der durchlüchte frowen erlichs lob gelütert. Also wurden die werkmaister by desz landes Carie hŏptstat Alicarnaso durch das gepot der

---

2 lieby nach C. 6 vertreybend B. vertribend C. bisz das B. untz das C. 18 man sol irem B. Mansolo C.

*

6 vertreybend D. bisz das D. 8 frölich D. 9 witwen stand D. 10 dadurch D. 11 möchten D. 13 daran kein kosten gespart war D. 15—16 Griechem land und der gantzen welt gefunden D. 17 geleichen auff erden nit lebten, denen befalch sie irem mann ein wercklich grab Mauseolum D. Mann Mauseolo ein wercklichs grab F. 20 zůhawenn D. 23 ubertroffen hat D. 23—24 siben kunstreichisten wunderwercken der welt D. 25 schrifftlich D. 28 Halicarnaso D.

küngin [bl. 80ᵇ] formieren ain fierekot grab. Und zů der syten gegen mittag machten sie das dry und sechczig schůch lang, die andere waren kurczer. Die hôhy ward gespiczet fierczig und hundert schůch und ward mit sechsz und dryssig marmlin sülen umbzogen, und der tail von orient mit syner zierd ward Scope befolhen, von mitternacht Brixadi, von occident Leothari und der fierde tail Thimotheo. Die alle fier so vil künst erzôgten und flysze bruchten mit hystorien zehowen, sül zegraben und anders dar zů gehôrend, das die von menglichen wol lebende bild geschåczet werden môchten mit ôbristem ernst und flysz der maister, wann ieder wolt für den andern syn kunst bewysen und gelobet werden in den wonderwerken. Doch beschlosz Arthemesia iere tag, ee das werk volbrächt ward; dannocht verliessen die maister das werk nit, sunder zů ôwiger gedåchtnusz ierer sinnrychen künsten und zenucz den nächkomenden volbrachten sie das gar, also mit wonderlicher maisterschafft, daz das gancz werk nun als ain ainiger stain gesenhen ward, daryn mangerlay gewelb gehowen waren und hôler also, daz kain mensch mit dem andern so lys reden mocht, in welhem gwelb das wåre, man hôrt es in den andern allen. Das hoch und wyt berůmt werk ward also volbrächt ze eren dem künig Mansolo, von desz namen es Manseolum gehaissen ward. Dannen komet, daz alle küngliche greber noch ze latin Manseola ge-

9—10 das die mengklichen B. das die von C.

*

1 formieren, machtenn DEF. Wiederum durch nachlässigkeit bei dem drucke von D eine zeile der vorlage (B) ausgelassen. 4 war D. 9 sül] fehlt D. 9—10 menigklichen für lebend D. 10—11 mit höchstem ernst D. 13 verschlosz D. 17 das gleich das D. 24 Mausoleum D. 25 Mausolea D. Mauseola F.

*

16—22 zusatz; dagegen sind folgende angaben weggelassen. Lat.: Sed accessit iterum quintus artifex, qui altitudinem superioris piramidis per XXIIII gradus equavit, et his superadditus sculptor sextus Pithis dictus, cuius opus fuit quadriga marmorea, fastigio totius edificii superaddita. Huic tam eximio operi perfecto a Mansolo rege... Zur Angabe über das Mausoleum z. 16—22 vgl. einleitung.

nemmet werden. Usz disen dingen ist die trüw und lieby Arthimesie billich hochgerůmt und durchlůchtend erkennet; noch hôher und clarer die ståtikait ires witwenståts und vergiessen der zâher on underlåsz, nit minder ir rainer lyb, in dem die asch ieres mannes von ir in dem trank genossen als in ainem [bl. 81ª] kostlichen grab rûwend was. Die selb Arthemesia ist nit allain usz disen dingen in lob ze erheben, sunder öch von ir starken tugend manliches gemůtes und kekhait, wann in den ritterlichen werken was sie wol geůbet und vil kunnend und zierlichs namens ierer maieståt durch erfochtnen sig. Man vindt von ir, daz sie nåch dem tod ieres mannes etliche mål iere zâher håt hingelegt und die strytbaren wäffen an sich genomen. In sunder ain mål, daz sie beschiermet das hail ieres landes, das ander mål ward sie gemanet umb hilff ieres puntgenössen. Wann nåch dem tod Mansoli unwirsten sich die von Rhodis, darumb daz ain wyb das küngrych Cariam regnieren solte. Wann sie aber unfer von Alicarnaso, der höptstat, waren, gedächten sie mit gewäffneten schiffen da hin zeziechen in hoffnung, die zegewinnen. Die selb stat Alicarnasus ligt an dem gestad desz meres, Carium genemmet, und ist von der natürlichen landschafft wolbewart und hât zwo porten, die ain gât in die stat, doch durch ain enge ynfart und also verborgen, daz man usz dem künglichen schlosz, an der stat gelegen, wol daryn haimlich bringen mag, was man wil, von den burgern der stat, öch vor der stat von menglichen ungesenhen. Die ander port und grôsser gât uncz an die stat muren. Als aber Arthemesia durch kuntschafft vernam, daz die Rhodisser in dieselben komen wolten, machet sie ainen solchen geschik, daz alle strytbare

16 in B durchgehends die form: Thodis. 24 künigklichen B. küglichen C. 27 bisz an B. untz an C.

*

5 äschen ires manns genossen D. 12 iren unmůt dieweil auff ain ort gelegt D. 13 sonderhait aber D. 16 entpörten sich D. Rhodis wider sie inn verachtung, darumb D. 17 solt. Dieweil sie aber nit ferr D. 18 haubtstat ires lands gesessen waren D. 21 natürlichen gelegenhait D. 26 stat menigklichen D. stat von F. 27 bis an D. 29 ain solliche anschickung D.

man, die sie haben mocht, wol gewäpnet, ze schiff und ze land wol gerüstet, sich in das künglich schlosz still und haimlich samelten, ŏch in der mindern porten. Mit den burgern der stat schůff sie, wann sie die fynd komend senhen, daz sie sich dann uff den zinnen der muren nit widerwårtig erzŏgen solten, sunder [bl. 81b] ierer zů kunft von herczen begerend und sie zů der stat zekommen berůfften, glychsznend, sich ze ergeben mit der stat, und ob sie mŏchten, uncz an den markt zŏhneten. Die ding beschachen alle năch ierem anschlag und zehand kam die küngin mit dem verborgen volk usz der mindern porten in das wyt mer, still und haimlich, von den fynden ungesenhen. Und so bald sie zaichen nam von den burgern ab der muren, daz die Rhodiser in die stat kommen wåren, die schiff verlässen hetten, in der stat ieren gewalt erzŏgten, als ob sie gewonnen wåre, liesz sie ir volk hinden an sie ziechen, ŏch in der stat mit aller macht, die verborgen burger der stat erzŏgten sich manlich zefechten, und wurden die fynd an allen orten angewendet und hart getrukt, inen was ŏch kain weg der flucht und wurden all erschlagen. Und beliben alle schiff der Rhodiser also gerüstet. Zehand gedăcht Arthemesia, usz hŏhen synnen manliche getăten ze volbringen, und rüstet die selben schiff mit iern wåpnern wol bestetiget und liesz sie zieren mit lorber studen und andern zaichen desz siges und fůr schnelliglich gen Rhodis. Die hůter der porten und der stat wurden erfrŏwet, als sie ire schiff komen sahen mit den zaichen des siges und offneten alle porten des meres und der stat so mit froloken ylend, daz sie nie vermarkten die fynd enpfangen haben fůr die fründ, uncz daz sie mit starker hand die unbewarten burger bezwang und die stat behŏptet. Da liesz sie den herren der stat ertŏten und zů ainem

8 bisz an B. untz an C. 9 ziehen B. zöhneten C. beschahen nun B. beschachen C. 28 bisz daz B. untz daz C.

*

1—2 land gerüstet D. 3 deszgleichen auch in der D. 7 berüfften, sich zůergeben D. 8 bisz an D. 9 ziehen D. nun alle D alle F. 12 ungesehen und unvermerckt D. 13 waren und D. 17 sich auch D. 20 gerüst steen D. 21 taten D. 27 frolocken, das D. 28 feind für die freünd eingelassen habenn, bisz das D.

ôwigen zaichen desz siges gebôt sie sigsûlen uff ze seczen an mitteln markt. Da wurden gemachet zwo erin sül, die lange jär hernäch gestanden synd, uf der ainen ain frôlich, sighafft bild Arthimesie, uf der andern ain truriges bild mit verhenktem angsicht Rhodiam bezaichnend, mit bedûtlicher geschrift der merklichen geschichten. [bl. 82ª] Also macht sie ir die stat zynsbar und wendet ieren weg wider in ir husz. Ueber das als Xerses, der gewaltigest künig Persarum, zeland und uff dem mer über Lacedemonios zoch, in mainung sie und alles Kriechen land zestôren, ward Arthemesia umb hilff angerûffet. Die kam ôch mit aller macht und überwand syn volk strytbarlich uff dem land. Zehand fûr sie manlich gegen desz kúnges schiffung. Und facht so keklich, daz man billich sprechen môcht, Xerses hette syn manhait mit dem wyb gewechselt. Wann hette er syn gemût und starke hand gebruchet als das wyb, er bedôrffte syne schiffung nit in flucht gewendet haben, ierer hand zeentrinnen. Also zôch sie wider haim, die übrigen tag ieres lebens in lieby ieres mannes truriglich verzerend.

12 manlichen B. manlich C.

*

2 seülen D. 3 lang hernach auch gestanden D. 4—5 frawen bild nach ir selbst gestalt unnd gleichnusz auff der D. 5 mit bedecktem angesicht, die stat Rhodis bedeütend, mit angehengter schrifft der D. 6 geschichten, und wie die insul erobert, also D. 7—8 haim inn ir land D. 9 meer wider die Lacedemonier D. 12 manlichen D. 16 dörfft D. dflucht D. die flucht F.

*

13 schiffung] Lat.: in navale proelium Xersis classis et Arthemesiae sub Themistode duce. 17 statt des letzten satzes hat der lat. text: Sunt tamen, qui velint non Arthemisiam hanc fuisse, sed Arthemedoram eam Alicarnasi reginam, asserentes in testimonium suae credulitatis navale bellum Xersis apud Salaminam Olimpiade septuagesima quarta fuisse commissum, cum centesima constet Manseolum ab Arthemesia fuisse constructum. Ego quidem his adhereo, qui unam et eandem fuisse Arthemesiam et Arthemedoram putant, cum quae de Arthemesia certa narrantur plurimum fidei incertis de se exhibeant et auferant alienis; quicumque tamen legerit, quodcumque maluerit, illud credat, seu una seu duae fuerint, opus quidem fuit femineum unumquodque. Sed quid Arthemesiae acta spectantes arbitrari possumus, nisi naturae laborantis errore factum, ut corpori, cui deus virilem magnificamque infuderat animam, sexus femineus datus sit.

Von Megulia. Das LIII capitel.

Megulia, als ich main, ist ain edle Rômerin gewesen. Und zů den hailigen zyten der armůt dises wesens der welt, ee wann die ritterschafft in hŏchmůtige, schynbare, kostliche zierd der klaider und ander wolnust gefallen was, ward sie von den alten Rômern Dotata genemmet, darumb daz sie von dem güden ierer frúnd wonderbar hŏch für ander junkfrowen năch gewonhait der selben zyt zů ierem mann begăbet ward. Wann Dotata ist so vil gesprochen, als ain begăbte. Darumb belib mange jar gewonhait, wann ain junkfrow über den gemainen lŏff begăbet ward, daz man sie Meguliam Dotatam nemmet. Und was doch ir zů gelt nit mer, wann etlich tusend kupfer pfenning. O gůte ainfeltikait, o lobliche armůt, wie ist der wonderbar (etwann spotlicher) lŏff nun zů disen zyten so gar gemain worden! Wann wir haben úberal so vil über das recht zil getretten, daz nun me [bl. 82ᵇ] hart weder ledergerb, schůchmacher, zimmermann, schnyder, kŏfman oder ritter gefunden würt, der ain wyb haim welle fůren mit sŏlcher găb, als diser Megulie gegeben ist, die so hŏch begŏbet genemet ward. Und ist ŏch nit wonder, wann die gemainen frowen haben sich kúnglicher wăt angenomen, und ist kaine, sie wŏlle von samat, von guldin gürteln, von spenchy, von ringen, von edelm gestain und anderm nach fürstlichen eren beklaidet syn, und tragen die nit allain unbeschemet, sunder ŏch üppiglich in grosser hochfart und übermůt, und waisz laider nit, ob sich sŏlcher übermůt darumb erhebt hăt, daz die menschen ainander zevil

---

1 das LVI C. 16 so vil daz B. vil über C.

*

1 das capitel von Megulia steht in DEF richtig an 53ster stelle. Der einfachheit halber folgen die textverschiedenheiten jedoch erst hier. 6 den geiden D. 11—12 Dotata D. 12 dann D. 16 vil das D. 23 von spengen D. 24 eren] fehlt D.

*

12—13 etlich tusend kupfer pfenning] Lat.: quingentis milibus aeris... 17 Lat.: ut vix cudo, vix lignarius, faber, vix mercenarius, lixa vel villicus....

willfägen oder von unser sünden wegen, das ich öch basz gelöben wil. Wann näch unserm begeren werden unsere höchtragende gemůt nümer erfüllet.

Der holzschnitt gehört nicht zu dem folgenden capitel, sondern zu cap. 62: Von Virginea Lucii. Durch eine säule in der mitte zerfällt er in zwei teile, auf beiden sieht man einen altar, um diesen herum an den hinteren drei seiten betende frauen. Auf dem linken teile steht Virginea (links) mit zur andacht zusammengelegten händen, sie wird von einer andern frau fortgewiesen; auf der rechten seite kniet sie vorne (links), in dem von ihr selbst gegründeten tempel mit einer andern frau gemeinsam betend.

[bl. 83ª] Von Virginea, der junkfrowen.

Das LVI capitel.

Virginea, die junkfrow von Rom, gůtiger gedächtnusz erlúchtend, ist gewesen aines erberen mans tochter, doch von dem böuel von Rom, Virginius gehaissen, und wie wol sie von gůter naigung der natur hochgezieret was, dannocht ist ir nam umb das selbig nit so wyt gebraitet, als von der schwären geschicht ieres herten vatters gegen ir umb die üblen lieby des ynbrünstigen bůlers. Wann zů den zyten als die zehen man die stat Rom zeregieren erwelet, nun zway jar regieret hetten, do ward die selb junkfrow von ierem vater ainem strengen jüngling zů gemählt, Lucilius Icilius Tribunicius gehaissen. Und umb geschäfftz willen der kriegslöff ward Virginius von den Römern usz gesant, da mit die hochzyt verzogen ward. Die wyl das also stůnd, begab sich zů ungefell der junkfrowen, daz ainer der zehen man, Appius

---

nach 15 holzschnitt B. 15 Das LVII C. 19 natur so B. natur C. 25 einem gar B. 25 jüngling gemählt C.

*

1 willfagen] fehlt D. sünd wegen, auch basz D. 15 das LVII D. 17 leüchtendt D. 19 natur so D. 20 gebrey- (holzschnitt) tet F. 21 und die D. 23 Rom regiertenn, nun D. 25 ainem gar D. 27 war D. 29 mit »der junckfrawen« neue seite (bl. 51ª); holzschnitt links DE.

Claudius, der allain mit ainem syner gesellen, Spurius Appius genant, in der stat zeregieren beliben was, durch ir grosse schöny so in ynbrünstiger lieby beweget ward, daz er weder mů, arbait, noch kosten sparen wolt, sie zebekomen. Als er aber merket das zart, sålig, junkfrölich gemůt weder mit schmaichred gebetten, noch mit trőwen, öch durch miet noch grosse gäb mügen gewaichet werden, öch betrachtend mit gewalt sollichs nit zetůnd syn, ward er ie me und me in ir lieby beflammet und besinnet zebesůchen, wie er sie durch bősz list gehaben mochte. Und schůff mit ainem synem mitheler, Marcus Claudius gehaissen, so bald er schiklich möchte, daz er uff der gassen die junkfrowen anfiele als syn aigen mensch, die von im empfůret und geflochen wåre und sie also in syn husz fůrte. Und ob in iemand daran irren wölte, daz er dann [bl. 83b] rechtes für in begerte. In kurczen tagen darnäch ergriff sie der truczlich man und sagt, sie were syn. Sie ward schryen und widert, sich näch ierem vermügen mit hilff der andern frowen, die mit ir giengen. Umb desz gebrechtes willen ward grosser zů löff desz volkes. Under denen kam öch Icilius, ir gemahel, und näch vil wechselworten kam es darzů, daz sie für den richter, der sie lieb het, gefůret ward. Da mocht sie hart erwerben mit ieren fründen, daz das recht uncz uff den nächsten tag verzogen wurde, iere fründ zeberůffen umb bystand zů dem rechten. Also schikten sie ylend zů dem vatter. Und wie wol der falsch richter den höptlüten desz heres geschriben hette, Virginio nit ze erlöben, ob er urlöbs begeren wurde, dannocht kam er bald, bystand zetůn syner tochter. Und gieng also gächlingen ungezieret mit syner tochter und tochterman Ycilio und andern synen fründen für gericht. Und stůnd engegen Marcus Claudius, der begeret der junkfrowen, als der synen, die im empfremdet wåre. Zůhand ward sie im von dem falschen richter zů getailet, als ain flüchtige von ierem herren, also daz Virginii

8 so söllichs B. sollichs C. 17 beschreyen B. schryen C. 23 bisz auff B. untz uff C. 30 stůnden gegen B. stund engegen C.

*

5 er mercket D. 6 müt D. muth F. 8 so sollichs D. 17 schreien D. 23 bisz auff D. 30 stůnden gegen D.

tail nie verhôret ward, noch werden mocht. Als sie aber Marcus niemen wolt, und sich Virginius seer von Appio claget, behûb er schwarlich durch ungestûmen zoren, daz er doch vor mit der ammen, die das kind gesôget hette, reden môchte, ob es nit verwechselt wâre, da mit er doch Marco sie dester lychter volgen liesse. Und so bald sie von dem richthusz kamen unferr zû den tabernen, die man doch wol von dem husz senhen mocht, zôch Virginius syn messer usz und sprach: »Aller liebste tochter, ich sich daz ich dich vor dem schwâren richter in fryhait nit behalten mag, so wil ich doch der aigenschafft dich entziechen«, mit disen worten [bl. 84ª] stach er das messer in das junkfrôlich hercz mit grossem schreken, jâmer und laid aller bywesender lüte, da von die rain, unglúkhaffte junkfrow bald zû der erden fiele, und gieng ir die sel usz mit dem küschen blût. Also ward die schentlich hoffnung desz unküschen Appii und falschen richters durch das vergiessen desz unschuldigen blûtes vernichtet. Durch die geschicht und anbringen Virginii und Icilii an das gemain volk der Rômer beschach es, daz die zehen man bezwungen wurden, ieren gewalt desz Rômischen ryches regierung uff zegeben, und die stat und alles volk wurden wider in fryhait geseczet. Nit lang dar nâch ward Appio Claudio der sachen halb ain rechtag geseczet durch das werben Virginii, der nun regieret, von dem gemainen volk erwelet. Und als Claudius antwurt gabe, ward er durch das gebot Virginii in den kerker gezogen und also mit den kettenen behafftet, daz er dem verschulten tod, umb die falschait an dem rainen herczen begangen, nit entrinnen mochte. Und bald hinach ward er mit dem strik syn sele usz dem lybe zwingen zû den hellen. Aber Marcus Claudius ward nit gestrâffet nâch synem verschulden, wann er ward durch die flucht beschirmet, doch ward ir baider gût in den gemainen schacz getailet. Was ist bôser, wann ain ungelycher, falscher richter? Wann als offt er gedenket unrecht zetûn, so ist

4 gesäuget und ernört hette B. gesogen hette C. 12 mit so B. mit C. 15 ward nun B. ward C. 31 warde do durch C.

*

4 gesauget und erneeret hett D. 7 wol bey dem D. 12 mit so D. 15 war nun D. 22 sach halben D. 26 ketten D.

not, daz er alle ordnung desz rechten verkere, der gewalt der gesacz würt verachtet, alle tugend gekrenket, und alles gůt mit dem gemainen nucz under die fůsz getretten. Und ob das nit offenbar wåre, so würd es doch durch die geschicht desz ungelychen richters Appii wol an den tag gelegt. Wann darumb daz er syner bőser begirlikait willfägen [bl. 84ᵇ] möchte, wolt er ain frye junkfrowen mit syner falschen urtail in aigenschaft gegeben hän, usz ainer junkfrowen ain ebrecherin, usz ainem gemahel ain kebswyb gemachet, und hät ursach gegeben durch syn übel erkennen, daz der vater syn aigen hend in syn liebste tochter gewäffnet hät, daz väterliche gůtikait in fraisamy verkeret ward, und syn aigen unschuldig kind ertőtet, daz er es dem gewalt desz bősen richters möchte entziechen, durch das ward geschray in der statt uferstän, uffrůr an allen enden, zwitracht desz volkes, unainikait desz adels und desz bőuels, so vil daz durch sőllichs übel lycht der gancz rőmisch gewalt zerstőret wåre. O du berůmter richter, daz du an andern soltest gesträfft haben, häst dů dich nit geschämet selber zetůn. O wir armen, wie offt werden wir durch solche gebrechen gekrenket? Wie offt werden wir unverschult beschwåret? Wie offt mit schwårem joch getruket? Wie offt desz unsern entseczet, öch getőtet durch bezwangnusz der schalkait? Was ist das, daz alle gerechtikait, alle tugend so gar on alle gottes forcht in bőszhait und verschamte unküschait so gewaltiglich sol verkeret werden? Und so die erbern richter und regierer solten in glycher wys das gemůt und die ögen zúchtiger sitten haben hailig und schwårmůtig gebård, senftmůtige red und raine hend von den frowen unvermälget, so haben sie nit allain unküsche gebård, sonder werden sie offt in torochter, schnőder unrainikait unbesinnt, daz sie offt sich selber nit erkennend, ob sie die vorigen syen oder nit. [bl. 89ᵃ] Und fürbas die recht verachtend sich in der schnőden riffianer wesen begeben. Sie werden

---

1 verkere, unnd B. 2 verachtet unnd B. veracht C. 8 hab, ausz B. usz C. 10 geben han C. 29 unvermailiget B. unvermälget C.

*

1 verkere unnd der D. 2 unnd alle D. 8 haben D. 19 O der armen D. 29 unvermailiget D.

hochmůtig und würt alle senffmůtigkait hingeworffen, es sye dann, das syn súntlicher bůle anders gebiete oder syn zorn mit gold gelindert werde. Sie niemen öch nit allain die erbotten gabe, sunder truken sie das gold usz den sechern als den wyn usz den truben, wellen sie recht behalten. Also werden sie uszleger der rechtlichen gesaczt und künden die also wenden ze verstăn, das der tail recht behebt, desz gold hinzúhet uff der wăg, oder zů dem synes bůlen gunst grösser ist.

Von Irene, Cratini tochter. Das LVII capitel.

Irenes ist gewesen ain tochter Cratini, desz mălers. Und würt so vil höher gelobt und gewirdiget, als vil sie künstrycher über den maister worden ist, wann ir nam würt noch von den mălern berůmet. Der selben Irene grosse maisterschafft bewyset ain junkfrowen bild an ainer tafel von ir gemălet in der stat Elusina in Kriechen gelegen, desz gelychen ain bild desz alten Calipso und Abstiteni, desz fechters, die alle

---

7 behelt C. 9 das LVIII C. 14 ir schön C.

*

9 ff. Hyrene D. das LVIII D. 10 Hyrenes, ob sie ein griechisch weib gewesen seye oder nit deszgleichen, zů wöllichen zeyttenn sie gelebt, steet man inn zweyffel, wiewol sie für ein Griechin gehalten würt, das ist aber gewisz, das sie gewesen ein D. gewesen ist ein F. 12 mayster unnd vatter selbs D. 13 gerümet D. 15 Griechenn land D. 16 der altenn Calipso und Theodoro, des fechters, auch Abstiteni, des springers, die D.

*

8 In der ausgabe lat. 1473 ist der zu »Irene Constantinopolitanorum Imperatrice« gehörige holzschnitt auch bei diesem capitel ebenfalls nach der überschrift angebracht. 9 Lat.: Yrenes, utrum fuerit graeca mulier, an qua floruerit aetate, non satis certum est, graeca tamen creditur. D hat nach Lat. 1539 die namensform »Hyrene«. — 13 berümet etc.] Lat. hat noch: existente patre (nisi per eam) fere innominato, excepto si is fuit, de quo legitur, qui frondes atque radices herbarum omnium ad earum praestandam noticiam in forma descripsit propria, esto hic Cratinax non Cratinus ab aliquibus nominetur. Huius autem Yrene... 16 alten Calipso etc.] Lat. hat: sic et senex Calipso, praeterea et gladiator Theodorus, nec non et Abstitenes suo tempore saltator egregius (vgl. D).

mit sollicher maisterschafft gemachet waren, daz es von ainer frowen fremd ze hören ist. Und vil lange jär für die künstlichen werk gehalten wurden, darumb ich sie ungelobet nit fürgen wolte.

Von Leuncio. Das LIX [!] capitel.

Leuncium, ob ich es recht betrachtet hab, ist ain kriechisch wyb gewesen zů den zytten, als der grosz Alexander regnieret, hoch gewirdigt. Doch wåre sie vil höher geeret worden umb ir scharpfen sinn, wann sie wyplich scham und frówlich zucht behalten hette. Die alten schryben von ir, sie wåre so höch geleret in allen künsten, daz [bl. 85^{b}] sie durch wypliche geturstikait oder villycht usz besunderm hasz truczlich wider den höchsten natürlichen maister, zů den selben zyten lebenden Theofrastum, sträffberlich schryben getorst, in und syne kunst zeleczen und bekrenken. So aber sóllich iere schryben durch so vil jär uncz in unser zyt komen synd, ist wol ze gedenken, daz sie grosser künsten maisterin gewesen sye, wie wol sie nydig was und nit usz niderm stam, sonder adelichem blůt geboren. Aber ir unerlich wesen hät ir schynend blůt und erlüchtende kunst bedunkelt. Wann sie was der unrainen unküsch gancz ergeben. O unfletiges übel, ir gemaine wonung was under den fryen

5 Der fehler der doppelten numerierung bei cap. L in AB ist hier durch überspringung einer nummer wieder eingebracht. 9 scharpff B. scharpfen C. 16 bisz in B. untz in C.

*

4 wöllen D. 7 geweszt D. gewesen F. 9 von wegen irer scharpfsinnigkait D. 9—10 scham, zucht unnd keuschait darzů behalten D. 13—14 der selben zeyt leben, Theophrastum genannt D. der selbigen zeit lebend F. 16 bisz auff D. 20 scheinend geschlächt D. 21 unkeüschait D.

*

16 sollich iere schryben] Lat.: scribere invehendo ausa sit, quod ego non vidi. Sane postquam per tot saecula in aetatem usque nostram fama devenerit... 21 gancz ergeben etc.] Lat. folgt: Sed quid progenitorum generosus sanguis, si morum indecentia sit; veri possunt fulgoris impendere, si amplissimis fidem praestemus, haec seposito pudore femineo meritrix, ymmo meretricula fuit. Heu facinus...

bůben, riffian, schalacz knaben, offen eebrechern, gemainen frowen enmitten in iere schentliche hůser geseczet, dar inn alle wypliche zücht, lyplich rainikait under die fůsz getrettet werden und haimlich privet schentlich versenket. O wie vil meer wåre das zeklagen und ze jämern, wann solche grosse edle kunst durch sólche unflåtige herczen möchten vermälget werden, das doch nit ist. Aber ain grosse frăg wåre, ob die selb Leuncium sterker ze scheczen sye, daz sie durch lyplich anfechtung so höhe natürlich kunst mit ir in so ain süntlich stat ziechen mocht, oder die philosophy so blód, daz sie sich so in ain unküsch hercz liesze beschliessen.

Von Olimpiade, der kúnigin in Macedonia. Das LX capitel.

Olimpias, künigin in Macedonia, durch mangerlay titel erlüchtend, ist gewesen ain tochter Neoptolemi, desz küniges Molosorum, desz edelsten geschlåchtes aller Kriechen, öch aller welt, desz blůtes Eacis. Sie hett ainen brůder [bl. 86ª] Alexandrum, den künig Epiri. Und ward gemåhelt dem kúnig in Macedonia, Philippo. Und gebar (nit von Philippo) ainen sun Alexandrum, desz geschichten so wonderbar wären, daz vor im kainer was, noch năch im geboren ist, der im in weltlichen eeren gelichen möchte, das doch syner můter nit klainen schyn zů leget, wann ie die můtern von den kinden erlúchtet werden. Doch mocht der schyn nit so gancz belyben, er wurde etwas durch ieren waichen můt vertunkelt, wann doch ainer sólchen küngin nicht schentlichers widerfaren mocht, wann daz der gemain argwon was, Alexander wåre durch den eebruch von ir geboren, usz dem Philippus also

---

2 darinnen B. darinn C. nach 11 holzschnitt C; nach 13 holzschnitt B.

*

4 wurden. O wie vil mer D. 6 möcht vermailigt D. 14 ein künigin D. 19 doch nicht D. 20 sun, den unüberwindtlichsten, sighafftigsten kayser, den grossen Alexandrum D. so mercklich und wunderbar sein D. seind F. 21 wirt, der D. 27 mit »Alexander wäre« neue seite (bl. 53ª): holzschnitt links DE, o. H. F.

beweget ward, daz er sie nit allain desz ebruchs offenlich schuldiget, sunder öch von im usz tribe und nam an ir stat zewyb Cleopatram, desz künigs Alexanders ze Epiro tochter. Wie schwarlich aber Olimpias das usz tryben trüge, erzögten iere gebårde, wann on das ainig übel was sie allweg ain höch- wirdige kúnigin gewesen und

Holzschnitt: Links Olympias vor dem gekreuzigten Pausanias, der auf seinem haupt die krone trägt; rechts die kleine tochter Philipps und der Cleopatra, der ein knecht mit einem stain das haupt zerschmettert; rechts hinten sieht man Cleopatra an einem baum erhängt.

[bl. 86ᵇ] ward dar nách durch mengerlay misztåt wyt in die welt gebraitet, wann man findet von ir, daz sie den edlen jüngling Pausaniam, von Horestis geschlecht geboren, czů dem tőd ires mannes Philippi beweget habe, öch mit wissen Alexandri, ires ledigen sunes. Das öch wol gelőplich ist, wann nách dem als Pausania umb daz tőtten Philippi gekrücziget ward, fand man den nechsten tag uff sinem höpt also an dem crücz hangenden ain guldin kron, die im von irer ordnung uff geseczet ward. Und in kurczen tagen dárnach ward syn lychnam von dem krücz genomen, als Olimpias geschaffet het, und nách künglichen eren uff der aschen Philippi verbrennet (als in Macedonia gewonlich was) und zů der erden in ainem zierlichen krůg beståtet. Sie liesz öch das swert, mit dem Pausanias Philippum ertőtet hett, opfern in den tempel Apollinis ze gedåchtnüsz. Mer schůff sie getőtet werden mit aim stain die tochter Philippi, die im Cleopatra geboren het. Und liesz für sich fůren Cleopatram, die Philippus nách ir genomen het. Und schalt sie mit sőllchen schmechworten, daz sie sich selber durch verzwyflig laid mit dem strik ertőtet.

22 künigklichen eren und würden auff B. künglichen eren uff C.

*

2 ihm verstiesz und ausztrib D. 12—13 inn alle welt D. 19 hangend D. 22 künigklichen eeren und würden auff D. 26 mer ward ausz irem anrichten getödt mit eim D. anrichten die tochter Philippi mit eim stein getödtet F. 30 durch laid unnd verzweyfflung mit D. 30 strick erhenckt D.

Und zeletst, als ir sun Alexander vil landes siglich gewonnen het und by Babilonia durch vergifft getôtet ward, und ir brûder Alexander by den Lucanen erschlagen, begert sie wider von Epyro in Macedoniam zekomen, aber ir ward der yngang lang geweret von dem kúnig Arideo und synem gemahel Eurice, die czû den selben zyten Macedoniam regierten. Doch darnăch durch hilff der alten gúnder ward sie enpfangen zekünigin und der künig Arideus mit synem gemahel getôtet. Und regiret und behielt das rych lang zyt in witwen stăt, doch unvergessen der geschichten an ir begangen, darumb sie sitlich wûten ward in das blût der edeln [bl. 87ª] und gemaines volk in Macedonia, und als ain fraisamy belua umb sich schnôwen, dar umb sie von Casandro belegert ward in der stat Epidua, ŏch hert bezwungen und durch gebrechen aller nŏtdurfft in sôlchen hunger gedrungen kamen, daz sie sich und alles volk mit geding an in ergeben můsten. Da das beschach, wurden die fründ deren, die vor von ir ertôtet waren, gedenken, die erschlagnen frúnd zerechen, und stupften Casandrum so vil, daz sie zů dem tod vertailet ward. Da sie das erkennet und die kestiger zů ir yngiengen, kam sie inen unerschroken engegen, wol geziert mit ieren dirnen und ward von ir weder wainen noch clagen gehôret, sunder zů dem tod gerüstet bŏt sie ieren lyb den schwerten der fynd zeglycher wys, als ob sie den tod ring achtet, der doch von mangem starken man erschrokenlich geschăczet ist, mit dem sie wol erzôget ir manlich gemůt, durch das sie wol die rechte můter desz grôsten kaisers Alexandri mocht gesenhen werden.

---

7 gründer B. günder C. 14 hoch hört B. ouch C.

*

7 alten vom adel, so ihr günstig waren, ward D. 8—9 getödt, regieret also und D. 12 Macedonia, die ihr verhinderlich gewesen waren zů dem reich kommen, und als ein freisams, wildes thier wütet um sich, darumb sy D. 14 und hert D. 16 kam D. 19 und raitzen D. 19 verurthailt D. 21—22 irem frawen zimmer D. 26 sie gnůgsam erzaiget D. sie gnugsam .... gemüt erzeiget F.

Von Claudia, der clöster frowen. Das LXI capitel.

Claudiam můsz man gelŏben von den edelsten Rŏmern geboren syn, wann man ir über grosse gůtikait ansichet gegen ierem vatter, wann uff ain zyt, als ir vatter von dem senat ze Rom ain hochzytlich fest begieng, erhůb sich ainer von den ŏbristen rittermåssigen umb besundern nyd und wolt in von dem wagen, dar uff er triumphieret, frevelich geworffen haben. Als aber Claudia, die junkfrow, under andern zů lůgern das ersach , ward sie durch gůtikait gegen ierem vatter also bezwungen in truren und unmůt, daz sie ierer wyplikait und hailiger bindem und wyler, da mit sie beklaidet was, [bl. 87ᵇ] gancz vergessen zwischen allem volk hin zů trang mit kekhait, ierem vatter manlich zehelfen, So vil, daz er unversert uff das Capitolium kommen mocht. O sůsse lieby, O unczerbrochne gůtikait, wie grosse krafft habt ir zů gelegt dem kranken lyb diser junkfrowen, die ieren vatter nit mocht senhen mit unrecht under truken, der sie von kindswesen uncz uff iere tag so senfftmůtiglich und wol erzogen hette und alle gůthait erzŏget. Aber da von sye gnůg gesagt. Sag mir ainer, wer wolte dise gaistliche frowen darumb sträffbar schåczen, daz sie in solcher gůtikait under die uffrůr des volkes sich vermischet hăt? wer wŏlt sie sagen den ŏbern gewalt geschmåchet haben, so sie ain sollich schŏn, våtterlich, gůtig werk begangen hăt, desz in ŏwikait wol zegedenken ist und grŏsser zeschåczen, wann hette es der sterkest sun begangen. So vil daz ich nit enwaisz, ob der vatter grŏssern sig in das Capitolium mit im gefůret habe oder die tochter in den tempel veste der gŏttin.

---

2 Claudia B. Claudiam C. 17—18 bisz auff B. untz uff C. 19 gnug. Sag C. 28 der göttin veste B.

*

2 Claudia D. von edelsten D. 4 vatter beweizt und erzaigt D. bewiesen und F. 8—9 zůsehern D. 11 und gepür des gaistlichen ordens, damit D. 12 vergasz und D. 16 dem schwachen leib D. 17—18 bisz auff D. 19 gnůg gemeldt. Sag D. 22 sy bezeyhenn D. bezeyhen E. zeihen F. 26 nit waisz D. 28 der göttin veste D.

Holzschnitt: Der hier beigegebene holzschnitt gehört zu cap. 56: Virginia Virginii. Die grössere (rechte) seite zeigt Virginia, Virginius und Marcus Claudius vor dem richterstuhl des Appius; die kleinere (linke) die tötung Virginias durch ihren vater.

Von Virginea Lucy. Das LXII capitel.

Virginea ist by den Rômern der hôchgeerten frowen aine gewesen und doch ain andre, wann die obgeschriben, wie wol sie baid yngesessen burgerin waren, doch was deren vatter von den gewaltigen, über ieren adel was sie umb das verdienen ierer ståtikait für ander frowen lebende der selben zyt billich ze erheben. Und dar umb will ich aine ir geschichten beschryben, doch so schône und so lobliche, daz man usz der ainigen alles ir leben merklich erkennen mag, darumb sie billich der hôchgemerkten frowen aine gezelet würt. Wissenlich ist, wie ze Rom an dem vichmarck, nun Rotunda gehaissen, ain tempel was Herculi zelob gebuwen, in dem ain besunder capell was, in der er Patricie Pudici[ti]e gemachet, das ist der mûter der stetten rainikait der edeln frowen. In den selben allain die edelsten Rômerin von den eltisten geschlåchten, die ôch dar inn beliben und sich an gemachelschafft nit genidert hetten, iere sünd zeklagen und sich ze rainigen gän getorsten, usz besunderm gesaczt der gewaltigisten regierern der stat also geseczet, doch in all ander tempel mochten die andern frowen wol gän, iere herczen zelútern und

---

nach 6 holzschnitt B. 7—8 eine und doch C. 18 Pudicicie B. Pudicitie C.

*

6 Lucii Volupini gemahel C. nach 6 holzschnitt links DE; o. H. F. 9 gesessen burgerin zů Rohm D. 10 gewaltigen uber irenn adel, unnd sie was D. 11 frawen, so der selben zeyt lebten D. 18 capell inn D. 19 můtter steter rainigkait edler frauwenn D. 23 gehn dorfften D. gehen EF. gesatz vonn den D. 25 zů erleüterenn D. erleütern EF.

*

24 regierern der stat] Lat.: in quo Quinto Fabio et Quinto Publio Decio Mure Quarto consulibus cum senatus jussu....

gebet zů ieren gŏttin zetůn. Es fůgt sich, daz Virginea mit den andern opfer zebringen in die capell gienge, dar usz sie von den andern frowen getriben ward, dar umb daz sie ainem man von der gemaind gemåhelt was, der doch das nåchstvergangen jăr consul, daz ist als vil als der ŏbrist regierer, gewesen was, Lucius Volumnius gehaissen. Darumb sich etwas wyplicher uffrůr in dem tempel erhůbe, die doch darnăch grŏsser wachssen ward, [bl. 88b] wann Virginea, bewegte in ierem gemůt, gieng usz und sprach: »Nun bin ich an eren stât und von dem hŏchsten geschlăcht, ich würd unbillich usz getriben von disem tempel, darumb daz ich ainem von der gemaind vermåchelt bin, der doch durch syn frúmkait und gůt getăten so vil erworben hăt, daz er zů dem hŏchsten gewalt diser stat erwelet ist.« Zů disen worten volbrăcht sie ain über loblich werk, wann als sie vil hüser het by ain ander ligen in der langen gassen, dar inn sie wonet mit ierem mann, betrachtet sie an ainem ort so vil zeordnen, als zů ainem sŏlchen tempel not wåre, den selben tail sündert sie von den übrigen hůsern und stifftet dar yn ain altar und berůffet zů ir die erbern frowen von der gemaind. Und erzelet inen die übermůtikait der edeln und erclagt sich der schmăchait ir bewisen. Und redet darüber also: »O ir liebsten, ich bit üch flehlich an zesenhen, wie die mann von diser stat in allem vermügen năch tugend und eren tăglich streben, daz ir ŏch also nach der ŏbristen frowen zierd, das ist wyplich ere und ståte rainikait emssiglich stellend und flysz dar zů tůend und manlich dar năch stryten, daz diser tempel und altăr, den ich der gŏttin Pudicicie der frowen von der gemaind gebuwen hab, hoch gerůmt und gelobet werd, eer und rainikait zebehalten über den tempel der edlen, daz man usz üwe[r]m gůten und rainem leben merken müge, daz die hailigen selen nit allain in die edlen lyb gegossen werden, sunder in menglich, welche noch vernunfft ir leben zů gůtem

1—2 mit andern C. 22 üch flyszliche C.

*

5—6 das ist burgermaister unnd öberster regierer D. 8 gewachssen D. 8—9 bewegt D. 13 gůtthaten D. 14 statt kam und erwölet D. 15 sy heüser D. 21 beklaget D. 22 euch dienstlich D. 25 weiblicher eere und stäter D. stellend, fleisz D. 32 menigklichen, welliche anderst nach D.

richten wöllen.« O wirdige und hailige wort diser edlen frowen. O lobliche unwirschi und gûtes erdenken, das billich uncz in die himel mit froloken ze erheben ist. Sie sûchet nit uffrûr der wyb zemachen wider iere man. Sie sûchet nit desz lybes schöny und zierliche [bl. 89ᵃ] lustbarkait, dar durch die man geraiczet, und die frowen waichmûtig werden, Sunder begeret sie sölcher ainikait, durch die der jüngling lychtfertige begirlikait und ir unkûsche ögen gezemet würden. Und der schyn ir aignen glori der zierlichen küschait uncz in die himel erlüchtet. Durch dicz loblich und hailig anfähen kam es dar zû und weret öch lange zyt, daz kaine in den selben tempel opfer bringen möcht, sie wâre dann gancz on alle mäsen höch gelobt in eren und unbelûmbdet und nit mer dann ainen man gehebt hette. Und also lebend, daz sie durch ir wesen der edeln Pudicicie tempel billich wirdig geschâczet würde. Und on zwyfel, wann man die verlûmbten frowen von dem opffer desz altars tribe, so wurden noch vil der ergytigen frowen funden, die sich von der vermälgten lychtfertikait zûgen. Und erlicher leben an sich nâmen, die also ungesträffet där inn belyben.

Von Flora, der hûren, dem gemahel Zephiri. Das LXIII capitel.

Flora ist gewesen ain Rômerin. Und als vil der schentlich gewin ierer wyplicher zierd hät abgenommen, so vil hät das glük ieren namen wyter usz gebraitet. Sie ist ain überryche frow gewesen, als all alte maister sagen. Aber wie sie das gût gewonnen habe, ist misshellung. Etlich und die rechtern sagen, sie habe alle zierd und schöny ierer plûenden jugend desz lustigen lybes under den gemainen frowen, rüffian

---

3 bisz in B. untz in C. 9 bisz in B. untz in C. 17 ergirigen B. ergitigen C. 28 rechten C. 29 listigen B. lustigen C.

*

3 bisz inn D. 4 weyber D. 9 ihrer D. bisz inn D. 11 dem selben DE. denselben F. 12 on alles args verdencken, hochgelobt D. 15 billich geschätzt wurd D. 18—19 und ein D. 27 miszhelligung DE. miszheiligung F.

und andern verlässen, torochten jünglingen mit schentlicher vermälgung desz lybes entrainet. Und nun dise, dann die andern mit schmaichenden, fründholden [bl. 89ᵇ] worten und unrainen werken (als dann sölcher dirnen gewonhait ist) zů ir geraiczet, damit sie ynbrünstiget wurden in böser lieby, so sterklich, daz sie von inen lycht alles ir gůt geryssen mochte. Und so bald ainer zů armůt kam, ward er verlassen und ain ander fürgenomen, dar durch sie so über grosses gůt gewan, daz ir wenig gelychen mochten. Aber die andern wolten ains tails erberlicher von ir reden und seczend ain schimpfliche geschicht, wie ze Rom der öbrist hůter desz tempels Herculis zů ainer můssigen zyt im selber spilet und Herculi, und solte gelten ain gůt nachtmäl und ainen schönen bůlen by im die selben nacht zeschläffen. Und was er mit der rechten hand würfe, das solt Herculi gelten, und der wurff der linken hand im selber. Es fůgt sich, daz Hercules gewan, darumb brächt im der hůter Floram und richtet im ain kostlich mäl. Als aber Flora in dem tempel schlieffe, kam ir für in dem trom Hercules, als ob er lyplicher werk mit ir pflåge und darnäch zů ir spräche: »Den lon von diser nacht wurdst du enpfachen von dem, der dir desz morgens am usz gän der erst begegnen würt.« Als ir aber der mächtigist jüngling, Fanucius gehaissen begegnet, ward sie innerlich von im lieb gehabt und haim in syn husz gefüret. By dem sie also wonet in schmaichender lieby so lang, daz er sie erben seczet alles synes gůtes und lebt nit lang darnäch. Also ward sie gerychet. Wie wol etlich sagen, Accia Laurencia, die Romum und Romulum er-

---

16 solt nun B. solt C. 17 sich nun B. sich C. darumb do B. darumb C. 20 leipliche B. lyplicher C.

*

8 andern DE. an der F. 10—11 ein teyl erberlichen D. 16 solt nun D. 17 sich nun DE. sich F. und darumb do DE. darumb F. 20 leipliche D. 21 würst du D. 22 auszgang D. zum ersten F. 23 der nächst jüngling D.

*

13 spilet] Lat.: aedituum Herculis ociosum tesseris ludum inchoasse manibus alternis, quarum cum Herculi dexteram statuisset et sinistram sibi...

zogen hăt, sye also gerychet worden, da lyt aber nit an, so wir wissen, daz Flora ain úberryche hůr gewesen ist. [bl. 90ª] Und do die zyt kame desz tôtlichen ziles und sie kainen sun verliesse, umb begird usz wyplichem list ieren namen und gedåchtnusz ze ôwigen, seczt sie das rômisch volk ze erben aller ierer ligenden und farnden gůter, doch mit sôllichem geding, daz alle iăr ain hôchzytlich fest desz tages ierer geburd mit den gemainen frowen begangen wurde von dem selben ierem verlăssen gůt. Sie mocht ôch das lycht erwerben durch ir

---

7 höchzytlichen C. 8 mit gemeinen C.

*

3 des tödtlichen ziels kam F. 4 weiplicher lust D. 6 iren ligenden unnd farender D.

*

9 ff. verlassen gut etc.] Nec eam fefellit opinio. Nam cum graciam Romanae plebis ex hereditate suscepta captasset, annuos in memoriam sui nominis fieri laudes obtinuit facile, in quibus spectante vulgo ad eius puto quaestum posteris ostendendum inter alia turpia nudae meretrices minorum officium summa cum insipientium voluptate gesticulationibus impudicis et variis exercebant, qua illecebri ostentatione actum est, ut seu ex facinore suscepto, seu ex aere publico animis singulis cum instantia ludi huiusmodi tamquam sanctissimi. . — Die nähere beschreibung dieses festes hat St. begreiflicherweise fortgelassen, ebenso die geschichte von Flora und Zephyrus, als dessen gemahlin doch Flora in der überschrift erscheint. Den grund hiervon gibt St. selbst, vgl. oben. — Der lat. text lautet zum schluss: Sane tractu temporis, cum senatus originis eorum conscius erubesceret urbem jam rerum dominam tam obscena maculari nota et in meretrices laudes concurrere omnes Adverteretque illam facile deleri non posse, ad ignominiam subtrahendam turpitudini detestabilem atque ridiculum superinjunxit errorem; finxit quippe in splendorem Florae inclitae testatricis fabulam et ignaro jam populo recitavit illam asserens jam dudum mirae pulchritudinis indigenam fuisse nympham, nomine Cloram, et a Zephiro vento, quem latine Favonium dicimus, ardentissime amatam et postremo in conjugem sumptam eique ab eodem, quem stulticia sua inter deos nominabant, dotalitio quodam munere seu propter nuptias, ut fit, deitatem fuisse concessam, hoc cum officio, ut vere primo arbores collesque et prata floribus exornaret, eisque preesset et inde ex Clora Flora eciam diceretur, et, quoniam fructus ex floribus sequerentur, ut deitate eius placata ludis illos ampla quadam libertate concederet et in fructum deduceret, eidem deae sacrum, aras ludosque a vetustate fuisse concessos. Qua seducti fallatia eam, quae vivens fornices coluerat, a quibuscunque etiam pro minima stipe prostrata quasi suis alis Zephyrus illam in coelum detulerit, cum

gût, und ward öch jârlich begangen mit schantlichen geberden und wolnust der hûren, der bûben und anderm lychtfertigen volk, und kam dar zů, daz sôllich fest jârlich in unkûscher wolnust und frôden begangen ward, als ob es das hailigest wâre, und ward das fest Florale gehaissen von der selben Flora, das weret so lang, daz sich der senat sôlcher schantlicher fyren schemenn ward und sûchet weg durch gestiffte ding, die ab zetůn, doch wider des ruhen bôfels willen. Wie öch das beschach, ist uns cristen nit stifftlich ze schryben, darumb wil ichs usz lässen.

Holzschnitt: Kerker von aussen. Rechts vor der thüre zwei wächter, der eine mit einem schwert unter dem arm, der andre mit holzspalten beschäftigt. Durch das vergitterte kerkerfenster sieht man Romana ihre mutter säugen.

[bl. 90ᵇ] Von Romana, der jungen frowen.
Das LXIIII capitel.

Romana ist ain junge frow gewesen zů den zyten ierer grosz gůtigen getäten, darumb sie billich zů den höch geerten frowen wirdiger gedächnusz ze seczen ist, wie wol der nam ieres geschlächtes vor alter verschlissen ist. Sie het ain můter von erberm geschlächt, aber ungefellig, wann sie ward vor dem richter (Ich waisz nit umb was verschulden) zů dem tod verdammnet. Und ward von dem öbristen dryman dem hůter in die gefengnusz gegeben, daz er sie by der nacht richten

2 bulen C. nach 17 holzschnitt B. 25 in gefengnusz C.

18 ff. holzschnitt links DE; nach 17 holzschnitt F. 24 den öberstenn D. den hütern DE. dem hüter F.

*

Junone regina deabusque aliis sedere arbitrati sunt, et sic ingenio suo Flora et Fortunae munere ex male quaesita pecunia, ex meretrice nympha facta est, Zephyrique lucrata conjugium et deitatis numen apud mortales in templis residens divinis honoribus celebrata, a deo non solum ex Clora Flora, sed clara ubique locorum ex insigni sui temporis scorta facta sit.

solte, wann sie was edel. Aber der hůter, als er sie tôten solt, gewan etwas erbårmd úber die adeliche frowen, daz er sie mit synen henden nit tôten mocht, und schlosz sie lebendige in ain gefengnusz in mainung, sie hungers dar inn zetôten. Fůgt es sich, daz Romana durch pettlich erwerben zů ir in die gefengnusz gelăssen ward, doch vor wol ersûchet, ob sie ir kainerlay spys brechte wider das verbott. Do gab die gůtig tochter der hungrigen můtter zesugen iere milch, deren sie die selben zyt vil het, wann sie kurcz dar vor kindes genesen was. Das tet sie tåglich so lang, daz der hůter wondren ward, wie die verurtailt frow so lange leben môchte. Und wartend, was die tochter by der můter begünde, sach er, wie sie ir můter usz ieren brüsten erneret. Und saget dem dryman die grossen gůtikait der tochter ierer můter. Der dryman saget das fürbas dem pretor, der selb pretor oder burgermaister saget es dem ganczen răt. Und ward ainmůtiglich verwilliget, daz die schuldig verurtailt můter der tochter umb ir gůtikait ergeben ward. O grosse gůtikait diser tochter. Wann ain [bl. 91ª] burger den andern in den stryten entschüttet und im desz lebens behalf, so ward er von dem herren loblich mit aichim lŏb gekrônet; was lŏbs wir aber finden mügen, das gnůgsam sye, dise frowen zekrônen, die iere můter mit der milch ierer brúst erneret hăt, waisz ich nit zesûchen uff allen bômen; die ist nit allain ain hailige, sunder ain wonderbare gůtikait. Und ist ŏch nit allain zeglychen den natúrlichen găben, sunder für zeseczen. Wann die natur leret uns die kind zarter jugend umb ir blôdikait erneren, dise entzücht dem tod iere můter; darumb sie billich als ain vorgengerin der gůtigen kinder wúrt geeret.

---

9 der sy B. deren sy C. 20 behülft C. 21 eynigem B. eichim C.

*

2 gewann er DE. gewann F. 3 lebendig D. 8 der sy DE. deren sie F. 10 täglichen DE. täglich F. 16 und war D. 19 dem andern D. 19—20 entschützte F. 21 einigem D.

*

28 darumb — ende] mit diesem satze hat St. wieder den schluss des capitels bei Boccacio gekürzt: Lat.: Mirabiles ergo pietatis sunt vires. Nam nedum feminea corda, quae facile in compassionem trahuntur et lacrimas, sed nonnumquam inefrenata et adamantina obstinatione

Holzschnitt: Marcia Varronis links das bild, rechts die statue einer gekrönten frau anfertigend.

Von Marcia Varronis. Das LXV capitel.

Marcia Varronis, die ŏwig junkfrow, ist so vil über ander junkfrowen ze erheben, als vil sie von ierem aigen, fryen willen ungenôt in ståtte kúschait sich ergeben hăt, nit als vil der andern, die in die tempel veste der [bl. 91ᵇ] gŏttin oder Dyane gestŏssen werden, oder durch gelübt dar yn kommen und also in gesegneten klaidern rainikait behalten můssen. Dise Marcia hăt usz ganczem můt den scharpfen angel desz raiczende flaisches überwonden, dem doch offt die fürnemsten man nit gestryten mochten und hăt ieren lyb unvermălget aller beflekung uncz in den tod behalten. Und ob dise Marcia umb soliche ståtikait hoch gelobet würt, so ist sie doch von ůbung ierer sinn und vernunfft, ŏch grosser kunst und bruchen ierer hend nit minder zebrysen; wann (wo her das komen sye, von den maistern oder der natur, waisz man nit), dar umb daz sie wypliche wenig nücze werk gancz verachtet, hăt sie sich uff bildschnyden und mălen so gancz gegeben, das sie mit dem pensel zemălen und usz helfendbain bild ze schnyden Sopolim und Dyonisium, die besten măler der selben zyt, wyt übertreffend was; und ob man ŏch zů zyten gůt măler fand, so

---

nach 5 holzschnitt BC. 10 des rayczen des B. reizenden C. 13 pisz in B. untz in C. 20 helffenbain B. helfenbein C.

*

5 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. 13 bisz D. 19 bild schnitzen D. ergeben D. 20 helffbain DE. helffenbein F. 21 maler der selben weit DE. maler weit F.

*

durata penetrat pectora et posita circa praecordia, sed primo humanitate flexibili durum emollit omne et opportunitatum indagatrix atque compatrix optima agit, ut lacrimas, cum in fletibus misceant aegritudines atque pericula saltem desiderio subeant et nonnumquam, si desint remedia, vicarias subeant mortes, qui tam grandes effectus agunt, ut minus miremur, si quid pium filii in parentes agamus, cum eo potius videamur vices reddere et, quod alias sumpsimus debita, restitutione persolvere. 4 junckfrow] Lat.: perpetua virgo Romae jam dudum reperta est. Cuius tam Varronis invenisse non memini nec etiam qua aetate.

ward doch kainer gesenhen der selben kunst so fertiger, als sie was, das doch grôsser zeloben ist. Jerer kunst grosses erkúnden gab ain bild, das lange zyt năch ierem tod behalten ward, daran sie ir aigen gestalt also bezaichnet het mit aller lidmăsz und farben, daz niemand, der sie ie gesenhen hette, ir gestalt nit erkennet. Und daz ich ŏch etlich ir besunder sitten erzele, so het sie in gewonhait allain frowenbild zemălen oder in helfandbain zeschnyden und selten oder nümer mannes bild; und ich gedenke junkfrôliche scham sye desz ain ursach gewesen, wann von alter her was gewonhait, fast nakende bild zemachen; was ir mainung, ob sie die nakenden mannes bild nit năch rechter lidmăsz machte, so wurd sie gemerket der unwissenhait, wurden sie aber an [bl. 92ª] allen geliden von ir wol gemachet, so můste die wyl ierer junkfrôlichen scham vergessen werden, und dar umb daz sie in deren unzimlikait kaine fallen môchte, beducht sie besser syn baide zelăssen.

Von Sulpicia, dem gemahel Fulvy. Das LXVI capitel.

Sulpicia, etwann die hochwirdigst frow usz zügnusz aller edelsten Rômerin, die ir kúschait und er nit mit minder bestetigung behalten hăt, wann Lucrecia, die sich selber tôtet ierer küschait desz herczen zúgnusz zegeben. Sie was Servy Patriculi tochter und ain gemahel Fulvy, baid von den edelsten Rômern. Und uff ain zyt als der senat durch die zehen man geschaffet het ain bild zewyhen der gôttin Veneri, der hercz verkererin, năch gesaczt der bůcher Sibille, darumb daz die junkfrowen und ŏch ander frowen sich nit allain von der unkúschait ziechen môchten, sunder ŏch dar umb daz sie dester lychter wyplich

nach 17 holzschnitt BC. 18 und ff. Suplicia B. Sulpicia C.

*

8 Helffbain DE. Helffenbeyn F. 16 junckfrawlicher D. 20 ff. holzschnitt links DE. 26 geschafft hetten D. 29 nach »sun«-(der) holzschnitt F. 30 weypliche D.

Holzschnitt: Links eine gruppe von fünf Rômerinnen, darunter Sulpicia, sie wird durch handbewegungen der andern zum Weihen des Venusbildes erwählt; rechts Sulpicia im begriff das bild zu weihen, das man hinten, halb in einem wasser stehend, von tauben umgeben, erblickt.

[bl. 92ᵇ] zucht und eer erwürben und behielten, begeret er näch ordnung der zehen man, daz aine die rainist und küschist frowe aller Rômerin das selbig bild wyhen sôlte. Und wurden usz der úber grossen mengy der edeln, erbern Rômerin hundert die hochgelobtsten erwelet, under denen was Sulpicia; usz den selben hunderten zehen die erbersten, under den selben was Sulpicia; zeletst durch haissen desz senats usz den zechnen durch gemaine wal der frowen ward aine erwelet ainhelliglich, die was Sulpicia. Und ob das gar ain höchwirdige eer zů den selben zyten gewesen ist, Veneri das bild wyhen, so ist doch unmässzlich vil schöner, daz sie durch die grosse mengy aller frowen die durchlüchtigest aller eren ist geschåczet worden; und in ståtter küschait allen andern frowen fürgeseczet und von menglichem angesenhen, als ob sie ain göttin von himel komen wåre. Wann sie het an ir für ander gancz, was ainer höchgeerten frowen zů gehöret, wann ainer gancz erbern frowen ist nit gnůg, daz sie sich hůte vor dem umbfähen ander mann oder byligen, wann mange würt also behůtet, daz sie es zwungenlich nit getůn mag, dar umb daz ain frow gancz erber gehaissen werde, so můsz sie iere wytschwaiffende, unküsche ögen zeemen, underschlachen und mit den hülltůchern ynbergen und behůten. Sie sol öch iere zungen nit allain zů erbern worten zwingen, sunder zů wenigem und notturfftigem reden. Můssig gän ist der küschait schådlichster fynd, der für ander zefliehen ist. Von schlekmelun sol sich ain erbere frow ziehen. Wann on über leben und wolnust der spys erkaltet Venus. Singen, tanczen und springen synd [bl. 93ᵃ] zemiden, als raiczer der lychtfertikait

20 menigklichem B. menglichem C.

30 unkeüscheit (!) DEF. 31—32 schleckmeilung D.

und unküschy der mâssikait und abpruch der wolnust sol man dienen das husz versorgen, vor übrigem reden, vil schwâczen und merlun sagen sol man die ören verstoppen, vor vil umb gân hůten, übrige zierd der claider verschmâhen, bősz gedenk und schâdlich begird bald under die fůsz tretten, hailigen werken und gedenken wachen. Und daz ich nit alle ding erzele, so sol ain lobliche, höh geerte frow mit ôbrister lieby ieren man eren und menglichen hinder in seczen, doch in brůderlicher trüw liebhaben. Sie sol öch nit on rôty und scham desz gemůtes zů dem umbfâhen iers aigen gemachels kommen und allweg in hoffung syn von im geschwengert werden, darumb die ee geseczet ist. Und so solche umbstend villycht in den andern allen in den hunderten, öch in den zehnen nit so luter und gancz als in der ainigen Sulpicia gefunden synd, so ist sie billich den andern in luterkait fürgeseczet.

Holzschnitt: Rechts die hofjungfrau der Armonia, am boden liegend, ein mann hat ihr ein langes schwert in die brust gestossen; links Armonia selbst, im begriff von einem andern den todesstreich zu empfangen, einen streifen über dem arm, der die worte zeigt: »Ich bin die recht.«

[bl. 93b] Von Armonia, Gelonis von Sicilia tochter. Das LXVII capitel.

Armonia von Sicilia ist gewesen ain tochter Gelonis, desz kúnges Syracusarum brůder, Yeron gehaissen. Und wie wol sie von durchlüchtem adel geboren was, so wůrt sie doch vil mer umb ir grosse, getrüwe gůtikait in gedâchtnusz geseczet.

1—2 sol man den B. so man dienen C. 3 verschoppen B. verstoppen C. nach 23 holzschnitt B.

*

1 mässigkait D. müssigkait E. messigkeit F. 1—2 man denn D. 24 ff. holzschnitt links DE.

*

27 geseczet] Lat. folgt: Hanc quidam virginem occubuisse volunt. Alii vero Themistii cuiusdam conjugem, utrum horum magis placet sumatur, cum nil ad diversitatem opinionum ex eius pia fortitudine subtrahatur. Cum igitur...

Wann zů den zyten als das syracusisch volk ain ufflöff machet und unsinniglich wider den künig und alles syn geschlächt blintlich wůtend ieren tod zesammen geschworen hetten, und nun die dry künglich jünglig Jeronimus, Adronodorus und Thennscius, von inen getőt waren, und öch die töchtern Yeronis, desz künigs, Damaratam und Heracliam, sůchten zetőten, öch Armoniam, Gelonis tochter, mit blössen schwerten gerüstet uff ir sterben, do beschach durch ordnung der züchtmaisterin, daz ain andre hofiunkfrow in alle zierd, bend und gewand Armonie, der küngin, ward angelegt für sie zesterben. Sie erbot sich öch willige alle ding also zevolbringen, so vil daz sie unerschrokne der tőtter scharpffe schwert nit fliehen wolt, öch nit sagen wolt, daz sie die nit wåre, die sie sůchten ze tőten, öch die verborgen Armoniam, für die sie getőtet ward, nie gezaiget, sunder stillschwygend und unbewegt empfieng sie die tőtlichen stiche und starb sålige in grossen trúwen unsålige bősz todes. Aber die lieb Armonia, als sie verborgen was, sach sie dannocht die trúwe ståtikait der unschuldigen junkfrowen und ir starkes gemůt uncz in den tod, durch die wunden ir küsches blůtvergiessen, dar ab sie billich ser erstoket, und wie wol sie näch dem abschaiden der wietrich möcht entrunnen syn, dannocht ward sie innerlich bedenken durch grosse gůtikait ieres herczen und mit zåherden ögen verwondern die [bl. 94ª] ståtte trúw uncz in den tod und mocht on widergelt ir leben nit lenger verziechen, und beschlosz in ierem gemůt besser syn mit der trüwen gesellschafft, in die undern welt faren, wann in gemainsamy der untrüwen burger in leben zegrawen. O alte, gůtige trüw, die von der morder hend entrunnen was, die gieng herfür und berůffet widerumb die blůtige schwert, sie erzelet den list ierer maisterin, die

---

5 Thenscius C. 19 pisz in B. untz in C. 24 stäte untrew pisz B. stätte trüw untz C.

*

4 Hieronymus D. Themistius D. 5 nach »wa«[ren] holzschnitt F. tochter D. 11 ding zů D. 19 bisz inn D. 20 irs keüsches plůtvergiessens DE. ihres keuschen F. 24 stäte untrew bisz DEF. 26 gesellschafft von dieser welt abzuscheiden, dann F. 27 faren D. erfaren E.

unschuld der trüwen junkfrowen und gab sich ze erkennen und erbot sich selber zů dem blůtvergiessen und ward durch vil wunden williglich zeerhowen, damit sie der trüwen junkfrowen wider gelt erzǒgte by ierem totten lychnam; wie wol nun das alter die geschicht fast vertilket hăt, doch beducht mich billich syn, daz dise gůtikait nit gar verschlisse, darumb ich sie wider wolte ernüweren. Und ist doch nit lycht ze erkennen, ob der vorsterbenden trúw und gůtikait grǒsser gewesen sye oder der năchvolgenden, doch synd sie baid ǒwiger gedăchtnusz wol wirdig.

Holzschnitt: Um einen runden tisch (neun) männer der von Busa bewirteten abteilung essend und trinkend; Busa selbst steht links.

[bl. 94ᵇ] Von Busa Camusina von Napels. Das LXVIII capitel.

Busa, die etlich Paulinam nement, in der stat Camisium

---

nach 15 holzschnitt B.

*

7 darumb wolt ich sie widerumb erneweren F. 7—8 nicht zuerkennen F. nach 15 holzschnitt F. 16 ff. Dies capitel ist besonders stark in D modernisiert, daher ist es hier vollständig wiedergegeben. — D bl. 57ᵇ: »BVsa, die etlich Paulinam nennent, ausz der stat Camisium in Apulia geborn, reich, hochgeadelt fraw, als die einig, herrlich taten von ir begangen wol anzaigt, wann als die alten fürgeben, zů den zeiten da Hannibal die Römer mit schweren kriegen angefochten und gantz Welsch land mit (bl. 58ª; holzschnitt links in DE, nach B angefertigt) feüwr unnd waffen hart verhört unnd mit manigfaltigem blůtvergiessenn alles land verwüst hatt, ward ein grosse schlacht getroffenn zů Neapels bey dem stetlin Cannas genannt, inn wölchem Hannibal nit allein die Römer uberwand, sonder brach auch schier aller Römer und irer bundsgenossen der Italianer macht, begab sich, das ausz sollichem streytt und todschlegen etlich so flüchtig entrunnen waren, bey zehenn tausent durch mancherlay abweg inn der nacht gehn Camisium kamenn, wann die selb (selbig F) statt was (ware F) noch zůmal inn bündtnusz mit den Römern, die selben (dieselbigen) ellenden, müden,

*

14 ff. Die starken abweichungen in D sind nur sprachlicher und stilistischer natur und sind nicht etwa durch den text lat. 1539, der mit den früheren texten völlig übereinstimmt, veranlasst.

in Apulia entsprungen, rych und höch geadelt, als die ainig grosz getät, von ir bewisen, wol erzöget. Wann als die alten sagen zů den zyten, do Hanibal die Rômer mit starken kriegen und die ganczen Italiam mit füwr und ysin hart verhelliget und mit manigfaltigem blůtvergiessen alles land vermälget, ward ain stryt volbrächt ze Napels by dem stetlin Cannas, in dem Hanibal nit allain die Rômer überwand, sunder zerbrach er vil näch öch alle macht desz ganczen landes Italia gehaissen, beschach, daz usz dem stryt und über grossen tödschlegen etlich in flucht entrunnen waren, deren by zehentusenden durch mangerlay abweg in der nacht gen Camisium kamen (wann die selb stat was dannocht in ainikait mit den Rômern); die selben ellenden, můden, armen, wäffenlössen, nakenden, hart verwunten empfieng Busa in ir aigen husz gůtiglich, unerschrokne ab solchem grossen ungefell und macht desz sighafften fyndes. Und vor andrem tröstet sie der ellenden gemůt mit hoffnung gelükes. Und zů fůget den verserten arczt und erczny näch můterlicher trüw und lieby, sie beklait die nakenden und gemainglich gegen aller notdurfft, erzöget sie ir miltikait, sie gab in täglich zerung von ierem aigen gůt. Und do die ellenden wol gerůwet waren und wider in gůte hoffnung bekeret dürch ir hofliche gůtikait und nun abschaiden

8 vil nahent B. vil nach C.

*

armen, weerlosen, nackenden unnd hart verwundten kriegsleüt, nam Busa in ir aigen hausz freündtlich auf, sich gar nit entsetzend ab solchem zůgstandnem irem unfal, noch der macht des sighafften feindes und vor anderm tröstet sy ir hochberümpts gemüt mit hoffnung künfftigs glücks und versach die krancken mit artzten und ertzney nach müterlicher trew und liebe, sy beklaidt die nackenden und gemeinklich gegen allen nottürfftigen erzaiget sy ir miltigkait, sy gab in tägliche zerung von irem eigen gůt, und do die ellenden wol gerůwet waren (geruhet hetten F) und wider inn gůtte hoffnung bekeret, durch ir höffliche gütigkait und nun abschaiden woltenn, wurdenn sy vonn ihr mit zerung auff die strasz so wol versehen, das von ir kainerlay notturfft an inen gespart ward. Das ist on zweiffel wunderbarlich

*

1 hoch geadelt etc.] Lat. ausführlicher: ex generoso sanguine natam credam et aliis meritis pluribus splendidam, facit magnificum illud facinus, quod unicum de ea posteritate reliquit antiquitas.

wolten von ir, wurden sie von ir mit zerung uff die străsz versenhen sowol, daz iere milte hend zů kainer noturfft nie hinder sich gezogen wurden. [bl. 95ª] Das ist ŏn zwyfel wonderbar zesagen und wyt loblicher von ainer frowen, wann von

---

zůhören unnd vil mer loblich von einer frawen wann von einem mann, wann der grosz Alexander, der gantzen welt bezwinger, wirt von den alten allermaist derhalben hochgerümet umb sein miltigkait, daz er nit mit klaineten, edelgstain, gelt, pfert oder deszgleichen seine freünde begabet, sonder mit grossen fürstenthummen, mächtigen künigreichen und weiten landen, eeret auch etwann die, so von im uberwunden worden waren. O wie loblich und hoch ist daz an in zů preysen, aber meinem beduncken nach Buse loblichen grosz gethaten nit zů geleichen, wann Alexander waz ein mann, Busa ein weib, die gemeinklich und von natur kärger und gesperiger seind und mer zů empfahen, wann auszzugeben genaigt. Die aber ist für sich selb ires eygen gůttes ein fraw gewesen, jener hat mit gewalt andern daz ir entzogen; die hat durch erbfal ir [gůt] trübigklich (rüwiglich F) besessen, vil inn gehabt und ob sy gewölt hete, lenger besitzen mugen, jener forcht villeicht, er möcht das nit behalten, das er gewunnen hett, der gab den freünden und die wol umb in verdient [bl. 58ᵇ] waren, die gab den främbden und unerkannten; er aber mitthailet den glückhafften, die gab den ellenden dem unfal zů gestanden; der gab fremmbds inn frembden landen von im, die thets under irem obdach bey den iren; der gab umb weltlich rům und eere das sein ausz, die gab, daz sy dem nottürfftigen hilff erzaigte. Waz soll ich vil sagen, wann wir daz gemüt, weiblichait (das weibliche gemüth F) und die gestalt und herkommen beyder sachen recht denken wöllen, zweiffiet mir gar nit vor einem unpartheyschen richter werde Busa vil höher gelobet umb ir miltigkait, wann Alexander umb sein grossmächtigkait, rům und eere zů erwerben. Aber jegkliche that werde gelobet ausz erwegen der richter; warlich nach meiner urthail, so hat Busa ir eigen gůt vast wol und nutzlich angewendt, wann die natur hat das gold nit derhalben (nicht derhalben das gold F) ausz dem erdtrich gebracht, das es wider darein komme, als die geytzigen thůnd, die es vergraben und also mit grosser sorg behalten, sunder darumb das zů gemeinem nutz dienstlich sey unnd inn erbern brauch gewendt uns unnd den freünden zů täglichem notturfft zůleben erschieszlich und das uberig den ungefelligen, verdorbnen, armen, unzimlich gedrengten, gefangnen, krancken und allen andern dürfftigen mit zůthailen und ausz dem freyen gemüt miltigklich zů raichen nit umb rům noch weltlich eere, sonder hilff zů thůn, nit von aigennützigkait und gewins wegen, sonder ausz gütigkait, doch soll das geben mit söllicher beschaidenhait gesteen, das wir mit ausz geben, uns selber nit zůvil vertieffen, damit

ainem man. Wann der grosz Alexander, der welt bezwinger, würt von den alten schrybern allermaist hŏchgerůmt umb syn miltikait und darumb, daz er nit mit klainet, edelgestain, gelt, pfård und desz gelychen syne fründ begăbet, sunder mit grŏssem fürstentům, måchtigen küngrychen und wyten kaisertůmen eret er ŏch etwann die, die von im überwonden waren. O wie schŏn, wie hŏch ist das an in ze brysen, aber năch mynem bedunken Buse loblichen, grŏsz getătten nit zegelychen. Wann Alexander was ain man, Busa ain wyb, die gemainglich und von natur zăcher synd und mer ze empfăhen, wann zegeben genaiget, die ist für sich selb ieres aigen gůtes ain frow gewesen, der hăt mit gewalt das syn andren enzogen, die hăt durch den erbfal ir gůt růwiglich besessen und, ob sie gewelt hette, lenger besiczen mocht, der vorcht villycht, er mŏchte das nit behalten, das er gewonnen hett, der gab den fründen und die im wol gedienet hetten, die gab den fremden und unerkanten, der gab den glukhafften, die gab den ellenden mit unsåld umb geben, der gab fremds in fremden landen, die gab under ierem obdach by den ieren, der gab umb weltlich rům und eer, die gab, daz sie dem nŏturfftigen, ellenden hilf erzaigte. Was sol ich vil sagen? Wann wir das gemůt, die wypphait, die gestalt der baider sach bedenken wŏllen, zwyfelt mir nit, von aim gelychen richter werde Busa vil hŏher gelobet umb ir miltikait, wann Alexander umb syn grŏsszmåchtigen rům und eer ze erwerben. Aber ietlichs tůn werde gelobet năch bedunken der richter, năch myner urtail so hăt Busa ir aigen gůt [bl. 95ᵇ] über wol gebruchet. Wann die natur hăt das gold nit usz dem erdrich gezogen und geboren darumb, daz es wider daryn kome, als die gytigen tůnd, die es vergraben und also mit grosser sorg behalten, als ob es wider sülle geboren werden, sunder darumb, daz es zů gemainem

---

18 unselig C. 22 weiplichkeit B. wyppheit C. 24—25 groszmächtigkeit, rum B. grosszmächtigen rum C.

*

wir nit inn notturfft fallen und selbs frembder hilff begeren und gewertig sein müssen.

*

11 die ist — gewesen] Lat.: rex ille maximus, haec privata mulier.

nucz dienstlich sye und in erberm schyne uns und den fründen zů tåglychem gebruche zeleben hilfflich. Und ob etwas übrigs wåre den unfelligen, verdorbnen armen, unzimlich gedrengten, gefagnen, kranken, Und allen andern noturfftigen mit zetailen, und das tůn miltiglich usz fryem gemůt, nit umb rům noch weltlich eer, sunder umb hilff zetůn, nit umb gewinnen, sunder usz gůtikait. Und doch sol das geben also beschenhen mit sólcher beschaidenhait, daz wir mit usz geben nit selber in noturfft fallen, dar durch wir fremder hilff begeren můsten.

Holzschnitt: Rechts Lelius und Massinissa, jener mit drohend erhobener rechte zu Massinissa redend; links Sophonisbe den ihr von Massinissas knecht überbrachten giftbecher leerend.

[bl. 96ª] Von Sophonisba, der küngin Numidarum. Das LXVIIII capitel.

Sophonisba, wie wol sie durchlüchtig gewesen ist usz künglichem stam Numidarum, so ist sie doch durch die strenge hertikait ieres todes, von ir selbs volbrächt, vil schynlicher bedächt worden. Sie was Astrubalis tochter, desz selben vatter, Gisgan genemet, was der obrist fúrst ze Carthago zů den zytten, als Hanibal wålsche land, Italia genemet, verhelliget. Als sie in blůenden jären gewachsen was, ward sie gemåhelt von ierem vatter dem groszmåchtigen künig Numidarum Siphaci, und beschach, das nit allain desz künglichen stamen magschafft angesenhen, sunder öch darumb, daz er den Rômern den kúnig

---

2 unnd ob es B. und ob C. 3 ungefelligen B. unfelligen C. nach 15 holzschnitt B.

*

18 vil treffenlicher geacht D. 19 Hasdrubalis D. 20 zů den selben D. 21 wälsche land mit heeres krafft uberzoch. Als sy erwůchsz unnd ihre mannbare jar erraicht, ward sy vonn ..... Syphaci vermählt D. 24—25

*

8 beschaidenhait — schluss] Lat.: eo adhibito racionis moderamine, ne, dum aliis opitulamur, nobis procuremus inopiam, qua cogamur alienis nedum dicam manus violentas injicere, sed nec etiam oculis inhiare. 21 wälsche land] Lat.: Hannibale vexante Italiam...

und syn hilf entzüge, der vor mit in verbunden was, und durch das schmaichen syner tochter, wie sie möchte, den Römern fynd ze machen, das öch also beschach, wann als der künig die höchzytlichen tag begangen hett, ward er durch der frowen lieplich schmaichen und grosse schöny zů ierer lieby gezogen und bestriket so ynbrünstiglich, das er nit mainte im nichtz lieb, lustig, noch frölich wesen mügen, wann syn wyb allain. Als aber der unsälig künig also brinnend was, füget sich, daz der Römer höptmann Cornelius Scipio von Sicilia in Affricam mit synen herren über faren wolt, desz ward Sophonisba von ierem vatter gewarnet und mit schmaichenden gebetten und liebkosen beweget sie das gemůt ieres mannes Siphacis also zů ierem willen und begeren, daz er nit allain die Römer, denen er mit aiden verbunden was, verliesse und sich zů den Carthaginensen verpflichte, sunder ward er selb erbotner höptman desz fremden krieges. Und also in zerbrochner trüw und gelübt, die er kúrczlich dar vor dem selben Scipioni versprochen het, verböt er im durch brieffe die überfard in Affricam. [bl. 96^{b}] Aber Scipio, der jüngling höchs gemůtes, verdammet die schalkhait desz untrüwen künigs und legert syne her nit ferr von Carthago und gedächt den trúwlosen kúnig von erst ze vertryben; das öch beschach durch den küng Masmissam und synen gesellen Lelium, der mit im von den Römern gesendet was, durch die syn heer zerströwet, er ge-

20 leget B. legert C.

*

allain ausz ansehung des künigklichen stammen unnd geschlechts, sonder auch das dardurch den Römern des gemelten künigs hilff abgestrickt unnd entzogen wurd, der vor mit in verbunden was, das sein tochter mit irer freüntlichait, wie sie mocht, den künig den Römern feind zůmachen, understeen solt, das auch ... D. 4 fest gehalten, ward D. 5—6 liebe dermassen entzündt unnd so innbrünstigklich verstrickt, das D. 6 mit »er nit maint« neue seite [bl. 59^{a}] holzschnitt links DE; o. H. F. 7 sein mügen D. 8 begab sich D. 9 Römer öberster feld hauptmann D. 10 uberschiffenn D. 11—12 schmaichen und liebkosenn D. 12 Syphacis zů allem iren willen D. 14 mit dem eyd D. 15 sonder warff sich selbs unerbetner sach für ain hauptmann des kriegs auff frävenlich DE. der kriegsläuff F. 20 leget sein h. D. 22 von erst] fehlt D. 23 ff. Massinissa D passim.

fangen, gebunden und hingefůret ward für die stat synes kúngstůls und alda mit ketten beschwåret synen burgern gezőget; von denen die stat geőffnet ward und den Rőmern ergeben. Ee daz aber Lelius da hinkam in der gåhen endrung und grőssen ungestůmikait, gieng Masmissa gewăpneter in den küniglichen sal und sach gegen im găn die küngin Sophonisbam, ir ungefell betrachtende. Und als sie in für die andern adelich gestalten und wol gezierten mit wăffen und harnasch ersahe, gedăcht sie zehand, er wåre der künig und fiel im für syn fůsz gedenkend, wie sie in durch senftmůtige rede in barmung bewegen mőcht. Und sprach also: »Es ist gottes und diner sålikait ansenhen, daz du mit uns die kurcz vor diser zyt künig waren, alle ding năch dinem willen schaffen macht, doch ob so vil erlőbet ist, daz der gefangen vor synem sighafften überwinder und herren sterbens und genesens bettliche stimm usz mőcht lăssen und syne knie und sighaffte hand berůren, so bit ich undergeworffne dine maiestăt (in der ich kurcz vor gewesen bin) durch dinen namen, künigrych und ganczes geschlăcht, und daz du mit besser bescheerung in dicz rych gangest, wann Syphax dar usz ist komen, daz du mit mir ungelukhafften wyb handlen wőltest, daz vor dinen ögen gůt und senftmůtig gehaissen sye, doch so ferr, daz ich den ungestůmen, herten Rőmern (vor usz wider Carthaginenses) lebendige nit geantwurt werde. Wann du macht lycht verstăn, daz ich ain fyndin der Rőmer, von Carthago Astrubalis tochter und Syphacis gemahel, [bl. 97ª] billich sorge. Und ob susz alle weg verschlossen synd, so wőllest, daz ich von diner hand ersterbe und lebendige in den gewalt miner fynd nit gefůret werd, desz bitten ich mit flehen innerlich.« Masmissa was öch von Numidia und schnell uff lyplich begird als all ander desz selben landes; der ward beweget von der grossen schőny der

---

2 seiner purger B. synen burgern C. 10 gedenckende B. gedenkend C. 23 lebend C.

*

2 seiner burger DE. seinen bürgern F. 9 es wäre D. 10 gedenckende D. erbarmung D. 28 lebendig D. 29 bitte D.

*

1 stat etc.] Lat: deductus est Cyrtam regiam...

frowen, so het sie öch ir ungefell minnsamer gemachet, dar durch er öch die gebett der unfelligen frowen gůtiglicher und menschlich enpfienge, und ee daz Lelius kame, böt er der frowen syn gerechte hand und hůb sie uff von der erden enmitten under dem hülen und wainen der andern umbwebernden wyben, und von stund gemåhelt er sie im selber ze eelichem wyb und hielt hochzyt enmitten under dem gestrôpell und ungestůmy der wäffen, dar durch er vermainet lyplicher begird und den gebetten Sophonisbe weg der genaden gefunden haben. Desz andren tages darnäch kam Lelius; durch desz gebot zöch Masmissa mit im und aller künglicher zierde und anderer näm, öch mit synem nüwen gemahel wider in das her. Da wurden sie von erst von Scipione wol empfangen, wann sie hetten wol usz gericht, was in befolhen was. Darnäch als Masmissa gesträffet ward mit gůtigen worten, umb daz er im selb gemåhelt het der Rômer gefangne, gieng er über truriger von in baiden in syn zelt, und als er mit süffczen und wainen ersettet was, so vil, daz die nächgeburen syne klag wol hören mochten, liesz er berůffen ainen syner knecht, den er getrüw wiszte, und hiesz in starke gifft zů beraitten näch dem bescheeren desz unglükes Sophonisbe. Und geböt im, daz er die under das trank mischet, ir brechte und also sagte, die trüw und gelúbt, die er ir williglich gegeben hette, wôlte er gern an ir halten, wä er möchte, so im aber aigner will [bl. 97^{b}] von andern gebrochen wåre, so wôlte er doch sie desz gebetes geweren, daz sie lebendige in der Rômer gewalt nit gefůret wurde. Und ob sie desz noch begeret, so sante er ir dicz trank, doch daz sie yngedenk wäre, wie sie zwayen künigen eelichen gemåhelt und des landes künigin kurcz dar vor gewesen sye und tůe, als sie gůt syn bedunke. So bald sie das erhôret, sprach sie mit manlicher gebård zů dem knecht: »Also empfäch ich die morgengäb, und so mir nichtz anders

5 umbbewerenden B. umbwebernden C. 18 nachbawren B. nachgeburen C. 26 in Römer C.

*

3 menschlicher D. 5 umbbewerenden weibern DE. umbstehenden weiber F. 26 lebendig D. nicht lebendig inn ... gefüret F. 29 landes künig D.

*

11 mit künglicher etc.] Lat.: cum omni regio ornatu et praeda cetera...

von minem gemahel gegeben werden mocht, so nim ich das mit dankbarkait. Doch sag im, sterben wår mir lychter gewesen, wår ich beliben unverendert zů den zyten, so ich lych sol syn«; scherpfere wort gab sie nit, sunder empfieng sie das trank und on alles zittern trank sie es gar usz und geschwal nit lang, sunder fiel sie bald in den tod, desz sie begeret hett. By der warhait es wåre grősz und wonderbar ze sagen, wă ain gelebter man, dem das leben fúrbas verdrossen wåre, dem ŏch kain hoffnung wåre wann den tŏd sich so unerschrokenlich in den tod gåbe. Ich geschwyg ainer küglichen maget, die erst in erkantnusz găt menschliches lebens und wesens und erst anfähet zeschmeken iere sůssikait.

Von Theosena, des fürsten Herodici tochter. Das LXX capitel.

Theosena hăt durch iere sůsse gůtikait an ainem tail und usz mortlicher strenkhait an dem andern grosse zügnusz gegeben ir ze gedenken. Sie was Herodici tochter, desz fúrsten in Thessalia, zů den zyten, als Philippus Demetry in Macedonia regnieret. Sie hett ain rechte schwester Archo gehaissen, von ainem vatter geboren, der ŏch durch schalkhait desz selben Philippi ertŏtet ward;

[bl. 98ª] Holzschnitt: Theosena und Poris stürzen sich ins meer, zwei kinder liegen im schiff erdolcht, das dritte trinkt den giftbecher.

und hinfür durch stet wachsende untrüw liesz er baide man der selben schwestern ellenglich erstechen, doch verliesz ir ieder ainen sun by synem wib; do sie aber also in witwenstůl geseczet wurden, gemåhelt sich Archo von erst ainem fürsten ieres volkes Porridi und gebar von im vil sün. Aber

---

6 in tod C. nach 12 holzschnitt C, nach 14 B. 15 ire süssigkeitt an B. süsse gütikeit C. 16 strenigkeyt B. strenkheit C. 28 gemähelt sy B. sich C.

*

6 sy viel D. 15 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. ire süszigkeit D. 28 gemähelt sy DE. vermähelt sich F. 29 Poridi D.

Theosena, wie wol sie von vil måchtigen herren bettlich angestrenget ward, behielt sie dannocht lenger mit starkem gemůt ieren witwenstät; aber als Archo mit tod abgieng, da ward sie mitlyden gen der selben ierer schwester kinden und sorg haben, daz sie itt under dem gewalt ainer andern stieffmůter kemen oder mit minderm flysz von dem vatter erzogen wurden; und darumb, daz die selben als ir aigne kind gehalten würden, nam sie den selben Porridum zů elichem man, wann die selben zyt kain gesacz dar wider was. Und fieng an die ze ziechen in glycher wys, als ob sie von ierem lyb geboren wåren, so flysszlich, daz man wol erkennen mocht, daz sie den selben man mer den kinden ze dienst hett, [bl. 98b] wann umb aignen nucz genomen hette; die selben zyt fůget sich, daz der selbig künig Philippus durch syn unrůwig sinn und gemůt aber gedächt, wider die Rômer krieg zebewegen, zů den zyten, do sie in glukhaffter sålikait plůend waren. Und sich zebewaren vor der Rômer krafft, liesz er all syn burger tryben usz synen stetten in Thessalia (d a s i s t M a c e d o n i a) uff das land Emichiam und besezet syne stett mit dem volk von Thracia, die strytbarer und getrüwer von im geachtet waren, dar durch er nit klaines unwillens und scheltwort von ieren uszgetribnen empfande. Und bedächt die knaben, denen er iere våtter getôtet hete und vermainet syn land nit in sicherhait stän mügen, die wyl sie nit all getôtet weren. Und gebot, sie zefähen und in den kerker zelegen und nit zemål tôten, sunder zytlich, daz er dem volk mengen schreken fürzôget. Theosena ward gewarnet desz erschrokenlichen künglichen gebottes und bedächt den tod ierer schwester und das übel mord ierer mann. Und was den kinden künftig wåre, wa sie in den gewalt desz künges kemen, daz er sie nit

3 witwen stat B. stät C. 12—13 ze dienst, wann BC.

*

3 als aber D. 12—13 zů dienst, wann D.

*

18—19 Thessalia etc.] Lat.: fere omnes Thessaliae maritimas civitates eosque in Poemam, quae postea Emathia dicta est, mediterraneam regionem turmatim transmigrare jussisset... Auch die handschriften weisen Emathia auf.

allain pynigen wurde, sunder öch offenlich schenden und verspôttigen. Das zevermyden ward sie zehand ir gemůt seczen in herte übeltät und sprach zů ierem mann, lieber wolte sie keklich alle kind tôten mit ierer aignen hand, wann das sie lyden wôlt, daz die kind in den gewalt Philippi gefůret wurden. Poris, ir man, verspúrczet das mortlich fürnemen der frowen und ir zetrost und den kinden zehilf versprach er ir zefliehen mit ir und den kinden zů getrüwen fründen, da sie wol sicher weren. Zů hand gab er allem volk zeverstän, wie er jårlich ain wallfart tůn můste und Enee, dem ersten stiffter der stat Enee, ain opfer bringen mit synem [bl. 99ª] wyb und kinden. Sie lieszen dar zů schiffung beraitten und fůren hin weg. Als sie aber da hin kamen und nun den tag höchzytlich mit wirden volbrächt heten, ze mitternacht, do menglich mit hertem schläff verstoptet was, erhůb er sich mit wyb und kind, gieng in das schiff mit den schifflúten und gebôt inen nit wider haim in Thessaliam, sunder in Ebuream ze schiffen, als er vor dem uszfaren fürbetrachtet hette. Es ergieng im aber gar vil anders, dann syn mainung was. Wann alsbald sie von gestad gelendet hetten, erhůbe sich ain widerwind, und wie wol alle marner herteglich arbaiten hin zefaren, dannocht warf er sie gewaltiglich wider gegen dem gestad, dannen sie gefaren waren so lang, daz der tag bezôget, wie nách sie dem gestad wåren. Als aber desz künges diener, die das gestad zebehůten geordnet waren, das schiff ersahen von dem land gähend, argwonten sie iere flucht und gedächten sie zebehalten. Und fůren usz mit wolgerüstem und verwäpnetem schiff mit solcher befelch und gebott, daz sie ön das fliehend schiff nit solten wider komen. Als aber Porris das ersach gegen im kommend, bedächt er die künftige nôt und sorg, darinn er stůnd, und manet nun die marner zerůdern nách kreften, so fast ieder môchte, dann batt er die gôtt im hilf

---

6 verspützet C. 16—17 in nit B. inen nit C. 30 im kummen B. komend C. 31 manet die C.

*

4 ertödten DE. kinder mit irer eigen hand ertödten F. 16—17 in nit D. 17 Eburiam D. 30 im kommen D. künfftigen DE. künfftige F. 31 manet nur D.

in synen nôttn zesenden. Do aber Theosena Porridem also innerlich bittenden ersach, ward sie ir nöt und engstlich sorge betrachten und bedächt die zyt, iere mortlichs fürnemen ze volbringen, nun komen syn; und ylend vermischet sie die tôtlich gift, vor dar zů geordnet, und den wyn und enblôsset die schwert, und leget die ieren und ierer schwester kinden für und sprach also: »Aller liebsten, [bl. 99ᵇ] wir alle haben weder trost noch hilff, so ist uns öch kain hail beschaffen, so müg wir uns öch nit rechen, wann allain durch den tod, zů dem habt ir dise zwen weg, die schwert und das trank; jeder mag erwelen, das er lieber hät so ferr, daz wir dem hochfertigen übermůt desz kúnigs entrinnen mügen; darumb, liebsten jüngling, erzôgen üwer adelichs gemůt und niemen manlich die wäffen oder trinken das gift, so uns doch das wůtend mer desz lebens weret.« Die wyl sie also redet, waren nun desz künges diener nähet zů in kommen. Und als die júngling ir gebot zwyfelten ze volbringen, ward sie die grimm stiffterin so mortlichs übels dar zů zwingen und nôten. Und da das beschach, und die kind nun von dem trank und wunden in todes nôten zabelten, gebôt Theosena sie usz dem schiff in das mer zewerffen. Do sie iere kind so senfftmůtiglich erzogen, lieber getôtet het, wann daz sie in des künges aigenschafft sôlten gefůret werden, daz man dann merken möchte, wie grösz und loblich sie die fryhait schaczte und aigenschafft sogar vernichtet, so umbfieng sie mit starkem gemůt ieren dannocht bettenden man und fiel mit im in das wůtend mer und wolt lieber in fryhait sterben, wann in schnôder aigenschafft verschmachten. Also verliessen sie den fynden das schiff und enzügen Philippo syn mortlich fürnemen gegen inen. Und machet ir Theosena ôwige gedächtnusz mit ierer hertikait.

[bl. 100ᵃ] Holzschnitt: Beronice übt rache für die ermordung irer kinder. Sie ist im begriff, einen jüngling mit dem

---

2 innerlichen D. 3 zeit, ir D. 7 also] fehlt D. 10 getrancke DE. getrencke F. 12 des künigreichs D. 13 nemet D. 27—28 dann in eygenschafft D. 30 ein ewige D.

schwert zu durchstossen, links liegen ihre beiden getöteten kinder, rechts ein andrer von ihr schon getöteter jüngling.

Von Beronice, der kúnigin von Capadocia. Das LXXI capitel.

Beronices, die ŏch Leodices gehaissen ist, was ain tochter Metridatis, desz künges Ponti, und hăt ir durchlúchtikait durch besunder răch desz todes ierer kind in ŏwige gedåchtnusz der menschen geseczet. Wann năch dem und sie dem künig in Capadocia, Ariarapto genemmet, vermåhelt was und usz im zwen sün gebar, die baid von ierem aigen brûder, ŏch Metridato gehaissen, durch untrüw in gestalt der gůtikait getôtet wurden, als ŏch vor ir vatter durch syn ordnung von Gardio syn leben geendet hett, liesz sie nit ab, sie leget hin ir wyplich gemůt und empfieng manhait, rüstet ieren strytwagen und zŏch mit gewăppneter hand in heres krafft uf die tôter ieres mans und kinder und liesz nit ee ab, wann sie die selben mit ir aignen hand gen helle sendet. O gůter got,

---

4 Text von A (1473): Beromice. nach 5 holzschnitt B.

*

6 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. 7 Methridatis D. 8 rach irer kinder tod D. 9 menschen gebracht D.

*

9 geseczet] Lat. folgt: Quod, ne videatur a calamo surreptum, paucis explicandum est. Haec Mitridatis, regis Ponti, eius qui adversus Aristonium cum Romanis paulo ante bellum gesserat et repentina demum subtractus morte fuerat, filia fuit et Mitridatis, superioris Mitridatis filii et hostis diuturno bello Romanorum soror, Ariarapti, Capadociae regi nupsit. 14 Gardio] Lat.: a Gordio quodam. 14—18 leben geendet hett — sendet] Wie Beronice ihre rache vollführt, hat St. weggelassen, doch erwähnt er seine kürzung am schlusse des capitels. Lat.: Verum cum Nycomedes, ea tempestate Bithiniae rex, Cappadociam occupasset, quasi caede regis vacuam regni avidus Mithridates pietatem finxit seque recuperaturus nepotibus regnum aiens, arma sumpsit in Nycomedem. Sane cum comperisset Leodicem viduam Nycomedi nuptam, ficta pietas in veram conversa, pulso armorum viribus ex Cappadocia Nycomede. Ariarapti natu ex fratribus grandiori patrium regnum restituit, que[m] cum postea facti paenitens per fraudem occidisset, et junior alter, cui Ariaraptes nomen erat, ex Asia ab amicis revocatus regnare videretur (ut placet aliquibus),

O über grosse mûterliche lieby der kind, was mocht grôssers beschenhen, wann daz ain unerschroken wyb mit verwăpneter hand die solt überwinden, von denen Asia und vilnăch die gancz Italia [bl. 100ᵇ] erschreken hette, da mit sie răch ierer kinder tod wol bezôgen mocht? Die getăt mocht ich nit in der feder lăssen, wie wol sie gekürczet ist.

Holzschnitt: Links der römische hauptmann Manlius, der das gefesselte weib des Orgiagon vergewaltigen will. Rechts: Die vergewaltigte übergibt den kopf des entehrers ihrem gatten.

Von der huszfrowen Drigiagontis. Das LXXII capitel.

Wie wol der aigen nam diser frowen, die gewesen ist ain gemachel des künges Drigiagontis in Gallen Kriechen uns ist unwissent, dannocht wurde ierer durchlüchtikait umb die

---

nach 11 holzschnitt B; C = A.

*

12 ff. holzschnitt links DE; o. H. F. 14 wirt irer D.

*

opere Mitridatis eiusdem per insidias etiam trucidatus est. Quod adeo aegre tulit infelix genitrix gemina orbata prole, ut dolore coercita, sexus oblita furens arma corriperet et junctis jugalibus equis currum conscenderet, nec fugientem cursu praecipiti Ceneum satellitem regium [s]celesti facinoris executorem sequi primo desisteret, quam eum, cum hasta nequisset, saxo ictum prostrasset, superque jacentis cadaver indignabunda currum ageret et inter hostilia tela nullo fratris, tunc hostis pavore perculsa, domum usque, in qua caesi pueri corpus servari existimabat, perveniret eique maternas lacrimas miseranda concederet et officium persolveret funerale. O bone deus... 2 ff. ut inpavida mulier et armis induta impulsu penetraret nostro et formidabilis regis despectis viribus odioque ad eum perimendum, cui victoris munus et gracia servabatur audaciam ingenium praestitisti et robur. Attamen hunc alii aegritudine fatigatum puerum naturae solvisse debitum nolunt et eum, quem a Mitridate fraude caesum diximus fuisse, quem mater eo, quo potuit, conatu ulta est. 14 unwissent etc.] Lat.: et claritatis praecipue praemium videbatur posse subtrahere ignoratum nomen, quod barbaries ydiomatis incogniti invida nostris laudibus (reor) inter mediterraneos Asyae saltus et speleas obruit, Latinisque clausum subtraxit. Sed absit ut hoc infortunii crimen egisse potuerit, quin illi sub mariti titulo, quod nostrae possunt literulae, splendoris meriti impendatur. Superato igitur a Romanis...

grosse getått und răch der leczung ieres rainen gemůtes unbillich vergessen. So doch iere tugend und sterky des gemůtes under ieres mannes namen wol mügen beschriben werden. Wann zů den zytten als der grosz Anthiochus ain künig der ganczen Asia und Syria von den Rômern durch Scipionem Asiaticum überwonden was, und nun dem ôbristen Rômer Gneo Manlio übergegeben, liesz der selb Manlius das grosz her der Rômer nit geren můssig ligen und zŏch über die fraissamen Gallogrecos und úberwand sie so krefftiglich, daz sie sich ergaben und in für ain herren bekanten, [bl. 101ª] doch welhy entrinnen mochten, flŏhen in die wildnusz und hŏhe gebirg, sich zebewaren, aber sie wurden darab getriben und ain über grosse mengy gefangen von mannen und frowen. Under denen ŏch die kúngin begriffen ward. Als aber der gefangnen hŏptmann von Manleo geseczet, die schôny und plůende jugend der künigin vermerket, ward er in unordenlicher lieby enzúndet, so ser daz er der rômischen erberkait vergessend die küngin mit notzwangen lyplich bekennet, darumb sie so ser beschwåret und in herczen so grŏsz bekümbert ward, daz sie alle zyt mer bedăcht, das übel ze rechen, wann sich von gefengnusz zeledigen; doch wartet sie stilliglich der zyt, das ze volbringen. Do aber das gelt, die gefangnen zeledigen, kommen was, ward sie erhicziget, und der zoren under dem küschen herczen der frowen ernúweret; und als sie nun von den banden gelediget was, betrachtet sie den weg der răch und gieng mit den ieren uff ain ort und gebŏt inen

7 ubergeben D. 16—17 unordenlich D.

*

8 müssig ligen etc.] Lat.: ociosum haberet militem. Peragratis hostium reliquiis circa maritimas oras suo ex arbitrio in montanas abditasque regiones euectus Asyae adversus Gallograecos efferatos barbarie populos, quam Anthiocum adversus Romana arma subsidiis juvisset et nonnumquam omnem turbarent discursionibus Asyam, acre bellum intulit. Verum cum jam diffiderent Gallograeci, oppidis relictis in vertices montium natura loci munitos cum conjugibus filiisque et reliquis fortunis suis abire, et se armis a circumsidentibus hostibus, quibus poterant, tutabantur et viribus. Attamen duro militum Romanorum robore superati ac per declivia montium dejecti, caesisque superfuerant, deditione facta victoriam Manlii confessi sunt.

năch aigner sprăch den Rômern unkúndig, so bald der hŏptman zalung desz geltes begerte und nun syne gemůt und ŏgen uff das gold geseczet hette, daz sie in von stund an tôten und syn hŏpt ab schnyden sôlten, das ŏch alles năch ierem anschlag volbrăcht ward; zehand nam sie das hŏpt in iere schosz und fůr hin weg mit gelük năch ierer zytigen vorbetrachtung. Und als sie hain für die angesicht ieres mannes komen was und im alle schmăch, ir anleget, erzelet, warff sie für syn fůsz, das sie in ir schŏsz gebracht hett und sprach: »Herr, sich an [bl. 101b] den lon der schmăchait und entschuldigung wyplicher scham und rainikait desz gemůtes.« Welher wolte die nit allain loben under andern Rômerin, sunder ŏch an den spicz zů Lucreciam seczen? Der kerker stůnd noch vor ir und die kethen, die tôtliche wăffen waren umb sie, da sie mer gedăcht die răch der vermălgung desz lybs wann die erledigung usz gefengnusz, so vil ob sie wol besorgen můst, wider in die kethen geschlossen werden, wider gefangne in den kerker gestŏssen, ŏch ieren kopf dem schwert beraiten; dannoch stellet das wyb ir erber manlichs gemůt in so grosse krefft, daz sie ieren dienern festeglich befalhe, die übeltăt, ir beschenhen, an dem nŏtzwinger ze rechen. Wă macht du fraidigern menschen, manlichern fürsten, hertern richter über die übelteter ymer me erfinden? Sie wolt lieber aber gefangen werden und den tod erkiesen, wann in ungerochner schmăchait wider zů ierem mann keren. Sie mainet ŏch ieren vermălgeten lyb nit wann durch grŏsz getăten wider entschuldigen mügen und rainikait desz gemůtes erzaigen, wann dar durch würt wyplich zucht und eer behalten und die verloren wider brăcht, also würt rainem gemůt zügnusz gegeben. Dăran sôllen die frowen senhen, die rainikait ieres gemůtes festigen wôllen. Wann es ist nit genůg, rainikait desz herczen mit zåhern, schryen und klagen zebezügen und mit

---

8 angelegt B. angele[g]t C. 24 tod erwölen B. tod erkiesen C.

*

7 für das D. 8 angelegt D. 13 spitz Lucrecie D. 18 gefangen D. 22 mannlichen DE. mannlichern F. härtenn D. härten E. hertern F. 24 tod erwölen DE. Todt leiden F. 30 daran wöllen D. 31 sollen, wann D. 32 klagen zůbewegenn D.

worten gelittnen gewalt erzȯgen, sunder ȯch wă es müglich wåre, die răch volbringen.

[bl. 102ª] Holzschnitt: In der mitte Emilia. Sie erblickt Scipio, ihren gatten, der ihre magd umarmt. Rechts: Emilia vermählt ihre magd einem manne aus deren stande.

Von Tercia Emilia, desz ersten Scipionis Affricani gemahel. Das LXXIII capitel.

Wie wol Tercia von der geburd desz geschlechtes Emiliorum, ȯch von gemechlung desz durchlüchtigisten Scipionis Affricani desz ersten über hȯch geadelt was, doch ist sie von ierer grossen geschicht wegen vil mer durchlüchtige erschinen. Wann wie wol der selb Scipio, do er jünger was, ain gefangne junkfrowen in blůendem alter, úber schȯne mit dem gůt von ierem vatter, gesant usz gefengnusz zeerledigen, ierem gemahel, dem fürsten Luceio, wider haim ledige sendet, dannocht, do er elter ward, mocht er sich von der verdamneten unsüberkait lyplicher begird nit enziechen, er fiele in lieby und vermischung syner aignen magt; so aber über schwer ist, sȯlchen usz ganz unzimmlicher lieby under gemachelschafft lang zeverbergen, mocht ȯch nit bestăn, daz Tercia alle ding sittlich nit gewar wurde. [bl. 102ᵇ] Und wer zwyfelt, daz sie dise ding in ierem gemůt nit über schwårlich trůge? Wann es sprechen etlich frowen truczlich ȯn alle scham, daz nichtz schmălichers, nichtz unlydelichers, nichcz laiders ainer eefrowen widerfaren müge, wann daz die gerechtikait ieres schläffbettes ainer andern frowen zůgefůget werden sol. Und ich mag es (by got) ȯch gar wol gelăben, wann ȯn zwyfel, es ward nie arkwȯniger tier, wann ain wyb; es kome ȯch von waichy

---

nach 7 holzschnitt B.

*

8 ff. holzschnitt links DE; nach 7 holzschnitt F. 26 frowen] fehlt D. 27 auch wol D.

*

28 wyb] Lateinisch in stärkeren ausdrücken: edepol facile credam, nam seu fragilitate sexus eveniat, seu minus bona de se opinione faciente, suspiciosissimum animal femina.

ieres gemůtes oder von mainung und sorgen, daz sie dester lychter gehalten werden; wann so bald ain man mit ainer andern ichts beginndet, so mainen sie, es bescheche alles in minndrung ierer früntschafft und lieby. Aber wie schwer das ist, so trůg es doch das adelich wyb mit so starkem gemůt und hielt es so haimlich und verschwigen, daz nit allain kain fremder man die schuld ieres mannes von ir innen ward, sunder öch, daz ir aigner man nie von ir gemerken kunde, daz sie kainerlay arkwons uff in hette, daz er sollichs beginnet. Wann das vernúnftig wyb vermainet, es wåre gar unzimmlich offenbar ze werden, daz ain solcher man, der menger künig måchtig land und lút undertånig gemachet hette, von der lieby ainer dienenden magt sôlte werden nidergedrukt. Die hailigen frowen beducht öch nit gnůg syn, daz sie die haimlikait also behielte, so lang ir man Scipio in leben was. Sunder öch nách synem tod bedächt sie, daz dise mäsen solcher misztät von so höhen mann genommen wurden und der sünden gar vergessen. Und darumb daz nit ursach belibe sôllichs zegedenken, so mainet sie unzimlich syn, daz ain frow die aines solchen mannes tailhåfftig worden was, unbillich fürbas in aigenschafft und dienstbarkait leben solte oder geschmächt werden, öch kainen andern fürbas [bl. 103ª] in unzimlicher begird vermischet, dar von sie mer geschwächet werden möchte, so vermåhelt sie die selben iere gellen ainem wolhabenden man, by dem sie nách eren wol versenhen was. O grosse begird und trüwe lieby diser frowen zů ieres mannes eere zebeschirmen. Sie liesz ir aigen mensch, die ir gell was, ledig mit fryem můt und gab sie ierem versenher. O hailige frowe, din lob ist billich uncz in die himel ze erheben. Wann du håst gedultiglich mit senftem gemůt dynes mannes verschulden getragen und dar über dyn gellen usz aigenschaft fry gelässen, und so vil sôllich gůtikait selczemer ist, so vil ist sie schynlicher und grôsser zehalten. Ain andre hette geschrüwen, alle fründ und nächburen zerät berůffet und un-

13 solte also C. 19 söliches B. solchen C. 29 pisz in B. untz in C.

*

11 manichen künig, mächtig lande und leüte D. 29 bisz inn den D.

mâsslich klag gefûret, sie were verlâssen, sie wâre verachtet, sie wâre vernichtet von ierem man und mit kainen dingen wolgehalten, sunder by ieres mannes leben ain witib worden und ainer schamlichen aignen magt und schnôden hûren nâchgeseczet. Sie hette ôch den man übel gehandelt und verklagt und nit geachtet, wie sie sôlliches grôsten mannes lob und er geleczet hette, so sie nun mit ierem geschwâcz ieren gelimpf erzelen môchte, aber dise Tercia überwand alle widerwârtikait mit ierem hailigen, starken gemût, dar durch sie ôwigs lob erworben hât.

Von Claudia Quinta, der Rômerin. Das LXXIIII capitel.

Claudia Quinta ist ain Rômerin gewesen, aber von wasz fordern, ist nit gancz gelütert, doch so hât sie durch ain besundere durstige kekhait ôwige durchlüchtikait.

[bl. 103b] Holzschnitt: Claudia zieht an ihrem gürtel das schiff mit der bildsäule der göttermutter ans Tiberufer; hinter ihr drei frauen.

Die selb het zû allen zyten über grossen flysz für als ander ir tûn uff besunder zierde ieres lybes, daz sie ze vil kostlich und usz gestrichen für al ander, ôch die edlesten Rômerin allweg gesenhen ward, dar durch sie ôch von den erbersten und eltesten Rômerin nit allain waichmûtig und unerber, sunder ôch verschempt in unluterkait geschâczet ward. Und zû den zyten, als Marcus Cornelius und Publius Sempronius ze Rom regierten, das was desz fünftzehenden jâres desz andern Rômer krieges wider Carthaginem, fûget sich, daz der gôt mûter ain abgôttin der Rômer zû den selben zyten uff der

---

nach 11 holzschnitt B; nach 10 C. 11 Quinta ist ein C.

9 irm starcken D. 24 mit »(Mar)-cus Cornelius« beginnt neue seite [bl. 63b], holzschnitt links DE; o. H. F. 26 andern] fehlt D.

11 Hier sind im lat. text noch zwei capitel vorhanden: cap. 73: »De Dripetrua, Laodiceae regina« und cap. 74: »De Sempronia.« (s. anhang). Der inhalt des letzteren wird in dem späteren capitel von der andern Sempronia (cap. 77 lat., cap. 76 deutsch) wenigstens gestreift (vgl. s. 247).

Tyber gen Rom zůgefůret ward. Und sie ze empfähen, ward der best man, Nausica gehaissen, mit allen edeln Rômerin an das gestad von dem senat der ganczen stat gesendet. Und als sie daran kamen, gestůnd das schiff, dar inn das hailtum was, so hert uff dem grund, daz es die schifflüt in kainerlay weg mochten hin zů bringen. Als aber all jüngling durch all ir krefft [bl. 104ª] mit angelegten sailen das schiff nit mochten bewegen, was Clădia under andern frowen iere tugendvolles hercz erkennend, die fiel nider uff iere knie bittende die gôttin demůtiglich, ob sie rainikait ieres herczen erkante, daz sie dann das schiff ierem gürtel liesse năchvolgen. Und zehand stůnd sie keklich uff in hoffnung ze beschenhen, was sie begeret hett. Und liesz iere gürtel an das schiff binden und alle jüngling da von găn. Und zŏch das schiff allain, wahin sie begeret, das vor nieman von stat bewegen mocht mit menglichs über grossem verwondern. Usz dem über grossen wonderwerk beschach, daz dise Clădia die vor menglichem lychtvertig und schamlosz gesenhen ward, herwiderumb zehand mit über grossem lob die hochwirdigist und erberst für alle Rômerin ward genommen und die zů dem gestat mit schmählicher măsen der waichmůtikait kommen was, mit rainikait und grossen eren wolgezieret widerumb in ir husz keret. Aber darumb daz sôllich verlůmden Clădie năch ierem willen disen uszgang genomen hăt, so sol doch kain mensch, wie unschuldig es sye, sôllichs me versůchen, daz es syn unschuld bewysen welle mit dingen, die über die natur syen. Wann sollichs ist me got versůchen wellen, wann die furgeworffnen măsen der sünd abzewåschen. Wir sôllen hailige werk würken, wir sôllen hailiglich leben. Und ob wir bôs geschăczet werden, so lăst es got nit ungelonet, er lăst uns versůchet werden mit wiederwårtikait, darumb daz er unser gedult bewåre, die hŏchfart von uns ziehe. Und daz wir uns in tugenden ůben mügen und mit uns selber frôwen,

4 kommen DE. kamen, stunde F. 11 irer D. 17 beschahenn DE. geschahe F. 23—24 Claudie die (!) D. 30 geschätzt werden mit widerwertigkait D. — Das dazwischenstehende fehlt, der setzer ist, verleitet durch das zweimalige »werden«, aus versehen eine zeile zu tief gekommen. Ebenso auch in EF. 32 ziehe, das D.

so wir uns unschuldig erkennen der ding, darumb wir werden angefochten. Wann uns [bl. 104ᵇ] ist gnûg, es ist ŏch gar vil, es ist ŏch übergrŏsz, wann got unser züg ist, daz wir wol und recht leben, darumb ob uns die menschen nit dar für haben, desz sŏll wir nit achten, so wir recht leben. Und ist besser, daz wir sie arges gegen uns gedenken lässen, wann daz wir übels volbringen.

Von Hipsicrathea, der küngin desz grossen meres. Das LXXV capitel.

Hipsicrathea ist gewesen ain gemahel desz grŏssen Metridatis und ain küngin desz meres, fast schŏn und unüberwintlicher lieby gegen ierem man, so grosser, daz ir nam dar durch geŏwiget worden ist. Wann ir man Metridates was in ståten grossen kriegen wider die Rŏmer, und wie wol er năch haidnischem sitten vil wyber hett, dannocht was sie für ander syne wyb von der fakel der lieby so ynbrünstiglich enzündet, daz sie in weder in mer noch kainerlay heerfarten nie verlässen wolt, wann sie mainet nieman im künden usz warten, wann sie allain. Sie wisset ŏch der knecht dienste den mertail syn ungetrüw. Und wie wol sŏllichs ze volbringen ainer kúngin billich schwâr ist, dannocht seczet sie ir gemůt festiglich daryn. Und daz sie es dester zimlicher tůn mŏcht, liesz

1 wir unschuldig D. wir uns schuldig E. wir unschuldig die ding erkennen F. 10—11 Mithridatis: D passim. 11—12 überwintlicher (!) D. 19—20 merertail D. 20 ungetrew seyen F. 21 billich] fehlt D.

*

10 Lat.: Hypsicrathea, quamvis eius originem ignoremus... 8 u. 11 Pontus übersetzt St. einfach mit »meer«. 22 ff. zimlicher thun möcht etc.] Lat.: quam tanto operi muliebris habitus videbatur in congruus et indicens lateri bellicosissimi regis incedere feminam, ut morem (vgl. unten) fingeret, ante alia aureos crines (quibus plurimum gloriantur mulieres) forcipibus secuit et siderii vultus suum praecipuum decus,

*

22 zimlicher tun möcht] Auch diese stelle bietet interessante abweichungen, die handschriften zeigen M 1: ut morem (darüber geschrieben: »aliquo: matrem«) fingeret, M 2 ut marem fingeret = M 3; L. 1473 ut morem fingeret, 1539 das sinnlose mortem, L. 1487 (= M 2) die sehr ansprechende lesart »ut marem fingeret«. St. hatte sicher »morem« vor sich.

sie ir goldfarbes har ab schnyden, iere ring, spenchy und ander wyplich zierd hin legen und ir hŏpt mit ainem helm bedeken und den ganczen lyb mit kürisz, banczer, baingewand uncz uff den fůsz ritterlich beklaiden; also verwechselt sie die guldin ring mit den bogen, die kostlichen heftlin mit den schilten, die kunkel mit den lanczen, die waichen pfulgen mit dem herten satel, also daz zehand ain senftmůtige, waichgelebte küngin in ain strenge rittergestalt verwandelt gesenhen ward. [bl. 105ᵃ] Und zŏch usz in emsigen under diesten [!] mit ierem man über ruhe berg und tal, allzyt unverdrossen in hŏlern und wůstinen zeligen, die vor in senfter gemahel kamer gewonet hett. Sie liesz sich ŏch nümer in kainen reeten, sigg oder flucht von im vertryben. Sie was ŏch manlich alle werk der heer stryt, es wåren wunden, blůtvergiessen, todschleg, zesenhen und zehŏren, ŏch unerschroken zetragen, so vil daz sie ieren man, als er von Gneo Pompeio gefangen ward, nie verlässen wolt, sunder volget sie im năch mit wenig ieren fründen durch Armeniam und menig gegend und wůstin in zetrŏsten und zů

4 pisz auff B. untz uff C. 9 diensten B. diesten C.

4 bisz auff D. 7 also zůhand D.

non solum una cum crinibus galea tegere passa est, verum pulvere et sudoribus ac armorum deturpare rubigine, armillas aureas et jocalia vestesque purpureas et in pedes fluxas ponere aut genutenus resecare et eburneum pectus lorica tegere atque tybias ocreis devincire, abjicere annulos et digitorum preciosissima ornamenta et eorum vice parmam hastasque gestare fraxineas et parthicos arcus et pharetras loco monilium cingere et adeo apte omnia, ut ex petulanti regina veteranum factum militem credas, sed forsan facilia, haec assueta quidem regiis in thalamis ocio et molliciei et telum spectare perraro, cum eis omissis animo virili praedita, equis insidere didicisse invicta et armorum onusta dost virum per aspera montium et lubicra vallium, die nocteque algores aestusque superans citato discurrere cursu persaepe comperta est, regalisque thori loco, nudum quandoque solum et lustra ferarum, durato corpore, cogente somno inpavida premebat victori viro seu profugo semper comes, adjutrix laborum et consiliorum princeps intendens ubique. Quid multa? pios oculos vulnerea, caedes, sanguinem, quem et ipsa pugnans spiculis fundebat aliquando posse absque horrore conspicere docuit et aures cantibus assuetas equorum fremitum militares tumultus et classica audiere absque mentis ob stupefactionem coegit tandem cum multa pertulisset etiam robusto militi gravia, Mitridatem a Gnejo Pompejo...

gůter hoffnung naigen. O sůsse hailikait diser gemachelschafft, O grundlőse macht rechter frúntschaft, wie mit so grosser krafft habt ir das gemůt dises wybes gefestiget? ŏn zwyfel nie kain wyb hăt so vil umb ieren man erlitten, darumb ist nit unbillich, so die alten iere werk gelobet hănd, daz die năch kommden darab verwondern. Aber umb dise über grosse dienstbarkait empfieng sie unzimmlichen lon. Wann năch dem, als er wider haim kommen was, liesz er usz zorn tőten ieren sun, den sie von im empfangen hett, darumb er ŏch von den Rőmern gehasset ward und uff das hőptschlossz synes kúnigrichs getriben, dar für sich ŏch syn sun Pharnax leget mit hilff der Rőmer, in zevertryben umb syn wůtery in syne kind und frúnd. Do aber Metridates merket zerstőrung synes küngrychs, ŏch undergang syn selbs, syner ee wyber, zůwyber und der kind, liesz er Hipsicratheam, die im so vil liebs getŏn hett, mit vergiftem trank ertőten, darumb daz sie in nit über lebte, aber ŏn zwyfel das was ain grosse undankbarkait Metridatis. Doch mocht er die eer und glori diser frowen nit gemindern, wie wol er den tőtlichen lyb mit dem gifft unzytlichs tődes empfűret, so ist doch ir nam geőwiget und durch die festigung der bůchstaben nümmer mer zevertilken.

[bl. 105^{b}] Von Sempronia, der Rőmerin. Das LXXVI capitel.

Sempronia was in schőny vil der andern edeln Rőmerin wyt über treffend. Und von sinnen und vernunfft so grosz, daz ir gelych nit erfunden ward. Wann in kriechischer und

---

24 ein schöne B. in schöny C.

*

17—18 Mithridatis. Doch so D. 24 an schöne D. 25 ubertreffen D. 25—26 vernunfft geschickt, das irs geleichen zů der zeyt nie erfunden D. gefunden F.

*

24—26 Sempronia — gross] Lat.: Semproniam alteram a superiori fuisse celebris ingenii feminam saepius legisse meminimus, sed ut plurimum ad nefanda proclivem. Haec majorum testimonio genere inter Romanos et formositate splendida fuit et tam viro quam liberis fortunata satis. Quorum cum nomina minime teneam, in id veniamus,

latinischer zungen was sie so maisterlich gelert und geůbet, daz sie in baiden sprächen künstliche gedicht machen und seczen kunde und was sie hort oder gesach, das begraiff sie behendiglich, dar zů was sie so zierlich redend, daz sie menglichen durch ir gůte uszsprechung wol zů schimpf oder ernst, frŏd oder truren bewegen mocht, besunder in waichmůtikait und lyplich begird, wann sie wolt, dar uff sie ŏch in sunderhait genaiget was. Sie kund ŏch uff allen saitenspilen loblich singen, das ainer jungen frowen wol an stăt, wă es recht und zimlich gebruchet würt; aber gemainglicher würt gesenhen, daz sollich singen und saitenspil hilflich werkzüg werden zů der unküschait. Und so bald ain măl daryn gefallen würt und die megtlich rainikait vermălget, ŏch die rôtin desz angesichts hingelegt, so bedarff man nit me werben, sunder werden sie den mannen raiczende entgegen lŏffen, darzů was die selb Sempronia so übergytig, daz sie sich umb gold ze-

---

4 redende C.

*

3 oder sahe D. 4 darzů wiszt sy so zierlich zů reden D. 6—7 besonder zů lieb, huld unnd leiblicher begird D. 8—9 lieblich D. junckfrawen D. 10—11 gemeinklicher sieht man, das D. 11 mitel und werckzeug D. 12—13 mal ein versuchen beschicht, die junckfrewlich rainigkait D. 13 die schamröte D. 15 die mann raitzend inen selbs entgegen lauffen DE. die männer reitzen, das sie F.

*

ut quae in femina laudari forte possunt, seu ex quibus nomen effulsit, primum locum occupent. Fuit ergo haec ingenii tamen prompti... 15 engegen loffen etc.] Die weiteren ausführungen über dieses heikle thema lässt St. wieder weg. Lat.: Cuius huius mali (quod in nonnullis tam validum cernimus) existimes fuisse radices, ego naturam absit ut damnem, cuius, quantumcunque magnae sint vires, circa rerum principia flexibiles adeo sunt, ut eo fere, quo velis, parvo labore ducas, quod natum est et sit neglectum, semper vergit in pejus. Nimia enim (ut arbitrior) in adolescentulas majorum indulgentiam virginum saepe damnata sunt ingenia, quibus licensiose (ut saepius fit) declinantibus in lasciviam paulatim feminea cedit trepiditas et insurgit illico audatia, aucta a stolida quadam opinione, qua asserunt, id decere quod libet et postquam eo semel itum est, ut infectum sit virginale decus et frontis rubor abjectus, ut retrahamus labentes in vacuum labores impendimus; hinc non solum libidini hominum mulieres occurunt, sed provocant. Post haec Sempronia...

gewinnen menglichs begirlikait machet under würffig, herwiderumb so güdig, daz sie alles das unnuczlich in üppikait verzeret, was sie unküschlich gewonnen hett, also daz ierer gytikait und güdens kain măsz geseczet was. Es ist ain tôtlich übel gytikait der frowen und ain offenbare zügnusz desz vermălgeten [bl. 106ª] gemûtes, desz gelychen ist übrige miltikait fast zevernichten. Wann so offt sôlliche güdend miltikait ain karges hercz (als alle frowen synd) wider die natur besiczet, so mag kain hoffnung hailes anders da hin wann armût bekomen. Es ist gancz umb eer und gût beschenhen. Dann sie künnend nit ee uff hôren, wann so sie zů der grôsten schmăch und armût komen synd. Die frowen sôllen spărig syn und gehôret in zů, daz sie mit trüwen behalten, was von den mannen gewonnen würt, und als vil úbrige gytikait und güdige milty der frowen zeschelten ist, so vil würt gelobet der frowen flys der mann gewonnen gût wol zebehalten. Wann sie merret sittlich die rychtung, sie eret hailsamglich den huszrăt, sie ist ain wăre zügnusz ganczes und getrüwes gemûtes, ain ergeczlikait der arbait und ain krefftige grundfesti habender năchkomenden, doch daz alle geschicht diser Sempronie in ain úbel gestriket werde, zů den zyten als der uffloffig, bôslistig Kathelina mit vil andern zerstôrige zwitracht wider die Rômer bedăcht hett, vermischet sie sich under die selben umb ir unkúschait basz ze volbringen; aber als er mit den synen durch die gottes genăd und die hilff Citeronis gedrukt ward mit synen zů helern und etlich der selben ge-

---

2 so geytig (!) das B. gütig C. 2—3 üppikeyt und boszheyt verczeret B. üppikeit verzeret C. 4 und geydens B. und güdens C. ist nun ein B. 5 übel und boszheyt B. übel C. 12 kommen sein B. synd C. 15 so würt C. 19 auch ein B. ein C. 25 genad gottes B. gottes genad C. 26 helern etlich C.

*

1 unterwürffig machete F. 2 so verthon, das sie alles das unnutzlich in uppigkait und boszhait verzeret D. Herwiderumb so verzerete sie alles das unnützlich in uppigkeit und boszheit, was F. 4 ist nu D. 8 frauwen habenn die (!) wider D. 9 ainichs hayls D. 19 auch ein D. 20 nachkommen D. 21—22 der auffrürisch D. 22 Cathilina D. 23 angeschlagen hett D. 25 gnad gottes D. 25—26 Ciceronis gedempt D. 26 seinen mitgenossenn D.

tŏtet, ward sie under den selben gefellet schentlichs tŏdes. Es was ain andre Sempronia, ain tochter Titi Semprony Gracci und Cornelie, desz grossen Scipionis Affricani tochter und ain schwester Tibery Gay, die was so stets gemůtes, daz sie lieber sterben wolt, wann sich den richter zwingen lăssen, ainen man zenemen, der ir nit genŏssz was, dar von ich zeschryben umb kürczy syn lăsz.

[bl. 106ᵇ] Holzschnitt: Vier weiber der Cimbrer. Die erste links hat sich erhängt, die zweite ist im begriff, sich zu erhängen, nachdem sie ihr kind getötet hat, die dritte ist im begriff, ihr kind zur erde zu schleudern, hinter ihr ist die schlinge und der strick sichtbar, die vierte hängt am strick und hat soeben ihr kind mit dem kopf zur erde gestossen.

Von den wyben Cimbrorum, das synd Kurwalhen oder, als etlich wellend, Flemming. Das LXXVII capitel.

Von grŏsser, ståter, loblicher, getrůwer und uncz in die himel uffzeheben gemahelschaft ist nie gehŏrt worden, wann

---

nach 19 holzschnitt B. 20 bisz in B. untz in C.

*

1 denselben schäntliches tods erwürgt D. 7—8 der ihr nit genosz (!), das darvon D. 8 kürtze willen underlasz D. 17 überschrift in D: Von den weibern der Teütschen völcker, so Cymbri genannt worden unnd gegen dem Teütschen meer oder Ostersee gewont haben DEF. Das lxxvii capitel DE, fehlt F. 20 ff. holzschnitt links DE, fehlt F. Von grösserer, stäterer D. bisz inn D. 21 gemahelschafft une ee D.

*

1 getötet etc.] Lat.: cum jam Catilina Faesulas secessit, in aliorum excidium frustratam arbitror corruisse. Ex quo ejus ingenium laudare possumus et ob id illam extollere turpe exercitium, ut dapmnemus, necesse est. Nam matronales stola labefactata lasciviis pluribus egit, ut in suum dedecus evaderet nota Sempronia, ubi, si modestia conservasset, evasisse poterat gloriosa. — Mit »Es was ain« fügt St. noch eine kurze erwähnung der ersten Sempronia bei, deren capitel ausgelassen ist.

von der grossen zal der wyber, die witwen beliben năch dem todschlag und flucht ierer mann Cimbrorum, die wir kurwalhen nemmen, von Gayo Mario dem Rômer, in hertem stryt beschenhen. Wann so vil die zal grôsser ist gewesen, so vil mer syn sie lôblicher ze erhôhen; wann in rechter hût der küschait lesen wir, daz etliche wybe beliben syen, aber daz sich vil dar zů gehuffet haben, hănd wir nie oder selten gehôret. Zů den zyten, als die Rômer in plůender regierung waren, erhůben sich die Tütschen, die Cimbri zelatin genemmet werden, und etlich ander widderwårtig gegend und schwůren ain puntnusz wider die Rômer so krefftiglich, daz nieman gedăcht in mügen widerstăn. Sie fůrten ŏch mit inen wyb, kind und allen huszrăt uff wågen und überfielen gåhlingen [bl. 107a] die ganczen Italiam mit dryen heeren; die selben zebestryten ward usz gesant Gaius Marius in dem zů den selben zyten alle hoffnung der Rômer beschlossen was, dem kamen von erst engegen die ungestůmen hŏptlüt der Tütschen wider die lang unnüczlich gefochten ward, iecz dise, iecz die andern das glük verwechselnde; doch zeletst năch grossem blůtvergiessen wurden die Tútschen den Rômern die ruken keren; darnăch zoch er über Cimbros und wie die Tütschen vor ge-

---

11 so starck und so krefftigklich B. so krefftiglich C. 12—13 weyb unnd kind B. wyb, kind C. 16 beschlossen] fehlt C. 17 von erst] fehlt C.

*

2 Cymbrorum, die vor zeyttenn ein Teütsch volck gewesenn unnd der end gesessenn, da yetz die künigreich Schweden, Norwegenn unnd die zůgehörigenn länder gelegenn seind, vonn Gaio D. 5 rechter bewarung D. 6 wir wol, daz D. weiber mer D. 7 gehauffet, haben D. 11 so starck und so kr. D. 12—13 weib und kind D. 14 das gantz land Italiam D. 16 Römer gestelt war D. kommen D. 18 die zůvor vilmale unglücklich gestritten, unnd grosz schlachten von den Römern verloren wordenn, die griff er an, also hetten zů erst dise, dann jene sig, bisz die andern, das glück verwechselnde, doch zůletst, nach grossem blůtvergiessen, die Römer gantz oblagen, wurden die Teütschen den Römern die rucken keren und flohen. Darnach zohe ..... auch dieselben inn zwayen schlachten mit grossem D.

*

9 Tütschen — werden] Lat.: Theutones Cimbrique. Der anfang des capitels ist wieder sehr frei wiedergegeben. 21 ff. Tütschen] Lat.:

flohen waren, also über wand er ŏch dise mit zwifachem stryt, mit übergrossem blůtvergiessen und tod schlegen; do das die wyber merkten, sie volgten nit der flúcht ierer mann, sunder machten sie ain wagenburg usz der grossen vili der wågen, dar uff sie ieren huszrăt gefůret hetten und schlőssen die umb sich und vermainten also (doch tŏrlich) ir fryhait und küschait ze entschütten und vor aigenschafft zebeschirmen, so lang in müglich wåre. Aber so bald der Rőmer heer in ierem geschik für sie kam, wurden sie empfinden, daz ir ordnung unverfenglich was, dar umb ward ir begerung mit dem kaiser sich zeseczen. Wann sie heten ainhelliglich ir gemůt dar yn geseczet. So sie iere mann, iere våtterliche stůl, alles ir gůt durch den stryt verloren hetten, daz sie doch in aincherlay weg ir fryes leben on aigenschafft und küschait ieres lybes behalten mőchten, dar umb begerten sie ainmůtiglich nit ir fliehend mann zeversůnen, nit wider haim ze komen in ir hüser, nit widerkerung ieres schadens, sunder daz sie alle in die clőster getăn wurden zů andern kúschen junkfrowen. Als sie aber sőllcher erberer gebett, die wol ains rainen gemůtes zügnusz waren, nit erhőrt werden mochten, wurden sie mer verhertet in ierem fürnemmen und wolten lieber die năchgende unmenschliche geschicht volbringen, wann in schentlicher aigenschafft mit ieren kinden leben [bl. 107^{b}] in gespőt und unluterkait ierer fynd und vor andrem namen sie iere kind und stiessen sie uff der erden alle ze tod und ze hand hankten sie sich selber an die strik, daz den überwindern von inen nit anders dann der schelmig cőrpel werden mőchte.

---

4 grossen mengi B. vili C. 11 sich setzen C. 18 in clöster C.

*

4 sy machten D. grossen menge B. 8—9 in ierem geschik] fehlt D. 9 sie befindenn D. ordnung und anschlag D. 10 mit dem hauptmann und dem Römischen volck zůvertragen. Wann D. 12 vätterliche hab und alles D. 14 inn keüschait ires lebens (!) D. 24 feind umbgezogen werden und vor allen dingen namen D. 26 erhenckten D. 27 der tod, unnütz cörper zůthail werden mocht D. Todt und unnütz F.

*

in Cimbros itum est et, ut Theutones apud Aquas Sextias, sic illos in Campo Raudio... 18 clöster] Lat.: ut omnes Romani virginibus vestalibus jungerentur.

Ander frowen wårend villycht wainend und bittende komen umb ledigung ierer man, umb ir gût und fryhait und villicht, das ze erwerben, wåren sie als das vich umbgezogen wyplicher erberkait vergessende. Aber dise wyb wolten lieber mit ståtem gemůt iere eer uncz in den tod behalten, daz durch sie die glori ieres volkes nit gemindert wurde.

Holzschnitt: Pompejus vor dem opfertisch, auf dem ein opferthier geschlachtet wird, knieend; rechts Julia beim anblick des blutigen kleides, das ein diener ihr zeigt, in ohnmacht sinkend.

Von Julia, desz kaisers Gay tochter. Das LXXVIII capitel.

Ob Julia von geschlåcht und ierem gemahel der durchlúchtigisten frowen aine der ganczen welt gewesen ist, so ist sie doch vil clårer umb ir aller ha[i]ligisten lieby gegen ierem man und gehe geschicht über all ander frowen durchlüchtend worden. Sie ist gewesen ain tochter [bl. 108ª] Gay July, desz kaisers, und Cornelie, dere[n] vater Cynna was vier mål der ôbrist Rômer, die consules hiessen; der selb Julius het synen ursprung von den eltesten Troianern Enea

5 pisz in B. untz in C. Holzschnitt nach 12 BC.

*

1 bittend D. 4 vergessend D. 5 bisz in D. 13 ff. Holzschnitt links DE; nach 12 F. Wiewol Julia D. geschlächtes D. 15—16 aller loblichsten eelichen trew unnd liebe D. 16 gähenn D. gähen E. löblichen F. 17—18 des erstenn D. 18—19 mal Römischer burgermaister. 19—20 Der selb Julius aber D.

*

4 ff. Aber etc.] Ast Cymbrae constanti pectore melioris fortunae servare animos nec ulla passae sunt ignominia, majestatis gentis suae gloriam foedare, dumque servitutem et turpitudinem laqueo obstinate fugerent, non viribus, sed fortunae crimine, suos homines superatos ostendunt et castimoniae suae paucis abjectis annis, quibus suspendio supervivere potuissent, vitam longissimam quaesiverunt. Et unde miraretur posteritati liquerunt, tam grandem scilicet mulierum multitudinem non ex convencione, non ex consultu publico, infra noctis unicae spacium non aliter, quam si spiritus idem omnibus fuisse in eandem mortis sententiam devenisse. 19 Lat.: quater consul.

und synen erben durch vil künig und ander regierer empfangen. Aber Julia ward gemåhelt dem grossen Pompeio, der selben zyt dem durchlüchtigisten Rômer, desz gelychen in regierung der stat in siglichen stryten wider manig land, wider künigrych und küng der ganczen welt, die er gewaltiglich seczet, entseczet oder nüw erwelet, năch synem willen vor im nit gesenhen was. Dar durch er ôwigen gunst aller Rômer lycht gewinnen und behalten mocht; den selben Pompeium die hôch geboren frow (wie wol sie jung was und er elter) so ynbrünstiglichen lieb hett, daz sie dar durch unzytigen tod erholet. Wann zů ainer zyt, als Pompeius ain lebendigs opfer năch ierer gewonhait in dem tempel opfert und das selb gestochen ward in synen henden, zabelt es so fast hin und heer von der wunden, daz es im syne claider ser besprenget und mit dem blůt vermălget, darumb er die selben haim sendet andre an ze tůn, und von geschicht begegnet die schwanger Julia dem diener, der sie trůg. So bald sie aber ieres mannes blůtige klaider sichtig ward, ee daz sie frăget, was das wåre, fiel sie in bôsen argwon, ierem mann wåre ettwas gewaltes beschenhen und zehand vergieng ir die gesicht, als ob ir năch ieres liebsten mannes tod nit zeleben wåre, und mit verschlossen henden und erstoktem herczen viel sie gechlingen nider und gab uff ieren gaist mit grossem ungemach nit allein der Rômer, sunder ôch der ganczen welt.

[bl. 108^{b}] Holzschnitt: Links Porcia sitzend mit dem scheermesser im fuss, hinter ihr Brutus; in der mitte Cäsar,

---

6—7 das vor im C. 7 geschehen B. gesehen C.

*

3 dem mächtigsten, streytbarstenn Römer D. 4 statt Rhom D. 5—6 einsetzet und D. 6—7 nit geschehen D. 10—11 das ihr dardurch unzeytiger tod ervolget D. 16 und ungefährlich D. 18 ansichtig D. sy recht fraget, was geschehen wer D. 19 bösen schrecken D. 19—20 etwann gewalt geschehen und zůhand fiel sy inn onmacht und vergieng ir das gesicht D. 23 grossem unfal unnd nachtail D. 24 gantzenn weyten D.

*

1 empfangen] Lat. gibt auch Caesars mütterliche abstammung: maternam vero ab Anto, quondam Romanorum rege, qui gloria bellorum atque triumphorum et dictura perpetua insignis plurimum homo fuit.

der von Brutus und Cassius ermordet wird; rechts Porcia die glühenden kohlen schlingend.

Von Porcia, Cathonis Uticensis tochter. Das LXXIX capitel.

Portia [!] ist gewesen desz Cathonis tochter, der Pompeio anhieng und zů den zyten, als er usz Egipten durch die brennende hicz der sunnen das übrig heer Pompei in Affricam fůret durch Libiam und er hőret, daz Julius Cesar Pompeium het in heresz krafft bestritten und überwonden, ward er desz siges so ungedultig, daz er sich selber by der stat Utica ertőtet, darumb er Uticensis gehaissen ward. Das selb hőch geadelt wyb ist őch usz vätterlicher sterky und ståttikait nie gegangen, und daz ich vil der andern über clären tugent geschwyge, so hett sie ieren man Brutum, dem sie von ierem vatter gegeben ward, so in grossen eren und lieby, so genczlich, so in luterkait, daz dise sorg uff ieren man wyt alle ander wyplich flysz und sorgen über treffe. Sie mocht őch die zimlichen flammen der lieby, wa sich fůglich zyt und stat erzőget, nit verbergen in ierem herczen, sie őffnet ir gemůt mit [bl. 109ª] den werken, und wie wol dise ding merklich synd, so erbietten sich doch selber etliche andre, dar durch iere clärhait billich geőwiget werden sol. Wann zů den zyten, als die tőtlich ungestůmy der krieg und zwitracht der rőmschen burger gestillet, und das volk Pompey überal von dem kaiser Julio nidergedrukt was, und nun der kaiser mainet, also unverendert ståtter regierer desz rőmschen rychs zebelyben, schwůren wider in vil der gewaltigisten Rőmer, under denen was őch Brutus, Portie man, der kainen zwyfel het an sines wybes ståttikait, darumb er ir őch őffnet das mortlich fürnemen wider Julium, den kaiser, und beschach uff den morgen,

---

nach 2 holzschnitt B.

*

5 ff. holzschnitt links DE; fehlt F. 13 nie geschriben D. 14 tugenden D. 15—16 liebe mit hertzlicher trew und keüschait, daz dise sorg und fleisz, so sy auff iren mann leget, weit alle D. 18—19 stat zůtrůg D. 23 die schedlich ungestüme der Römischen D.

als er von den mit geschwornen getôtet werden solt, daz Brutus uszgieng von syner schläfkamer, daz Portia ain schermesser nam, als ob sie die negel der finger beschnyden wôlte, und liesz es fallen mit fürsacz in ainen fûsz, damit sie seer verwondet ward; iere megt, als sie das blût ersachen, wurden schryen, dar von Brutus widerumb keret zebesenhen, was das geschray bedûtend wâre, und ward Portiam sträffen, daz sie desz scheres werk selber tûn wolt. Aber Portia liesz iere dienerin von ir gän und sprach zû im: »Das beschenhen ist, ist nit ôn fürbetrachtung von mir beschenhen, als du mainst. Ich hän es darumb gethän, daz ich versûche, wie ich mich selber mit dem schwert ertôten müge und den tod erlyden, ob din fürnemen gegen dem kaiser ain ander end neeme, wann du vor dir hast. O grosse krafft, unerschôpfliche lieby! O sâliger man sôlcher gemahelschafft. Aber was fürbas? die mit geschwornen volbrächten das mord und entrunnen [bl. 10 ^{b}] doch nit ungeträffet. Wann wie wol es inen näch ierem willen ergienge, so wurden doch die morder von dem übrigen tail des senats verurtailet, darumb sie landrômig werden mûsten und kamen in menge land zerstrôwet. Aber Brutus und Cassius fûren mit grossem volk in Orient in mainung, wider Octavianum, den kaisser, und Anthonium, die July, desz kaisers, erben waren, sich ze seczen; wider die fürten Octavianus und Anthonius grosse heer, und stritten wider sie, überwonden sie und strôwten als ir heer. Do das Portia vernam,

---

11 versuchte B. versuche C. 20 zerstöret C. 24—25 und uberwonden C.

*

4 und fellet irs selb mit willen inn einenn fûsz DE. es ir selber F. 7 bedeütet D. 8 des balbierers D. 9 Das ich gethon hab, ist D. 11 darumb angefangen, das ich darumb versûchte D. 14 unerschöpfflicher DE. unentpfindtlicher F. 15 was trûg sich fürbasz zû. Die zûsamen geschworen hetten, volbrachten D. 18 die thätter D. 19—20 mûsten werden DE. werden musten F. 20 kommen DE. kamen F. 25 und zertranten all B.

*

24 stritten] Lat.: apud Philippos pugnatum est et cum victae fugataeque Cassii Brutique partes essent, et ipse Brutus etiam occisus. St. hat dieses für die folgende erzählung wichtige mittelglied ausgelassen.

bedächt sie den tod nit schwerlicher zelyden, wann etwann die wunden von dem messerval gelitten. Und behend viel sie in ir altes fürnemmen, und als sie by dem fúwr sasz, und nit so bald als sie begeret aincherlay wäffen sich zetôten haben mocht, nam sie unerzittert die brinnenden kolen in ir hend und warff sie in ir kelen, damit sie ieren schlund und kelen also verbrennet, daz ir hercz erstiket von gebrechen des ätems. Wer wil daran zwyfeln, so vil selczemer und ungewonlicher diser tod gewesen ist, so vil ist dise lieby gegen ierem man grôsser ze schåczen und ôwiger gedåchtnusz wirdiger.

Von Hortensia, Quinti Hortensy tochter. Das LXXX capitel.

Hortensia ist gewesen ain tochter desz wolredenden Hortensy mit wirdigem lob billich hôch ze erheben; wann sie hät ieres vatters künsten nit allain in dem gemůt behalten, sunder kund sie die mit luter stimm so zierlich, so maisterlich näch rechter kunst und so lieblich und empfenglich usz sprechen, daz es vil den hôhgelertisten der selben kunst offt ze schwår wåre. Fůgt sich zů den

[bl. 110ª] Holzschnitt: Hortensia bringt (links) vor dem stuhle der dreimänner (rechts) ihre rede vor, hinter ihr drei frauen.

zyten, als der Rômer regierung uff dry man geseczt was, daz durch die selben in ainer not den gemainen nucz antreffend, den edlen Rômerin grosse sum geltes ze geben uff geleget ward, dar

---

nach 10 holzschnitt C; nach 12 B.

*

6 und schob D. 7 von verhaltung des D. 13 des hochberümpten Römischen redners Quinti Hortensii D. 15 Mit (be)-»halten« neue seite [bl. 67ᵇ]; holzschnitt links DE; fehlt F. 16 zierlich und D. 17 und anmütigklichen D. 19 wäre. Das hat sy auch scheinberlich beweret, dann es fügt sich D. 24 edlen Römischen frawen ein fast grosse D.

*

10 wirdiger] Lat. noch: Cuius etiam fortitudini patris reservatum manibus vulnus nil meritae laudis potuit auferre. — Das folgende capitel (lat. LXXXI) »De Curia Quinti, Lucrecii conjuge« ist ausgelassen; text siehe anhang.

durch sie so beschwårt wurden, daz iere claider und klainet sollich gelt zebezalen nit gnůgsam gewesen wåren. Sie kunden ŏch nieman erbitten, der in das wort wider der dryen mann ordnung, die zelindern, tůn wôlte oder getôrste. Allain die Hortensia was so getúrstig, daz sie sich als ain fürsprech der frowen sie zebeschirmen vor den drymannen mit starkem gemůt verfienge und redet so wol, so lieplich und so treffenlich, daz menglich darab verwondernd vermainet, ir vatter Hortensius wår wider von dem grab erstanden und in ain wyb verkeret. Und ŏch nit unzimlich. Wann zeglycher wys als iere reden an kainen end gebrechhaft waren, also ward ir begeren von den dry mannen an kainem end gemindert, sunder vil der grôsser tail der schaczung abgelässen, betrachtende, [bl. 110^b] was verborgne wyszhait der frowen (die haimlich und schwygend zeloben ist) vermúge. Und wie zierlich sie sye, wann sie an den tag gelegt wurde, durch die sach Hortensia von allen Rômern mit grôssem lob und eren billich erlúcht und hŏch erhebt ward. Wann das übrig gelt, des doch wenig was, mochten sie gar lycht bezalen.

Von Sulpicia Trustellionis. Das LXXXI capitel.

Sulpicia, die edel Rômerin, wurt billich umb ir grôsse lieby zů ierem man by andern erlúchten frowen geseczet. Wann zů den zyten, als die dryman ze Rom regierten, ward ir man Trustellio ŏch von inen verschryben und verdamnet, aber mit

---

19 Supplicia B. Sulpicia C. 20 und folgende: Suplicia B. Sulpicia C. wirt B. wurt C.

*

4 zůmiltern D. oder dörffte D. 4 die obgenannt D. 6 sie] fehlt D. 6—7 gemüt underfieng DE. unterstunde F. 7 so wol, lieplich und treffenlich D. 8 verwundern empfieng und sprach DE. verwunderte und sprach F. 10 nit unbillich D. 10—11 reden in nichten zůverbesseren warn D. 12—13 sunder(der grösser tayl solcher schatzung D. 19 Trustellionis gemahel D. Truscellionis EF. 20 Römerin Lentuli Truscellionis gemahel, wirt D. mann zů D. 22 war ir D. 23 inen

*

18 bezalen] Lat.: Quid dicam vidisse, tantum veteris prosapiae spiritus in Hortensia afflavisse femina, nisi eam merito nomen Hortensiae consecutam.

schneller flucht entran er in Siciliam, da belib er in ellend und armůt; do aber desz Sulpicia gewissz ward, festiget sie ir gemůt, mů und arbait mit ierem gemahel lyden wellen. Wann sie gar unzimlich bedüchte in grossen eren siczen, in wolnusch leben, gluklich wesen halten und den man in ellend und hunger verschmorren; doch so was ir nit lycht, ir fürniemen ze volbringen. Wann sie was von der můter Julia mit ôbristem flys verhůtet, daz sie dem ellend ieres mannes nit năch volgte. Aber es ward nie kain hůt so grosz, rechte lieby môcht sie betriegen, darumb wartet sie zů disen dingen fůglicher zyt und leget an dienstliche claider und nam zů ir nit me dann zwo megt und so vil knecht und betrog ierer můter und der andern hůter verwarten und verliesz ir vătterlich behusung und alles gefůr und volget năch dem ellend ires gemachels, wie wol sie năch ieren gesaczten rechten von dem selben man môcht geschaiden syn und mit ainem nüwen man hŏchzyt gehalten und in hŏhen eren gelebt. Aber die durchlüchtig frow [bl. 111ª] wolt lieber usz besunder lieby zů ierem mann ungestůmy desz meres verachten, die hicz der brennenden sunnen verdulden, von wildnusz der wůsty, berg und tal nit schreken, durch manche unerkante gegend ziehen, tusendfaltig sorg und angst erlyden, ieren man zefinden, der von dem glük verworffen was, wann daz sie in ierem hüsz in wolnusch, waichmůtikait und senftem leben wolte iere zyt vertryben. Das doch nit ains wyplichen gemůtes, sunder manlicher durchlüchtiger wysshait starke bedütnusz ist. Es ist ŏch nit allweg in gold, gestain und andern zierden ze erschynen, nit alzyt hoflich zegebăren in senftem leben, nit allweg die hicz der sunnen, schne und regen desz winters zefliehen. Nit

15 rechten] fehlt C.

*

under die verurtheilten und verdampten zů dem tod verzaichnet und geschriben D. 2 das Sulpicia gwar ward, setzt sie D. 6 hunger und not leyden zůlassen. Doch D. hunger, noth F. 8 mit höchstem D. 11 fügliche DE. füglicher F. eehalten klayder D. 13 verwarten, verliesz D. 14 alles ander vermügen D. 15 gesatz und rechtenn D. 17 gelebt haben D. 18 besonderm gunst und liebe D. gedulden D. 21 nit erschrocken DE nit erschrecken F. 23 wann sy D. 26 weiszheyt und starck D.

allweg begirlicher wolnusch der schläffkamer ze pflegen, sunder öch mit den mannen, die das glükrad in ellend vertriben hät, mů, arbait und armůt mit starkem gemůt ze lyden. Das ist die schynlich ritterschafft der frowen, das synd die stryt, das synd die hőchsten sigg ierer überwonden fynd, der waichmůtikait, dar von sie durchlúchtend höch gelobt und gewirdiget werden, wann sie lyplich lüst, senftes leben, hőchmůtikait mit ståtikait, eren und luterkait überwinden; da von komt inen höher rům und ő̊wige glori.

Von Mariamne. Das LXXXII capitel.

Mariamnis, die jüdin, ist gewesen ain tochter Aristoboli, desz juden künigs, usz Alexandra, desz künigs Hircani tochter, geboren. Und was sőllcher grosser, ungesenhner schő̊ny, daz sie nit allain alle schő̊nsten frowen der selben zyt in schő̊ny übertreffend, sunder öch ee ain himlisch bild, wann ain tőtlichs von menglichem geschåczet ward, als öch das Marcus Anthonius, ain dryman, wolbezüget. [bl. 111ᵇ] Wann Mariamnes het ain brůder, von vatter und můter Aristobalus gehaissen, gelycher schő̊ny und jare mit ir. Und als Alexandra begeret von dem künig Herode, daz er dem selben Aristobolo solte daz obrist ampt der priesterschafft verlychen, sollichs ze erwerben, liesz sie durch den rät Gelly, ieres fründes, ir baider

4 die] fehlt C.

*

8 eeren und reinigkeit D. 10 Marianne (!) passim (nach lat. 1539) D. 12 des jüdischen D. desz] fehlt D. Alexandria, ausz konigs (!) F. 15 ubertraf D. auch gleich eim himlischen bild und nit ein todtlich mensch von menigklich D. 17 ainer ausz den drey mannen, die zů Rom das öberst regiment inn heten, wolbezeüget D. 17—18 Wann Marcus (!) D. 19 als Alexander D.

*

9 glori] Lat. noch: et gloria; erubescant igitur, quae non solum felicitatis umbreculam totis sequentur pedibus, sed, et hae magis, quae pro communi conjugii commodo nauseam timent, levi solvuntur labore, naciones exteras horrent et expallent bovis forsan audito mugitu, cum insectandis moechis fugam laudanti maria placeant, fortemque animam quibuscumque opportunitatibus scelestissime praestent.

gestalt den besten măler maisterlich conterfayen und dem unküschen dryman Anthonio uncz in Egipten senden, in zebewegen zů lyplicher begirlikait, dar durch sie ierer gebet dester ee geweret wurde. Als die aber Anthonius ersach, gestůnd er von erst in langem verwondern dar vor, darnăch sprach er: »Dise synd für wăr schônyhalb gottes kind, und hab nie noch nieny nit allain nit schôner, sunder ieres gelychen nie gesenhen.« Aber allain von Mariamne zesagen, ob sie von ungehôrter schôny durchlüchtend was, so ist sie doch umb ir grosse sterky desz gemůtes vil mer erschinen. Wann do sie zů den manbaren jăren kommen was, ward sie dem unsăligen menschen Herodi, Antipatris sune, der juden küng, zů gemăhelt, ierent halb vast unglúklich, doch het er sie umb ir lustliche schôny überlieb. Und ward ser güden, daz er allain die himlische schôny in gewer hette, dăr durch er in sôlliche sorg fiele, daz kain ander deren tailheftig wurde, daz er gedăcht dar vor zesyn, daz sie in nit úber lebte. Und das zevolbringen, als er von erst berůfft ward, von Anthonio in Egipten zekomen und ze sagen, warumb er Aristobulum, Mariamne brůder, getôtet hette, und ôch darnăch, als er von Octaviano berůffet ward, und A[n]thonius was gestorben, sich ze verantwurten, warumb er Anthonio wider in hilff zů gesendet hette, verliesz er mit syner basen Ciprinne und andern etlichen synen fründen, ob sie etwas hôrten von Anthonio oder von Octaviano oder susz ichcz, [bl. 112ª] wie das keme, das sich synthalb zů dem tod züge, daz sie dann Mariamnem von stund an on verziehen tôten sôlten, daz sie năch synem tod kainem zetail wurde, als das Josephus vôlliglicher beschrybet. O spôtliche unsinn ains

---

2 pisz in B. untz in C.

*

1—2 unkeüschen fürsten D. bisz in D. 4 Als aber Anthonius solche bildtnusz D. stůnd D. 6—7 und hab all mein tag an kainem ort nit allein D. 10 mer namhafft D. 11—12 dem verflůchten mann Herodi D. 15 inn gewalt hett D. 21 ward, da schon Anthonius D. 28—29 Josephus weytleüffer D. 29 f. unsinnigkait eins künigs, der sonst inn seynen thaten so anschlegig was.

*

28 Josephus] Das nähere bei Josephus de bell. Jud. lib. I cap. 17.

listigen künigs, wilt du umb ain fremden nucz, der villycht dannocht nit volgienge nāh dinem tod ŏch nydig syn? Und wie wol es gar haimlich beschenhen was, dannocht ward es Mariamni kund gethān. Und als sie nun umb das mord an ierem brůder beschenhen unsåglichen hasz wider Herodem empfangen hett, gedächt sie wol, daz sie ir man nit anders, dann umb üppige werk mit ir ze volbringen, lieb hette. Und ward ie me in zorn beweget, wann sie gedächt, wie er zwai māl geordnet het, sie zetőtten, ob er von Anthonio oder Octaviano usz belibe, das trůg sie so über schwermůtiglich in ierm herczen, daz sie ierem liebhabenden man zů lyplichen werken nit me gehŏrsam syn wolt, wie wol sie im zwen adelich jüngling Alexandrum und Aristobolum geboren hett. Sie ward in ŏch in mancherlay weg verachten und schmälich wider in reden, ŏch vor menglichem unverholen und stoltzlich sagen, Herodes wåre syns gewalts nit wirdig. Er wåre ain herkommen, ungeboren man. Er wåre kain jud, sunder ain Ydomeus und künglichs wybes unwirdig, dar zů wåre er ain ungestůmer, ungetrüwer, mortlicher, unmenschlicher wůtrich, alles uff das hertist angezogen. Wie wol nun das Herodes schwarlich trůg, doch zwang in ynbrünstige lieby, daz er dise und andre schmåchwort von ir verduldet ungepynigt. Doch zeletst, als die ding tåglich in bŏszhait wachssen wurden, gedächt Herodes můter und ire schwester Salome (die allweg mit Marianne unains waren) sie zetemmen. Und besúlten ainen [bl. 112ᵇ] Herodes schenken, Mariamnen gegen im zeversagen in solcher măsz, wie sie in gebetten hette, ir

---

12 wolt seyn B. syn wolt C. 15 in czereden B. in reden C. 25—26 bestölten B. besolten C.

*

2 nit für sich gieng D. 12 wolt seyn DE. sein wolt F. 17 unnd u. D. 18 weybs nit werdt D. 19 ungrewlicher, mortlicher D. 21 bezwang D. 23—24 auffwachsen D. 25—26 bestölten D.

*

18 Ydomeus] Die handschriften M. 1, 2, 3 zeigen Idumeum, mann aus Idume, einer landschaft Palästinas, ebenso L. 1487; L. 1473 und 1539 verstanden dies nicht und machten daraus idoneus, 1473: »non judaeum .... quinimmo ignobilem et idoneum«; 1539: »ignobilem nec idoneum«.

hilflich ze syn, daz Herodi ettliche trank gegeben würden, die sie uff in gemacht hette und mer, wie sie ir gestalt kurczlich aber usz gesant hette den ôbristen Rômern, sie in unordenliche lieby zebewegen, dăr durch sie in mainet zevertryben. Als aber Herodi von dem schenken sôllichs gesagt ward, mocht er lycht daruff gelôben legen, wann ungestúmikait ir wort und werk zôgten grôssen unwillen, und ward dar von hertiglich geraiczet und so in engstlichem wûten enzündet, daz er sie vor allen frúnden verclaget und durch gemainen rat der selben sie als aine, die in die kúnglichen maiestat schwărlich gesündet het zů dem tôd verdamnet. Als sie das vernam, erkiket sie ir edels gemût also, daz sie den tôd gancz verachtet, und mit unverkerter gestalt, keklich mit mannes mût und truknen ôgen, all ander wainend angesenhen, nit allain ungezittert, sunder ôch begirlich als aine die ires strites gesiget het, ôn alle hoffnung desz lebens dem nach richter das hôpt abzeschlahen uff reket, dar durch sie ir gedâchtnusz vil mer jar gehuffet hat, wann sie durch gebett, Herodi gethan, sie in leben zefristen, stund erworben haben môcht; dăr zů schûff sie ôwige răch Herodi, der umb synen nyd allweg in trurenn leben můst.

Von Cleopatra. Das LXXXIII capitel.

Cleopatra ist gewesen ain egiptisch wyb, und ob sie durch vil künig von Ptolomeo, der Môren künig, der Lagi sun gewesen ist, yren ursprung gezogen hăt, und Dionisy Ptolomei

---

4 lieb sy B. lieby C. nach 22 holzschnitt B; nach 21 C.

*

7 zeigten, one das D. an und D. 10 die in künigklicher mayestat D. 11 gesündiget D. 11—12 erkücket sie ir DE. erquicket ihr F. 14 ansahe D 117—8 vil rümlicher (berühmlicher F) gemacht hat, dann so sy Herodi zů fůssen gefallen wer und zů wainen erbeten hett, ir leben etlich zeit zů fristen; darzů schůff D. zueynen, ihr leben... fristen erbeten hett F. 21 můst, das in so hoch reüwet, das er sein allerschönstes weyb tödten hett lassen D.

*

8—9 derselben] Lat.: eis suadentibus et Alexandra Mariannis matre ad eius (sc. Herodis) graciam promerendam ... 13 mut] Lat. noch: objurgantem matrem tacita audiret...

oder (als ander wellend) Minei, desz künigs tochter, gewesen ist, so ist sie doch durch schalklich boszhait, czů reygierung desz ryches komen

[bl. 113ª] Holzschnitt: Durch eine wand in zwei teile geteilt, zeigt der linke, grössere teil das gastmahl der Cleopatra. Links hinter dem tische diese selbst, gerade mit einer trinkschale am munde, unten am ende des tisches Antonius, rechts steht Lucius Plautus. Die rechte seite zeigt das grabmal der Cleopatra, Antonius liegt tot auf der erde, das schwert in der brust, Cleopatra hat sich an jedem arm eine schlange angesetzt.

und hăt ŏch über das selb und über die schŏny ieres lybes kain wăre durchlúchtikait an ir gehabt, wann sie ist herwiderumb durch ir gytikait, unküsche werk und mortliche übel der ganczen welt schamlosz gesenhen. Wann Dionisius oder Mineus, ir vatter, was der Rŏmer und July, desz kaisers, ŏbrister fründ das erst jăr syner regierung, und als er sterben solt, liesz er ain testament hinder im, daz der eltist sun, Lisania gehaissen, syne schwester Cleopatram ze wyb neme, die ŏch die eltist tochter was, als sie năch ierer gesaczt wol tůn mochten, und die baid năch synem tod regieren sŏlten. Wann die schantlich üppikait was in Egipten gemain, daz kain lyplich sipp die ee wenden solt, wann allain der vătter und můttern gegen ieren kinden; das ward volbrăcht. Aber als in die tag die ynbrünstige begirlikait, das küngrych allain zeregieren, wachsen ward, fiel sie in sollich mortlichs übel, das sie den selben jüngling, erst fünftzehen jăr alten, ieren brůder und man, mit vergifftem [bl. 113ᵇ] trank ertŏten liesz, durch das sie das künigrych allain regieret. Aber kurcz darnach beschach es, daz der grosz Pompeius vilnăh die ganczen Asyam gewan und zŏch mit synem heer in Egipten und machet allda den jungren sun zekunig und regierer desz rychs Egipti, dar-

23—24 der vättern und der muter B. der vätter und müttern C.

*

2 durch boszheit D. 17 mit »erst jar« neue seite (bl. 69ᵇ); holzschnitt links DE. 26 inn ein sollichs D.

von Cleopatra so beswåret ward, daz sie wider in zestryten ire wäffen rüstet. In disen dingen zoch Julius, der kaiser, usz wider Pompeium und fellet syn heer in Tessalia, und ward der iüngling, vor von Pompeio zekünig gemacht, näch by Egipten nider gelegt; doch als Julius, der kaiser, da hin kam, fand er sie dannocht grosz krieg under in fürend. Und als er die parthyen, ire sach zeverhören, für sich berüffen liesz (daz wir desz brüders tod geschwygen), kam Cleopatra mit sölchen listigen raiczungen und künglichen zierden gewäppnet, daz sie wol hoffen mocht, den regierer der ganczen welt in lyplich girlikait zebewegen, dar durch sie ires begerens lycht möcht geweret werden, wann sie was schön über alle wyb und kund ire ögen künstlichen zwirlend erzögen mit lieplichen worten, daz sie lycht, wien sie wolt, in waichmütikait bewegen mocht; also brächt sie den unküschen fürsten mit klainer arbait in ir geselschafft. Und hetten manige gemaine nacht enmitten under dem Alexandrischen krieg und gebar von im ain sun, den sie näch synem namen Cesarionem haissen liesz. Als aber der jung Ptolomeus von dem kaiser wider ledig in syn rych geseczet ward, bewegten in die synen, daz er sich aber wider den kaiser rüstet, der in doch erlöst hette, und als er usz zoch wider Metridatem, der dem kaiser zehilff komen wolt mit synem heer, furkeret in der kaiser [bl. 114ª] und über wand in und als syn heer so mechtiglich, daz Ptolomeus die flucht desz meres versüchet, und ward das schiff von den fliehenden also beschwåret, daz es undergieng; also endet der selb Ptolomeus, und wurden die sachen Alexandrinorum gestillet mit dem, daz sie sich an den kaiser ergaben. Näch dem ward sich der kaiser rüsten über Pharnacen, den künig Ponti, zeziehen, darumb daz er Pompeio bystand gethon hett, und in dem abschaiden Cleopetram ze begäben umb ir byligen so vil nacht, öch umb das sie im hilflich bygestanden was, machet er sie gewaltige künigin in ganczer Egipten. Wann sie öch anders nit begeret. Und füret iere schwester mit im hinweg, darumb daz sie ir kainen yntrag in ir regie-

1 so] fehlt C. 11 begirlichkeit B. girlikeit C.

*

11 begirlichkeit D.

rung tůn mǒchte. Also behielt Cleopatra mit listiger behendikait das kúnigrych und über nam sich sǒlcher regierung so vil, daz sie nit wann năch lybs lust allzyt lebet; und darby gelds und klainet so gytig, daz sie umb sǒllichs zebekomen, der kúnig in Orient ain gemaine frow gesenhen ward; dar durch sie mangen herren ze armůt brăcht, und nit allain die selben, sunder berăbet sie ŏch die tempel und nam dar usz alle zierd von gold und gestain und liesz sie ler stăn. Darnăch über ettlich zyt, als der kaiser Julius getǒtet ward, und Brutus und Cassius, die in getǒtet hetten, ŏch überwonden, zŏch Anthonius in Syriam. Als bald aber Cleopatra das vernam, erhůb sie sich so lustlich und wolgeziert im engegen zekommen, daz sie durch ir schǒny und unküsche ŏgen mit raiczender gebeerd den unlutern menschen lycht in ir lieby ziehen mocht; dar inn er ŏch so ynbrünstiglich enzündet ward, daz er umb deren gebett willen, die vor ieren brůder und man [bl. 114ᵇ] mit gifft ertǒtet het, iere schwester Arsm[!]oem mit syner hand erwürget in dem tempel Dyane in der stat Epheseorum, dar yn sie, unsălige fryung zehaben, geflohen was. Das was der erst lon Cleopatre von ierem núwen bůlen, umb den eebruch empfangen, daz sie dester minder yntreg in iere regierung tǒrfte besorgen. Und do das übel wyb die sitten Anthony erkennen ward, schemet sie sich nit von im zebegeren die künigrych Syrie und Arabie. Aber doch, do das in zevil und übergrosz beduchte, daz er der begird der frowen, die er lieb hette, gnůg tette, gab er ir in baiden rychen gůte stüklin von land, lüt, merkt und stett und alles, das zwischen dem grossen wasser Elentheum und Egipten lyt an dem end Syrie; ŏn allain das küngrych Sydonem und Tyrum, die behielt er. Do sie nun das alles yngenomen hett und Anthonius in Armeniam ziehen wolt, belaitet sie in in gestalt der lieby

---

6 in armut B. ze armut C. 16 der gebet B. deren C. 21 in yrer B. in ire C. 22 weyb Cleopatra die B. wyb die C.

*

4 golds D. 6 in armut B. 8 und gold von gestain D. von gold und gestain E. und goldt von edlem gestein F. 17 Arsinoem D. 21 in irer D. 22 weib Cleopatra D. 26 baiden rechtenn (!) D. 28 Eleuthreum D.

nächvolgend uncz an das wasser Eufráten, und als sie durch Syriam wider haim in Egipten ziehen wolt, ward sie von Herodi Antipatris, die selben zyt der Juden künig, gar wol und erlich empfangen. Sie schemet sich öch nit an in durch kuppler zewerben, gemainsamy mit im zehaben, zeversůchen, wa das beschehe, syn künigrych im abziehen, das er doch durch die hilf Anthony erworben und nit lang besessen hett. Aber do das Herodes merken ward, widert er sich sőllichs byligens, nit allain Antonio zeeren, sunder öch, daz er von ainer sőlchen unrainen frowen unverarkwonet belibe; er hette sie tőten lässen, wann syne reet nit dar vor gewesen weren. Und doch Anthonio ze eren, schenket er ir die gült Jerethante, do der balsam wůchs, den fůret sie mit ir gen Babilonia in Egippten, da er noch wechset uncz uf den hütigen tag. [bl. 115ª] Also zöch sie mit disen und andern grőssen gäben von Herode wider in Egipten; darnäch aber, als Anthonius von den Armen[en], die er in flucht gekeret hette und sie berůffte im engegen zöch, darumb daz sie in dester begirlicher mit ierem umbfähen empfienge, schenket er ir Artarcanem, den kúnig Armenie mit synen sünen und allen synen räten und allem schacz, die [er] alle durch untrü und bősz list gefangen hett, dar von das gytig wyb über ser erfrőwet ward und empfieng den ynbrúnstigen liebhaber so begirlich, so waichmůtiglich, so mit raiczendem schmaichen, daz er syn ewyb Octaviam, die schwester Octaviani, desz kaisers, verlässen und sich von ir schaiden wolt, darumb daz er Cleopatram innerlicher liebet und zewyb niemen möcht. Und uff ain zyt, als sie by ainander ob dem tisch sassen und näch aller wolnust in überflüssiger kost und trank lebten so grosz, daz nichcz zů lybs lust und begirlikait mocht erdächt werden, es wurde gesůchet und erfunden, sprach Anthonius zů ir: »Was möcht doch unser täglichen herlikait und kostlicher wirtschafft gelychen?«,

---

1 pisz an B. untz an C. 6 abzeziehen B. abziehen C. 14 pisz auff B. untz uf C. 16—17 Armenen BC. 24 sein weyb B. ewyb C.

*

1 bisz an D. 5 zů erwerben D. 6 abzůziehen D. 12 Hiericuntis D. 14 bisz auff D. 19 Arthabarzanem D (nach lat. 1539). 24 sein weib D. 26 innerlich D. 32 unser herrlichkait D.

als ob er spreche, kostlicher spys synd nit zemachen. Wann uns tåglich berait werden. Antwurt das unkúsch, unrain wyb. Sie wiszte wôl ain tracht ze machen, daz sie năch ainem nacht măl tusent măl so vil allain esse, als vil syner măl kostes nemen; maint Anthonius, das nit syn mügen, doch wôlt er es geren senhen und desz lustes ŏch gewar werden. Und seczet das ze erkennen Lucium Plantum als ainen richter. Und als den năchsten tag darnăch desz künigs spys nit über die gewonhait gemeret wurden, lachet Cleopatra und schûff mit ieren dienern, daz sie [bl. 115^{b}] iere spys bringen sôlten. Die diener brachten nit dann ain geschirr mit übersurem essich, als sie vor von ir underwisen waren; zehand nam sie ain berlin, das sie in dem ŏr nach ierer gewonhait ze ainer zierd trûge, desz kosten nit ze sagen was, und leget das in den essich, und so bald das dar inn zergieng, trank sie es usz; und als bald wolt sie das ander berlin gelych kostlich von dem andern ŏr ŏch also verzeret haben. Wann daz Lucius Plautus dar vor was, mit dem daz er die urtail gabe, Anthonius wâre überwonden. Also ward das ander berlin behalten, und gewan die künigin. Das selb berlin ward darnăch in zway getailt, gen Rom gefûret in den ôbristen tempel, Pantheon gehaissen, und allda der gôttin Veneri in iere ŏren gehenket, ze langer zügnusz desz halben nachtmăls Cleopatre. Aber me, als die unersettlich gyttikait von tag ze tag in dem unküschen wyb noch mer wachsen ward, darumb daz sie alle ding zesamen knüpfet, năch disem kostlichen nachtmål bat sie den trunknen Anthonium, daz er ir das rômisch rych sôlte undertenig machen, ze glycher wys, als ob in synem gewalt stûnde, das hin ze geben. Er versprach ir ŏch das ze geben, doch wenig fürbetrachtend sein macht und der Rômer und was er daran ze geben hett, wann syn vernunfft was von dem wyn verstoppet. O gûter got, was grosser durstikait ze bitten;

7 Plantum B. Plautum C. 13 in irem ore B. in dem or C. 18 Plantus B. Plautus C. 29 das Römisch reych hin czegeben B. das hin ze geben C.

*

1 nach »nicht zu machen« holzschnitt F. 7 Plautum (vgl. Lat. 1539) D. 13 inn ihrem ore D. 15 bald es darinn D. 29 das römisch reich hin D. och fehlt D.

die torhait desz gebenden was ŏch nit klainer. O unsålgliche miltikait, sôllich gůt, das so vil lange zyt mit so grosser mů und arbait, mit so vil blůtvergiessen, mit so vil hŏchgeadelter man todschlegen, mit so vil trengen [bl. 116ª] menges volks und landes, mit so vil grossen geschichten, mit so vil herten stryten kom zesamen gebrăcht ist, wurt ainer solchen frowen umb ir schlechtes bitten zůgesagt, so ringfertiglich unbedăcht, als ob es ain hirtenhüslin were, doch unvolstreket, wan diser gewalt nit an im was. Wann mit dem schaiden, das Anthonius gethon hett Octavie, der schwester Octaviani, ward unainikait geseyet und anfang tôtlichs krieges so vil, daz Octavianus und Anthonius in gesamneter hereskrafft wider ain ander zugen. Aber Anthonius und Cleopatra kamen mit vil wolgerüsten schiffen, deren segel von purpur gemacht waren und die schiff von gold erschynend, und fûren in Epirum, do lendten sie und stritten ze land mit dem heer Octaviani, und ward das heer Anthony also getrent, daz sie hilf durch die flucht wider in iere schiff erholten und fûren in Accium, zeversůchen, ob in der meres stryt itt bas gelüken wôlte; wider die Octavianus ŏch syn schwăger Agrippa mit grŏsser mengy der schiff, in wonderbarer manhait sturmlich stryten ward, ŏch hertiglich von im empfangen so vil, daz der zwyfel lang bestůnd, in welhem heer der tod regieren würde. Zeletzt, als ein bedunken was, das her Anthony wôlte waken, ward die waichmůtig Cleopatra die erst in ierem guldin schiff, darinn sie sasz, und mit ir sechczig andre schiff hinweg fliehen; deren ward Anthonius zehand năchvolgen und kamen in flucht wider gen Egipten, daz von inen das rômisch rych nit yngenomen ward, als ir Anthonius zegeben versprochen hett. Als sie aber in Egipten kamen, [bl. 116ᵇ] santen sie ain grosse mengy wider usz, das kúnigrych ze beschirmen uncz an das rŏt mer, doch unnúczlich; wann ir überwinder Octavianus zŏch in alzyt năch und fellet sie in mengem stryt alzyt gelúklich, so vil daz ierer wenig beliben; die selben begerten von Oc-

---

27 der ward B. deren ward C. 31 pisz an B. untz an C.

*

6 bracht ist D. 13 kommen D. 19 des meeres D. 27 kommen in die D. 30 kommen D. 32 bisz an D.

taviano frid ze erwerben, aber das mocht nit gesyn, darumb Anthonius also verzwyfelt, das er in syn haimlich gemach gieng und sich selb mit dem schwert ertôtet. Als aber Cleopatra vernam, daz sie überwonden was, gedächt sie (nách ierer alten gewonhait) mit schmaichendem raiczen uff das schônst gezieret, Octavianum zebewegen zů unluterkait, als sie vor den kaiser Julium und Anthonium zů ir gebrächt hett. Aber Octavianus verspúrczet ir unraines gemůt, darumb sie also verzwyflig ward, daz sie yngieng zů ierem Anthonio jn den kostlichen klaidern und legt sich neben synen tôten lychnam und liesz ir ôffnen die adern der arm und gifftig natern, ypnales gehaissen, uff die wunden seczen; also endet sie ir leben, wann etlich sagen, der selben natern natur sye, wă sie also angeseczet werden, daz sie die menschen zů schläff bewegen uncz in den tod. Also nam die grosz unluterkait mit ôbrister gytikait end desz lebens; wie wol Octavianus die natern gern von ieren vergyfften wunden gezogen hett, hilflich zů dem leben ze synd, als er sie schlaffend fand, aber unverfenglich, wann die gifft hett das hercz überwonden. Also liesz Octavianus volbringen ein kostlich grab, das Anthonius het angehebt zemachen und leget iere tôte lychnam zesamen daryn.

---

15 pis in B. untz in C.

*

15 bisz inn D. 16 mit ewiger D.

*

19 überwonden] dann folgt im lat. original: sunt tamen alii eam ante praemortuam et alio mortis genere dicentes. Aiunt enim Antonium timuisse apparatu Actici belli gratificationem Cleopatrae et ob id nec pocula nec cibos praegustatos assumere assuevisse. Quod cum advertisset Cleopatra, ad fidem suam erga eum praestandam pridianis floribus, quibus coronas ornaverat, veneno perlitis capitique suo impositis in ludum traxit Antonium et procedente hilaritate invitavit eundem, ut coronas biberent, et Cyphum dimissis floribus, cum haurire voluisset Antonius, manu a Cleopatra prohibitus est, ea dicente: »Antoni dilectissime, ego illa sum Cleopatra, quam novis et insultis praegustacionibus tibi suspectam ostendis, et ob id, si pati possem, ut biberes, et occasio data et racio est«. Tandem cum fraudem ea monstrante novisset Antonius, eam in custodiam deductam poculum, quod, ne biberet, prohibuerat, exhaurire coegit; sic illam exanimatam volunt. Prior vulgacior est opinio, cui additur ab Octaviano compleri jussum monumen-

[bl. 117ᵃ] Von Anthonia, der tochter Anthony. Das LXXXIIII capitel.

Anthonia die jünger, darumb die jünger genemmet, daz sie ain eltere schwester het, öch also gehaissen, was ain zierlich exempel allen nachkomenden frôwen, die ieren wittwen stat in rainer luterkait behalten wellen. Sie was desz vorigen Marcy Anthony, des drymans, tochter, doch von Octavia, der schwester Octaviani, geboren. Und ward ze wyb gegeben Druso, dem brûder Tybery Neronis und Octaviani Augusti. Und gebar von im Germanicum und Claudium. Als aber der selb Drusus usz gesent ward in unsere tütsche land sie in undertenikait zebehalten der Rômer, ward im (als etlich sagen) durch ordnung synes brûders Tybery ze Mencz vergeben,

3 jünger, deszhalben also genennt, das sy noch D. 6 reiner keüschait D. 7 Anthonii Triumviri tochter D. 10 Claudium, der nachmals römischer kaiser ward und ain dochter Linillam D. Dieser zusatz wieder nach lat. 1539 bl. 62ᵇ: atque Claudium, postea Augustum et Linillam . . .) 12 underthänigkeit und gehorsam der Römer zûerhalten D. zu halten E. zu erhalten F. 13 durch anschickung D.

*

tum, quod Antonius incipi fecerat et Cleopatra, eosque simul in eodem tumulari. 10 Claudium] Lat. noch: postea Augustum et Linillam ... 13 Die todesart des Drusus gibt noch Boccaccio im cap. 87: »... Tyberii fratris sui opere veneno periit..« Für die andern angaben verweise ich auf Meysterlins Chronographia Augustensium lib. III cap. 6: »Monstratur adhuc munimentum nominis eiusdem Drusi Moguntiae in modum jure. Non ignoro quosdam tradidisse Moguntiae eum sepultum esse«, Meysterlin glaubt aber, dass diess bloss bis zur beendigung der germanischen kriege der fall gewesen sei. Ferner schrieb Meysterlin einen »Index Monasterii SS. Udalrici et Afrae in Augusto Vindelicorum«. Leider konnte ich nur eine handschrift aus dem jahre 1516 (scripsit Wirstlin Cod. lat. Monac. 1009) benützen. Dort heisst es cap. 2: »Tiberius Moguntiam accessit, fratris ossa eruit, pyramidem in loco sepulturae erigens extra civitatem, ut nunc sita est, sed in medio, ut olim.... Vidimus hanc Moguntiae oculis nostris ex fusili opere picis calcisque congelatam. Hodie Augustenses hanc formam ferunt, sed suam inclytam dignitatem a primo Augusto datam.« — Der zusatz St.'s dürfte vielleicht durch die »Augsburger byer« veranlasst sein. Pir, Pyr, Stadtpyr ist nämlich das bild eines pinienzapfens, welches man öfters zur bekrönung der römischen grabmäler verwandte. Gerade 1467 nun war beim bau der Ulrichskirche in Augsburg ein solcher Pinienzapfen ausgegraben und als wappen der

desz lychnam noch uff disen tag vergraben lytze Mencz hinder sant Alban uff dem plan in dem stainy turn, desz gestalt ist als die Augspurger byer in ierem schilt, die selben inen öch Drusus gegeben hat. Aber Titus Livius schrybt in synem letsten tail, er fiele ab ainem pferd und stürbe und wurde von Tyberio gen Rom gefüret und erlich bestätet zů dem grab. Als aber Anthonia nach ieres mannes tod in grosser schöny und plůendem alter in witwen stůl geseczet ward, mainet sie genůg syn einer erbern frowen ain mal in eelichen stät zekommen. Und mocht von nieman bewegt werden, wider zemannen. Sunder lebet sie alle ir tag in ierer schwiger husz in ieres mannes schläfkamer so küsch, so rain, so hailiglich, daz ir witwen stät alles leben der andern witwen von ienen ie geschriben ist, übertreffend was. Und so vil

10 witwen standt D. 13 wider zů heyraten D. 14 hausz und D.

*

stadt angenommen worden. Auch auf dem grabmale des Hadrian, der Engelsburg in Rom, befand sich als kopf ein ungeheurer tannenzapfen von erz, der jetzt im garten des Vatican steht (Schmeller). Die erwähnung des »byr« war also für Stainhöwel recht zeitgemäss. Aber nicht der ganze »stainy turn« hatte die gestalt einer »byer«, wie Stainhöwel angibt. — Die nachricht, welche Titus Livius überliefert, steht in dem letzten CXL buche, von dem nur eine kurze epitome erhalten ist. — Vgl. ferner die nachricht Steinhöwels in der vor den »ber. frauen« veröffentlichten »tütschen cronica« bl. 3^b in dem abschnitt über kaiser Claudius: »Der selb Drusus, als vil cronickschriber sagen, ward ze Mencz ertötet und ligt hinder sant Albany mönster uff dem blatz begraben. Aber Titus Livius schrybt in synem hundert xl buch, er sturbe ze Mencz am dryssigisten tag nach dem als im ain pferd uff synen fůsz gefallen was . . .« 16 ubertreffend was] Die nun im lat. text folgenden ausführungen sind wiederum weggelassen: Equidem inter Cincinatos, Fabricios Curiosque et Lucrecios atque Sulpicios sanctissimum, splendidissimum est, etiam provectis aetate mulieribus et Cathonum filialibus absque lasciviae nota duxisse vitam et laude plurima extollendum. Quod si sic est, quibus prosequemur praeconiis juvenem pulchritudine insignem et Marci Antonii, spurcissimi hominis filiam, non insilvis et solitudinibus, sed inter imperalia otia atque delicias inter Juliam, Octaviani filiam, et Juliam Marci Agrippae libidinis et lasciviae ferventissimos ignes, inter Marci Antonii genitoris sui atque Tyberii postea principis obscenitates et dedecora in patria olim frugi nunc turpitudinibus omnibus

mer zeloben, daz sie under den unlütersten geschlâchten und unrainikait ieres vatters Marci Anthony stât beliben ist.

[bl. 117ᵇ] Holzschnitt: Rechts Tiberius mit scepter und krone, links Agrippina und zwei knechte. Der eine hält sie von hinten fest, der andere sucht ihr mit einem löffel speise einzuflössen.

Von Agrippina, dem gemahel Germanici. Das LXXXV capitel.

Agrippina ist gewesen ein tochter Marci Agrippa usz Julia, der tochter Octaviani, desz kaisers, geboren; wie wol Gayus Caligula, der selben Agrippine sun, zů den zyten, als er kaiser ward, sich schemen wolt, daz er von Agrippe, des geburen geschlecht, solte geboren syn und erdächt unerliche geburt syner můter und sprach, sie wâre usz Julia geboren, aber nit von Agrippa, sunder von Octaviano, ierem vatter, súntlich empfangen. Und mainet der tŏr edler zesin, so syn můter durch so verspürczte werk des vatters mit der tochter geboren wâre, wann durch ainen unedeln in der hailigen ee năch den rechten gemachet. Aber ich lăsz das syn, welches tochter sie gewesen sye; sie ward gemâhelt ainem waidenlichen, edeln júngling ieres alters, der den gemainen Rŏmer nucz allweg fúrdert, Germanicus gehaissen; den der kaiser Ty-

---

nach 8 holzschnitt B.

*

1 mer ist sie D. 2 so stät D. 9 ff. holzschnitt links DE; fehlt F. 12 Agrippe nidern, peurischen geschlächt D. Agrippine E. Agrippe F. 16 uneelich empfangenn D. mainet der thorecht kaiser edler D. der thorechte keyser meynet edler F. 17 so unkeüsche des vatters D. 18 nach »dann durch ei-(nen)« holzschnitt, der letzte in F. ee erzeugt D. 19 das] fehlt D. 20 einem dapffern, edlen D. 21 Römischenn D.

*

dedita inter mille concupiscentiarum exempla, constanti animo et forti pectore castimoniam non per tempusculum et in spem futuri conjugii, sed virtuti obsequentem in senectutem et mortem usque servantem, edepol nil dignum relictum satis est verbis considerationi forsan aliquid superextat, quod quidam, quia vires excedit scribentium considerantium, merita consideratione extollendum satis sacris ingenii reliquisse.

berius für synen aignen sun genomen hett, dar durch sie gnůg schynend menglichem gesenhen ward; aber [bl. 118ª] vil mer durch ir aigen getät in ŏwige gedächtnusz geseczet, mit deren sie das fyntlich fürnemen desz kaisers gar vernichtet, wann näch dem, als sie usz Germanico dry sün geboren hett, deren ainer Gaius Caligula was und darnäch rŏmischer kaiser ward erwelet, und so vil töchtern, usz denen die ain, Agrippina gehaissen, desz kaisers Neronis můter ward, starb ir man Germanicus. Und als sie warlich vernommen hett, daz sŏlcher töd durch ordnung Tibery synes vaters mit vergifft beschenhen was, ward sie das überschwarlich tragen (als billich was) und mocht von wyplichem wainen und clagen ires durchlüchtigisten mannes töd nit gestillet werden, dar durch sie in so grossen hasz Tibery fiele, daz er sie by dem arm hebend hertiglichen straffen ward umb ir wainen. Do aber das nit verfieng, zöch er die sträff höher an uff sŏlche mainung, nit als ob sie die trurige klag fürte umb ires mannes töd, sunder dar umb, daz sie fürbasz den rŏmischen schacz nit me als vor regieren sŏlte; uff sŏlche mainung verclaget er sie vor dem senat; dar durch er schůff, daz sie unschuldig behamelt ward. Die hoch gewirdigt frow betrachtet, wie unbillich sŏllich übel an ir beschehe von dem kaiser, und seczet festiglich ir gemůt, mit dem tod desz wůtrichs ungemach an ir beschenhen ze enden. Und do sie den nit fůglicher zewegen bringen mocht, wolt sie das mit dem hunger tůn und zehand fieng sie an von aller spys zefasten; do aber Tyberio das gesagt ward, und er merket, daz es darumb beschehe, daz sie sich von syner langen pyn enziehen möchte, ward er ir trŏwen, öch sie mit schlegen zwingen, daz sie die spys nüsse, dar umb daz er sie tzů langer pyn in lebenn fristet; [bl. 118ᵇ] aber das ver-

2 fürnemen gar B. fürnemen C. 12 in grossen B. in so g. C.

*

1—2 genůg namhafft bey menigklichem geacht ward D. 3 that D. gesetzt worden, mit der sy dem hochmütigsten kaiser und wütrich Tyberio all sein boszhafftig fürnemen zů nichten gemacht. Wann nach dem sie ausz D. 13 so] fehlt D. 14 arm behend D. 18 unschuldig gefencklich verwart ward D. 21 wie] fehlt D. 23 wütrichs hefftigem zůsetzen zů empfliehen und so D. 26 speisz sich zůenthalten. 29 nüsse] fehlt D.

fieng nit an ir, sie wolt stet belyben; durch das Tyberius so bewegt ward, daz er ir das essen in ir kelen stössen liesz, doch ie mer sie genötet und bezwungen ward, ie minder sie ab ierem fürnemen stän wolt, so vil, uncz daz sie die unbillikait des bösen fürsten mit ierem sterben überwonden hett. Erzögend, daz er lychtiglich vil menschen töten möchte, wann er wölte, aber daz er mit aller macht syner herschafft den menschen nit by leben behalten möcht, der gern sterben wölte. Durch disen tod, ob Agrippina vil lobs, er und glori gegen den ieren erworben hät, so hät sie doch Tyberio noch vil mer uneer und schand wort verlossen.

Holzschnitt: Links Paulina, welche das auf einer säule stehende bild des Gottes Anubis (sitzende figur) knieend anbetet; in der mitte Mundus im gespräch mit dem priester, dahinter rechts Mundus und Paulina auf dem gemeinsamen lager.

Von Paulina, der Römerin. Das LXXXVI [capitel].

Paulina ist ein Römerin gewesen und mit ierer einfeltigen, spötlichen andächt hat sie ierem namen öwige gedächtnusz gestifftet; zů den zyten, als der kaiser Tiberius ze Rom [bl. 119ª] regnieret zeglycher wys, wie die selb Paulina andern junkfrowen an schöny desz lybs und gůten sitten vor gienge, also, do sie Saturnino ze wyb gegeben was, ward sie wyplicher eren ain besundere zierd. Sie hett öch uff kaine ding grösser uff senhen, wann wie sie ierem mann in allen dingen möchte

4 sovil das sy B. sovil untz das C. 6 tot möhte C. 23 Saturnio B. Saturnino C.

*

1 bleyben in irem fürnemen, durch D. 4 wolt, bisz das sy D. 6 erzaigt damit D. 8 behalten wolt. Durch disen D. der gern sterben wölte] fehlt D. 9 unnd nachred hinder ir verlassen D. 12 Holzschnitt links DE; fehlt F. 18 gewesen, die hat mit D. 19 andacht irem D. 23 sie dem Saturnio D. 25 ff. möchte gehorsam sein D.

23 Saturnino] Stainhöwel fügt den namen von Paulinas gattin, den Boccaccio nicht nennt, hinzu, nach Josephus, der am schlusse des capitels (und auch sonst) citiert wird.

wilfagen; und das ze volbringen begert sie der hilf desz abgots Anubis, den sie alltag loblich eret (als öch all Egiptier teten), darumb daz er gewalt het, gůten willen und ainikait zwischen eelüten ze machen. Als aber überal gewonlich ist, daz die schönsten frowen den jünglingen aller maist lieben, vor usz die, denen sunder flysz ist uff zierd und wolgebaren, zucht und er, als dann Paulina was; durch das ward von ierer schöny ain jüngling beweget, Mundus gehaissen, so ynbrünstiglich, daz er nit verhalten kund; er zögte syn begeren iecz mit den ögen, dann mit gebärden, nun mit schmaichworten, dann mit gäben, dann mit bitten und mangerlay erbieten, ob er in aincherlay weg ervolgen möchte, desz er ynbrünstiglich begeret. Aber das alles umb susz, wann das allerkú[schi]st wyb, die allain uff ires mannes liebi senhen het, blies alle andre schmaichwort in den lufft. Als aber Mundus merket, das der frowen ståtikait weder mit wort, miet noch gab zekrenken was, ward er syn gemůt uff bösz list und laichey seczen. Und als er merket, wie dise frow alltag in den tempel gieng, den got Anubem mit ierem steten opfer gefållig zemachen, ward im die ynbrünstig lieby ainen ungehörten list erdenken, czů ir zekomen. Er gedächt, daz im czů disen dingen nieman hilfflicher syn möcht, wann die priester desz selben gottes; die brächt er mit über grossen gäben zů syner mainung und beschach durch syn underwysung, daz der erberst [bl. 119ᵇ] und der wirdigest priester, als Paulina (näch ierer gewonhait) aber in den tempel kam, zů ir gieng und senftmůtiglich zů ir sprach. Got Anubis were die vergangen nacht zů im kommen und im gebotten ir zesagen, wie ain grosz wolgefallen er von ierem andechtigem gebett hette und begeret zů der zeit der růw selb mit ir zereden. Do das Paulina vernam, ward ir gemůte in höher

19 abgot B. got C. 25 öberst C.

*

3 gewalt haben solt D. 7 als dann bey Paulina uberflüssig zůspürn was, dadurch ward D. 10 erzeiget D. 13 alles beschach umbsunst D. 15 sehenn thet D. 17 f. auff lüstigkait und betrug setzen, sie zů laichen DE. zu erweichen F. 19 Abgot Anubim D. 20 f. liebe bezwingen, einen unerhörten list zuerdencken, das er zů ir kommen möcht D. 22 im niemandt D. 23 mit grossenn D.

glori uff erhebt mainend, der got wåre ir begerend umb ir halige ståtikait und gelöbet disen worten so festiglich, als ob sie got selber mit ir geredt hette und saget dise ding alle ierem mann, der was dorochter wann das wyb und verhenget ir die nacht in dem tempel zeligen. Also ward in dem tempel ein bett haimlich nach gôtlicher zierd von den priestern zů gericht. Und do nun die vinstry die erd bedeket hett, gieng Paulina in den tempel und năch ierem andåchtigen gebett legt sie sich an das bett, wartend der zů kunfft desz gottes. Als sie aber von dem schläff beschweret was, ward der jüngling Mundus von den priestern yngelässen und mit aller zierd und wolgeschmak zů berait, als ob er got wåre (der was nun übergirig der frowen, die er lieb hett) und küsset sie und hiesz sie den schläff usztryben und unerschroken frölich syn. Er were got, den sie so lang zyt geeret hette und wåre durch ir andåchtigs gebett bezwungen, von himel herab ze komen und mit ir gemainsamy ze haben; dar von usz ierem lyb ain got im gelych solte geboren werden? Sie ward vor andern dingen frägen, ob dann die gôtt sôlten oder môchten mit tôtlich menschen vermischet werden? Zehand antwurt Mundus: »Jă wol«, und gab ir ain exempel, wie [bl. 120ª] Jupiter durch das răchloch zů Dane kam, von dem sie Perseum enpfienge, der darnăch in die himel gesetzet ward; do das Paulina erhôret, willfäget sie Mundo mit grôssen frôden alles, desz er begeret die gantzen nacht, mainend sich dem got Anubi gancz ergeben haben. Als aber der tag her brach, sprach er zů ir: »Frow, du hăst ain got empfangen«, und schied von ir; ze hand stůnd sie uff von dem bett, gieng haim und saget irem man alle ding, wie sie gehandelt waren;

4 was toroter B. was gar vil me dorochter C. 24 williget B. willfaget C.

*

2—3 als ob Got D. 9 legt sie sich an das bett] fehlt D. 15 Got Anubis D. 16 gebet so hoch bewegt worden, von dem D. 19 tödtlichen D. 22 durch ein tachloch zu der künigin Danaen D. 24 willigt sy D.

*

26 ergeben haben] Lat. noch: Intrat mundus nudus pro Anube lectum et amplexu coituque fruitur optato; aus naheliegenden gründen unübersetzt gelassen.

der grob man gelŏbt alle ding synem wyb und frŏwet sich mit ir, daz sie ainen got geberen solt. Und ŏn zwyfel sie hetten baide begirlich der zyt sŏllcher geburd gewartet, wann Mundus synen bŏslist mŏcht verhålet haben; aber ynbrúnstige lieby liesz in den haimlich nit verbergen, und als er betrachtet, wie früntlich, wie begirlich, wie lieplich sie sich gegen im erzŏget het, gedächt er, wann sie verneme, daz er der gewesen were, gegen dem sie also getŏn hette, wurde sie sich williglich zů andern nechten ergeben, so doch die erst scham hin were, damit er dann offt nach synem willen zů ierem umbfähen komen möchte; und als sie aber ains mäls in den tempel gieng, begegnet ir Mundus und sprach haimlich zů ir: »Paulina, du bist sålig, daz du von mir dem got Anube empfangen hăst«. Aber usz disen worten entsprang vil anders, wann er gehoffent het, wann zehand erschrak Paulina und usz allen werken, die beschenhen waren, ŏch usz den worten Mundi ward sie in ierem gemůt die bŏszlist betrachten. Und ser betrübte offnet sie ierem mann die trúgnusz Mundi und der priester. [bl. 120ᵇ] Saturninus klaget es dem kaiser Tyberio, und năch dem als der kaiser desz bŏslists underricht ward, liesz er die priester pynigen uncz in den tod und Mundum liesz er leben, umb daz er von ynbrünstiger lieby bezwungen was, doch verschikt er in umb syn laichery in das ellend; und die gůt, betrogen Paulina ward der Rŏmer sagmer und ŏwiger gedåchtnusz umb ir ainfeltikait wol wirdig, mer durch das laichen Mundi, wann umb andacht zů dem got Anube, rainikait zebehalten.

9—10 die scham erst C. 19 Saturnius B. Saturninus C. 21 pisz in B. untz in C.

*

4 möcht dieweil D. 14 worten empfieng sy vil anders DE. worten verstunde sie F. 15 dann zůhand D. 17 böszlistigkait, so beschehen war, betrachten D. 18 mann den merklichen betrug D. 19 D hat die falsche interpunction: »Mundi, und der priester Saturnus klaget . .«, die in EF ebenfalls überging. 21 war D. bisz inn D. 25 und ist doch ewiger D.

*

19 Saturninus] Der name zusatz Steinhöwels s. oben. 22—24 Lat.: et Mundus mulctaretur exilio.

Josephus lib. antiquitatum XVIII cap. X.

Holzschnitt: Agrippina reicht Claudius die vergifteten Pfefferlinge, hinten zwischen beiden der junge Nero. Rechts vorn an der erde liegend der vergiftete Claudius, dem Agrippina noch weiter vergiftete federn in den hals stösst, links hinter ihr der arzt mit einem kruge. Rechts hinten beschaut Nero den körper seiner toten mutter Agrippina.

Von Agrippina, desz bösen kaisers Neronis můter. Das LXXXVII capitel.

Agrippina, die můter Neronis, desz kaisers, ist wyt erschinen nit allain von ir höhen geburd und wondertäten ieres sunes, sunder öch umb aigen geschicht von ir volbrächt, wann sie was ain tochter Germanici, desz besten und frümsten regierers, der Germaniam gewan, usz Agrippina geboren, von der obgeschriben ist, und Julia [bl. 121ª] Agrippina genemmet. Und was desz kaisers Gay Caligule schwester. Und ward ainem laidlichen, schwårmůtigen, unwesenlichen menschen Gneus Domicius gehaissen, ze wyb gegeben, usz dem sie all der welt schelmen Neronem gebar, desz fůsz öch in der geburd vor usz dem lyb giengen. Aber näch dem als Domicius wassersúchtiger gestorben was, ward sie von ierem brůder Gayo, dem unflåtigisten menschen, mit schentlicher súnd

---

nach 10 holzschnitt B. vor 1 C.

*

Zeile 1] fehlt D. 14 und fürnemsten D. 15 Germaniam (ein grossen thail Teütscher nation) gewan D. 18 nach »unwesenlichen« neue seite (bl. 74); holzschnitt links DE; fehlt F. 19 Domicius] fehlt D. 19—20 sy den schentlichsten menschen aller welt, nemlich den kaiser Neronem D. 21—22 als nu Domicius an der wassersucht gestorben was, war D.

*

1 Josephus] Das citat gehört noch zu dem vorhergehenden capitel von Paulina. Stainhöwel hatte natürlich eine lateinische übersetzung vor sich; Brunet, Manuel etc. führt von gedruckten lat. übersetzungen vor 1473 an: »Josephi ... in libros antiquitatum viginti incipit feliciter... Per Johannem schüszler civem Augustensem impressi. Anno vero a partu virginis salutifero Millesimo quadringentesimo septuagesimo.« — Josephus erzählt den vorfall jedoch lib. antiq. XVIII cap. III, 4 nicht cap. X. 19 Lat.: Gneo Domicio homini ex Enobardorum familia...

beschwechet. Wann sie was dannocht über schön. Und als der selb Gayus kaiser ward erwelet und in dem fierden jär von dem senat umb syn misztůn mit wenig syns gůtes in ain insel mit der selben syner schwester verschiket und bald darnäch ertötet, ward Claudius ze kaiser erwelet; der liesz Agrippinam wider usz dem ellend berůffen, Wann derselb Claudius was ieres vatters Germanici brůder; in kurcz darnäch beschach, daz syn wyb, Valaria Messalinea gehaissen, umb ir mangerlay verschulden erstochen ward; zehand ward sie gedenken, wie sie weg funde, durch die ir selb und ierem sun (der dannocht klain was) regierung der ganczen welt zů stůnde. Und durch ir schöny und mangerlay mittler und undertreger zöch sie den selben Clädium in über grosse begird, sie ze niemen und eelich gemeheln, doch was die gewonlich erberkait der Römer dar wider, wann sie was synes brůders tochter. Und söllichs zeverglimpfen, bracht es Vitellius dar zů (der Agrippine und ierem sun gefrünt was), daz der öbrist römisch gewalt, senatus gehaissen, Claudium bittend und flehend was, Agrippinam zeniemen. Und beschach gemaine vrlöbung, daz ainem ieden zimlich wäre, syn nifftel ze wyb niemen. Also ward Agrippina durch gebeet der Römer und begirlichem willen Clädio gemähelt. Und uff ainem wagen in das capitolium gefüret und Augusta genemet von [bl. 121ᵇ] den priestern, die sie mit der procesz daryn belaitte hette; zehand ward sie anfähen sich zerechen sittlich an denen, die ir vor

1 gschwecht D. 8 Valeria Messalina D. 18 bitten unnd anrüffen was D. 19 ein gmain D. 20 einem iegklichen D. seins brůders tochter zů D. 21 war D. 23 Augusta (daz ist kaiserin) D. 24 procession D.

1 ff. Und als derselb etc.] St.* hat hier flüchtig und unrichtig übersetzt; Lat.: et sublimatus (sc. Gajus Caligula) in principem, seu minus eius mores approbans, eo quod se Lepido dominii spe miscuerit, seu aemuli alicuius impulsu, eam fere bonis omnibus privatam relegavit in insulam. Quo tandem a militibus suis trucidato eique Claudio substituto ab eodem revocata est. 2 in dem fierden jar] Vgl. »Tütsche cronica« bl. 3ᵇ: »Gaius Gallicula fieng an ze regnieren anno domini xxxx und regnieret iiii jar . . . er schwechet dry syne schwestern und eine syne tochter.« 12 mittler und undertreger] Lat. genauer: adversus Lolliam Paulinam opitulante Calixto liberto et Aeliam Petinam Narcisso favente, opere Pallantis Claudium in praegrande nuptiarum suarum desiderium traxit.

laid und widerstand geton hetten. Und zeletst (wann sie was überlistig) gedächt sie, wie sie Clăudium dar zů brechte, daz er synen stieffsun Neronem öch aignete und in als syne kinder hette; dar zů was zů allen zyten hilflich und reetlich Memmo Pollio, der ôbrist Rômer, wann er was Agrippine günstig umb gemainen miszbruch und ebruch. Der wolt öch von bitten, flehen und răten nit ablassen, so lang uncz daz er in aignet; Wie wol er vil ander sün und tôchtern hette, das doch vor in dem geschlächt Claudiorum nie gehôret was, und gab im ze wyb Octaviam, syn tochter, von Messalina, synem vorigen wyb, geboren, und enzoch sie dem edeln jüngling Luciano Syllano, dem sie vor gemåhelt was. Als nun die ding volbrächt wurden, mainet sie das tier leg in dem necz gefangen und môchte nun alle ding wol năch ierem willen vollsterken, hett sie dannocht ander anfechtung und besorget, daz villycht Clădy sun Brittanicus by desz vatters lebenden zyten ze kaiser erwelet würde; desz öch Narcissus, der ôbrist răt, Claudium tåglich bittend was; aber als Agrippina das vernam, gedächt sie ainen rigel dar zwischen ze werffen und betrachtet alle zyt, wie sie an Claudio ain tôtlich übel begienge, e e w a n n e r B r i t a n i c o z ů d e m g e w a l t h ü l f e. Nun het Claudius besundern lust zů pfifferling, d i e m a n ö c h s c h w a m e n n e m e t, und sprach, es wåre der gôtter spys, darumb daz sie fúr sich selb ön samen wůchssen; do das Agrippina merket, liesz sie im vil der schwammen lustlich und über wol beraiten und vermischet darunder bôse gifft und gab sie im selb ze essen, als er von wyn beschwåret was. Etlich sagen, sie besüldet Alotum, synen credenczer, der gåbe im die zů den zyten, [bl. 122ª] als er mit den priestern in dem tempel die spys nam. So bald aber die gifft ire werk anfienge, ward Xenophon,

7 bisz das B. untz das C. 25 lustlichen C. 27 Ettlich, die sagen nun, sy B.

*

4 redlich D. 7 bisz das D. 26 gifft, gab DE. unnd darunder böse gifft vermischen und gab F. 27 Etlich, die sagen nun, sy D.

*

5 Römer] Lat.: et urgente plurimum Pallante liberto... 30 ff. So bald — volbracht ward] Hier erzählt d e r a r z t Stainhöwel, weil sein berufsgebiet gestreift wird, im gegensatz zu dem sonst im zweiten teile angewendeten kürzenden verfahren, mit besonderer breite und nicht

der arczt, berůffet und umb schnelle hilff gebeten, der selb gab im erczny, da mit die unraine vergifft unden durch den lybs flusz und oben mit undôwen von im kåme; dar zu liesz er im federn mit ôl in den hals stőssen. Do aber Agrippina vernam, daz Claudius durch die erczny genesen wolt, und ir übels fürnemen nit fürgang haben solt, salbet sie die federn mit noch bőser vergift und stiesz die in synen hals in erczőgen im zehilff; und trib das so lang in syner schläffkamer, uncz daz ir bőser will an im volbrächt ward. Als er aber gestorben was, hielt sie den tod so lang haimlich und menglichen verborgen on ir selb und irem gehilffen, uncz daz durch zů tůn irer fründ Nero ze kaiser ward erwelet und Britanicus verlässen, dar ab Nero so ain grosz wolgefallen het, daz er syn můter als aine, die es wol verdienet het, aller reigierung haimlicher und gemainer gewaltig machte so vil, daz er allain den namen, sie die ordnung und regierung besiczend was. Also ward aller rômischer gewalt an ainem wyb beschynen; doch ward der grosz schyn mit ainer schantlichen măsen befleket. Wan sie wůtet ain michele zyt mit tod schlegen und die burger in das ellend zeverdammen, dar zu hielt menglich, sie hette den gewalt von irem sun nit umb natürliche früntschafft, die ain kind zů ainer můter haben sol, sunder umb bőse lieby und unnatürlich, schantliche werk, die er mit ir pflegend was.

---

8 u. 11 bisz das B. untz das C. 19 ein grosse zeyt B. ein michele zyt C.

*

1 schnelle umb D. 2—3 den flusz D. 8 bisz das D. 11 bisz daz D. 19 ein grosse zeyt DE. ein lange zeit F.

*

ohne eigene zuthat. Lat.: Verum cum vomitu et alui solutione videretur salus Claudii secutura opere Xenophontis medici, illitis veneno pennis ad vomitum continuandam porrectis, eo itum est, quo cupiebat uxor; ipse tandem in cubiculum reductus, ignaris omnibus praeter Agrippinam mortuus est. 23 pflegend was] Lat. noch: cum is meretricem ei persimilem inter pellices assumpsisset et concubitum testarentur persaepe maculae vestibus injectae, quotiens cum ea lectica delata est. Dato velint alii eam in facinus hoc filium attraxisse desiderio recuperandi dominii, a quo dejecta videbatur eo, quod in Neronem quibusdam ex causis multum oblocuta fuerat, quod firmari nolunt ob id, quod de cetero Nero sit assuetus fugere eius contubernium et solitudines collocutionum. — Es begreift sich, dass diese stelle wegblieb.

Me, umb daz sie iren vetter Claudium zů unnatürlicher gemahelschafft geübet het und in dar nach mit vergifften schwammen ertőtet und den ungeschikten, iungen Neronem mit bőszlisten und gewalt zů dem kaisertům erhőhet; darumb sie ains grüsenlichen, [bl. 122ᵇ] doch verschulten tods ward getőtet. Wann sie ward ierem sun Neroni in vil dingen schwer und widerwertig, darumb sie in synen so grossen hasz fiele, daz er sie aller eren und kaiserlicher maiestat genczlich berőbet; umb das ward sie ungůtig und sprach offt, usz wyplicher raiczung het sie ieren sun erhőhet mit iren listen, sie künde őch wol machen, daz er genidert würde, dar vón Nero erschreken ward; wann er wisset sie bőszfåtig; darzů hett sie vil gunsts umb ieres vatters willen Germanici, daz er sie nit offenlich tőten wolt, aber zedryen malen liesz er ir vergifft schenken, die ir doch nit schaden brächten, wann durch ir vorbetrachtung temmet sie die boszhait der vergifft mit ercznyen darzů gehőrige, daz sie nit geleczet ward. Zeletst, als Nero merket, daz sie in kainen strik, die er ir manigfaltiglich geleget hett, zefåhen was, gedächt er not syn, listiger weg zesůchen. Und berůffet Anicentum, den őbristen patron über alle schiffung, der desz künges haimlichait vilwissend was; wann er hett in von kindswesen uff erzogen; der selb saget im, wie ain blőd schiff ze machen wåre, Agrippine tőtlich und unargwőnig; der rät gefiel Neroni. Und ains mals, do sie von der stat Ancio kommen was, glychsnet er alle früntschafft gegen ir und empfieng sie wol und schon mit armen umbfåhend in aller măsz, als ob er allen nyd und unwillen gegen ir hett abgelässen und belaitet sie uncz in ir husz; dar năch als das schiff uff ieren tőd zů gericht ward, får sie mit etlichen ieren dienern an ainem aubend usz gen ainer stat nit ferr gelegen. Und als sie in das meer kamen, gaben die secher zaichen, das tach

---

13 offenlichen C. 16—17 gehörende B. gehörige C. 28 bis in B. untz in C. 30 aubend C.

*

14 gifft D. 16—17 gehörend C. 20 Anicetum D. 24 Anio D. 28 bisz in D. 31 kame D.

*

29 etlichen ieren dienern] Lat.: comitantibus Creperijo Gallo et Acerronia libertis...

von dem schiff zefellen, darinn vil blys verborgen was, [bl. 123ª] das fiel und erschlůg etlich ir diener, aber Agrippina belib in leben, doch fůren die schifflüt in stillem meer so ungestůmlich, daz sich das schiff an die syten schwenket und warff die küngin in das meer, und kam doch durch stür aines bretes lebend an das gestat zů ainer stat, die ir aigen was by dem see Lucrinus gehaissen; als sie aber usz was komen, enbŏt sie Neroni, von was nŏten sie entrunnen wåre, dar durch er also beweget ward in zorn, daz er den botten fieng und sendet usz etlich syner ŏbristen diener, sie zetŏten, under denen was Herculius, der erst, der sie mit ainem knütel an den kopf schlůge. Dar năch ward sie von Centurione erstochen und die selben nacht verbrennet, und elenglich begangen und schnŏdlich mit wenig ertrichs begraben an dem weg by der stat Misenum, die kaiser Julius gestifftet het. Etlich sagen, năch dem als sie getŏtet ward, gieng Nero über sie und beschowet alle ir gelid und lobet etliche, etliche schalt er und liesz sie darnăch begraben.

Von Epithari. Das LXXXVIII capitel.

Epitharis ist weder von geschlăcht noch aincherlay anderm schyn durchlüchtend gewesen, wann sie was nit von Rom, sunder fremd von ainem verkŏfften geboren, der hinăch gefryet ward; sie het ŏch kainen lust zů gůten und subtilen werken, das doch wol zeschelten ist. Aber an dem end ires lebens erzŏget sie, wie ain adelich, stark mans gemůt sie hette. Wann zů den zyten, als die ungestůmy Neronis gegen den Rŏmern und allem land wachsen ward, kam es darzů, daz vil von dem senat wider in zesamen schwůren, und die wyl sie

---

nach 18 holzschnitt B; nach 19 C.

*

20 ff. holzschnitt links DE; fehlt F. 23 gůttenn, subtilenn D.

*

11 Herculius etc.] Lat.: missique sunt Anicetus et Herculius tetrarcus et ob auris centurio classiarius, ut illam perimerent. Et cum esset ab Aniceto circumdata domus et ancillula, qua sola sociata erat Agrippina, fugisset, introgressi ministri ad eam primus Herculius caput eius fuste percussit . . .

betrachten, welhe weg die ding ze volsterken wårend, waisz ich nit von wem,

[bl. 123ᵇ] Holzschnitt: Links Epitharis und ein folterknecht. Epitharis hat die hände im block, der knecht treibt die sperrhölzer fester; rechts Epitharis im stock an einem querbalken ihres sitzes erhängt.

alle ding Epithari wurden kund gethăn, ŏch alle namen der zesamen geschwornen. Als aber năch ierem bedunken sich die ding zelang verzugen, zŏch sie in Campaniam, als ob sie desz verdrüsse, daz der anschlag wider Neronem nit volendet würde. Und als sie ze Puteol was (darumb daz die zyt nit ler vergienge) berůffet sie ains măles Volusium Proculum, der aller kaiserlicher schiffung ôbrister hŏptman was, und ainer, der Agrippinam, desz kaisers můter, tôten halff. Und mainet den zesamen geschwornen gar hilflich wellen syn, wann sie den selben zů ierer gesellschafft bewegen môchte. Und ward im erzelen mit langen worten die übel und misztăten ŏch mortliche werk und bôsz sitten Neronis. Och syn undankbarkait, daz er in umb die grosse geschicht an Agrippina begangen nie begăbet, noch mit kainerlay fürdernusz belonet hette năch synem verdienen, [bl. 124ᵃ] da mit erzelet und offenbaret sie im den anschlag der mitgeschwornen und ůbet sich năch allen krefften, daz sie in zů der selben geselschafft brâchte. Aber es vollgieng vil anders, dann ir anschlag was, wann Volusius wolt versůchen, ob er mit synen underdiensten desz kaisers genăd erwerben môchte, und so bald er zů im kam, ôffnet er im alles, das im Epitharis gesaget het, wie wol er im die ding nit gnůgsamlich bedüten kund, wann die frow was dannocht so geschyd, daz sie im kainen der sâcher mit dem namen zôgen wolt. Sie ward gefangen und gefrăget, welhe in den tod desz kaisers geschworen hetten; aber sie ver-

---

17 worten unnd die B. worten die C. 24–25 wann da nun Volusius B. wann Volusius C.

*

11—12 nit vergebenlich hingieng D. 17 worten und die D. 24 es wendet sich vil D. 24—25 wann Volusius nam im desz ein ursach, zů versůchen D. 30 nammen anzaigen noch melden wolt D.

mochten nit so vil, daz sie ieren kainen zǒgen wǒlte; zeletst, als sie gefangen lag, beschach, daz die ding von den sechern selber geǒffnet wurden, und nun der kaiser iere namen wisset, und liesz die frowen aber an die marter fůren, ob sie den andern gelych wǒlte zů sagen. Aber wie fast sie ie gepynigt ward über gewonlich marter, mochten sie ir vestes gemůt nie erwegen, daz sie kainen der secher ie nemmen wǒlte; der haimlich můst in ierem herczen verschlossen belyben. Sie ward aber yngeschlossen uff den andern tag wider zeverhǒren. Und als sie nun gemartert was, daz sie uff ieren fůssen nit mer gǎn kund, ǒch ir lyb schwach ward, besorget sie die kúnftige marter, daz ir gemůt der blǒdikait desz lybes itt nǎch volgete, daz sie sagen wurde, und lǒset uff die binden, damit sie begürtet was und machet dar usz ainen strik und henket sich an den stůl, dar uff sie gefangen sasz, darumb daz sie ieren haimlich nit ǒffnen mǒchte wider das gemain sprichwort, mit dem wir gelert werden hinder die wyb kainen haimlich zeverbergen, wann was [bl. 124ᵇ] sie nit wissend, das ist von in verschwigen. Also vermocht der gewaltig kaiser dem wyb nit angesigen. Und ob die stǎtikait diser frowen grosz und hǒch ze schǎczen ist, so würt sie doch dar zů billich für aller mann gemůt gehǒhet und gelobet, wann man betrachtet, daz dise gebüntnusz wider Neronem von denen selber ward geoffenbaret, die zesamen geschworen hetten, und ain wyb uncz in den tod den haimlich verborgen hielt. Wǎ wǎr ǒch ain man, der syn aigen leben zefristen so vil marter mǒcht erlyden unverjenhen, als dise frow, umb anderlüt in dem leben zebehalten, hǎt erlitten? Darumb sie billich in ǒwige dǎchtnusz ist ze sezen.

---

24 bisz in B. untz in C. 25 tod heimlichen C. 27 im leben C.

*

15 sasz, damit sie ihr vertraute haimlichait nicht öffnen dörffte D. 17 weiber nichts zůverbergen D. 24 bisz in D. 28 gedächtnus D.

*

18 Lat.: Veteri frustrato proverbio, quo docemur, tacere, quod nesciunt, mulieres. 28 erlitten — ende] Lat.: Sed nec audire tormentorum nomina pateretur, quinimo percontanti confestim quae noverat, de conspiratione narraret, sic nemo sibi amicisque pepercit, cum cunctis nisi sibi femina pepercisset inclita. Oberrare crederem naturam rerum

Holzschnitt: Seneca und Pompeya Paulina, jedes mit geöffneten adern in einem badezuber liegend. Während Seneca sich verblutet, wird Pompeya wiederum von einem arzt verbunden.

Von Pompeya Paulina, Senece gemahel. Das LXXXIX capitel.

Pompeya Paulina ist gewesen ain gemahel Lucy Annei Senece, der Neronis zuchtmaister was; und ob wir ieren ursprung und ierer fordern herkomen nit wissen, so erzǒget doch ir gůtige lieby czů ierem man, daz sie ains hǒchgeadelten, [bl. 125ª] durchlüchten gemůtes gewesen ist. Der selb Seneca (als die grǒsten wysen gesagt hănd) ward von dem kaiser Nerone getǒtet durch syn wůtery, nit daz er es in kainem weg verschuldet hette, als er von im verargwonet was, wie er dervor geschriben mit schwerung in synen tod sǒlte wissend gewesen syn. Und wie wol das nit was, so frǒwet sich doch Nero, daz er ursach funden het, wider den tugentrychen, hǒchwirdigsten man, in zetǒten, wann er hett zů im ain alten hasz umb sin wysen und leren, zucht, er und tugend, denen er von angeborner bosshait fynd was; darumb liesz er Senece gebieten, daz er im selb erwelte, in welchen weg er sterben wǒlte. So bald aber Pompeya merket, daz er sich rüstet desz kaisers

---

nach 6 holzschnitt B.

*

10 hohenn gemütes D. 17 mit »(wi-)der den« beginnt neue seite [bl. 76ᵇ]; holzschnitt links DE; fehlt F.

*

aliquando, dum mentem mortalium corporibus nectit, illam scilicet pectori infundendo femineo quam virili immississe crediderat. Sed cum deus ipse dator talium sit, eum circa opus suum dormitari nephas est credere. Sumamus ergo perfectas omnes arbitrandum est, numquid tamen servemus, ipsum indicat opus? Erubescendum nempe hominibus reor, ne dum a lascivia femina, sed etiam a constantissima quacumque laborum tollerantia vincuntur. Nam si praevalemus sexu, cur non, ut et fortitudine praevaleamus, decens est, quod si non sit cum ipsis effeminati jure de moribus transegisse videmur. 20 fynd was] Lat.: Esto arbitrati quidam sunt impulsu Poppeae atque Tigillini, unicum imperatori credulitatis consilium, eo itum sit.

gebott ze volbringen, leget sie hin alles schmaichen und trôstwort zů hoffnung synes lebe[n]s und durch bezwunknusz ynbryünstiger lieby zů ierem man festiget sie ir gemůt das grosz laid und unmůt mit glychem tod usz zetryben und mit ierem man, wie sie ainmůtiglich wol gelebt hetten, williglich ze sterben. Und zeglycher wys wie ir man liesse sie unerschroken, mit starkem gemůt iere ădern ôffnen in lawem wasser und das blůt uncz in den tod herusz lŏffen. Als aber Nero das erhôret, gebŏt er ze hand, daz man sie behalten sôlte, wann er nit besundern unwillen zů ir trůge, ŏch darumb daz sôllich syn wůtery dester minder wyt erschelle; doch mochten die knecht nit so bald kommen ir blůt zeverstellen; sie verflüsse also, daz ir blaichy ôwige zügnüsz gâbe, daz sie vil blůtes und gaist desz lebens mit ierem mann vergossen hette und claget darnăch mit loblicher gedâchtnusz, wenige jăr in rainem witwen stůl belybend, ieren man und beschlŏsz iere tag. O got, was ist adelicher oder grôsser, wann die sůsse lieby der hailigen gemahelschafft? Dise frow hat der alten hailigen gewonhait

8 bisz in B. bysz in tode C (ausnahmsweise hat hier C ebenfalls »bis«).

*

7 inn eim lawen D. 8 bisz in tode D.

*

18 Dise frow etc.] Lat.: ».. malle honeste, si potuisset, cum sene conjuge mori quam vitam (ut plurimum faciunt feminae) secundis nuptiis non absque erubescentia ineundis servare, etenim in maximum matronalis pudicitiae dedecus, nonnullis his diebus non dicam secundum aut tercium (quod omnibus fere commune est), sed sextum, septimum et octavum, si casus emerserit, inire connubium adeo familiare est et novorum virorum thalamis inferre faces, ut videantur morem meretriculis abstulisse, quibus consuetudo est, pernoctando novos saepissime mutare concubitus, nec alio subeunt vultu jugalia saepius iterata jura, quam si per sanctissimum honestati praestarent obsequium. Equidem non satis certum est, an ex lupanaris cellula, an ex praemortui viri thalamo, tales exire dicendae sint, nec dubitem suspicandum quis agat? Aut inhonestius intrans aut stultius introducens? Heu miseri, quo nostri corruere mores? Consuevere veteres, quibus erat pronus in sanctitatem animus, ignominiosum arbitrari, nedum septimas, sed secundas inisse nuptias. Nec posse de cetero tales honestis jure misceri matronis. Hodierne longe aliter, nam libidinosam pruriginem reticentes suas formositates carioresque se existimantes, quam crebris sponsaliciis viduitatis superata fortuna totiens placuerit maritis variis.

der vermåhelten frowen näch gefolget, die nit allain die dritten, fierden oder villych sechsten gemahelschafft geschüchet händ, sunder öch die andern, wann näch dem tod ieres ersten mannes waren sie schnell zů hailiger küschait und wirdiger, loblicher, ǒwiger gedåchtnusz. Nit als vil der unsern, die zehand näch ainem den andern niemen, als ob sie in den offnen hüsern gewonet und gelernet haben, das doch von wyplicher ere wol ist ze verspürczen.

Holzschnitt: Links: Nero umarmt Sabina Poppea; rechts tritt Nero die schwangere vor den leib.

Von Sabina Popea. Das XC capitel.

Sabina Popea was der durchlüchtigisten Rǒmerin aine, von ierem anherren můter halb Sabino Popeo also genennet; sie het öch kainen gebrechen an allen wyplich gåben, wann sie erbers gemůtes gewesen wåre; wann sie was von ungesenhner schǒny über alle wyb, senfter wort, sůsser stimm, schmaichender uszsprechung und lieplicher gebård. Von überhöhen, behenden sinnen, wann sie die [bl. 126ª] wol gebruchet hette; jr stette gewonhait was, offenbar züchtiglich gebaren und verborgen der unküschait pflegen (als laider mange tůt, die doch höchgeeret syn wil) und wie wol sie selten usz gieng, so bruchet sie dannocht iere raiczende listikait; wann do sie merket, daz vil der mann und vorusz die ǒbristen von ierer schǒny zů lybs begird beweget wurden, verdeket sie allweg den merern tail ieres angesichts. Nit darumb, daz sie nit wǒlte gesenhen syn, sunder daz sie ierer schǒny zesenhen nit gesettet würden und fürbas ie me und me geraiczet sie gancz zesenhen. Und

nach 11 holzschnitt B. 12 Popea der C. 27 ye mer gereyczet B. fürbas ir me und me C.

*

12 Holzschnitt links DE; fehlt F. Poppea] D passim. 17 und weiblicher D. 27 je mer geraitzet D.

*

13 anherren] Lat.: . . . femina, Lollii non equidem extremae nobilitatis viri filia, quamquam non ex eo nomen sumpserit, sed a materno avo Poppeo Sabino, viro inclito . . . .

daz ich vil ierer sitten verlässe, sie kam dar zů, daz sie ierer eren wenig schonet, und wă der nucz am besten was, da hin naiget sie ir unküsches gemůte. Zů disen sachen hett das verlůmbt wyb grosz gefell, so vil, daz sie in kúrcz so grosse rychtung zewegen brăcht, damit der stăt ierer geburt (als ir vordern gethon hetten) wol gehalten werden mocht. Und ward von erst gemåhelt aim rittermessigen jüngling, Ruffus Crispus gehaissen, und năch dem, als sie von im ain sun geboren hett, ward sie beweget zů der lieby aines wolmúgenden, måchtigen jünglings, dem kaiser Neroni lieb gehabten Otho gehaissen. Und in kurz darnăch, als sie in unelich offt bekennet het, starb Ruffus, do nam er sie ze wyb. Nit lang darnăch ward Nero geraiczet durch die wort desz selben Othen zů der lieby Sabine. Ob aber das beschehe durch syn unbehůtsame wort usz ynbrünstiger lieby zů synem wyb, oder darumb daz er ir waichmůtige, unküsche sitten nit lyden mocht und sie gern verlässen wolt, oder ob das gelük Poppee beschert was, waisz ich nit. Wan uff ain zyt, als die obristen råt desz kaisers von dem tisch uff stůnden und etwas wolten rătschlagen, sprach Otho zů dem kaiser: [bl. 126^{b}] »Ich gee wider haim zů deren, die von den gôtten über alle wib begăbet ist mit grôssem adel, gelobten sitten und gôttlicher schôny, jn den dry dingen allain stat alle begir, alle frôde und alle wolnust menschlichs geschlechtes.« Durch sôlche wort ward Neronis unküschait lycht geraiczet zů begird also begabten wybes, und zehand wurden botten von im zů ir gesant und under kôffel, durch die sie unlang darnăch zů Neroni mit begirlichem willen gefůret ward. Mit dem kund sie sich also halten, so früntlich erzôgen, in so ynbrünstiglich enzunden mit dem füwr der lieby, daz er in kurcz darnăch also sprach: »Das ist warlich das wyb von den gôten so hôch begabet, als Otho gesagt hat.« Do aber das lystig wyb sôllichs merken ward, erzôget sie, das nit

17 beschaffen was B. beschert was C. 23 begirde unnd alle B. begir, alle C.

*

8 von im] fehlt D. 13 Othonis D. 17 beschaffen was D. 23 unnd wollust D.

*

30 sprach] Lat.: ut arbitraretur ea esse verissima, quae dictitare consueverat Otho.

mit den worten, desz sie in dem gemůt begerend was, sunder zů syner zyt mit bezwungnen zehern, von ieren ögen fliessenden, sprach sie zů im: »O herr, mynes herczen begird wåre, daz ich dir doch etwann jnnerliche lieby erzögte; so wurd ich gehindert durch zway ding, daz ich das nit getůn kan, das ain ist myn man Otho, vor dem ich all zyt můsz in sorgen stån; das ander, daz du in lieby mit dyner dirnen Atis verwikelt bist.« Zehand wurden weg gesůcht, daz Otho in gestalt der eren und erzögen grosser gnåden regierer desz landes Bisitanie ward erwelet und da hin gesant und Atis gancz usz getriben. Also ward Nero gancz zů ir in raiczender lieby verknüppfet. Und bald darnåch gedåcht sie Agrippinam, syn můter, ze druken, die uff die selbe zyt aller regierung gewaltig was, und sprach zů im, er wåre nun me nit ain kind, er sölte selb regieren, im wåre iederman hässig, das er sich nit erzaigte als ain fürst, sunder als ain aigner, gefangner mensch und zů [bl. 127a] allen zyten fürchtend als ain kind die růten. Damit beweget sie Neronem, daz er in tåglichem hasz gegen der můter wachsen ward, so vil das er sie zeletst schentlichs todes ertöten liesse, als oben von ir in ierem capitel geschriben ist; darnåch, als sie nun merket, daz sie den kaiser ynbrünstiglich zů ierer lieby verwikelt hett, und ierem willen fürbas me kain widerstand was, ward sie mangerlay strik legen und necz stellen, darinn sie Neronem fåhen möchte, daz er sie zewyb neeme. Und zů den zyten, als Memmius Regulus und Virginius Ruffus die öbristen rät waren, gebar sie im ain tochter, die empfieng er mit über grossen fröden und nennet sie nåch ierer můter Augustam Popeam. Alda ward Popea erst keklich mit im reden. Ich gedenk, daz ich zwo necht by dir gewesen bin, in denen ich wartend was der gemahelschafft. So bin ich öch nit von niderm geschlecht, so bin ich fruchtbar, öch mit schöny begåbet und main, kaiserlicher gemahelschaft wol wirdig syn; damit beweget sie den kaiser, daz er begirlich weg ze sůchen gedenken ward, wie er

19 wüchse C. 22 verwilget C. 28 Pompeam BC. 29 Pompea BC.

*

4 ein eerliche (der irrtum aus B veranlasst, welches »jnn eerliche« druckt) DE. ein ehrliche F. 20—21 beschriben DE. geschrieben F.

sie zimmlich gemåheln möchte, und von erst liesz er syn wyb Octaviam, die desz kaysers Claudy tochter was, unverschuldte in ain insel verschiken und in dem zwainczigsten jar ieres alters liesz er sie durch steetes raiczen Poppee ertöten. Näch dem nam er sie ze wyb. Aber sie ward nit lang von disem höhen stät erfröwet, den sie doch mit grosser arbait und mangerlay böszlisten erfolget hette; wann kurcz darnäch, als sie aber schwanger was, fügt sich, daz Nero in zorn beweget sie uf den buch trat, da von sie den letsten tag volendet; da wolt Nero nit, daz sie (als ze Rom gewonhait was) [bl. 127ᵇ] verbrennet würde; sunder näch gewonhait anderer künig liesz er sie mit grossem nächfolgen desz volkes zů dem grab tragen, kostlich balsamirn und daryn näch kaiserlichen wirden beståtten; do ward sie Nero mit langer rede durch loben und allermaist umb ir schöny und raiczende übung uff unküsch, als sie wol kund; das scheczet er für grosse durchlüchtikait der tugend; das doch der mann gemůt gifftige leczung ist; grösser gůthait hett sie nit an ir.

Von Triaria, dem gemahel Lucy Vitelly. Das XCI capitel.

Triaria ist gewesen desz römschen fürsten Auly Vitelly brůders wyb. Und würt allain wytberůmt umb sundere lieby und manlich stryten zů und umb ieren man. Wann zů den zyten als Vitellius, der kaiser, und Vespasianus umb regier-

4 Poppee B. Pompee C. 9 endet C. 23—24 zu zyten C.

*

7 kurcz] fehlt D. 10 sy als zů gewonhait; »Rom« fehlt D. Dieses versehen auch in E übergegangen; sie als gewonheit F.

*

14 Do ward — zum schluss] Lat.: illam et potissime formositatis praecipuae longa et accurata oracione laudavit, nonnulla fortunae seu naturae dona, quibus insignita erat, loco clarissimarum virtutum illi attribuens. Erat michi inter has Poppeae fortunas, quid dicerem in molliciem nimiam, in blandicias, petulantiam, lacrimasque mulierum certissimum ac perniciosissimum virus credentium animorum. Sed, ne viderer satyram potius quam historiam recitasse, obmittendum censui. 19 ff. Den lateinischen text dieses von St., wie er selbst angibt, stark gekürzten capitels siehe anhang.

ung desz kaisertůms wider ainander strebten und baider parthyen grösse mengy zesamen in die stat Tarracinam komen was und nun zů den fechtbaren wäffen gerichtet, verwäffnet sich Triaria so keklich, so ritterlich, so manlich und so trüczlich umb ieren man zebeschirmen und sighafften zemachen, daz für ander von ierer hand vil blůtes vergossen ward, darumb ir gedechtnusz höch gerůmt in ŏwikait geseczt ist; und so von anderm ierem tůn nit me geschriben ist, so hab ich ŏch dises unwyplich fechten gekürczet.

Von Propa, Alipy oder Adelphi gemahel. Das XCII capitel.

Proba, von dem namen und den werken Proba, wann Proba haisset zetütsch biderb, so was die frow biderb in allen ieren werken. Und für ander umb ir grosse kunst ŏwiger

[bl. 128ª] Der raum für den holzschnitt ist hier freigelassen, der holzschnitt selbst fehlt jedoch, daher fehlt derselbe auch in den folgenden deutschen ausgaben. In lat. 1473 ist kein raum für ihn vorgesehen.

gedåchtnusz die wirdigist; wann (von wem sie gelernet hab, waisz ich nit) sie was der siben kúnst ain grosse maisterin, als usz ieren gedichten wol zemerken ist. Und für anders der bůcher Virgily so gruntlich ganz gelert, daz sie usz ir gedåchtnusz nümer komen mochten, als ir bůch, Centona genennet, clărlich bewyset; darinn sie die alten und nüwen ee so luter, so lieplich, so sůsslich und so anminn be-

---

13 ze teutsch frumm, so was die fraw fromm in allen wercken B. zetütsch biderb, so was die frow biderb in allen iren werken C.

*

4 kecklich und ritterlich D. 13 zů teütsch fromm D: 13—14 fraw fromm in allen werken D.

*

20—21 von wem — nit] Lat. text: Haec ergo, sub quoqumque praeceptore factum sit liberalibus artibus valuisse, liquide potest percipi. 24 Centona vgl. unten. 25 ff. darinn — zuvolbringen] Lat. hier eingehender: Quae dum forsan aliquando perspicaciori animadvertentia

schrybet, daz wol ze wondern wâre ainem wyb sŏllichs zegedenken; ich geschwyg zevolbringen. Und also bedütet von schŏpfung der welt und desz ersten menschen uncz uff den hailigen pfingstag sendung des hailigen gaistes synen jungern. Und allain usz den versen desz maisters Virgily, iecz gancz dann halben, nun vornen, dann mitteln oder villycht hinden genomen năch dem und sie ir gedienet hănd. Und so klûglich, daz ain ieder deren ding unwissender sie lycht für ainen propheten oder ewangelisten haben mŏcht oder Virgilium, usz dem sie dises bûch gesamelt hat. [bl. 128ᵇ] Sie hăt ŏch andre bûcher der hailigen geschrifft wol für vil der hoch gelertisten doctor erkundet, also daz billich darumb zetruren ist, daz die manhait so unflyssig ist der lernung, daz sie sol von ainem wyb überwonden werden, und ie mer ich dicz ir bûchlin, Centonam genennet, überlise, ie mer ich finde, daz sie und ir bûch ŏwiger gedâchtnusz wirdig synd. Und kan ŏch nit gedenken, wan (hat sie ain zyt gelebt) daz sie vil andre bûcher ŏch gemachet habe, die villycht (uns zeunstatten) verachtet und unbehût vergangen syen. Doch wellend etlich, sie habe also mit den selben künsten gemachet Homericentonam usz dem bûch Homeri, als Centonam usz Virgilio, und ist dem also, so würdt ir lob billich gewytert, wann es wâre gewisse urkund, daz sie in kriechischen künsten den latinischen

3 Hier ist ausnahmsweise in B uncz stehen geblieben; nach B dann auch in DE.

*

3 unnd auff den F. 11 schrifft D. 23 den] dem D.

*

legeret, existimationem incidit, ex illis omnem testamenti veteris historiam et novi seriem placido atque expedito et succi pleno versu posse describi. Non equidem admiratione caret ... 2—5 Und also — Virgily] Lat.: Operam ergo pio conceptui praestans nunc huc, nunc illuc per Bucolicum Georgicumque atque Eneidum saltim discurrendo carmine, nunc hoc ex parte .... 7—10 Und so klûglich — hat] Lat.: miro artificio in suum redegit propositum adeo apte integro collocans et fragmenta connectens servata lege pedum et carminis dignitate, ut nemo nisi expertissimus compages posset advertere et his ab orbis exordio principium faciens, quidquid historiae in veteribus atque novis legitur litteris, et usque ad immissionem sacri spiritus tam compte composuit, ut huius compositi ignarus homo prophetam pariter et evangelistam facile credat fuisse Virgilium.

gelych wåre geleret gewesen. Es wåre wonderbar zesagen, daz ain frowen bild so hohe vernunft haben sôlte, daz sie usz allen cristenlichen bůchern sôlliche aigne bůcher von dem leben Cristi so ordenlich, so zierlich, on alles fålen der gesaczten vers an silben und worten machen sôlte; noch grôsser ist und me zescheczen, daz sie die usz haidnischen getichten genomen hat. O wie gar flyssige hăt sie alle traghait ires gemůtes hingelegt, daz sie ôwigs liecht erkunden môchte. O daz die wyb unser czyt, die aller wolnust dienstbar synd, dises exempel ansenhend, die von morgen uncz in die nacht nit tůnd wann klaffen, üppikait uszrichten und villycht der wolnust pflegen desz lybes und betrachtetten, was unterschaid wåre deren wyb, die ire zyt mit loblichen werken vertriben hănd, und deren, die ir wesen also gefůret haben, daz ir nam mit dem tôten lychnam zeglycher wysz, als ob sie nie gelebt haben, vergraben würt.

[bl. 129ª] Holzschnitt: Antoninus (links) in krone und scepter lässt von zwei trabanten einen jüngling mit dem schwerte töten und dessen herzblut zur heilung der liebeskranken kaiserin Faustina auffangen. Rechts: der arzt an dem lager der kaiserin salbt diese mit dem blute; im hintergrund steht der kaiser.

Von Faustina, Marci Antonini, desz gůtigen, gemahel. Das XCIII capitel.

Faustina Augusta, die darnăch von den Rômern gehailiget

---

9 aller böser B. aller C. 10 exempel nun B. exempel C. die nun von B. die von C. bisz in B. untz in C. nach 24 holzschnitt B.

*

9 aller böser DE. aller bösen F. 10 exempel nun D. die nun von D. bisz inn D. 14 das ir mann (!) mit dem DE. das ire männer mit den F. 25 Holzschnitt links DE; fehlt F.

*

3 cristenlichen büchern] Lat.: Maronis et Homeri scandentem carmina... 1—12 Es wäre — des lybes.] Wiederum eine ganz freie wiedergabe des lateinischen textes im deutschen, mit veränderter reihenfolge der sätze, abkürzung der allgemeinen betrachtung der vorlage etc. 23 Lat. 1473 und Lat. 1539 haben den irrtum: »De Faustina Augusta, Cathonis conjuge.«

ward, ist by lebenden zyten und năch ierem tod hŏch geert und gewirdiget worden mer umb gůtikait ieres mannes wann umb aiges verdienen. Sie was ain tochter Anthonini, desz gůtigen kaisers, usz synem gemahel Faustina geboren, und ward Marco Antonino, dem gůtigen, den der kaiser genomen het zů ainem sun, zewyb gegeben. Und als bald der vater gestarb, regnierten sie baide und usz gemainem beschlussz desz senats (das ist des ôbristen gewalts der Rômer) ward sie Augusta zů genennet, das doch vor ir kainer von dem senat gegeben was, wie wol andre kaiserin ŏch den namen Auguste gehabt habend von ieren mannen, aber nit von erkantnusz desz ôbristen gewalt; und ist Augusta so vil gesprochen als ainer mererin. [bl. 129ᵇ] Fürbas was sie so pŭntlicher schôny, daz von menglichem gescheczet ward, es wâre etwas gôtlicher zierd mit der tôtlichen vermischet, und daz die selbig durch das alter oder den tod nit zerschlisse oder vergienge, beschach es, daz ir gestalt zů den zyten ir blůenden iugend uff guldin, silberin und küpferin pfenning geschlagen ward, die noch uncz uff den hütigen tag gesenhen werden; dar usz man ir schôny wol betrachten mag. Aber als wyt ir schôny in der ganczen welt gebraitet was, so vil ward sie mit schantlicher măsen der unküschait befleket; wann von ir würt gehalten, daz sie nit an ainem bůlen zů irem man benůgen hette, sunder daz sie zů manges mannes unküsches umfahen kommen sye. Usz denen etlich mit namen verlůmt waren desz eebruchs mit ir, als Vertilus, Orphicus und Moderacius, aber der für die andern lieb gehabt ward, was Troculus, den ŏch der kaiser ains măls by ir ob dem nachtmăl ergraiff; zů denen ward ŏch Marcus Verus gezelet, wie wol er ir tochtermann was; und daz über das alles bôser ist, so würt von ir gesagt,

---

3 umb ir B. umb C. 13 als ein C. 19 bisz auff B. bis uff C. 28 ergraiff B. ergriff C.

*

19 bisz auff D. 26 Vectilus D (= lat. 1539). 26—27 aber für D.

*

20 dar usz man — mag] Lat.: In quibus etsi oris habitus, oculorum modus, color vividus et hilaritas faciei desint, illud tamen lineamenta testantur permaximum.

daz sie in aines rüters lieby also enzündet würde, daz sie von übriger begird czů im in tôtliche krankhait fiele. Und dar umb, daz sie ir gesunthait widerbringen môchte, offenbaret sie dem kaiser, irem man, die ynbrünstikait irer lieby zů dem rüter; der liesz sie durch ains arczets rät salben mit dem warmen blůt des selben rüters, von synem herczen gezogen, die ungestůmen wermy synes wybes zeleschen; doch sagen etlich, sie wåre czů den selben czyten schwanger und gebåre ainen sun, Comodus Anthoninus gehaissen, den menglich scheczet, desz selben rüters sune syn und nit desz kaisers; do aber das schantlich wesen Faustine also usz gebraitet ward, rieten Antonino syne fründ, [bl. 130ª] er sôlte sie tôten, oder, welle er menschlicher tůn, sich von ir schaiden. Aber Antoninus was gůtig, und wie wol er den eebruch synes wybes trůg mit schwårem gemůt, dannocht widert er sich dem rät syner fründ und allain dar umb, daz im it grôsser schande darusz erwůchse, wolt er lieber dises dulden. Und gab kain ander antwurt synen frúnden, die im geråten hetten sich von ir zeschaiden; Wann daz er sprach, man můste den geschiden frowen ir haimstür wider geben. Mit disen worten gab er inen ze verstån, daz er daz kaisertům durch Faustinam besåsse, darumb öch vil sôllcher ding offt uff besserung ze dulden synd, wann die erbern werden offt in schwåren fållen gesenhen, die doch usz fynstery der wolken wider in das liecht komend. Als aber Antoninus uf ain zyt usz gefaren was gen den orientischen küngen, gemainen nucz manigfalt zeschaffen, beschach, daz Fåustina unden an dem berg, Thaurus gehaissen, durch grosse krankhait ieren letsten tag beschlosse. Die ward durch die gebet Antonini von den Rômern gehailigt und fürbas allweg Diva Faustina, das ist die gôtlich oder hailig Faustina genennet; das doch vor ir keiner frowen von den Rômern beschenhen was; do liesz sie Antoninus Matrem Castro-

---

25 zyt gefaren C.

*

22—23 Von »uff besserung« bis „werden offt“ ist in D ausgelassen; der setzer kam, veranlasst durch das zweimalige »offt«, eine zeile zu tief; ebenso EF. 24 aber] fehlt D.

*

1 rüters] Lat.: gladiatorem quendam adeo amasse...

rum nemen, das ist ain mûter der schlosz oder burg, und buwet ir ainen tempel an die stat, da sie verschaiden was und schône bildhowen ir gelych, sie dar durch ze eren und machet ain junkfrowen samnung, die man Faustinianas nemet, und also ward sie ain zyt für hailig geeret, darumb daz ir unkûsches missztûn in gûthait würde verkeret.

[bl. 130ᵇ] Holzschnitt: Semiamira rechts neben Heliogabalus im kreise der senatoren; rechts eine frau, die einen mann küsst, während sie zugleich einen andern am kleide hält.

Von Semiamira. Das XCIIII capitel.

Semiamira von Messana in Kriechenland geboren, usz Julia, der kaiserin, etwann Severi Pertinacis wyb, was lang zyt ain unerbere frow. Aber darnăch ward sie umb ieres sunes durchlüchtikait und ôbristen gewalt der Rômer hôchgeachtet. Sie was ain mûter Vary Eliogaboli, der ain zyt des gottes Phebi priester was, und darnăch ze kaiser gewelet, den sie usz dem kaiser Antonino Caratella, den sie ôch etwann gebûlet hat, sagt empfangen; wann sie machet ieren lyb vil mannen gemain; darumb ward er ôch in der kinthait Varius Eliogabolus von andern kinden genennet, wann er ward von mangerlay vâttern, mit denen sie stâtte unküschait pflage, geboren und von kainem gewissen. Wann varius ist als vil gesprochen als mangerlay. Fürbas er was gar herrlicher gestalt und umb syn priesterschafft wol erkannt, ôch darumb, daz man syner mûter wort gelôben gab, er wâre desz kaisers Antonini Caratelle sun, ward er von der ritterschafft wol gehalten. Und beschach durch [bl. 131ᵃ] das grosz gelt syner anfrowen, Varia Messana gehaissen, das hinder der kaiserin Julia lag, und durch mangerlay listikait,

---

nach 11 holzschnitt B.

*

12—13 inn lange zeit D. in E. ein F. 16 mit »darnach« beginnt neue seite (bl. 80ᵃ); holzschnitt links DE; fehlt F. 17 Caratalla DE passim. Caracalla F.

*

11 ff. Das capitel ist wieder mit grossen freiheiten übersetzt.

daz die ritterschafft von dem kaiser Matrino fiel und Eliogabolum erhôhet. Es was ŏch ring ze tûn. Wann zû den selben zyten was das geschlâcht Antoninorum ze Rom so grŏsz und wol gement, daz menglich nit anders begeret, dann daz ainer von ierem geschlecht regierung desz ryches hette. Und beschach bald, daz er kaiser ward und Antoninus genennet unferr von Antiochia. Dŏ aber Matrinus, der kaiser, in der stat Antiochia das vernam, hett er grosz verwondern von der listikait des wybes und sendet usz Julianum in heres krafft wider in ze stryten; der selb ward erschlagen und fiel alles syn volk von Matrino zû dem nüwen kaiser Eliogabolo. Matrinus zŏch ŏch wider in und ward überwonden und an der flucht mit synem sun Dyadumeno erstochen, also ward Caratella gerochen, den Matrinus vor erschlagen hett; in solchem sig kam Eliogabolus gen Rom und ward von allem senat begirlich und hŏch empfangen mit grossem lob. Von der gâhen endrung Eliogaboli ward Semiamira usz irem schnoden gemainen frôwen leben năchet in die himel ufferhebt und Augusta genennet als ander kaiserin und in den rômschen kaiserlichen sal gewaltige frow geseczet, darinn sie allain umb die sach und kain ander gût getăt durchlüchtend gesenhen ward. Aber Eliogabolus, wie wol er susz bŏsz was, erkennet, daz er durch das würken und werben syner anfrowen Semiamire, syner mûter, in den gewalt geseczet wâre und ward sie so forder grossz und erlich halten ze wider gelt der gûthait an im beschenhen, daz er nichts ordnen noch schaffen liesz [bl. 131^b] an ir haissen. Und uff den tag, als er gen Rom komen was und der senat gesamelt, liesz er syn mûter bitten, daz sie in den senat kâme, desz sie ŏch vervolget; und ward geseczet mit so loblicher zierd als die andern zû den ôbristen râten, zeordnen das rômisch rych, urtail zesprechen, wie dann dem senat gewonlich was, das doch vor ir kainer frowen von den Rômern nie gegünnet ward. O schentlicher fasnacht schimpff, daz under den wysesten, schweristen, fürnemsten mannen ain frow, die erst usz offnem frowenhusz entrunnen ist, sol ge-

7 der] fehlt C.

12 zoch wider D. 15 was wol von D.

senhen werden rät geben und urtail sprechen. O alte rômsche fryhait. O vorige hailikait. O lobliche unwirdschait unser fordern, die von der samnung der erbern wysen mannen alle lychtfertikait und mit schantlichen masen beflektes leben usz tribe von ir gemeinsami. Nun sichstu ain eerlôse frowen die stat der edelsten Rômer Curionum, Fabriciorum, Scipionum und Cathonum schentlich vermälgen. Aber was wil ich von aim wyb clagen. Nun senhen wir doch, daz die kuntlichen fynd desz gemainen nuczes und etwann die jüngsten und über ander tôrlich und die fremdisten und unerkanten an vil gewälten der rômschen kaiser, fürsten, herren und der stett die ôbristen und bas gehaltisten funden werden. Aber fürbas, was beschach me? Eliogabolus gieng nümmer in den rät, syn hailige mûter gienge mit im, und begäbet sie dar zû die blind sälikait, daz sie so grosz von dem gemainen bôvel geachtet ward und geeret, daz die wysen Sibile minder wann sie von dem lychtern volk geschâczet wurden; wie wol nun dise ding verdrossen sind ze hôren, so folget doch hernäch ain spôtlichs; dicz wyb was von ierem unwysen sun so höchwirdig gehalten, daz er sie an der stat [bl. 132ª] der edelsten und erwirdigisten Rômerin die ôbriste seczet als ein maisterin gûtter sitten, erbers wesens, wyplicher zücht, ordnung zemachen und recht zeseczen; do ward öch mangerlay spôtlich gesaczt von ir beschlossen. Wie die frowen gän solten, in was claidern, mit welher zierd, welche der andern wychen solte, gen welher man uff sôlte stan, welhe mann von allen frowen ze küssen wären, welhe uff wägen faren solten oder uff pferden, mülen oder eseln rytten und ander der glychen; wie wol nun vil diser gesaczt wyplich und wenig nücz waren, dannocht zû den selben zyten wurden sie höch und grosz geachtet von dem unwissenden bôfel. Wie aber Heliogabolus ain hailig (als er sagt) gesaczt erdächt und geböt synen willen zevolbringen umb die schand

9 des gutten gemeinen C.

*

9 des gantz gemeinenn D. 27 were DE. weren F. 28 reyten oder ander D.

*

31 ff. Wie aber — geschriben] zusatz Steinhöwels.

syner můter zebedeken, daz alle wyb gemain wären, und dise frow die hôchst und die best gescheczt werden solte, die mer mann zů ir unküschait raiczen môchte und williglicher volbrâchte; wie ŏch die selben von gemainem schacz aller bast belônet werden sôlten. Alle kind in gemain erzogen, kain man weder wyb noch kind aignen sôlte und vil desz gelychen, lăsz ich syn, wann allhie würt von der frowen nit von der mannen leben geschriben. So aber nichcz wirig wesen mag, das übel bedächt gemachet würt, so verflôgen ŏch dise unordenlichen gesaczt liederlich in den lufft. Wann do sich Semiamira mer in kaiserlichen sal lychtfertiglich und mit hůrischen sitten, wann fürstlich und in eren erzôget, ŏch ir sun Heliogabolus in allem tůn und lassen sich lyplicher wolnust und besunder der unküsch ergeben hett, beschach es, daz Heliogabolus von den [bl. 132ᵇ] synen getôtet ward, und syn můter Semiamira, von aller wirdikait gezogen, in ain stinkend privet geworfen und darnăch ir baider tŏtten lychnam offenlich in die Tyber gezogen, darumb daz der uszgang ieres lebens dem wesen, das sie gefůret hetten, gelych wâre; das wellen wir lebenden wenig betrachten.

Von Zenobia, der künigin Palmirenorum. Das XCV capitel.

Zenobia, die künigin Palmirenorum, ist so hŏher tugend gewesen, daz sie ander haidnisch frowen wyt übertreffend was. Ir ursprung ist gewesen der künglich stam von Egipten, die all Ptholomei genemmet wurden; von kindswesen verachtet sie alle wypliche werk, und als bald sie etwas lybes sterky an

---

8 solte vil C. 9 wann hie C. 10 nit der C. 11 nichcz würdig B. nichtz wirig C. 18 würdikeyt und eren B. wirdikeit C. 19 in ein übel stinkend B. in stinkend C.

*

11 nichts würdig DE. nichts wirdig F. 18 sein liebe D. würdigkait und eeren gezogen und inn ein übel stinkend priet (!) D. breit E. Profey F.

sich geleget hett, vertrib sie ire zyt in den welden mit umbgegürtem kocher und allem schiesszüg wol gerüstet, damit sie die hirs, rechbők und alles wildpret durchächtet, desz sie öch so maisterlich und gewisz ward, daz ieres gelichen nit vil funden wurden. Und in kurczer zyt ward sie so manlich, daz sie beren, liepharden, howende schwyn, öch lŏwen understůnd zefellen und öch fienge und ertőtet und was dar zů truczlich berg und tal, stainwend und alle brüch ze ryten, ze rennen, zestygen und zeschlieffen ŏn alle forcht; desz nachtes uf dem feld ze schläffen, hicz, kelty, regen, wind und schne für ander zedulden. Sie verachtet gemainsamy und vil geselschafft der lüt und eeret rainikait iers lybes ob allen andren dingen und ward doch in manlichen werken also erhertet, daz sie mit ringen, mit fechten und andern ritterlichen und manlichen getätten ander jüngling ieres alters wyt was übertreffend. Do sie aber wol in die manbare jär komen was, ward sie durch rät ierer fründ ainem dem edelsten [bl. 133a] jüngling Adanato, zeglycher wys in ritterschafft geůbten, zewyb gegeben. Sie was über wol gestalt, doch brŏn oder schwarcz, als die selben lüt all synd von ybrünstiger hicz der sonnen, mit schwarczen ŏgen und schnee wyssen zenen wol gezieret; uff ain zyt ward ir man Adanatus von Sapore, dem künig von Persia, gefangen und in herter dienstbarkait gehalten. So bald sie das vernomen het, unvergessen der alten hertikait in der jugend geůbet, legt sie hin ir wyplich zierd und zŏch usz wol gerüstet in heres krafft mit hilf ires stieff suns Herodis, zestryten wider Saporem. Und liesz öch nit ab, ee wann sie in gefieng mit allen synen wyben und kinden, ieren man erlediget und die ganczen Mesopotamiam ieren gebotten machet undertenig. Och gewann sie vil der Rŏmer

6 leoparden BC. 16 in manbare C. 18 geübet C.

*

2 kocher und allem] fehlt D. 6 leoparden D. 10 des nachtes] fehlt D. 15—16 weyt was übertreffende DE. weit ubertreffen was F. 18 Adamato D. 19 was aber D. 20 von ubriger D. 30 Auch etwann gewann sy DE. auch gewan sie etwann F.

*

30 undertenig etc.] Hier fährt der lateinische text fort: »Nec multo post quietum Matriani filium, qui patrio sub nomine orientis imperium

land darunder, das sie öch so gewaltiglichen inn hett und regieret, daz der kaiser Galienus und nách im Claudius nit lychtiglich getorsten sich understán, das wider von ir zebringen; desz gelychen die orientischen künig weder von Egipten, Armenia noch Arabia. Menglich fürchtet ieren gewalt und begerten nit wann zebehalten, das sie noch hetten. Ir man Adanatus ward zytlich mit synem sun Herode von der künigin vetter ermort, und mainend etlich, es beschâche darumb, daz iere kind nach desz vatters tŏd das rych regierten. Wann es wâre susz an Herodem gefallen; das lăsz ich syn; Zenobia was ain sôlche beschirmerin der rainikait, daz sie nit allain vor fremden mannen behût was, sonder öch ierem man Adanato nie gemain ward, wann allain umb hoffnung der frúcht. Und wann er sie ain mal beschlaffen het, wolt sie nit me mit im vermischet werden, uncz daz sie gewisz was, vor nit em-

15 bisz das B. untz das C.

*

8 etlich] fehlt D. 15 bisz das D.

*

intraverat, ut opprimeretur, curavit vigilanti studio. Et cum jam omnem orientem ad Romanos spectantem uno cum viro pacatum obstineret et ecce a Meonio consobrino suo Odenatus una cum Herode filio occisus est. Et (ut quidam asserunt) ob invidiam existimantibus aliis Zenobiam in mortem Herodis praestitisse consensum eo, quod saepius eius damnasset molliciem, et ut filiis Heremiano et Thimolao, quod ex Odenato susceperat, successio cederet regni et imperante Meonio aliquamdiu quievit. Verum Meonio brevi a militibus suis trucidato quasi possessione vacua derelicta, generosi animi mulier in presideratum imperium intravit continuo et filiis adhuc parvulis imperiali sagulo humoris perfusa et regiis ornata apparuit filiorumque nomine longe magis, quam sexui conveniret, gubernavit imperium nec segniter, nam in eam nec Galienus.« — Hierauf übereinstimmung bis 6 »noch hetten«, dann wird das schicksal des Odenat und seines sohnes bei St. an späterer stelle, weil nötig für das folgende, kurz berichtet; die worte »das lasz ich syn« deuten die kürzung an. — Der lat. text fährt dann fort: »Fuit enim illi tanta bellorum industria et adeo acris militiae disciplina, ut aeque illam magnipenderent sui exercitus et timerent. Apud quos nunquam concionata est, nisi galeata, et in expeditionibus vehiculo carpentario perrarissime utebatur, equo saepius incedebat et nonnunquam tribus vel quattor milibus passum cum militibus pedes signa praecedebat. Nec fastivit cum ducibus suis quandoque bibisse, cum esset alias sobria. Sic cum Persis et Armenis principibus, ut illos urbanitate et facetia superaret. Fuit adeo pudicitiae severa servatrix...«

pfangen haben, und wann sie ufferhebet [bl. 133ᵇ] het, wolt sie öch nit me von im berůrt werden, uncz näch der gewonlichen zyt der rainigung ierer geburt. O lobliche erkantnusz diser frowen, die so wol erkennen kund, daz die natur uns tötlichen menschen begirlikait allain darumb hät yngegossen, daz menschlichs geschlecht in wesen belybe und nit zergang; und was mer beschicht, überflüssig, unnuczlich, unsuber und schentlich sye. Wä synd aber sölcher frowen mêr? Hie nit, Sie hielt herlich hof und kostlich näch küniglichem stät, doch het sie nit täglich diener wann alt und all verschnitten, darumb daz lychtfertige anfechtung von menglichem so vil basz vermidten werden möchte. Sie wolt öch von ierem volk (als der künigin von Persen gewonhait was) angebettet werden. Sie hielt öch wirtschafft näch römscher kaiser gewonhait, mit guldin geschirren mit mangerlay edelm gestain durch zieret näch der gewonhait Cleopatre, als sie vernomen het; und wie wol sie ain grosse behalterin was der schåcz, so ward doch zů den eren usz zegeben kain miltere nie gefunden. Und wie wol sie in der jugend dem gejegt emsige oblag, dannocht lernet sie kriechisch, haidnisch und latin so wol, daz sie ieder sprách alle alten hystorien wol lesen und verstän kund. Sie wolt öch, daz ierer kind gemaine sprách latin wåre. Was sol ich sagen? Sie kam dar zů, daz sie mainet, der Römer gewalt zedruken, doch nach dem, als nun die kaiser Galienus, Aurelianus und Claudius gestorben waren, ward sich Marcus Manicus, der do ze kaiser erwelet was, wider sie rüsten und sendet usz Aurelianum in heres krafft; der kam gen Semessam, sie ze belegern. Zenobia zöch usz wider in unerschrokne mit

---

2 bisz nach B. untz nach C. 26 der ze C.

*

2 bis nach D. 24 der kaiser D.

*

20 haidnisch etc.] Lat.: haec, quin litteras egiptias nosceret, et sub Longino philosopho praeceptore Graecas etiam disceret. Quarum suffragio hystorias omnes Latinas, graecas et barbaras summo cum studio vidit et memoriae commendavit. Nec hoc tantum, quinymo creditum est illas etiam sub epitomatis brevitate traxisse et praeter suum ydeoma novit egyptium eoque, cum syriacum sciret, usa est jussitque filios latine loqui.

hilf Zebonis, der ir bystůnd; [bl. 134ª] doch ward sie in flucht gewent und năch langen kriegen mit ieren sünen von Aureliano gefangen. Von der gefengnusz Aurelianus nit minder glorigieret und güdet, wann ob er den groszmåchtigisten fürsten und ôbristen fynd der rômschen macht gefangen hette; und fůret sie mit ieren sünen gen Rom, gebunden mit guldin ketten umb den hals, hend und fůsz, mit guldiner kron uff ierem hôpt, küniglichen claidern mit berlun und gestain beschwåret an ierem lyb, so vil daz sie etwann under der schwårin der zierlichen claider gerůwen můste; zeletzt ward sie zů der gemainsamy der edeln Rômerin geseczet, und liesz ir der rômisch gewalt ain erliche wonung zů orden, die lange zyt darnăch den namen Zenobia von der künigin behielte by dem palast Divi Adriani; allda endet sie ir leben.

Holzschnitt: Johannes Papa gebiert ein kind während der procession im kreise der entsetzten cardinäle.

Von Johanne Anglica, der båbstin. Das XCVI capitel.

Johannes, wie wol der nam ains mannes ist, so ward doch ain wyb also genennet. Ain junkfrôlin ze Mencz (als etlich sagen), Giliberta gehaissen, lernet in våtterlicher [bl. 134ᵇ] wonung von ainem jungen studenten vil der anfeng latinischer kůnsten; und von ståter bywonung der zweyer enzündet sich in baiden sôllichs fůwr unordenlicher lieby, daz sie junkfrôliche zücht und schăm hinleget und floch mit im usz ieres vatters hus mit verwandelten claidern und namen, wann in jünglings gewand behielt sie den namen Johannes. Also ward

1 Zenobis D. doch so B. doch C. 23 in jn B. in in C.

*

3–4 nit minder glorieret DE. nicht weniger jubilieret F. 17 Johanne D. 19 Holzschnitt links DE; fehlt F.

*

2 Die »langen kriege« sind bei Boccaccio ebenfalls wieder des genaueren erzählt; St. gibt stellenweise nur mehr das gerippe seiner vorlage. 27 Lat. nur: mutato nomine; vgl. jedoch die unten folgende angabe über ihren pabstnamen.

sie by ierem bůlen in Engelland von menglichem ain student gehalten und pflag allda flyssiglich ierem bůlen und aller lernung der kúnsten. Darnăch als ir gesell mit tod was abgegangen, ward sie ir aigne schiklikait zů der lernung erkennen und empfinden die sůssikait der kúnsten und wolt fürbas mit kainem andern me unzimliche gemainsamy haben, sunder in ståter ůbung der künsten in mannes klaidung belyben und nit ain wyb bekennet werden. Aber flyssiglich ůbet sie sich selber tag und nacht in der lernung so vil, daz sie in kurczer zyt in den siben fryen künsten und hailiger geschrifft für all ander wonder hŏch geachtet ward. Do zŏch sie usz Engelland gen Rom, alda hett sie etliche jăr in offner schůl lesend für ander doctores vil de[r] redlichsten jünger. Über die künst erschin sie allweg ains gůten erlichen hailigen lebens und ward von menglichem ain man angesenhen und über wol erkant, so vil, daz sie czů den zyten als Leo, der fünfft băbst desz namens, schuld desz flaisches bezalet hette, von der hŏchwirdigisten samnung aller cardinel ainmůtiglich ward ze băbst erwelet und Johannes der achtend gehaissen. Sie was so truczlichs gemůtes, daz sie sich nit fürchtet, den stůl desz fischers zebesiczen und daruff alle hailikait wandlen und usz tailen, [bl. 135ª] das doch nie kainer frowen usz cristenlicher ordnung gegünnet ist zehandlen. Die selben băbstlichen wirdikait hielt sie etlich jăr, als ain verweser Cristi sich erzaigend. So lang uncz das got der herr von oben herab erbermd hette mit synem volk, daz ain soliche hŏchwirdige stat also sŏlte gehalten werden, sŏllich volk also regieret werden, also in grossem irrsal von ainem wyb betrogen werden, und wolt sŏlchen gewalt lenger nit in ieren henden lăssen. Darumb durch den răt desz tüfels, der ir ŏch vormăls sŏlche truczlikait yngegossen het, ward sie ynbrünstiglich zů der unküschait geraiczet so vil, daz ir alle künst, die sie gnůgsamglich hette das băbsttum ze erwerben, nit hilflich syn mochten, die raiczung desz füwres zeleschen, so lang bis daz ainer funden ward, der die ynbrünstikait temmet und

9 in lernung C. 25 bisz das B. untz das C.

*

3 was] fehlt D. 24 behielt D. 25 bisz das D. 29 sölliche D.

den besiczer sant Peters stůl helliget, uncz daz der bäbst geschwengert ward. O unwirdsche sünd. O grosse gedult gottes. Was beschach? Dise frow, die lange zyt der menschen oug vertünklen kund, vermocht mit allen künsten ir geburd nit verbergen. Wann ains mäls, do sie mesz gehebt hett und ain gemainer kirchgang was zwischen dem Coloseo und desz bäbsts Clemens alten sal, gebar sie ain kind vor allem volk ön hilf der hebamen, darumb ward sie von den gewaltigen in die ussern fynsternusz geworfen und vergieng sie mit dem kind in der insel. Und umb sölche verspürczende unsübrekait in gedächtnusz zebehalten, zů den zyten der gemainen krüczgeng des bäbsts und alles volkes, wann sie komen zů der stat der geburd, so schühen sie darab und keren dar von in ander weg und strässen, die süntlichen stat ze verflůchen und komen wider, dannen sie usz gegangen synd.

[bl. 135ᵇ] Holzschnitt: Links Irene auf dem thron; sie empfängt von einem knieenden grossen den reichsapfel, ein zweiter steht zur seite des thrones. Rechts werden scepter und reichsapfel von zwei abgesandten Karl dem grossen überreicht.

Von Irene, der römischen kaiserin. Das XCVII capitel.

Irenes war die edelst frow von Athenis in besunder zierd durchlüchtend. Ains mäls berůffet sie der kaiser Constantinus und gemählelt ir synen sun, Leo gehaissen. Und näch dem

---

1 bisz das B. untz das C. 15 dannen C. nach 22 holzschnitt B.

*

15 wider dannen sy auszgangen D.

*

9—10 vergieng sie mit dem kind in der insel.] Diese stelle ist durch die verschiedenheit ihrer überlieferung bemerkenswert; die handschrift M. 1: cum fetu misella abiit = L. 1487; M. 2: cum fletu misella und M. 3: cum fetu misella abiit = Lat. 1473 und 1539. Die übersetzung »in der insel« scheint also auf flüchtigkeit und missverständlicher auffassung Steinhöwels zu beruhen und stellt sich jener im capitel von der Helena gerügten stelle und den anderen (vgl. einleitung) zur seite.

tŏd Constantini ward sie kaiserin und gebar von ierem mann Leone ainen sun, den sie năch ierem schweher Constantinum nemet; zeletst als Leo syn tag het usz gezelt, regnieret sie mit ierem jungen sun Constantino zehen jar herrlich und wol. Als er aber in júnglings alter gewachsen was, mainet er das kaisertum im allain sŏllen zů gehŏren und stiesz die můter acht jar von syner gesellschafft; zeletst (wann die grŏssmůtig frow gytig was zeregieren) do sie mit ierem sun in unainigkait komen was, erdăcht sie durch wyplich list, wie sie wider zů dem rych kåme, und bedăcht, wie sie in fienge und abgeseczten von dem gewalt in gefengnüsz verschlossen behielte; das ŏch ălles also be[bl. 136ª]schache, und sie ward den stůl allain besiczen, vor dem alle welt kurcz darvor die recht empfangen hett, und regniret aber für ander tŏtlich fürsten über wol in grosser glori fúnf iăr. Dar năch fůgt sich aber durch anträg syner fründ und hilf desz volkes von Armenia, daz Yrenes wider von dem kaiser stůl geseczet ward, und Constantinus usz gefenknus erlediget, aber in syns vatters thron erhŏhet. Er was ŏch vil gůtiger gen syner můter, wann sie an im gewesen was. Wann er liesz sie nit in kerker legen. Sunder in dem palast Elenterij, den sie selber gebuwen hett, tet er sie mit gnůgsamy aller notdurfft năch küniglichen eren und verschiket alle ir fründ und anhenger in das ellend. Er ward ŏch dar năch herter und fraissamer in syner regierung dann vor, darumb gedăchten die ŏbristen in ab zeseczen von dem gewalt und an syn stat synen vetter Nicophorum zeschieben, aber als bald er desz gewar ward, fiel er in schentliche hertigkait und liesz Nicophoro und synem brůder Cristoffero die zungen usz dem hals ryssen und Alexio, dem ŏbristen hŏptman von Armenia, die ŏgen usz stechen und zwang syn aigen wyb Mariam in ain frowen clŏster, gaistlich zewerden, und nam an ir stat Theodotem, die kammer junkfrowen, und krŏnet sie als bald; durch sŏllich ungeschicht ires sunes ward Yrenes beweget, und wie wol sie zwungenlich

3 mit »het usz« (hett ausz) neue seite [bl. 83ª]; holzschnitt links DE ; fehlt F. 17 vom Kaiserstůl D. 20 in den D. 28 Nicephoro D. 32 an die stat D.

das glük der regierung desz ryches hin můst legen, so behielt sie doch ir grosz manlich gemůt und gewan die hoffnung, ob sie ire schåcz von gold und silber, die sie haimlich in irem palast verborgen hett, uff tåtte und die miltiglich und überflüssig den ôbristen usz tailte, sie mochte ir gemůt verkeren und also wider zů dem rych komen. [bl. 136b] Es beschach ŏch durch die gab, daz die vor Yrenem ab geseczet hetten, Constantinum fingen und syner gesicht berŏbten; und Yrenes das rych wider besåsse, das ir vor genomen was; kurcz darnăch fiel Constantinus in tôtliche krankhait und endet syne tag. Aber darnăch, als sie fünf jar regieret het, seczet sich Nicophorus wider sie und belegeret ieren palast Elenterium und het nun die kron desz ryches von dem patriarchen ze Constantinopel empfangen mit willen der ôbristen råt, die sie vor mit mancherlay găb gerychet hett; und beschach, daz Nicophorus in demůtiger gestalt yngieng zů der kaiserin und mit senfften, gůtigen worten und vil gelübten und gehaissen beredt er sie, daz im all verborgen schåcz von ir gezaigt wurden; aber der schalkhafft man, als bald er die erfůr, versendet er die gelaichten frowen gen Leseam in das ellend; da sie ŏch ir alter erlich und in gůtten werken verzeret. Doch sagen etlich, als die můter und der sun unains waren, darumb etwas tailung desz rômschen ryches erwachsen was, liessen die Rômer Karolum, den grossen künig von Frankrych, berůffen und gaben im das rych wider in ainikait ze bringen. Also kam ŏch von erst der kaiserlich gewalt usz der Rômer hand; und ward Hyrenes Karolo gemåhelt; doch kam sie zeletst, von Enticio und Nicophoro bezwungen, in ain frowen klŏster.

---

22 und sun C.

*

12 Nicephorus D passim. 14—15 sy vor mit mancherlay gab geraicht het D. sie vor mit schenkung reich gemacht hette F. 20 gen Lesbos = lat. 1539 bl. 75: illam Lesbos relegavit in exilium: lat. 1473 hat Lescos D. 28 Euticio D.

*

20 Die handschriften zeigen M 1 Lascos, M 2 Lesbos, M 3 Leseos; also wiederum grösste übereinstimmung mit M 3 (cod. lat. 14443); lat. 1473. 1539 vgl. oben.

Von Engeldruten, der junkfrowen. Das XCVIII capitel.

Engeldruda, von dem edelsten geschlecht der herren von Ravenna, etwann von Florencz komen, würt öch nit unbillich zů den tugentrychen frowen gezelet umb die grőssy ieres gemůtes, durch die sie rainikait festiclichen vor dem rőmschen fürsten manlich beschirmet. Wann [bl. 137ª] zů den zyten als der rőmisch kaiser Otto der fierd von geschicht gen Florenz komen was, waren besamnet vil der erbersten frowen in sant Johannes kirchen, die etwann ain tempel dem abgott Marti gebuwen ist, und darumb daz der kaiser das selbig fest höchzytlicher und wirdiger machte mit syner gegenwirtikait, gieng er mit ainer übergrossen mengy syner fürsten und herren öch daryn. Als er aber an die höchsten stat näch syner wirdikait geseczet ward, schowet er die zierd desz tempels, den zůlöff der burger und in sunderhait die umbsiczenden frowen; doch lenger syne ögen uff Engeldrudam wann die andern festigend. Als er aber der selben schőny für ander frowen schlechte, zimliche klaider, erber geberd, junkfrőliche schwermůtikait ain wyl gemerket het, lobt er sie darab verwondern. Und fräget ainen von den burgern der stat, Bilicio gehaissen, erbern und rittermässigen, der im von der stat zů gegeben was, wer die junkfrow gegen im über siczend were, näch synem bedunken die basz kúndend und die schőnist, für alle ander frowen die erberst. Antwurt im Bilicio schmollend mit etwas loblicher wolkündendi: »Durchlúchtigister fürst! sie sye, wer sie wőlle, so ist sie doch ain sőlche, daz sie dir ain frúntlichs kússen verlihe, wann ich sie das hiesse.« Als bald aber die junkfrow dise wort erhőret, ward sie unwirdischen und trůg es schwermůtiglich, daz der vatter ir ståtikait und junkfrőliche scham in sőlche mainung sőlte erzaigen. Und mocht das nit lenger verdulden, sunder ee daz der fürst über syne wort antwurt gebe, stůnd sie uff mit geschossner rosen rőty ires angesichts und ain wenig ufgehebten ögen gegen den

---

6 die sie die D. 9 der öbersten D. 29 die wort D. unwürsch DE. schamrot F. 33 gabe D. 34 gegen dem D.

vatter und darnăch gen der erden gesenkten [bl. 137ᵇ] mit vôlliger senfter stimm und sprach also: »Halt, myn vatter, red nit also. Wann mir werde dann gewalt angelegt, so würt by got kainem, wann den du mir hailiglich gemåhelst, dicz ding von mir gegeben, das du so güdend von mir erbütest.« O gůter got, wie môcht so ain schôner spruch usz ains wysen mannes herczen vertilket werden? Der kaiser stůnd ain wyl verwondern, doch zeletst samlet er usz den worten das junkfrôlich, küsch gemůt diser junkfrowen und die ståttikait ieres hailigen fürnemens. Und da er mit vil worten die bewegnusz der junkfrowen wider den vatter und ire antwurt gelobet hett, berůffet er Gwidonem, ain edeln jüngling, und dar umb, daz die junkfrow nit lang on den wåre, dem sie in zimlicher früntschafft iere küssz erbietten môchte, ob sie wôlte, in gegenwirtikait von grossem willen und genåden ieres vaters gemåhelt er in der junkfrowen, grosz und wol begåbet năch ir grossen tugend und ieres rainen herczen ståtikait wol wirdigen. Also die in den tempel junkfrow gegangen was umb gancze rainikait ieres schåmigen gemůtes, gieng gemåhelte wider haim in grossen frôden aller fründ und menglichs; die dar năch von im vil kind gebar, die untz uff den hütigen tag iere namen von der gemahelschafft Gwidonis behalten händ; das wolt ich schryben ze lob der junkfrôlichen ståtikait, die billich năch ierer tugend belônet würt und zeträff vil der lychtfertigen junkfrowen, die iere küssz so ringlich usz giessen, daz ich nit waisz, ob es den sitten offner frowen hüser oder junkfrôlichem stăt gelycher sehe.

[bl. 138ᵃ] Holzschnitt: Links wird die alte Constantia dem kaiser Hainrich VI durch den priester verlobt; rechts Constantia im bette nach der geburt ihres sohnes Friedrich, der von einem geistlichen über einem taufbecken

---

21 bisz auff B. untz uff C.

*

2 völliger stimm D. 21 bisz auff D. 23 zů lon DE. zu lob F.

*

8 verwondern] Lat.: mirabundus, demum germanica non obsistente barbarie, ea non cognita, collegit ...

die taufe empfängt. Ein andrer geistlicher und die wartefrau, rechts von dem bette stehend, legen als zeugen die hände auf den kopf des neugebornen.

Von Constantia, der küngin in Cicilia. Das IX[C] capitel.

Constantia. Ist ain kaiserin erschinen. Aber so die selbig wirdigkait so manger frowen gegeben ist, daz sie vil der menschen etwas verachten, wa nit ander schynbarlich getäten dar by synd, darumb sag ich, daz sie von ainer ainigen geburd wegen in lengere gedechtnusz ist geseczet worden. Sie was Wilhalms, etwann desz besten künges in Sicilia tochter, zů deren geburd von geschicht abt Joachim von Calabria komen was, ain såliger gottes diener, der sprách zů künig Wilhalmen: »Diese geburd ist zerstörung des küngryches Sicilie.« Sólcher wyssagung erstoket der künig und erschrak innerlich, wann er gelóbet daran und gedächt in synem gemůt, durch welch weg sollichs von ainer frowen beschenhen móchte, und kund nit finden, das müglicher syn, wann durch iren künfftigen man oder sun, ob [bl. 138^{b}] und betrachtet, wie er hoffnung desz gemahels und der kind fúr keme und liesz sie klaine in ain frowen clóster beschliessen, dar inn sie ôwige kúschait gelobet zehalten. Der rät wåre nit ze verschmåhen, wann er nüczlich gewesen wåre, aber nieman mag wider got, der die sünd der tôtlichen menschen rechticlich besträffet, und was wir wenen wol betrachtet haben, kan er mit synem klainsten

---

nach 5 holzschnitt B. 7 wirdigkeit desz kaiserthums so C. ist worden C. 9 das die von B. das sy von C. 13 zu dem B. zu C. 19 sun und C. 22 zebehalten C.

*

4 Sicilia D. 6 ein durchleüchtigste Kayserin gewesenn. Aber dieweil die selbe hohe Mayestat unnd würdigkait mancher frawen zůvor auch vonn Gott verlihenn wordenn, (so ist: F) ist sie bey der welt geleich etwas gemain gehaltenn, wa nit D. 8 thatenn D. 11 mit »(Wil)-halms etwan« neue seite [bl. 84^{b}]; holzschnitt links DE; fehlt F. des hochgelobtesten künigs D. 12 geburd ungefarlich D. 13 zů dem D. 14 ist ain gewise D. 15 weyssagung entsetzet sich der D. 23 gewesen unnd erschossenn het, aber D. 24 rechtlich strafft D. 25 wir mainen D.

willen gancz verkeren. Darumb als năch vil iaren ir vatter künig Wilhalm, ŏch ir brûder ire lebtag geendet hetten, und das rych nach rechtem erbfal uff sie nun alte gefallen was, beschach, daz sich Tancredus Regulus und năch im sin sun Gwilhelm desz ryches an namen, und kam dar zů, daz grosse krieg und helligung desz landes von den herren und dem adel ufferstůnden umb die nüerung der künig, so grosz, daz von füwr und ysin das land vil năhet verderbet were. Dar umb kam in etlicher gemůt umb erbermd über das küngrych solcher zůfal, daz Constancia ainem forchtsamen, măchtigen fürsten ze wyb gegeben wůrde, durch desz werk und macht sŏlche ungestůmy desz landes gestillet wurde; das ward ŏch also volbrăcht, doch mit grosser arbait und vergünsten desz ŏbristen priesters, daz Constancia daryn verwilliget. Wann sie wolt stet belyben an dem, das sie gelobet hett zehaltten, und vor ab darumb, daz sie nun alt was. Aber do die sachen so ferr gehandelt waren, daz mit gelimpf dar von nit ze găn was, ward sie vermehelt kaiser Hainrichen, der desz ersten kaiser Friedrichs sun etwann gewesen was. Und also ward das gerumpfen, alt wyb usz dem hailigen closter genomen und năch hingelegtem wyl in kaiserliche wăt geklaidet für menglich gefůret und dem [bl. 139ª] kaiser gegeben und gieng in den fürstlichen sal an das hŏchzytlich bett und leget hin iere junkfrŏliche rainikait, die sie vor Cristo, dem herren, geopffert und doch unwilliglich ŏwiglich ergeben hett, dar usz beschach (nit ŏn grosses verwondern aller deren, die es hŏren),

---

24 vor Jhesu Cristo B. vor Cristo C. 25 dar ausz nun B. dar usz C.

*

5 Wilhalm D. 6 krieg und empörung imm landt D. 7 erstunden von neüwerung der künig, dermassen das von feür und waffen das land vil nahet gar verderbet worden DE. sehr nahe gar were verderbet worden F. 10 einem stattlichen, mächtigen D. 11 durch dessen potestat und macht D. 13—14 des bapsts, das D. 15 sy Got gelobt het zů halten, unnd sonderlich inn ansehung, das sie D. 17 das sie mit glümpff nit wol zů ruck gehen mochten, ward sie D. 19 sun gewesen D. 22 Kaiser zum gemahel geben D. 23—24 hin (doch unwilligklich) ihre D. 24 vor Jhesu Christo dem herren geopffert und ewigklich ergeben D. 25 darausz nun D. 26 on grössers D.

daz das alt wyb in dem fůnfundfünftzigisten jar ires alters ain kúnd ufferhůb. Und do das menglichem etliche zyt ungelôblich was und für etwas listikait gescheczet, ward fürsichtiglich betrachtet, wie der arkwon usz den lüten keme. Und als die zyt der geburt nähend was, ward durch das gebott desz kaisers geschaffet, daz alle die edelsten frowen desz künigryches Sicilie berůfft wurden, die geren by der selczsemen geburt syn wôlten. Also wurden vil der frowen ŏch von ferre dahin gesamelt, vor denen die alt kaiserin desz kindes genas, Friderich genennet, der darnăch ain wonderbarer man erwůchse und nit allain verderblicher schelm desz küngrychs Sicilie, sunder Ytalie und Calibrie, năch uszwysung der prophecien des abts gesenhen ward. Wer ist nun der, der das schwengern und die geburt Constancie nit wolt wonderbar scheczen? So (on dise) by unsern zytten sôlche nie gesenhen ist. Och syd Eneas von Troya in Ytaliam komen ist, nie gehôrt ward. On aine Elizabeth, das wyb Zacharie, von deren usz besunder gottes würkung Johannes geboren ist, desz gelychen noch grôsser under aller frowen kinder nümer kommen wúrt.

[bl. 139ᵇ] Was die puncten bedüten und wie man darnăch lesen soll. Das C capitel.

Umb besser verstentnusz dises bůchlins / und andrer die

---

21 Dies folgende capitel über die interpunktion steht in C gleich hinter dem register auf bl. 8ᵇ der unpaginierten blätter. 22 Das C capitel] fehlt C.

*

1 das ain söllich alt weib inn dem fünffundzweyntzigsten (sic!) jar DE. fünffunndsechtzigsten F. 1—2 ein kind empfieng. Und das D. 3 unnd sonst für ain listigkait D. 4 leütenn möcht gebracht werdenn D. 5 diser geburt D. durch gebot D. 7—8 die anderst lust hetten bey der seltzamen geburt zů sein D. 8 vil frawen D. 11 allain verderblichait desz D. 12 Sicilie, auch Italien D. 13 des Abts Constantie warde D. 14—15 nit für ain grosz wunder schätzenn DE. schätzet F. 15 nie geschehen D. 16—17 kommenn nie erhört ward, auszgezommen Elizabeth D. 21 Dies capitel fehlt DEF. — Weil Steinhöwel sich hier ausdrücklich über seine interpunktion äussert, ist das capitel ausnahmsweise genau mit der interpunktion des originaltextes wiedergegeben.

ich usz latin gedütschet habe: ist ze merken: daz mangerlay/ underschid der puncten von andern und andern geseczet werden. Nun ist zewissen/ daz dryerlay puncten/ in allen reden gewonlich werden geseczet: underschidliche verstentnusz gebende. Die synd ain solche virgel/ ain wenig hangend: ain sôllich pünctlin oder túpflin mit ainem besicz gezognen strychlin also: und ain pünctlin oder tüpflin also . Das erst strichlin haisset virgula also/ bedütet daz etliche wort recht und ordenlich zesamen geton sind aber sie beschliessen kainen verstentlichen sin. Das ander pünctlin haisset coma also: bedütet daz ain verstentlicher sin beschlossen ist: aber es hanget mer daran/ das ŏch den sin merret/ und fürbas etwas zeverstăn gibt. als in diser red bezaichnet ist. Das drit pünctlin haisset periodus oder finitivus/ oder infimus also. und bedütet daz der sin von der red usz und gancz ist/ und zů merer verstentnusz nichcz mer dar an hanget. Uber die sind noch dryerlay puncten/ die gemainglich von allen alten gehalten werden: die synd zwey mônlun gegen ainander also ( ) zwischen denen ain red beschlossen ist: und haissen zaichen perentisis und bedüten/ daz die red zwischen inen beschlossen ain yngeworfne red ist/ on die/ der sin der andern red dar inn sie beschlossen ist/ nit verendert würt. Der ander ist ain pünctlin mit ainem krumen strichlin über sich und für sich gezogen also ? und bedütet daz die vorgend red ain frag ist. Der drit punct sind zwe strichlin für sich und ain wenig über sich gezogen also = und werden nit [bl. 140ᵃ] geseczet/ wann zeletzt an der linien/ wa ain wort getaylet wurdt/ und der ain tail ains wortes/ die linien endet und der ander tail/ die andern linien anfahet. Wie wol nun etlich für die virgel ainen klainen puncten mittel in die linien seczen also · und für die : coma zway klaine tüpflin seczen also : und für den periodum . ain punctlin under sich hinabgezogen also . oder also ; so hab ich doch die ersten ordnung behalten/ in disem bůchlin wa es von den trukern nit verendert ist. Ich hon ŏch etliche wort underschidlich geseczet umb merer verstentnusz manger sprăch als sie secz ich für ain sillab. Und sye für zwo sillab und mer ain kurcz daz

---

32 doch nun B. 33 ordnung wol B. 34 habe nun auch B.

wa es nit bedütend ist und ain lang das wa es etwas betütet, als in diser rede. Ich wölte daz du das myn büchlin zedank uffnemest: das brecht mir öbriste fröde: diser underwysung exempel ist daz büch vol / darumb nit mer ist wyter dar von zeschryben umb lengerung zemyden sunder got lob dank und er sagen der uns genäd geton hat dicz büchlin zeenden.

Geendet seliglich / zů Ulm / von
Johanne Zainer von Rútlingen.

[In den drucken des sechzehnten jahrhunderts (D E F) finden sich drei weitere capitel, Camiola und Johanna, königin von Jerusalem und Sicilien, aus »de clar mul.« (no. 103. 104) nachgeholt, zwischen beiden die geschichte der fränkischen Brunhild aus Boccaccio de cas. vir. ill. IX, 1 herübergenommen, nachdem der lat. text schon in die Berner ausgabe 1539 (lat.) übergegangen war; vgl. auch Strauch ADB. 35, 732. Der text folgt hier nach D.]

[D bl. 85ª] Dise drey nachvolgende capittel seind von dem hochgelerten D. Henrico Steinhöwel nit verteütscht, sondern erst jetzt inns Teütsch hinzůgethon worden.

Von der Camiola wittfrawen. Das C capitel.

Camiola ist ain witfraw gewesen, schön von leib und gestalt, gůter sitten und geperden, eerlich und hoch růmlich, züchtig und keüsch, erber und vernünfftig, von Senis jr ursprung, ist ein tochter gewesen Laurentij von Toringo, riters, hat jr leben gefůrt bey Messana der alten stat Sicilie eerlich und redlich mit jren eltern und liebenn eelichen und eerlichen mann, den sie allain gehabt in seinem lebenn, do Fride-

7 B: Hye enndet sich das büchlein, von denen Johannes boccacius in latein beschriben hat, unnd doctor Heinricus steinhöwel geteütschet. Gedruckt und volenndet in der stat Augspurg von Anthoni Sorgen an freytag nach sant Valenteins tag anno MCCCCLXXIX jare.

C: Gleich auf die erzählung von Constancia folgt hier die schlussbemerkung: Getruckt zu Strassburg durch Johannem Prüsz Anno McccLxxxviii.

*

9—11 fehlt F. 12 Von Camiola, der Witfrawen F.

ricus der drit künig inn der insel war. Da aber nun vatter, můtter und mann alles abgestorben, ist sy allain erb geweszt, und künigkliche schátz bekommen, davon sie sich nichts von stanthafftigkait verkert hat. Als aber Fridericus der drit, davon gesagt, starbe, und ihm Petrus im regiment nachtratte, hat sich begeben, das ausz befelch des messanischen künigs vil heüffen schiff zů gerüstet, und under die verwaltung Johannis Clarimontis, graffen, zur selben zeyt des streitparesten herrens, gethon wordenn. Als die Liparitanier belegert waren, und do sie vor hunger und abgang der profant hart gedrangt, hat sich die Camiola jr not angenommen, derhalben [bl. 85^{b}] sich zů jr funden haben nicht allain knechte die fülle, sonder vil anstossende unnd umbligende vólcker sampt jren treffenlichen grossen herren. Es het aber Gotfridus de Squilatio, der Roberti, künigs zů Hierusalem und Sicilia, oberster einer uber die schiff, die stat háfftig belegert und mit grossem bolwerck umb ringet, also geschwecht, das nichts anders die in der stat gedachten, dann das sie die stat nit wolten auffgeben. Do Gotfrid solchenn rust sahe und war gewar, das der hauffen schiff, volck und rüstung grősser, mechtiger und jm zů gewaltig wolt sein, thet er sich mit den seinen an ein gewar und sicher ordte, wolt sehen, wo die sach hinausz wolt. Die feind namen von stund an ein die ort umb die stat, dann sie sahen das jhn niemant begeret ain widerstand zů thůn, tháten der stat hilff, raichten der stat die trewen hand und retung. Do sich die sach so wol schicket, ubernam sy sich des glücks; Johannes erfordert Gotfridum zum kampff und streit, der jm von Gotfrido nicht ward abgeschlagen, dann er auch ein kůn, groszmůtig mann ware, derhalben er zwů nácht sein leger, schiff und ort wol bewaret, gůtt hůt nach noturft het und hůlt, und da der morgen anbrach, redet er seinen knechten můtig zů, macht jnenn ein hertz, gab jhn ein kriegs kreidenn, stůssen vonn stat und land und wendet sich auff die Sicilischenn. Johannes aber hett seine schiff gerichtet den Sicilischen nachzůjagen, sich nicht zum schlahen versehen, do er sahe den rust der feind, ist jm angst wordenn, hatt er sich gefórcht, gelage jhm sein stoltzer můt, gereüwet jn das er Gotfridum zum kampff auffgefordert het, er ware gewar, das

er do kain gewünnets het gar klainlaut, zaghafft und forchtsam, auf das man aber im volck sein hasen hertz nicht gewar wurde, mundert er sich auf, macht ein haufen zůsamen, sovil er an der zeyt haben mocht, gab jn auch ain kreiden zum streit. Die feind drungen auff jn, machten ein geschray, haben allgemach jre schiff an die Sicilische gestossen, lermen lermen! dran dran! Als aber die Sicilischen sahen, das sie sich redlich zur weer stelten und erwörten, entsetzten sy sich gleich wol, fůlen die Gotfridischen drein miten under die feind und jre schiffe griffen zur weer und schwert, schlůgen mit feüsten unnd waffen dreyn, das es alles vor blůt flosz. Die Sicilliensischen verzagtenn an dem sig, machten sich mit hauffen schiff zur flucht, do stůnd dem Gotfridenn der sig zů, hůben an vil schiff der Sicilischen zů versencken und zu ertrencken, namen vil gefangen an, der weniger tail kam davon, in dem gedresch giengen vil zů grund, mer waren hart todt wund, und ware Johannes der ôberst uber der Sicilier schiff gefangen, und mit jm schier die fürnemsten alle, die sich willig mit jm inn den streyt begeben hetten, die růderer und kriegs knecht alles gefangen, auch jre panier, schiff zaichen und kriegs rüstung zum wasser, auch der künigkliche, seer grosse fane, das er in des ôbristen haubtmans schiffe gefůret warde. Und do sich die stat ergabe, seind si also gefangenn im meer hin und wider gefierdt, inn grossen sorgen gefaren, gestanden, gefangen arme leüt, zůletst gen Neapolis, gebunden mit ketten und gefan- [bl. 86ª] genn, gepracht und inn die offne gefáncknusz gelegt worden, under denen war auch ainer gefangen mit nammen Rolandus, der des künigs Friderichs lediger sun ware, ein schôner jüngling, fromm und auffrecht, unnd da man die gefangen umb gelt lôset und ledigt, můst der Rolandus allain arm und traurig dahinden bleiben, dann der künig Petrus war jm unnd alle die bey jm im schiff gewesen warenn treffenlich feind. Do er nun verzaget, das er sein lebenlang nicht ledig werdenn und kain andere hoffnung war, dann das er sôlt und můste in der gefencknusz erfaulen, sterben und verderben, sehet, do begab sich, das Camiola sich uber jn erbarmet, dieweil sie sahe, daz sein brůder, noch niemandt sein annamen oder annemen zůverhoffen was, bedacht die frumm, tugentsam und

hochloblich Camiola, wie sie jn mit fůge, eere und auffrichten erledigen möchte, und da sy hin und her vil bedacht, kundt sie nicht befinden, das er ledig möcht werden, sie neme jn dann zum eelichen manne, schicket heimlich herrliche botschafft zů jm, liesz die sach an jn bringen, schicket jm ring, damit sie jn jr vermählt. Bald darnach schickt Camiola zwey tausent untz silbers. Do man die summ für jn erleget und bezalt, ward er ledig, und kompt frey in die stat Messanam, zeücht bey der Camiola ein, aber also, als hette er von dem handel der ehe nichts gehördt. Die Camiola hůb sich an zů verwundern, do sie sahe, das der Rolandus ein unverstandner dölpel, ein undanckbarer mensch wolt sein, warde sie ungeschlacht und unwürsz, damit sie aber nichts ausz zoren oder gähe frävenlichs handlet, liesz sie doch namhafft herren an jn bringenn, was er doch damit mainet, ob er solcher wolthat nicht inngedenck were, ob er sie nicht freyen wolt, hab er antwort, er wisse von sollicher handlung nichts, es wär sollichs nichts mit jm gehandelt. Do bracht die Camiola vor dem Hecastico richter gůte kundtschafft, brieff und sigel und ware zeügen herfür und uberwand den Rolandum, er wäre jr eelich mann, das er dann nachmals ausz schand selbs bekandt hat, ist deszhalb von seinen brůdern, frainden und andern hefftig ankommen und gestrafft worden, haben jn dohin zůbewegen vermaint, das er sich uberkommen liesz und sie zum weib neme, aber wenn man einen bauren bittet, so grompt jm der bauch, stadt auff seinem kopff, derhalben redt die Camiola vor menigklichen jn an mit solchen folgenden worten: »Rolande, ich dancke Got von himel, so es nit anderst sein wil, daz ich mein volkommenheit mit meiner gůthat behalten hab, aber Got wirt an dir dein trewlose mainaidigkait rechen unnd dein grosse lugin, do du noch gefangen lagest, hab ich dein gedacht, dich erledigen und erhöhen wöllen, du gibst mir den danck darvon, verachtest mein gůtwilligkait, schlechst in wind alle trew, die ich dir bewisen hab, Got hat mich angesehenn unnd sein gnad mitailt, das ich dein arglistigkait, betrug, luge, und mainaidigkait entdecken und mit warhait an den tag bringenn kan. Nun wolan ich hab das gelt verspilt und verloren, du aber dein gůten nammen, gerůcht und leumadt, gnad und gunst aller

hôchsten, mein namm ist hoch erhaben und [bl. 86ᵇ] erkandt, der dein schmechlich, hászlich und schedlich worden, ich bin betrogen, ich hab vermaindt, ich hab ain jungen künig erlôset, so hab ich ein lotter bûben, undanckbaren und lugenhafftigen erlediget. Du darffst nit gedencken, das ich dich von deines krausen haars, schône und jugent wegen erlôset und erkaufft hab, ich hab dir trew und wolthat, deiner áltern und vatters Friderici, des künigs, die er an mir gethon, zûdanck, hiemitt gedacht, unnd zum tail bezalen wôllen. Schandt ists, das du laur solt also so ainen frummen vatter mit deinen bôsen stucken schenden und im zû schanden leben. Es wáre mir wol angestanden, do ich ain witwe ein künig het haben mügen, ain künigklichs blût zum mann, hie kan mich niemandt verdencken, hab michs auch kosten lassen. Wo bleibt dein adel, ja hinder dem stadel, werdt werest du, das du die ketten inn gefáncknusz noch anhetest und daran erfaultest, du hast wol geschwigen unnd leiden mügen, bisz ich dich auszgebracht hab, zohest sûsse saytten, wie man spricht, auff, war die sach alle richtig, nun alles verkerdt und vergessen, du darffst jetz laugnen und vernainen, das dich gar niemandt gehaissenn hat, auch uberzeügen unnd schamrot gmacht, du bist mein gewesen, das verleügnest, gib dirs zû treffen und vor Got zûverantworten. Nu wolan, ich wil fort an meiner witweschafft genûgig sein und, was mir Got verlihen hat, meinen erben verlassen, far hin du schalck und sag nit, das du ein edel blût seiest, ich setz gantz und gar von dir, ich wil also ain gemachsams, rûwigs und fridsams leben bisz an mein end fûren.« Mit solichen worten schied sie darvon, stûnd Rolandus wie buter an der sonnen von menigklichen verachtet, stûnd jederman sein mûssig, hûlt niemandt nicht vonn jhm, mûst sein lebenlang ein armer stimpler und betler beleiben, sterben und verderben mit einander.

---

27 ff. Der Camiolas verhalten preisende schluss bei Boccaccio ist weggeblieben; lat. 1539 bl. 78ᵇ: »... verum coelibem servare vitam quam tuis amplexibus longe praeponendam censeo. Seque his dictis conspectu subtraxit suo, nec de caetero potuit precibus ac monitis a laudabili amoveri proposito. Rolandus autem confusus, sero ignaviae suae poenitens, ab omnibus parvipensus, deiecto vultu non solum fac-

Von Brumichilde, der künigin von Frankreich. Das CI capitel.

Wiewol ich allzeytt grossenn fleysz gehabt habe zů lernenn vonn meinem herren preceptoren, so het ich doch jetz zůmal mein sinn unnd hertz auff andere sachen gewendt, denselbenn nach zů sünnen, und da ich jn angrif und sahe traurig, als hette jn der keiser Phocas mit weyb und kinden schon hingericht, welcher Phocas auch von Heraclio ausz dem reich verjagt war, do ich mich also bedacht, sihe, trat Machometes auff mit seinenn gesetzen, die ich gern erkundiget hett. Aber es kame ein weib zů mir, ich maint, es wer der teuffel, risz mich hin von dannen, die hett jhr haar zerstrát, schrützlich, háfftig wainende, verlegt mir den weg und schrei: »Ich lasz es nicht geschähen, das du allain wöllest gedencken an den jamer, der vergangen were, und das nicht gewar werden, der hie vor augen; disz weib, das du hie sihest mit zerstrewetem haar und jr ziere auff der erden in der aschen ligen, sihe sy eben an, sie ist Brumichildis, ein künigin von [bl. 87ª] Frankreich; stee eben still, hast du künden die Arsinoen von Cyrene, die Cleopatram von Aegypten und zůletst Rosemundam herrlich beschriben und woltest mein also vergessenn.« Da mich die vettel also hůlt und ungestůme anhielt, entsatzte ich mich vor jr. Und da ich auff solche hefftige wort nichts antwurten kundt, sagt ich: »Brumichildis, wiewol ich mit anderen sachen beladen bin jetzund, so kan ich deinem vorhaben nicht stat thon, ist mir laid, daz dir so ubel geet, wie ich sihe deiner klag und gestalt nach, aber ich hab biszher nichts gehört deines handels, nammens, vermügens und wesens.« Do saget sie: »Du hast dein tag an niemant sůsser und bitterer hendel erfaren als an mir, nimb dein feder in die hand und schreibe

tum, sed etiam plebeiorum hominum faciem fugiens, ne miseram fortunam abiit, non ausus quam fraude renuerat iure repetere. Generosum autem mulieris animum miratus est rex et proce es caeteri, illum« que miris extulere laudibus, incerti, quid commendabile magis, an quod adversus tenacitatem foemineam, Camiola tam grandi pecunia redimeret iuvenem, an quod redemptum atque convictum, tanquam immeritum animosa spreverit atque reiecerit.«

an.« Do saget ich: »Ich glaub dir aber nicht, dann von jugent auf hab ich erfaren, das die weiber gern liegen, schwätzen, mit márlen und fablen umbgandt.« Do sagt sie: »Es ist ein sonderlich unfal, das man disenn am wenigsten gelaubt, den es am üblesten etwann gat. Doch will ich gleich als wol die warhait redenn als ain mann, ain künig, dieweil ich je ein fraw, ain künigin bin.« Da sagt ich: »Was mag dann mein schreibenn deynem hertzennlayd unnd kümmernusz für trost unnd frewdenn bringenn, du soltest vil lieber wôllen, das alle weldt deyn und deynes layds vergesse, dann das ich erst sol mith schreybenn deyn angst unnd noth neüw machenn unnd frisch.« Do saget sye zů jm: »Mith mir hatt es nicht noth, ich will dannocht, das es auffgeschribenn werde zů ewigenn schandenn unnd schmach, was ich für greüwliche, schandtliche unnd môrderische stucke, der ich künigs můtter war, erlittenn habe.« Do sprach ich: »Ob ich mich wol gerenn auszůdrewenn begeret unnd sollichs zů entschüttenn, so will ich doch so hardt unnd unerpittlich nicht seyn, wyll den jamer beschreybenn, aber mith dem anhang, das du mir die warhaytt sagest.« Unnd do ich fleyssig auffhôrenn woldt, mich rüstet, hůb sye jnnigklich hefftig an zů wainen, schlůg jhre prüst mit feüstenn, bisz sye plauwe mal hett, zohe tieffe seufftzgenn unnd sprach also: »Du hast wol jemals vonn einem alten künige vonn Franckreych gehôrdt mit nammen Clodoveo, wie er habe Glotarios, eyn son, unnd áncklin ausz dem son gehabt, ausz wellichem áncklin vier süne geporenn, die do regiertenn nach abgang mith todt jhres vatters, habenn das landt in vier thayl gethaylet. Nun aber entstůnde ein grosser widerwill und kryege zwischen meinem vatter Lemichildonem (der dazůmal ein künige inn Hispania war unnd seyne adel unnd geschlecht vonn dem grossen Alarico, der Gotther künige, regieret) und den obernanten künigenn. Do sye auff bayde seyttenn einander grossenn schadenn than hettenn, machtenn sye fryde mit einander, denselben fryden ewig zůhaltenn, gab man mich noch seer jung Sigisberto, dem künig, zum weybe, aber der teuffel hatt mich zů dem heyrat gefierdt, das dann des ende wol ausz weyset. Aber wie dem allem, do ich in grossen eeren, reichtumb und gewalt sasse, mir nicht manglet schône, ju[bl. 87^{b}]gent, zier, künigk-

licher schmuck, gold, silber, edelgstain, mit künigklicher würden erhaben, geehret, gepreiset und schier mit lob bisz in himel erhôhet, gleich für ein Gott gehaltenn, do gepar ich den Glotarium, den dritten ôbristen, wolt Got, ich het jn nie empfangen noch geporen, oder aber im ersten bad ertrenckt und vom leib zum grab getragen. Gleich, do mich die sach gedacht, sie stůnd am besten, wer am hôchsten in eeren, sihe da erhůb sich des teufels nammen ein auffrůre under den brůdern, darausz von stund an hefftiger krieg erstůnde.« Da fraget ich, waz ursach dises kriegs were. Sprach sie, disz, das die brüder das reich ungleich mit einander zertailt hetten. Do sagt ich: »O künige, du sparest der warhait und jrrest dich, du bist schuldig dran, du hast dein bôsen samen darunder geseet.« Sagt sie: »Wie? Andere leüt haben mich nie recht erkennen künden, und diser waiszt jetz, was ich am schilt fiere. Ich sage wie vor, das diser krieg ausz brůderlichem neyd gegen ainander entstanden sey, daz Chilpertus meins manns brůder under ainem schein, fride zůmachen, geschlagen, und bald darnach inn gleichem unfal auch mein mann erwürgt ware.« Sagt ich: »Weib, weib, das kann ich nicht mer geduldenn, sage frey, das du an disem allem schandtlich schuldig bist, du bist an jhm treüwlosz, mainaid unnd verrátherisch wordenn, du hast sie auff die flaischbánck geben, dann du andere lieber gewunnen zů denselbenn dein trewe gewendt, du hast Laudricum Palatij Comitem háfftig anfahen lieben, ain gaile, fráche, unzüchtige, ja môrderische vettel bist du, hast den obgenanten Laudricum selbs geporen, und der unsteet angemůtet, mit jm gehůret. Bist allzeit grob mit der sach umbgangen, man hats wol gemerckt, dein schalckhait ist wol jederman offenbare worden, und das du môchtest bey eeren, ungeschediget und geschmácht beleiben, hast du wider deynenn frommen, unschuldigenn herrenn unnd mann gotzmôrderlich gehandlet, jhm nach gestellet, zůgericht, das er im walde ermôrdet, auff dem gejáge mith einem jáger spiesz erstochenn unnd ermôrdet wordenn ist.« Do hůbe die eebrecherin, môrderin und gaile vettel an zů tobenn unnd wůtenn, sprechend: »Sy, wer ist diser mann, der sich nicht lanng hievor als unwissend aller henndel gestellet, jetzt alle meyne gehaimnusz unnd bôse stuck unnd dücke wayszt, mich so hart

unnd häfftig antast, strafft unnd verleümbdet, ich mein frey, er hab es fürwar alles, was er redet, unnd jhm trawmet hievon, gleich als wisz er basz, was, wann, wie sich alles verloffen hab dann ich in diesem unfal. Du jrrest dich, lieber gesell (sagt sie). Es ist Fregiegundis geweszt, die hatt sollichs mit jrem mann Chilperto gehandelt, daran bin ich wol so schellig als du wider mich. Aber merck, wo hinnausz ich wil, ich bin ein verlassne witfraw, sampt meinen klainen kinder, sone zeytlich verlassen worden, drang mich die not zů mir selbs zů sehen, versorget den hoff, unnd regiert, wie ich mocht.« Do sagt ich auff: »Du Brumichildis sparest die warhayt inn dem, das du oben gesagt hast, du habest allain ausz Sigiszberto den Glotarium gehabt. Ist doch wissendtlich, das du auch von jm Childebertum [bl. 88ª] gezeügest hast, zwen, nicht ainer allain beliben, darzů Theobertum und Theodoricum áncklin, das solt glauben, das halt für die warhait, das wil ich für gewisz beschreiben und nit underlassen.« Sagt sie weiter: »So ist Theodoricus meins mannes áncklin inn Burgundia vor zorn unnd widerwillen gestorben, die er wider seinen brůder Theobertum, künig Austrasie (der jm nach leib und leben gestanden solt haben) getragen, do er seim son sein weib Obilliden ermůrdet.« Do sagt ich: »Das ist eben so wol, mit urlaub zůreden, erlogen, als das oben gesagt von dir. Du bist die bůbin, du hast solchen mord angerichtet und gestifftet, mich nimpt wunder, das du solchs hast zů wegen künden bringen. Was sol ich aber sagen, die begir zů regieren hatt dich so gar erblendt, das du vermaint hast, du darpffst unverschampt, ungestrafft, bőszlich alles nach deinem můtwillen und frável handlen, so seind auch hierinn die weyber sonderlich geschickt, künden den mennern bald ein haysses bade antragenn, das man jhn scharpff uber die gamillen zwaget.« Da sagt sie: »Lasse deinen arkwon fallen und mercke auf mich. Nicht lang nach disem kam den Theodoricum der rewkauff an, bedacht, was er gehandelt hett, wolt die schuld auff ander tráchenn, wirt mit gifft getődt und jm vergeben, seine kinder fressen das schwerdt auch auff.« Da sagt ich: »Disz kan ich nicht leügnen, sagst recht darvon, ich wilt aber mit schreiben erstatten, das du mit reden aussen laszt. Theodoricus saget, du habest jm vergeben, also tődtet unnd

seine kinder umbs leben gebracht.« Sie aber hube an zů heulen und wainen, sprechent, wie der weiber arth ist: »Ich arme und unglücksálge fraw, das man mir so gar nicht glaubt, wol gilt mein reden so gar nicht, wol kumpt unfal so gar nicht allain, wie soll ich den sachen thůn?« Dieweil sie also bey und mit jr selbs wider mich also brüllet und wider die warhait unverschempt strebet und mich hiemit also zůstillen drewet, fert sie mit jren reden fort, darein ich jhr gefallenn war, sprechende: »Nun wolan, ich sihe die sache will zů laut már werden, die schalkait, mord und hůrerey will an tag kommen. Gott will straffen, das ich so vil feiner menner hab umb leib und leben gepracht und sonst auch sovil unglücks gestifftet, ich můs zherhalten und wird eben gericht werden und verurtailt von disen wie dise, die mich solten erledigen, aber ich habs umb sie verschuldt, mir geschicht nach meinen verdienst. Mein son Glotarius, so er ein wenig grosz worden, wirdt mein richter sein můssen. Ich bin dise, die zwitracht under jhn allen angerichtet hatt, yetz gehet das bad recht eben uber mich ausz, auff mich truckt man alles, ich würd vor dem son verklagt, ich wird für gericht gefůrt, ich můsz antwort geben, nicht den richteren entgegen, denn es gepürt die sach zůverhőrn und richten, sonder den anklageren, wer wolt sich hie nit fórchten, schweigen dann ich, die ich ein weibsbild bin, die ich nit allain under sovil frantzesischen weyberen als ain hispanische fraw und von meinem aignen sone verlassen bin, sonder von meinem son erst gefangen, wer kan von solchen feinden ein recht bekommen? waz sol ich klagen, ich wird gantz und gar uberwunden, mich hilfft kein zeügknusz, truge, lüst noch anrichten mer hin[bl. 88ᵇ]füran, mein son ist junge, wirdt leichtlich uberredt, das er an mir ain sollichs laster begeet, das er mich hinrichten last und ausz seinem befelch wird ich hin gefůrt und den ôbristen im regiment uberantwort, meinen feindenn, do kan ich nicht mer appellieren, promovieren, defendierenn; hie můsz ich des letsten urtayls erwarten nach gestalt meiner missethat, leid uber layd, die prüst, die mein sun gesogen, der leib der jhn getragen hat, der eerlich, můterlich namme, ja die záher, die mir uber mein angesicht herab jammerlich und bitterlich fliessen, weder klagen noch heülen, wól-

len meinen sone zur gnad, barmhertzigkait erwaichen noch bewegen. Er stehet fast auff seinem fürnemen ernsthafft wie ein alt mann, ich hab nichts zů gewartenn denn den bittern tod. Sihe dieweil ich nun also rede, wirt das urtayl gefellet, und würde den grewlichen henckers bůben uberlüfert, welche in ansehenn des gantzen volcks, die mich als die rechte künigin hoch vereheret, ja vor meinem gantzen adel, aller eere vergessen, hand an mich gelegt habenn, geschlaypfft, mir meine klayder auszgezogen und entblősset haben. Es ist ye ein grosz wunder, das sich das glück also umbwenden kan, und so grewlich gegen mir stellen, dieweyl ich mich umb und umb sich, finde ich niemandt, der sich mein erbarmet, mitleyden mith mir hette, sonder menigklich zeigt mit finger auff mich, sprechent: »Man künde nicht genůg pein, marter und tod anthon, offt thet ich die augen zů, do man auff mich also deütet, das ichs nicht sehe, kundt aber die oren nicht zůthon, ich hőret under der henckers bůben henden grewliche ding uber mich und wider mich reden, das mir mein schmertzen und tod noch saurer und bitterer macht. Was soll ich vil sagen und klagen, do stůnd ich halb plosz, wurde hin geschleipfft inn den aller schantlichsten todt, dann mit dem ainen fůsz und der anderen hand und haar wurde ich gepunden an die schwentz der sterckesten rosse unnd also zerschlaipfft und zerrissen, gemartert und do ich von den pferden also hin und her gezogen und zerflaischt warde, mit blůt alles befeüchtiget und besprenget, gab ich den gaist in grossem qual auff und starb, plas den attem ausz, nach dem der leib gar zerfetzet war.« Das saget sie mir also, das solt ich auffschreiben, das hab ich gethon, hab ich etwas grewlicher thaten, die sy begangen hat, auszgelassen oder milter beschriben, so verzeichet es mir, sy hat mich erbarmet, do sie mich so traurig gepetten hat.

Dise histori ist ausz Frantzesisch in verworren [!] Latein und in gůt Teütsch gepracht worden, villeicht in des Boccatii bůch gesetzt; von jm nicht [!] beschriben, wie der anfang wol auszweiset, disz hat der alt lateinisch text nicht, auch das teütsche nicht gehabt [1]), wie auch doben Tulliam etc.

[1]) Siehe seite 313.

Von Johanna, künigin zů Hierusalem und Sicilia. Das CII. capitel.

JOhanna, künigin zů Hierusalem und Sicilia, für ander erbar weybern, ist sie von altem herkommen und geschlecht, reichtum, macht und gůt sitten und leben gewesen und wann man uns nit verdácht, als wölten

[bl. 89ª] Ein grosser holzschnitt, der mehr als zwei drittel der seite einnimmt: Königin Johanna auf einem thronsitz, gefolge um sie her; vorn rechts steht ein ritter, links, dem throne näher, ein rat. Die fürstin scheint von dem ritter eine botschaft empfangen zu haben, die sie beantwortet.

wir sie nit bschreiben ausz ungunst, so wölten wir vil lieber gar nichts schreiben von jr, dann das wir nur wenig jr tugend und regiment anrieren und andeüten fürnemen. Dise ist des durchleüchtigsten und hochgepornen fürsten und herren Carol, hertzogen ausz Calabrien, Roberti, desz künigs zů Hierusalem und Sicilia, aingeporner son, und Marie, künigs von Franckreichs Philippi schwester, erste tochter gewesen, welcher eltern altes herkommenn, so ichs hinder sich wolt erzelen, durch alle künige, grosse fürsten und herren wurde ich bisz auff Dardanum, der die stat Troya aufferbawen, des vatter Juppiter, der öberst Gott gewesen, kummen, ausz welchem geschlecht, sage ich, seind sovil fürsten geporen und herkommen, das kein künige inn der christenheit ist, der nit jhr blůtfraind oder aber schwager were, der halben kain edler geschlácht dann disz, darausz sy geporen ist, diser ist jr vat[bl. 89ᵇ]ter Carolus, do sie noch seer jung waz, allhie frů mit tod abgangen, und do jr áne Robertus kain kind mer hett, das regieren mocht, ist ir gleich auch das reich zů regieren haimgefallen und auff sie erblich gerathen, hatt fürwar ein grosse regierung verwaltet, vil land und volck vernünfftigklich, gewaltigklich, glücksáligklich regieret, under jr gehabt, was zwischen dem Adriatischen und Tirrhenischen mör gelegen, von Umbria an, Picen und Volscis bisz ans Sicilisch meer, an disen grentzen seind ir auch under jren

gewalt gehorsam gewesen die alten Campani, Lucani, Brutii, Salentini, Calabri, Dauni, Peligni, Marsi etc. unnd ander vil mer, als das Hierosolymisch reich, die insel Sicilia und jensidt des gepürgs Bimont. Also gehorchen jr die in der sibendten provintz zwischen Narbonensi, Gallia am Rhodano und gepürge sitzen und wonen. Und wievil seind nur stet, gwaltiger bürge, wie vil port unnd anschiffung des meers, wievil see und teüch, wie vil wáld, forst, waid, felder, acker, wisen, wievil herlicher vólcker, grosz herrn, vorradt was von nôten zûr narung an allen ortenn under jrer hand, davonn nicht genûgsam zûsagen, ja des daz grôssest ist, unbreüchlich, das solchs von ainem weib beherscht, geregieret und in wesen erhalten solte werden, ist geleich ein wunderwerck. Und dz noch mer zû wundern, zû sollichem reich und regiment hat sie an iren gemût genûgen gehabt, denn der jaren nach wol jung, aber der dapfferkait geleich standhafft ware. Unnd do sie das regiment annam, darzû erkieszt und gekrônt, ist sie in jrer jugendt, sterck und groszmûtigkait also gewachsen, das sie alsbald das land, strasse und unsicher ort also geseübert und gestáubert hat, das nit allein stat, dôrfer und flecken, sonder gepürg, forst, wáld und alles in reinem frid und sicherhait gestanden ist, alles mûste fliehen, waz schaden begert zûthûn, hat sich auff eine feste burg nnd schlosz gesetzt, allzeit ein hauffen wol gerüster und gewapneter menner sampt jrm haubtman auszgeschickt, dise zû greiffen, die unrat im land an zûrichten fürgenommen, nicht abgelassenn, bisz sie solchen bôsen bûben jre recht angethon hett, das künige vor jhr nicht gethon, odder nicht zûthon haben vermôcht. Hat auch jr land in kúrtzer zeit also befridt, das nicht allain ain armer mann sein gewerb in frid hat mügen auszrichten, sonder auch der reich frey on sorgen durch wilde wáld und sicher hat mügen raisen, singen und werben, hat auch jr herren am hoff und fürnámsten im land mit solcher beschaidenhait wissen zû regieren, das sie sich alle bessert, andere sittigere mores und wesen an sich genommen, sie mer dann zûvor grosse künig mit jr hoffart gefôrcht haben, ist auch so geschwind geweszt, das sie kainer hat mügen uberfortaylen oder teüschen. Sie ist langmûtig und bstendig gewesen in jren anschlegen, hat sie

niemandt leichtlich ab jrem fürnemenn pringen mügen, das dann jre redliche thaten wol anzaigen, inn vil unfal unnd ungemachs, des jr begegnet ist, alzeit sich weiszlich herauszgwicklet, dann sie hat vil aufstősz der brůder, die in dem reich waren, erlitten, auch eüsserlich kriege, die da zů nachtail jrer underthanen und reich sich haben [bl. 90ª] strecken wőllen, fürkommen, gestilt und befridet, hat auch mit kůnem můtt veracht und uberwunden der aller bősten leüt affterreden, heimlichen neid des adels, der bápst dráwen unnd der gleichenn, die warlich nicht einem weib, sonder starcken künig gnůg zů schaffen gebenn hettenn. Sie hat ein schőne, liebliche gestalt gehabt, ein senffte red, wolberedt, ein künigkliche maiestat und dapferkait geprauchte, wo es von nőten gewesen ist, sonst gegen aller menig fraintlich, gůtig, senfftmůtig, das man sie nicht für ein künigin, sonder für ein gůt fraindin hatte mügen halten und haben. Waz solt man in ainem aller weisesten künig erfordern, das dise künigin nicht het gehabt, wann einer von jr vollkommenhait jres gemůts schreiben wőllen, mőcht einer wol ein grosz bůch darvon machen, derhalben halt ich sie nit allain für herrlich und hochrůmlich, sonder ain besonder zierd des gantzen Welschlands inn ewig zeit, daselbst nit gesehen dermassen.

Beschlusz.

Nun wolan, wir wöllens gleich also alhie beleiben lassen, und dieweil der redlichen und edeln weyber so ein klain anzal ist, ist besser, wir beschliessens mit so ainer herrlichen künigin, dann das wir forter schreibenn und mer bőse mit under mengten; dise Johanna sol das bůch beschliessen, gleich wie Eva unser aller můter angefangen hat. Ich weisz aber hie neben gleich wol, das leüte sein werden, die do sagen, ich hab vil aussen gelassen, disz und jens von diser und jener geschriben, nun wolan ich lasz geschehen, ich bekenne es jha, vil seind von mir nicht beschriben wordenn, die wol wert weren, das man jr nicht vergesz, wer kan aber sie alle ordenlich nach einander beschreiben, vil seind mir zů frů gestorben, vor vil jaren, so kenne ich der auch nicht aller, die noch

leben, so waisz ich der auch nicht alles thon und lassen, so gantz, die ich beschribenn hab, das man aber mich dannocht nicht so unbedåchtig acht, so hab ich dannocht ebenn vil auszlendischer, Griechischer, Lateinischer, auch kayser und künigs weiber, leben, sitten und wesen beschribenn, so vil mir bewüst, hab aber dannocht noch vil under handenn gehabt, mein fürnemen aber nicht gewesen, aller zůerzelen und beschreiben, sonder wie ich im anfang gesagt hab, ausz grossen hauffen und menge, nun die fürnemesten nammen, und dieweil ich disz gethon, verhoff, habe meinem ampt und zůsagen genůg gethon; mag sein, das ich etwan mőcht angestossen haben, dann ichs auch nicht alles waisz, ist es geschehen, ist es mir layd, bit menigklich, wől mir sollichs zů gůt haben, und was hie her mőchte weitters gesetzet oder abgethon werden, wőllet sollichs bessern und zů recht bringenn auff das den leütenn vil mer ein gantzes, gůtes, gerechts werck zůnutz verfůget, dann also zerrissen, zů schanden uberlüfert werde. Dam it Gott befolhen. Amen.

Getrukt und vollendet in der Keyserlichen Stat Augspurg durch Hainrich Stayner am achten tag Junij des M. D. xxxxi. jars.

---

19 E hat: Gedruckt und vollendet inn der kayserlichen statt Augspurg durch Hainrich Stayner | am iii. tag Februarij des M. D. xxxxiii. jars. — In F nimmt der schluss die ganze seite bl. 256ᵃ ein: Getruckt zu | Franckfurt am Mayn | bey Martin Lechler in | Verlegung Sigmund Feir|abends und Simon | Hüters. Folgt viereckige schlussvignette, die in elliptischer rundung die namen »Sigmund Feirabent Simon Hutter« zeigt. Darunter M.D.LXVI. — Über die angebliche ausgabe 1576 vgl. einleitung.

ANHANG.

1.

[Es folgen hier die von Steinhöwel ausgelassenen capitel im lat. text nach der ausgabe von 1473, mit ausnahme der beiden 1541 nachgeholten capitel von Camiola und der königin Johanna]

[bl. 78ᵇ] De Dripetrua, Laodiciae regina. Cap. LXXIII.

Dripetruam Laodiciae fuisse reginam et magni Mitridatis filiam legimus. Quam etsi commendabilem fecit ea fides, qua parentibus sumus obnoxii, plus satis (me iudice) illam inaudito quodam opere memorabilem fecit natura parens. Nam (si codicibus veterum adhibenda fides est) haec cum gemino dentium ordine nata monstruosum de se spectaculum asiaticis omnibus tribuit aevo suo, et si nullum in mandendo a tam inusitata dentium quantitate susceperit impedimentum, insigni tamen deformitate non caruit, quam, ut jam pertractum est, laudabili fide compescuit. Nam [bl. 79ᵃ] superatum a Pompejo Magno Mitridatem genitorem suum nullis periculis aut laboribus indulgendo semper secuta est et obsequio tam fideli testata naturae crimina nuptari parentibus non deberi.

De Sempronia. Cap. LXXIV.

Sempronia filia fuit Tyti Sempronii Gracci, suo tempore clarissimi viri, suscepta ex Cornelia, olim majoris Scipionis Affricani filia, fuit et insuper conjunx splendidi viri Scypionis Aemiliani, qui et avi cognonem ob deletam Cartaginem postea consecutus est et soror insuper Tyberii et Gay Graccorum amplitudine et constantia animi a majoribus non degenerans suis. Huic enim post caesos fratres ob sediciones suas aiunt contigisse, ut a tribuno plebis coram populo in judicium traheretur, non quidem absque maxima consternacione mentis. Ibi

autem favente multitudine et potestate tribunitia omni instante, ut deoscularetur Equicium, ex firmo Piceno hominem, tamquam nepotem suum, et Tiberii Gracci, fratris sui, filium, eum quem ex Sempronia familia susciperet, cogebatur, quae quidem, etsi in loco consisteret, in quo etiam principes tremere consueverant, et hinc, inde dissonis clamoribus imperitae multitudinis ageretur minareturve ex adverso torva facie sublimis tribunorum auctoritas in nihilo muliebris constantia facta est, quinymo memor Tyberio fratri praeter tres filios non fuisse, quorum alter, iuvenis dum in Sardinia stipendia mereretur, obierat et alter adulescentulus paulo ante patris ruinam Romae diem clauserat et tertius infantulus post genitoris caedem postumus natus apud nutricem aleretur, adhuc constantissimo pectore et acri vultu nulla ex parte territa extraneum temerariumque Equitium clarum genus Graccorum mendaci demonstracione fedare conantem a se ignominose rejecit, nec ad id agendum, quod jubebatur, ullis imperiis aut minis induci potuit aut flecti. Quae tam animose Equitio data repulsa et insani hominis protervia frustrata et a tribunis accuratius exquisitio negotio cognita et generosi animi mulieris perseverantia laudata est. Erunt forte, qui dicant, esto jure majorum suorum Sempronia meruerit, non tamen hanc ob constantiam inter claras fuisse ponendam, eo quod quodam innato sibi more mulieres in quocumque proposito obstinate opinionis atque inflexibilis pertinacia sint. Ego autem dato, quod non infitiar, eas tamen, si veritati innitantur, arbitror laudandas, cui profecto Sempronia insistebat. Sunt praeterea, qui velint hanc tam indomitae fuisse cervicis, ut nil adversus iudicium suum factum, quod reliquerit (si daretur facultas) inultum, et ob id arbitrantur eam in mortem Scypionis viri sui praestitisse consensum, eoque dirupta Numantia rogatus sentenciam dicere, numquid juste caesum existimaret Tyberium, nullo habito affinitatis respectu sediciosi hominis truculentam laudavit mortem.

De Curia, Quinti Lucrecii conjuge. Cap. LXXXI.

Curia Romana fuit mulier, etsi nomini fidem dabimus ex prosapia Curionum, si operibus mirae constantiae atque inte-

gerrimae fidei vetustatis splendidum specimen. Nam ea in turbine rerum, quum triumvirorum jussu novae proscriptorum in urbe appositae tabulae sunt, Quintus Lucretius eiusdem conjunx inveniretur proscriptus una cum pluribus ceteris, fuga celeri patrium solum linquentibus et vix tutam inter ferarum spelaeas et solitudines montium seu apud hostes Romani nominis latebram invenientibus, solus ipse amantissime uxoris usus consilio intra Romana moenia, intra domestici laris parietes, intra conjugalis cubiculi secretum, in sinu conjugis intrepidus latuit, et tanta uxoris solertia, tanta sagaci industria, tanta fidei integritate servatus est, ut praeter ancillulam unam consciam nemo etiam ex necessariis arbitrari, ne dum scire potuerit, quotiens ad contegendum arte facinus credere possumus mulierem hanc exsoleta veste, habitu sordido, maesta facie, flentibus oculis, neglecto crine, nullis comptam de more velamentis, anxio suspiriis pectore, ficto quodam amentis stupore in medium prodigisse et quasi sua inscia discurisse patriam, intrasse templa, plateas ambisse, et tremula atque fracta voce, dum videretur, deos precibus votisque honorasse, percontasse obvios amicosque, numquid Lucretium vidissent suum? an scirent, numquid viveret? etsi viveret, quorsum fugam ceperit? quibus sociis? qua spe? praeterea se summopere desideratae fugae exiliique eo incommodorum comitem fieri et huiusmodi plura factitasse, quae infelices consuevere facere, latebris quidem viri integumenta praevalida, quibus insuper blandiciis, quibus delinimentis, quibus sugestionibus, ancillulae secreti consciae firmasse animum saxeumque fecisse, quibus demum consolacionibus spem erexisse viri trepidantis, pectus anxium animasse et maestum in aliqualem traxisse laeticiam et sic reliquis eadem peste laborantibus et inter aspreta montium maris aestus, coelli procellas, barbarorum perfidias, odia hostium infesta et manus quandoque persequentium misere periclitantibus, solus Lucrecius in gremio piissimae conjugis tutus servatus est. Quo sanctissimo opere Curia non immeritam sibi claritatem quaesivit aeternam.

De Cornifitia. Cap. LXXXIV.

Cornifitiae, utrum Romana fuerit mulier, an potius extera comperisse non memini, verum testimonio veterum memoratu fuit dignissima. Imperante autem Octaviano Caesare tanto poetico effulsit dogmate, ut non ytalico lacte nutrita, sed castalio videretur latice et Cornificio, germano fratri, eiusdem aevi poetae insigni, aeque esset illustris in gloria. Nec contenta tam splendida facultate valuisse verbis reor sacris impellentibus musis ad describendum Heliconicum carmen, saepissime calamo doctas apposuit manus colo rejecto et plurima ac insignia scripsit epigrammata, quae Jeronimi presbyteri, viri sanctissimi temporibus, ut ipse testatur, stabant in precio, numquid autem in posteriora devenerint secula, non satis certum habeo. O femineum decus neglexisse muliebria et studiis maximorum vatum applicuisse ingenium, verecundentur segnes et de se ipsis misere diffidentes, quae quasi in ocium et thalamis natae sint, sibi ipsis suadent se non ad amplexus hominum et filios excipiendos alendosque utiles esse, cum omnia, quae gloriosos homines faciunt, si studiis insuadare velint, habeant cum eis communia, potuit haec naturae, non abjectis viribus ingenio et vigiliis femineum superasse sexum et sibi honesto labore perpetuum quaesisse nomen, nec quippe gregarium, sed quod exstat paucis etiam viris rarissimum et excellens.

II.

[Als orthographieprobe ist im folgenden ein capitel aus Stainhöwels übersetzung des »Speculum vitae humanae« des Rodericus Zamorensis nach Stainhöwels eigenem concept (als solches von Ph. Strauch entdeckt, Cod. germ. Monac. 1137) wiedergegeben. Da das capitel von der arzneikunst handelt, hat es bei der selbständigen übersetzungsweise des arztes Stainhöwel auch sachliches interesse; die zusätze des übersetzers sind wiederum gesperrt. Man sieht in der handschrift Stainhöwel bei der arbeit, das dort ausgestrichene erscheint hier in klammern; das dafür eingesetzte oder darübergeschriebene unterpunctiert. Die abweichungen des druckes sind angegeben.]

Speculum vit. hum. lib. I cap. 32.

[bl. 39ᵇ; bl. 307ᵇ der gesamthandschrift.] Das XXXII capitel von dem súbenden hantwerk das ist artzny. Von ierem lob notturfft vñ nutz. Och vō ierem misszbruch/ arbait vñ sorgfältikait.

Ich bekeñ dz die kunst der ertzny (vñ) vnder den hantwerken die edelst ist: wann sie ist den menschen von der natur gegeben. vñ úber notturfftig zů menschlichem leben. Sie ist och von dem untöttlichen gott gelobet/ vñ ze eren gebotten. Durch die krankhait der lyb vertriben werdent/ vñ das leben wesen der menschen in gesunthait behaltñ. Sie wirt och hŏch gewirdiget/ vñ gelobet um naturliche ursach uñ bewysung der kúnst. Vnd dz ichs kúrtze/ die kunst der ertzny ist nutzlich uñ fůglich/ nit allain die kranhait ze vertryben/ sonder ŏch das gemüt in frŏden uñ ringfertikait ze erheben. wañ als d' naturlich maister spricht [bl. 308ᵃ] usz gůter (schiklichait) desz lybes wachsent die krefft desz gemütes uñ gůte schiklikait desz lybes hilfet der sel zů gůten werken. Ich bekeñ och dz die kunst der ertzny hŏch ze brysen ist/ wa sie in ain gůtes vas gegossen wúrt das ist wa der artzt tugentrycher werck pfliget. Vñ vor ee er sich (er zun) der úbung ze ertznyen vnder windet/ die kúnst (mit) durch naturlich ursach/ usz der grundfestin die nit laichen mag gelernet hat. Wañ in glycher wys/ wie ain ieder werckmañ/ die werk wol uñ säliglich volendet, die er wol kan: Also welher den grund der ertzny nit enkan/ die uff gesunthait geordnet ist: der můsz vō not wegen vil der gesunden menschen/ die er in gesunthait behalten wolt/ in kranhait werfen. Ich hab selber vil gesenhen/ die gestern beken kramer oder schnyder gewesen synd/ uñ hút artzet/ gestern partscherer/ hút brunensenher. hút appoteker/ morgen die besten artzt in der fúrsten höfe. Vñ ist fremd/ (wan) so durch gesunthait wider ze-

7 Druck: dem. 17 schiklichait] Das darübergeschriebene wort ist infolge beschneidung des randes nicht mehr lesbar, der druck hat »gestalt«. 19 Druck: gebrisen. 29 kramer] Lat.: heri armatorios, hodie medicos, heri barbarum rasores, hodie morborum gravium censores.

bringē / (mag) der nam ains gůten artzt hart er(langet)worben werden mag / wie söllich ungelert desz grundes der ertzny söllichen rům vñ namen mugen erlangen durch ir tötten. Vff ain zyt als ich fiebrig was / kament zů mir söllich artzt / die desz fiebers ursach sagen / vñ ertzny dar fúr geben wolten / da fiel mir yn / das wort der geschicht der zwölfbottn̄ / zů philippo gesprochen / mainst du dz du dich selber verstandest in dynen worten. Er (sprach) antwurt ja herr. Do sprach ich zů im / wie magst du das kunden / so dichs niemant geleret hat. Es ist ain wonder zesagen (als Jheronymus spricht) dz weder gwander / kúrsener / goldschmid / zimmerlút noch andere wie lycht die hantwerk synt / kainer / syne werk on ain lermaister / volbringen mag: Sie geturren sich ŏch der selben nit anniemē vngelernet: uñ allain der kunst ze ertznyen underwindt sich ieder nach synem willen. Etlich lernent die kunst vō denen die gewonlich krank synd. Etlich lernent von alten wyben / dz sie die mañ gesund machent. Etlich lernent vō den juden (dz) wie sie die cristen ertöten. Etlich lernen usz den alten büchlin / dz sie in allen siechtagen gelych ertznyent. Vñ als man spricht / mit ainem ŏgenwasser desz krafft im dañocht vnbekant ist / wellen sie alle gebrechen der ŏgen vertryben. dar usz komt dz der blind in der kúnst / den von natur wolgesenhenden erblendet. Söllich artzt misszbruchent die kunst der ertzny: uñ gúdent sich der hohen kunst / die sie nie erkenet haben. Sie glorigieren vō dem hochwirdigē namen der ertzny / um̄ gewins willen. Vnd ist ir end (das) in das sie alles ir tůn ordnent / der pfeñing. der doch ainem rechten waren artzet ful vñ schnŏd wåre (vñ stinken ful) wañ mit dem pfeñig mag (man) rechte ware kunst der ertzny mů vñ arbait / nit widerlege(n)t werden. Vsz dem magst den lycht die beschwärd vñ vngemach / och der rechten kunst / erkeñen: so man den gůten artzeten nit gelŏben gibt / uñ schnyder /

---

10 Druck: Es ist auch ein. 13 Druck: Sy getrauwen sich auch derselben nit anzenieman. 32 f. und schnyder — belönet] Lat.: et hac laudatissima arte abutentibus praemia dantur. — Das folgende ist zusatz, das lateinische hat bloss: Adde quia multa milia hominum talium medicorum insipientia aut inexperientia forte moriuntur. Et dum unum morbum curare satagunt, plures inducunt.

beken/ alte wyb/ torhüter/ blaicher vñ ander belönet/ die weder ertznybücher nit allain nie gelernet/ sonder öch nie gesenhñ habent/ noch kainerlay wurtzen krafft nie erkundet sonder uff wol gerät allen siechen ain ertzny gebent/ darvon ettlich siechen in leben belyben/ die susz belybñ solten/ aber nit all/ wan vil der selben werden dardurch getötet: Vnd entspringet von [bl. 308ᵇ] söllchen ungelertñ artzten/ unlob den bewärten/ so die laicher belönet werden: vñ allain um̄ ir gúden vñ versprechen der gesunthait: uñ die wyl sie sich übent ain krankhait ze vertryben/ so machent sie zehen. Vñ ertötent vil tusent ee dz sie wenig gesunt machent. Ich waisz öch selber/ wie vil grosser úbel/ von wolfmich/ kellerhals/ cristwurtz/ nieswurtz beschenhñ synd: vñ sie doch ander ertzny nit wissen zebruchñ. Vñ komt (um̄) von irem gúden/ wa ain kranker dem sie warten/ susz geniset/ dz sie wissend aller kunst berümet werden/ uñ mit ainem recept alle kranhait kúnd(et)ent widerbringen: Och die verlornen esel/ als Poggius in faceciis schrybet. Sie entrichtent öch die lyb der siechen/ dz sie on täglich ertzny nit geleben mügent: die sie andern lúten zů beraitent ze niessen/ aber selber (ze mesz) nun ze versůchen/ erschräken sie. Was me? Alle menschen begerent (desz) gůtes wetter vnd gesunden lufft/ on allain die bösen artzt/ die wonschent iedermañ krank syn/ on sich selb vñ die synen: vñ ist ir gemain(s geschray) er wonsch fast krank/ hart wund/ vñ nit gestorben. (von denen) die Salomon den totten grabern gelychet/ die Demostenes ze Athenis in das ellend verdamnet/ dar um̄ dz sie wonsten/ vil lút sterben/ dz sie grössern gewin empfiengent. Ich geschwyge

4 f. sonder — gerat] unterstrichen. — Durch unterstreichen mërkt St. meist den beginn seiner zuthaten an; daher ist auf die unterstrichenen stellen besonders zu achten. 25 Druck: sie andern menschen. 31 Salomon] Lat.: quidam sapiens. Die chronologische unmöglichkeit seiner änderung ist Stainhöwel augenscheinlich gar nicht aufgefallen. 32 f. Druck; vil menschen.

desz verzichens der krankhait vñ vsz wendiger schaden: der vnerkantñ schädlichen trenklin. Vñ desz fürhebens grüsenlicher krankhait/ der menschen vm̄ gewiñes willen: die allain mit gůter ordnung vñ mässigem leben/ möchtent gesund werden. Oder villycht mit ainem (krútlin) schlechtñ krútlin hie by uns gewachsen: da sie fürhebent/ man müsse kostliche stük von turbich vñ reubarbaro brúchen úber mer her gefüret: Vñ so sie die selben bruchent/ so synt sie villycht schimlig/ verdorben oder gefellschet: nit dester minder werdent sie in die siechen gegossen/ dem artzt vñ apoteker ze gewin/ dem siechen zů tötlichem schaden. Furbas so kúnden die artzt (ich main als die bösen) die ursach vñ natur der krankhait so subtilglich fürheben/ mit maisterlichem erzögen desz brunnensenhens/ mit gryffen desz puls/ mit söllchen gesatzten worten/ vñ gewissem verhaissen: wa die gehört werdent/ dz man gelŏben můsz/ sie múgent die tŏtten erkiken: Aber bald hinach wurt die hoffnung/ durch den tod desz siechen vernichtet/ vñ die kúnst blybt in ierem werd/ erlich als privet romen. Die wyl ich aber ditz capitel tútschet/ kam ainer myner gesellen zů mir/ mich straffend vñ gelychet mich dem widhopfen/ vnd sprach ich wölte min aigen nest entrainen/ darvm̄ wie wol ich noch tusenderlay wiszte zeschryben so můst ich doch im vm̄ der (kunst) rechten kunst zeeren die feder fallñ lăssen. [bl. 309ª] Aber der stiffter dises latinischen büchlins spricht ŏch (solche) wider die artzet nit zeschryben syn/ uff sölliche mainung (Got behüte mich) Got welle mich behůten/ dz ich ichtz letzes wider die artzt schrybe/ wan vm̄ myn verschulden/ fall ich offt in iere hend darvm̄ bedúchte mich/ mir vnd menglichen nutz syn dz wir sie nit erzúrnten mit worten: sonder mit vnderdiensten in gůtem willen behielten (dar) vm̄ daz wil ich nit bekeñen das menglich schryet vñ rüffet morder vñ rŏber/ die tŏtent die lút fraiszlich mit grim̄em

12] ich — bösen] unterstrichen. 21 ff. kam — entrainen] unterstrichen.

wůten: Aber die artzt wesenlich mit hupschen zůchten vñ mit hŏchzytlichem gebreng. Vnd ob ain siech von götlicher gabe: vñ vssz sterky der natur gesund wúrdt/ die selben werk aignent sie inen selber: vñ verkŏffent die selben Gottes gabe oder der natur vm̄ gelt/ vñ sagent sie habent dem siechen geholfen. Die artzt sollent och nit in zorn bewegt werden/ dz ich iere kunst ain hantwerk genem̄et habe: wann sie möchtent sprechen (die kunst ist von mens) die kunst der ertzny/ ist von dem menschlichen lychnam (angesenhen desz sie) desz selben wesen (an) in gesunthait oder krankhait angesenhen der selb lychnam ist vernunfftig vñ was die vernunfft antriffet das sol nit vnder den hantwerken gezelet werden. Vber das antwurt Alfarabius vñ spricht. wie wol war sye dz der lychnam vernúnftig ist: so wúrket doch die ertznye nit in den lyb nach der vernunfft/ sonder nach der siñlikait vñ der wachsenden (kraf) krefft/ wie in ainem unvernúnftigen tier. doch bekeñ ich das offt die vernunfft och dar durch gekrefftiget wurt. wañ wa die krankhait vñ schmertzen vertriben werdent da mag die vernunfft ir wúrken bassz volbringen. Aber so ich (in disem) disens ordens och ain brůder bin der dariñ professz getăn hat/ gebúrt mir wol mit urlob desz maisters so vil darzů zereden dz ich wölte/ dz der auctor dises büchlins die kúnst der ertzny hette lassen ain natúrliche ware rechte/ unverkerliche kunst syn. Vñ sagte die artzet/ offt in der (kunst fälen) practik vñ übung fälen/ vñ machte wond ertzny ain werck der hend. dañocht ist die kunst der selben vernunfftig wie wol vil der arzt dariñ irrent. Söllich mainung möchte basz on yntrăg (nach mynem bedunken) bestanden syn.

---

20 f. Aber — hat] unterstrichen. 22 maisters] Stainhöwel verteidigt hier seine stellung und ändert den schluss völlig. Dieser lautet: Secundo hoc patet, quoniam Aristoteles in libro de animalibus tradit doctrinam de humano corpore simul cum doctrina brutali; tamen naturalis scientia speculativa est, medicina est operativa et mechanica.

REGISTER.

Achilles 6, 114, 115, 127.
Adam 21, 22.
Aegisthus 58, 59, 120.
Aeneas 53, 93, 135, 311.
Aëtes 68, 70.
Afra, Scta. 44.
Agamemnon 119—21.
Agenor 48.
Agrippina Germanici 12, 270 f.
— Neros mutter 12, 276—81, 282.
Alexander Magnus 10, 206 f., 225.
Altavilla, Andreina gräfin v. 15, 21, 22.
— graf v. 18.
Amalthea 5, 91—94.
Amazonia, Amazonen 3, 6, 50—52, 75, 113.
Amphion 62, 63.
Amphioraus (-marus) 104.
Antenor 52, 53.
Antiope (Anthiobe) 4, 75, 76, 113.
Antonia 12, 268 f.
Anubis 12, 273 ff.
Apis 47.
Apollo 63, 92, 107, 119. (Thymbreus) 115.
Arachne 4, 19, 39, 73—75.
Argia 5, 20, 103—06.
Argus 45, 46.
Armonia 10, 220—22.
Arthemisia 9, 20, 193 ff.
Athalia 8, 179 ff.
Aurelianus 301 f.
Aurora 100, 102.
Babylonia 2, 26, 27, 54, 92.
Bacchus 86.
Basilius 17.
Beronice 11, 234 f.
Bethuniensis, Eberhardus 29, 34.
Boccaccio (Boccatius) 1, 15, 21, 22, 29, 31, 32, 52, 62, 313 u. ö. (Bocc. und Meisterlin) 44.
Boreas 75.
Brunhild (Brumichildis) 14, 313, 318—23.
Brutus 252 f., 263.
buch der könige 154, 179.
Busa Camusina 10, 222—26.

Cadmus (Cadinus) 97.
Camilla (Casmilla) 6, 133 ff.
Camiola 14, 313—17.
Capitolinus 97.
Caracalla 295.
Carmenta 5, 94—100.
Carolus Magnus 306.
Carthago 7, 30 u. ö. (Gründung) 146 f.
Cassandra 6, 118—19, 220.
Catilina (Cathelina) 246.
Cato Uticensis 11, 252.
Cecrops (Cytrops) 45.
Centona 290 f.
Cephalus 5, 100 ff.
Ceres 2, 34—38, 86 u. ö. (ihre beinamen) 34.
Cimbern, weiber der 11, 247—50.
Cimon 1.

Circe 6, 129 ff.
Claudia Quinta 11, 240 ff.
— die Vestalin 10, 209.
Cleopatra 12, 260—67, 301.
— Philippi 207 f.
Cloelia 8. 183 ff.
Closter 74.
Clytemnestra 6, 118, 120—22.
Constantia 14, 308—11.
Coriolanus 187 ff.
Cornifitia 330 ff.
Creon 71, 91, 105, 107.
Creusa 71.
Cupido 41, 42, 72, 84, 86, 115 u. ö.
Curia 329 f.
Cybele 2, 31, 34, 35.
Cyrus, vater der Venus 42.
— könig der Perser 8, 173 ff.

Danaiden 58.
Danaus 49, 58—60.
Deiphebes 5, 91.
Deiphebus 128 ff.
Deianeira 5, 87—89.
Diana 63, 134 u. ö.
Dido 7, 143—53, (ihr geschlecht) 143, (ihr gatte Aterbas) 144, (ihr bruder Pymgnalion) 144 f. (gründung Carthagos) 146 f. (könig der Musicaner) 147.
Dotata (Megulia) 9, 199.
Drigiagon (Orgiagon), gattin des 11, 235—38.
Dripetrua 328.

Ebron 22.
Eleonore v. Oesterreich 15—19, 29 u. ö.
Eliogabalus 295, 297.
Elissa (Dido) 7, 143.
Eneas Sylvius 7.
Engeldruta 14, 307—8.
Epaphus 48, 49.
Epicharis (Epitharis) 12, 281—84.
episteln vgl. Ovid.
Eryphile 5, 77.
Erythrea 4, 5, 77—79.
Etheocles 90, 104.
Euander 95.
Eunoas 67.
Europa 3, 48—49.
Euryalus 17.
Eurystheus 75.
Eva 2, 21—24.

fasten s. Ovid.
Faustina Augusta 13, 292—95.
Flemming 247.
Flora 10, 17, 212—15.
Friederich II, kaiser 14, 311.

Gaja Cyrilla 7, 19, 160.
Gajus Julius, kaiser 250, 262 f. u. ö.
genealogia deorum, de 29, 31, 32, 34, 38, 41, 43, 58.
Giliberta 302.
Glauca 71.
Gorgonis 80.
graecismus 29, 34.
Graecista 29.

Hannibal 223.
Harmonia 10, 220—22.
Hebron 22.
Hector 6, 113 f., 116, 125, 127.
Hecuba 6, 115, 116—18, 125 f.
Helena 6, 118, 122—28.
Heliogabalus 295, 297.
Henetus 52.
Hercules 4, 5, 76, 81 f., 84, 86—88, 213 u. ö.
Hermiona 125.
Herodes 12, 257 ff.
— Antipater 264.
Hesiona 125 f.
Hippolyta (Ypolita) 76.
Homer 123, 191.
Horatius 50, 53, 113.
Hortensia 12, 254.
Hygin 58.

Hypermnestra (Ypermestra) 4, 58—61.
Hyppo (Ippo) 8, 185 f.
Hypsicrathea 11, 242—44.
Hypsipyle (Ysiphile) 4, 65—68.

Jacob 45.
Jacob, könig v. Schottland 15, 18.
Jason 4, 66, 68—71, 109.
ibis s. Ovid.
Idmon (Idomonius) 4, 73.
Inachus 45.
interpunktion 311.
Jo 45.
Johanna v. Neapel 14, 313, 324—26.
Johannes, papa 13, 302—4.
Jocasta 5, 89—91.
Jole 81—87.
Josephus 258, 276.
Irene, kaiserin 13, 204, 304—6.
— Cratini tochter 8, 9, 204.
Isaac 45.
Isis 3, 34, 45—48.
Ismene 90.
Julia 11, 20, 250.
Juno 2, 31, 32—34, 41, 46, 58, 60 u. ö. (ihre verschiedenen beinamen) 32.
Jupiter 2, 3, 29, 30 f., 33—35, 39, 41—43, 45—49, 62, 124 f. u. ö.
Juvenalis 34, 38.

Kurwalhen 11, 247 f.

Laius 89—90.
Lampedo 3, 50—53.
Latona 63.
Laurenz, graf v. Tirol 18.
Laurin 18.
Lavinia 7, 141—43.
Leena 8, 17, 176—78.
Leuntium 9, 205 f.
Libya 3, 49—50.
Linus vgl. Lynceus.
Livius 159, 163, 187, 269.
Lucan 79.
Lucretia Collatini 8, 20, 169, 170—73, 218.
— Euryali 17.
Lykophron (Likophon) 140.
Lynceus (Linus) 4, 45, 58—61.

Manto 5, 6, 63, 106—7.
Mantua, gründung von 108.
Marcia Varronis 10, 217—18.
Marcus Antonin. Pius 13, 292 ff.
— Antonius 12, 253, 257, 258 f., 263, 266, 268, 293 u. ö.
Mariamne 12, 19, 257—60.
Mars 41, 43, 50.
Marsepia, Marthesia 3, 50, 53, 75.
Massinissa (Masmissa) 227 ff.
Mausolus (Mansolus) 193 ff.
Mechthild, erzherzogin 17.
Medea 4, 34, 68—73.
Medusa 5, 79—81.
Megulia 9, 192, 199.
Meisterlin, Sigm. 28, 44, 45, 52, 53, 268.
Menalippe 76.
Menelaus 12, 122 ff.
Mercur 45, 46, 49, 95, 130—32 u. ö.
metamorphosen s. Ovid.
Minerva 3, 19, 38—41, 81 u. ö. (ihre beinamen) 38.
Minos 48, 49.
Mithridates 234, 242.
Mnesteus 75.
Monteodorisio, graf v. 23.
Mopsus 107.
Mundus 12, 273 ff.
Mycon, der maler 192.
Mynier (Menier), die weiber der 6, 108, 111.

Narcissus, bischof 45.
Nembroth 26, 107.
Neoptolemos 6, 114—115.
Nero 12, 13, 276, 281, 284 f. u. ö.
Neptun 24, 30, 31, 34, 39—40, 50, 81.

Nessus 87, 88.
Nicaula 7, 154 f.
Niclas v. Wyle 17.
Ninias 24, 25—28.
Ninus 24, 25—28, 54—55.
Niobe 4, 47, 62—64.
Numa Pompilius 98.
Nycostrata (Carmenta) 5, 94—95.

Octavianus (Augustus) 77, 253, 258 f., 264, 266 f., 330.
Odenatus 13, 299 ff.
odyssee 43.
Oedipus (Edippus) 5, 90, 91, 103, 107.
Olympias 9—10, 206 ff.
Omphale 89.
Opheltes 65, 67.
Ops 2, 29—32, 34 u. ö.
Orestes (Horestes) 6, 121—22.
Orithya 4, 75—76, 113.
Osiris 47.
Otto IV, kaiser 14, 307.
Otto v. Freising 28.
Ovid, metamorph. 45, 54, 62, 73, 87, 114, 116.
— Fasten 91, 156.
— Ep. ex Ponto 68, 81, 87, 103, 136.
— Ars. amat. 77, 100.
— Amores 75.
— Ibis 58, 65, 89, 163.
— Tristia ex Ponto 161.

Palatinus, mons 96.
Pallas 3, 34, 38—41, 73, 74. (ihre verschiedenen namen) 38.
Pamphile 7, 155 f.
Pandion 5, 49, 100.
Paulina, die Römerin 12, 272—76.
Pausanias 207.
Pegasus 79.
Pelias 69, 71.
Pelops 62.
Penelope 7, 136—40.
Penthesilea 6, 112—13.
Perseus 5, 79—80.
Pesinus 30.
Pesuma 30.
Philipp, sohn des Demetrius 230 ff.
— v. Macedonien 206 f.
Phorbas 45.
Phorcys 5, 79.
Phoroneus 45, 47.
Pluto 30, 31, 34.
Polynices 5, 90, 103 f.
Polyxena 6, 114, 115 f.
Pompeja Paulina 12, 284—86.
Pompejus Magnus 251, 252, 261 u. ö.
Poris 230 f.
Porphyrius 53.
Porsenna 184 f.
Portia 11, 252.
Priamus 6, 115—16, 118, 125 f. u. ö.
Proba 13, 290—92.
Procris 5, 100—102.
Prometheus 45.
Pyramus 3, 54—58.
Pyrrhus 117, 127.
Pythagoras 49.

Remus und Romulus 157.
Rhadamantus 48, 49.
Rhea, die göttin 2, 30, 34.
Rhea Ylia 7, 156 ff.
Rolandus 14, 315 ff.
Romana 10, 215—16.

Sappho 7, 161 f.
Sarpedon 48, 49.
Saturninus 272, 275.
Saturnus 2, 24, 29—32, 34, 35, 96, 98, 132, 141 u. ö.
Schedel, Hartmann 45.
Scipio Affricanus 227, 238.
Semiamira 13, 295—98.
Semiramis 2, 24, 25, 68.
Sempronia, mutter der Gracchen 247, 328.
— die Römerin 11, 244—47.

Seneca 12, 284 f.
Serapio 47.
Servius, commentator der Aeneis 32, 52, 53, 141.
Servius Tullius 8, 163 ff.
Sibylla 5, 77, 92, 93.
Sigismund, erzherzog v. Oesterreich 15, 18.
Sophonisbe 10, 226—30.
Stainhöwel, Hainrich 1, 15, 27—29, 31, 38, 43, 45, 48, 75, 313 u. ö.
Stayner, Hainrich 1, 327.
Sulpitia, gattin des Fulvius 10, 19, 218—21.
— gattin des Trustellio 12, 255.

Tanaquil 163 ff.
Tantalus 62, 63.
Tarquinius Priscus 7, 92—93, 160, 163 u. ö.
Telamon 125 f.
Telegonus (Theologonus) 48, 130.
Telemach 137, 139.
Tercia Emilia 11, 238.
Thamyris, königin der Scythen 8, 9, 173—76.
— die malerin 9, 192.
Theodulus 45.
Theophrast 205.
Theosena 11, 230—33.
Theseus 71, 76, 125.
Thiresias 6, 63, 107.
Thisbe 2, 54—58.
Thoantes 67.
Thoas 65.
Tiberius, kaiser 12, 268, 270 ff.
Titanus 29, 30, 31, 63.
Trebeta 27, 28.
Triaria 13, 289.
Trier, gründung von 27.
Triptolemos 36.
Tritonia 38.
tütsche Cronica 162, 269.
Tullia 8, 163—69.
Turnus 135, 141.

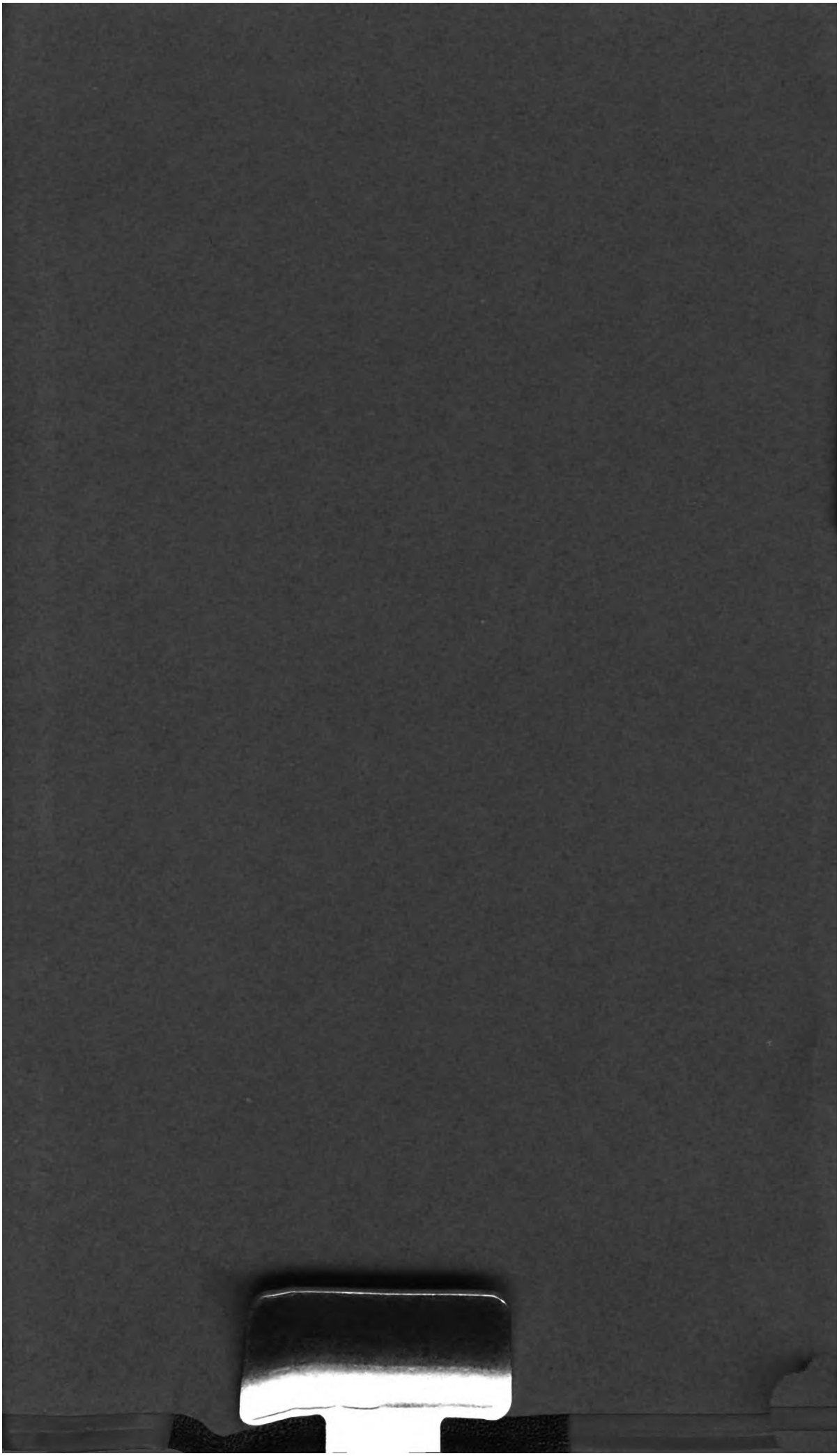
Ulysses 7, 129, 130—32, 136—40.

Venus 3, 37, 41—44, 84, 86, 125 u. ö.
Vesta 30, 34.
Veturia 8, 187 ff.
Virgil 13, 53, 93, 290—91.
— Aeneis 52, 53, 93, 106, 112, 118, 119, 122, 129, 133, 141, 143, 183.
Virginia, gattin des Lucius 10, 200, 210—13.
— tochter des Virginius 9, 200—4.
Vulcanus 39, 41, 43.

Zenobia 13, 298—302.
Zephyrus 10, 212.
Zeuxis 123.

1 X

Gram XLIII F-14

Index of Names XVI & 1 H

also 337